

NEW IMPERIAL SERIES, VOL. XXIX

SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS

VOLUME III

MISCELLANEOUS INSCRIPTIONS FROM THE
TAMIL COUNTRY

PART III

INSCRIPTIONS OF ADITYA I, PARANTAKA I, MADIRAIKONDA
RAJAKESARIVARMAN, PARANTAKA II, UTTAMA-CHOLA, PARTHIVENDRAVARMAN AND
ADITYA-KARIKALA, AND THE TIRUVALANGADU PLATES OF RAJENDRA-CHOLA I.

(WITH THIRTEEN PLATES)

EDITED AND TRANSLATED

BY

RAO SAHIB H. KRISHNA SASTRI, B.A.,
ASSISTANT ARCHÆOLOGICAL SUPERINTENDENT FOR EPIGRAPHY.

MADRAS

PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS

1920

[PRICE, Rs. 4.]

PART III.

SUPPLEMENT TO THE THIRD VOLUME.

X.—INSCRIPTIONS OF THE TIME OF RAJAKESARIVARMAN ADITYA I.

No. 89.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE GHRITASTHANESVARA TEMPLE AT TILLASTHANAM.¹

The inscription registers a gift of 100 sheep for a lamp by Kadambamâdêvî, the wife of the chief Vikki-Aññan, who was the recipient of several royal honours and of the hereditary title Sembiyâñ Tamilavâl from the Chôla king Râjakêsarivarmân who ‘overran Tonðai-nâdu’ and was the conqueror of ‘kings that possessed many elephants (*pal-yâñai-kôkkandâñ*)’ and from the Chêra king Sthâñu Ravi.

The Tiruvâlangâdu plates state that the Chôla king Âditya I. defeated the Pallava Aparâjita and captured Tonðai-mândalam from him. We also know that Âditya’s son, Parântaka I., was called Parakêsarivarmân and there is not therefore much doubt that the Râjakêsarivarmân referred to in this inscription is Âditya I. The fact that he and the Chêra king Sthâñu Ravi conferred honours on Vikki-Aññan suggests that these Chêra and the Chôla kings might have been contemporaries.

TEXT.

- 1 வீஷி ட்ரீ [||*] தொண்டைநாடு பாவின³ சொழன் பல்-
- 2 ய[ா]னைக்கொக்கண்டனுஇன⁴ ராஜகெவரிவத்தனு-
- 3 அஞ் செரமான கொத்தாணுஇரச[ய]ாலுங் தவிசஞ் ச[ா]-
- 4 மரையுஞ் சிவிகையுங் திமிலையுங் கொயிலும் பொன[க]-
- 5 முங் காளமுங் களிற்றுங்கரயுஞ் [ச]ம்பியன்றமிழவெள-
- 6 ன்னுங் குப்பியரும் பெற்ற விக்கி அண்ணன்றவிவான⁵
- 7 கடம்பமாதெவி திருநெய்த்தானத்த மாதெவர்க் கொரு நந்தாவீனக[க]-
- 8 அக[கு] குடுத்த ஆடு [நூறு] ப[த்]ாமேஸ்ராக்கேஸு॥—

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! One hundred sheep were given for a perpetual lamp to the Mahâdêva (*i.e.*, Sîva) of Tiruneyttânam by Kadambamâdêvî, the wife of Vikki-Aññan who had received a (*feudatory*) throne (*taviśu?*), fly-whisk, palanquin, drum (*timilai*), mansion, *pônagam* (*sumptuary allowance*), bugle, an army of male elephants and the hereditary title of Sembiyâñ-Tamilavâl from Râjakêsarivarmân, the

¹ No. 286 of 1911.

² Kôkkandân which forms the second half of the adjunct *pal-yâñai-kôkkandân* appears independently used as a title in two early records at Vellalûr in the Coimbatore district, of Kôkkandân Ravi and Kôkkandân Viranârâyana of the Chandrâditya family who were probably Chêra kings. It is not impossible that in the translation below we have to take பல்யானை கொக்கண்டன் as an adjective qualifying the Chêra king Sthâñu Ravi.

³ We have perhaps to correct this word into பரவீன.

⁴ Read ஒயின்.

⁵ Read பான்.

Chôla (*king*) who overran¹ Toñdai-nâdu and from the Kôkkandâñ of (*i.e.*, the conqueror of kings that possessed) many elephants, the Chêra king (*Sêra mâñ*) Sthânû Ravi. (*The assembly of*) all Mâhesvaras shall protect this (*charity*).

NO. 90.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE JNANAPARAMESVARA TEMPLE AT TIRUMEYJNANAM.²

This inscription is dated in the 2nd year of Râjakêsarivarman and records that the assembly of Nâlûr, a brahmadêya of Sêxur-kûram, sold for 25 kâsu, the angâdikkuli, *i.e.*, the market fees of the bazaar street, to the temple of Tirumayam. On palaeographical grounds we may attribute the record to the time of Râjakêsarivarman Aditya I.

TEXT.

- 1 ஸ்தி ஸ்தி [**] கொ ராஜகெவஸ்விவசீ-க[ர*]க்கு யாண்டு உதுவது செற்றார்க்கூற்ற[த்து]
- 2 [வரை]டெய் நாலூர் பட்டப்பெருமக்களுள்ளிட்ட பெருங்குறிப்பெருமக்களோ[ம*]
- 3 [எ]க்ஞர் திருமயானத்து ஸ்ரீமுவஸ்வானத்து லீமாடிலர்க்கு நாங்கள் விற்றுக்குடு-
- 4 [த்த எங்களு]ர்க்கடைத்தெருவில் அங்காடிக்கூஷியாவது [||*] புறலூர்ஸின்று கெல்லும் அரிசி[சி]-
- 5 [யு]ம் ம[த்து]ம் அனப்பன கொடுவங்து விற்றுரைக் கா[சின்]வாய் நா[ழி] கொள்ளப்பெறுவதா-
- 6 கவும் ம[த்]றும் கிடங்து விற்பன குவா[ல]ால் நாழி கொள்ளப்பெப[றுவ]தாகவும் நிறுப்பன ஸி-
- 7 றையால் ஒரு பலக் கொள்ளப்பெறுவதாகவும் வெற்றிலைக்கூடையால் ஒரொ பற்றும்
- 8 கூடையால்ஸிரண்டு பாக்கும் கொள்ளப்பெறுவதாகவும் வட்டி[யால்] லொடெ[ரா] வி.
- 9 த்துக்கொள்ளப்பெறுவதாகவும் [||*] இப்பரிசு இக்கூவி [வி]ற்றுக்குடு[த்து] இ[த்தெ]-வரிடைக் கொண்ட
- 10 காசு உடிடு இக்காசிருபத்தஞ்சக்கும் வந்தாதி[வல் கொள்]னப்பெறுவ]தாக[||*]இது வெற்றியாயும்
- 11 தனிப்புருஷராயும் தடுத்தாரை பதூஷெழுஷாரை தா[ன் வெண்டு] பொன் மன்றி⁴ இருப்பித-
- 12 கம் இக்கூவி வந்தாதி[வற் பிடித்துக்கொள்ளப்பெ[ப]றுவ[த]ாக விற்று விலை-ஸராவணை செய்து
- 13 குடுத்தொம் பட்டப்பெருமக்களுள்ளிட்ட பெ[ரு]-
- 14 க்குறிப்பெருமக்களோ[ம் [||*] இது [பன்டி]ஶெழுஷாரைகூ[||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 2nd year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman, we, the great men of the big assembly which included the great bhattas of Nâlûr, a brahmadêya of Sêxur-kûram, sold the market-fees (*angâdikkuli*) of the bazaar-street in our village to the Mahâdêva (*i.e.*, Siva) of the glorious Mâlasthâna at our village of Tirumayam, thus :—

(L. 4.) From those who bring from outside villages and sell such articles as paddy, rice, etc., (*which are sold*) by measuring, shall be received (*one*) nâli for each kâsu (*realised*) and for other articles placed on the ground and sold, (*one*) nâli shall be received on each heap (*kuvil*). (*For*) articles (*sold*) by weight, one *palam* shall be received on each weightment (*nigai*)⁵. From each basket of betel leaves, shall be received one *parru*; and two areca-nuts from each basket (*of them*). On each *vatti* of shall be received.

¹ பர்த்தி literally means "one who has spread." The word seems to be used here in the sense of "extended (his conquests to)" or "overran."

² No. 321 of 1910. The *pullis* are marked throughout.

³ Head *நாலூர்*:

⁴ For the meaning of the verb *mangu*, see above, page 51, note 4.

⁵ Winslow gives 100 *palam* as the equivalent of one *nigai*.

(L. 9.) In this manner was this (*market-fee*) sold over to, and 25 *kâshu* received from, this god. For this 25 *kâshu* (*given*), (*the temple*) shall receive (*the market-fee defined above*) till the moon and the sun (*last*).

(L. 10.) We, the great men of the big assembly including the great *bhattas*, sold and executed the sale-deed (*vilai-śrâvanai*) (*stipulating that*), if either the assembly or any single individual (*of the assembly*) obstruct this (*i.e., the collection*), all *Mâhesvaras* (*assembled*) shall themselves levy (*a fine of*) gold as they choose, and even after collecting (*it*), shall retain possession of this fee as long as the moon and the sun (*last*). (*The assembly of*) all *Mâhesvaras* shall protect this (*charity*).

No. 91.—ON A PILLAR LYING IN THE MANDAPA IN A STREET AT TIRUNAGESVARAM.¹

This is a record, in archaic characters, of *Râjakêsa riva rma n* (*perhaps Aditya I.*) dated in his 2nd year. It registers gifts made by the merchants (*nagarattâr*) of *Kumaramârtâñdapuram* to meet the cost of repairs to the enclosure (*called*) *Mauna-kumaramârtâñda n* and the *gopura* of *Milâdu daiyârpalli*. From No. 199 of the Madras Epigraphical collection for 1907 it appears that *Kumaramârtâñda n* was a surname of the Pallava king *Nandippottaraiyar*. In the word *Milâdu daiyârpalli* we may have a possible reference to the Śaiva saint *Meypporu nayâr* also called *Milâdu daiyâr*. As the usual imprecation பன் ஓதெஹஸ்ராக்கேஷ் does not occur at the end of the inscription, it is much more probable that *Milâdu daiyârpalli* was a Jaina temple than a Śaiva shrine called after *Milâdu daiyâr*.

TEXT.

1 ஸௌ ஶ்ரீ[||*] கொ இராச-
2 கெசரிபரி[||*]க்கு யாண-
3 டு இரண்டாவது தென-
4 கரைத் திரைமுர்தாட்டு-
5 குமரமாததாண்டபு-
6 ரத்து பெருங்கரத்தொ-
7 ம் இவ்வூர் மிலாடுடையா-
8 ர்பள்ளில் எங்கள் மெ-
9 [எ]னு குமரமாததாண்டன-
10 [எ] [தி]ருச்சுற்றுலைக்குங்
11 கொபுரத்துக்கும் புது-
12 க்குப்புறமாக இப்ப[எ]ளி-
13 யின் கிழை நந்தவான-
14 த்துக்கும் மெலை நந்த-
15 வானத்துக்குமாக கர-
16 த்தொங் கொன்றும் வாரா-
17 வைகல் ஆண்டுத்து
18 கொன்வது இத்திருச்சுற்று-

19 லைக்குங் கொபுரத்துக்கு-
20 [ம] புதுக்குப்புறமாக ரக-
21 ரஅதுச்சையால் வை-
22 த்துக்குடுத்தொம் [||*] இவ-
23 வாராவை(ய)கல் கொள-
24 கவென்று நகரத்தொ-
25 மாக தனி னக [சொ]-
26 ன்னுணை⁴ இப்பள்ளி உடை-
27 யொம்மல[எ]னை⁵ தான் வெ-
28 ண்டு களத்து தான் வெண-
29 டு பொன் மறையிலி ம-
30 ன்றப்பெருவதாகவும் க-
31 க்கைக்கணர ஆயரங்குரா-
32 லாக்கொன்றுன் பாவங் கெ[ர]-
33 ன்வதாகவும் இப்பரிசு சங்-
34 திராதித்தவும் வைத்துக்கு-
35 துத்தொம் குமரமாததாண-
36 ட்புரத்து பெருங்கரத்தொம்[||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 2nd year of (*the reign of*) king *Râjakêsa riva rma n*, we, the great merchants (*nagarattâr*) of *Kumaramârtâñdapuram* in *Tiraimûr-nâdu* on the southern bank (*of the Kâverî river*), assigned and gave, with

¹ No. 222 of 1911.

² Read ஏப்ட்டு.

³ The gap may be filled up with the letters புருங்.

⁴ Read சொன்னுணை.

⁵ Read யொம்மலை.

⁶ Read ஆயிர.

the consent of the guild, the income of every alternate year from the collection (*vârâvaigal*) which we, the merchants, are receiving on account of the flower gardens on the eastern and western sides of this *palli* (*temple*), for the benefit of the repairs (*pudukkuppuram*) to the sacred enclosure called Maunakumaramârtâñdâ and the *gopura* of ours (*i.e.*, built by us) in (*the temple*) Milâduðaiyârpalli in this village¹.

(L. 22.) Should we, as a guild or a single individual (*of the guild*), propose to appropriate these collections (*presented to the temple*), the person among us² who is (*then*) in charge of this *palli* (*temple*) might levy any (*fine of*) gold himself and realize (*it*) from him openly at any place he likes; besides, (*the culprit*) shall incur the sin of one who kills one thousand tawny cows on the banks of the Gaṅgâ. We, the great merchants of Kumaramârtâñdâpûram, have thus assigned and given (*the above-mentioned gift*) to last as long as the moon and the sun (*endure*).

No. 92.—ON A BOULDER IN FRONT OF A NATURAL CAVE AT VEDAL.³

This inscription is dated in the 14th year of Râjakâsarivarmân and provides for feeding the female Jain ascetic Kanakavîrakurattiyâr, who was a disciple of Gunakirtti-Bhatâra, and her pupils. Vedâl, called Viḍâl [*alias*] Mâdêvi-Ârândimângalam in the inscription, is said to have been situated to the east⁴ of Singapura-nâdu. The archaic characters in which the record is written would indicate that Râjakâsarivarmân must be identical with Âditya I.

The construction of the two sentences in the inscription is somewhat vague. The words “கொள்ளாதமையில்” in line 5 and “மாதைவி ஆராங்கிமங்கலமுடைய கங்கவிரக்குரத்தியார்” in line 12f. have been evidently misplaced. For a proper and connected understanding of the sentences the first has to come after “பின்னகளை நனுற்றுவர்க்கும்” in the same line and the second at the beginning of line 11.

TEXT.

- 1 ஷதி ஶ[||+] கொவிராசகெசரிபரி[ர்+]க்கு யாண்டு பதினாலாவது சி-
- 2 கசபுராட்டுக்கீழ்வழி விடால் மாதைவி ஆராங்கிமங்கல-
- 3 மு[||]டய குணகிர்த்திப்பாரவழி மாணாக்கியார் கனகவிர[க்கு]ரத்தி-
- 4 யானையும் மவர்வழி மாணாக்கியாரையும் தாடிவலி[கு]ன் நாநாற்றுவர்க்கும்
- 5 கொள்ளாதமையில் இக்[கொயி]ந்பின்னைகளை நனுற்றுவர்க்கும் வழிஇலாருக்
- 6 காத்தாட்டுவொமானைம் [||°] எங்கள்[டை]ய ஸ்ரூபைசௌ இது இரகவி[ப*]ப[ா]-
- 7 ரதிந்தீ[ஸ் எ]ங்கள்
- 8 [த]லைமெலனை[||*] மாதைவி ஆராங்கிமங்கலமுடைய [கன]கவிரக்குரத்தியார்-
- 9 ந் தங்க . ர் மகளாதனமையில்
- 10 முக்கியருமிது [கா]ப்பார[||°] அவர்கள் ஸ்ரூபைசௌ இதனை இரகவிப்பார-
- 11 டி சி[ஸ்] என் தலைமெலனை[||+]

¹ In lines 18 to 20 the phrase ஒத்திருச்சற்றுலைக்குச் கொபுரத்தக்கும்புதக்குப்புமாக repeats the object of the grant unnecessarily. Consequently the phrase is not translated.

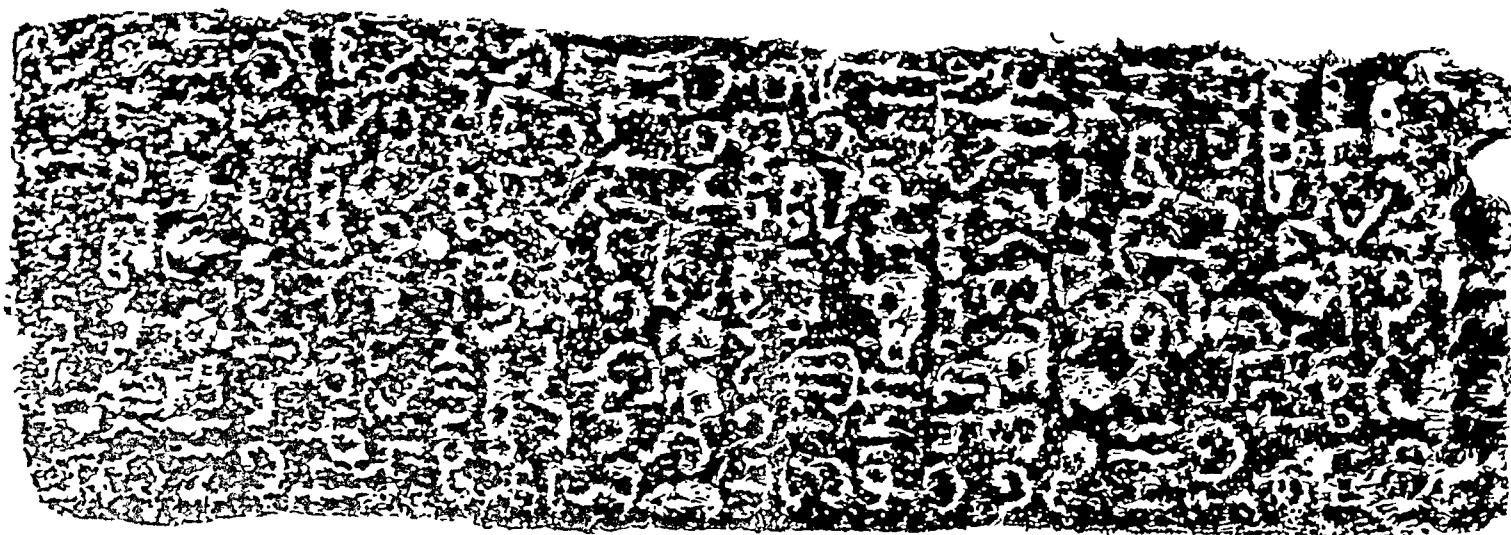
² The use of the words இப்பள்ளியுல—போயவனே in the peculiar sense given above suggests that while the body of merchants were the actual owners of the temple (see also l.8), one of them was in direct charge of it.

³ No. 84 of 1908. ⁴ Compare *kîrlî* (*i.e.* the eastern path or side) with *Uttarâpâha* and *Dakshinâpâha*, north and south respectively, of other records.

⁵ The letter *ஏ* has also the vowel-sign *u* attached to it.

⁶ A symbol resembling *ஏ* is seen at the beginning of this line; but it is not likely that it belongs to it.

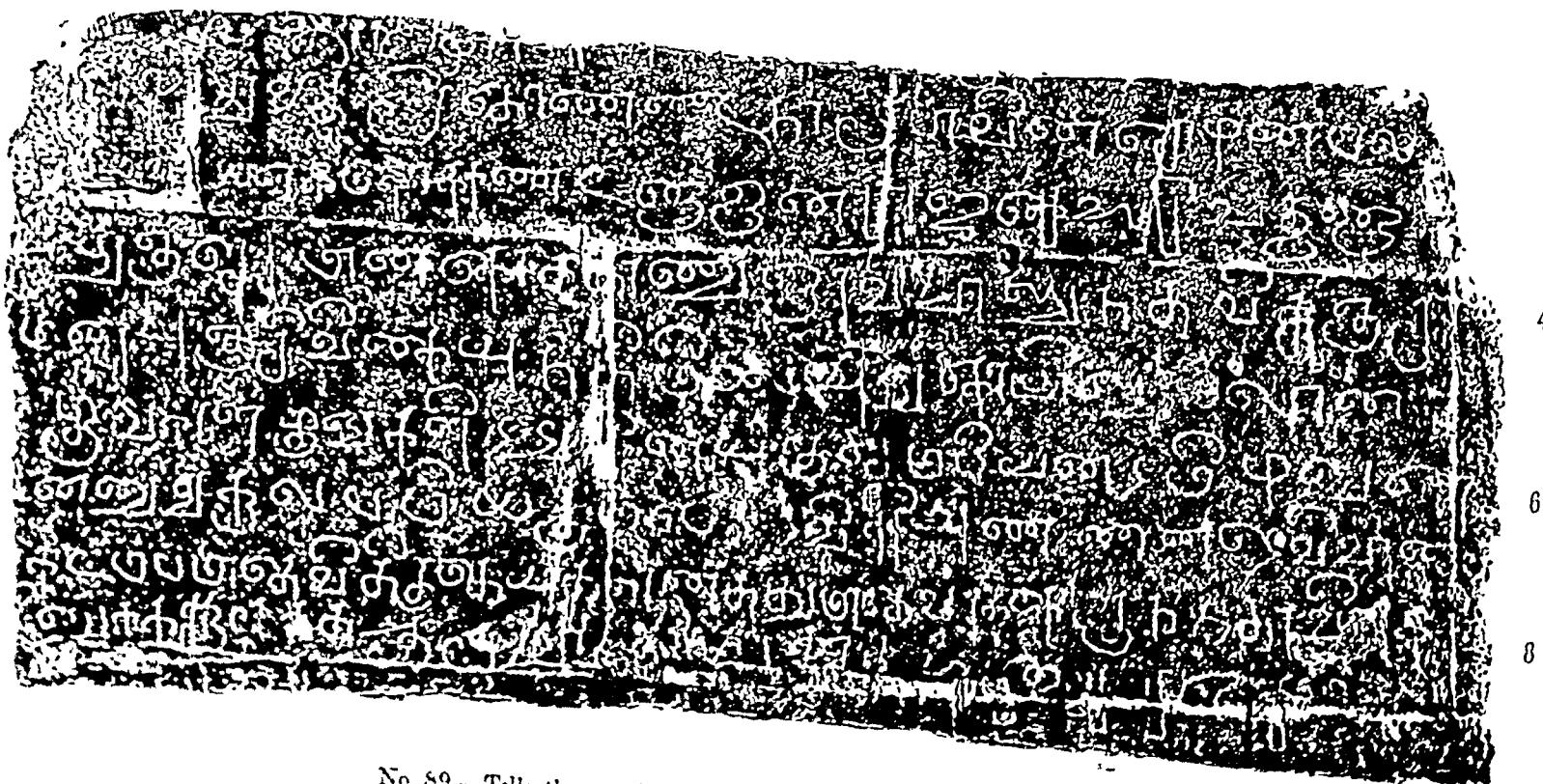
⁷ Read சூபாயான்.



22 24 26 28 30 32 34 36 38 40 42



2 4 6 8 10 12 14 16 18 20



No. 89.—Tillasthanam Inscription of Rajakesarivarman (Aditya I).

SCALE ONE-SEVENTH.

On the side.

- 11 . . . தநங் காழாது[ம்+] மு-
- 12 தலாகிய மாதெவி ஆ -
- 13 ராந்திமங்கலமுடைய
- 14 கங்கவிரக்குரத்தியார் தங்-
- 15 கன மகளாராதினமையில்
- 16 இதுவெல்லாங் தங்.
- 17 என் காவல் [||+|] இதனை திங்-
- 18 சு நினைத்தாங்¹ கங்[ஞ்]குடிடைக் குமரிகுடை
- 19 ஏழுநாற்று காதமுஞ்செய்த பாவ-
- 20 ஏ கொள்வார் காவல்[வ]நுக்கு [மீழு]த்தா-
- 21 ராவார் ||—||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 14th year of (*the reign of*) king Rājakēsari-varman, we, the lay disciples (*of this school*), have undertaken to protect and feed Kanakavīrakurattiyār, a female disciple and follower of Guṇakīrti-Bhāṭāra, of Viḍāl [*alias*] Mādēvi-Ārāndimangalam on the eastern side (*kīlvāli*) of Śingapura-nādu and the lady pupils of her following, since there has been a disagreement between the five hundred pupils (*பிள்ளை*) of this *kōyil* (*monastery?*) and the four hundred female ascetics. (*This charity remains under*) our own protection. The sandals of those who maintain this (*shall rest*) on our heads.

(L. 7.) As Kanakavīrakurattiyār of Mādēvi-Ārāndimangalam is the daughter of the chief men of shall protect this. (*This shall be under*) their own protection. The sandals of those who protect this shall be on our heads. As Kanakavīrakurattiyār of Mādēvi-Ārāndimangalam is the daughter of you, *viz.*, Kālāṇ . . . and others, all this shall be (*under*) your watch. Those who think of injuring this (*charity*), shall incur the sin committed (*by the people living*) in the 700 *kādam* between Gaṅgā (*the Ganges*) and Kumari (Cape Comorin), and shall (*also*) be traitors to the king.

No. 93.—ON A SLAB SET UP IN FRONT OF THE SILAIYAMMAN
TEMPLE AT NERKUNAM.²

This inscription, dated in the 24th year of Rājakēsari-varman, registers a grant of land for the upkeep of a tank at Nerkunram on the eastern side of Śingapura-nādu by Nambiyamallaṇār, son of Nripatunga maṅgalappēraraīyaṇ. The name Nripatunga maṅgalappēraraīyaṇ and the archaic characters of the inscription make it very probable that the record is one of Rājakēsari-varman Āditya I.

TEXT.

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| 1 ஷவி பா[+] கொ- | 11 ச எரி[ப்+]பட்டி[+] மருதஞ்செ- |
| 2 [வி]ராசகெசரிவதி[ப்+]க்கு | 12 றவுங் கொடுமாடி- |
| 3 யாண்டு இருபத்து- | 13 யும் கழுவலுா ³ ம் |
| 4 நாலலாவது ³ சிங்- | 14 இ[ம்+]முன்றும் எரி- |
| 5 கபுரநாட்டுக்கிழவ- | 15 ப்பட்டி செயது சு- |
| 6 பிரி நெற்குன்றத்- | 16 உத்தென் [+] இது இ- |
| 7 தூ ⁴ எரிக்கு நிருபதொ- | 17 றங்க ஊரொழுங் |
| 8 க்கமங்கலப்பெ- | 18 (க)குடிமை செய்யி- |
| 9 ரகையர் மகனார் நம்- | 19 ஸ் ஏழா நரகத்து |
| 10 மீயமல்லஞார் செய்- | 20 கிழா நரகம் |

¹ Read நினைத்தார்.

² No. 86 of 1908.

³ Read நாலாவதி.

⁴ Read பி.

⁵ Read ஜும்.

Second face.

| | |
|--------------------------------|-------------------------------------------|
| 21 புகுவொம் [*] எரி[ப*]பட்டி | 32 யம[ல*]வெனன் [*] இது |
| 22 இறக்குவாஸம் ஏழா | 33 இறக்குவாஸம் எ- |
| 23 சரகத்து கிழா நரக- | 34 மா நரகத்து கிழா நரக- |
| 24 ம் புகுவான் [*] இது | 35 ம் புகுவான் [*] உ ³ ரொமு- |
| 25 காத்தா ¹ ஆண்டான் | 36 ம் இது இறங்க கு[த]- |
| 26 அடி என் முடிமெல- | 37 கை செய்யில் [எ]மா |
| 27 எ — ஆனவாய் | 38 நரகத்து கிழா நர- |
| 28 தண்டமுள்ளிட்டு | 39 கம் புகுவொம் இ- |
| 29 எப்பெற்பட்ட மன- | 40 து காத்தான்- |
| 30 முபாடும் எரிக்கெ கு- | 41 டான் அடி என் |
| 31 உத்தென் கம்பி- | 42 முடிமெலன் [*] |

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 24th year of (*the reign of*) king Rājākēśarivarman, the (*following gift of*) ērippatti (*viz.*, *the fields*), Mārudañcheruvu, Kodumādi and Kaluval was made by Nambiyamallan, son of Nṛipatungamāngalappērāraiyan, declaring these to be tank-land (*ērippatti*) for (*the maintenance of*) the tank at Nerukunram on the eastern side (*kīlvali*)⁴ of Śingapura-nādu. If we, the villagers, assert our occupancy rights (*kudimai-sey*) (*in such a way*) as to reduce this (*charity*), we shall enter the hell lower than the seventh hell. He who reduces the *ērippatti* shall also enter the hell lower than the seventh hell. The feet of the person who protects and perpetuates this shall be on my head.

(L. 27.) I, Nambiyamallan, gave, solely for (*the benefit of*) the tank, every kind of duty levied by the assembly (*māṇṇupādu*) including *āṇavāy-dandam*⁵. Whoso reduces this shall also enter the hell lower than the seventh hell. We, the villagers, also shall enter the hell lower than the seventh hell, if we assert our occupancy rights so as to reduce this (*charity*). The feet of him who protects and perpetuates this shall be on my head.

No. 94.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE AIRAVATESVARA TEMPLE AT NIYAMAM.⁶

The record belongs to the 24th year of the early Chōla king Rājākēśarivarman and has to be assigned to Āditya I. on palaeographical grounds. It registers a gift of gold by Aḍigāl Guṇḍan Mārāmbāvai⁷, queen of Nandippottaraiyan of the Pallavatilaka race. The fact that this Pallava queen made a grant in the reign of the Chōla king suggests that the Pallavas had been completely subdued by this time, as stated in the Tiruvālangādu grant and that Nandippottaraiyan, the husband of Mārāmbāvai, was also dead.

¹ Read கு.

² The syllable கு was repeated by mistake at the beginning of this line and erased.

³ Read வெ.

⁴ See above page 221, note 4.

⁵ This term of taxation is not known from other inscriptions.

⁶ No. 16 of 1899.

⁷ No. 13 of 1897, the first line of which is written in smaller characters than the rest of the inscription, also mentions Mārāmbāvai making a gift of 12 *kalasīju* of gold for a lamp to the goddess Piṭāri in the temple at Niyama-Mūgālām.

TEXT.

- 1 ஷாலி [ஸ்ரீ] [||*] [கொவிராசு]கெசரி [மாடு]தவற்க்கு
 - 2 ஐப்பிகை விஷயவும் சித்தி [ஏர] கு திருவ[மிர்து-
செத]ருள நெய் பால் தயிர்
 - 3 ஜின்னு[ா]ழிச்செ[து]ம் திருவமிருதம் திரு மாக்கும்
[பரிவ]ாரமுன்ஸிட்டுத் திருவமிர்-
 - 4 தரிசி பதக்கு நானுழியும் மற்றுங் திருவமிர் [வெ]ண்டுமவிச[த்து]-
க்கும் இங்காளால் வூர்[ா*]ழி[ணர்]
 - 5 இ[ரு]பதின்ம[ரு]ணபதாகவும் இந்தளிப்பணி[செய்]யும் மாணி[கள் ட]த[வ] . . .
[ஏர]யும் ஊட்டுவதாக
 - 6 [ஏ*]வத்தென் பல்லவகில[கரு]வத்து நந்திப்[பொ]த்தரையர் மஹாதெவியாரான-
வடிகள் கண்டன் [மாறம்]-
 - 7 பாவையார் வைத்த பொன் . . . ¹ந்தசெம்மை ஐங்கழுஞ்சு பொன் னுங் கழுஞ்சின்-
வாய் பூவிலரைக்கால்
 - 8 பலிசையாய் வந்த . . . பூவிலரைக்கழுஞ்செயரைக்கால்(ப) பொன் னுவும் இங்கா-
ளாவிப்படி செலு-
 - 9 த்துவெனுய் இப்பொ[ன் கெ]ரண்டென் இ[த]தளிப்பட்டுடையான் அஸரக்காரணி
வாம[து]வன் திரு[வ]ண்காட்டென்[||*]
 - 10 இது பனம[ா*]இறைவு[ராகெக்டி] ||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! . . . king Râjakâsari [varman]. . . . I,
 Adigal Gandan Mârâmbâvaiyâr, the great queen of Nandippôttaraiyar of
 the Pallava tilaka race, deposited² five *kalañju* of pure gold (*ûrkarchemmai-pon*)³ . . .
 . assigning five *nâli* of ghee, milk and curd for sacred offerings . . . to (*the god*)
Mahâdeva (*Sîva*) on the equinoctial days (*Vishu*) in (*the months*) Aippigai (*Aippasi*) and
Sittirai . . . [*â]lakku* . . . for sacred offerings and sacred . . . one *padakku*
 and four *nâli* of rice for sacred offerings to (*other gods*) including the subsidiary (*deities*);
 again for sacred offerings . . . and other required food of the gods (*avisu*), so that
 on those days twenty Brâhmaṇas may take food and boys (*mânigal*)⁴ [and the devotees]
 (*dêvaradiyâr*) who do service in this temple may be fed.

(L. 7.) And I, Îśvarakâraṇî Vâmadêvaṇî Tiruveṇkâdâṇ, the priest (*pattudaiyâṇ*) of this temple, received the gold (*assuring the donor*) that from the gold, (*viz.*,) half *kalâñju* and one-eighths at each *pû* (*crop*), accruing as interest at (*the rate of*) one-eighth every *pû* (*crop*) on each *kalâñju*, I shall maintain (*the charity*) thus (*described*) on these days. (*This gift is placed under*) the protection of (*the assembly of*) all *Mâhâśvaras*.

XI.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN PARANTAKA I.

No. 95.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA IN FRONT OF THE
ABHIRAMESVARA SHRINE AT TIRUVAMATTUR.⁵

This inscription is dated in the 3rd year of Parakēsarivarman and registers a gift of gold by a certain Gāndarāditta Pallavaraiyan to the temple at Tiruvāmāttūr, which was a *dēvadāna* in Mīvali-Vālūr-nādu, a subdivision of Aruyānādu.

¹ ஓற்கற்செம்மை occurs in other inscriptions.

² வைத்தென் in line 6 and வைத்க in line 7 cannot both be translated. Either of the two must be cancelled.

³ Literally, good gold tested by the touch-stone of the town.

⁴ In Malabar, even now, the chief priest of a temple in the discharge of his temple duties is helped by a number of boys who are generally the students of the Vēda, i.e., brahmaohārīne.

⁵ No. 425 of 1903.

Gandarāditta Pallavariyāṇ was evidently an officer of Gandarāditya who is known from copper-plate records to have been the second son of king Parāntaka I. Parakēsarivarman of this record may have, therefore, to be identified with Parāntaka I.

TEXT.

- 1 ஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] கொப்பரெ[க]சரிபதை[ர்*]க்கு யாண்டு ஈ ஆவது அருவாகாட்டு மிவழிவாவு-
ஆர்காட்டு தெ-
- 2 வதான் [ம*] திருவாமாத்துரப்ப[த]பருமா(ன)னடிகளுக்கு முட்டை[நா]ட்டுக் கற்ப[ஞ]ஸ்ரீ-
நாட்டைய பரபு-
- 3 மிகன் மல்லனுகிய கண்ட]ராதித்தப்பல்வரையன் சந்திராதித்தவல் எரிவதாக-
வச[ச*]
- 4 நொந்தாலின்[க*]கொன்றுக்கு வச்ச பொ[ன்] பத்து [॥*] இப்பொன் குக்கவும்
ஏக்கிடவார் வைப்பெயும் ஊரு-
- 5 ம் தெவர்கன்விகளும் [॥*] வழாவெழப்பாரடெக்ஷ [॥*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman, Parabūmīgāṇ Mallāṇ alias Gandarāditta Pallavariyāṇ, the chief of Kāṛpūṇḍināḍu in Muṭṭā-nāḍu deposited ten gold (*pōṇi*) (*coins*) for burning as long as the moon and the sun (*endure*) one perpetual lamp which (*he*) had placed in (*the temple of*) the lord of Tiruvāmāttūr (*which was*) a dēvadāṇa in Mīvali-Vāvalūr-nāḍu (*a subdivision*) of Aruvā-nāḍu. The (*members of the*) assembly, the villagers (*ūr*) and the temple servants (*dēvarkaṇṇi*) shall protect this gold paid (*by the donor*). (*The assembly of*) all Māheśvaras shall protect (*this charity*).

No. 96.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA IN FRONT OF THE
CENTRAL SHRINE IN THE CHANDRASEKHARA TEMPLE AT
TIRUCHCHENDURAI.¹

In this inscription which is dated in the 3rd year of Parakēsarivarman, we have a reference to the construction of the Śiva temple at Tiruchchendurai which was a brahmadeya suburb of Īśānamāngala, by Pūdi Ādichehapidāriyār (Ādityapidiāri). This lady is here distinctly called the daughter of Tenṇavaṇī Ilāṅgōvēlār (another name of Maṇavaṇī Pūdiyār)² and the queen of Arikula-kēsariyār, the son of Śōla-Perumāṇadigal (*i.e.*, Parāntaka I.). Consequently, Parakēsarivarman to whose reign the record belongs is Parāntaka I. It may be noted that the 60 *kalañju* of gold granted by Pūdi Ādichehapidāri for sacred offerings to the god, was weighed by a stone called after Vedēlvīdugū which was the surname of the Pallava king Tellārēxinda Nandippottaraiyar.

TEXT.

- 1 ஸ்தி ஸ்ரீ[॥*]கொப்பரெபருமானடிதன் மகனுக்கு யாண்டு ஈ ஆவ-
- 2 து இவ்வாண்டு சொழுபெருமானடிதன் மகனுர் அரிகுலகெச-
- 3 ரியார் தெவியார் தென்னவனினங்கொலெனார் மகனார் பூதிதுதிச்ச-
- 4 பிடரியார் பிரமதெயம் பிரமதெயம் ஈசானமங்கலத்து திரு-
- 5 ச்செந்துகை தாம் எடுப்பிச்ச கற்றளி பெருமானடிகளுக்கு சென்னடை-
- 6 திருவமுகங்கு முதலாக குடுத்த வெடெல்விடுகல்வால் குளைப்பொன் அ-
- 7 துபதின் கழஞ்ச [॥*] இவ்வறுபதின் கழஞ்ச பொன்னும் ஈசானமங்கலத்-

¹ Read ஏக்கிடக கடவார்.

² No. 316 of 1903.

³ Madras Epigraphical Report for 1908, page 88, paragraph 90.

⁴ A symbol resembling the Tamil letter ஸ is inserted between *ko* and *pa*.

⁵ Read பண்மர்க்கு.

⁶ பிரமதெயம் is repeated twice by mistake.

- 8 து பருடையோம் கொண்டு இப்பொன்னல் பளிசை கழஞ்சினவாய் பூஷி-
 9 ஸ் தூணி பதக்கு நெல்லாக ஆட்டு அறுபதில்[என்] கல நெல சூலகாலவால்¹ காரத்திகைய
 10 அகப்பட முப்பதின கலமும் சிசாளம் பங்கூனி² அக[ப*]பட மு[ப*]பதின கல-
 11 மும் ஆக நெல அறுபதிக் கலமும் வத்துராதிதழுவத் அட்டுவொமானு[ம*]
 12 பரிடையெயாம்[||*] ப[த*]தெட்டு குதல பழவரிசி குற்றணி நாள திருஷ்மு[து*]க்கும்
 உச்சம-
 13 பொதைக்குமமாக³ [||*] இது பனமாஹஸ்ராரக்கெஞ்⁴ [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 3rd year of (*the reign of*) king Parakēsarivarmān, Pūdi Ādichchapidāriyār, daughter of Tennavan Ilangōvēlār (*and*) queen of Arikulakēsariyār (*who was*) the son of Śōla-Perumānadigal (*i.e.*, Parāntaka I.), gave, in this year, sixty *kalañju* of (*pure gold called*) *tulaippon*⁵ (*weighed*) by the (*standard*) stone Vēdēlvidugū,⁶ as capital (*from which*) sacred offerings at the holy shrine (*sennadai*) (*have to be provided*) to the lord of the stone temple constructed by her at Tiruchchenendurai, (*a hamlet*) of Isānamangala which was a *brahmadeya*.

(L. 7.) And we, (*the members of*) the assembly (*parudai*) of Isānamangala, having received this sixty *kalañju* of gold, we (*the members of*) the assembly agreed to measure out as long as the moon and the sun (*endu*), sixty *kalam* of paddy per year (*measured*) by the *śūlakkāl*, *viz.*, thirty *kalam* at the end of *Kārttigai* and thirty *kalam* in the harvest (*pnśānam*) at the end of Panguni—in all sixty *kalam* of paddy—as interest on this gold (*calculated*) at (*the rate of*) (*one*) *tūni* and (*one*) *padakku* of paddy on (*one*) *kalañju* for (*each*) *pū* (*crop*).

(L. 12.) One *kuruni* of old rice pounded ten or eight times shall be (*used each day*) for (*providing*) sacred offerings at the dawn (*nāl*) and in the mid-day (*uchcham*). (*The assembly of*) all *Māheśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 97.—ON A ROCK TO THE LEFT OF THE PAINTED CAVE AT TIRUMALAI NEAR POLUR.⁷

This inscription records that in the 4th year of Parakēsarivarmān, two residents of Kaduttalai in the country called Irumadichchōlar Kannādag, (Karnātaka), gave four *kalañju* of gold for feeding a devotee in the Jain temple on the hill at Vaigāvūr in Pangala-nādu which was a subdivision of Palakuprakōttam. The name Irumadichchōlar Kannādag indicates that the country in which Vaigāvūr was situated, was so called after Irumadichchōla who is perhaps to be identified with Parakēsarivarmān in whose reign the record is dated. Irumadichchōla means ‘the twice (*powerful*) Chōla’ as Mummadichchōla, the surname of Rājarāja I. means ‘the thrice (*powerful*) Chōla’. Parakēsarivarmān Parāntaka I. was actually the second powerful king in the Vijayālaya line.

¹ Read சூலகாலவால்.² Read பங்கூனி.³ Read குபாக.⁴ Cancel the syllable க

⁵ *Tulaippon* or *tulanirappon*, sometimes also preceded by the name of the stone on which it was tested or by which it was weighed, was apparently a term for pure gold. This is explained by the passage சுட்டு வெட்டிச் சுடுகு தந்த காச்சாற்றிக் கைசெலவது கழஞ்சித்தபொத்த தளைப்பொன உரையும் தளையும் வழுவாதத் . . . நகரக்கவலாஸ் . . . போன, *i.e.*, the gold தளைப்பொன which was heated, cut, melted (?), cooled after melting and made current, cut off from the *kalañju*, which was neither wanting in fineness nor in *tulari* (*impression?*) and which was tested or weighed by the city stone.” It occurs in a record of Rājarāja I. (No. 218 of 1911). It was evidently a practice to allow the currency of gold in any transaction only after putting it to test by special officers appointed for the purpose. It may therefore be presumed that *tulaippon* represented gold that had passed through this test. It is not unlikely also that an impression was always left on such gold as a hall-mark.

⁶ The correct form of this word is *Vidēlvidugu* which is the surname of Tellārreinda Nandippottaraiyar.

⁷ No. 66 of 1907.

TEXT.

- 1 [வீதி ஸ்ரீ] [॥१] [கொப்]பரகெசரிபனம்[ர*]க்கு யாண்டு நாலா-
- 2 வது பலகுணறக்கொட்டததுப் பக்கள்னட்டு வை-
- 3 ய்காலுர்த திருமலைப்பள்ளில் நிசதமொரு அடிகளமார்க்கு-
- 4 ச் சொரு வைத்தார்¹ இருமடிச்சொழர் கன்னடக்கடுததலைஞர்
- 5 தெவகன்மி ஏரன புத்துகனும் மதராநதகக்கரம்புழா[ராந]
- 6 கடுத்தலைய சொமனுயகன் சந்தயனுடிரவனுமிவஷ-
- 7 ருவொஞ் சந்திராதித்தருளளவும் நிர்க² வைத்தொமித-
- 8 ஆக்கு நாறகமைஞ்ச பொன்னால் வந்த பலிசையாவிபப-
- 9 ஓளியாளவாரே ஊட்டுவிக்க வைத்தொம் [॥२]

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 4th year of (*the reign of*) king Parakēsari varman, we, the two following persons (*viz.*) Ēraṇ Puttugan, a temple servant (*dēvakāṇmi*) of the village of Kaduttalai in Irumadichcholar - Kāṇḍādagā (*country*) and Madurāntaka Karambūlār alias Sōmanāyagaṇ Śandaiyaṇ Āyiravāṇ of Kaduttalai, provided to give food regularly³ to one devotee (*adiga!*) in the Jaina temple (*palli*) on the sacred hill (*tirumalai*) at Vaigāvūr (*a village*) in Paṅgala-nādu (*which was a district*) of Palakunūra-kōṭṭam. We deposited for this (*purpose*) four *kalañju* of gold to last as long as the moon and the sun endure, so that, with the interest accruing (*from this gold*), the managers of this *palli* shall themselves feed (*the devotee*).

No. 98.—ON A PILLAR IN THE INNER ENCLOSURE OF THE UJJIVANATHASVAMIN TEMPLE AT UYYAKKONDAN-TIRUMALAI.⁴

This inscription is dated in the 10th year of Parakēsari varman. It registers gifts of sheep for lamps, made by Śembiyaṇ Mārāyaṇ, a *perundanam* of Vīrasōla Ilangōvēlār of Koḍumbālūr, to the temple of Kaṛkudi in Nandivanamamangalam. Kaṛkudi as the ancient name of Uyyakkondāṇ Tirumalai occurs in the hymns of the *Dēvarām*. Parakēsari varman of this inscription has been identified with Parāntaka I. in the *Epigraphical Report* for 1908-09, page 88.

TEXT.

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| 1 கொபபரகெச- | 18 ட்டி சந்திராதித்தவல் |
| 2 ஸிவத்தக்கு யாண்டு ய | 19 எரிப்பதாக வைத்த சா- |
| 3 ஆவது தெங்கரை வூர் | 20 வர முவ[ர*] பெராடு தொண்ட- |
| 4 தீதயம் ⁵ நங்கிவர்த- | 21 ஹாறு [॥] தொண்ணாறு- |
| 5 மக்கலத்து திருக்கற்- | 22 கொண்டு எரிப்பொ- |
| 6 கருடி வாலேஸூரத- | 23 மானெநும் தெ[வர்கன்]மி- |
| 7 சுகு உறத்துநக்குத்த- | 24 களொம் [॥१] இவவா- |
| 8 தகு கொடும்பாளுர் | 25 ண்டெ மெற்படி- |
| 9 சீரகொழு இளங்கொ- | 26 யாகெ பகல் விளக்கெரிய |
| 10 வெளார் ட[பரு]நதந- | 27 வைத்த சாவா முவாப் பெ- |
| 11 த்துப் பெராணா விர- | 28 ராடு ஜைபது [॥२] இவவாடு |
| 12 காராயணநாள செம்- | 29 ஜைபதும் கொண்டு நிசத- |
| 13 [பிய]ந் மாராயக் இப்- | 30 ம் சூலஉழக்கால் ஆழாக்கு நெ[ய*]- |
| 14 பரமீசலரர்க்கு ஓ- | 31 யட்டி யெரிப்பொமாநாம |
| 15 ரு திருநொங்தாவிளக்- | 32 தெவாள்[ன*]மிகளொம் [॥३] இது ப- |
| 16 கு நிசதம் குவவுழ- | 33 தாஹெஸூராக்கெஷு [॥४] |
| 17 ககால் உழக்கு கெய்[ய*]- | |

¹ வைத்தோம் would be more appropriate.² Read நிதக.³ In South-Indian Inscriptions (e.g., Vol. III, Part II, p. 146) this word is translated as 'daily.' It is doubtful if *nīśadam*, which also sometimes occurs as *nīśadi*, is to be taken as a Tamil corruption of the Sanskrit *nyota* or if it is only another form of *nīchāham* (skt. *nītya*).⁴ No. 470 of 1908.⁵ Read வூரையம்.⁶ Read கெபன்டு.

TRANSLATION.

In the 10th year of (*the reign of*) king Parkēsarivaīman, Pērānan Viranārāyanan, alias Sembiyāṇ Mārāyan, a *perundayam* of Viraśōla Ilangōvēlār of Kodumbālūr in Uiattrū-kūrram, gave ninety full-grown ewes which neither die nor grow old for a sacred perpetual lamp to be burnt regularly, as long as the moon and the sun (*endure*), with (*one*) *ulakku* of ghee supplied by (*the measure called*) *sūla-vulakku*, to the great god (Paramēśvara) at the sacred Karkudi in Nandipanmaman-galam which was a *brahmadēya* on the southern bank (*of the Kāverī*). Having received (*these*) ninety (*ewes*), we, the temple servants (*dēvarkanmi*), agreed to burn (*the lamp*). In this same year, the self-same person gave fifty full-grown ewes which neither die nor grow old, for burning a day-lamp (*in the same temple*). Having received these fifty ewes also, we, the temple servants, consented to burn regularly (*the lamp*), supplying (*one*) *alākku* of ghee by (*the measure called*) *sūla-vulakku*. This (*charity*) shall be (*under*) the protection of (*the assembly of*) all Māhesvaras.

No. 99.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE KHARAPURISVARA TEMPLE AT TIRUPPARKKADAL.¹

This interesting record registers a gift of gold made by a military officer for strengthening the bund of a tank, by depositing on it the silt removed from that tank. The gift, however, appears to have been utilized subsequently for feeding four Brāhmaṇas in the local temple, for the merit of the four heroes who fell in a battle on the occasion when the donor Tīraṇ Sennippēraraīyan of Araśūr made a frontal attack with his colleagues on the enemy, in a fierce battle (*ashikhadai*) fought at Vēlūr between Perumānadigal (*i.e.*, Parāntaka I) and the allied Pāṇḍya and Ceylon kings. The result of the battle is not stated; but from the Udayēndirām plates published above, in Volume II, pages 375 ff., Parāntaka I. is known to have conquered Madura after defeating its ruler the Pāṇḍya king Rājasimha and to have repulsed an army of the king of Lankā (Ceylon), thereby earning for himself the surname Sangrāma rāghava. The Ceylon king who at this time must have sent his army in support of the Pāṇḍya could have been no other than Kassapa V. who, according to the traditional account given in the *Mahāwamsa*, would have reigned from A.D. 906 to 916 (*Journal of the Royal Asiatic Society for July 1913*, page 525 f.). The commencement of the reign of Parāntaka I. has been fixed by Professor Kielhorn to lie between 15th January and 25th July A.D. 907.

TEXT.

1 ஷவீ பா[**] மதிரைகொண்ட கொப்பரகெவநிவதறக்கு யானடு பணாரிரண்டாவது கொட்டநாள் நூற்றிருபத்தொன்பது பழுபூக்கொட்டத்து சாலதிப்பாசமாக்க அமனிகாராயன்[ச]சதுபூச்சிமகங்கலத்து இவ்வாட்டைக் குமுடுவாரிக்கப்பெரு[ம*]களுங் தொட்ட[வ]ாரிக்கப்பெரு[ம*]களுக் கழிவாரிக்கப்பெருமகளும் வடக்கும்-

2 வாரிக்கப்பெருமகளும் ஹட்டர்களும் விஶிஷாகளும் உள்ளிட்ட இறைவைப்பெற்றார் பணியால் [இவ]வாணடு எர்வாரிகளு செய்கின்ற எரிவாரிக்கப்பெருமககளோம் சொழு- [நா]ட்டுப் பாமுணிக்கூறத[த]து [அன]ரசுர் அரைகுருடைய ஏதிரண் சென்னிப்பெராரையா பக்கல் ஒன்ப[தரை]மாறி நிறை நூற்றிருபதினை கழுஞ்ச பொன் கொண்டு இந்நூற்றிருபதி-

3 ன கழுஞ்சப்பொன் ஓம் எம்மூர் பெரிய ஏரி கரை மண்ணாட்டுக்களை ஒட்டாயனமாச-க கிடுவதற்கு முதலாக கொண்டு இந்நூற்றிருபதினை கழுஞ்ச பொனஞ்சும் வட-

¹ No. 693 of 1904.

வருத்தியாலெல்ல பாண்டியனும் ஸ்மத்தரையனும் வந்து பெருமானதிகளைடு வென்று சுதாக்டைசெய்த நான்று இச்சென்னிப்பெரரையர் தாம் [ந]ற்றி சென்ற இடத்துப் பட்ட செவகர் காரிமகலமுடையானுக்கும் வளிக்கு[ட்டிருக்கும் பெருநாயகங்கும் அழியாகிலை மாடம்பிக்கும் ஆக இங்கால்வரையும் சாஸ்த்தி எம்முர்

4 [பார்]யாற்றக்கரைத் திருக்கரபுரத்துப் பெருமானதிக[ன்] அழுதுசெய்யும்பொழுது தாமெடுப்பித்த சாலைமண்டகத்தெய் வெஷம் வல்ல க்பூலிட்கடி[ன்]ய் திசதி நால்வர் வூராஹணித்துக் காலு கறியும் மெய்வெறு ஆழாக்கு நெய்யும் மெய்வெறு நாழித்திரும் அட்டி சூவத்துக்காலமும் முட்ட[ரா⁵]மெய் இப்பரிசு அறும் உட்டுவீப்பொமாகவும் இவர்கள் அறும் உண்டபொழுது இவர்[கா⁶]ஞ்கு மெய்வெறு இரண்டுக்காயும் இலையும் இவெதாகவும் இப்பரிசு அறும் ஊட்டுவீப்பது [ஒ⁷] உநால்வர் வூராஹணரையு-

5 ம் அ[வ⁸]வெவாண்டு ஏரிவாரிகஞ் செய்யும் ஏரிவாரிகப்பெருமக்களைய் ஆவந்துகாலமும் கடைக்கண்டு ஊட்டுவீப்பா[ரா⁹]கவும் | இ யநம் ராக்ஷிதூர்¹⁰ கூட்டுறையுஞ் செய்த ‘மாமும்மெய்[து¹¹]வாராகவும் | இ யநத்துக்கு விரோயஞ் செய்தார் தெங்கையிடைக்குமரியிடைச் செய்த பாவத்துப்ப]¹²வொராகவும் | பணித்தொம் இவ்வாட்டை ஏரிவாரிகப்பெருமக்கள் உ[ன்னி]ட்ட மஹாவஸ்வெலையொம் || இதகுறியுள்ளிருங்கு இவூட்டை ஏரிவாரிகப்பெருமக்கள் பணிக்க எழுதினேன் கீயுஷன் சிவக்குறிதாற்றெண்மனேன் ||

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 12th year of (*the reign of*) king Parakēsari-varman who took Madirai (Madura)—the day of the gift (*koffa-nāl⁵*) (*being*) one hundred and twenty nine—at the command of the members of the great assembly which included (*in it*) the great men of the *wards-committee*, the great men of the *garden-committee*, the great men of the *fields-committee*, the great men of the *north-fields (vāda-kālāni)-committee*⁶, the *Bhattas* and other distinguished men (*viśiṣṭas*) of this year. Kāvadippākkam alias Amaṇīnārāyaṇa-chaturvēdimāṅgalam in Paduvūr-kōṭṭam, the great men of the *tanks-committee*, who do the *eri-vāriyam* for this year, received from Araisūrudaiyā⁷. Tīraṇ Śenṇi - Pēraraiyar of Araisūr in Pāmbuni-kūrram (*a subdivision*) of Śōla-nāḍu, one hundred and twenty *kālāñju* weight of gold of nine and a half degrees of fineness⁸.

(L. 3.) Receiving this one hundred and twenty *kālāñju* of gold as a fund for paying the ferry-men depositing mud on the bund of the big tank of our village, we shall, from the interest accruing on this one hundred and twenty *kālāñju* of gold, for (*the merit of*) these four servants (*viz.*,) Kārimāṅgalam-Udaiyā⁹, Valikkutti, Perunāyagan and Aliyānillai-Māḍambī who died when this (*i.e., the above-mentioned*) Śenṇi-Pēraraiyar himself made a frontal attack on the occasion when the Pāṇḍya (*king*) and the king of Ceylon marched (*against*) Pérumāṇadigal and fought with him a deadly battle¹⁰ at Vēlūr, in the manner described below, feed regularly at the time when offerings are made to the lord (*perumāṇarigal*) of our village of Tirukkarapuram, on

¹ Read வருத்தி.

² Read வூராஹணர்க்கு.

³ Read ஊட்டுவீ.

⁴ Cancel the letter *m* of வைம்.

⁵ The word செந்தாள் occurs for the first time. Other inscriptions use only நாள். The exact significance of the word is doubtful.

⁶ வடகழனி வாரிகப்பெருமகள். The function of this body as distinguished from மூனிவாரிகப்பெருமகள் is not clear.

⁷ மாறி is the word actually used. It has been taken to correspond to the modern மாற்று.

⁸ ஆழிக்கடை செய்தநான்று. The translation of this phrase by “a deadly battle” is purely conjectural. It is not found in the dictionaries. The word may also mean, “a fight on elephants.”

the bank of the Pâryâru¹, in the feeding hall (*sâlai-mandagam*) constructed by him (i.e., Senni-Pêrariyiar), without any break as long as the moon (*lasts*), four *apûrvî*² Brâhmaṇas versed in the Vêdas, with rich meals (*agram*)³ supplying four vegetables (*kari*), one *âlakku* of ghee for each individual and one *nâli* of curd for each individual.

(L. 4.) After these are richly fed, two areca-nuts (*kây*) and leaves shall be given to each of them. Thus shall the rich repast be given. The great men of the *tank-committee* who perform (*the duties of*) *ëri-vâriyam* year after year shall themselves supervise and feed the four Brâhmaṇas as long as the moon (*lasts*). Those who protect this charity shall obtain the merit of the performance of Aśvamedha (*sacrifice*). Those who obstruct this charity shall incur the sins committed (*by sinners*) between the Ganges and Cape Comorin. We, the members of the great assembly including the great men of the *tank-committee* of this year, have ordered (*in the aforesaid manner*). I, the arbitrator (*madhyastha*) Sivakkuzhi Nûrenmâlu, wrote (*this document*) under the orders of the great men of the *tank-committee* of this year, being (*myself*) present in the assembly.

No. 100.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MADHUVANESVARA TEMPLE AT TIRUKKALAVUR.⁴

This inscription is dated in the 14th year of Parakêsarivarman, ‘the conqueror of Madura,’ and records a gift of land for a lamp to the Siva temple at Karugâvîr near Tirukkudamukkil by a certain merchant of Nandipuram. The village Nandipuram is mentioned in the *Nâlâyiraprabandham* as the seat of a Vishnu temple and is identical with Nâthangâkôvil near Kumbakonam. Utpalâru, on which the village Karugâvîr is stated to have been situated, must be one of the several branches of the river Kâvîrî.

TEXT.

1 [ஸ்*]வதி பழீ [||+] மதிகர கொண்ட கொப்பரகெசரிபன்ம[ர்+]க்கு யாண்டு யச ஆவ-
2 [அ] வடகரை பாமபூர்நாட்டு தெவதானங் திருக்குடமுக்கில்பாலக் கருகா-
3 மூர் இஹாதெவர்க்கு சன்திராதித்தவற் ஒரு நொந்தாவினக்கினுக்கு நக-
4 திபுரத்த⁶ வியாபாரி சாமுண்டன் மு[ர*]த்தி கருகாலூர் நிலம் நான் விலை-
5 [கோண்ட நிலமிழுர்] உட்ப்பலாற்றின் வடவாய் ஒருமா முக்க[ர]ணியும்
6 ஆலத்தூர் வாய்க்காவின்கிழை முக்காணியுமாக நிலம-
7 [கோ]ரக்காலும் இதன்றன் னி [றை] சிக்கி நின்ற பொகங் கொண்-
8 டி சந்திராதித்தவல் நொந்தாவினக்கினுக்குச் சாமுண்ட-
9 ன் முர்த்தி வைச்சிது⁵ [||+] இரவும் பகலுமெரிவது [||+] இஷ்டி-[ஷ+]
10 ரக்கிப்பாரிவலூராயிரங்கிருவடியுமிவர்கள் ஸ்ரீபாததூ-
11 னி என்றலைமெல்னை⁹ ||

¹ Pâryâru must evidently be the Pâlâru on which the present village of Tiruppâkkadal is situated.

² The technical term *apûrvî* as applied to Vedic Brâhmaṇas is also found in an inscription from the Vishnu temple at Eñnâiyiram (No. 333 of 1917). In describing a school for the students of the Vêdas, it mentions three students and teachers of the Rig, Yajus, etc., Vêdas who either studied *apûrvâ* or taught it. It is not improbable that the term was intended to convey a special method of studying the Vêdas and was an accepted synonym for Vedic literature which included Rig, Yajus, Chhândôgya-Sâma, Talavakâra-Sâma, Vâjasânêya, Atharva, Baudhâyanîya-Grihya, Kalpa, Gaṇa and Kâthaka.

³ *Agram* is still used in Malabar in connexion with the term *agra-sâla*, ‘cooking houses in temples’ and with *agra-sâla-para* a special measure used in these cooking houses. *Agram* also means excellent or chief. When applied to a meal it means perhaps the chief meal provided for in a temple.

⁴ No. 36 of 1910.

⁵ The *pulli* or *vîrâma* is marked almost throughout this inscription.

⁶ Read புரத்து.

⁷ Read மிவலூர்.

⁸ Read வைத்தத்.

⁹ Read மெலன்.

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 14th year of (*the reign of*) king Parakēsari vārman, who took Madira i (Madura), I, Śāmundaṇi Mūrti, a merchant of Nāndipuram, purchased at Karugāvūr (*and gave*) one mā and three kāni of land on the north (*bank*) of the Utpalāru (*river*) of this village and three kāni to the east of the Ālattūr-channel—in all one eighth (*vēli*) of land, for one perpetual lamp (*to burn*) as long as the moon and the sun (*last*), to (*the temple of*) Mahādēva (*Siva*) at Karugāvūr near Tirukkudamukkīl which was a dēvadāna in Pāmbūr-nādu on the northern bank (*of the Kāveri*). From the income of this (*land*) given by Śāmundaṇi Mūrti, after deducting its taxes, (*one*) perpetual lamp shall burn day and night as long as the moon and the sun (*endure*). The (*one*) thousand *tiruvaḍi* of this village shall protect this charity. The dust of the sacred feet of these (*persons*) shall be on my head.

No. 101.—ON THE EAST WALL OF THE ROCK-CUT SHRINE IN THE MELAIKKOYIL TEMPLE AT KUDUMIYAMALAI; LEFT OF ENTRANCE.¹

The subjoined record refers to two servants of prince Kōdanda who must be the same as Kōdandarāma Rājāditya, the eldest son of Parāntaka I². Tirumērrali is the same as Mēlaikkōyil mentioned in the other records from Kudumiyyamalai. Kādugāl which forms part of the name of a woman-servant of Rājāditya (l. 4) occurs in the Tanjore inscriptions as the name of one of the village goddesses.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ புரீ [॥*] ம[தி]ரை கொ[ண]ட கொப்பர[வக]சரிபன்மற்கு யாண்டு டிரி ஆ-
- 2 வதுகு[ந]ம்யுர்நாட்டுத் திருகலக்குன்றத்து திருமுலட்டாஜத்து பெரு-
- 3 மானாடிகளுக்கு பின்னோயா[ர*] கொதண்ட[ர*] மடைப்பன்னிப்பெண்டிர்
- 4 பன்றியுர்நாட்டு மங்கலவாசல குடியன் காடுகாள் கொ ஸ்ரூவிளக்-
- 5 கொன்றுக்கு வைத்த துளோப்பொன் எழுகழுஞ்சரை பின்னோயார் கொதண்ட[ர][க*]கு சாக்ஷமைக்கி[ந] முளைப்பாடி
- 6 அதியரையமங்கலத்து ஓலைவிரட்டன் திருமெற்தனிப்பெருமானாடிகளுக்கு பகல விளக்- கொன்று[க்கு] வை[வ]க்த து[னோ]-
- 7 ப்பொ[ந] உ கழஞ்சு [॥*] பன்மாதேழபூரஸிரவெக்கு [॥*]

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 15th year of (*the reign of*) king Parakēsari vārman who took Madira i (Madura), Kudiyai Kādugāl of Maṅgalavāśal in Paṇṭriyūrnādu, who was one of the female (*servants*) (*attached to*) the kitchen (*maṭṭappalli*) of Prince (*pillaiyār*) Kōdanda, gave seven and a half *kalañju* of pure gold (*tuḷaippōṇi*) for one perpetual lamp to (*the temple of*) the lord of the Tirumūlatāṭṭam (*temple*) at Tirunālakkūram in Kunṭriyūrnādu. Olai Viratṭan of Adiyaraiyamāṅgalam in Muṇaippādi, who supplied (*sandal*) paste³ to Prince Kōdandar, gave 3 (*kalañju*) of pure gold (*tuḷaippōṇi*) for one lamp to be burnt during day-time (*in the temple*) of the god of Tirumērrali. (*The assembly of*) all *Māheśvaras* shall protect (*this charity*).

¹ No. 347 of 1904.

² See No. 105 below.

³ The length of the letter *δ* is indicated by the symbol for the secondary *d*, added to it.

⁴ Read திருமெற்றனி.

⁵ Expressed by the symbol *ஓ*. What follows this symbol is not intelligible. It looks like *வர* and may stand for a fraction of a *kalañju* or punctuation.

⁶ The office held by Olai Viratṭan under the prince must have been one connected with the toilet of Rājāditya.

No. 102.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN
THE MADHUVANESVARA TEMPLE AT TIRUKKALAVUR¹.

This record which is dated in the 24th year of Parântaka I. registers a gift of land for a lamp by a temple-woman of Jayabhîmatâli in Tañjâvûr, in the presence of king Parakêsarivarman. Jayabhîmatâli, as the name of a temple in Tanjore, occurs in one of the inscriptions of the Brihadîśvara temple² which registers the gift, of service-women to that temple, by Râjarâja I.

TEXT.

- 1 ஷ்டி ஸ்ரீ [॥१] மதிரைகொண்ட கொப்பரகெஸரிவழி-நக்கு யாணடு உடிச ஆவது தி-
- 2 ருக்கருகாலூர் லோதெவாக்கு தஞ்சாவூர் ஜயப்பீதிதளி நககன சந்திரா—
- 3 தெவி, கெ[க]பபரகெஸரிவழி-நக்கு முன்பு திருக்கருகாலூர் லே[ஏ]தெவாக்கு வை[வ]-
- 4 தத நொந்தாவிளக்கு-நுக்கு நிசதிப்படி உமககெ[ண்]னை எரிப்பதாக வை-
- 5 தத நிலம் வடதூர் வெண்காட்டில ஆஜுநாட்டு வெளா[ஏ] வைத்த திரு-
- 6 வினக்கு செ[ய்]க்கு தென்வர³ இறணடு மாவும் இதின மெலை இ[ரண்]டு மாவும்
- 7 உளவா[க]கா-நுக்கு தெற்கில் கிடலும் திடல மககின துடவை-ம
- 8 இவவெண்சசா⁴ நிலமும்⁵ கொண்டு சந்திராத்தவற ஒரு நொந்தா-
- 9 வினதூ[எ]ரிப்பதாக [॥२] இது ப[நட்]மாஹெற[ஸ்ராதெகஷ] ||*

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 24th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, who took Madirai (Madura), Nakkann Sandirâdêvi (*attached to the temple*) of Jayabhîmatâli at Tañjâvûr gave in the presence of king Parakêsarivarman for burning regularly with (*one*) *ulakku* of oil (*one*) perpetual lamp placed (*by her*) in (*the temple of* Mahâdêva (*Sîva*) at Tirukkarugâvûr, two *mâ* of land to the south of the field for sacred lamp granted by Âvûr-nâttu Vêlâr at Vadavûr - Vengâdu, two *mâ* (*of land*) to the west of this (*land*), the mound to the south of (*the channel called*) Ulvâyikâl and the enclosed field of the mound which has been made cultivable. Receiving all these lands, one perpetual lamp shall be burnt as long as the moon and the sun (*last*). (*The assembly of*) all *Mâhesvaras* shall protect this (*charity*).

No. 103.—ON A SLAB BUILT INTO THE VERANDAH ROUND THE CENTRAL SHRINE OF THE ADHIPURISVARA TEMPLE AT TIRUVORRIYUR.⁶

This record which is dated in the 29th year of Parakêsarivarman Parântaka I. registers a grant of 30 *kalañju* of pure gold for a lamp to the temple of Mahâdêva at Tiruvorriyûr. The donor was Iravi Nilî, the daughter of the Chêra king Vijayarâgadêva. From the inscriptions published so far we do not know of any Chêra king of name Vijayarâga who was a contemporary of Parântaka. It has been noted above that Kôkkandan Sthânuravi was a contemporary and friend of Râjakêsarivarman Âditya I., father of Parântaka I. Perhaps Vijayarâga (*i.e.*, Vijayarâghava), if at all he was an actual ruler of the Chêra country, might have succeeded Sthânuravi either as his son or his brother. The friendly relations that thus existed between the Chôlas and the Cheras during the reigns of Âditya I. and Parântaka I. deserve to be noted.

¹ No. 38 of 1910.² Above Vol. II, No. 66, p. 292.³ தெவர perhaps stands for தெப்பரம்.⁴ Read துடவையும் இவவெண்சச.⁵ Cancel the letter ம்.⁶ Read லூக்கு.⁷ No. 169 of 1912.

TEXT.

- 1 ஷ்வதி ஸ்ரீ [॥१] ஆயிவாஸ் ஶாகாய [தி] ஃபாத்திஷம் ஷு-
- 2 ஜை-கைவ[உ] இநாக[१] டிவாரு[४५] வாடா நீல கொலூர[ஏ] ஜவஸ்
- 3 விஜயா மஹஸ்) வௌதா ||—மதிரை கொண்ட கெ[ஏ]-
- 4 ப்பரகெசரிவசீத்து யான்டு இருபத்தொன்பதா[வ]-
- 5 து செரமானு விஜயா கெடவர் மகன் இரவின்-
- 6 வி திருவொற்றியூ உறூாடெவர்க் கொரு நதாவிளக்கு
- 7 ஆவஞ்சாரமும் எரிப்பதற்கு வை[த*]த பொன் னா-
- 8 நக்செம்மை முபபத்தின்கழுஞ்சு[॥*] இப்பொ-
- 9 ன்னுக்கு கழுஞ்சின்வாய முன்று மஞ்சாடிப்-
- 10 பொன் பல்லைச்சய்யாக ஆண்டுவரை நாற்கழி-
- 11 ஞ்சை பொன் னுக்குத் திருவொற்றியூரில் வடக-
- 12 ரை மருதெரி இப்புவழுள் வைத்த நிலவிறை பெ[ஏ]-
- 13 க்கி ஷாதி ஜோ அத்தால் வந்தது ஆவஞ்சகால-
- 14 மும் நி[லை]ப்பொலியூட்டாக வை[வ]த்தது ||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! Nilî, daughter of the Kêraîa king Vijayarâga, verily gave thirty *nishka* of pure gold for a lamp to (*the temple of*) Îśâna (*Sîva*) at Ädhipuri.

(L. 3.) In the 29th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, who took Madirai (Madura), Iravi Nilî, daughter of the Chêra king Vijayarâgadeva, gave thirty *kalañju* of pure gold tested by the stone of the village (*ürkarchemmai-pom*), for burning as long as the moon and the stars (*last*), one perpetual lamp in (*the temple of*) Mahâdêva (*Sîva*) at Tiruvorriyur. (*In exchange*) for four and a half *kalañju* of gold per year (*which accrues*) as interest on this (*amount of*) gold, (*calculated*) at the rate of three *mañjâdi* of gold on each *kalañju*, the land (*which forms part*) of the field (*called*) Vadagarai Marudêri in Tiruvorriyur has been given. The landlord's share (*svâmi-bhôga*) realised (*from this land*) after deducting (*its*) taxes is granted as permanent *poliyûlî* (*to last*) as long as the moon.

No. 104.—ON THE SAME SLAB.³

This is a record of Parântaka I. of his 30th year, which mentions a grant by prince (*pillaiyâr*) Arindigai or Arindigai-Perumânâr, one of the sons of Sôla-Perumânadigal (*i.e.*, Parântaka I.). The Tiruvâlangâdu plates call this prince Arindama and elsewhere we find the forms Ariñjigai, Arimjaya, and Arikulakêsariyâr. The term *nishka* which occurs in the Sanskrit portion of the grant corresponds to *kalañju* of the Tamil portion, as in No. 103 above. According to Monier Williams' *Sanskrit-English Dictionary*, *nishka* is a coin varying in value at different times; but *kalañju* in Tamil has invariably represented a particular weight of gold bullion (= about 80 grains).

TEXT.

- 1 ஷ்வதி ஸ்ரீ [॥२] ஸ்ரீநாக் வொற்றுவாத்தஜா^४ வடாகிதி^५ -
- 2 ஸ்ரீ-வழுதோ வெவங்காம் காஞ்சிரமா-பெண்டா -

^१ Read வௌவண்டிஹவஉப்பிநாக[१*].

^२ ஏ in this word is corrected from its Grantha form.

^३ No. 170 of 1912.

^४ Read சூராதஜா.

^५ The syllable *ra* is Tamil in the original.

- 3 வெகலை ஹிரோத்திடெக காலோதிப்புக் [**] சூரியர்[ஏ] .
 4 நி[வ]ாவிடெ பொரஜிகெ தீவெஸு தீடெவேது-வெசா² திருங்காந்திலூவி -
 5 காம் ஹிரண்யகிரைநூனு³ தெவாவூதீஹத் ||—மதி -
 6 ரைகொண்ட கொப்பரகெசரிப்[தீ]மகு யாணடு முப்பதாவ-
 7 [து தி]நுவொறத்தி[யு]ர் இஹாதெல்[தகு] சொழப்பெருமானடி -
 8 கன திருமகஞர் பிளையாரத்திகைபெருமானா ஆ[வ]-
 9 தூரதாரமும் நநாவி[ன]ககெரிபபத்தகுஅவினாட்டிற சா -
 10 தபத்தாருடையான செத்தன . . . தியபபன கண -
 11 காணியால வைத[த பொனநூ]றகற்செமமை முபப[தி]-
 12 ன கழஞ்சு [**]⁴

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! The illustrious son of the Chôla king, named Arindigai, who possessed keen intelligence, who was the beloved (*of the goddess*) of wealth, who was (*the god of*) death to (*his*) enemies and whose greatness was accompanied by virtuous character and good qualities, gave 30 *nishkus* of gold by weight to the god, the Conqueror of (*the demon*) Pura, who resides in Adhigrama, for a lamp to be burnt always and also gave a big metallic lamp-stand.

(L. 6.) In the 30th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman who took Madirai (Madura), prince (*pillaiyâr*) Arindigai-Perumânâr, the illustrious son of Sôla-Perumânadigal (*i.e.*, Parântaka I.) gave to (*the temple of*) Mahâdêva (*Siva*) at Tiruvorriyûr thirty *kalañju* of pure gold tested by the stone of the village for burning (*one*) perpetual lamp, as long as the moon and the stars (*last*) under the supervision of Sêndan diyappan, a resident of Sâtapattra in Ali-nâdu.

No. 105.—ON ANOTHER SLAB BUILT INTO THE SAME VERANDAH.⁵

The subjoined record is also dated in the 30th year of king Parakêsarivarman Parântaka I. Later on, in the body of the inscription (l. 11) his 35th year is mentioned. It follows that the epigraph must have been engraved on the stone not earlier than the 35th year of the king and that till then it must have been preserved in the royal archives. It registers a gift of gold for a lamp to the temple of Tiruvorriyûr by prince Kôdandarâma, the eldest son of (*the Chôla king*) Sôla-Perumânadigal (Parântaka I.).

A portion of this gold is stated to have been invested with the residents of Vellivâyil who agreed to pay interest once in six months on the deposited amount and to give two meals every day to the man that came to demand the interest thereon. The rate of interest was three *marjâdi* per *kalañju* per annum (*i.e.*, fifteen per cent). Vellivâyil is evidently the same as Tiruvekkavâyal, eight miles east of Ponnâri.

The temple of Kôdandarâmâśvara at Tondamandal was also called Adityâśvara and Mr. Venkayya surmised from this that Kôdandarâma must

¹ Read காலோதிப்பத். The metre would not be correct unless திடெகெ is changed into something like தினிக or தினிட.

² The syllables வெசா are inscribed in the original after the following letter தி.

³ Read ஹிரண்யகிரைபொநூனு.

⁴ The *pulli* or *virâma* is marked in this inscription in two or three cases

⁵ No. 164 of 1912.

have been a surname either of Râjâditya, the eldest son of Parântaka I., or of his second son Gândarâditya¹. The subjoined inscription calling Kôdâñdarâma the eldest son of Parântaka proves conclusively that the former must be identical with Râjâditya of the large Leyden plates. It might further be remarked that in the Tirumâlpuram inscription (No. 142) printed below, the Chôla king Âditya I. is called Tondaimâñârûr-tuñijîva dêva. Mr. Venkayya identifies the village Tondaimâñârûr with Tondamâñâd. If this identification is correct it follows that the temple of Kôdâñdarâmâśvara or Âdityâśvara at Tondamâñâd may have been so called after Âditya I. who died at Tondamâñâd and who, it is not improbable, also held the title Kôdâñdarâma, just like his grandson Râjâditya.

TEXT.

- 1 “[வ]த்தென்ன வ
- 2 “புதிதாங்கியாதீவாதீவதேஷு)
- 3 மதிரைகொண்ட கொப்பரகெசரிவழி-த்து யா[ண்டு]
- 4 முப்பதாவது திருவொற்றியூர் இஹாதெவர்க்கு சொ[முப்]-
- 5 “பெருமாந்திகள் வாடைக[வ]ஸிவலீ-சர் திருமகங்ஞர் மு[த]-
- 6 தயின்னையார் ஸ்ரீகொத்தோழர்[ஏ]ர் சூசநாதராமும் இரண்டு [ஏ]-
- 7 நாவிளாக்கு எரிப்பதற்கு ‘மு[மு]ச[ர]சாழனாட்டுச் சிந்திந[வாழ்]-’
- 8 எச்சபெருமான் மெய்காப்பான் கொயின[இ-ஏ]ர் [ஏ]-
- 9 டைய்யுரனும் கண்காணியால் இரண்டு நாவில்[ளக்கி]-
- 10 மூக்கு வைத்த பொன்னுற்கத்செம்ம[ம] கறு[பதி]-
- 11 [ன் க]மஞ்ச [||*] இப்பொன்னிலிக்கொவுக்கு முப்பத்தைஞ்ச]வ[து] [புமல்]-
- 12 ,கொட்டத்து புமலெரிகிழ்நாட்டு வெ[ன்னிவா]யி ஹராங் கொண்ட பொன்னு]-
- 13 த்தகத்செம்மை முப்பத்தின்கழ[ஞ்ச]ச [இப்பொன்னு]க்கு பலிசைய்
- 14 மஞ்சின்வாய் மு[ன்]ற மஞ்சாடியா[கக்கி] கொ[ன்]ட நாற்கழஞ்ச]ரை பொன்
- 15 மாசிமுதல[ஏறு]ற திங்களிவிருகழஞ்செகா[ல்] பொன்னு
- 16 ஏ திருவொற்றியூராணிக்கிழம் கொண்டு சென் ப்பொ
- 17 பொன்றண்டவன்தார்[சி]கு சிச்தி யி(ர)[ஸ்ர]ண்டு சொறு குடுப்பெ[ஏ]
- 18 தற்றிதம்பில் யழி[-க]வங்கத்து நிச்தி பந[சி]ருகாணங் தண்ட]
- 19 குடுத்தொ(ம)மிட்ட தண்டஞ் சென்று நின்றும் ப . . கு
- 20 [த]தொமானும் மெற் சொல்லப்பட்ட வென்[ளி]வா[யில்]
- 21

TRANSLATION.

(Line 1.) gave two lamp-stands
for burning lamps every day.

(L. 3.) In the 30th year of (*the reign of*) king Parakesarivarman who took Madirai (Madura), the eldest prince, the prosperous Kôdâñdarâma, the illustrious son of Sôla-Perumânadigal Parakesarivarman, deposited sixty *kalañju* of pure gold tested by the stone of the village, for two perpetual lamps under

¹ *Madras Epigraphical Report* for 1904-05, page 50, paragraph 9.

² It is very likely that one or two lines have been lost at the beginning;

³ Read திருதியாதீவாதீவதேஷு).

⁴ Read பெருமாந்திகள்.

⁵ Read திருமகங்ஞர்.

⁶ Read முடச்சொழு.

the supervision of Echchappерumāṇ of Sīrriinavāl in Muḍichehōla-nādu and of the body-guard (*meykāppāṇ*) Nadaiyūraṇ of Kōyinallūr, for burning two perpetual lamps in (*the temple of*) Mahādēva (*Siva*) at Tiruvorriyūr as long as the moon and the stars (*exist*). Out of this gold, in the thirty-fifth (*year*) of this king, the residents of the village (*ūrōm*) of Vellivāyil in Pulalērikil-nādu (*a subdivision*) of Pulal-kōṭṭam, received thirty *kalañju* of pure gold tested by the stone of the village. The interest on this gold received, at the rate of three *mañjādi* per *kalañju*, (*viz.*) four and a half *kalañju* of gold : two *kalañju* and a quarter of gold for every six months commencing with (*the month of*) Māsi shall be received through the administrators of Tiruvorriyūr¹ To the persons who come to demand the gold (*i.e.*, the interest), we shall give two meals every day. Failing (*to do*) this to the *dharmaśana*, a fine of twelve *kāṇam* per day gave The fine being deposited, the standing we the above-mentioned of Vellivāyil. . . .

No. 106.—ON THE ROCK AT THE ENTRANCE INTO THE CENTRAL SHRINE
OF THE NARASINGAPPERUMAL TEMPLE AT ANAIMALAI.²

This record which is written in the *Vatteluttu* character is the only inscription of Parāntaka's reign hitherto found in the vicinity of Madura. It is dated in his 33rd year and records a gift by Marudūruḍaiyāṇ Arunidi Kaliyan, an officer of Śōla-Perumāṇadigal (Parāntaka I.) to the temple of N'a rāsingapperumāṇadigal of the sacred Āṇaimalai (*hill*). The temple had to pay 18 *slakkāśu* every year to the assembly and it had only arranged for the payment of six *slakkāśu*. Arunidi Kaliyan apparently agreed to pay the rest himself taking possession of the tank Kaliyanēri which must have belonged to the temple. He also provided for offerings to the god and the feeding of five Brāhmaṇas, by purchasing two *vēlis* of wet land under the tank Kaliyanēri. It was stipulated that the feeding of the Brāhmaṇas was to commence from Friday in the month of Karakataka (*of this year*) when there was an eclipse of the sun and the *nakshatra* was Āślēsha. This incidental mention of the astronomical details helps us to confirm the initial date of Parāntaka I. (*viz.*, 907 A.D.) already arrived at by Professor Kielhorn from other inscriptions. According to Mr. L. D. Swamikkannu Pillai's *Ephemeris*, A.D. 939, July 19, was a Friday on which the *nakshatra* Āślēsha ended at '80 after mean sunrise. There was also on this day an eclipse of the sun at 7 hours, 57 minutes after sunrise according to Dr. Robert Schram's "*Eclipses of the Sun in India*." It was a total eclipse of great importance. We learn again from the record that $\frac{1}{4}$ *puttakkam* was the interest charged on 1 *slakkāśu* for one month and that each *slakkāśu* was equal to $7\frac{1}{2}$ *puttakkam*.³

¹ The phrase சுரூபாத்தியூரணிக்கேழு has been tentatively translated as "through the administrators of Tiruvorriyūr". The term உராணி may be compared with ராணிக்கன் 'one who takes care of the sluice of a public tank'.

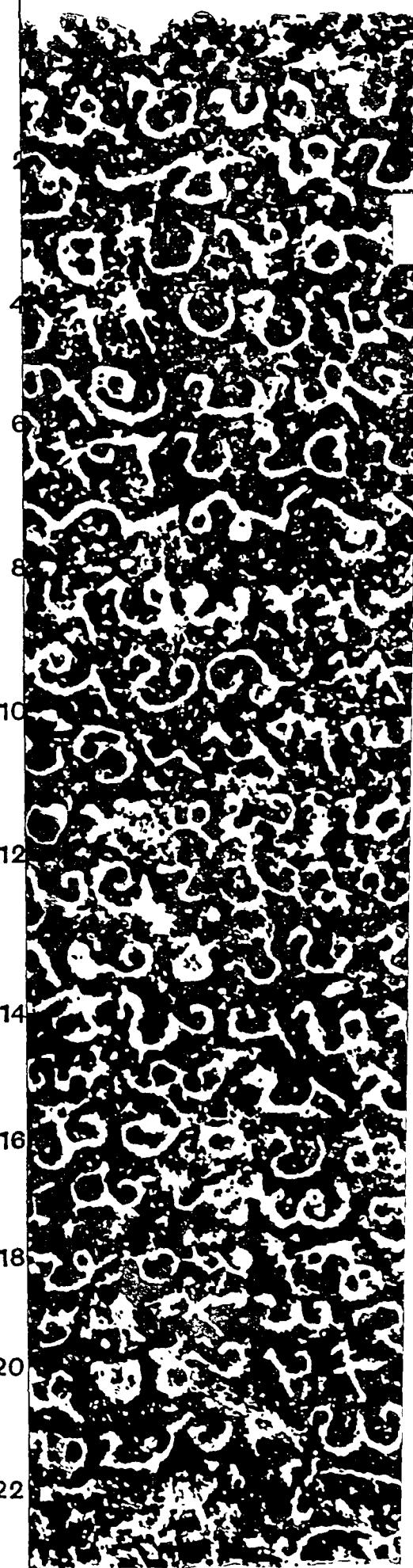
² No. 63 of 1905.

³ *Puttakkam* may be a compound of *pudu* and *akkam*. The latter term occurs in Tanjore inscriptions as the equivalent of 1/12 *kāśu*. If the value of *puttakkam* and *akkam* did not change in the interval between the reigns of Parāntaka I. and Bājarāja I., the comparative value of *slakkāśu* with reference to the *kāśu* current in the Chōla country, could easily be obtained. The former would in this case be 5/8ths of the latter.

TEXT.

- 1 ஷஷ் ஶீ[॥] மதிரைகாண்ட கொப்பரகெசரிபணமற்கு யான்டு முப்பத்தமுன்று-வது இவ்வாண்டு [தெ]வ[தா]னங் கிழிரணியமுட்ட[த்த]துப்படும் [ஃ]-
- 2 ரம்மதெய[ம்] [ந]ரசிங்கமகலத்துச் சவையொம்ஞி சொழப்பெருமானடிகளதிகாரிகள் சொழநாட்டுப் புமக்காம்பைப்படு-
- 3 ஒ மருதார மருதாருடையானருணி திகவியலுக்கு ஓட்டிக்குட[த]த் பரிசாவது[**] எங்களூத் திருவா[னை]மலை நரசிங்கப்பெருமானடிகள் [த]-
- 4 முடைய நிலத்தால்ச் சவையொழுக்கு [ஆ]ண்டெடுத்து இடக்கடவ ஸழக்காச பதினெட்டு [**] [இ]க்காச பதனெட்டிலும் ரம்நததெ[ா**]ன[ற] ச-
- 5 ஸழக்காச ஆறு[**] இவ்வாறு ஸழக்காசக்கும் பலிசையாகச் சவையார் கைய்வழி குடுத்த ஸழக்காச பதினைன்து[**] [ப்]தினைஞ்சினாலும் வந்த பலி-
- 6 சையாவது ஸழக்காசின்வா[ய்]த் தின்கள் காற் புத்த[க்க*]மாக ஒரோ திங்களா[ல*] வந்த புத்தக்கமுன்றெழுக்கால் முன்றெழுக்காலு ஒராண்டு பந்திரண்டு தி-
- 7 'ஞ்களால் வந்த புத்தக்கம நாற்ப[த்]தைஞ்சு நாற்பத்தைஞ்சினலொரு ஸழக்காசக்குப் புத்தக்கம ஏழரை ஆக [ஈ]ஸ்தகாச [ஆ]று இவ்வாறு [ஈ]ஸ்-
- 8 க்காசம் இறை நீக்கித் தெவர் சவையார்க்கு இடக்கடவ காச யூ பன்னிரண்டும் நீக்கித் திகா[ரி]கள் மருதாருடையான் அருணி திகவியன் இறைகாவலா[க*] காத்த
- 9 காச[னு]ல் வந்த நிலன் ஊருடையான[கு]ளமான' கலியனெ[ரி]யும் இக்குளந்தா[மெ]ன்டுமாறு கல்லிக கரை நீளம் அட்டப்பெறுவதாகவும் [இ]-
- 10 க்குளங்கரை உசர அட்டப்பெறுவதாகவும் இக்குளத்தி ளீர் [தா]ன் வெண்டு அளவு-ங் கொகப்பெறுவதாகவுமிக்குளம் இதினக்கிழ் நீர்நிலைரிருசீல-
- 11 வியு மருதாருடையானருணி திகவியன விலைக்குக்கொண்டு இக்குளத்தின் கிழ் நீர்நிலைரு-வேலியினுல் வந்த பொகம அஞ்ஞாழிக்காலால் நெலவ[ஹ] ஈா கலம
- 12 இவையிற்றின பாதி ராந்தி நெலவுக்கொண்டு [ஈ இ]வர்க்கு முன்று சந்தியுந்திருவ-மிாது செவதாகவும் நின்ற ரா[ந்தி] நெல்லுக்கொண்டு திருவமிர்து உ -
- 13 த்தம அக்கிரமாகத் தெவா அமிதுசெய்யுமெபாழுது வெதப்பிராமனர் நிசத்தம் அயவர் அமிது செய்வதாகவும் வச்ச[ப]டி பத்தெட்டுக்குத்தல் ஒருவது-
- 14 க்கு அரிசி [இநு]நாழியுங் கறி மு[ன்று]ம் தயோ நா[மிழ்]யும் நெயிருசெவிடும் காயயிலை இரண்டும் தாலமஞ்சும் வடடிலஞ்சும் ஒட்டுடிட்டி ஒன்று-
- 15 [ம] சட்டுவும் ஒன்று அடுவா(ன)டென்றுவ[ஹ][க*]கு சிசதி நெ[ல*]ஹ அஞ்ஞாழி அறு-திங்க[ளொ]ரு புடவை வைச்சு இப்பரிசு இக்கலமுட்டுவதாக இவ் -
- 16 வாட்டை கற்கடகநாயித்து வென்னிக்கிழமை பெற்ற ஆயிலெ[ய]த்தினான்று சூ(த)றியக்கிரணவெலைக்[குரை]கிராணம் பற்றின அனறமுதவாக இக்கல[ம்].
- 17 இ[ப*]பரிசெய ஜாட்டுவதாக நினுறு சிந்காறியமாராயகன்ற" திருவாய்ப்பாடி நாராயணனும் இவ்லூாச் சவையாரும் இப்பரிசெய் அக்கிரமுட்டாமெய் ச[ந்]கிரா-
- 18 தித்தலவம்⁷ ஊட்டுவிப்பொமானெனும் திருவாளைமலை நரசிங்கப்பெருமானடிகளுக்கு சிரிகாச்சிய ஆராய்வாரும் சவையொழும் [**]இதிற்றிரம்பி[ஓனு]மைச் சவைய-
- 19 யாதும்⁸ [சிரிகா(த)றியமாராய்வானுந்திறமினான் நிசதி இறுகாச அன்றும் கொவினுக்குத்தண்டமபட்டு அக்காச கொண்டு தெவர்க்குத் திருவிளக்கு எரிவதாகவும் சவையார்
- 20 [த] திறம்பில் [ஆ]றுகாச தண்டப்படுவதாகவு[ம்] ஓட்டிக்குடுத்தொம் சவையொழும் சிரிகாச்சியமாராயவானும் மருதாருடையானருணி திகவியனுக்கு [**] இத்தண்டமிறு-
- 21 த்தமித்தன்[மம்] முட்டாமெ அய்வரை[யும்] சந்திராதிச்சா உள்ளளவும் ஊட்டுவிப்பொமானெனுஞ் சவைய்யும்¹⁰சிரிகாச்சியம் ஆராயும் வயிஷ்வரும் [**] இதன-
- 22 [ம] [ம்] பாச்சிததானை¹¹

¹ Read சவையொசு.² Read குடுத்த.³ Read பதினெட்டுலும்.⁴ Read ஈசாலால்.⁵ Read தாண்ணெண்டு.⁶ Read மராய்கிள்ட.⁷ Perhaps read தித்தலவமும்.⁸ Read சிரிகாரியமாராயவானும்.⁹ Read யரும்.¹⁰ Read சிரிகாரியம்.¹¹ The few words that have to follow have been omitted.



TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In this, the 33rd year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman, who took Madirai (Madura), (*the following*) is the deed agreed upon and given by us, the members of the assembly of Narasingamaṅgalam, a brahmadēya and a dēvadāna included in Kīl-Iraniyamuttam, to Marudūrudaiyān Arunidi Kaliyan of Marudūr in Purangarambai-nādu (*a subdivision*) of Śōla-nādu who was an officer of Śōlapperumāṇadigal (*i.e.*, Parāntaka I.). (*The temple of*) Narasinga-Perumāṇadigal of the sacred Āṇaimalai (*hill*) in our village has to pay to (*us*) the members of the assembly, eighteen īlakkāśu annually on account of the lands belonging to it. One-third of this eighteen kāśu is six īlakkāśu. For (*realising*) this six īlakkāśu, fifteen īlakkāśu had been deposited on interest in the hands of the members of the assembly. The interest accruing on the fifteen (*īlakkāśu*) is as follows:—At (*the rate of*) one-fourth puttakkam per month on each īlakkāśu, there accrues in each month (*on the fifteen īlakkāśu*) three and three-fourths puttakkam. For the twelve months of a year, (*at*) three and three-fourths (*each month*) would accumulate forty-five puttakkam. At the rate of seven and a half puttakkam for one īlakkāśu (*these*) forty-five (*puttakkam*) would give six īlakkāśu. Deducting these six īlakkāśu from the taxes (*due*), the god has (*still*) to pay 12 kāśu to the members of the assembly. The officer Marudūrudaiyān Arunidi Kaliyan, having caused to be deducted these 12 kāśu (*due to the assembly by the god*), (*by virtue of*) the tax money (*iraikkaval*) deposited (*by him*), obtained (*possession of*) the (*tank*) land Urudaiyānkuṭam alias Kaliyanēri. This tank he shall dig (*to any depth*) he likes and throw up the embankment to its (*full*) length; shall raise the tank bund and collect water in this tank to the extent required by him.¹ Marudūrudaiyān Arunidi Kaliyan (*also*) purchased below this tank two vēli of wet land². And 300 kalam of paddy (*measured*) by the aīmālikkāl was got as produce from (*these*) two vēli of wet land under this tank. Receiving the moiety of this (*viz.,*) 150 (*kalam*) of paddy, (*he arranged that*) sacred food shall be offered to this (*god*) at the three junctures (*of the day*). With the remaining 150 (*kalam*) of paddy (*he also arranged that*) five Brāhmaṇas (*versed in the*) Vēdas shall be fed with superior food daily, when the god is fed, on the (*following*) scale laid down:— for one man two nāli of rice pounded ten or eight times, three vegetables, (*one*) nāli of curd, two śevidū of ghee, two areca-nuts and (*two*) betel leaves, five plates (*tālum*), five cups (*vattil*), one ottūtti, one ladle (*sattuvam*). Five nāli of paddy daily (*and*) one cloth for (*every*) six months, were (*also*) provided for one cook. Thus this feeding should be done. Commencing from the day when an eclipse of the sun at its least³ occurred on the (*asterism*) Āślēshā corresponding to a Friday in the month of Kaṭkataka of this year, the supervisor of the temple business (*srikāryam*), *viz.*, Tiruvāyappādi-Nārāyaṇa and the members of this village personally arranged thus to conduct this feeding. We, who look after the business of the (*temple*) of Narasinga-Perumāṇ of the sacred Āṇaimalai (*hill*), and the members of the assembly shall conduct the sumptuous feeding in this wise without failure as long as the sun and the moon (*last*). Any of us that fails to do this, whether (*he be*) a member of the assembly or a supervisor of temple business, when he fails, (*shall*) pay a daily fine of two kāśu to the then reigning king, and with that kāśu (*collected as fine*) a sacred lamp shall be burnt in (*the temple*) of the god. If the members of the assembly (*as a whole body*) fail to do (*this*), (*they*) shall pay a fine of six kāśu. (*Thus*)

¹ See below, page 392, note 2.

² The phrase இக்குளம் இதின்குறி admits of the interpretation இக்குளத்தின் கீழ்.

³ The phrase குரை சிராஜம் must indicate “total eclipse” as appears from the remarks made in the introduction.

we, the members of the assembly and the supervisor of temple business, gave an agreement to Marudurudaiyāṇi Arunidi Kaliyan. Even after paying this fine (*we*), the assembly and the Vaishnavas who supervise the temple business, shall feed the five persons as long as the moon and the sun last without stopping this charity. He who protects this charity. . . .

No. 107.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE SIVAYOGANATHASVAMIN TEMPLE AT TIRUVISALUR¹.

This inscription records a gift of sheep for a lamp to the temple of Tiruvīsalur by a female servant of Kāmaṇiyakkāṇār. This lady who was apparently a member of the royal family is not mentioned elsewhere.

TEXT.

1 [ஸ்ரீ] ஸ்ரீ [॥*] மதிரைகொண்ட கொ பரகெசரிபதீந்தக்கு யாண-
2 [டி] ரூ ஆவது வடக்கை தெவதானப்பிரம்மெதய²-
3 [ம் அம்] விரிகாராயணசதுபூ-திமங்கலத்து திருவிசலூர்
4 [பெரு] மாண்டிகளுக்குத் திருநொந்தாவினக்குஆத்த[ர*] தித்வல்
5 . . . ய நாட்டு காமனியக்கஞர் பரிவாரத்து இசக்கனயயன[க்]கை
6 [வைத்த] திருவிளக்கு ஒன்று இதுக்கு ஆடு தொன்னாறு³. இது பன்னோலெஸ்ராரும்
7 . . . ரக்ஷ[க*]க சரிபாதமெல[ன]⁴ || —

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 3rd year of (*the reign of*) king Parakēsari varman, who took Madirai (Madura), Isakkayya - Nangai, one of the servants (*parivāram*) of Kāmaṇiyakkāṇār of . . . nāḍu, gave one sacred lamp (*to burn*) as long as the moon and the sun (*last*), as a sacred perpetual light, to (*the temple of*) the god of Tiruvīsalur in Amaṇinārāyaṇa - chaturvēdimangalam which was a *dēvadāna* and a *brahmadēya* on the north bank (*of the Kōvēri*). For this (*purpose*) (*she*) gave ninety sheep. (*The assembly of*) all *Māheśvaras* . . . shall protect this. The sacred feet [*of those who protect*] (*shall be*) on (*my head*). . . .

No. 108.—ON A SLAB BUILT INTO THE FLOOR OF THE ADHIPURISVARA TEMPLE AT TIRUVORRIYUR.⁵

The inscription is dated in the 34th year of king Parakēsari varman who took Madura and records the gift of 90 sheep for a lamp to the Siva temple at Tiruvorriyur (Ādhipuri), by the chief Māraṇi Paramēśvaraṇ alias Sēmbiyaṇ Sōliyavaraiyāṇ of Sirukulattūr, on his return from conquering Sītpuli and destroying Nellūr. The mutilated Sanskrit verse at the beginning gives the king the title Virakīrti. This military campaign reveals for the first time the extent to which the sway of the Chōla king Parāntaka I. extended on the east coast.⁶

¹ No. 29 of 1907.

² As in the succeeding lines two or more syllables have been built in at the beginning of each line; perhaps the date consisted of two figures the first of which may have been one, two or three.

³ Read உரமதெய்.

⁴ Read தொன்னாறு.

⁵ The last words perhaps stand for the usual imprecatory clause ரக்ஷப்பார் முபாதமளறவே-முனை.

⁶ No. 160 of 1912.

⁷ See *Madras Epigraphical Report* for 1913, page 94, paragraph 18.

The name Śītpuli is Tamil and means 'the fierce tiger.' The corresponding Sanskrit equivalent, if any, must end in the word *vyâghra*. We do not know of any names of contemporaneous kings of the Telugu country at this period which ended either with *vyâghra* or *puli*. In the time of Nandivarman Pallavamalla, however, there was, according to the Udayêndiram plates, a chief named Prithiviviyâghra whom Udayachandra drove out of the district of Vishnurâja (*i.e.*, the Eastern Chalukya king Vishnuvardhana III.). It is not impossible that our Śītpuli was a later member of the Nishâda family to which Prithiviviyâghra belonged.

TEXT.

- 1 வூத்தி ஸ்ரீ[||*]
 4 ஸிபவெ
 5 ஸருபாயிவடாய்-ஸ தூமாஹாத-
 6 வத்திழாஸ் வீரகிதி-ஸ[||*] மதி-
 7 கைகொண்ட² கொப்பர[க]-
 8 ஸரிவலீ-ஸ்ரகு யாண்டு மு-
 9 ப்பத்துநாலாவது சொழி-
 10 னட்டு தெங்கரைஞட்டு பெ[ர]-
 11 [ய]மி[த] கூற்றத்து சிற[கு]-
 12 எத்[தூரு]டையான் [ம]ா[த]ன்
 13 [வ]ரதேஸ்ரானு[கிய] செம்-
 14 [ய]யன் சொழியவரை-
 15 [யன்] சீட்டுவியை யெழி-
 16 ந்து கெல்லு(ர)ாழித்து
 17 மீண்டு பொதுகின்றான்
 18 [கிருவொற்றி]யூர் உமாதெ-
 19 வர்[க்கு] கு[வட்ட]தாரமும்
 20 [தி]நுக[ஷாசின]ககெ[ர]-
 21 [ப்பத்து வைத்]த ச[ர]-
 22 [வா] மு[வாப்பெரா]டு தெ[ர]-
 23 [ண்ணு]ம்ரு[ஹ] [||*]

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! to (*the temple of Siva*), the enemy of . . . at the prosperous (*town*) Ādhipurî, that Vîrakîrti gave 90³ goats. In the 34th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman who took Madirai (Madura), Mârakan Paramêśvara alias Śembiyan Śoliyavaraiyan, a native of Śirukulattîr in Poyyir-kûrram (*a district*) of Tenkarai-nâdu (*which was a division*) of Śôla-nâdu, while returning (*from his campaign*) after having struck Śîtpuli (*in battle*) and destroyed Nellûr, gave for burning a sacred perpetual lamp to the (*god*) Ma h â d ê v a (*Siva*) at Tiruvòrriyûr as long as the moon and stars (*last*), 96 fat sheep which neither die nor grow old.

No. 109.—ON THE NORTH WALL OF THE LAKSHMINARAYANA-PERUMAL TEMPLE AT SINNAMANUR.⁴

The inscription is dated in the 36th year of Parakêsarivarman and is much damaged. It is written in the Vaṭṭeluttu alphabet and registers a gift of a lamp to the

¹ Lines 1 to 3 are much worn out.

² The *pulli* or *virâma* is mostly marked in this inscription.

³ The word *narati* (90) has been apparently wrongly used to specify the number of goats, which according to the Tamil portion were 96.

⁴ No. 443 of 1907.

we, the members of the assembly and the supervisor of temple business, gave an agreement to Marudārudaiyāṇi Arunidi Kaliyan. Even after paying this fine (*we*), the assembly and the Vaishnavas who supervise the temple business, shall feed the five persons as long as the moon and the sun last without stopping this charity. He who protects this charity. . . .

No. 107.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE SIVAYOGANATHASVAMIN TEMPLE AT TIRUVISALUR¹.

This inscription records a gift of sheep for a lamp to the temple of Tiruvīsalur by a female servant of Kāmāṇiyakkāṇār. This lady who was apparently a member of the royal family is not mentioned elsewhere.

TEXT.

- 1 [ஸ்வீ] ஸீ [॥*] மதிரைகொண்ட கொ பறகெசரிபதீந்தகு யாண-
 2 [டி] ஈ ஆவது வடக்கரை தெவதானப்பிரம்மெதெய²-
 3 [ம் அம்] னினாராயனைசதுவேட்திமங்கலத்து திருவிசலூர்
 4 [பெரு] மாள டிகளுக்குத் திருவெநாந்தாவினக்குஜுதூ[ர*] கிதலவ்
 5 . . . ய நாட்டு காமனியக்கனுர் பரிவாரத்து இசக்கனயயன[க்]கை
 6 [வெத்த] திருவினக்கு ஒன்று இதுக்கு ஆடி தொன்னாஹ³. இது பன்னோமெழூராரும
 7 . . . ரக்ஷ[க*]க ஸிபாதமெவென்⁴ || —

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 3rd year of (*the reign of*) king Parakēsari varman, who took Madirai (Madura), Isakkayya - Naṅgai, one of the servants (*parivāram*) of Kāmāṇiyakkāṇār of nāḍu, gave one sacred lamp (*to burn*) as long as the moon and the sun (*last*), as a sacred perpetual light, to (*the temple of*) the god of Tiruvīsalur in Amaṇinārāyāṇa - chaturvēdimāṅgalālam which was a dēvadāna and a brahmadēya on the north bank (*of the Kāverī*). For this (*purpose*) (*she*) gave ninety sheep. (*The assembly of*) all Māheśvaras shall protect this. The sacred feet [*of those who protect*] (*shall be*) on (*my head*).

No. 108.—ON A SLAB BUILT INTO THE FLOOR OF THE ADHIPURISVARA TEMPLE AT TIRUVORRIYUR.⁵

The inscription is dated in the 34th year of king Parakēsari varman who took Madura and records the gift of 90 sheep for a lamp to the Śiva temple at Tiruvorriyūr (Ādhipurī), by the chief Māṇāṇi Paramēśvaraṇ alias Śēmbiyan Śōliyavaraiyan of Sirukulattūr, on his return from conquering Śītpuli and destroying Nellūr. The mutilated Sanskrit verse at the beginning gives the king the title Virakīrti. This military campaign reveals for the first time the extent to which the sway of the Chōla king Parāntaka I. extended on the east coast.⁶

¹ No. 29 of 1907.

² As in the succeeding lines two or more syllables have been built in at the beginning of each line; perhaps the date consisted of two figures the first of which may have been one, two or three.

³ Read ப்ரமதெய்.

⁴ Read செந்தூறு.

⁵ The last words perhaps stand for the usual imprecatory clause ரக்ஷப்பார் ஸிபாதமென்றலோ.

⁶ No. 160 of 1912.

⁷ See *Madras Epigraphical Report* for 1913, page 94, paragraph 18.

The name Śītpuli is Tamil and means 'the fierce tiger.' The corresponding Sanskrit equivalent, if any, must end in the word *vyāghrā*. We do not know of any names of contemporaneous kings of the Telugu country at this period which ended either with *vyāghra* or *puli*. In the time of Nandivarman Pallavamalla, however, there was, according to the Udayāndiram plates, a chief named Prithiviviyāghra whom Udayachandra drove out of the district of Vishnūrāja (*i.e.*, the Eastern Chalukya king Vishnuvardhana III.). It is not impossible that our Śītpuli was a later member of the Nishāda family to which Prithiviviyāghra belonged.

TEXT.

- 1 ஸூதி ஶ[||*]
 4 ஸிவவ
 5 ஸ்ரூபிவரய-கோ ஷமாதாந-
 6 வதிதாஸ் வீரகிதி-க[||*] மதி-
 7 கரகாணட² கொப்பர[க]-
 8 வரிவலை-த்ரு யாண்டு மு-
 9 ப்பத்துநாலாவது சொழ-
 10 னட்டு தெங்கரைஞட்டு பெ[ா]-
 11 [ய]ய[த]குற்றத்து சிற[கு]-
 12 எத[தாரு]டையான் [ம]ஏ[த]ன்
 13 [வ]ரலெஸ்ராகு[கிய] செம்-
 14 [ய]யன் சொழியவரை-
 15 [யன்] சீட்டுவியை யெழ-
 16 ந்து கெலல்லு(ர)ரழித்து
 17 மீண்டு பொதுகின்றான்
 18 [திருவொற்ற]யூர் இஹாதெ-
 19 வர[க்கு] கு[வஞ்ச]தாரமும்
 20 [தி]நு[தாவின]கெக[ரி]-
 21 [ப்பதற்கு வைத்]தச[ா]-
 22 [வா] மு[வாப்பெரா]ம் தத[ா]-
 23 [ண ஊர]ம்று[கு] [||*]

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! to (*the temple of Siva*), the enemy of at the prosperous (*town*) Ādhipurī, that Vīrakīrti gave 90³ goats. In the 34th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman who took Madirai (Madura), Māraṇ Paramēśvaraṇ alias Sembiyāṇ Śōliyavaraiyan, a native of Śirukulattūr in Poyyir-kūrram (*a district*) of Teṅkarai-nādu (*which was a division*) of Śōla-nādu, while returning (*from his campaign*) after having struck Śītpuli (*in battle*) and destroyed Nellūr, gave for burning a sacred perpetual lamp to the (*god*) Ma hā dē vā (*Siva*) at Tiruvōrriyūr, as long as the moon and stars (*last*), 96 fat sheep which neither die nor grow old.

No. 109.—ON THE NORTH WALL OF THE LAKSHMINARAYANA-PERUMAL TEMPLE AT SINNAMANUR.⁴

The inscription is dated in the 36th year of Parakēsarivarman and is much damaged. It is written in the Vatteluttu alphabet and registers a gift of a lamp to the

¹ Lines 1 to 3 are much worn out.

² The *pulli* or *virāma* is mostly marked in this inscription.

³ The word *narati* (90) has been apparently wrongly used to specify the number of goats, which according to the Tamil portion were 96.

⁴ No. 443 of 1907.

temple of Tirunaduvūr [in] Arukēsarinallūr (which was the ancient name of Sinnamāṇūr), a *brahmadēya* in Ala-nādu. The high regnal year points to the king being identical with Parāntaka I. If this is the case, an inscription of Parāntaka I. so far to the south of Madura deserves to be noted.

TEXT.

1 ஷ்வதி ஶஸ் [॥*] கொப்பரகெசரிவன்ம[ர்*]க்கு யாண்டு முப்ப-
 2 த்தாரூவது இவ்வாண்டு அழநாட்டுப் பி-
 3 ரமதெயம் அருகெசரினல்லூர்[த்] திருக்குளம் படார-
 4 [ர்*]க்குத் திருவிளக்குநெய்க்கு சிசதி . . . திருச்செ-
 5 திருராசடி தன் மகன் இராசடிசொலையைச் சார்த்தி¹

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! The 36th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman. In this year . . . per day for the ghee (*which is required*) for (*one*) sacred lamp to the god (*bhatāra*) of Tirunaduvūr in Arukēsarinallūr, a *brahmadēya* of Ala-nādu, by Tiruchchēdi Irāśadi, on behalf of his son Irāśadi Sōlai.

No. 110.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MADHUVANESVARA TEMPLE AT TIRUKKALAVUR.²

This record which is dated in the 39th year of Parakēsarivarman (Parāntaka I.) ‘who took Madirai and Ilam’ registers a gift of land by a maid-servant of queen Villavaṇi-Mahādēviyār. The recipient of the gift is not mentioned but must be the Siva temple of Tirumullainātha at Tirukkalāvūr, on whose wall the inscription is engraved.

TEXT.

1 [ஷ்வதி ஶஸ்] [॥*] மதிரைகொண்ட கொப்ப-
 2 கெசரிபன்ம[ர்*]க்கு யாண்டு—மதிழமுகொ-
 3 ண்ட³—உடிகூ ஆவது வடகரை⁴ப்பாம்பு-
 4 [ர்]நாட்டு தெவதாளம் திருக்குடமுக்கில்பா-
 5 [ல்] சருகா[ஸ்ப்ப]ரடையோம் நம்பிராட்டியோர்⁵ வி[ல்ல]-
 6 வன்மாதெவிய[ா]ர் பெண்டாட்டி⁶ நக்கன் விக்கிரமா[ப்]ரணி
 7 இலுக் கா[ணி]ட்டைய கொற்றங்குடாக⁷ வைய்குந்த-
 8 ம⁸ பாண்டனி[க்]ட விலைகொண்டு குளக் [க]ல்லின ப-
 9 [ஏத்]முட்டிகா[லு][ம்] இ[தை]குளமாக கல்வி இ நி[லம் இவ்]-
 10 [ஷு]ர் கடை இரண்டொன்றும்¹⁰ வினொத்து குரு அரை¹¹க்கால்

¹ The inscription is incomplete.

² No. 37 of 1910.

³ Read ம் எழுதுக்கொண்ட and insert these syllables after கொண்ட in line 1 correcting that உ into ஏ.

⁴ The ai-sign of ரை is expressed by three rings and a stroke which make it look like a ரை.

⁵ Read பிராட்டியார்.

⁶ The original has ஏ. instead of ட்டி.

⁷ Read இல்லுர்.

⁸ Read கொற்றங்குடாங், i.e., கொற்றங்குடி யுடையங்.

⁹ Read வைய்குந்தன்.

¹⁰ The length of ம் is denoted by a separate symbol.

¹¹ See note 4 above.

- 11 [செ]யும் ஊர்மெலைய் இறைற¹ ஏற்றிக்கொண்[ட] இனிவம்.
 12 . சௌப்ரீது அரைக்காலும் பரடையோம் பெரல்² ஏற்றிக்கொ[ண]-
 13 [ட] இஞ்னிலத்துக்குக் கைய்யிலெல ரு கழஞ்சு³ இப்பொன் ஜ[க்]க-
 14 கை[மு]ங்கும்⁴ கொண்டு இஞ்னிலம் வசூ ராதித்தவல் இறைஇவி-
 15 ய[ாக] கன்மெல் வெட்டிக்குத்தொம் பரடையோம் இதற்[ம்]றம்-
 16 பில் பரடையோமை⁵ ரகழஞ்சு³ பொன்றணட⁶ மஹுத்துத் தனிச்சுத் தடு[ப்]பா-
 17 ரையும் பெரால் குடி கழஞ்சு³ ஜம்பதின் கழஞ்சு பொன் றண்டமஹுப்பித்து⁷-
 18 ப் பின்னையும் இக்காற்செய்யும் இறைஇ[வி]யாக கன்மெல் வெட-
 19 டி இக்காற்செய்யும் இறைஇவியாக ஊர்மெலைற்றி இறை இறுப்பொமா-
 20 கேளும் பரடையோம்[*] இயத்தம்⁸ ரகஷித்த[ா*]ர் ஸ்ரீபாத(ம)மென்றலை மெல் இ-
 21 வை பண்ணிவெல்லூரும் பண்ணிவெல்லூரப்பெருமக்களும் ரகெஷு [||*]

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 39th year of (*the reign of*) king Parakēsari varman, who took Madirai (Madura) and Īlam (Ceylon), we, the members of the assembly (*paradai*) of Karugāvūr near (*päl*) Tirukkudamūkkil which was a *dēvadāna* in Vadagārai Pāmbūr-nādu (*received*) one quarter (*of*) Pālmutti (*land*) with a tank dug (*in it*) which Nakkaṇ Vikramābharaṇi, a palace maid-servant (*pendātti*) of queen Villavaṇi - Mahādēviyār, had purchased from Vaikundāṇ Pāṇḍāṇ of Kōrāngudi, one of the landlords of this village. Converting (*the tank*) into an *iyar-kulam*, we, the members of the assembly had this land cultivated (*on the terms*) two to one⁹, obtaining in this village ; charged the tax of¹⁰ . . . one-eighth *sey* to the village and charged (*the tax on the remaining*) one-eighth of this land to the members of the assembly and receiving in our hands this (5) five *kalañju* of gold for this land (*from her*), made this land tax-free as long as the moon and the sun (*exist*) and got (*this deed*) engraved on stone. If we fail (*to act according to*) this (*decision*), we, (*the members*) of the assembly ourselves shall pay a fine of 100 *kalañju* of gold and shall (*also*) cause to be paid a fine of 50 *kalañju* of gold by each of the persons who individually obstruct (*this order*). Even then (*i.e.*, even after paying the fine) we, the members of the assembly, shall have this one-fourth *sey* engraved on stone as tax-free (*land*) imposing (*the taxes of*) this one-fourth *sey* of tax-free land of the village and paying the taxes ourselves. The sacred feet of those who protect this charity shall be on our heads. (*The assembly of*) all *Mahēśvaras* and the great men of all *Mahēśvaras* shall protect (*this charity*).¹¹

¹ Read மேலை இறை.

² Read பேரில்.

³ Expressed by the symbol ர.

⁴ Read கழஞ்சும்.

⁵ Read பரடையோமை.

⁶ Read மிறுத்து.

⁷ Read மிறுப்பித்து.

⁸ Read இயத்தம்.

⁹ Here is a reference evidently to a system of contract by which two shares of the produce were assigned to the landlord and one to the cultivator or *vice versa*.

¹⁰ The symbols used here for land measurement are not intelligible. If they are taken to denote $\frac{1}{5}$ th *sey* of land immediately after, we find the same $\frac{1}{5}$ th as explained represented by a different group of symbols lower down.

¹¹ The *Mahēśvaras* and *Mahēśvaraṛgerumakkaḷ* may denote different bodies. The latter may be the lay disciples of the former.

XII.—INSCRIPTIONS OF RAJAKESARIVARMAN, MADIRAI-KONDA RAJAKESARIVARMAN OR GANDARADITYA.

No. 111.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE ADIMULESVARA TEMPLE AT TIRUPPALATTURAI.¹

This inscription is dated in the 8th year of Rājakēsarivarman and registers a grant of land to the Śiva temple at Tiruppāṇambūḍūr which was a hamlet of Uttamaśili-chaturvēdimāṅgalam, by Tappildaram Pallavaraiyan alias Kilmāndūr Paruvūr, a *perundaram* of prince (*pillaiyār*) Arikulakēsari dēva. The land granted was made tax-free by the village assembly.

The inscription is engraved on the walls of the stone temple at Tiruppātturai, i.e., the modern Tiruppalatturai which is quite close to Uttamaśili,—the Uttamaśili-chaturvēdimāṅgalam of the inscription, evidently so called after prince Uttamaśili, a probable son of Parāntaka I., not mentioned in the Tiruvālangādu plates. Of the two names Vīrasrīkāmugavādi and Ariñjigai-vāykkāl mentioned among the boundaries of the land granted, the latter was probably named after prince Arikulakēsari dēva.

Arikulakēsari dēva is identical with the Arikulakēsarin of the Tirukkōyilūr record of Parakēsarivarman Parāntaka I.² Professor Kielhorn thinks that this Arikulakēsarin is the same as Arīñjaya, one of the sons of Parāntaka I., mentioned in the large Leyden grant.³ If this is correct, the king Rājakēsarivarman of our inscription who was ruling at that time must evidently be Rājakēsarivarman Gandarāditya.⁴

Perundaram or *Perundanam* is already known as a title of high rank from the Tanjore inscriptions.

TEXT.

- 1 வைதி ஸ்ரீ [॥*] கொ ராஜகெவளிவீதி-[ர*]க்கு யாண்டு அ·ஆவது பின்னோயார் அரிஞ்சுல-
கெவளிதெவர் பெருந்தரத்து தப்பிலதரம் (ப)பல்லவரைய[ன*] ஆன.கிழ்மாங்குர்
- 2 பருதுகெரன் தெங்கரை வூற்றுதெயம் ஸ்ரீ உத்தமசிவிஷுதுவெலு-விமங்கலத்து திருப்பணம்-
பூதார் வாடெஸ்ரார்க்கு சத்ராதித்தவற் திருவமிர்த்தக்கும்
- 3 திருவண்ணாழிகைப்புறமாககுடுத்த னிலம் மி [ழு]ர உட்குறை வீரஸ்ரீகாமுகவதிக்குமெற்கு
அறிஞ்சிகைவாய்க்காலுக்கு தெற்கு வெங்கைய் இளையா-பழுகுமா-
- 4 ரத்ரமவித்தன்பக்கல் னுன் வீலைகொண்டு உடைய நிலம் மண்ணீலை நிக்கி இரண்டு
மாவும் மண்ணீலை அரைமாவும் இவ்வூர் குமாரகுமவித்தன் திருப்[பண]ம்பூதார்
வர-
- 5 ரெசூர[ர*]க்கு திருவமிதுக்கும் அ[ர*]ஸ்ராவொஹமுமாக இதினெடுமெடைய ஒருமா-
வும் இவ்வதிக்குக் கிழக்கு ஜெதைகொமபுரத்து சன்னமண்டைக்ரமவித்தன் உள்-
னிட்ட சதுக்கத்து ஜி-
- 6 ஞ்சாம் பாடகம் இரண்மொசிற் குட்டுர் னராயணன் உஸபுரியன் வூராஹணி பக்கல்
வீலை கொண்டுடையெனும் குடுத்த நிலம்ரைய் மாவுமாக [இன]ஞ[ன*]மாச் செ-
ய்யும் வ[நூ]ராதிகாவத்

¹ No. 570 of 1908.

² *Epigraphia Indica*, Vol. VII, p. 141.

³ In the Tiruvorriyūr inscription (No. 104) above, the same prince is actually called Arindigai-Perumānūr.

⁴ The Director-General's *Archaeological Survey Report* for 1908-09, page 122.

⁵ Read ஜெதை.

⁶ The syllable ஞ is written below the line.

7 திருப்பணம்பூதார் பாடலீஸ்ரா[ர்*]க்கு இங்கா[ன்*]மாச்செய்யும் திருப்பா[த்*]துறை திரு-
க்க[த்*]றளியிலெ ஸ்ரா[வெ]வெ செயதுக்குடுத்தெ[ஏ]ம் இ[ல்*]விருவொம் இ[க*]-
ஷிலம் வந்தாலிதூவத்

8 இதையிலியாக பண்ணி[க்குடுத்தொம் பெருங்குறிவெலையெ[ஏ*]ம்[||*] இ[க*]ஷிலம்
இதைகொள்ளப் பணிச்சாரையும் அன்று வெலையில் இருக்காரையும் இதை
காட்டி-

9 னரையும் பநாவெஹப்பா[தெ*] தாங்கள் வெண்டு கொவுக்கு மன்றப்பெறுவதாக பணிச்-
ச்சுக்குடுத்தொம் பெருங்குறிவெலையாம்[||*] இ[து*] ²[ப]தாபழாவெஸர
இரகெக்கோ[||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 8th year of (*the reign of*) king Rājakesari-varman, I, Tappildaram Pallavaraiyan alias Kilmāndūr Paruvūr (*one*) of the *Perundaram* of prince (*pillaiyār*) Arikulakēsari dēva, gave (*the following*) land as a gift for the maintenance of the sacred central shrine (*tiruvuṇḍīgaipuram*) for sacred offerings to the (*god*) Paramēśvara (*Śiva*) of Tiruppanambūdūr (*hamlet*) of the prosperous Uttamaśili-chaturvēdimāngalam, a *brahmāleya* on the southern bank ³; (*viz.*)—

(L. 3.) The land (*consisting*) of 2 *mā* excluding *maṇṇilai*⁴ and $\frac{1}{2}$ *mā* of *maṇṇilai*, (*both*) purchased by me from Vēngai Ilaiya-Rudrakumāra-Kramavittan and (*situated*) to the west of the (*path called*) Vīrasrīkāmugavādi and to the south of (*the channel called*) Ariñjigaivāykkāl and (*which is the*) *utkurai*⁵ of this village; one *mā* (*of land given*) by Kumāra-Kramavittan of this village to be enjoyed along with the above as (*a gift*) for sacred offerings and for (*the maintenance of*) worshippers (*archanābhōga*) of the (*god*) Paramēśvara (*Śiva*) of Tiruppanambūdūr; and $\frac{1}{2}$ *mā* which I purchased from the wife of Nārāyanā Dasapuriyan of Kuttūr and gave out of the 2 *mā* (*of land situated*) to the east of this *vadi*, (*and formed*) the fifth *pādagam* of the *śadukkam* owned by Śannamandai-Kramavittan and others of Dvēdaigōmapuram⁶. Thus (*were given*) these 4 *mā* of cultivable land (*sey*).

(L.7.) (*The gift of*) these 4 *mā* of cultivable land was given by both of us as long as the moon and the sun (*endure*) to the (*god*) Paramēśvara (*Śiva*) of Tiruppanambūdūr, after having (*the gift*) engraved on stone in the sacred stone temple of Tiruppatturai.

(L.8.) We, (*the members*) of the big assembly, made this land tax-free as long as the moon and the sun (*endure*). We, (*the members*) of the big assembly, declared that (*the assembly of*) all *Māhesvaras* could themselves decide upon and collect any (*fine*) they choose for (*i.e., on behalf of*) the king from (*such of us*) as might order the levying of taxes on this land or those as were present in the assembly on the occasion or those as might enter the taxes (*in the books*). (*The assembly of*) all *Māhesvaras* shall protect this (*charity*).

¹ Read ஸ்ரீரா.

² Cancel the first two syllables உஎற் which are written twice.

³ Evidently of the river Kāverī.

⁴ The meaning of this word is not apparent. It must indicate a particular class of land.

⁵ The revenue term *utkurai* is composed of *uṭ* and *kurai* which signifies the deduction of the lands in question from within the village. Perhaps the *utkurai*-lands were not subject to any assessment.

⁶ Same as Vēdagōmapuram.

No. 112.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE ADIMULESVARA TEMPLE AT TIRUPPALATTURAI.¹

This is again a record of Rājakēsarivarmān dated in his 8th year and is in some respects similar to the preceding number. It records that the assembly of Uttamaśili-chaturvēdimangalam, having received ten kāśu as tax-money from Tappildaram Pallavaraiyan alias Kilmāndūr Paruvūr, the donor of No. 111 and a perundaram of ālvār Arikulakēsaridēva, made the land one mā and odd, granted by him to the Siva temple at Tiruppanambūdūr, tax-free for all time to come. Like the previous inscription, this record also authorizes the imposition of a fine on the members and the accountants of the assembly who might suggest the levying of a tax on the land. The epithet ālvār which is applied to Arikulakēsaridēva in this inscription is perhaps a term of respect, as piLLaiyār in the previous inscription was one of endearment.

Of the names mentioned in the description of the boundaries, the pathway called Kōdāndarāmavādi may have been so named after Kōdāndarāma Rājāditya, the eldest son of king Parāntaka I. or the latter's father Āditya I.

TEXT.

- 1 |—ஹ්‍යේ මුෂ්[||‡] கொவிராஜகெஸரிவலි-க[ர‡]க்கு யாண்டு அ ஆவது தென்கரை வூர்ஷී-தேயம் பூෂ්.
- 2 உத்தமசின්‌துபூ-இமங்க[க]த்து பெருங்குறிஸுபெலவோம் இவ்வாண்டு திருப்பணம்-பூநூர் பா-
- 3 செயුரார் நிலம் இவ்வூர் உட்குறிசெல விரசுநிகாமுகவதிக்கு மெற்கு பூநீதெஷி[வ]ா[ய‡]க-காலுக்கு தெற்கு-
- 4 ம் கிழக்குசின்றும் டு கண்ணுற்றுக்கு வடக்குசின்றும் க சதிரத்து பராத்தகவாய்[க்காலு‡]-க்கு வடக்கு கொத-
- 5 ண்டராமவதிக்குக் கிழக்கு நொட்டிர் அத்தொணச்சதுபூ-விலட்டமுள்ளிட்ட[ார‡] சதுக்கத்துக்குப்பட்ட பத்தா-
- 6 ம் பா[டக]த்துக்கு தெற்கு கண்ணுற்றுக்கு மெற்கு இங்குபுபட்ட நில[ம‡] மிகுதிக்குறைவு
- 7 உள்ளடங்க ஒருமாச்சின்ன நிலத்துக்கும் இறைகாவலரக ஆன்வார் அரிசுலகெ நிட-
- 8 வருடைய பெருந்தரத்து தப்பில்தரம் பஸ்வரையனுன கிழ்மாந்தூர் [ப]ருஷ-
- 9 ர் பக்கல் வைபெலவோஸ் பத்துக்காசு கொண்டு இவ்வெவாருமாச்சின்ன நிலமும் இ-
- 10 நையிழிச்ச சந்தர்தாதித்தவல் இ[ந‡]நிலம் இறையிவியாகப் பணிச்ச பூநாலெகை
- 11 செய்துகுடுத்தொம் பெருங்குறிஸுபெலவோம் [||‡] இ[ந‡]நிலம் இறைகை[ாள்ள]ப-பணிச்சா[—]
- 12 ரையும் இறைகாட்டினரையும் பன்மாதேயුரார் முங்கத[த]ம கொவுக்கு தா[க்க]ன் வெ-
- 13 ண்டு பொன் மற்றப்பெறுவாராகவும் [||‡]இவெவ பன்மாதேயුரார் இரகெஞ் [||‡]

TRANSLATION.

(Line 1.) "Hail! Prosperity! In the 8th year of (*the reign of*) king Rājakēsarivarmān, we, (*the members of*) the big assembly of the prosperous Uttamaśili-chaturvēdimangalam, a brahmadēya on the southern bank (*of the Kāverī*)², having received in this year as īraikāval ten kāśu from Tappildaram Pallavaraiyan alias Kilmāndūr Paruvūr.

¹ No. 574 of 1908.² The syllable க is written below the line.³ Read மட்டஙு.⁴ Read நடவு.⁵ Read பினா.⁶ The syllables ச்சா seem to be corrected from other letters.⁷ Read மன்ற.⁸ See above, page 247, footnote².

of the *perundaram* of *ālvār* Arikulakēsaridēva, on account of the land of the (*god*) Paramēśvara (*Siva*) of Tiruppanambūdūr, which was the *utkurai* of this village, — the land (*measuring*) one *mā* and odd including excess or deficiency (*in measurement*) and situated within (*the*) following (*boundaries*);—to the south of (*the channel called*) Śrīdēvivāykkāl (*which was*) to the west of (*the path called*) Vīraśrīkāmugavadi: to the north of (*the channel called*) Parāntakavāykkāl (*which irrigates*) the first *sadiram* from the north, of the fifth *kannāru*¹ (*counting*) from the east; to the east of (*the path called*) Kōdāndarāmavadi and to the west of the *kannāru* to the south of the tenth *pādagam* in the *śadukkam* belonging to Nottūr Attōna-chaturvēdibhāṭṭāṇ and others.

(L. 11.) (*We*) exempted this one *mā* and odd of land from payment of taxes and ordered that this land be (*registered*) tax-free as long as the moon and the sun (*endure*); and we, (*the members*) of the big assembly had this (*deed*) engraved on stone:—(*also ordered that the assembly of*) all Māhēśvaras could themselves collect for (*i.e., on behalf of*) the king mentioned above² any (*fine in*) gold they choose from (*such of us*) as may order the levying of taxes on this land or those who may enter (*any*) tax (*in the accounts*). (*The assembly of*) all Māhēśvaras shall protect this (*charity*).

No. 113.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE GHRITASTHANESVARA TEMPLE AT TILLASTHANAM.³

This inscription is dated in the 13th year of Rājakēsarivarman. It records gifts of gold made by Tenṇavan Pirudimārāśaṇ alias Katṭi Or̄riūraṇ and Varaguna-Perumāṇār, the wife of Parāntaka Ilaṅgōvēlār, for two perpetual lamps to be burnt in the temple of Mahādēva (*Siva*) of Tiruneyttāṇam which was a *dēvadāna* (*village*) in Poygai-nādu.

Among the boundaries described in the inscription the embankment Karikālakarai is worthy of mention.

Varaguna-Perumāṇār under the name Varaguna has been mentioned in the Muvarkōyil inscription at Kodumbālūr⁴ as the wife of Bhūti-Vikramakēsarīn whose other name was Madhurāntaka-Irukkuvēl. Perhaps Parāntaka Ilaṅgōvēlār of our inscription is the same as Madhurāntaka Irukkuvēl.

Mr. Venkayya considered that Madhurāntaka Irukkuvēl was a contemporary of Aditya Karikāla II.⁵ The palæography suggests a much earlier period for the inscription.

TEXT.

1 ஸ்ரீ[||+] கொ ராஜகெஸரிவதி-க்கு யாண்டு மூ ஆவது பொய்கைஞாட்டுத்
2 தெவதானங் திருகெப்த்தானத்து இஹாதூவ[ர்க்]குத் தெண்ணவன் பிரு-
3 திமாராசனுமின கட்டி ஒற்றிலைரன் நிச்சி உழக்கு கெம்யாலொரு கொங்தாவிள-

¹ This word which has been taken to mean a field in the previous volumes appears to convey the sense of a sub-channel.

² In place of முந்தை of this inscription, we find in other records the phrase—அன்னை “the then reigning.”

³ No. 287 of 1911.

⁴ *Madras Epigraphical Report* for 1908, pp. 87ff.

⁵ *Ibid.*

⁶ The *virāmas* are marked throughout by a zigzag line placed at the top of the letters and the length of the consonants is denoted by a symbol which looks like *er*.

- 4 க்கெனிவதாகக் குடுத்த பொன் உறிஞ்சு உம் பராந்தகவினங்கொவெள்ளர் தெவியர்
 5 ர் வரகுணபெருமானுர் ஒரு நொந்தாவினக்கினுக்குக் குடுத்த பொன் உறிஞ்சு உமாகப்
 பொ—
- 6 ன் குடல் ஞசினுலும் தெவர் [நிலக்] கறை[யு]ந்திடலுங் கல்வி சிர்விமாக மசக்னை
 [நிலத்]-
- 7 துக்கெல்லை கரைக்கிழ் விஷ்ணுஹட்டார[கு] துடவைக்கு மெ[ர்க்]க்குங் கரிகாலக்கரை-
 க்கு வடக்குங் தெவருடை—
- 8 ய புனசெய்க்கறுயக்குக் கிழக்குமங்தனூர் [வா]ய்க்காலுக்கு[த்] தெற்குமில்லையைத்த
 பெருநா—
- 9 ன்கெல்லையுள் [ள்] கப்பட்ட நிலம் செ பத்துச்செயுங் [கீ]காண்டு சிசதியிரண்டு நொந-
 தாவின—
- 10 க்கு வந்தாதிதுவல் எர்ப்பொமானேங் திருநெய்த்தானத்து ஸவெஹயும் பாதமுலமுமிது
 வண்டெழூரார் ரா[தெ]கா[||—]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 13th year of (*the reign of*) king Rājakesarivarmān, Teṇṇavāṇ Pirudimārāśāṇ alias Kattī Orrī-Uraṇ gave 25 *kalañju*¹ of gold for burning one perpetual lamp with (*one*) *ulakku* of ghee every day, to the (*god*) Mahādēva (*Siva*) of Tiruneyttāṇam which was a *dēvadāna* in Poygāṇāḍu; and Varaguna-Perumāṇār, the queen (*dēviyār*) of Parāntaka-Ilaṅgōvēlār, (*also*) gave 25 *kalañju*¹ of gold for one perpetual lamp. With (*this*) total of 50 *kalañju*¹ of gold (*some*) land of the god was cleared of its borders and mounds and converted into a wet field. The boundaries (*of this reclaimed*) land (*are*):—

(L. 7.) West of the cultivated land (*tuḍavai*) of (*the god*) Viṣhṇu-Bhatṭāraka (*lying to the*) east of the border ; north of the embankment (*called*) Karikāla-karaī ; east of the *karāy* dry lands of the god ; and south of (*the channel called*) Andanūr-vāykkāl. Having (*thus*) received the ten *sey* of cultivated wet land situated within the four great boundaries thus described, we, the assembly and the *pādamūlam*² of Tiruneyttāṇam, agree to burn daily two perpetual lamps, as long as the moon and the sun (*endure*). (*The assembly of*) all *Māheśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 114.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE DANDISVARA TEMPLE AT VELACHCHERI.³

Madiraikoṇḍa Rājakesarivarmān, in whose 5th year this record is dated, has been identified with Gandarāditya, the second son of Parāntaka I., on the supposition that he must have inherited the title *Madiraikoṇḍa* from his father who first bore it and that he should have been the immediate successor of Parāntaka I. on the Chōla throne—the eldest son Rājāditya having evidently died during the life-time of Parāntaka⁴.

TEXT.

- 1 வூஷி ஶரீ[||]மதிரைகொண்ட கொவிராஜகெஸரிபதி[ர்க்*]கு.யாண்டு
 2 ட சாவத புலியூர்கொட்ட[த்]து கொ[ட்ட*]ஊர்நாட்டு வெளி[ச்ச*]செரியாஞ்ச-

¹ *Kalañju* is indicated by the symbol.

² This term is now generally used as a polite term of respect for a high person, but seems to apply here to the priests of the *pādamūla*, i.e., of God.

³ No. 315 of 1911.

⁴ *Madras Epigraphical Report* for 1912, Part II, page 64, paragraph 17 ; the Director-General's *Archaeological Survey Report* for 1908-09, page 122.

- 3 ண[த்த]ாருள் [தெ]உனார் ஜவகுமாரகுமலீ[த*]ததிலூர்¹ திருதண்டியூ-
 4 ரடெவர்சு அச்சாதித்தவற் ஒரு [ந]தாவின[க*]கெரிப்பதற்கு வைத்த
 5 சாவா முவா பெராடு தொண்ணாஹுஇயே² ரக்ஷி[ப*]பா[ர் வ]நாஹெஸரர்||-

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 5th year of (*the reign of*) king Râjakâsarivarmân who took Madirai (Madura), Dêvakumâra-kramavittâñ of Tenñûr, (*one*) of the (*members of the*) administrative assembly (*âlum-ganattâr*) of Velichchêri in Kôttûr-nâdu, (*a subdivision*) of Puliÿûr-kôttam, gave ninety fat sheep, which neither die nor grow old, for burning a lamp as long as the moon and the sun (*endure*), (*in the temple*) of the god Tiruttanâdîsvâra of this village. (*The assembly of*) all Mâhesvaras shall protect this charity.

No. 115.—ON A PILLAR LYING TO THE SOUTH OF THE ADHIPURISVARA TEMPLE AT TIRUVORRIYUR³

This inscription is also dated in the 5th year of the reign of Madirai konda Râjakâsarivarmân. It registers a gift of sheep for a lamp to the Siva temple at Tiruvorriyûr. The donor was one of the nobles (*perundaram*) of Udalayâr sri-Uttama-Chôla who is undoubtedly king Madhurântaka Uttama-Chôla, the paternal uncle of Râjarâja I. A reasonable doubt may arise why Uttama-Chôla is given here the title of a ruling king and not that of a prince. It was perhaps because he was the chosen successor of Gândarâditya at the time. We know, however, that he actually came to the Chôla throne only after one or two other kings had reigned subsequent to his father's death.

TEXT.

- 1 [ஸ்வதி] பழீ[||*] மதிரைகொண்ட கொவிராசகெ-
 2 சரிப்பு[ர*]கு யாண்டி ஜிஞ்சாவது உடையா[ர்]
 3 பழீத்தமசொழுதெவர்[ர்]ருடன் வந்த
 4 கவெசி பெருநூ[த*]துச் சிங்கமைய்யன்
 5 மகன் கடுத்தலை சாகமயயன் திருவெவாற்றி[ஃ]ர்
 6 இம [ர*]தெவர்சு ஆசந்திரதா[ர]மும்⁴ ஒரு நந்தா-
 7 [விளத்]கெரிப்பதற்கு வைத்த சாவா முவாப் பெரா-
 8 டு தொண்ணாஹு ஈழவினக்கு ஒங்று இது பங்கிர-
 9 ஹெஸரரடெகூ[||*]

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 5th year of (*the reign of*) king Râjakâsarivarmân, who took Madirai (Madura), Kaduttalai Nâgamaiyan, son of Singamaiyan, a *perundaram* of Kalêsi (*village?*) who had accompanied Udalayâr sri-Uttama-Sôladêva (*to this temple*), gave ninety fat sheep, which neither die nor grow old, for burning one perpetual lamp as long as the moon and the stars (*endure*), and one *Îla* lamp-(stand) to (*the temple of*) Mahâdêva (Siva) of Tiruvorriyûr. This shall be under the protection of (*the assembly of*) all Mâhesvaras.

¹ Read நில்லூர்.² Read இயே³க்கூ³ No. 216 of 1912.⁴ Read சுத்தீர்.

No. 116.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
DANDISVARA TEMPLE AT VELACHCHERI¹.

This is again an inscription of Madiraikonda Rājakesarivarman dated in the 7th year of his reign. It registers a gift of a land by purchase, by two Vellāla brothers of Oṇpadiriyuvēli in Ārkāṭṭukūrām, a subdivision of Śōḍādu, to the Mabādēva temple of Tīruttaṇḍisvaram at Velichchēri.

Oṇpadiriyuvēli may be identified with Ombattuvēli in the Tanjore taluk of the Tanjore district. Ārkāḍu which was evidently the headquarters of the subdivision Ārkāṭṭukūrām is now a petty village in the vicinity of Tirukkāṭṭuppalli.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ பூ[**] மதிரைகாண்ட கொவிராஜகெஸரிபன்மற்கு
- 2 யாண்டு எ ஆவ[து] புனியூர்கொட்ட[த*]து வெளிச்செரி இஹாஸ்வெலையெ-
- 3 [ா]மம்முர் வரவூ[ஸ்ராந்த]தெ கூட்ட குறைவற கூடி இருங்கு வீற்கின்[த]
- 4 நிலம் [**] இலூர் கூழ்[மீடா]கைக் காறகத்து அதம்புழானம் ஏரி அக-
- 5 ப்பட்ட [நி]லம் இ[வ*]வழி . யா மெற்கு தெங்-
- 6 பாற்கெல்லை மா[ன]யிட்டுகா[லு]சு வட[க்]கு மெல்பாற்கெல்லை தட்டாநெரியொ-
- 7 டெ அடைத் வழிகு கிழகு வட[பாற்]கெல்லை கொட்டுர்காலுசு தெற்குமினான்கெல்-
- 8 லையக[த்]துட்பட்ட நில[த்]து நடுவு பி . . யூர் [னி]ல நிக்கி உண்ணிலமொழிவின்றி விற்குடி-
- 9 ததோமிது இ[வ*]வாறு வி[லை]க்காணக் கிழிரைத் [த]ந்து விற்பித்துகொண்டாங் சொ-
ன்னடி [ஆ]ர்-
- 10 காட்டுகூத்த[த்]த்து வென்னாள[ட]னுன்பதிற்றுவெ[வி]உடையாகி தூஞ் ²பழிந்ததடிகளு-
மிவன்
- 11 தம்பி அண்ணும்லையுமிவலீருவர்பக்கலுமில-அழியால் வகு விலைப்பொருள்-
- 12 எத[க*]கொண்டு [விற்று]குடுத்தோமில-அழியா[ல்] வதி இறையுமெச்சொறும் அமஞ்-
- 13 சி வெட்டி வெத்தை ³அத்ராயதியுமெப்பெற்பட்ட இறையும் [க]ாட்ட பெறுதொமா-
- 14 நொ[ம்] [க]ாட்டிகாரை. பநாவெஹஸாரோ யூ-காவநமுதலாக தான் வெண்டிக விட-
- 15 ததிலெ மெய்வெற்றுவகை இவ்விருநூறு காணம் தண்டமிட ஒட்டிக்குடுத்தொ-
- 16 ம இஹாஸ்வெலையாம் [**]இப்பூமி உழுகும் இரண்டு குடிகு-வூஸ்பரிஹாராமா[க்] ஓட்டி-
- 17 சிடு[த*]தொ[ம*] இஹாஸ்வெலையாமிவர்கள் பணி[க*]க வெழுதிநென் வைகாலங்ன் ⁴
பெர்குமா[கப]-
- 18 ட்டென் [**]இப்பாச இதூஞ் ⁵பழந்தடிகளுமிவள்றம்பி அண்ணுமலையெறுதெ[ம]-
- 19 க்கள் வெளி[ச*]செரி [இ]ஹாஸ்வெலையார்பக்கல்.கொண்ட பரிசெ இ[வ*][ஆ]ர் திருத-
ண்டியூர்[த*]து ம[ஹா]-
- 20 செல[ர*]சு சந்தித்தலந் தரு [க]ன்தாவிள்[க*]கெரி[ப*]பதற்கும் இக்கொயிலில்
யாங்கள் ஸ்ரீகொயி-
- 21 'ல் [லை]டு[ப*][மி]த்து பூதிவெழு செய்வித்த கணவதியார்[க*]கு உ[ச*]சியம்பொது
இருநாயியரிசி[யா]-
- 22 'ல் திருவமுது காட்டுவதாகவும் குடு[த*]தொமில[ர*]கள் குடுத்த இல-அழி கொண்டு
இ[க*]நாவிலெ[க*]-
- 23 கெரி[ப*]பதாகவும் கணவதியார்[க*]கு திருவமுது காட்டிகொள்வதாகவுமில-அழி
கொண்டொ[ம*] திருதண்டி-
- 24 ஸ்ரீ[த*]து திருவ[ண*]னுழிகை உடைய ஸிவவூராஜனாங் மெங்காயா ஸிவலெந்தும்
அமிர்தம[ஞ்ச]-
- 25 [எ*]கில[நெ]தும் பொங்மலைகிலவெந்தும் இ[வ*]வணைவொம் இ[ப*]பணி சந்தாகித்த-
வற் மு[ட*]டா[க]ம
- 26 'ஈசவெலாமாநொ[ம*] முட்டி[ன்] ப[தி] இரட்டி[தி] 'ஈசவெலாமாநொம் இயழீ-மிர-
கூ[ப*]பாரெண்பதுங்'
- 27 மண[ப*]பெரும[கி]னுமந்த[ரு]ம் கொவும் பநாவெஹஸார[து]ம||—

¹ No. 806 of 1911.

² Read பழந்ததடி.

³ 'அந்தநாயதி apparently stands for அந்தராயாதி.

⁴ Read வைகாலங்.

⁵ Read பழந்ததடி.

⁶ Read செய்வெலா.

⁷ Read செண்பதிந்.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 7th year of (*the reign of*) king Rājakēsari-varman who took Madirai (Madura), we (*the members*) of the great assembly of Velichchēri in Puliyūr-kōttam, having gathered in assembly without deficiency, in the *Brahmasthāna* of our village, sold the (*following*) land :—

(L. 4.) the the land included in the tank of Adambulānali of the eastern hamlet of this village west. this path ; the southern boundary (*is*) to the north of the (*channel called*) Māṇayittu-kāl ; the western boundary (*is*) to the east of the path which passes by the tank (called) Tatāṇēri ; and the northern boundary (*is*) to the south of the channel of Kōtīr. We sold the land situated within the enclosure of these four boundaries excluding the land within (*it*) (*but*) without excluding the *unnilam*.

(L. 9.) Having given the sale money and *kil-irai* thus, Indraṇī Palanattadigal the cultivator (*vellālan*) of Onpadirruvēli in Ārkattukūram, (*a subdivision*) of Sōṇāḍu, and his younger brother Aṇṇāmalaī, got (*this land*) sold (*to them*), and we sold (*the land*) having received in full the sale-money of this land from these two persons. We (*the members of the assembly*) shall not show (*in our account books*) any kind of tax as accruing on this land such as *irai*, *echchōru*, *amañji*, free labour (*vetti*), *vēdiñai* and *antarāya*. We (*the members*) of the big assembly gave a written agreement that (*the assembly of*) all Māheśvaras (*alone*) shall (*have the right to*) levy, in case they choose (*to do so*), to be credited to the council of justice (*dharmaśana*), a fine of these¹ two-hundred *kānam* on each of the persons that show (*any such tax*) (*in the books*). We (*the members*) of the big assembly (*also*) gave a written agreement that the two tenants who cultivate this land (*shall have*) all exemptions. At the command of these (*members*), I, Vaikānasān Perumāṇ-Bhaṭṭān, wrote (*this*).

(L. 18.) (*We*) Indraṇī Palanattadigal and his younger brother Aṇṇāmalaī granted on the same terms, (*the land*) obtained in this wise from the members of the big assembly of our (*village*) Velichchēri to Mahādēva (*Siva*) of (*the temple of*) Tiruttandisvaram in this village, for burning one perpetual lamp as long as the moon and the sun (*endure*) and for the presentation of sacred offerings (*prepared*) with two *nāli* of rice, at midday, to (*the god*) Gaṇapati set up in the sacred shrine which we had built in this temple. We, the following Śiva-Brahmaṇas (*viz.*), Gaṅgādhara-Siva, Amīta-rañjana-Siva and Pōṇmalai-Siva of (*i.e.*, attached to) the sacred central shrine in (*the temple of*) Tiruttandisvaram received this land (*on the understanding*) that obtaining this land given by these persons, we shall burn this perpetual lamp and (*also*) present sacred offerings to Gaṇapati. We (*agree*) to conduct this service without default as long as the moon and the sun (*endure*). If (*any*) default (*happens*) we shall double the scale (*of service*). The eighty great men of the administrative assembly (*gāṇa*), the king reigning at the time, and (*the assembly of*) all Māheśvaras shall protect this charity.

No. 117.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE RUINED VISHNU TEMPLE AT TIRUMALPURAM.²

This inscription is dated in the 17th year of Madirai kōṇḍa Rājakēsari-varman and registers a gift of 96 sheep for a lamp to the Vishnu temple at Gōvindapādi in Valla-nāḍu, a subdivision of Dāmar (*Dāmal*) - kōttam.

¹ The word “these” has not been here used with reference to any mentioned above. Perhaps it has to be cancelled.

² No. 308 of 1906.

Gôvindavâdi and Dâmal are villages in the Conjeeveram taluk of the Chingleput district. The former is quite close to Tirumâlpuram in the Arkonam taluk of the North Arcot district and is identical with the Gôvindapâdi of our inscription.

TEXT.

- 1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[||*] மதினர்கொண்ட கொவிராஜ-
 - 2 கெ[ஸ்ரி]வத்ஸ*க்கு யான்டு யின் ஆவது சொழ-
 - 3 நா[டு]டு[த் தெ]ன்கரை பணையூர்நாட்டுப் ப-
 - 4 ஜியூரு[டையான்] கெசவனிராமங்கி-
 - 5 [ய*] டெ[சம்]டி[ய]ன் பணையூர்நாட்டு வெளான்
 - 6 தாமத[கொ]ட்டத்து வெ[ல்ல]நாட்டு ஸ்ரீ[தெரா]-
 - 7 விந்தவாடி னின்றருளிய பெருமானடிக-
 - 8 ஞாக்குச் சந்தர்த்தவற் எரிப்பதாக 1வத்-
 - 9 த திருநதாவி[ள*]க்கொன் றினுக்காடு தொண்-
 - 10 ஊற்றூறு இவை ஸ்ரீவயிஷ்வரரெகௌ அறமறவ[நக*] [||*]

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 17th year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman who took Madirai (Madura), Kêsayan Râman alias Sembiyan Panaiyûr-nâtû-Vêlân, (*a native*) of Panaiyûr in Tenkarai Panaiyûr-nâdu, (*a subdivision*) of Sôla-nâdu gave ninety-six sheep for burning, as long as the moon and the sun (*endure*), one sacred perpetual lamp to the god (*perumânadigal*) who was pleased to stand at the sacred (temple of) Gôvinda pâdi in Valla-nâdu, (*a subdivision*) of Damar-kötam. (All) Sri-Vaishnavas shall protect this (*charity*). Do not forget charity !

No. 118.—IN THE SAME PLACE.²

This inscription is also dated in the 17th year of the same king and registers a lamp-gift to the temple mentioned in No. 117. The donors belonged to Kilmalai, Venkala-nâdu and Tiruppâsâr. The last place is at a distance of 2 miles from Tiruvallur, Chingleput district.

TEXT

- 1 வீஷி ஸ்ரீ[**] மதிரைகொண்ட கொவிராஜக-
 - 2 வெளிபூர்[**]க்கு யான்டு யின் ஆவது கீழ்மலையில்
 - 3 (ப்)பல்லவப்பெரரையனுன இராசகெசரிப்பெ-
 - 4 ரரையன் வெண்கலநாட்டு. மும்மலையன் திருப்பாகு-
 - 5 ர் முத்தரையன் த[ா]மற்கொட்டத்து வல்லநாட்டு பூர்-
 - 6 சொ[வி**]ந்தபாடி நின் தறுளிய பெருமானதிக்ஞக்ஞக்ஞா-
 - 7 தித்தவரை எரிக்க வத்த் திருநகராவிளாக்கொன் றி னுக்ஞு⁴

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity !. In the 17th year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarmaṇ,
who took Madirai (Madura), Pallavappêraraīyan alias Râjakêsarippêra-
raīyan of Kîlmalai, Mummalaiyan of Venkala-nâdu and Mutta-
raīyan of Tiruppâsûr gave. , for burning as long as the
moon and the sun (*endure*), one sacred perpetual lamp to the god (*perumânadigal*) who was
pleased to stand at the sacred (*temple of*) Gôviñdapâdi in Valla-nâdu, (*a sub-*
division) of Dâmar-kottam.

¹ Read et

No. 307 of 1906.

3 Read & write

⁴ The inscription stops here abruptly.

XIII.—INSCRIPTIONS OF RAJAKESARIVARMAN SUNDARA-CHOLA PARANTAKA II.

No. 119.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE SIVAYOGANATHASVAMIN TEMPLE AT TIRUVISALUR.¹

This inscription is dated in the 2nd year of Rājakēsarivarmān and registers a gift of land to the temple at Tiruvīsalur by Pirāntakan Irūngōlañ alias Śiriyavēlār of Koḍumbālūr. This chief has been identified by Mr. K. V. Subrahmanyā Aiyar with Pirāntakan Śiriyavēlār alias Tirukkārṛali-Pichchāñ mentioned in a Tirukkalittattai inscription.² The name Śiriyavēlār occurs again in a much mutilated Tirukkalittattai inscription of the reign of Sundara-Chōla alias Poṇmālīgaittuñjiñadēvar (i.e., the lord who died in the golden palace) who ‘drove the Pāṇḍya into the forest’.³ The king who died in the golden palace was Sundara-Chōla Parāntaka II., the father of Rājarāja I⁴. This Sundara-Chōla Parāntaka II., is called a Rājakēsarivarmān in No. 302 of 1908 quoted above which also refers to Ilam; but the passage is much mutilated. The officer Śiriyavēlār is stated in a record of the time of Rājarāja I.⁵ to have died on the battlefield in Ceylon in the 9th year of Poṇmālīgaittuñjiñadēva (i.e., Sundara-Chōla Parāntaka II.).⁶ Evidently Sundara-Chōla Parāntaka II. and his General were engaged in a battle with the Ceylon king who must as usual have helped with his forces, the Pāṇḍya king, the natural enemy of the Chōlas.

Applying the correction of 23 years in the *Singhalese Chronology* worked out by Professor Hultzsch (*Journal of the Royal Asiatic Society* for 1913, pp. 517-531) we gather that Mahinda IV. must have been the sovereign of Ceylon who was contemporaneous with Sundara-Chōla Parāntaka II. In his time, according to the *Mahāvamsa*, Chapter LIV, there was a fight with Vallabha (i.e., the Chōla king) in which it is stated that Mahinda’s General ‘destroyed him (the Chōla) utterly.’

TEXT.

- 1 வைதி மீ[॥*] கெ[ா]ரா[ஜ]கெ[க]வெரிவர்மத்து யாண்டு உ ஆவது [வடக]ரைத் தெ[வ]-தானவூழ்செழயம் அவுளிநாராயணவத்தொலூட்டிமங்கலத்து திரு[வி]சலூர்ப்பெரு-மாண்டிகள் பூர்வீகாயிலிலை
- 2 வைத்த வாழ்க்கைவதீ வைகாறும் ஒரு வெங்கூழுணை[ன்] உதீ[ாறும்] உச்சம்[தெ]பா-துண்பதற்கு [தெ]காடும்பாளூர் பிராந்தகநிருங்கொள[நா]கிய சிறிய[வெளா]ர் வீலை-க்கு கொண்டு வை[த்]த நிலமா[வ]து திருநாராய-
- 3 [னை]ச்செரி பு . . . எனத்து . . . நாராயணஞர் சதுக்கத்து தலைபாடக[ம்] பர[வீஸ்ரு]ஶவாய்க்க[ா]வின் வடக்கை தொழுர்த் தாயநாரா[ய]ன[பட்ட]சொம[ா]-சியார் ப[க]க[ல்] வீலைக்கு கொண்டுடைய அரைக்காத்செய-
- 4 க்கும் இ[தை]காவ[ல]ா[க] தெ[தவ]க்குடிப்பெருமக்களுக்கு * [ஜ]ஞபதி[ன் க]மஞ்ச பொன் குடுத்து இதையிழிச்[சு வை]த்த செய் அரைக்கால இது சிறைவைபெல்ப-பெருமக்கள் [இர]தெகஷ||

¹ No. 317 of 1907.

² *Epigraphia Indica*, Volume XII, pp. 121ff.

³ No. 302 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

⁴ *South-Indian Inscriptions*, Volume II, page 68, and Introduction, page 1, note 3.

⁵ No. 116 of the Madras Epigraphical collection for 1896.

⁶ *Epigraphia Indica*, Volume XII, page 124.

⁷ வைத்த at the beginning of this line is either superfluous or may be construed with *ekāgram* in the sense of ‘established.’

⁸ Read ஜம்பதின்.

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 2nd year of (*the reign of*) king Rājakēsarivarmān, Pirāntakaṇī Iruṅgōlaṇī alias Śiriyavēlār of Kodumbālūr purchased and gave the following land for feeding at noon with one sumptuous meal¹ one Brāhmaṇa (*versed*) in the Vēdas, in the sacred temple (*śrikōyil*) of the god (*perumāṇḍigal*) of Tiruviśālūr in Avaninārāyaṇa-chaturvēdimangalam, a dēvadāna and a brahmadēya on the northern bank (*of the Kāverī*), as long as the moon and the sun (*endure*). He (*also*) paid fifty *kalañju* of gold to the great men (*perumakka!*) of Tēvaṅgudias iraikāval² for the one-eighth *sey* (*of land*) purchased from Tāyanārāyaṇa Bhāṭṭa-Sōmayājīyār of Tolūr, on the northern bank of the (*channel called*) Paramēśvara-vāykkāl, (*forming*) the first *pādagam* of the *sadukkam* of Nārāyaṇaṇār Tirunārāyaṇachchēri got it exempted from the payment of taxes and gave over (*this*) one-eighth *sey* (*of land*). This (*charity is placed*) under the protection of the great men of the great assembly.

No. 120.—IN THE SAME PLACE.³

This is again a record of Rājakēsarivarmān dated in the 4th year and must be attributed to Parāntaka II, since it mentions the General Pirāntakaṇī Iruṅgōlaṇī alias Śiriyavēlār.

TEXT.

- 1 'ஸ்வி ஸ்ரீ[||*] கொ இராசகெவரிவந்தகு யாண்டு ச ஆவது வடக்கூரத்தெவதாநபூர்-ஸ்வி-தயம் அமசினாராயணச்சதுபெவுட்திமங்கலத்து தி-
- 2 ருவிசஹார் பெருமான்டிகளுக்கு பிராந்தகண் இருங்கொளராகிய சிறியவெளர் உச்சம்-பொது திருவழக்கு சதுராதித்த-
- 3 வற் பெருங்குறிபெருமக்களுக்கு ஈழக்க . க்காச [ா]ஏம் காச குடுத்து அதெயஞ்செ-
[து கு]டுத்த விலமா-
- 4 வது திருவிலகண்டச்செரிக் குஞ்ச[ச]பெவில் ஹவத்திசதுப்பெதிலட்டசொமாகியார் [ச]குக்க-
த்து இரண்-
- 5 டாம் பாடகம ஸ்ரீகொமின் மேல்பக்கத்து எ . . . தத்கண்டத்து
- 6 காலும் ஸ்ரீராயவர்ச்செரியில் நதியாலட்டர் அட்ட[க]த்து நத்தகூறு திருவிசஹார் ஊர்-
இருக்கையில் காணியும் ஆக இக்காலை காணியும் சத்திராதி[த*]வற் வைச்சார்
[பன்]ம[ா*]மெ[ஸ்ராமெகங்] [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 4th year of (*the reign of*) king Rājakēsarivarmān, Pirāntakaṇī Iruṅgōlaṇī alias Śiriyavēlār, paid 130 *slakkāśu* to the great men of the big assembly and gave, freed from payment (*of taxes*) (*adēyam*⁴) the following land for the sacred midday offerings to (*the temple of*) the god (*perumāṇḍigal*) at

¹ The words *ekāgram* and *uttamāgram* must be taken as synonymous in the sense ‘sumptuous.’ The word *agrasellā* is used in Malabar for the cooking place in temples.

² I.e., security for exemption from the payment of taxes.

³ No. 320 of 1907.

⁴ This inscription is engraved in continuation of No. 319 of 1907.

⁵ The meaning of the phrase ஆதெயம் செய்து is not quite clear. It may be that the land was made tax-free and the phrase corresponds to the Tamil இறையில். The tax payable to the king is designated *rājāradēya* in the next inscription, text line 2. The other meaning that suggests itself is that the land was made inalienable.

Tiruviśalur in Amaninārāyaṇa-chaturvēdimangalam, a *dēvadāna* and a *brahamdēya* on the northern bank (of the *Kāvērī*), (to last) as long as the moon and the sun.

(L. 4.) (One) quarter (*vēli of land*) *kandam* on the western side of the sacred shrine (*śrikōyil*), (forming) the second *pādagam* of the *śadukkam* of Bhava-nandi-Chaturvēdibhatṭa, Sōmayājiyār of ¹Kuñjapevil (*living*) in (the quarter) Tirunīlakāṇḍa chchēri and (one) *kāni* (*of land*) in the village-site (*ūr-irukkai*) of Tiruviśalur, (forming) the *nattam* portion of the *attakam* of Nandisvara-Bhaṭṭa (*living*) in Śrīmādhavarachēri,—in all this quarter (*vēli*) and (one) *kāni* (*of land*) were given (by him) (to last) as long as the moon and the sun. (The assembly of) all *Māhēśvaras* shall protect (this charity).

No. 121.—IN THE SAME PLACE.²

This Sanskrit inscription supplies some additional information about [Pirāntaka] Iruṅgōlār alias Śiriyavēlār mentioned in the two previous records. He is here called Śiruvēlā the foremost member in the family of the daughter of king Pirāntaka and the light of the Iruṅgōla race. The first of the attributes is interesting and has perhaps to be understood with reference to the marriage of a member of the Kodumbarūr family named Samārabhirāma to the Chōla princess Anupamā³ mentioned in an inscription from Mūvarkōyil. If this is so, it follows that Anupamā was a daughter of king Parāntaka I. It is also known that prince Arikulakēsari, son of Parāntaka I., married Pūdi Āditta-Pidāri, daughter of Tennavanī Ilāngōvēlār, another member of the same family which was called Irakkuvēl, Ilāngōvēl or Iruṅgōla.

In the 5th year of king Sundara-Chōla this chief Śiruvēla (i.e., Śiriyavēlār) is stated to have given to the god at Śrīviśalūra (i.e., Tiruviśalur), some *māshakas* of gold for rice offering and the *gatānakas* (*gadyānakas*) which accrued to the king as revenue from the village Nimba or Nimbāgrahāra for repairs, and a lamp. Nimba or Nimbāgrahāra on the northern bank of the Kāvērī is apparently the modern Vēppattūr called Amaninārāyaṇa-chaturvēdimangalam in Tamil inscriptions.

TEXT.

1 [யா] ஸ்ரீவிஶாம-முரகா[தி] வஸதெ தெவவஸு சியுஷிநெ ஶாது[தெ]க்க[தி]
வஸாஜ்ஞாய [தி]யத[சி] [வங்மை] புதிவொயிடதா⁴
2 8 ஸ-பகுத் [வதெ]ா[தி]யா[தி]ா[தி]ா[தி]கா[தி] [கிஂவ]ஏரா[தி]மகா[தி]க[ா*]ய-
ய[பூ]கெ ராஜ புதெயாதவி ||

¹ For the occurrence of குஞ்சப்பெவில் as a family name, see above, Vol. II, Part V, pp. 533 and 534.

² No. 40 of 1907.

³ See *Madras Epigraphical Report* for 1908, page 87.

⁴ Read கெ.

⁵ Read புதிவொயிடதா.

⁶ Eight letters appear to have been lost at the beginning of this line.

⁷ Read வதெயாத.

⁸ Read குதெ ராஜபுதெயாகவி.

३ १ பு[நால்] ஈங்கொலகாமவற்றிலே^१ விராக்கஸ்யா[த்]ஜவமத்வயு-^२ [॥*] தீவ-
கூடர் புரிவிஶம-மாரயாட்டு^३ ஹராய் வைப்புத்துறவெல்தா[பா][॥*] புரிவிதி-நா-
வரால-முவதிலகஸ்யாட்டு வரோ வகுசெகாவயு-^४[ா]தூடு உத்தரை ம-ன-
நியெ[ன] ‘கிமலா’ முஹாராலூபெய [॥*] முருடி புரிவிஶம-மாரயாதி திரகாமெயமாய
தி] வழி-நா இத்தகை^५ முவெல[நா] வைவைகா மகாஞ்சம் ப[ா*] மெஸ்ரா: ||—

TRANSLATION.

(Verse 1.) The light of his race, the fortunate one (*gave*)
mâshakas increased by five for offering in perpetuity cooked rice in midday to the god dwelling in the temple named *Srîviśalûra*. (*He*) also (*gave*) for white-wash (*i.e.*, repairs) the *galânakas* (*gadyânakas*?) of the village *Nimbâ*, which were payable to the king.

(V. 2.) The king named *Siruvêla* who was the light of the *Irukñkôla* race and the foremost (*member*) in the family of the daughter of (*king*) *Pirântaka* gave with delight a lamp to *Hara* (*Siva*) whose abode was at *Srîviśalûra*.

(V. 3.) May the *Mâlîeras* protect the lamp presented with delight in the prosperous fifth year of (*the reign of*) the best of kings, the illustrious *Sundara-Chôla*, by him who bore the name *Siruvêla*, to *Îsa* (*Siva*) who was pleased (*to dwell*) in the abode (*temple*) of *Srîviśalûra* (*situated*) in the virtuous village named *Nimbâgrahâra* on the northern bank of the (*river*) *Kâvîri*.

No. 122.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE VEDAPURISVARA TEMPLE AT TIRUKKALITTATTAI.^६

This incomplete record, dated in the 14th year of *Râjakêsarivarmam*, registers gifts of money in *slakkâsu* made by *Râjâdîchchi* and *Kuñjiramalli*, the wife and daughter respectively of *Siriyavêlân*, for burning lamps in the temple at *Tirukkudittai* which was included in *Amaninârâyanâ-chaturvêdimangalam*. *Siriyavêlân* is identical with *Pirântakan Siriyavêlâr*, the General of the *Chôla* king *Sundara-Chôla Parântaka II*.^७ The king *Râjakêsarivarmam* could not be identified. It is not impossible, however, that he is identical with *Sundara-Chôla Parântaka II*.

TEXT.

1 |—ஸ்வதி பு[||] கொ இராசகெசரிபன்மற்கியாண்டு மச ஆவது [வ]டகரை தெவதான-
வரஷூதெயம் அமநிகாராயணச்சதுபூ-^१திமங்கலத்து த[ரு][க*]குடித்[திட்]டை
பெருமாளுக்கு சிறியவெளான் தெவி(ய) இராசாதிச்சி ஒரு நொந்தாவிளாக்கு சங்கி-
2 ராதிச்சவற் எரிய வையத்த ஸழ[க*]காச் உடிடு இருப[த்]தஞ்ச [॥*] சிறியவெளான்
மகன் குஞ்சிரமல்லி(ய) ஒரு நொந்தாவிளாக்கு [ச]ங்கிராதிச்சவற் எரிய வையத்த
ஸழக்காச் உடிடு [||] ஆக [டு]ம் கா.
3 [ச]ம் குடுத்து கொண்ட ழுமி யுமங்குடி(ய) ஊரின் மெல்பக்கத்து ஆவிக்கொன்றை சிரிதர-
குவித்தர் எவ^८

^१ The line begins with the Tamil passage மற்குயாண்டு ஆவது on the estampage. It is doubtful if this formed part of the inscription under publication.

^२ Read யாக்தி.

^३ The formation of the letter வூ is very irregular; read உ-அஸ்வி.

^४ Read தீவா.

^५ Read உத்தாவி.

^६ No. 299 of 1908.

^७ See *Epigraphia Indica*, Vol. XII, pp. 121ff.

^८ The inscription stops here abruptly.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 14th year of (*the reign of*) king Râjakâsarivaraman, Râjâdi chehi, the wife of Siriya vêlân, deposited (25) twenty-five *slakkâsu* for burning, as long as the moon and the sun (*endure*), one perpetual lamp, in (*the temple of*) the god (*perumâl*) of Tirukkudittîtai in Amaninârâya na-chaturvêdi-mângalam which was a *dévadâna* and a *brahmâdâya* on the northern bank (*of the Kâverî*). (*Also*) Kuñjiramalli, the daughter of Siriya vêlân, deposited 25 *slakkâsu*, for burning, as long as the moon and the sun (*endure*), one perpetual lamp (*in the same temple*). For the total of 50 *kâsu* (*thus*) paid, was purchased the land (*situated*) on the western side of the village of Amângudi; and under the direction of Alikkonurai Srîdhara kramavittar¹—

XIV.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN UTTAMA-CHOLA.

No. 123.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MADHUVANESVARA TEMPLE AT TIRUKKALAVUR.²

This record which is dated in the 16th year of Parakâsarivarmam, registers a sale of land by the village assembly, for the maintenance of a lamp in the temple of Siva at Tirukkarugvîn. The inscription may be one of king Parakâsarivarmam Uttama-Chola on account of its high regnal year, if not one of Parakâsarivarmam Parântaka I.

TEXT.

- 1 ³ஸ்வதி ஸ்ரீ |— கொப்பர[கெசரிபன்]மற்கு யா-
- 2 ணடு ஈ அவது திரு[க்க]ருகாலூர் [இஹா தெவற்]
- 3 [ஸ்வதி ஸ்ரீ] [||*] [ஓ] கொப்பர[கெ] சரிபங்கர*[கு] யாண்] டு
- 4 [ய] சு அவது திருக்கருகாலூர் இஹா தெவா.
- 5 சு இவ்லூர் மூலபருடைப்பெருமகளாம்
- 6 இதெவா சு சுநாவித்தவத் இறையிலிய-
- 7 [க சு] தெத் திவிமாவது [||*] எக்[கள் ஸ்ரெஹ] கூட்டு-
- 8 [வா] னிலம் திருவண்ணாழிகைப்புறத[து] வடகண்டத்து எ-
- 9 [க்க] னா [இரண்டு] மாவும் தென்கண்டத்[து] மெற்கடைய [ஓ-
- 10 [ஞு] மாவும் ஆகத் தடி இரண்டா[ஞ்*] னிலன் முன்றுமாவும் சகை[வ] கூட்டு-
- 11 [வ] னான் இல மனையாக கல்வி விளைகின்ற சுண்டைகுழி காணி[யு] ம [ஆக ஸி]-
- 12 வள் முன்று [மாக்கா] னியிய[ம்*] ⁵ மிதித்திருக்கறைவு உள்ளடங்க வித்திரு[க்கு] டு[த்துக]-
- 13 கொண்ட ⁶ ன் காச பழவ[ப] முப்பத்தொன்றும் இக[க] ப[சு முப்] ப-
- 14 [த்] தொ[ன்றுக் கொ] ன்டு இன்னிலம் ஞா சுயம் முன்பும் இறையிலி ஆகணம[யி]-
- 15 [ல ச] சுநாவித்தவற் இறையிலியாக வித்திருக்குத்தொம் திருக்கருகா[ஆ]ர் இஹா-
- 16 ⁷ [பெருமக்கள்] ம் இது வநா வெறையார[தெக்க] [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.). Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) king Parakâsarivarmam, (*to the god*) Mahâdeva (*Siva*) of Tirukkarugvîn⁸.

¹ Evidently this person was the manager of the temple.

² No. 35 of 1910.

³ The *pullis* are marked almost throughout the inscription.

⁴ Read வாணில்.

⁵ Read மிகுதி.

⁶ The gap may be filled up with the syllables விலைப்பொரு.

⁷ The gap may be filled up with the syllables தெவர்க்கு மூலபருடைப்.

⁸ This must have been the beginning of a separate inscription which is left unfinished.

(L. 3.) Hail ! Prosperity ! In the 16th year of (*the reign of*) king Parakēsarīvarman, we the great men of the chief assembly (*mūla-parudai*) of this village gave the following land free of taxes till the moon and the sun (*endure*) to this god Mahādēva (*Siva*) of Tirukkarugāvūr.

(L. 7.) Two *mā* of our land of Sabhaikūtūvāñ in the northern *kāndam* of the land belonging to the sacred interior and one *mā* (*of land*) to the west of the southern *kāndam*,—in all, three *mā* of land comprised of two *tādi*; and one *kāni* of land (*called*) Sunḍaikuli in (*the field called*) Sabhaikūtūvāñ which being a *manai*, is cultivated and is yielding crop;—together, three *mā* and (*one*) *kāni* of land including excess and deficiency (*in measurement*), (*we*) have sold and received thirty-one *kāśu* of *palavānu*¹. Having received these thirty-one *kāśu* we the great men of the chief assembly sold this land (*viz.*), three *mā* and *kāni*² to (*the god*) Mahādēva (*Siva*) of Tirukkarugāvūr and exempted it from taxes, it being tax-free already, as long as the moon and the sun (*endure*). This (*shall be under*) the protection of (*the assembly of*) all *Māheśvaras*.

No. 124.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MAHALINGASVAMIN TEMPLE AT TIRUVIDAIMARUDUR.³

This inscription is dated in the 4th year of Parakēsarīvarman and registers that the assembly of Tiraimūr, the merchants of Tiruvidaimarudil (the modern Tiruvidaimarudūr), the trustees and other officers of the temple assembled in the theatrical hall of the temple and made up an account of the gifts of gold made for maintaining lamps in that temple. It is stated that the stones which bore the original inscriptions regarding these gifts were placed in underground cellars and when the temple was renovated, true copies were made of them and that from these copies the documents were re-incised on the stone walls of the renovated temple. One such gift was that made by Kāḍupatṭigal Nandippottaraiyar for burning a lamp called *Kumaramārtandan*.

The acting of dramas in temples is mentioned in a Tanjore inscription of the time of Rājarāja I. The present record contains, though incidentally, an earlier reference to dramatic performances by introducing the term நாடகசாலை in line 1. The inscription gives us also an idea of how the important documents of a temple were engraved on stones and preserved in underground cellars and how when the temples had to be renovated they were copied over and re-engraved.

Kāḍupatṭigal Nandippottaraiyar may possibly be Nandivarmān Pallavamalla of the Udayēndiram grant.⁴

TEXT.

1 ஷ்டி ஸ்ரீ [**] கொப்பரகெவரிவத்து யாண்டு ச ஆவது ராள் [ஈ]ஏம்கு னல் திரு-
விடை[யரு]தில் தெவர் நாடகசாலையெ இத்தெவர் ஸ்ரீகாய-**ம் திருத்தக்[கட]வ
திரைமுர் வெலெயயாரும் திருவிடைம[ருஷில்] நகரத்தாரும் [திருக்கெ]ாழிலுண்ட-
யார்களும் தெவ-

2 ர்கணக்கு மருதன் பிரமகுட்டனும் ஸ்ரீகார்யமாரா[ய*]கின்ற பூசலான்குடையாரும்
இருங்கு தெவந்து [கை]வய்த்த பொலியுட்டினல் வைத்த விளக்கு ஆராய்ந்த
இடத்து இந்த ஸ்ரீகொயில் கற்றளி [எ]டுப்பதற்கு முன் பொலியுட்டுக்குப் [பிர]-
மாண(ம)மாய் உள்ள கத்தள்

¹ The exact meaning of this word is not clear.

² The extent 3 *mā* and *kāni* is expressed by numerical symbols.

³ No. 199 of 1907.

⁴ See above, Vol. II, pp. 361 ff. For Kumaramārtandan see p. 223 above.

3 எல்லாம் அழிமனைகிழெ இட்டி¹, கல்வின்படி எத்துக்கொண்டு இட்டமையில் முன்படி எடுத்தபடி மாற்றினபரிசெய் திருக்கற்றளிமெலை தன்மெல வெட்டிக்கொள்[க்]² [வெ]ன்று ஏவக் கண்மெல் வெட்டினபடி காடுபட்டிகள் ந[ங்]திப்பொத்தரை-

4 யர் குமரமா[ர்]³த்தாண்டன்⁴னென்னும் விளக்கிஸ்து⁵ அக்கு வைச்ச பொன் சூமிடு இப்பெ[ர]ன் அறுபதின் கழைஞ்சும் கொண்டு⁶ திரைமுர் சவைய[ா]ர் குட்டக்கடவு[தா]ன⁷ நெய் உரி இனுல் விளக்கு கூமிடு⁸

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year and the [3]25th day of (*the reign of*) king Parakēsari varman, there being present in the theatrical hall (*nādayasālai*) of the god at Tiruvidaimaru dīl, the assembly of Tiraimūr whose business it was to regulate the temple affairs (*śrikāryam*) of this god, the merchants (*nagarattār*) of Tiruvidaimaru dīl, the trustees of the sacred temple, the temple-accountant Marudāṇa Piramakutṭāṇ, and the temple manager (*śrikāryamārdhygīṇra*) Pūsalāṇku dāiyār, an account was made up of the lamps maintained from the interest (*on money*) deposited for (*the benefit of*) the god.

(L. 2.) All the documentary stones of (*i.e., relating to*) (*investments on*) interest (*by the temple*) having been copied over⁵ and kept as on the stones which were placed below in the underground cellars, prior to the renovation of this temple (*śrikōyil*) in stone, it was ordered that in the same manner as the transferred copies were made before (*from the originals*) (*they*) may now be re-engraved on the stones of the sacred stone temple; and (*the following copy*) was thus engraved on the stone:— Kādupatṭigal Nandippottaraiyār gave 60 *kalañju*⁶ of gold for a lamp called *Kumaramārttāndar*. One lamp (*has to be maintained*) from (*one*) *wi* of ghee to be measured (*daily*) by the (*members of the*) assembly of Tiraimūr who received this sixty *kalañju* of gold.

No. 125.—ON THE NORTH BASE OF THE CENTRAL SHRINE IN THE VARAHA-PERUMAL TEMPLE AT TIRUVADANDAI.⁷

The record is dated in the 6th year of Parakēsari varman and registers a gift of gold for a lamp to the Maṇavāla-Perumāl temple at Tiruvadandai situated in Paduvūr-nāḍu, a subdivision of Āmūr-kōṭṭām.

TEXT.

1 ஷுஹி ஶரீ[||*] கொப்பரகெசரிவதீ[ர்*]க்கு யாண்டு ஆரூவது ஆஸுர்தூட்டத்துப்
2 படிஞ்சுர்நாட்டு திருவிடவந்தை ஊரொங் கையெழுத்து [||*] சொன்னுட்டு
3 வடகரை இங்கம்பர்கி[ழு]ங் கூக்கன் எநாதி கையா[வ் யா]க்கன் கொண்டுகடவு] பொ-
4 ந் முப்பதின் கழுஞ்சு இப்பொங் கொண்டுகடவோம் இப்பொன முப்பதின்கழுஞ்சு பொ-
ந்துக்கு இவர்-
5 ருடைய⁸ மணவாளப்பெருமாளுக்கு நகாவிளக்கு ஒன்றிநுக்கு நிச்சம் உழக்கெண்ணீண-
ப்படி தொண்ணோ⁹

¹ Read இட்ட.

² Cancel the letter ன்.

³ The syllables டக்டவுதான் are written over an erasure.

⁴ The inscription stops here abruptly.

⁵ The word *eduttukondu* seems to be used here in the sense of ‘having made or taken copies from.’

⁶ The word *kalañju* is here expressed by the symbol ஏ.

⁷ No. 268 of 1910.

⁸ Read இவ்வுருடைய.

⁹ The length of the ஊ is marked in the next line.

- 6 ந்து காழி எண்ணை அட்டுவொமாகவும் ஒட்டிக்குடித்துப் பொக் கொண்டோ-
 7 ம் இப்பொங்கால் எண்ணை சஷிராதித்தவர்க்கட்டுவொமாகவும் பொன் கு-
 8 உத்து பொளியுட்டு சொல்லப்பெறுதொமாகவும் ஒட்டிக்குடித்தொ[ம்*] [ஊ]-
 9 ரொம் இதற்றிதம்பில் உண்டிகையும் பட்டிகையும் காட்டி தழைவுநகத்திலெ விச-
 10 சம் நாலெகாற்காணம் ?படுவொமாகவும் அ[ன்*]ரூள் கொவுக்கு நித்தம் மஞ்சாடி
 11 பொன் மஞ்சுபாடு இறுப்பொமாகவு[ம்] இத்தண்டமு[ம்*] மஞ்சுபாடும் இறுத-
 12 சு இவ்வெண்ணை முட்டாமைத் திருவுண்ணழிகைவாரியர் வசமெ ஏரி-
 13 க்க அட்டுவொமாக இட்டிக்குடித்தொ[ம்*] [ஊ]ராம[||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 6th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarmān, we the villagers (*ārōm*) of Tiruvividavandai in Paduvūr-nādū, (*a subdivision*) of Āmūr-kōttām signed (*the following deed*):—

(L. 2.) (*Whereas*) we have received thirty *kalañju* of gold from the hands of Nakkanū Enādi, the headman of Innambar on the northern bank (*of the Kāverī*) in the Chōla country (*Sō-nādū*), (*we affirm that*) we have received this gold and agree to measure 90 *nāli* of oil (*as interest*) on this 30 *kalañju* of gold, at (one) *ulakku* of oil every day, for (*burning*) one perpetual lamp in (*the temple of*) Maṇavālā - Perumāl of this village. We (*thus*) agreed and received the gold and shall measure for this gold the (*quantity of*) oil (*agreed upon*) as long as the moon and the sun (*endure*). We the villagers (*also*) agree that we shall not pay gold and say (*that it is for*) interest³. If we fail (*to do*) this, we shall submit (*to a fine of*) four and a quarter *kānam* for each day (*of default*), in a court of justice after producing the *undi* and *pattigai* (*effects?*) and we shall also pay as *maṇrupādu* (*one*) *maṇjādi* of gold for every day (*of default*), to the then-reigning king. And paying this fine and the *maṇrupādu*, we the villagers (*still*) agree to measure out without (*further*) default to (*the persons of*) the *tiruvuṇṇāligai-vāriyam* this (*stipulated quantity of*) oil for burning (*the lamp*).

No. 126.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA IN FRONT OF THE CENTRAL SHRINE IN THE CHANDRASEKHARA TEMPLE AT TIRUCHCHENDURAI.⁴

This inscription, dated in the 2nd year of Parakēsarivarmān, registers a grant of land by Pūdi Ādittapidāri to the stone temple built by her at Tiruchchendurāi, to meet the cost of the expenses of a festival in connexion with the solar eclipse. Pūdi Ādittapidāri may have been a daughter of Pūdi or Maṇavaṇ Pūdiyār referred to in another inscription of king Parakēsarivarmān at Tiruchchendurāi⁵. The king Parakēsarivarmān himself has to be identified with either Maṇhūrāntaka Uttama-Chōla or Āditya Karikāla II. both of whom held the title Parakēsarivarmān⁶. The provision made for festivals on the day of the solar eclipse might suggest that in this second year of king Parakēsarivarmān there should have been at least one such eclipse. If Parakēsarivarmān is identified with Maṇhūrāntaka Uttama-Chōla who succeeded to the throne in A.D. 971, we find that

¹ Read வர் அட்டு.

² The word சென்டம் is evidently omitted.

³ The clause means that in no case would the interest be paid in gold but always in oil⁷.

⁴ No. 319 of 1903.

⁵ See Madras Epigraphical Report for 1908, page 88, paragraph 90.

⁶ The Director-General's Archaeological Survey Report for 1904–05, page 122.

according to Dr. Schram's "Eclipses of the Sun in India," there were two solar eclipses in the year 972 which was the second year of Uttama-Chôla. Consequently it is not unlikely that the king referred to in this inscription is king Uttama-Chôla.

TEXT.¹

- 1 ஹெஷி ஶரீ[||*] கொ பரகேசரிப[ந*]ம[ர*]க்கு யாண்டு இரண்டால்து திருச்சென்துறைக்கற்றளி[ப்பெ]-
- 2 ருமானாடிகளுக்கு டூதி ஆகித்தபிடாரியென் காச்சவன்றத்தனுராயணனிகை நான் இரண்-
- 3 டாவது² கொண்ட தொட்ட[ம*] முப்பத்தைஞ்சுமஞ்சு³ பொன்னுக்கு கொண்ட தொட்டமும் ப[ாரதா]-
- 4 யன் ஈசானமாற(ன்)னிடை விலைகொண்ட தொட்டமும் இல்விரண்டு தொட்டமும் நான் விலைகொண்[டெட]ய
- 5 பரி[செ]ய் வை-முயங்கூரமணத்துக்கு திருச்[வ]சன்துறைப்பெருமானாடிகளுக்கு திரு-விழாப்புறமாக தொட்ட[த்தி]ல்
- 6 பொகம் கொண்டு திருவிழாப்புறமாக சிரெ[ந]டு அட்டி குடுத்தென் நான் எடுப்பித்தகற்றளிப்பெரு[மானாடி]-
- 7 க(ள)[ஞு]க்கு டூதி ஆகித்தபிடாரியென இது பன்னோமெஹநா[ந*]ஒகை||—

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 2nd year of (*the reign of*) king Parakêsarivarmân, I, Pûdi Âdittapîdârî, gave with libation of water these two garden (*lands*) as per the same terms under which I purchased (*them*) (*viz.*.,) the garden (*land*) which I purchased for 35 *kalâñju* of gold in the second year (*of the king's reign*) from Kâchchuvanî (*Kâshyapa*) Tattanârâyanâ and the garden (*land*) purchased from Pâradâyanâ (*Bhâradvâja*?) Îsâna Mârañ, to the lord of the stone temple at Tiruchchendurâi for maintaining festivals (*tiruvilâppuram*) of the lord of Tiruchchendurâi on (*the day of*) the solar eclipse, (*stipulating that*) the maintenance of the (*said*) festivals of the lord of (*this*) stone temple constructed by me Pûdi Âdittapîdârî (*should be met only*) from the produce of the (*said*) gardens. (*The assembly of*) all *Mâhesvaras* shall protect this (*charily*).

No. 127.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE GHRITASTHANESVARA TEMPLE AT TILLASTHANAM.⁴

This inscription is dated in the 3rd year of Parakêsarivarmân and registers a gift of gold for a lamp by a certain Kôrrañ Arunumoli alias Vâñavañ Péraraiyan of Âgrâr in Mângâdu-nâdu. The money presented was apparently utilized in purchasing a land which adjoined another granted by Nañgai Varaguna-Perumâñâr. This lady has been already referred to as the wife of Parântaka Ilañgôvâlâr and to have made a grant of land to the same temple in the 13th year of Râjakêsarivarmân (*Gandharâditya*). It is now difficult to determine who this king Parakêsarivarmân is in whose reign the gift of Varaguna-Perumâñâr could be referred to. Subsequent to Gandârâditya who ruled for about 18 years there must have ruled at least four kings before Râjarâja I. succeeded to the throne in A.D. 985, *viz.*,—Arimjaya, Sundara-Chôla Parântaka II., Âditya Karikâla and Uttama-Chôla of whom the first probably and the two last bore the surnames Parakêsarivarmân. Consequently

¹ The *pulli* is marked almost throughout the inscription.

² The words கொண்ட தொட்டம் are perhaps unnecessary and may be cancelled.

³ Read முப்பத்தைஞ்சுமஞ்சு.

⁴ No. 277 of 1911.

Parakēsarivarman of our inscription must be identified with either Arimjaya whose records have not been found hitherto or with Uttama-Chōla. In all probability the reference appears to be to the latter.

TEXT.

- 1 ஷூத்தி ஶரீ[||*] கொ பர[செ]கஸரி[வத்து]ர்க்கு யான்டு ஈ ஆவது திருநெய்த்தானத்து [மா*]ங்காட்டுநாட்டு ஆ-
- 2 த்தூருடையான் கெ[நாற்]ன் [அரு]ணமொழி ஆயின வானல[ன் பெரரை]யன், ஒரு கெ[நாந்தா சினக்]கு இரவும் பகலும் ஏ-
- 3 [ஸிப்]பதற்க்கு குகித[த செ]பா[ன்] இவ்விருபத்தய்க்கழஞ்சூ[செ பொன்]னுக் கெ[கா]ண[டு] மசக்கவில் மெக்க[டை]
- 4 காற் செய்யும் வித்ப[கை]ற ட[க்] கெல்லைக்கால்கக[ாவு]க்கு வடக்கு[ம் கிம்பாற்கெல்லை] கங்கை வரகுணபெ-
- 5 ருமானு¹ வின[க்கு*]கு வைத[த] காற் செய்கு [மெற்க்கும் வ]ட[பா]ம்பெல்லை அந்த- னார் [வ]ாய்க்காலுக்குத்தெத்தற்கும் மெ-
- 6 லபாற்கெல்லை கல்லாரதெய் கிடந்திடந்த திடவுக்கு[க் கிழ*]க்கும் இவ்வினைசத்த பெரு- நான்கெல்லையி-
- 7 வ உண்ணிலமொழிவின்றி வித்து விலைதூவனஞ் செய்து குடுத்தோங் கொற்றனருண- மொழி ஆ-
- 8 எ வானவன் பெரரையனுக்குத் திருநெய்த்தானத்து வெமெயொழும் ஊரொடும்² தெவக்கி[தி*]க-
- 9 எனாழும் இது வத்துமேயூர் ஈசெஷ வி—

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 3rd year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman, Kōrāṇār Arūṇamoli alias Vāṇavaṇ Pērāraiyan a native of Ārārūr (*a village*) in [Mā]ngādu-nādu, gave [25 *kalañju*] of gold for burning one perpetual lamp day and night. at Tiruneyttāṇam. Having received this twenty-five *kalañju* of gold, quarter *sey* (*of land*) to the west of the cultivated field (*maṣakkal*) [whose southern boundary] (*is*) to the north of the shrine of minor deities (?) at the boundary line (*ellaikkāl-kāvu*) ; of Vir- pārai the eastern boundary (*is*) to the west of the quarter *sey* (*of land*) given for a lamp by Nāṅgai Varaguṇa-Perumāṇār; the northern boundary (*is*) to the south of (*the channel called*) Aṇḍāṇūrvāykkāl and the western boundary (*is*) to the east of the mound which has never been levelled (*for cultivation*). We, the assembly, the villagers (*ārōm*) and the temple servants (*dēvakanmi*) of Tiruneyttāṇam sold to Kōrāṇār Arūṇamoli alias Vāṇavaṇ Pērāraiyan (*the land*) situated within the four great boundaries thus described without excluding any (*portion*) of land within (*uṇnilam*) and executed a sale-deed (*vilai-āvayam*). (*The assembly of*) all Māheśvaras shall protect this (*charity*).

No. 128.—MADRAS MUSEUM PLATES OF UTTAMA-CHOLA.

These copper-plates belong to the Madras Museum. A full description of them together with that of the huge ring and seal on which they are hung and a short abstract of contents, have been given by Professor Hultzsch in his *Report on Epigraphy* for the half-year ending March 1891, page 4, paragraph 9³. The plates are published below for the first time with text and translation. Mr. Sewell does not mention them in the list of copper-plate grants which he gives at the beginning of his *Lists of Madras Antiquities*, Volume II. It cannot be ascertained how and when the plates were acquired by the Museum.

¹ Read ஷூத்தி பெருமான்.

² Read ஊரொடும்.

³ For a facsimile of the seal see *Epigraphia Indica*, Vol. III, plate facing page 104, No. 3.

Early Chôla copper-plate grants published so far are only two in number. These are known as the large and the small Leyden grants which belong to the time of Râjendrachôla I. Hence the subjoined plates which bear on them the record of Parakêsarivarman Uttama-Chôladeva, the uncle of Râjarâja I., and the grandfather of Râjendra-Chôla I., will be the earliest Chôla record¹ published.

A few plates of the set are missing at the beginning and one at least at the end. The portion of the record on the existing five copper-plates consists of a short Sanskrit prose passage (ll. 1 to 6), three Sanskrit verses (ll. 6 to 11) and Tamil prose (ll. 11 to 121). The construction of the Tamil portion is often involved and irregular². The word *nëra* in l. 87, e.g., is used in the still current commercial sense of adjustment of receipts and payments and the meaning of *visam* in l. 111 is not quite intelligible³. As regards the palaeography and orthography of the plates the following may be noted. The initial vowels *e* and *ê* are not distinguished, though in other inscriptions of this period the distinction is marked by adding the sign of length (ஈ) to the short *e*. This method of distinguishing the long from the short is however observed in *o*, in ll. 52 and 53. The secondary *i* and *î* signs are distinguished, the latter by a loop attached to the end of the semi-circular cap which represents the former, e.g., *ni* and *vî* in ll. 22 and 23 respectively. The *i* super-added to *da* or *ta* is, as usual, marked by the semi-circular cap; but in certain cases as in ll. 26, 34, etc., it is shown by the head of the letter itself being bent and drawn out almost into a loop. The vowel signs *u* and *û* added to *m* are distinguished, the former by a plain curve bent towards the left and attached to the prolonged vertical of *ma* from its middle and the latter by the same curve doubled like the English numeral 3. The same remarks apply as well to *lu* and *lû*. When added to *ka* the *u* and *û*-signs are doubled in either case, the distinction, however, being that in the former the curve bends to the left and in the latter to the right. In *ya*, *va* and *pa* these signs are marked as at present by a vertical line attached to the right limb of the letter in the one case, and by a curve affixed to the latter, in the other. In the case of the letters ஏ, ஐ, எ and ஏ the *û*-sign is denoted by adding to the *u*-sign a detached ஈ-symbol which at present however is joined to the *u*-sign of the letter. *Sandhi* (*punarchchi*) is but optionally adopted. The doubling of consonants has been omitted evidently by mistake in ll. 68, 70, 71, etc. Case terminations are added to the last word of a group (e.g., ll. 16f, 82). In l. 44 ஜஞ்சமஞ்ச is written for ஜங்சமஞ்ச. The forms சிதம் and சித both occur. So also the forms உக்சகன், உவச்சரகன் and உவச்சரி (ll. 54, 64, 86).

The Sanskrit portion states that 200 pieces of gold were deposited with two classes of *pattasâlins* residing in the quarters (of Kachchippêdu) known as Karuvulanpâti, Kamsahappâti, Atimânappâti and Erruvalichchêri and that the residents of two of the above-said quarters were appointed managers of the temple by the king (Uttama-Chôla). Also this same Chôla king 'who destroyed Madhurâ' is stated to have ordered that the residents of Solâniyamam, another quarter of Kachchippêdu, should give to the god at Uraka two *prastha* and one *kudubaka* of rice and

¹ The late Mr. T. A. Gopinatha Rao has discovered a set of still earlier copper-plates of the time of Sundara-Chôla Parantaka II., the father of Râjarâja I., which is being published in the *Epigraphia Indica*.

² See Mr. Venkayya's remarks on the history of Tamil Philology of the Tanjore inscriptions in *South-Indian Inscriptions*, Vol. II, Introduction, page 15.

³ This word must be different from *rigan* which in a record of Virarâjendradêva is used in the sense of a servant.

one *prastha* of oil and thus be exempted from all other taxes payable to the king. These residents of Śōlāniyamam together with the managers appointed from among the weavers who made cloths for the king and lived in the four quarters mentioned above, were further required to write out by turns the accounts of the temple of Vishnu at Urugam.

The Tamil portion which begins in line 11 is dated in the 16th year of Parakēsarivarmān alias Uttama-Chola and records that while the king was seated in the Chitra-mandapa inside his palace (*kōyil*) at Kachchippēdu, his officer Śōlamūvēndavēlār whose name was Nakkan Kanichchāṇ of Śikkal (l. 25 f.) requested that the income of the god of the temple of Urugam which consisted of (1) *kōlmirai-kūli* and *kālalavu-kūli* collected at Kachchippēdu, (2) of the (produce from) lands purchased at Kachchippēdu and Tundunukkachchēri and (3) of interest (in paddy and in money) accruing on investments by the temple, might be apportioned for the several services in the main temple and in the two shrines of the hall called Karikallatēri (l. 65) and that the residents of the two quarters of Kachchippēdu, viz., Kambulānpādi and Atimānapādi (l. 23) may be appointed to supervise and carry out this apportionment. The king entrusted the matter in the hands of the chief who made the request and the latter settled the required apportionment of income.

The lands purchased and the investments made are detailed with reference to the original documents written on stone. These were:—(1) document dated in the 22nd year of king Parakēsarivarmān, by which the assemblies of Kurram and Ariyarpurumbakkam having received 250 *kalañju* of gold from the temple had agreed to measure every year as interest thereon 500 *kādi* of paddy; (2) document dated in the same year by which the assembly of Ulāi-ūr received 50 *kalañju* and agreed to measure annually an interest thereon of 150 *kādi* of paddy; (3) document dated in the 9th year of king Vijaya-Kampavarman, by which the assembly of Olukkaipakkam received 24 *kalañju* and agreed to pay an interest every year of one *kalañju* and four *mañjādi* of gold.

With line 72 commences a fresh grant made in the 16th year of Parakēsarivarmān (Uttama-Chola), to the temple of Urugam at Kachchippēdu for maintaining the *Sittirai-tiruvilā* festival of that god. For this purpose 200 *kalañju* of gold were deposited with the residents of Kambulānpādi, Atimānapādi, Kanjagappādi and Erruvallichchēri on perpetual interest of 30 *kalañju* for one year, at the rate of one *pilavu* on each *kalañju* per month. This money (i.e., 30 *kalañju*) being fully adjusted (C_mr) for expenses detailed in lines 81 to 89, the lamp-holders for the festival and the flag-hoisters had to be secured by the residents of the four quarters mentioned above (*free of cost*).

Lines 99 to 100 register a few other items of expense apparently in connexion with the same festival. It is stated that in the 18th year of Parakēsarivarmān, 'who took Madirai and Ilām' (i.e., Parāntaka I), a concession had been granted, viz., exemption from municipal taxes, to the residents who had newly settled down in the quarter called Śōlāniyamam (of Kachchippēdu) in consideration of their giving certain fixed quantities of oil and rice to the temple of Urugam, which the Tōlāchchēviyār alias Elakkaiyār the former residents of this quarter were regularly contributing but had discontinued on account of their decline. This concession was now (i.e., in the 16th year) ratified by king (Uttama-Chola). It was further ordered that the residents of this quarter, viz., Śōlāniyamam, must provide also an accountant who would be given every day from the temple treasury 2 *kuruṇi* of paddy and every year 2 *kalañju* of gold.

According to lines 100 to 103 a further grant of 23 *kalañju* was made to the residents in the three Saiva quarters (*Saṅkarappādi*) of Kachchippēdu, *viz.*, Rañaja yappādi, Ēkavīrapādi and Vāmanasaṅkarappādi, in order to maintain a perpetual lamp in the temple and to burn twilight lamps from the oil supplied by the residents of Sôlâniyamam mentioned in the previous paragraph.

Other miscellaneous items of provision (ll. 103 to 108) included the cost of the sacred festivals of Uttarâyaṇa - Saṅkrânti and Chitrâ - Viśhu, the organization of the *gôshthî* of devotees, etc. The president of the City Corporation, the members of the Annual Supervision Committee and the residents of Ērukuvâlichchêri and Kañjagappâdi were required to check the accounts at the end of each festival, while the residents of these two quarters were to supply also the watchman of the temple (ll. 110 ff.). (*The city assembly*) was further entrusted with the authority of appointing the managers for carrying out the temple business, the watchman and the accountant and of exempting these from payment of all municipal taxes (l. 113 f.). The document was drawn up by Nârpattenâyiramangalâdittan, an arbitrator (*madhyastha*) of Vîrappâdi, a quarter of Kachchippeđu (l. 119 f.).

From the above abstract of contents it is clear that the preserved Sanskrit portion of the grant refers in brief to what has been elaborately detailed in ll. 72 to 115 of the Tamil portion. Consequently the contents covered by lines 11 to 71 of the Tamil portion together with the genealogical portion of the grant, if any—all in Sanskrit—should have been lost in the missing plates at the beginning of the record. The reference to previous kings in the body of the Tamil portion is very interesting inasmuch as it enables us to identify king Parakêsarivarman Uttama - Chôla, the 16th year of whose reign is quoted twice in ll. 11 f. and 72 f., with the uncle and immediate predecessor of Râjarâja I. These references as stated already are the 22nd year of a certain Parakêsarivarman (l. 28 f.), the 9th year of Vijaya - Kampavarman (l. 34 f.) and the 18th year of Parakêsarivarman, ‘who took Madirai (Madura) and Îlam (Ceylon)’ (l. 96 f.). Vijaya - Kampavarman has been attributed to the 9th century A.D. by Professor Hultsch, and Parakêsarivarman, ‘who took Madirai and Îlam’ is Madirai - konda Parântaka I.¹ whose reign extended over the first half of the 10th century A.D. Consequently the unidentified Parakêsarivarman referred to in l. 28 f. appears to be no other than Parakêsarivarman Vijayâlaya, who was the first of the resuscitated line of the Tanjore Chôlas and to whom Professor Kielhorn doubtfully attributes certain Chôla records from Conjeeveram, Ukkal and Šuchindram ranging in date from the 4th to the 34th years of his reign².

The inscription also supplies some valuable information about the town Kachchippêđu (*i.e.*, the modern Conjeeveram). Four quarters are referred to, *viz.*, Kambulâñpâdi (ll. 74 and 88) spelt in the Sanskrit text as Karuvulânpâti (ll. 1 and 3); Atimâñapâdi (ll. 2 and 75); Kañjagappâdi (Sanskrit Kañsaḥappâti) (ll. 1f. and 75 f.)

¹ Parântaka I. was the first of the Chôla kings of Tanjore who crushed the power of the Pândya and captured their capital Madura. The title ‘who conquered Madura and Ceylon’ was not assumed by him till a very late period in his reign (see *Madras Epigraphical Report* for 1907, paragraphs 32 to 34). The mention of this latter title early in the 18th year of his reign becomes explicable when it is understood that it is only a quotation.

² *List of Inscriptions of Southern India*, page 113, Nos. 672 to 675. There is nothing in these records to show definitely that the king Parakêsarivarman referred to is Vijayâlaya. The statement in our grant that a stone inscription (*silâ-lêkha*) of his 22nd year did provide for permanent income to a temple at Kachchippêdu is proof enough to show that though he was the first of the new line, Vijayâlaya had a peaceful, long and prosperous rule like any of his powerful successors. It is not possible, however, to say that as early as his time the Chôla rule extended so far south as Šuchindram in the Pândya country.

and Erruvallichchéri (ll. 2 and 76) which were mostly inhabited by weavers who were patronised by the king (l. 10) and consisted of two sections of *pattasâlin*s. The appointment of these *pattasâlin*s as the managers of the temple and the royal patronage extended them suggests the high social status which they must have been enjoying at this early period. Even now the name *Pillai pâlaiyam* given to the weavers' quarters suggests the favourite position which these weavers occupied either with reference to the temple or to the king—the word *pillai* or *pillaiyâr* being frequently applied in this sense. Mr. Thurston under the heading *Sâliyans*¹ mentions the two main divisions of that class, one of which was *pattasâliyan* evidently the *pattasâlin* mentioned above. The Saiva quarters *Ranajayappâdi*, *Ekavirappâdi* and *Vâmanasañkara pâdi* of Conjeevaram are also mentioned. *Sôlâniyamam* seems to have been still another such quarter of Conjeeveram in which according to lines 89 to 93 the inhabitants were exempted from all taxes in consideration of their payment of fixed quantities of rice and oil to the temple of *Urâgam*. In this connexion it is also interesting to learn that this quarter of *Sôlâniyamam* was at first inhabited by a class of people known as *Tôlâchcheviyar* or *Elakkaiyâr*. *Tôlâchcheviyar* literally means 'those whose ears are not bored' and *Elakkaiyâr* 'those whose hands would not accept gifts'. The first is perhaps the opposite of *Karnaprâvritas* mentioned in a Tanjore inscription² and of *Tollaikkudar* a term applied to the tribes of Maravan, Kallan, Sânâ, etc., according to Winslow's *Tamil Dictionary*. Two other *chérîs* of *Kachchippêdu* which we learn from the inscription were *Tunđunukkachchéri* whose lands were watered by the two irrigation channels named respectively 'the high-level sluice' and 'the low level-slue' and *Virappâdi*. Whether these several quarters (*pâdi* or *chérî* in Tamil and *vâti* or *vâtaka* in Sanskrit) were suburban villages adjoining Conjeeveram or the different quarters of that city cannot be ascertained. Conjeeveram must have also been the seat of the king³ whose palace is referred to in l. 13. The temple of *Urâgam* (Sanskrit *Uraka*) at *Kachchippêdu* is mentioned in the *Nâlâyira-prabandham* and has been identified by Professor Hultzsch with the present *Ulâgalanda-Perumâl* some of whose inscriptions mention the temple by that name. The *Karikâla-terri* hall which formed an important portion of the temple must have been so called after the ancient Chôla king *Karikâla*. The present temple of *Ulâgalanda-Perumâl* which is in a badly neglected condition shows that the surrounding hall, if at all contemporaneous with the central shrine, must have been renovated in a much later period and could not represent the old *Karikâla-terri*.

Kôlnirai-kûli and *kâlajaru-kûli* which were assigned to the temple of *Urâgam* (l. 15 f.) are explained in the Sanskrit portion (l. 4) as 'tolls on (articles) measured by weight (*tulâ*) and by capacity (*prastha*)'. The city had a strong guild of merchants (*nagara* l. 110, *nagarattâr* l. 119, or *mânagarattom* l. 120 f.) who apparently represented the city council with a chief person (*mânagaramâlvâñ*) at their head. The guild was given full liberty to supervise the proper management of the temple business, to appoint the watchman and clerks of the temple and to exempt these latter from payment of (municipal) taxes. An item of

¹ *Castes and Tribes*, Vol. VI, page 279.

² *South-Indian Inscriptions*, Vol. II, p. 202, footnote 2.

³ The names *Atimânapâdi*, *Ranajayappâdi* and *Ekavirappâdi* were evidently named after the titles *Atimâna*, *Ranajaya* and *Ekavira* which were commonly held by Pallava kings. *Ekavirappâdi* as the name of a *chérî* of *Kachchippêdu* occurs already in an inscription of Parântaka I. in the temple of *Râjasimhâvara* (*South-Indian Inscriptions*, Vol. I, No. 145).

* It was the chief capital of the early Chôla kings long before the time of Vijayâlaya. During the reign of Vijayâlaya and his successors, however, it must have been recognized second only to Tanjore.

interesting information supplied by the record is that a Brâhmaṇa knowing the *Vēdās* was appointed for worship in the temple of Úragam, only in case a man conversant with the Vaishnava system of temple-worship (*kōyil-nambu*)¹ was not available. Vedic Brâhmaṇas as a rule do not appear to have had anything to do with temple-worship from early times. The details of expenditure recorded in the grant on account of the several festivals were audited by the Chief Merchant and the Annual-Supervision Committee and all difficulties in way of the proper conduct of the charities were to be removed by the Vaishnava devotees of the temple, in the 18 *nâdus*.

The geographical names that occur in the inscription, *viz.*, Kûram, Ariyapperum-
bakkam, Urai-ûr and Olukkai pakkam, are all situated in the Chingleput district
and are respectively identical with Kûram and Ariyapperumbakkam in the Conjee-
veram taluk and Olaiyûr and Olukarai (?) in the Madurantakam taluk. Sikkal
the native village of the officer Sôlamûvendavêlân is identical with Sikkil near
Negapatam in the Tanjore district.

TEXT.

Plate Ia.

- १ ^२ यति स्म [॥२] स च तेषां युग्मवंशपद्मशालिनान्तेष्वेव करुणान् पाटिकं सहस्रा-
 - २ द्यतिमानप्पाद्ये त्रुवृष्टिशब्दरीत्याख्यातेषु वाटकेषु तथा तद्देमशतद्वयन्वयभ-
 - ३ त्त त्रैष्वव वाटकेष्वतिमानप्पाटिकरुणा न् पाटीतिवाटकद्वयजातांस्तनुवाय-
 - ४ न्तस्यैव हरेस्तुलाप्रस्थादिमानसम्भूतेष्वर्त्येषु हेमवृद्धुपनतेष्वर्त्येषु-
 - ५ चायव्ययालोकिनां श्रीकार्ण्यकृतामभावात् स ए[व^१] राजा श्रीकार्ण्यकर-
 - ६ णाय तानेव स्व[य^२] न्ययुङ्गः) ॥४ दातव्यमासमात्रे कुडुवकसहितनण्डु-
 - ७ लप्रस्थयुग्मन्तैलप्रस्थव्य उच्चार्यानियमनिलयनैरूरकस्थविधास्ते [।१] ना-
 - ८ देवं राजभाव्यं करमिति मधुरोन्माथिना शून्यभावाचोलेनाहापितै-
 - ९ स्तैरथ नगरजनैरप्यनुज्ञातमेतत् ॥५ आयव्ययावथालिख्य चोऽनियमवा-
 - १० सिभिः [।१] मासक्रमेण चैकैकन्दर्शनीयौ कुडुमविभिः [॥२] राजवस्त्रकृतमेषावत्तु-
 - ११ वर्वाटनिवासिनाम् [।१] हरे: कार्ण्यनियुक्तैश्च सार्ढमूरकवासिनः ॥५ अर्जुन उक्तोप्पर-
 - १२ उक्तसीपत्रैराण्ड मूर्जुत्तममित्यामृद्वाक्तु याज्ञाणि पक्षिलग्नवत्तु उक्तिट-

Plate Ib.

- 13 யார கச்சிப்பெட்டு கொயிலி னுள்ளால தெற்கில சித்திரமண்டபத் தெழுந-
 - 14 தருளி இருக அதிகாரிகள சொழுமூவெந்தவெளாா எமபெருமான இ[க்]கச்சிப்பெட்டு
 - 15 ஊரகத்து நின்றருளின தெவர்க்கு இக்கச்சிப்பெட்டுக் கொலங்கிறக்குவியும் கால-
 - 16 எவுக்குவியும் இவாக்கு பொகமாய் வரும மற்றும இத்தெவர்க்கெ கச்சிப்பெட்டும த-
 - 17 ண[டு]னுக்கச்செரியிலும் விலைகொண்டுடைய ஹ-முகியும் மற்றும பொளி-
 - 18 ஊட்டின்னனவும் முன்பு இத்தெவர்க்கு விவந்தஞ்செய்திலாமெயி-
 - 19 ல கிவந்தஞ் செய்யவும் இக்கச்சிப்பெட்டு இரண்டு செரி இத்தெவருடை-
 - 20 ய ஸ்ரீகாரியங் கடைக்காணவும் அருளிச்செயவதென்று விண்ணப்பஞ்செயய [+] இ-
 - 21 சக்கிப்பெட்டு ஊரகத்து நின்றருளின தெவாக்கு இவ்லூ கொலங்கிறக்குவியும் காலன-
 - 22 வுக்குவியும் விலைகொண்டுடைய ஹ-முகிகளும் பொளினுட்டுள்ளனவும் நீடெ[ய]ய நி-
 - 23 வகுஞ்செயவீடெயன்றும இவலூர்க்கம்புழானபாடியும் அதிமானபபாடியும் இ-
 - 24 வவிரண்டு செரி[யு]ம இதெவா ஸ்ரீகாரியமார்சராய[வு]ம இப்பரிச சிவந்த*[த*]ஞ் செயகவை-

¹ Dr. Winslow states that *nambi* is the son of a Brahman father and a Kshatriya mother and a worshipper of Vishnu.

² It cannot be definitely stated how many plates may be missing before this. The genealogical account, if any, is altogether lost.

³ Read तेष्वेव

* The punctuation is represented by a floral device; see Plate IX.

- 25 ஸ்தம் அருளிச்செப்ப [**] அகிகாரி சிக்கருடையான் நக்கன் கணிச்சனை சொ-
 26 முழுவெந்தலெளான் சண்ணப்பத்தால் நிவத்துஞ் செய்வித்தபடி காலள-
 27 வசூலியும் கொல்னிரைவூலியும் இதெவா விலைகொண்டுடைய நிலங்களில்
 28 பொகமும் இதெவர் பொலிலாட்டு ஶிளாமெலெவப்படி கொப்பரகெசரிபத்து
 29 யாண்டு இருபத்திரண்டாவகை கூரத்து வெசெலையாரும் அரியற்பெரும்பாக்கத்து
 30 வெசெலையாரும் கொண்ட பொன் இருநூற்றெற்மபதின் கழஞ்சினுக்கு
 31 தங்களூர் எண்ணுழிப்பொற்காலால் ஓராட்டைநாளைக்கு அட்டக்க-
 32 [**]வெபொலிசை நெல்லு ஜன்னாற்றுக் நாடியும் உழையூர் வையார் ஶிலா-
 33 தெலிவெ[வ]ப்படி கொண்ட பொன் ஜமபதின் கழஞ்சினுல் ஓராட்டைநாளை-
 34 க்கு [அ]எக்க[க*]வெபொல்செலைத்து னூற்றெற்மபதின் காடியும் கொவி-
 35 தெசயகமபபத்துக்கு யாண்டு ஒன்பதாவது ஒழுக்கை[ப*]பாக்கத்து வெசெலை-
 36 யார் ஶ்ராமெலெவப்படி கொண்டுசடவ பொன் இருபத்தாற்கழஞ்சினுல் ஓரா-

Plate IIb.

- 37 ட்டைநாளைக்கிடக்கடவ பொலிசெப்பொன் கழஞ்செ நாலுமஞ்சாடியும் சி-
 38 வந்தஞ் செய்தபடி [**] திருவமிர்து மூன்று வஸ்திக்கு நெல் முக்குறுணி அறுநாழியு-
 39 ம் கறியமுசு இரண்டுக்கு மூன்று வஸ்திக்கு நெல் நானுழியும் நெய்யழுது நிசதம்
 40 உழக்கினுக்கு நெல் ஜன்னாழியும் தயிரமுது பொது உரியர்க மூன்று வஸ்திக்கு [த]-
 41 யிரமுது நாழி உரிக்கு நெல் மூன்னுழியும் அடெடக்காயமுது மூன்று வஸ்திக்கு
 42 நெல் மூன்னுழியும் விறகினுக்கு நெல் இரு நாழியும் ஆராதிக்கும்
 43 வெகவூராவூணன் ஒருவனுக்கு நெல் பதக்கும் இவனுக்கு புடவை முதல்
 44 ஓராட்டைநாளைக்கு பொன் ஜ[ஞ்]கழஞ்சம் பரிசாரகஞ் செய்ய மாணி ஒருவனுக்கு
 45 நெல் அறுநாழியும் இவனுக்கு புடவைமுதல் ஓராட்டைநாளைக்கு பொன்
 46 கழஞ்சம் திருமெய்காப்பான் ஒருவனுக்கு நிசத நெல் குறுணியும் இவனு-
 47 க்கு புடவைமுதல் ஓராட்டை நாளைக்கு பொ[ன*]னிருசமஞ்சம் நங்னவனம் உழப்-
 48 பார் இருவர்க்கு நிசத நெல் குறுணி நானுழியும் இவர்களுக்கு புடவைக்கு பொன்

Plate IIIa.

- 49 கழஞ்சம் சங்கிராஷி ஒன்றிலுக்கு சூவாயுட்டூச்சீண உட்பட் பொன் கழஞ்செயகாலா-
 50 க சங்கிராஷி பன்னிரண்டிலுக்கு பொன் பத்தைக்கழஞ்சம் திருமெய்ப்பூச்ச-
 51 க்கும் திருப்பகைக்கும் தின்கள் அரைக்கால் பொன்னுக் ஓராட்டைநாளைக்கு
 52 பொன் கழஞ்சகரையும் திருமனிகை மூன்றுக்கு ஓராட்டைநாளைக்கு பொ-
 53 ன் முக்காலும் திருபரிசட்டம் மூன்றுக்கு ஓராட்டைநாளைக்கு பொன் சமஞ்-
 54 சம உகச்சாள் தலைப்பறை ஒன்றும் மகதளி இரண்டும் கற்றிடெக ஒன்று-
 55 தம் தாளம் ஒன்றும் சென்றிகை ஒன்றும் கானம் இரண்டும் கெ-
 56 மணி ஒன்றுமாக ஆன் ஒன்பதினுக்கு புடவைமுக அட்பட உழைங்க பொலி-
 57 ஊட்டு நெல் நூற்றெற்மபதின் காடியும் கச்சிப்பெட்டு நகரத்தார் பக்கல் விலைகொ-
 58 யெடைய நிலத்தில் சித்திரவல்லிப்பெருஞ்செறுவான பட்டியும் துண்டு-
 59 னுக்கச்செரியில் விலைகொண்டுடைய நிலத்தில் மெட்டுமதகாறு பாஞ்ச
 60 செலதெறப்பொத்தன் நிலத்துக்கு வடக்கில் தடி மூன்றும் காடாடிகுண்-

Plate IIIb.

- 61 டிலின் வடக்கில் செறுவு வொன் றம் பளனமதகாறு ப[ா]ருஞ்ச நிலத்துள்
 62 கொளெனியார் பொகத்தில் வடக்கில் குண்டிலுமாக தடி ஜன்சினுல் ப-
 63 ட்ட நிலமுமாக இந்வெல் இரண்டுப்பட்டியும் இப்பொலியூட்டு நெல் னூற்று-
 64 தெறம்பதின் காடியும் உவச்சர்கள் ஒன்பதினமர்க்கு நிலத்மாகவும் திருமெ-
 65 யுக்கிழூர்க்கு நிசத நெல் மூன்னுழியும் கரிகாலதெற்றிசில் இருவர் தெல[ர்]க-
 66 கு மூன்று¹ வஸ்திக்கு நிசதமரிசியறுநாழியாக நிசதமரிசு குறுணி நா-
 67 னுழிக்கு நெல் முக்குறுணி அறுநாழியும் கறியமுது மூன்று¹ வஸ்தி-
 68 க்கு தெல் நானுழியும் வித்துக்கு நெல் மூன்னுழியும் மூன்று¹ வஸ்திக்கு நெய[ய]-
 69 முத உழக்கிலுக்கு நெல் [ஜ*]ன்னாழியும் இருவர் தெவர்க்கும் திருநொண்டாவினக்கி-
 70 ரண்டிலுக்கு தெ[ய*]யிரிக்கு நெல் குறுணி நானுழியும் திருமெய்ப்பூச்சக்கும்
 71 திருப்பகை[க*]கும் திங்கள் மஞ்சாடிப்பொன்னுக் ஓராட்டைநாளைக்கு பொன் பன்--
 72 ஏரண்டு மஞ்சாடியும் இவ்விருவர் தெவர்க்கும் நிலத்மாகவும் [**] கொப்பரகெசரிப -

ia.

10

iiia.

26 ଶେଷ ପାଦମୁଣ୍ଡରେ ପୂର୍ବ ପାଦମୁଣ୍ଡରେ ଯେବେ ଜୀବନ କିମ୍ବା ଜୀବନରେ
 27 ଅନ୍ତରେ କଥା
 28 ଥିଲା ଯାଏ କଥା
 29 କଥା
 30 ଯାଏ କଥା
 31 କଥା
 32 ଥିଲା କଥା
 33 କଥା
 34 କଥା
 35 କଥା
 36 କଥା କଥା

62 வென்றுந்தில்லே குத்தோரை பொருத்தி சும்புக்கிணற்றுத் துவே
 64 ஸ்ரீணி அயா பெருத்திலூருக்கிணற்று வேற்றுத் தேவீ வை
 66 மேலூருத்தின்து நடவடிக்கை போன்று போன்று வை
 68 கேள்வு கூறுவதை அறியும் போன்று வை
 70 கூறுவதை அறியும் போன்று வை
 72 கூறுவதை அறியும் போன்று வை

Plate IVa.

- 73 தூஞ்கு யாண்டு பதினாறுவது கச்சிப்பெ[ட்]டு ஊரகத்து நினராளீன தெவர்பக்கல் இ-
 74 வழூர் கம்புழான்பாடியார் கொண்ட பொன் எழுபத்துமுக்கழங்கரையும் ஆ -
 75 திமானப்பாடியார் கொண்ட பொன் எழுபத்துமுக்கழங்கரையும் கஞ்ச[சட்]க -
 76 ப்பாடியார் கொண்ட பொன் முப்பத்தைங்கழங்கம் ஏற்றுவழிச்செரியார்
 77 கொண்ட பொன் பதினெண்கழங்கம் ஆகப் பொன் இருநூற்றுக்கழங்கு -.
 78 சினுக்கு கழங்கின்வாய் பினவு பொவிகையாக ஓராட்டைநா -
 79 ணோக்கு வண பொவிகைப்பொன் முப்பதின் கழங்கு இப்பொ -
 80 ன் முப்பதின் கழங்கம் இதெவர் சித்திரைதிருவிழாவுக்கு ஸிவகஞ்செய்த -
 81 படி திருவிழா எழுநாளோக்கும் எண்ணேக்கு பொங் எழுகழங்கம் எழுநாளோக்கு நா -
 82 அழுவும் காறுசாங்குக்கும் பொன் இருகழங்கம் எழுநாளும் கொட்டி செய்-
 83 யும் தெவரடியர்க்கு கொற்றுக்கும் பூசனைக்குமாக பொன் ஜங்கழங்கம் எழு -
 84 நாளும் வூராவழனைலோஜனத்துக்கு அன்றூட்டகத்தால்¹ நெற்கொண்டு

Plate IVb.

- 85 ஊட்டுவதான் பொன் பதினை(க) கழங்கம் தெவா பன்ளிச்சிலிகை காவுளுசிவி -
 86 தெகயார்க்கும் சிதபவுந்த உச்சரக்கும் எழுநாளோக்கு பொன் கழங்கம்
 87 கண்டழிவு பொன் ஜங்கழங்கம் [ம*] ஆகப் பெரன் நௌ[+] திருவிழாவுக்கு ணோக்கு டி -
 88 டிப்பாரும் கொடி எடுப்பாரும் கம்புழான்பாடியாரும் அதிமானப்பாடியாரும்
 89 எற்றுவழிச்செரியாரும் கஞ்சகப்பாடியாரும் [+] இதெவர் செரியான சொழாநிய-
 90 மத்து மூன்புளன தொளாச்செவியரான எலாக்கெயர் எச்சற்றமே -
 91 யில் இவ்வெலாக்கெய்யர் வ-அல்ல-இஜ்-ஸா கி இதை இறக்கக்க[க*]கடவரல்வாடெமை -
 92 யில் இச்செரிக்கு புறத்துக்கின்று வங்தெதறின குடிகளை மனையால் திங்கள் நாழி
 93 உழக்கெண்ணையும் இருநாழி அரிசி[யு+]ம் இதெவர்கூ யினையாக கொண்டு மற்று இங்க-
 94 காஞ்சட்டின இதெற எப்பெற்பட்டதம் சொள்ளாதிதாகவும் இவர்களை இதன்மிமற் -
 95 அஇதெற காட்டினார் கெங்கெகெ இடெடெகுமரி இடெடெ செய்தார செய்த பாவக கொள்வ-
 96 தாகவும் என்று இப்பரிசு மதிரெயும மழுமுககொண்ட ஸ்ரீபரகெசரிபத்தங்கு

Plate Va.

- 97 யாண்டு பதினெட்ட[ட்]ாவது இக்கச்சிப்பெட்டு நகரத்தார செயத வ௃வெலெழுபடியெய்
 [இ]-
 98 தெவரும் இக்களை² இ[வ+]விடெதெயெய் கொள்வதாகவும் இச்செரியார் இதெவாக்கு
 99 கணக்கு இவ்வதாகவும் இவனுக்கு இதெவர் பண்டாரத்தெ சிதம் குறுணி நெலவும்
 100 ஆண்வெரை இருகழங்க பொன் இவ்வதாகவும் இவ்வூர் இரண்ணயப்பாடி எகவிரப்
 101 பாடி வாமனசங்கரப்பாடி யுமாக மூன்று செரிச்சங்கரப்பாடியாரும் கொண்ட பொன்
 102 இருபதினைக்கினுல மூன்பு ணீந செரியாரெ கடவ நொண்டாவிளைக்கொங் -
 103 மூம் சொழு[ா+]நியமத்தாரட்டும் எண்ணை ஸங்கிளிக்கெரிப்பதாகவும் இற -
 104 ண்டு ஸ்ரீகொயி வூன் தெவாகளை உத்தரமயகவூங்ராசியும் சித்திரெவீஷாவும் ஹ-
 105 வளமாட்டுவதற்கும் திருவிழாவிற்கு விளக்கு பிடிப்பாற்கும் கொடி எடுக்குமாங்க-
 106 கும் திருமுற்றம் புகுந்த பாராபெலெங்காயன்மாற்கு அரிசி³ தணியும் கொழு செய்தாலு-
 107 க்கு அரிசி³ துணிப்பதற்கும் வ-அஜ்னைப்பொன் அமெரக்கழங்கம் மற்றும் ஸ்ரீகொயி வூன்
 108 குதெறவுள்ளன நிவந்தம் பாராதெ கண்டழிவிலை செய்வதாகவும் இத்தெவர் ஸ்ரீக[ா]-

Plate Vb.

- 109 ய-கும் இடெடெபூறுள்ளன பதினெட்டுகாட்டியாருமே கடெடக்கண்டு திரங்குகுடிப்[பா]-
 110 ராகவும் இன்னுகரத்து நகரமான்வானும் ஆட்டெடெவாரியரும் எற்றுவழிச்செரியாரும்
 111 கஞ்சகப்பாடியாரும் இத்தெவர் விசம் அழிந்தது ஆண்டுதொறும் திருவிழாச் செய்த-
 112 வளவெ கணக்கு காண்பதாகவும் இச்சட்டப்பட்ட இரண்டு செரியாருமெ தெவர்பண-
 113 டாரத்து வெத்த நிவந்தங் கொண்டு திருமெ[ய*]காப்பு இவ்வதாகவும் இத்தெவர்
 ஸ்ரீகொயி⁴-
 114 ம் கடெடக்காண்பாரையும் திருமெய்காப்பாணையும் கணக்கெதமுதலாணை-
 115 யும் நகரமெ ஜவெலெழுசெய்து இதைகொள்ளப்பெறுததாகவும் ஸ்ரீகொயி-
 116 அக்கு ஸ்ரீகொயில் நம்பா[ய] நிரம்பினுமெரப் பிரூதுவிடில்⁵ வெதம்[ல-]ல வூரா-

¹ The symbol + cannot be read as ka (க) nor could it stand for the numeral one (ஒ). Probably it is a mark to indicate that the space between ட and க left by the engraver by mistake has to be cancelled.

² Read இவர்களை.

³ Read தாணி.

⁴ Read தீர்த்து.

⁵ Read ப்பெறுதவிடில்.

117 சூண்ணையெ ஆராதிக்க இடுவதாகவும் இப்பரிசு அதிகாரஞ்செய்வாரெவ அரெறை[து]-
118 லை செய்தென் இஞ்ஞக[ர*]த்திர் விரப்பாடி இயுஹன் நாற்ப[த*]தெ[ண*]னுயிர-
மங்கலாதித்த-

119 கென் எழுத்து [**] இக்கச்சிப்பெட்டு நகரத்தார்பக்கல் விலைகொண்ட நிலம் ஓலைக-
120 மாராவப்பெருஞ்செறுவில் கிழக்கில் மெற் மிகுதிகுதெறவு உட்பட விற்றுக்குத்-
தொம் மா-

121 நகரத்தொம் [**] இந்த ஶாஸ்வம் எழுத்து வெட்டின அறந்தாங்கி பொர்மிகவிரஞ்¹

TRANSLATION.

(Line 1.) and he likewise invested (*for interest*) these two hundred pieces of gold in those same quarters (*vâtaka*) called Karuvulâñpâti, Kamsahappâti, A timâñappâti and Èrûvâlichechêri of those *pattasâlins* of the two families. There being no managers (*śrikâryakârit*) to supervise the receipts and expenses of that same (*temple of*) Hari (*i.e.*, Vishnu),—of the income arising out of the interest on gold (*invested*) and the tolls on (*things*) measured by weight, capacity, etc., that same king himself appointed for doing the work of (*temple*) management (*śrikârya*) those same weavers born in the two quarters, *viz.*, A timâñappâti and Karuvulâñpâti of those same (*four*) quarters.

(L. 6.) The Chôla (*king*) who was the destroyer of Madhurâ (*i.e.*, Uttama-Chôla Madhurântaka) commanded that the residents of Sôlânîyamam must give per month two *prasthas* and one *kudubaka* of rice and (one) *prastha* of oil to (*the god*) Tridhâmam (Vishnu) standing in (*the temple of*) Uraka and that no taxes which may be levied by the king be collected (*from these*) in consideration of (*their*) poverty. Thereupon the city-magnates also authorized this. Consequently the house-holders residing in Sôlânîyamam together with the managers of (*the temple of*) Hari whose abode is in Uraka, must write out in turn one after another the (*accounts of*) income and expenditure and show (*them*) every month to these weavers of royal garments living in the four quarters (*mentioned above*).

(L. 11.) In the sixteenth year (*of the reign*) of the glorious king Parakêsarivarman alias the illustrious Uttama-Chôladêva, when (*this*) lord was pleased to remain in the (*hall called*) Chitra-mândapa on the southern side within (*his*) palace² at Kachchippêdu, the officer (*adhikâri*) Sôlamûvendavêlâr seeing that no provision for expenses (*nibandam*) was previously made for this god, made the request that the king (*emberumân*) may be pleased to order that the *kôlnirai-kûli* and *kâlalavu-kûli* of this Kachchippêdu together with the proceeds in the enjoyment of this (*god*) from the lands purchased for this same god in Kachchippêdu and Tundunukka chêri and other (*income*) derived by interest (*poliyâttu*), (*may be used*) to provide for the *nibandam* of the god who is pleased to stand in (*the temple of*) Uragam³ at this Kachchippêdu and that the two *chérîs* of this Kachchippêdu may manage the business (*śrikârya*) of this god.

(L. 21.) (*The king*) was pleased to order (*as follows*):—“ You shall yourself have the (*necessary*) provision made for the *nibandam* of the god who is pleased to stand in (*the temple*

¹ Read சூரமூர் Only a few lines are wanting to complete the record; consequently a single plate appears to have been lost at the end.

² Sometimes *kôyil* is also taken for a temple; it is doubtful if the king's palace always adjoined a temple or was otherwise connected with it.

³ This is the name of one of the old temples at Kâñchi mentioned in the *Nâdayiraprabandham* and refers to the present Ulagalandâ-Perumâl temple (*Madras Epigraphical Report* for 1893, page 6).

iva.

inv.

va.

23.

110

110

of) Uragam at this Kachchippedu, (from) the *kōlnirai-kūli* and *kālalavu-kūli* of this village, (from) the lands acquired (*by the temple*) by purchase and (from) the income derived by interest. The two *cheris* of this village, viz., Kambulāṇpādi and Atimāṇapādi, shall manage the business of this god. In this way shall you carry out the *nibandam*."

(L. 25.) (*Thus*) at the request of the officer Nakkann Kanichchan alias Śōla-Mūvēndavēlāṇ of Śikkal, the *nibandam*, which was caused to be made (from) the *kālalavu-kūli*, and the *kōlnirai-kūli*; from the income from the lands purchased by this god; from the five hundred *kādi* of paddy which (*being the income*) as interest of this god according to the investment deed (*engraved*) on stone in the 22nd year of (*the reign of*) king Parakēsarivarmān was measured out by (*the measure called*) *enālipporkāl* of their village for one year, (*as interest*) on the 250 *kalañju* of gold deposited with the members of the assemblies of Kūram and Ariyar Perumbakkam; from the one hundred and fifty *kādi* of paddy which was measured out as interest for one year on fifty *kalañju* of gold received by the members of the assembly of Ulaiyur (*in the same year of the same king*) according to the deed (*engraved*) on stone; and from one *kalañju* and four *mañjādi* of gold which was paid as interest, for one year, on the twenty-four *kalañju* of gold received by the members of the assembly of Olukkai pakkam, according to the deed (*engraved*) on stone in the 9th year of (*the reign of*) king Vijaya Kampavarmān, was thus organised.

(L. 38.) Three *kuruni* and six *nāli* of paddy for sacred offerings (*to be given*) at the three junctures (*sandhi*) (*of the day*); four *nāli* of paddy for two vegetable offerings (*to be given*) at the three junctures (*of the day*); five *nāli* of paddy for (*one*) *ulakku* of the daily ghee offering; three *nāli* of paddy for (*one*) *nāli* and (*one*) *uri* of curd which was (*to be offered*) at the three junctures (*of the day*) at the rate of one *uri* of curd each time; three *nāli* of paddy for areca-nut offering at the three junctures; two *nali* of paddy for firewood; one *padakku* of paddy for one Brāhmaṇa who knows the Vēdas and performs worship; five *kalañju* of gold (*given*) to this man as cloth money (*pudavai-mudal*) for the period of one year; six *nāli* of paddy for one *māni* who does service (*in the temple*); one *kalañju* of gold (*given*) to this man as cloth money (*pudavai-mudal*) for the period of one year; one *kuruni* of paddy daily for one man who watches the sacred images (*of the temple*); two *kalañju* of gold (*given*) to this man as cloth money (*pudavai-muda¹*) for the period of one year; one *kuruni* and four *nāli* of paddy per day for two persons who work in the flower garden; (*one*) *kalañju* of gold (*given*) to these for cloth¹; fifteen *kalañju* of gold for the twelve *Sāmkṛanti* at the rate of (*one*) *kalañju* and a quarter of gold for each *Sāmkṛanti*, including the priests' honorarium (*āchārya-pūjaṇai*); (*one*) *kalañju* and a half of gold for a period of one year for (*sandal-paste*) rubbed over the sacred body (*of the god*) and sacred smoke (*incense*), at the rate of one-eighth *pon* per month; three-quarters of a *pon* for the period of one year for three sacred baths (*namanigai*); (*one*) *kalañju* of gold for the period of one year for three sacred cloths. One hundred and fifty *kādi* of paddy (*which is the income*) by interest (*measured out*) by Ula-i-ūr (*were assigned*) inclusive of cloth money to nine persons of musicians (*ugachchagal*), viz., one (*who beats*) the *talaipparai*, two drummers (*mattali*), one (*who beats*) the *karadigai*, one (*who strikes*) the *tālam*, one (*who beats*) the *segandigai*, two (*who blow*) the trumpets and one (*who sounds*) the hand-bell (*kai-māṇi*). One *paṭti* (*of land*) called

¹ The words 'for the period of one year' are omitted here by mistake.

Sittiravallipperūñjeru (*included*) in the lands purchased from the merchants (*nagarattār*) of Kachchippēdu and (one) *patti* of land of five *tadis*, consisting of three *tadis* (*included*) in the land purchased at Tundunukkachchheri which lies to the north of the land of Sendarai pottan and is irrigated by the channel which flows from the high level sluice, of one *seruvu* to the north of the (field) *Kādādi-kundil* and of (one) *kundil* to the north of (*the land which is in the*) enjoyment of Kōñēriyār and is (*included*) in the lands irrigated by the channel which flows from the low-level sluice,—in all, these two *pattis* of land and the above-mentioned one hundred and fifty *kaddis* of interest-paddy shall provide the expenses (*nibanda*) on account of the nine persons who form the musical troupe. Three *nāli* of paddy (*were provided*) daily to those who smear (*the temple*) with cow-dung. Also (*the following*) are to be the expenses (*nibanda*) of the two gods mentioned below:—three *kuruni* and six *nāli* of paddy on account of the two gods in the sculptured hall of Karikāla (Karikāla - terrī), at six *nāli* of rice (*and*) one (*kuruni*) and four *nāli* of rice (*to be offered respectively*) at the three junctures daily (*of the day*) to (*each of*) these two gods; four *nāli* of paddy for vegetable offerings (*to be given*) at the three junctures (*of the day*); three *nāli* of paddy for firewood; five *nāli* of paddy for (one) *ulakku* of ghee-offering (*required*) at the three junctures (*of the day*); one *kuruni* and four *nāli* of paddy for (one) *uri* of ghee (*required*) for two sacred perpetual lamps to the two gods; twelve *mañjādi* of gold for (*sandal paste*) rubbed over the sacred body (*of the images*) and for the sacred smoke (*incense*) for the period of one year at the rate of (one) *mañjādi* of gold per month.

(L. 72.) In the 16th year of (*the reign of*) king Parakēsarivaraman, from the god who was pleased to stand (*in the temple*) of Urugam at Kachchippēdu, the residents of Kambulān pādi (*a quarter*) of this village, received 73 *kañju* and a half of gold; the residents of (*the quarter*) Atimānappādi received 73 *kañju* and a half of gold; the residents of (*the quarter*) Kañjagappādi received 35 *kañju* of gold and the residents of (*the quarter*) Erruvalichchheri received 18 *kañju* of gold. (*Thus*) for the total gold of 200 *kañju*, the interest which accrues for the period of one year at the rate of one *pilavu*¹ on each *kañju* (*for a month*), was thirty *kañju* of gold. These thirty *kañju* of gold were used in providing for the expenses (*nibanda*) of the *Sittirai-tiruvilā* (*festival*) of this god in the following manner:—7 *kañju* of gold for oil (*required*) for the seven days of the festival, 2 *kañju* of gold for sweet-smelling flowers and scented sandal-paste on (*these*) seven days; 5 *kañju* of gold for food and presents to the devotees who form the *kotti* (*gōshthī*)² during (*these*) seven days; 10 *kañju* of gold for the food of the Brāhmaṇas during (*these*) seven days by purchasing paddy³ and feeding (*them*); (one) *kañju* of gold for the palanquin-bearers who carry the palanquin of the bed-chamber of the god and for the musicians invited for the seven days of the festival; and 5 *kañju* of gold for miscellaneous expenses. Thus the gold being equal (*to the expenses specified*), the lamp-bearers and flag-hoisters for the festival (*shall be*) the residents of Kambulān pādi, Atimānappādi, Erruvalichchheri and Kañjagappādi.

¹ The word generally means a split or fraction. Dr. Winslow gives it as being equal to one half of a *kundumanī* (*weight*) of gold.

² The words *சௌராத்திரம்* and *சௌராதி* may also be taken in the sense of dancing girls and some particular form of their dance; but this is not likely, for then the word *ஸ்ரோ* ‘worship’ would not have been used in connexion with the temple dancing girls.

³ சுட்டுடைக்கால் of the original is not intelligible

(L. 89.) Whereas Tolâchcheviyar alias Elakkaiyar, the former residents of Sôlânîyamam, a chéri (*quarter*) of this god, have decreased in numbers and these Elakkaiyar are unable to pay taxes as per old custom, the inhabitants who come from outside this chéri and settle (*in it*) (*shall*) give (*one*) nâhi and (*one*) ulakku of oil and two nâhi of rice per house per month as tax (*payable*) only to this god, and shall not pay any other taxes fixed by the town magnates. Those who show (*in the books*) against them any taxes other than the said (*taxes*) shall incur the sin committed by the people who commit (*sin*) between Gangâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin).

(L. 96.) Thus this god shall receive these taxes from these inhabitants in the manner described above, according to the very settlement (*vyavasthai*) made by the merchants of this Kachchippêdu in the eighteenth year of (*the reign of*) the glorious Parakêsari-varman who took Madirai (Madura) and Ilam (Ceylon). The accounts of this god shall be maintained by (*one of*) the inhabitants of this chéri and he shall be paid from the treasury of this god (*one*) kuruni of paddy per day and two kalanju of gold per year.

(L. 100.) The Sañkarappâdiyâr¹ of the three quarters, viz., Ranajayapâdi, Ekavirapâdi and Vâmana-Sañkarappâdi of this village having received twenty kalanju of gold shall burn one perpetual lamp which these inhabitants of the above-mentioned quarters have agreed (*to do*) and an evening lamp from the oil supplied by the inhabitants of Sôlânîyamam.

(L. 103.) For bathing the gods in the two sacred temples (*sriköyil*) (*on the occasion of*) Uttaramayana (Uttarâyaña)-Sâmkrânti and Sittirai-Vishu, for the lamp-bearers and the man who hoists the flag during (*these*) festivals and for the chiefs of the assembly (*parushai*) who enter the sacred court (*of the temple, to supervise*), one tûni of rice (*has been provided*); for one who organises the gôshthi², (*one*) tûni and (*one*) padakku of rice; and half a kalanju of gold as honorarium (*for the same*). Other items (*of expense*) in the sacred temple which are omitted (*to be mentioned*) shall be met from miscellaneous expenditure, without taking note of the provision (*nibanda*) (*made above*).

(L. 108.) The (*Srivaishnava*) devotees of the 18 nâdu shall alone supervise and set right all obstructions to the management of the (*temple*) business of these gods. The Chief Merchant (*nagaram-âlvâñ*) of this guild (*nagara*), (*the members of the*) Annual Supervision Committee (*âttai-vâriyar*), the residents of Eruvallichchêri and Kanjagapâdi, shall, every year, look into the accounts of the expenses (*incurred*) on (*viśam*³) these gods, soon after the festivals are celebrated. The residents of the above-mentioned two chéris alone shall provide for the watch of the sacred images as per the settlement (*nibandam*) deposited in the treasury of the gods.

(L. 113.) The mercantile guild shall itself choose the superintendent of the sacred business (*in the temple*) of these gods, the watchman of the sacred images and the accountant and shall not receive (*any*) taxes (*from them*). If persons fully knowing the (*duties of*) worship in sacred temples are not obtainable for (*this*) sacred temple, a Brâhmaṇa versed in the Vâdas shall alone be appointed to perform the worship.

(L. 117.) Thus at the command of the officers, I, Nârpattenâyira Mangalâ-dittan, an arbitrator (*madhyastha*) of Virappâdi of this city, executed (*i.e., wrote*) this document (*arai-âlai*) by order: (*This is*) my writing. We (*the members*) of the great

¹ The term Sañkarappâdi appears to be a general name applied to the quarter in which the *curia* of a town lived.

² A term applied to the congregation of devotees who sing the glory of the god, either Siva or Vishnu.

³ The word விசம் is not found in Dr. Winslow's *Tamil Dictionary*. It may stand for வீசம் in which case வீசம் குழந்தை would mean the smallest amount spent.

Sittiravallipperūñjeru (*included*) in the lands purchased from the merchants (*nagarattār*) of Kachchippeudu and (*one*) *patti* of land of five *tadis*, consisting of three *tadis* (*included*) in the land purchased at Tunḍunukkachchēri which lies to the north of the land of Sendarai pottan and is irrigated by the channel which flows from the high level sluice, of one *seruvu* to the north of the (*field*) *Kādādi-kundil* and of (*one*) *kundil* to the north of (*the land which is in the*) enjoyment of Kōñeriyār and is (*included*) in the lands irrigated by the channel which flows from the low-level sluice,—in all, these two *pattis* of land and the above-mentioned one hundred and fifty *kādis* of interest-paddy shall provide the expenses (*nibanda*) on account of the nine persons who form the musical troupe. Three *nāli* of paddy (*were provided*) daily to those who smear (*the temple*) with cow-dung. Also (*the following*) are to be the expenses (*nibanda*) of the two gods mentioned below:—three *kuruni* and six *nāli* of paddy on account of the two gods in the sculptured hall of Karikāla (Karikāla-terri), at six *nāli* of rice (*and*) one (*kuruni*) and four *nāli* of rice (*to be offered respectively*) at the three junctures daily (*of the day*) to (*each of*) these two gods: four *nāli* of paddy for vegetable offerings (*to be given*) at the three junctures (*of the day*); three *nāli* of paddy for firewood; five *nāli* of paddy for (*one*) *ulakku* of ghee-offering (*required*) at the three junctures (*of the day*); one *kuruni* and four *nāli* of paddy for (*one*) *uri* of ghee (*required*) for two sacred perpetual lamps to the two gods; twelve *mañjādi* of gold for (*sandal paste*) rubbed over the sacred body (*of the images*) and for the sacred smoke (*incense*) for the period of one year at the rate of (*one*) *mañjādi* of gold per month.

(L. 72.) In the 16th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman, from the god who was pleased to stand (*in the temple*) of Urugam at Kachchippeudu, the residents of Kambulānpādi (*a quarter*) of this village, received 73 *kañju* and a half of gold; the residents of (*the quarter*) Atimānapappādi received 73 *kañju* and a half of gold; the residents of (*the quarter*) Kañjagappādi received 35 *kañju* of gold and the residents of (*the quarter*) Erruvalichchēri received 18 *kañju* of gold. (*Thus*) for the total gold of 200 *kañju*, the interest which accrues for the period of one year at the rate of one *pilaru*¹ on each *kañju* (*for a month*), was thirty *kañju* of gold. These thirty *kañju* of gold were used in providing for the expenses (*nibanda*) of the *Sittirai-tiruvilā* (*festival*) of this god in the following manner:—7 *kañju* of gold for oil (*required*) for the seven days of the festival, 2 *kañju* of gold for sweet-smelling flowers and scented sandal-paste on (*these*) seven days; 5 *kañju* of gold for food and presents to the devotees who form the *kotti* (*gōshthī*)² during (*these*) seven days; 10 *kañju* of gold for the food of the Brāhmaṇas during (*these*) seven days by purchasing paddy³ and feeding (*them*); (*one*) *kañju* of gold for the palanquin-bearers who carry the palanquin of the bed-chamber of the god and for the musicians invited for the seven days of the festival; and 5 *kañju* of gold for miscellaneous expenses. Thus the gold being equal (*to the expenses specified*), the lamp-bearers and flag-hoisters for the festival (*shall be*) the residents of Kambulānpādi, Atimānapappādi, Erruvalichchēri and Kañjagappādi.

¹ The word generally means a split or fraction. Dr. Winslow gives it as being equal to one half of a *kundumani* (*weight*) of gold.

² The words *Q̄εατημπ̄* and *Q̄εατ̄* may also be taken in the sense of dancing girls and some particular form of their dance; but this is not likely, for then the word *γεω* ‘worship’ would not have been used in connexion with the temple dancing girls.

³ *εκγ̄τεσθετα* of the original is not intelligible

(L. 89.) Whereas Tolâchehevîyar alias Elâkkaiyar, the former residents of Sôlânîyamam, a chéri (quarter) of this god, have decreased in numbers and these Elâkkaiyar are unable to pay taxes as per old custom, the inhabitants who come from outside this chéri and settle (*in it*) (*shall*) give (*one*) nâli and (*one*) ulakku of oil and two nâli of rice per house per month as tax (*payable*) only to this god, and shall not pay any other taxes fixed by the town magnates. Those who show (*in the books*) against them any taxes other than the said (*taxes*) shall incur the sin committed by the people who commit (*sin*) between Gaigâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin).

(L. 96.) Thus this god shall receive these taxes from these inhabitants in the manuer described above, according to the very settlement (*vyavasthai*) made by the merchants of this Kachchippêdu in the eighteenth year of (*the reign of*) the glorious Parakêsari-varman who took Madirai (Madura) and Ilam (Ceylon). The accounts of this god shall be maintained by (*one of*) the inhabitants of this chéri and he shall be paid from the treasury of this god (*one*) kuruni of paddy per day and two kalañju of gold per year.

(L. 100.) The Sañkarappâdi¹ of the three quarters, *viz.*, Rana jaya pâdi, Eka vîrapâdi and Vâmana - Sañkarappâdi of this village having received twenty kalañju of gold shall burn one perpetual lamp which these inhabitants of the above-mentioned quarters have agreed (*to do*) and an evening lamp from the oil supplied by the inhabitants of Sôlânîyamam.

(L. 103.) For bathing the gods in the two sacred temples (*srîkâyil*) (*on the occasion of*) Uttaramayana (Uttarâyana)-Saïkrânti and Sittirai-Vishu, for the lamp-bearers and the man who hoists the flag during (*these*) festivals and for the chiefs of the assembly (*parushai*) who enter the sacred court (*of the temple, to supervise*), one tûni of rice (*has been provided*) ; for one who organises the gôshthi², (*one*) tûni and (*one*) padakku of rice ; and half a kalañju of gold as honorarium (*for the same*). Other items (*of expense*) in the sacred temple which are omitted (*to be mentioned*) shall be met from miscellaneous expenditure, without taking note of the provision (*nibanda*) (*made above*).

(L. 108.) The (*Srîvaishnava*) devotees of the 18 nâdu shall alone supervise and set right all obstructions to the management of the (*temple*) business of these gods. The Chief Merchant (*nagaram-âlvâñ*) of this guild (*nagara*), (*the members of the*) Annual Supervision Committee (*âttai-vâriyar*), the residents of Eruvalichchêi and Kañjaga pâdi, shall, every year, look into the accounts of the expenses (*incurred*) on (*viśam*³) these gods, soon after the festivals are celebrated. The residents of the above-mentioned two chéris alone shall provide for the watch of the sacred images as per the settlement (*nibandam*) deposited in the treasury of the gods.

(L. 113.) The mercantile guild shall itself choose the superintendent of the sacred business (*in the temple*) of these gods, the watchman of the sacred images and the accountant and shall not receive (*any*) taxes (*from them*). If persons fully knowing the (*duties of*) worship in sacred temples are not obtainable for (*this*) sacred temple, a Brâhmaṇa versed in the Vêdas shall alone be appointed to perform the worship.

(L. 117.) Thus at the command of the officers, I, Nâgpatteñnâyira Mangalâ-dittan, an arbitrator (*madhyastha*) of Virappâdi of this city, executed (*i.e., wrote*) this document (*ayai-âlai*) by order: (*This is*) my writing. We (*the members*) of the great

¹ The term Sañkarappâdi appears to be a general name applied to the quarter in which the *caivas* of a town lived.

² A term applied to the congregation of devotees who sing the glory of the god, either Siva or Vishnu

³ The word *viśam* is not found in Dr. Winslow's *Tamil Dictionary*. It may stand for *viśvam* in which case *viśam ayai-âlai* would mean the smallest amount spent.

guild of merchants sold with excess and deficiency (*in measurement*), the land (*lying*) eas to west¹ in the (*field*) Lôkamârâyapperuñjeru (*which we had*) purchased from the citizens of this Kachchippêdu. Arantângi Pôrmugavîrañ. who engraved the letters of this charter (*sâsanam*).

No. 129.—ON THE WEST AND SOUTH WALLS OF THE NAGESVARASVAMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM.²

This inscription is dated in the 4th year of Parakêsarivarman and registers the gift of a lamp to the temple of Tirukkîl-kôttam at Tirukkudamûkkil (*i.e.*, the Nâgêsvara temple at Kumbhakônâm). The astronomical details given in the record were verified by Diwan Bahadur L. D. Swamikkannu Pillai and found to be correct for Madhu-rântaka Uttama-Chôla, the uncle of Râjarâja I. The date corresponds to Thursday, the 22nd April A.D. 975³.

TEXT.

1 கொப்பரகெஸரிபத்தற்கு யாண்டு ச ஆவது வடக்கரப்பா -
2 ம்புர்காட்டுத் தெவதாநம்
3 ரெஷங்காயற்ற வியாழக்கிழமையும் நவழியும் பெற்ற மகத்தன்று திருக்குடமுக்கில் மூல
பருடைப் பெருமக்களோம
4 அறிவாளன்மித்தா கண்கண்டா யக்காளரில்
காரி கொழும்பஜை⁴ச்சார்த்தித் திருக்கிழக்கொட்டத்து பாலீஸாலிக்கு வைய்த்த
திருநொந்தாவிளைக்கு ஒன்றினுக்கு : . வித்துக்குடுத்த
நிலமாவது⁵

TRANSLATION.

In the 4th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, on the day of Makhâ which corresponded to a Thursday and to the ninth *tithi* of the month of Mêsha, we the great men of the chief assembly (*mûlaparudai*) of Tirukkudamûkkil which was a *dêvadâna* in Pâmbûr-nâdu on the northern bank (*of the Kâverî*), sold the following land on account of one sacred perpetual lamp which was placed for the great god (*paramasvâmin*) at Tirukkîl-kôttam on behalf of Kâri Kolamban, one of the [*Kai*]kkôlus. . . .

No. 130.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE UMAMAHESVARA TEMPLE AT KONERIRAJAPURAM.⁶

This inscription is dated in the 6th year of Parakêsarivarman Uttama-Chôla. It registers the grant of a land for a lamp to the temple of Âdityêsvaram-uðaiya-Mahâdéva at Tirunallam.

TEXT.

1 [ஸ்ரீ பி] [॥*] [—]க்கெசா[மூரான ஏ]காப்பரகெஸ[ரிப]க்கு யாண்டாறுவது⁷
திருக்கல்லத்து குதிதெழுரமுடைய இஹாதெவர்க்கு எழி[னா]ர்க்கிழவன் . . . ன-
அ வந்தாலிதழுவத் திரு நொஞ்சாவிளக்கெரிய கரங்கரிடை யான்
* தெ[வன்ய]கொண்டு இதற்கு ஒ-.

¹ *Kilakkilmér* may perhaps be a mistake for கிடுக்கில் *ஓமுடு*, *i.e.*, the high ground on the eastern side.

² No. 245 of 1911.

³ *Vide Madras Epigraphical Report* for 1912, page 65, paragraph 20.

⁴ Read கொழும்பனை.

⁵ The inscription stops here.

⁶ No. 638 of 1909.

⁷ The length of ஏ is indicated by a separate symbol.

⁸ Read ஓவனை.

2 வஹ-முதி[யிலைய் நிக்கின சிலம் மிடர்ப் பாலாசிரியன் குளவம்பகல் சிலத்துக்கு மெற்கும் தென்பாற்கெல்லை சிவபூவாஹந[வா]ய்க்காலுக்கு வடக்கும் [மெல்பாற்கெல்லை பா]-லாசிரியன் சாதன் காரியும் தம்சியும் சிலத்துக்கும் [ஊர்]வாய்க்கா[லு]க்கும் கிழக்கும் வட-

3 பா[ற]கெல்லை இ[வ][ர*][கள்] சிலத்துக்கெ[ய்] தெற்[கு]மான சிலம் காலையரைமா-முசிரிகைக்கிழ்முக்காலையரைக்காணியரைக்காணி [இ]ங்கிலம் [வது]ாழிதூவத் ஒரு [நொசூலினக்கெரிய] நிக்கித்த இது பந்தாலையூராகெடு இவ்வினக்கு] இவன் வைத்த[த] [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 6th year of (*the reign of*) Uttama - Chôla *alias* king Parakêsarivarman, the headman of Elinûr for burning one perpetual lamp, as long as the moon and the sun (*endure*), to (*the temple of*) Âdityêśvaram-udaiya-Mahâdêva at Tirunallam. (*The boundaries of*) the land which I, on behalf of Dêvanî¹ in presence of the ' Karanikas,' (*set apart*) for this (*purpose*) and excluded from the lands of the god (*are as follow*):—(*The eastern boundary is*) to the west of the land (*called*) Kulavampandal (*belonging to*) Pâlâsiriyan of Mîdûr ; the southern boundary is to the north of (*the channel called*) Rishabha vâhanâ - vây k kâl ; the western boundary is to the east of the land (*belonging to*) Pâlâsiriyan Sâttañ Kâri and (*his*) younger brother and to the channel of the village ; the northern boundary is to the south of the land (*belonging to*) these same (*persons*).

(L. 3.) (*The total extent of*) the land thus (*described*) (*viz.,*) (one) quarter, one-fortieth, one three-hundred and twentieth and $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of three-fourths, one hundred and sixtieth and one hundred and sixtieth². This land was excluded (*being set apart*) for burning one perpetual lamp as long as the moon and the sun (*endure*). (*The assembly of*) all Mâheśvaras shall protect this (*charity*). This lamp was given by this person.

No. 131.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE NAGESVARASVAMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM.³

This is another record of Parakêsarivarman which supplies the astronomical details of week-day, month and *nakshatra* and enables us to fix the exact date of the record. Diwan Bahadur Swamikkannu Pillai has calculated and found the details to be correct for the eighth year of Parakêsarivarman Uttama - Chôla who ascended the throne in A.J. 969-70. The date corresponds to Thursday, the 30th January A.D. 979. Udayîr- Gândarâ dittatteriñja - Kaikkôlar⁴ must have been the name of a regiment called after king Gândarâditya, the father of Uttama - Chôla.

TEXT.

- 1 [ஸீ]லி [பி] [||*] கொ[ப்பா]-
- 2 கெசரி[பந்த]மக்கி[யா]-
- 3 ண்டு அ எட்டாவது இ-
- 4 வ்வாண்டு வடகரைப்ப[ா]-
- 5 மழுங்காட்டுத் தெவத[ா]-

¹ The words கரஷிகரிடையான் தேவனய்கொண்டு are not quite intelligible. The translation offered is purely tentative.

² The repetition of அரைக்காணி in the text seems to be a mistake.

³ No. 229 of 1911.

⁴ *Madras Epigraphical Report* for 1912, page 65, paragraph 20.

⁵ Compare similar names of regiments above, Vol. II, Introduction, page 9.

| | | |
|----|---------------------------------|------------------------------|
| 6 | ன[ம்] | திரு[க*]குடமுக்கில் திருக்- |
| 7 | கிழ்க்கொட்டத்தில் [வ]- | |
| 8 | பலைஷாதிக்கு இவ்வாட்டைய் கும்- | |
| 9 | பகாயற்றில் வியாழக்கிழுமை பெ- | |
| 10 | த்த அ[விட்ட]த்தின் நான்று உடைய- | |
| 11 | ார் | ¹ ஞச கைக்கொ- |
| 12 | எ[கா] | தன் பிச்ச(ன)னை ர- |
| 13 | யங்கு | அரையன் |
| 14 | வச[ச] | திரு[வெளங்]தா[வி]ங்கு க ஒன்- |
| 15 | ருக்கு | [ச]பிசு இவய் ² - |
| 16 | கொண்டு | தெவன்புறம் |
| 17 | ஆ | ரூடி மாதெவன் |
| 18 | காரி [அ]ட்டகட[வ] | நெ இவ- |
| 19 | | விளக்கும் ச |
| 20 | | இது வ[நா]ஹெஸ்ராதெகந் [*] |

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 8th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarmān—in this year—on the day of Avīṭṭha (*Sravishthā*) which corresponded to a Thursday in the month of Kumbha of this year, tan Pichchāṇ alias araiyāṇ Udaiyār [*Gāṇḍarādittateri*] n̄ ja - Kaikkōla gave 96 for one perpetual sacred lamp to (*the temple of*) the god (*paramasvāmin*) of Tirukkīlkōṭṭam at Tirukkudamūkkil which was a *dēvadāna* of Pāmbūr-nāḍū on the northern bank (*of the Kāverī*). Having received these, the [*shepherd*] Mādēvan̄ Kāri Dēvanpūram, shall measure out . . . ghee . . . lamp also. This is placed under the protection of (*the assembly of*) all *Māheśvaras*.

No. 132.—ON THE NORTH BASE OF THE SECOND PILLAR IN THE ROCK-CUT CAVE IN THE PUNDARIKAKSHA-PERUMAL TEMPLE AT TIRUVELLARAI.³

This unfinished inscription is dated in the 8th year of Parakēsarivarmān and registers a gift of [2]0 *kalāñju* of gold for offerings to the god Krishna and his consort Rukmini. The donor was Īrāyirāndēvi-Ammāṇār, the wife of ‘the lord who died on the back of an elephant’.

This is the earliest reference in *South-Indian Inscriptions* to the worship of Krishṇa and Rukmini. By the clause ‘the lord who died on the back of an elephant’ we have probably to understand Prince Rājāditya who, in the large Leyden grant, is stated to have met with his death on the back of an elephant in an encounter with Krishṇarāja (*i.e.*, the Rāshṭrakūṭa king Krishṇa III.).⁴ King Parakēsarivarmān must, therefore, be identified with either Madhurāntaka Uttama-Chōla or with Āditya-Karikāla II.

TEXT.

- 1 ஸ்வீ ஸ்ரீ [||*] கொப்பரகெவரி வகுக்கு யாண்டு அ ஆவது திருவெள்ளறை பெரியஸ்ரீ-
- 2 கொயிலில் ஸ்ரீகூஷ்ணக்கும் ஸ்ரீராத்தினிப்பிரத்தாட்டயார்க்கும் உடையார் ஆனை மெற்ற-
- 3 ஞசினார் ஹவியார்⁵ இராமிரண்தெவியம்மனூர் குடுத்தபடி எழுதியது ஸ்ரீகூஷ்ணக்கு

¹ The gap shows traces of the syllables கண்ட ராதித்தத்தெரி.

² Read இவய்.

³ No. 534 of 1905.

⁴ See *Madras Epigraphical Report* for 1912, page 62, paragraph 14.

⁵ The letters ஹி are written as a conjunct consonant in the original.

⁶ Read ஸ்ரா.

4 இரண்டு வாவும் அடிமீடியும் ¹வஸங்ருாசியும் இங்காள்[னொன்றைக்கு] நானுழி நானுழி² அரிசி-

5 [ய]ால் அமு[து*]படிம்முது³ செய்விக்க வைத்த பொன் திருவெள்ளறைகல்லா[ஸ்]
முதல-

6 ருபதின் கழஞ்சம வீளக்கொன்றுக்கு வைத்த பொன் திருவெள்ளறை-
கல்வால்⁴

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 8th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman, (*the following*) was engraved (*i.e.*, recorded) as the gift (*made*) by Īrāyirāṇḍēvi-Āmmāṇār, the consort of ‘the lord who died on the back of an elephant’ (Uḍaiyār Āṇaimēṛṛuṇjīṇār) to the glorious (*god*) Krishṇa and the glorious goddess Rukmini in the sacred big temple (*periya-śrikōṭī*) at Tiruveṭṭarai. [Twenty] *kalāñju* of gold (*weighed*) by the stone (*called after*) Tiruveṭṭarai, were deposited for offering food prepared from four *nāṭi* of rice to the glorious (*god*) Krishṇa on each one of the (*following*) days (*viz.*,) the two *vāvū* (?), Ashtāmi (*eighth tithi*) and Sankrānti. And for one lamp, was deposited gold (*weighed*) by the stone (*called after*) Tiruveṭṭarai.

No. 133.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
ADIMULESVARA TEMPLE AT TIRUPPALATTURAI.⁵

The inscription is dated in the 8th year of Parakēsarivarman and refers to the re-engraving of certain documents of land-gifts made in the 18th and 20th years of the reign of Parāntaka I. The original documents, which had been engraved on the steps (*padikattu*) of the old central shrine of the temple of Tiruppatturai had become weather-worn and it is stated that the assembly of Uttamaśili-chaturvēdi-māṅgalam ordered their restoration.

Among the boundaries of the lands granted are mentioned Vîrasrî-Kâmugavadi, Ädichcha-vâykkâl, Kôdanadarâma vadi and Uttama sîli-vâykkâl already referred to in the other inscriptions from Tiruppallatturai.

The ruling king Parakēsarivarman must be identified with one of the three kings, *viz.*, Ariñjaya, Aditya-Karikāla II. or Uttama-Chōla Madhurāntaka who bore that epithet, and ruled between Madiraikonda Parāntaka I. and Rājarāja I. I am inclined to think that the reference is probably to the last.

TEXT.

- 1 ஹவ்தி ஸ்ரீ [॥*] கொப்பரகெலவரிவழி[ஸ்*]க்கு [ய]ாண்டு அ ஆ[வ]து தெங்-
 - 2 கரை வருஷமேசையம் ஸ்ரீஉத்தமசிவிச்சதுவெழுடுதிமங்க[ல]த்துப் பெ-
 - 3 ருங்குஸ்வலெலயோம் இத்திருப்பாத்துறை இஹாதெலவைட்டா-
 - 4 ரகர் பழைய ஸ்ரீவிமாநத்துப் ப[டி]க[க]ட்டில் வெட்டிந எழுத்துப்படி செ[ஏ]ர்த்த-
 - 5 படி இவ்வா[ண்டு ஸ்ரூ]மெதெவை செய்த பரிசா[வ]து மதிரைகொண்ட [கெ]ப்பரகெ-
[ஸ]-
 - 6 ஸிவழி[ஸ்*]க்கு யாண்டு சிஅ ஆவது இவ்லூர் உட்குறை வீரஸ்ரீகாமுக[வ]கிக்கு மெற்-
 - 7 க்கு ஆதிச்சவாய்க்காலுக்கு வடக்குகிழக்குளின்றும் நாலாங் க[ண்*]னுற்ற[று]ம் அஞ்சா-
 - 8

¹ Read ଶଂକତ୍ତି.

² ଶ୍ରୀମତୀ which is repeated in the original may be cancelled.

³ Read வாய்க்.

* The record stops here.

THE RECORD STOPS

• Read പീഡാ

9 இதை இ[ஸி]ச்ச இத்[தெவ]தாந[மாகக்குடுத்த நிலம்] . . . க-
[சி]லமும்
10 இவ்வதிக்கெ மெ[ர்+]க்கு பாலைவா[ய்+]நிரொடுகாலுக்கு வடக்கு கொதண்டராமவதி[க்கு]
வடக்குநோக்கிக் கொலை-
11 (வ)வைக்குக் கிழக்கு ஆற்றி[ல்*] நிரொடுகாலுக்குத் தெற்குகிழக்குக்குள்ளும் உ கண்ணுற்று
மே-
12 நக்கடைய பாதியும் ஈ க[ண்*]னுறும் ச க[ண்*]னுறும் இ க[ண்*]னுறுமாக நலவு-
பட்ட ஸிலமும் ஊரின்ன-
13 நு வடக்குநோக்கிப்பொன மெ[ம்]லை வழிக்கு மெக்கு உத்தமசிவிவா[ய்+]க்காலுக்கு
14 வட[க்]குத் தெற்குநின்று முத[ந்த]கிரத்து வடக்கிடைய முடபுறத்து அக்கியா
15 கு[கி]வித்த[ந்] பக்கல் வி[லை]காண்டு முளரிகுடிகிழவங் குமரன் சொழுப்பெ-
16 ரையங் இறையிழிச்ச சக்ராதித்த[த]வற் இரவும் பகலும் எரிய இரண்டு நொந்தா-
விளக்கி-
17 நுக்காக வைச்ச நிலம் பு ஒருமாவும் யாண்டு உல் ஆவது திருமிழலைக்க[முடு]துவங்ல-
18 நாராயணங் விலைகாண்டு இறையிழிச்ச உச்சமபொது திருஅமுதகாக குடுத்த
நிலமர-
19 வது ஊரின்றும்
20 கண்ணுற்று உத்தமசிவிவாய்க்காலுக்குத்தெற்கு இரண்டாஞ்சதிரத்து
21 வடக்கடைய பு சயில் [மெ][ர்+]க்கடைய பு ஒரு மாவும் இவ்வழிக்கெ மெ[ர்+]க்கு
22 இரண்டாக் க[ண்*]னுற்று இவ்வாய்க்காலுக்கெ தெற்கு முதற்சதிரத்து தெற்கு
23 கடைய விற்று இறையிழிச்ச கஜை[கி]காலையாமகக் குடுத்த நிலம்
24 இரண்டுமாசகின்ன நிலமும் ஊரின்றும் வடக்குநோக்கிந மெலை-
25 வழிக்கு மெற்கு முதற்க[ண்*]னுற்று உத்தமசிவிவாய்க்காலுக்குத் தெற்கு [மு]-
26 தற்சதிரத்து வடக்கடைய பு சீக்கி இதிநொடுமடைய இரண்டுமாவில் வ[டு]-
27 மெ[ர்+]க்கடைய குளம் காணிச்சித் தீக்கி விற்று இறை யிழிச்சித் திருவிழாபுரமாகக் கு-
28 டத்த நிலம் ஒருமாவரைச்சி[நு] நிலமு மாதிருவதிக்குக் கிழக்கு பாலை?

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 8th year of (*the reign of*) king Parakēsarivaraman, we, (*the members*) of the big assembly of the prosperous Uttamaśili-chaturvēdi-māngalam (*which was*) a *brahmadēya* on the southern bank (*of the Kāverī*), made in this year the following (*copies of inscriptions*) according to the weathered writings³ engraved on the steps of the old central shrine (*śrī-vimāna*) of (*the god*) Mahādēva-Bhaṭṭāraka of this (*village*) Tiruppātturai.

(L. 5.) In the 18th year of (*the reign of*) king Madirai kōṇḍa Parakēsarivaraman, the land which is not included in the *utkūrai* of this village, (*which lay*) to the west of (*the path called*) Vīrasrī-Kāmugavādi, to the north of (*the channel called*) Ādīchcha-vāykkāl and . . . fourth and fifth *kāṇḍāru* from the eastern side of . . . was made tax-free and granted as a *dēvadāna*

(L. 10.) The western half of the second *kāṇḍāru* from the east and the ground included in the third, fourth and the fifth *kāṇḍāru*, (*lying*) to the west of this same path (*vādi*), to the north of the channel (*called*) Pālai vāy, to the east of the field (*sērvai?*) facing (*the path called*) Kōḍāṇḍāramā-vādi on (*its*) northern side and to the south of the channel from the river.

(L. 12.) One *mā* of land made tax-free and granted for burning two perpetual lamps day and night as long as the moon and the sun (*endure*), by Kumāraṇ Śōla p̄p̄eraiyān the headman of Mularikudi, after having purchased (*it*) from Akkiśarma-Kramavittāṇ of Mudapuram. (*This was*) to the west of the western road passing from (*this*) village facing northwards, (*and*) to the north of (*the channel called*) Uttamaśili-vāykkāl and formed the northern side of the first *sādiram* from the south.

¹ Traces are visible of the letters மெற்கு நோக்கிப்பொற வழிக்கு at the commencement of the gap.

² The inscription stops here.

³ ஏழ்த்தப்படி has perhaps to be taken in the sense of ‘the scheme of writing.’

(L. 17.) In the 20th year (*of the reign*), Kamuduvan Nilanārāyaṇa of Tirumilalai purchased the following land, made (*it*) tax-free and granted (*it*) for the sacred midday offerings :—One *mā* (*of land*) to the west of the four *mā* on the northern side of the second *sadiram* which lay . . . path running westwards from the village and to the south of (*the channel called*) Uttamaśili-vāykkāl in . . . *kannāru*.

(L. 21.) Also two *mā* and odd (*chinnam*) of land, was sold, made tax-free and given (*for worship*) as *archanā-bhōga*. (*The land was*) to the west of this same path and to the south of this same channel, forming the southern portion of the first *sadiram* in the second *kannāru*.

(L. 24.) Also one and a half *mā* and odd of land, sold, made tax-free and given (*for festivals*) as *tiruvilāppuram*—(*it being the balance left*) after deducting one *kāni* and odd of (*land occupied by*) a tank on the north-western side, from the two *mā* (*of land*) adjoining the one *mā* which is (*also*) excluded and lies on the northern side of the first *sadiram* to the south of (*the channel called*) Uttamaśili-vāykkāl, in the first *kannāru* to the west of the western road which passes northwards from (*this*) village.

(L. 28.) To the east of (*the pathway*) Mātiruvadi Pälai¹—

No. 134.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE VIRATTANESVARA TEMPLE AT KANDIYUR.²

This inscription which is dated in the 9th year of king Parakēsarivarmana Uttama-Chola dēva registers provision for food-offering made by the officer Villavān Mūvēndavēlāṇ of Puduvūr in Tirunāraiyūr-nādu, to the temple of Mahādēva (*Siva*) of the sacred Viratṭāna at Tirukkāndiyūr. Tirukkāndiyūr is one of the eight Viratṭāna temples mentioned in the *Dēvāram*.

TEXT.

1 ஷலி ஶ[**] ஶ[=][=]தமர[ச]ாழ[தவரான]³ கொப்பரகேவரிலி[=][*]க்கு யாண்டடு⁴ கூ [ஆவ]து திருக்கண்டியூர்த்திருவிரட்டாநத்து வெமார[தவ][=][*]க்கு திருநறையூர்-ணட்டு⁵ புதுவூ[ர்] புதுவூ(ர)ருடையான் ம[ா]யான் காஞ்ச(ன)ஞான [வி]ல்லவ[ன]-முவெ[ங]வெ(ன)[ளா](ன)நெ[ன] திரு[வி]ரட்டான[த*]து வீரவெவர்க்கு ஒரு [திருநன்த]ா[வின]க்கு

2 நெய்யால் எரிப்பதற்கு[ம] இலைஹாதெ[வ]ர்க்கு திங்க(ன)நெதொறும் என் (ப)பிறத்த[ந]ா-னளா[க]⁶ சொதி நான்று பெருகிருவமுது வெ[சய்ய வசூரா]இதூவல் வைய்த்த [பத்தெட்டுக்குத்த]லரி[சி] முக்குருணிக்கு நெல்லு எழுகுருணி⁷ அனுழியும் நது நெய் உரிக்கு நெல்லு பதக்கும் தமிர் அமுது நாநாழிக்கு நெல்-

3 [ஹ] ராமிமுழாக்கும் தூப்ப[பருப்பு] இ[ரு]ன[ழிக்கு] நெல்லு குறுணி முன்[ன]ழிமும் ச[ஏ]ற்கரை [நாற்]ப்ப[ல]த்துக்கும் வ[மும]ழைப்ப[ழம] . . . [க்கு] நெல்லு [கு]றுணி ருமாக்குக்கு நெல்லு நாநாழியும் அடையமுது பன்னிரண்டுக்கு⁸ நெல்லு முன்னுழியும் விறகுக்கு⁹ நெல்லு குறுணி[ய]¹⁰

¹ Perhaps பாலைவாய நிரொடுகால் was meant as in line 10.

² No. 13 of 1895.

³ The syllables ஶ[=][=]தமர[ச]ாழ[தவரான] are written over an erasure.

⁴ Read யாண்டு.

⁵ Read நாட்டு.

⁶ Read என் பிறந்தநாளான்.

⁷ The length of ஹ is denoted by a vertical stroke added to the right of the letter.

⁸ Read பன்னிரண்டுக்கு.

⁹ Read விறகுக்கு.

¹⁰ The inscription stops here.

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 9th year of (*the reign of*) the glorious U tta ma - Ch ô la - dêva alias king Parakêsarivarmân, I, Mâyân Kâñjañ alias Villavañ Mûvênda vêlân of Pudu vûr residing in Pudu vûr, (*a village*) of Tirunârai - yûr - nâdu, (*gave*) for burning with ghee one sacred perpetual lamp to (*the temple of*) Mahâdêva of the sacred Vîratâna at Tirukkandiyûr and for providing as long as the moon and the sun (*endure*), big (*i.e.*, special) sacred offerings to this Mahâdêva (*Sîva*) of the sacred Vîratâna, in each month on the day of Sôdi (*Svâti*) which is the day of my nativity, were given seven kuruni and four nâli of paddy for (*i.e.*, to be converted into) three kuruni of rice cleaned ten or eight times ; one padakku of paddy for (*one*) uri of sweet ghee ; and three ulâkku of paddy for four nâli of curds ; (*one*) kuruni and three nâli of paddy for two nâli of good dhal ; (*one*) kuruni of paddy for four palam of sugar and plantain fruits ; four nâli of paddy and for (*one*) ulâkku of ; three nâli of paddy for twelve areca-nuts and (*one*) kuruni of paddy for firewood.

No. 135.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
UJJIVANATHASVAMIN TEMPLE AT UYYAKKONDAN-TIRUMALAI.¹

This inscription is built in at the right end by a modern structure raised in front of the Dakshināmūrti shrine. Its importance consists in the Śaka and Kaliyuga dates which it supplies and thereby fixes the period of Uttama-Chola's rule.

TEXT.

- ஸ்வதீ ஸ்ரீ [**]ஸகரயா[ண்]டு காக [க]வியுவவஷ-க[ஷ] சாத[அ]யி ஸ்ரீஉத்தமசொழுதெவ-
ரான கொப்பரகேவ
 - டைக்கா[ய*] இருபதும் இலையமிது எண்பதும் கொண்டு பெருங்கிருவமி[து] செய்தரு-
ளவும் ர
 - ஸ்ரீ கண்டனவிநாசகனும் தம்பியும் னிலத்து[க்கு வ]டக்கு மெல்பால்க்கெல்லை . விற்றுன்
னிலத்து

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! The Śaka year 901 (*corresponding to the*) Kaliyuga year 4080. The glorious U t t a m a - C h ô l a d ê v a alias king P a r a k ê s a [r i v a r m a n] shall be pleased to receive the big sacred offering with twenty areca-nuts and eighty betel leaves to the north of the land (*belonging to*) Śrîk a n d a n Avinâsaga n and (*his*) younger brother. The western boundary the land (*belonging to*) the seller.

No. 136.—ON THE NORTH-WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
KALYANASUNDARESVARA TEMPLE AT NALLUR.²

This fragmentary inscription is dated in the 10th year of Uttama-Chôla. Tirunallur is identical with Nallur, a village 5 miles south of Kumbhakonam. Mânakkurai Viranarâyanañâr was evidently an officer of the king deputed to check the accounts of the temple of Tirunallur.

1 No. 456 of 1908.

² No. 41 of 1911.

TEXT.

- 1 வூத்தி பூரி [॥+]
2 னடு டி ஆவது திருநல்லூர் இஹர்.
- 3 தெவத்க்கு மானங்குறை விராகாராயணா[ர]
- 4 பூர்காயு]—॒॒ ஆராச்சியில் உடையார் திருமு[கம்]
- 5 [கொ]டுவன்து பூர்காயு]—॒॒ ஆராஞ்சு விட்ட சி

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 10th year of (*the reign of*) the glorious Uttama-Chola and during the inspection of the temple management (*srikāryam*) by Mānakkurai Vīranārāyaṇāñār under the order of the king (*the following lands*) were given to Mahādēva (*Siva*) (*of the temple*) at Tirunallūr, after due scrutiny of the temple business.

No. 137.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE NAGESVARASVAMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM.¹

The importance of the subjoined inscription consists in the astronomical details of date it supplies and the name Vīranārāyaṇiyār which it gives as that of the queen of king Uttama-Chola. The record apparently registers a grant of land to the temple of Tirukkīl-kōttam (the present Nāgēśvara) at Tirukkudamukkīl (*i.e.*, Kumabhakōnam).

The astronomical details of the date have been verified by Diwan Bahadur L. D. Swamikkannu Pillai and found correct for the 13th year of the reign of Parakesari-varman Uttama-Chola. The given date corresponds to Friday 9th June A.D. 982.²

1 வூத்தி பூரி— கொப்பரகெ-

TEXT.

- 2 சரிவதீ[ர*]க்கியாண்டு [யங] ஆ:
- 3 வது இவ்வாண்டான்நி[த்தி].
- 4 க்கள் பதினெண்ப்பக்கம்
- 5 பினான் மூல்லம் வெள்ளி [பொ]-
- 6 து இவ்வாண்டு இத்திங்கள்
- 7 இது பொ[ஃ]திது பருவம் [பா]-
- 8 ம்பூர் நாட்டுத்தெவதா[ன]
- 9 கில முன் கொ
- 10 இவ்லூ[ர+] மூலப[ருக]டப்பெருமக்களோம் [பூரி][த+]தமதசாழ-
- 11 ர் நம்பிராட[தி]யார் ரயர் மக[ளார்] விராகாராய.
- 12 ணியார் திரு[கி]ழக்கொட்டத்துப் பெருமா[ஞக]கு திருப்ப[ப]-
- 13 ஸ்வித்தாம[த]துக்கு விலைக்கு ஷ்றை
- 14 விலையாவ . . . இவ்லூர் [முலபரு]-
- 15 கைப்பெரு[ம]க்கள் உ . . . ய . . . து
- 16 க[ண]க[யி]ன் [உ]ழக்கினுலை நாளால்
- 17 ஸிய[பு]ல் உஸ[ல]ரைக் கட்டின
- 18 ணஞ் செய்து [கு]டுப்பதற்கெல்லை [கிழ]பா[ற]கெல்லை கவி[ணிய]ன் [நி]-
- 19 லத்துக்கும்
- 20 ன் புறமயியன்
- 21 மெல்பாற்கெல்லை
- 22 பட்டன் பற்பனு[பன்] கொவிந்தன் ஸ்ரீதன் ஸிலத்துக் குக் கிழக்கு
- 23 கெசுவலும் த[ம்பியும்] ஸிலத்துக்கு
- 24 ல்லையுளன்[க*]ப[பட்ட]ட சி க்கூற்ற
- 25 திக்குறைமை [உன்]ளடங்க [உ]ண்ணில[வமை]பழி[வின்றி]
- 26 யாவணாஞ் செய்து [கொண்டு விலைப்பொருள்]
- 27 ரண்டு இக்காசப

¹ No. 240 of 1911.² See Madras Epigraphical Report for 1912, page 65, paragraph 20.³ Read டானித்திங்கள் பதினெண்ப.⁴ Read பின்னான் மூலம்.⁵ The gap may be filled up by the letters ந்திருக்குடமுக்.

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the [13]th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman on the day of Mūla, on a Friday in the second¹ (*or dark*) fortnight and the 18th (*day*) of the month of Āṣāḍī of this year, in the said year, month, day and fortnight, the great men of the chief assembly (*mūlaparudai*) of this village in the *dēvadāna* [of Tirukkudamukkīl] in Pāmbūr-nādu Vīra nārāyaṇiyār daughter of and queen of the glorious (*king*) Uttama-Chōla for garlands to the god (*of the temple*) of Tirukkīl-kōṭṭam sold the following The great men of the chief assembly of this village (*one*) *ulakku* per day *kāśu*. (*The following are*) the boundaries of sold and given:—the eastern boundary (*is*) of the land belonging to Kaviniyan Purambiyān the western boundary east the land which was the *stridhana* of Pattañ Parpanābhāñ Gōvin-dāñ to the land of Kēśavañ and (*his*) younger brother situated within (*these*) boundaries including excess and deficiency (*in measurement*) and without excluding the land within (*umnilam*) having executed the deed the sale amount *kāśu*

No. 138.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MAHALINGASVAMIN TEMPLE AT TIRUVIDAIMARUDUR.²

The importance of this inscription consists in the fact that it furnishes both the Kaliyuga year and the regnal year of king Uttama-Chōla and thus enables us to fix the year of accession of this sovereign. Since the 13th year of the king corresponded to Kali 4083 (= A.D. 981–82), it follows that he must have ascended the throne in A.D. 969–70. His latest year known so far is the 16th which brings the close of his reign down to the date of accession of his successor Rājarāja I. which has been calculated and found to be 985–6 A.D.

The name Simhavishnu-chaturvedimangalam given to Kañjanūr shows that the conquest of the Chōla dominion by the Pallava king Simhavishnu so specifically claimed for him in the Vēlūrpālaiyam plates,³ must evidently have been based on actual facts.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ மு[**] கலியாம வாழக்ஷி நாலாயிரத்தெண்பத்[துமுன்று உதமசொழு]ராகி-
- 2 ய கொப்பரகெஸ்ரிவந்த்ர யாண்டு ய[ந] ஆவது வட[க]-
- 3 கை நல்லாத்தூர்காட்டு வூர்வூதெய[ஒ] கஞ்சனாராகிய [வின]-
- 4 ஊவிட்டு-பழுதா-பேரு-கிழிமுகத்து பெருங்குறிப்⁴

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 13th year of (*the reign of*) Uttama-Chōla alias king Parakēsarivarman, (*corresponding to*) the Kaliyuga year four thousand and eighty-three, the big assembly of Kañjanūr alias Simhavishnu-chaturvedimangalam, a *brahmadeya* in Vadagarai Nallārūr-nādu

¹ சென் as distinguished from முன் (of a month) has been taken to mean ‘the second fortnight.’

² No. 265 of 1907.

³ Above, Vol. II, part V, page 503.

⁴ The inscription stops here.

No. 139.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA IN FRONT OF
THE CENTRAL SHRINE IN THE VATATIRTHANATHA
TEMPLE AT ANDANALLUR¹.

This is an unfinished inscription, dated in the 14th year of Parakēsarivarmān. It registers a grant of land, by Śembiyan Irukkuvēl alias Pūdi Parāntakan, to the temple at Anduvanallūr Tiruvālandūrai, which he had himself built. The donor has been identified by the late Rai Bahadur Venkayya, with Parāntakavarmān the son of the Kodumbālūr chief Vikramakēsarin. Consequently king Parakēsarivarmān may be identified with Uttama-Chōla.²

TEXT.

- 1 ஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] நலியுவாய [॥*] கொப்பரகெசரிவழி-த்து யாண்டு
- 2 பூச ஆவது கிளியூர்நாட்டு அந்துவநல்லூர்த்திருவாலங்-
- 3 துறைய் போலேஸூ[ரார்]க்கு செம்பியன இருக்குவெளாயின பூசி
- 4 பரான்தகன் கற்றனி எடுத்து [ஜ] உத்துபூரா[கஷண]ஞ் செய்த நா[ன்]-
- 5 [ஹ] தெவதாநம் செய்து குடுத்த ஊர் உறையூர்த்துக்குற்றத்து எட்டரைத்தனி-
- 6 ஸ்மூன்ஸிக்குறும்பில் தெவரிது பழங்குதெவதாநம் வெவி கீக்கி மிஞ்சச்[செ]-
- 7 ம்து குடுத்த ஸிலம் எ(ம்)ழரை இவ் எ(ம்)ழரையாலும் செய்த ஸிவன்தம் [ஃ] செ-
- 8 ன்நடைக்கு ஒன்றெழ்காலை அறைமாவும் [திரு]வினக்கு எட்டு நொன்தாவிளக்கிலு-
- 9 க்கு கிலம் இருவெவியும் மாணிக்கன் நால்வர்க்கு வெவியும் சங்கு இரண்டிக்கு பத-
- 10 தும காளம் இரண்டுக்கு பத்தும் செயகணடிகை ஒன்றுக்கு மும்மாவரையும் திருப்
- 11 பள்ளித்தாமம் இரண்டுக்குக்காலும் திருமெழுக்கு முன்றுக்கு எழுமாவரையும்
- 12 நெய் அ[மி]து பொது உழக்காக சிச்சி முழாக்கானபடியினால் ஸிலம் முக்காலும்
- 13 கரடிகை ஒன்றுக்குக் காலும் திருப்பதியும் பா

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! Obeisance to Śiva ! In the 14th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarmān, on the day when Śembiyan Irukkuvēl alias Pūdi Parāntakan, having constructed a stone temple to the god (*paramēśvara*) at Anduvanallūr-Tiruvālandūrai in Kiliyūr-nādu, sprinkled (*it*) with water (*i.e., consecrated it*), (*he*) gave as *dēvadānam* at Mullikkurumumbu of Uraiyyūr-kūram in the (*plot of land measuring*) $8\frac{1}{2}$ (*vēli*), the village (*i.e., land*)³ $7\frac{1}{2}$ (*vēli*) which was the remainder (*left*) after deducting the (*one*) *vēli* of old *dēvadāna* (*land*) of the god. From these $7\frac{1}{2}$ (*vēli of land*) the (*following*) arrangement (*nivanda*) was made for temple expenses :—

(L. 7.) One (*vēli*) and a quarter and half *mā* for (*worship in*) the temple (*senṇadai*) ; two *vēli* of land for eight sacred perpetual lamps ; (*one*) *vēli* for four *māṇis*⁴ ; ten (*mā*) for two conch (*blowers*) ; ten (*mā*) for two trumpet (*blowers*) ; three *mā* and a half for one (*who beats the*) gong ; a quarter (*vēli*) for two sacred flower-garlands ; seven *mā* and a half, for three coatings (*of the god*) (*with sandal-paste*) ; three quarter (*vēli*) of land for 3 *ulakku* of ghee daily at the rate of (*one*) *ulakku* each time ; a quarter (*vēli*) for (*sounding*) one *karudigai* ; for [*singing*] the *tiuppadiyam*.

¹ No. 358 of 1903.

² Madras Epigraphical Report for 1908, page 88, paragraphs 88 and 91.

7343

³ Read ஜவூலாம்பூராகஷண.

⁴ Omit the letter *p*.

⁵ *Ur* is often used in inscriptions for land.

⁶ I.e., Brahmachārins who do service in the temple.

No. 140.—ON THE SOUTH WALL OF THE GANESA SHRINE IN THE
NEDUNGALANATHA TEMPLE AT TIRUNEDUNGALAM.¹

The inscription is dated in the 14th year of Parakēsarivarmān. It registers the gift of the produce of a certain field in Kalariκurichi, for expenses in connexion with the fire oblations (*agnikārya*) in the temple at Tirunedungalam in Kavira-nādu. The king is probably identical with Uttama-Čhōla after whom Uttamaśōla-Brahmādhirāja mentioned in the inscription, was so called.

TEXT.

- 1 ஷவ்தி ஸ்ரீ [॥*] கொப்பரகெஸரிபன்மற்கு யாண்டு பதிநாலாவது கவிராட்டு[த்] திரு-
நெடுங்க-
- 2 னத்து சீஹாதெவ[ர்*]க்கு உத்தமசோழவரூதராஜகள்மி செம்பியன வடபுறையூர்-
- 3 நாட்டு முவெந்தவொர்க்காய் ஸ்ரீகாய-ஸ்ரீ ஆரா[ய்*]கின்ற வெல்வெட்டிக் கொவில்லட-
டன் இடு[த்]வ[ர்]-
- 4 க்கு சிசத மு[ன்*]து ஷதியும் அழிகாய-ஸ்ரீத்துக்கு சிவந்தஞ் செய்த பரிசாவது நாங்கள்
இ[ன்]-
- 5 நாட்டு கனரிகுறிச்சி மிய்வாக்கான்கரையால் எங்களுக்கு ஆட்டைவட்டமட்டக்கட்டவ²
நெல்லூ-
- 6 ப்பன்னிருகலமும் கொண்டு பொது அரைப்பிடி (அரை) நெ[ய்*]யும் மெலெரியு
மற்றும் அ-
- 7 ஷிகாய-ஸ்ரீத்துக்கு வெண்டுவது கொண்டு செய்விப்பொமாநோம் இத்திருக்கொயிலு-
டையொம்
- 8 இது பன்மாஹஸ்ரா[ய்*]கெஷ்ட ||-

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 14th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarmān, Vēlvetti-Gōvindabhatān, who manages the temple business (*srikāryam*) for Śembiyan Vadapuraīyūrnāt̄tu-Mūvendavēlār, a servant (*kanmi*) of Uttamaśōla-Brahmādhirāja, thus made the following arrangement for fire oblations (*agnikārya*) (*to be conducted*) daily at the three junctures (*of the day*) (*in the temple*) of this god Mahādēva (*Siva*) of Tirunedungalam in Kaviranādu. Receiving the twelve *kalam* of paddy that shall be measured out annually to us from (*the field?*) Miyvakkāṇkarai in Kalariκurichi (*a village situated*) in this nādu, we, the trustees of this sacred temple agree to secure for (*each*) time, half *pīḍi* of ghee, *mēleri*³ (*and*) other things required for the *agnikārya* and have it performed. This (*shall be under*) the protection of all *Māhesvaras*.

No. 141.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
MASILAMANISVARA TEMPLE AT TIRUMULLAIIVAYIL.⁴

This inscription which is dated in the 14th year of king Parakēsarivarmān Uttama-Čhōladēva registers a gift of land to the temple at Tirumullaivayil by Śembiyanmādēviyār the daughter of Malavaraiyar and queen of Gāndarāditya-Perumāl. The land was purchased by her from the assembly of Ambattūr in

¹ No. 684 of 1909.² Read ஏடுவ.³ The meaning of this word is not given in the dictionaries. Perhaps it may refer to faggots (*mēleri*) thrown over the fire in the sacrifice.⁴ No. 689 of 1904.

Ambattur-nâdu which was a subdivision of Pulâr-kôttam. Tirumullaiyil and Ambattur mentioned in the record are villages in the Saidapet taluk of the Chingleput district.

The characters of the inscription are of a period much later than that to which the record belongs. It is probably a copy.

TEXT.

- 1 ஸ்தி ஸ்ரீ[॥*]கொப்பரகௌாவீசான உத்திசோழதெவர்க்கு யாண்டு மச(ல்)லா-வது மழவரையர் மகளார் ஸ்ரீகண்டிராதித்தபெருமா[ன்] தெ[வி]யார் செம்பியன்மாதெவியார் பக்கல் புழ்கொட்டத்து அ[ம்]பத்தார்நாட்டு அம்பத்தார் வைசெலெயா-
- 2 ம் பொன் எண்பதின்கழஞ்சு கொண்டு இறை இழிச்சி வைச்ச நிலம் கிழூரிபட்டு மெல்பாற்கெல்லை [பா]ண்டிவாய்த்துறைக்குக் கிழக்கும் தென்பா[ற*]கெல்லை கிரைகல்லூர் ஒழுத்தை சாங்கிகுண்டிலு[ம்] உட்ப்படவடக்கும் கிழ்பாற்கெல்லை மு-
- 3 ணா[ல*]ஹர்க்கு பொன் பெருவதிக்கு மெற்கும் வடபாற்கெல்லை எரிக்கரக்கு தெற்கும் இலூர் காப்பாகெல்லையுழ்ப்பட்ட நிலம் பதிநூற்சாண் ³கொல்லா கொயிலான்பட்டி குழி ஆயிரத்திருநூறும்⁴ இதின் கிழூச்செறு குழி ஆயிரமும்
- 4 இதன் தெற்கில் மெட்டெத்தம் குழி ஆயிரமும் பள்ளக்கழுவல் குழி அறநூறும் இதன் தெற்கில் மெட்டெத்தம் குழி ஆயிரத்திருநூறும் இதன் வடக்கில் மணலிடும் கொரைக்குழியுழப்பட⁵ குழி ஆயிரமும் புஞ்சை விளைநிலம் மார்த்துமாலை கொ-
- 5 ஸ்லையுப்பட⁶ குழி முவாயிரத்து இருநூறும் ஆக குழி ஒன்பதினாயிரத்து முன்நூறும் நம்[மி]ராட்டியா[ர்] செம்பியன்மாதெவியார்க்கு யிறையிழிச்சி விற்று குடுத்தொம் அம்பத்தார் வைசெலெயாம[*] யின்னிலக் கொண்டு திருமூல்லைவாயிலுடை-
- 6 ய மாதெவர்க்கு நிசதம் நாழி எண்ணை அட்டக்கடவுளக் அட்டுமிடத்து தன்சூட்டமுடையான் வண்ணக்கனுள வயனசுநதரன் இன்னிலத்துக்கு எங்கள் எரியில் தலைநீரும் கடைநீரும் பாக்கிக்கொள்ளக்கடவுளகவும்[*] இன்னிலத்தி[ல*] மெனை-
- 7 க்கிய மரமும் ⁷கெணுக்கிய கிணறும் அனுபவிக்க பெறுவை[ர]ாகவும்[*] ⁸இன்னிலங்தடியாதொன்றும் பெ[ச]ப்பெ[ப]ருதொமாகவும்[*] ⁹இப்பரித⁹ விற்று குடுத்தொம் அம்பத்தார் १०மா[ர*]வைசெலெயாம[*] ११வாகள் பணியால் இவை[து]ர் மத்திக்கூன் சுற்றி கண்டத்தடிகள்[ன]ன் இ-
- 8 வை என் எ[மு]த்த[*] இது १०வநாமே[வாராக்கூ] உ

TRANSLATION.

(Line 1). Hail ! Prosperity ! In the 14th year of (*the reign of*) king Parakêsa rivarman alias Uttama - Chôladeva, we (*the members*) of the assembly of Ambattur in Ambattur-nâdu (*which is a subdivision*) of Pulâr-kôttam, having received eighty *kalañju* of gold from Sembiyannâdêviyâr, the daughter of Malavaraiyar and queen of the glorious Gândarâditya - Perumâl gave the (*following*) land (*called*) Kîleripattu after exempting (*it*) from (*all*) taxes. (*Its boundaries are*):

the western boundary (*is*) to the east of (*the ford*) Pândivâytuturai;

the southern boundary (*is*) to the north of the swamp (*olurkai*) of Kîrainallur including (*the field called*) Sândikundil;

the eastern boundary (*is*) to the west of the big path leading to Munaianallur;

(and) the northern boundary (*is*) to the south of the embankment of the tank.

¹ Read கெஸி.

² Read நாற்பாற்கெல்லையுப்பட்ட

³ Read கொலால்.

⁴ Read ஆயிரத்திருநூறும்.

⁵ Read முப்பட.

⁶ Read குழி.

⁷ Read கெணுக்கிய.

⁸ Read இன்னிலங்கடி.

⁹ Read இப்பரித.

¹⁰ Read வநாமே[வாராக்கூ].

(L. 3.) We (*the members*) of the assembly of Ambattur exempted from taxes and sold nine thousand and three hundred *kuli* of land in all, (*measured*) by the rod (*equal in length to*) sixteen spans (*sān*) and situated within the (*above described*) boundaries on the four sides of this village¹, to Nambirāt̄iyār Śembiyāṇmādēviyār; (*viz.*) Kōyilāṇpatti (*field*) (*measuring one*) thousand and two hundred *kuli*: the land (*seru*) to the east of this (*measuring one*) thousand *kuli*: high land (*mēttēttam*) to the south of this (*measuring one*) thousand *kuli*: low land (*pallakkaluvai*) (*measuring*) six hundred *kuli*: high land (*mēttēttam*) to the south of this (*measuring*) (*one*) thousand and two hundred *kuli*: (*land*) to the north of this including *mapalidu* and *kōraikkuli* (*measuring*) (*one*) thousand *kuli*: and land growing dry crops including (*the field*) Mārttumālai-kollai (*and measuring*) three thousand and two hundred *kuli*.

(L. 5.) Having received this land Taṅkūṭtamudaiyāṇ Vāṇakkaṇ *alias* Vayanaśundaraṇ shall measure out daily (*one*) *nāḍi* of oil to (*the temple of*) Maḥādēva (*Śiva*) at Tirumullaivāyil and (*so long*) as he measures, (*he*) shall (*be entitled to*) irrigate these lands with first water (*தெவநிர்*) and last water (*கடைநிர்*) from our tank, shall enjoy (*the right of*) the trees growing overground and the wells sunk underneath in this land. We shall not say anything prohibiting (*the enjoyment of*) these lands. We (*the members*) of the big assembly of Ambattur have thus sold (*the lands*). I, Śūrri Kan-dattadigal the *madhyastha* of this village wrote this at the command of these (*i.e.*, the members of the assembly of Ambattur). This is my hand (*i.e., signature*). (*The assembly of*) all *Māhēśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 142.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MANIKANTHESVARA TEMPLE AT TIRUMALPURAM.²

This inscription is dated in the 14th year and the 216th day³ of Kō-nōṇ-inmai-kōṇḍāṇ⁴ while he was staying in his golden palace (*pon-māligai*) at Kachchippēdu. In his introduction to *South-Indian Inscriptions*, Volume II, Part V, the late Mr. Venkayya surmised that *pon-māligai*⁵ in the word *pon-māligai-tuṇjinaḍēva* must denote the dancing hall of the god Naṭarāja at Chidambaram which is said to have been covered with gold both by Paṇṭaka I. and by an early Pallava sovereign⁶. The reference in this inscription to the golden palace at Kachchippēdu seems, however, to indicate that the term *pon-māligai* should refer to the palace and not to the golden hall of the Chidambaram temple. It is more appropriate that the death of Sundara-Chōla called *Ponmāligai-tuṇjinaḍēva* should have happened in a palace instead of a temple.

The record is of much historical interest. It refers first to a grant of revenue in paddy and in gold, made in the 21st and 22nd years of a Chōla king entitled Tonḍaimāṇāṛṛūrtuṇjinaḍēva, to the temple at Tirumālpēru. The grant, was not entered in the revenue

¹ See above, p. 285, footnote 6.

² No. 286 of 1906.

³ Lower down in l. 121 of the text is given the 14th year and 218th day of the king. Evidently two days after the 216th day were taken up in enquiry.

⁴ See below, p. 291, footnote 2.

⁵ The word *ponmāligai* occurs for the first time in a damaged record of the time of Sundara-Chōla Parāntaka II, found at Tirukkalittattai (No. 302 of 1908, and is referred to again in a Tanjore inscription of Rājarāja I. (above Vol. II, pp. 72 and 74) and in another of the latter's reign (*Epigraphia Indica*, Vol. XII, p. 124). These references show that Sundara-Chōla died in the golden palace and was on that account known in aftertimes as “*Ponmāligai-tuṇjinaḍēva*.”

⁶ *South-Indian Inscription*, Vol. II, Part V, p. 379.

registers, evidently by a mistake, and was therefore rectified in the 4th year of Parakēsa-rivarman, 'who took Madirai and Īlam.' A fresh grant was also made to the temple in the 36th year of this same king. This latter grant being misappropriated by the assembly of Puduppakkam which was entrusted with the management of the gift, a complaint was lodged before the king, here referred to as Kō-nō̄-iñmai-kondān, in the 14th year of his reign. The offending members were fined for the mistake committed and orders were issued that the defaulting members of the assembly should in future conduct the trust honestly.

Rai Bahadur V. Venkayya has fully discussed the contents of this inscription and their historical bearing in the *Madras Epigraphical Report* for 1907, p. 71 f. He points out that Tonḍaimāṇārūr-tūñjiñādēva, who preceded Parakēsa-rivarman the conqueror of Madirai and Īlam, could be no other than the latter's father Āditya I., and that the title which means 'who died at Tonḍaimāṇārūr' must indicate that Āditya I., who was the actual conqueror of Tonḍai and the hero who deprived the Gaṅga Pallavas of the last vestiges of their authority, died in the Tonḍai country in the village Tonḍaimāṇārūr (*i.e.*, the modern Tonḍamāṇād near Kālahasti). It is not clear who king Kō-nō̄-iñmai-kondān was in whose 14th year the present record was written. In identifying him it has to be observed that he rectified a mistake which was committed in the 36th year of Parāntaka I. and which was brought to his notice in his 14th year. Mr. Venkayya was inclined to identify Kō-nō̄-iñmai-kondān with Āditya Karikāla (II) whose latest date known from inscriptions, however, is his 5th year. Kō-nō̄-iñmai-kondān may have been Rājakēsa-rivarman Gandarāditya, the immediate successor of Parāntaka I. But the appearance of the same names among the signatories in this record as well as in another document distinctly of the time of Uttama-Chola, makes it almost certain that the Kō-nō̄-iñmai-kondān of the Tirumālpuram inscription is no other than king Uttama-Chola.

The publicity given to the order by communicating it to the headmen of all *Brahmudeya* villages, the residents of the *Dēvadāna*, *Pallichchanda*, *Kanimurruṭṭu* and *Vettapperru* villages in Manaiyilnādu, the long list of officers that held various public offices such as Ānatti, Vāykkelvi, Olai-nāyagam, Puravuvari, Varippottagam, Kanakku, Variyiliđu, Pattolai and Mugavetti who executed the order and witnessed the transaction, and the perspicuity with which the facts themselves are detailed in the record, are worthy of note.

Of the villages mentioned Sīriyārūr and Puduppakkam may be identified with Sittāttūr and Puduppakkam in the Walajapet taluk of the North Arcot district. The terms *puravu* and *iravu* applied to the income in paddy have not been clearly understood.

TEXT.

| | |
|--------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| 1 வூதி மு[*] கொனேன் இ- | 10 டு நம் விட்டிதங்ளால்[ப்] பொன்மா- |
| 2 ன்மைய் கொண்டான் மஜை- | ஸிகை |
| 3 யில்கொட்டத்து மஜையில்நா[ட்*]- | 11 ஆகிழுமியில் நாமி[ரு]க்கச் சொழமுவெக- |
| 4 டார்க்கும் வுரூதெய்க்கி- | 12 தவெளான் திருமாஸ்பெற்று 8(ஏ)ஏதா- |
| 5 முவர்க்கும் தெவதனப்- | தேவ- |
| 6 பள்ளிச்சந்தகணிமுற்று- | 13 த்தகு ம[ஜை]யில்கொட்டத்து மஜை- |
| 7 டுவெட்டப்பெற்றுர்களிலா- | யில்நாட்டு- |
| 8 [ஏ]க்கு[ம்*] நகரங்களில்[ஏ*]ர்க்கும் யாண- | 14 ச் சிற்றியாற்றுர் சக்கப்பாடிக்மான் |
| இ- | காணி நிக்- |
| 9 ச ஆவது நீ உரப்சு ஞல் கச்சிப்பெ- | 15 கிப் புரவு முவாமிரக்காடியும் ³ இரவு |

¹ ச் is changed from சு by erasing the ஸ sign.

² The letter ஏ is used here as an abbreviation for என்.

³ க்காடியும் is written over an erasure.

- 16 ஜஞ்னாற்றுஅறுபத்தொருகாடியும் பொன்
இருபத்த[று]கழு-
- 17 ஞசரையெ மஞ்சாடியுங் தெவதான இறை-
18 ஷியாய் இப்புரவும் இரவும் பொன்-
- 19 னும் தெவர்க்கு இறுப்பதாக இக்கொட்ட
த்துப் புரிசைநா-
- 20 ட்டுப் பிரஹ்நெயப்புதுப்பாக்கத்து ஸ-
லை[யயா]ற்க்குத் தெ-
- 21 வதானவருஷூதெசமாகத் தொண்டமா-
நற்றார்த்துஞ்சின உடை[ட]-
- 22 யாற்க்கு இருபத்தொன்றுவது குடுத்து
இரு[ப]த்திரண்டா[வது பிடா]-
- 23 கை நடந்து ஶராஸங்கு செய்துகொடுத்து வ-
ரிலிடா[தெய் கிட]-
- 24 ந்த இவ்லூரை மதிரையும் ஈழ[மு]ங்கொ-
ன்ட கொ[ப்பரகெச]-
- 25 ஸிப[ஷ்டு]ந்து யான்டு நாலாவது தெவதான
வருஷூதெயமாக வரி-
- 26 ஷிலிட்ட இதனால் புரவும் இரவும் பொன்-
அம் புதப்ப[பா]-
- 27 க்கத்து [வ]பெலெயாரெய் தெவற்க்கு இ-
றுத்து வ[ராஸின்று]-
- 28 ர்கள் இச்சிந்தயாற்றார் சங்கப்பாடிக்கழா-
ன் காணி[யா]ல் [மு]-
- 29 தலாய் வருகின்றபுரவு மூவாயிரக்காடியும்
மதிரையும் [ஈ]மு[மு]-
- 30 ங்கொண்ட கொப்பரகெசரிபந்து யாண-
டு முப்பத்தாருவது-
- 31 [தி]ருமாற்பெற்று மாதெவற்கெய் தெவ-
தான இறையில[யா]கவரியில[ல]-
- 32 ஷிட்டு இப்பரிசு குடுத்த இச்சங்க[க]ப்பாடி-
கிழ[ா]ன் காணியைப் [புக-
33 ப]பாக்கத்து ஸபெலெயார் பற்றியுண்டு
தெவர்க்கு ஷிறையிருதொழி-
- 34 கின்றார்களென்று தெவகன்மிகளும் [உ]-
ண்ணுழிகை[யு]டை-
- 35 யாரும் பன்மாயெஸ்ரரும் வந்து அனியா-
ய[மு]டிகின்றார்கள் என்-
- 36 று நமக்குச்சொல்ல திருமால்பெற்றித்தெ-
[வ]கன்மிகள் உ[ண்ணு]-
- 37 மிகை உடையார்களையும் பன்மாயெஸ்ர-
ரையும் புதுப்பாக்கத்[து] ஸ-
- 38 பெலெயா[ரையும்] அழைத்து நா[ம் ஆ]-
ராய்ந்த இடத்[து]
- 39 புதுப்பாக்கத்து ஸ-
- 40 பெலெயார் சிற்றியாற்[று]-
- 41 ர்சு சங்கப்பாடிக்கழா-
- 42 ன் காணியால் தெவர்க்கு
- 43 இறையிருதெய் தெவ[தா]-
- 44 னக்களை அனுபவித[து].
- 45 வருகின்றமைய இ[ஈச]-
- 46 ந்த[ஈ]மயில் புதுப்பாக்க-
- 47 த்து ஸபெலெயா[ரை]த் த-
- 48 ன்டங் கொண்டு இச்ச-
- 49 ங்கப்பாடிக்கழான் காணி-

- 50 [யால் புர]வு [மு]வாயிரக்காடியும் திரு-
மால்பெற்றுமா-
- 51 தெவர்க்குப் புதுப்பாக்கத்து ஸபெலெயா-
ரெய் இறுப்ப-
- 52 தாக இவர்களுக்கெ யாண்டு யச ஆவது
முதல் தெவ-
- 53 தானப்பிரஹ்நூதெயமாய் இதனால் புரவு
முவ[ா]யிரக்காடி-
- 54 யும் சிற்றியாற்றுஹால் முன்னிறுத்து
வருகின்ற புரவு முவா-
- 55 பிரக்காடியும் இரவு ஜஞ்னாற்றுஅறு-
பத்தொ[ரு]காடியும்
- 56 [பொன்னி] ருபத்தறுகழந்சரை [ஒ] ய
மஞ்சாடியும் [ஆ]ச[ப்] புரவு
- 57 ஆரு[ஷி]ரக்காடியும் இரவு ஜஞ்னாற்று
அறுபத்தெ[ா]ருகாடியும்
- 58 பொன் இருபத்துஅறுகழந்சரையெ
மஞ்சாடியுந் திருமால்-
- 59 பெற்றுமாதெவர்க்குப்புதுப்பாக்கத்து
ஸபெலெயார் இறுப்பதாகத்
- 60 தெவதானவருஷூதெயமாய் இறையிலி-
ய[ா]க[க] வரியிலிட்டுக்கொள்க-
- 61 [வெ]ன்று நாஞ் சொல்ல நங்கருமா-
ராய்கின்ற பருத்திக்குடையா-
- 62 ன் கொதுகுலவன் சாத்தநான பரகெ-
சரிமுகெங்க[த]வெளா-
- 63 னும் நடுவிருக்கைப் [ப]யலைத் தியம்பகப-
ட்டது[ம்] சிக்கருடை-
- 64 யான் நக்கங் கணிசச[ஞ]ன சொழமு-
வெகவெளாநும்
- 65 ஆணத்தியும் வா[ய்]க்கெழ்வியுமாய்க்கெட்டு
நம் [ஒ]லையே-
- 66 முதும் அ[ண்]னைற்றாரு[ஒ]டயான் உ-
த்தரமங்கிர் பட்டாலுக்கென்மு-
- 67 த்தினாலும் நம் ஒலைநாயகன் சொழமு-
வெகவெ[வ]ளான்
- 68 ஒப்பினாலும் புக்கத்திட்டின்படி வரியி-
விட்டுக்கெ[கா]ள்கவே-
- 69 ன்று நக் கருமாராய்கின்ற பரகெசரி-
முவெங்தவெளா-
- 70 (ன)நெவப் புரவுவரிச்செம்பியன் உத்தரம-
கிரியா-
- 71 [ன இ]றையான்கு-
- 72 [ஷி]த் தல்லம[க]ன் த-
- 73 ன்டிபுதியும் பவவ-
- 74 த்திரிக்கிழவன் அடி-
- 75 கள் நக்கனும் பெ-
- 76 ரஸர்குருடையா(ன்)-
- 77 நான் உடையதிவா-
- 78 கரனும் விராபரண[மு]-
- 79 வெங்தவெளானு[ன]
- 80 கழனிவாயிலு[டை]-
- 81 யான் வென்று[ன]
- 82 கற்பகமும் வரிப்-
- 83 பொத்தகம் திரு[கா]-
- 84 அர் கிழவன் தாழி ச-

| | |
|------------------------------------|-------------------------------------------|
| 85 சிர[ச]சக்ரனும் முக- | 121 இ பெசு ஆவது நாள் உபாய[அ] அல் திரு- |
| 86 வெட்டி பழனக்குடை- | மா[ந]- |
| 87 யான் அரையன் . . . | 122 பெற்று ஶ(ஏ)ஹாதெவர் தெவதானம் |
| 88 சிதும் வித்தாருடை- | [இ]தையி[வி]- |
| 89 யான் அடிகள் வி- | 123 யான் தங்கள் நாட்டுச் சிற்றிய[ஏ]த்தார் |
| 90 ரசொழு.ஞம் இ[தை]- | சங்க[ப]பா- |
| 91 யான்செரி உடையா- | 124 டிகிமான் காணியால் [புரவு முவா]ம- |
| 92 ன் [ப]க்கன் கடம்பனு- | [ர]க்கா- |
| 93 ம் முக்குறம்புடை- | 125 டியும் புரிசைநாட்டு வூர்ஷி[தெய]ம் |
| 94 யான் சிருத்(ண)ணன் | புது- |
| 95 இராசாதித்தனும் | 126 ப்பாக்கத்து வைதெலையாரை இறுப்ப- |
| 96 தொண்டைகாட்டு- | த[ஏ].- |
| 97 [ப் பு]ரவுவரிச் சாத- | 127 க இவர்களுக்கு தெவதானவூர்ஷி தெய- |
| 98 தனுருடையான் சி- | 128 [மாய்] இதனால்ப் புரவு [மு]வாசிரக- |
| 99 ன்[ரு] எக்கனும் சி- | கா[ந]- |
| 100 [ஶ]குடையான் அ[ரை]- | 129 யும் சிற்றியாத்தாரா[ரெ] இவர்கள் முன்- |
| 101 யன் சிலக்கொழுந்- | 130 விறுத்துவருகின்ற புரவு முவாயிரக்- |
| 102 தும் [செம்]பாக்கமுடையா- | 131 காடியும் இரவு ஜன்னாத்து அறுபத்- |
| 103 ன் [கு]ன்றுதி திருப்பொ- | 132 தொருகாடியும் பொன் இருபத்தறுக- |
| 104 ரியும் [வ]- | [மு]- |
| 105 ஸிப்பொத- | 133 ஞசைரயெ மஞ்சாடியும் ஆக [நெல]- |
| 106 தக்கணக்கு | 134 ஓ ஆருமிரத்தஞ்ஜாத்து அறுப- |
| 107 . [மெ]மனுரணம- | 135 ததொருகாடியும் பொ[ன்]ஸி[ருஷ்]பத்த- |
| 108 ங்கல[முடை- | [ஹ]கழு- |
| 109 யான்] . . . | 136 ஞசைரயெ மஞ்சாடியும் திருமால்- |
| 110 யான் ரூதி- | 137 பெற்று ஶஹாதெவர்க்கு புதுப்ப[பாக்க]- |
| 111 யும் நெந்க்கு- | 138 தது வைதெலையாரை இறுப்பத[ஏ]க [இ]- |
| 112 ன்றமுடையா- | 139 வர்களுக்குத்தெவதான[வூர்ஷி]- |
| 113 ன் பரஞ்சொ- | 140 தெயம் வரியீ[விட்டுக் குடு]- |
| 114 திபட்டால்கனு- | 141 ததொம் இவை . . . [ஆ]- |
| 115 ம் வரியில்வி- | 142 தித்தன் ஆன மினவன் [முவெ]ந்த- |
| 116 டு ¹ உடையூரு/ | 143 வெளானெழுத்து . . . |
| 117 டையான் சவ- | 144 கையான் நக்கன் . . . |
| 118 ரன் சாத்[த*]னும் | 145 சொழமுவெந்த |
| 119 பட்டெரலைக் குறிச்சியுடையா[ன்] | |
| 120 இராச[வி]னையாபரணனும் இருந்து யா | |
| [ன்]- | |

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! (*This is the order of*) Kō-nō̄-in̄mai-kondān² to the residents (*nāṭṭār*) of Maṇaiyil-nāḍu in Maṇaiyil-kōṭṭam, to the headmen (*kīlavār*) of Brahmādēya (*villages*), to the residents of the *Dēvadāna*, *Pallichchanda*, *Kanīmūrṛūṭtu* and *Vettappērru* villages and to the residents of towns :—

(L. 8.) On the 216th day of the 14th year (*of our reign*) we being on the first floor of the golden hall (*poṇ-māṭigai*) within our mansion at Kachchippēdu, the officer Śōla-Mūvēndavēlāṇ informed us thus :—

(L. 12.) “Śirīyārūr in Maṇaiyil-nāḍu (*a subdivision*) of Maṇaiyil-kōṭṭam with (*its income of*) three thousand *kādi* of *puravu*, five hundred and sixty-one *kādi* of *iravu* and twenty-six and a half *kalāñju* and (*one*) *mañjādi* of gold, excluding the *kāni* of Saṅgapāḍikīlāṇ, was assigned as a tax-free *dēvadāna* to (*the temple of*) Mahādēva (*Sīva*) at Tirumalpēru in the twenty-first year of (*the reign of*) the king (*udaiyār*) who

¹ Read வரியில்வி

² Mr. Venkayya suggests that Kō-nō̄-in̄mai-kondān might correspond to the term *kugali* of Sanskrit copper-plate grants ; see *Madras Epigraphical Report* for 1907, p. 71.

died at Ton̄daimāṇāṛrūr, and was made over to (*the members*) of the assembly of Puduppakkam which was a *brahmadēya* in Purisai-nādu of this *kōṭṭam*, as a *dēvadāna* and *brahmadēya* (*with the stipulation*) that they should pay the said *puravu*, *iravu*, and gold to the god.”

(L. 23.) “(*This village*) which was handed over in the 22nd (*year of the same reign*) after its hamlets had been circumambulated and the (*necessary*) documents executed, was not, (*however*), entered in the accounts (*vari*). It was registered (*subsequently*) in the accounts (*vari*) as a *dēvadāna* and a *brahmadēya* in the fourth year (*of the reign of*) king Parakēsarivarman, ‘who took Madirai (Madura) and Ilām (Ceylon)’, and (*accordingly*) the members of the assembly of Puduppakkam were themselves paying to the god, the (*said*) *puravu*, *iravu* and gold.”

(L. 28.) “In the 36th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman, ‘who took Madiri (Madura) and Ilām (Ceylon)’ the three thousand *kādi* of *puravu* accruing as produce from the estate (*kāni*) of Śaṅgapāḍikilāṇ in this (*village of*) Śirriyāṛrūr, was (*also*) entered in the accounts as a tax-free *dēvadāna* (*in favour of*) the same (*temple of*) Mahādēva at Tirumālpēru.”

(L. 32.) “(*Now*), the managers of the temple (*dēvakanmigal*), the men in charge of (*its*) central shrine (*unṇāligaiy-udaiyār*) and all the *Māheśvaras* come and complain that the members of the assembly of Puduppakkam have been misappropriating and enjoying this *kāni* of Śaṅgapāḍikilāṇ bestowed (*on the temple*) in the above said manner, without paying the taxes to the god.”

(L. 36.) On Our inquiry (*into the matter*) after summoning the managers of the temple at Tirumālpēru, the men in charge of the central shrine, (*the assembly of*) all *Māheśvaras* and the members of the assembly of Puduppakkam, it was found that the members of the assembly of Puduppakkam had been enjoying the *dēvadāna* and had not been paying the taxes (*derived*) from the *kāni* of Śaṅgapāḍikilāṇ in Śirriyāṛrūr to the god. We ordered that a fine be levied on the members of the assembly of Puduppakkam and that from the 14th year (*of Our reign*) it (*i.e.*, the *kāni* of Śaṅgapāḍikilāṇ) be a *dēvadāna* and a *brahmadēya* of these same (*with the stipulation*) that the members of the assembly of Puduppakkam shall themselves pay to (*the temple of*) Mahādēva at Tirumālpēru three thousand *kādi* of *puravu* on the *kāni* of the said Śaṅgapāḍikilāṇ.

(L. 53.) (*We also ordered*) that this three thousand *kādi* of *puravu* (*thus settled*), the three thousand *kādi* of *puravu*, five hundred and sixty-one *kādi* of *iravu* and twenty-six and a half *kalañju* and (*one*) *mañjādi* of gold which is (*already*) being paid on the village of Śirriyāṛrūr,—in all six thousand *kādi* of *puravu*, five hundred and sixty-one *kādi* of *iravu* and twenty-six and a half *kalañju* and (*one*) *mañjādi* of gold, shall be paid by the members of the assembly of Puduppakkam to (*the temple of*) Mahādēva at Tirumālpēru and be so entered in the accounts as tax-free *dēvadāna* and *brahmadēya*.

(L. 61.) Accordingly Kōdukulavan Śattan alias Parakēsari-Mūvēndavēlāṇ of Paruttikkudi who looks after Our affairs, the arbitrator (*nađuvirukkai*) Triyambaka-bhattāṇ of Payalai and Nakkan Kanichchāṇ alias Śōla-Mūvēndavēlāṇ of Śikkar, being *Anatti* and *Vāykēlvi*, received (*this order*). (*The order was*) written by the Uttaramantri Paṭṭalagan of Anṇāṛrūr who writes Our orders, and signed by Our Chief Secretary (*Olai-nāyagan*) Śōla-Mūvēndavēlāṇ. (*And*) Parakēsari-Mūvēndavēlāṇ who looks after Our affairs, having commanded the entry in the registers in

the terms (*of the order*) issued, *Puravuvari Śembiyan* Uttaramantri alias *Tandipudi* the headman (*talaimagan*) of *Iraiyan̄kudī*, *Adigal Nakkan* the headman (*kilavan*) of *Pavvattiri*, *Udayadivākaran* (*a native of*) *Pēraraisūr*, *Vīrabarana-* *Mūvēndavēlān* alias *Ven̄rān* *Karpagam* of *Kalaṇivāyil*, the *Varippotta-* *gam* (officer) *Tāli Śandiraśēgaran* the headman of *Tirunālūr*, the *Mugavetti* (officer) *Araiyan* . . . of *Palanakkudi*, *Adigal Vīrasōlan* of *Vittār*, *Pāngan* *Kadamban* of *Iraiyan̄sēri*, *Krishnan* *Rājādittan* of *Mukkumbu*, *Nin̄rān Nakkan* of *Sāttan̄ūr*, the *Puravuvari* of *Tondainādu*, *Araiyan* *Sivakkolundu* of *Sīrugudi*, *Kuṇḍādi Tiruppōri* of *Śembakkam*, the *Varippottaga-kanakku* (officer), . . . *Tāli* of [Mē]-*Nāraṇamāṅgalam*, *Parañjōdi Pattālagan* of *Nerkun̄ram*, the *Variyilidu* (officer) *Suvaran* *Sāttan̄* of *Udaiyūr* and the *Pattōlai* (officer) *Rājavijayābaranān* of *Kurichchi*,—being present.

(L. 121.) In the 14th year and 218th day (*of Our reign*), the three thousand *kādi* of *puravu* from *Sāṅgapādikilān*'s estate (*kāni*)—a tax-free *dēvadāna* of (*the temple of*) *Mahādēva* at *Tirumālpēru* in *Sīrriyār̄rūr* belonging to your *naḍu*, being payable by the members of the assembly of *Puduppākkam a brahmadēya* in *Puriśai-nādu*, (*since it was given over*) to them as a *dēvadāna* and a *brahmadēya*, and the three thousand *kādi* of *puravu*, five hundred and sixty-one *kādi* of *iravu* and twenty-six and a half *kalāñju* and (*one*) *mañjadi* of gold which these residents of *Sīrriyār̄rūr* have been previously paying (*on the village of Sīrriyār̄rūr*)—in all six thousand five hundred and sixty-one *kādi* of paddy and twenty-six and a half *kalāñju* and (*one*) *mañjadi* of gold, shall (*thus*) be paid by the members themselves of the assembly of *Puduppākkam* to (*the temple of*) *Mahādēva* at *Tirumālpēru*. This was entered in the accounts and given over to them as a *dēvadāna* and a *brahmadēya*.

(L. 141.) This the signature of *Ādittan̄ alias Mīnavān* *Mūvēndavēlān*, *Nakkan* *Śolamūvēnda* of . . .

No. 143.—ON A SLAB BUILT INTO THE FLOOR OF THE VERANDAH
ROUND THE CENTRAL SHRINE IN THE ADHIPURISVARA
TEMPLE AT TIRUVORRIYUR.¹

This inscription which is dated in the 15th year of *Parakēsarivarman* *Uttama-* *Chōla* mentions *Śenni-Yeripadaichchōla* *Uttamasōla* who was probably an officer of the king. The first part of the name suggests that this chief would have been connected with *Śenni-yeri-padai*, i.e., the warlike army of *Śenni*.

TEXT.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 ஷாதி ஸ்ரீ[*] ஸ்ரீ- 2 த்தமசொழுதெவர்க்- 3 கொப்பரகெஸரிவ[ஃ- 4 ந்து] யாண்டு பதினைச்சா- 5 வது உத்தமசொழர் [தி]- 6 ருவோத்திழூர் இஹா[ஃ]- 7 வர்க்கு ஸ்ரீவலிதெவ- 8 ரையும் காளமெட்ட[ஃ]- 9 க் கவரிப்பினாக்க[ன்] | 10 இருபத்துநால்வர்க்கு- 11 க் கவரிகைய்யும் [ஓஃ]- 12 வ[ந]யமெய் கொண்ட[ஓ] 13 பொன்னுலை செய்- 14 வித்துக் குடுக்கவென்ற[ந]- 15 ருஞ்சசெய்யச் செய்- 16 விய்த்திட்டபடிய[ந்] சென்- 17 னி யெறிபடைச்சொழு- 18 அுத்தமசொழன்ஸ் 19 [ப]திஸ்த[ந]சத்திதம் ² |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

¹ No. 166 of 1912.

² The inscription is a fragment.

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 15th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman the glorious Uttama-Chōla dēva, Uttama-Chōla having been pleased to order to make and present in gold to (*the temple of*) Mahādēva at Tiruvorriyūr, (*an image of*) Śribalidēva, eight trumpets, and fly-whisks for the twenty-four fly-whisk-women from the taxes of the king, (*these*) were made and presented (*by*) Senni-Yeripadaichcholan Uttamasōlaṇ

No. 144.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE APATSAHAYESVARA TEMPLE AT ADUTURAI.¹

The inscription is dated in the 16th year of king Parakēsarivarman alias Madhurāntakadēva Uttama-Chōla and states that the temple of Tirukkuraṅgāduturai (*i.e.*, the modern Āduturai near Tiruvidaimarudūr) was built of stone by the king's mother Udaiyapirāt̄iyār Mādēvadigalār alias Śembiyāṇmādēviyār and that certain documents of grants made to the god in former times having become old and damaged were now re-engraved on the walls of the newly-constructed temple.

The temple of Tirukkuraṅgāduturai is already mentioned in the *Dēvāram* and as such it should have been in existence in some form or other in the seventh century A.D. It is not unlikely, therefore, that prior to the construction of it in stone by the king's mother there was, perhaps, a smaller stone structure² with inscriptions (*lakṣaṇa*) on it. Consequently what is recorded here must refer to the renovation of the temple by the queen mother. In this connexion it may be noted that two inscriptions of the Pāṇḍya king Mārañjadaiyāṇ³ which are earlier in point of time than the present record and are also found on the temple walls, must have been copies of older grants.

TEXT.

1 ஸ்ரீ[ஸ்ரீ]ஸ்ரீ[ஸ்ரீ]-புரீமதுராந்தகஷெவரான ஸ்ரீ உத்த[ம*]சொழுமெரத் திருவழி[ஹ] வாய்த்த உடையபிராட்டியார் மாதெவடிகளாரான ஸ்ரீசெம்பியன்மா[ஹ]தவியார் திரை-முர்நாட்டு திருக்கு[ர*]ங்காடு[து]றை ஆழ்வார்க்கு எடுப்பித்தரிலின்⁴ இத்திருக்கற்ற[ளியி]லெய் முன்பு [இத்தெவர்கு சங்கு]ஏதித்தவல் செய்தன ட[க்கி]ணபடி கண்டு இ-

2 [வ*]விலக்ஷணங்கள் முத்துபொக ஸ்ரீ உத்தமசொழுமெவரான கொபரகெசஸிப[ன]மற்கு யாண்டு யிரு ஆவது கல்மெஸ் [வெட்டின] ||-

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In this sacred stone temple which Udaiyapirāt̄iyār Mādēvadigalār alias the glorious Śembiyāṇ-Mādēviyār who had obtained in her sacred womb the glorious Madhurāntakadēva alias the glorious Uttama-Chōla—had graciously caused to be built to the god (*ālvār*) at Tirukkuraṅgāduturai in Tiraimūr-nāḍu, were engraved on stone, in the 16th year of (*the reign of*) the glorious Uttama-Chōla dēva alias king Parakēsarivarman (*such*) *lakshanas* (*i.e.*, *inscriptions*?) as were made to this god in former times (*to last*) as long as the moon and the sun, and which *lakshanas* on examination were found to have become old.

¹ No. 357 of 1907.

² The temple of Tiruvidaimarudūr which was also rebuilt of stone, refers to earlier records preserved in underground cellars and to their re-engraving on stone; see page 260 above.

³ See Nos. 358 and 364 of 1907.

⁴ Read கருவின.

No. 145.—ON A PILLAR LYING TO THE SOUTH OF THE TANK IN FRONT OF THE ADHIPURISVARA TEMPLE AT TIRUVORRIYUR.¹

This inscription is dated in the 16th year of Parakēsarivarman Uttama-Chōla. It refers to a scrutiny of accounts of the temple of Tiruvorriyūr made in this year and registers the assignment of a gold salver to the temple by the headman of Elinūr in Purāngarambaianādu. The district in which Purāngarambaianādu was situated is not given; but we know from other records that it was in Arumolidēva-avalanādu also called Ten Kaduvāy². The village of Elinūr mentioned in the record may be identified with Elalūr in the Tirutturaipūndi taluk of the Tanjore district.

TEXT.

- 1 ஸ்வதீ புரீ[**] புரீ-த்தமசொழுதெவரான கொப்பர-
- 2 கெஸரிபெட்டுறக்கு யாண்டு பதினாறுவது⁴ திருவொ-
- 3 ந்தியூர் ஆள்வார் புரீகாயு-மாராய்கிந்த சொழு-
- 4 ட்டுப் புறந்கரம்பைகாட்டு எழி[னா]ர் கிழவன் நங்கிசு[ந]ர(ன)னு ப[ந]-
- 5 கெஸரிவிழுப்பரையன் தெவரா[யமெய்] கூட்டி சஜாதித்தவற் ஆழ்வார்-
- 6 க்கழுதுசெய்ய இட்ட பொன்னின் குழித்தட்டு ஒன்றினால் நிறை பண்டா[ந]-
- 7 க்கல்லாற் துளைஙிறை எண்ணாற்[தெண்ட]ப[த்]தெண்கழு[ஞ்சு][**] இதனுள் [வ]ள-
- 8 ஞ்சியர் சீயங் புறவு[ரி]னிரஞ்சு[ந]னங் காளத்துக்கு மாணிக்கசெட்டிக்குமாக
- 9 உத்தமாறும் இரண்டு க[ல]த்தினுக்கு⁵ ஸி வைத்த பொங் துளை-
- 10 நிறை [நாற்]பதின் கழுஞ்சு[ஞ்சு][**]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 16th year of (*the reign of*) the glorious Uttama-Chōladēva *alias* king Parakēsarivarman, Nandisuran *alias* Parakēsari-Viluppāraiyan, the headman of Elinūr, (*a village*) in Purāngarambaianādu (*which was a subdivision*) of Sōla-nādu, who scrutinises the sacred business of the god (*ālvār*) at Tiruvorriyūr, assigned, after adding up the king's income, one gold salver with pits, weighing eight hundred and eighty-eight *kalañju* marked and pure (*as tested by*) the stone (*-weight*) of the treasury (*pandārakkal*), for offering food to the god, as long as the moon and the sun (*endure*). In this (*are included*) the forty *kalañju* of marked and pure gold deposited by Sīyan Puravariñirajanā, (*one of the*) Valañjiyar, for offering two dishes of superior food (*uttamāgram*), (*in order to secure merit*) for Kālañ⁶ and Māṇikkāsetti.

No. 146.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE UMAMAHESVARA TEMPLE AT KONERIRAJAPURAM.⁷

This inscription is engraved below a group of sculptures reproduced on the accompanying plate. It states that, during the reign of Madhurāntaka dēva *alias* Uttama-Chōla, his mother Mādēvadigalār *alias* Sembiyān-Mādēviyār caused to be built in the

¹ No. 245 of 1912.² See above, Vol. II, Introduction, pages 21-22.³ There is a gap between this and the next letter which must have contained a punctuation.⁴ The length of ஏ in பதினாறுவது is denoted by a separate symbol.⁵ The gap may be filled up with the syllables குழித்த.⁶ Kālattukku apparently stands here for Kālāñukku.⁷ No. 450 of 1908.

name of her husband *Gandarâdityadêva*, a stone temple at Tirunallam, *i.e.*, the modern *Kôñerirâjapuram*, which is one of the ancient Saivite places of worship mentioned in the *Dêvâram*. The inscription serves as a key to understand the sculptures below which it is engraved. The female figure kneeling down in a worshipping posture is queen *Sembiyâñ-Mâdêviyâr* and the one close to the *linga* is *Gandarâdityadêva*. The two figures behind the queen are her attendants. The name *Âdityêsvaram*-*Mahâdêva* which occurs in other inscriptions of *Kôñerirâjapuram* indicates that it was derived from *Gandarâditya*.

TEXT.

- 1 ஷ்டி ஶ[=] கண்டராதித்தடெவர் தெவியார் மாதெவடிகள[ார]ன பீசம்பியன்-
மாதெவியா-
- 2 ர தமமுடைய திருமகனுர் ஶபீலியராந்தகதெவரா[ன] [பீ]உத்தமசொழர் திருா-
ஜூஞ்செயத-
- 3 ருளாங்கத் தமமுடையார் ஶபீகண்டராதித்தடெவ[ர் திருந]மத்தால் ¹திருநல்லமுடை-
யார்க்கு-
- 4 த திருக்கத்தறி எழுந்தருளுவித்து இத்திருக்கத்தறி[யிலெய்] திருநல்லமுடைய[ா]ரைத்
திருவடித்தெ-
- 5 ரமுகின்றாக எழுந்தருளுவித்த ஶபீகண்டராதித்தடெவ[வ]ர் இவர் ||| ஏ ||| ஏ ||| ஏ

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! *Mâdêvadigalâr alias* the glorious *Sembiyâñ-Mâdêviyâr*, queen of *Gandarâdityadêva*, constructed in the sacred name of her husband (*viz.*), the glorious *Gandarâdityadêva*, a stone temple to the lord (*i.e.*, the god) of Tirunallam (*at the time*) when her illustrious son, *i.e.*, the glorious *Madhurântakâdêva alias* the glorious *Uttama-Chôla*, was graciously ruling. This is (*the image of*) the glorious *Gandarâdityadêva* which was (*caused to be*) made in this sacred stone temple in the posture of worshipping the sacred feet of the lord (*i.e.*, the god) of Tirunallam.

No. 147.—ON THE SAME WALL.²

This inscription again is a label explaining an image ; and is engraved above and on the sides of it.

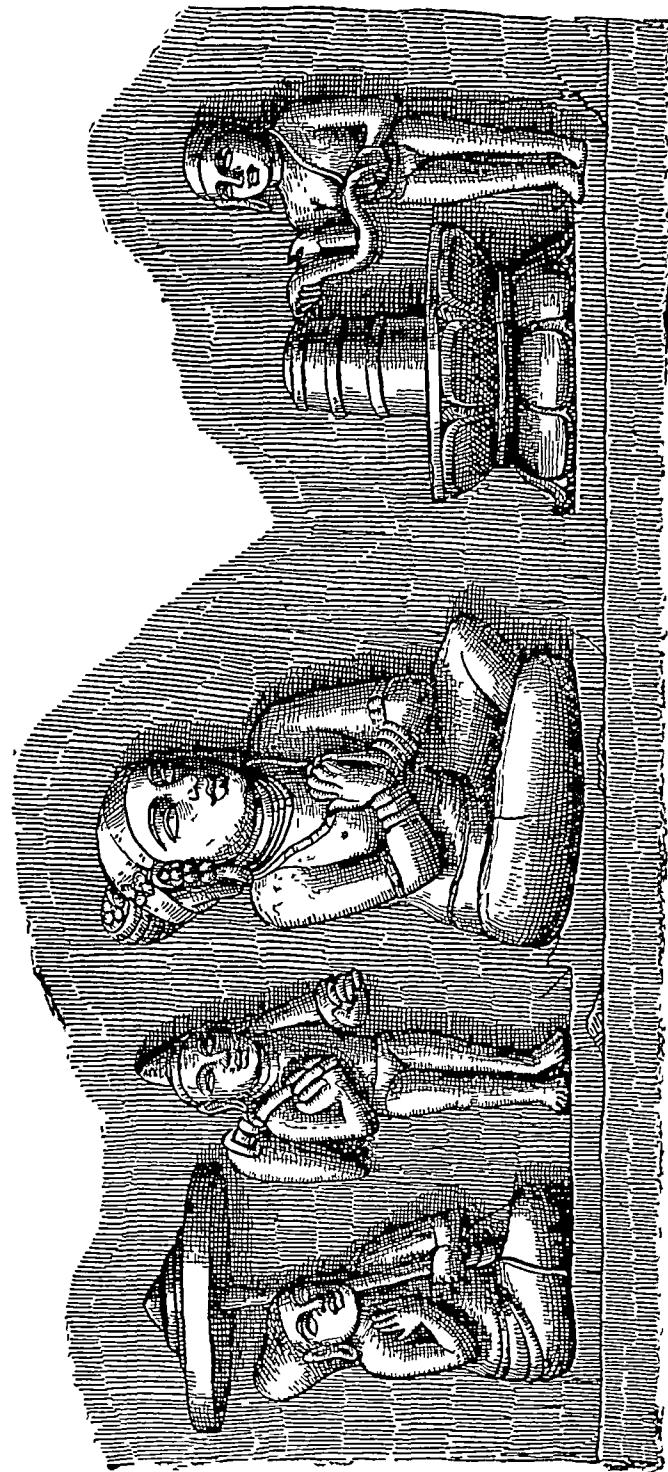
TEXT.

- 1 ஷ்டி ஶ[*=] ஶபீமதுராந்த-
- 2 கதெவரான உத்தமசொழ-
- 3 ரைத் திருவயிறு வாய்த்த
- 4 உடையபிராட்டியார³ [|||த] திருக்கற[த]-
- 5 ரி எடுப்பித்த [ஆல]த்தாருடை-
- 6 யான் சாத்தன் குணபத்தனை
- 7 ஹரசரணசெகரண் இவர்
- 8 பட்ட[ட]க் கட்டின ப[ப]ர்
- 9 'ாஜகெவாந்முவெ
- 10 கவனாரிவர் |-

¹ In the Tanjore inscriptions this place is spelt as திருநல்லம்.

² No. 626 of 1902.

³ Cancel the punctuation.



No. 146.—Sculpture on the south wall of the Siva temple at Konerirajapuram, and Inscription.



TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! This is Śāttan̄ Gunabattan̄ alias Haracharana-sēgaran̄ of Ālattār that built the sacred stone temple of Uḍaiyapirāttiyār who had (*obtained*) in (*her*) sacred womb the glorious Madhurāntakadēva alias Uttama - Chōla. The title with which he was honoured (*in his office*) was Rājakesari - Mūvēndavēlār. (*This is*) he.

No. 148.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN^c THE
SIVAYOGANATHASVAMIN TEMPLE AT TIRUVISALUR.¹

This inscription, which is fragmentary, registers the gift of a gold *kolgai* set with gems, to the god at Tiruviśalur. The place is mentioned in the *Devaram*. It is not known exactly what *kolgai* means. *Kombir-kolgai* occurs in the Tanjore inscriptions as an ornament for the tusk of Ganapati. Perhaps *kolgai* is the cover or mask which is generally put over the *linga* in Siva temples.

TEXT.

- 1 || வூதி ஸ்ரீ[||+] கொ பரகேவரி[வ] ஈரான ஸ்ரீகண்ராதித்த[ஸ்ரீ] ஸ்ரீமதுரா[தகடெ] ரத் தி-
[ருவயி] ரு வாய்த்த உடைய
 - 2 யன்னை ஹாடலவியார் திருவிசலூர் வாலைவாவாலிக்கு க[வி] ஹைகம் செய்[வித] . . .
. . . [ப]ண்டா[ரத்] கில் [தி] . . .
 - 3 ன் [நாய] ற்று வரக்காட்டின திருப்பொற்கொள்கெக[ய] மெலைக்[கண்] டம் க னுஸ்ப் பெ .
. [ன்னூற்று அ[ய]-]
 - 4 [ம]பத்து அய்[ஞ்சும்]ஞ்சு இதில் ஏறின மாணிக்கம் ஒன்று இகிணைச்சுழ எ[ற]ன
வயிரம் வெச்செச
 - 5 த்து சுற்றுப்பலசவியுண-அகழுமா சது[ஈன]யெ நாலாயி[ரத்து] ஒருநுற்று ஏழுபத்து
மு[ன்] ன்னிக்கெ

TRANSLATION.

No. 149.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
SIDDHANATHASVAMIN TEMPLE AT TIRUNARAIYUR.⁷

This inscription, which is built in at the beginning, registers a gift of land for offerings by the mother of king U t t a m a - Ch ô l a , to the temple of Siddhêśvara m u d a i y a -

1 No. 28 of 1907.

² The gap may be filled up with the syllables വിസ്തൃതയാർ ചെമ്പി.

³ Read සුජ්‍යි.

¹ The damaged portion might have contained the syllables *επετερο*.

⁵ The syllables missing here may be କତ୍ତି.

* The gap may be filled up with the syllables ରଙ୍ଗ କାନ୍ଦିଲି ମେ.

7 No. 159 of 1908.

Mahâdêva at Tirunâraiyâr which was a *brahmadêya* in Tirunâraiyâr-nâdu. The place is one of those mentioned in the *Devâram* and is situated in the Kumbakônam taluk of the Tanjore district. It may be noted that the queen mother is here called Pirântakan-Mâdêvadigalâr.

TEXT.

- 1 ன ஸி உத்தமசௌழ[தெ]வரைத் திருவயிறு வாய்த்த உடைய-
பிராட்டியார் ஸ்ரீபிராந்தக[ன]மாதெவதிகளாரா[ந] ஸ்ரீசெம்பியங்மாதெவியார்
திரு[நறை]யூர்கா[ட்டு வூற்றுதெ]யம் திருநறையூர் விசைதூரமுடைய விஹா[தெ]-
வர்க்கு திருவழுதுக்கும் தி-
- 2 த ஸில [கு] வெளி இதனால் செய்யும் பல ஸிவந்தமா[வது]
மூன்று பொதினுக்கு திருவழுதாரிசி [தெ]பா-
தி[னு]க்குங் க]ஸியமு]திநுக்கும் . . . மூன்று (பொ)பொதி[னு]க்கும் நெய்ய-
முதனு மு[ன்று] பொதினுக்கு அடைக்காய்
- 3 னமுககைசினு மூன்று பொதும் அமுத
செய்ய வாழைப்பழம் ஈங ன . . . மூன்று [க்கும்]
சற்கரை . . . ஆராதிக்கும் [பிராம]ணன் க க்கு கப்படமுதலுள்பட
அ பதிகாழி நெல் திருநுந்தாலி[எ]க்கு . . . சிதாரிக்கு கற-
- 4 தன . . . நெய் பால்
தயி[ர்க்] . . . பொரி . . . திரு வையிற்று
[கொண்டு] ஷபனதருவுங்களுக்கு . . . ஜமபவித்ரமுட்பட மற்று வெண்டும் . . .
கலச-
- 5 ம . மற்றும் வெண்டும் கலசமு செய் ருசவாதுக்கு . . .
திருச்சண்ணமிடிக்கும் பொது சண்ணமிடி . . . கு
ஜையட்டும் பாவிகைக்கிழட்ட முளைய-
க[கி] வெண்டு வஹாக்களுக[கு] . . . புண்டாஹ[ஷ்] செயும் வேராஹண-
- 6 சற்கரை டு பலத்தினால் வாழைப்பழம் கூடிடு
அடைக்காயமுது க்கு ருக்குப் பலகாயம்
ஆக வங்கிராந்திர்நுக்கு ஆக ஸம்கிராஷி-
. . . ன உத்தம.
- 7 எமுந்தருளு[ம்] தெவற்க்குச்சியம் பொதைக்கு திருவழுதிநுக்கு-அரிசி . . . இவ்வண-
ணத்தால் ஜ ரு கறி அமுதிநுக்கு
- 8 ஆக ஓராண்டு க்கு திருவிழானாளால் உண்டழிவினுக்கு
ஆக நித்தல்வழிவுக்கும் வங[கிரா]-
- 9 சி யிறநுக்கும் பரிச்சட்டமீரணையினுக்கும் திருவிழானமுந்தருளுங் தெவர்க்கும் திருவிழா-
உண்டழிவுக்குமாக செலவான
- 10 இதற்கு ஸிவந்தமாவது திருநறையூர் நாட்டு மெலடவாய் தெவதாள-
மாக இறைதிவி செய்து
- 11 உடையார் குடுத்த ஸிலமா[வ]கு²

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! U d a i y a p i r â t t i y â r the glorious Pirântakan-Mâdêvadigalâr alias the glorious Sembiyâr-Mâdêviyâr who had obtained in (*her*) sacred womb [king Parakesarivarm] alias the glorious Uttama-Chôladêva, (*gave*) [6] *velli* of land for offerings to (*the god*) Siddhêsvaram-u d a i y a - Mahâdêva at Tirunâraiyâr which was a *brahmadêya* in Tirunâraiyâr-nâdu. The several (*items of*) expenses to be met from this (*land*) are as follow :—

(L. 2.) Rice for sacred offerings (*to be made*) three times (*a day*).
. . . for vegetable offerings ghee-offering, three
times arecanuts for three times 13
plantain fruits to be offered three times ; sugar for three times ten *nâdi*
of paddy for (*the expenses of*) one Brâhmaṇa who performs worship, including the cost of
(*his*) cloth ; sacred lamp for *sidâri* ghee

¹ The gap may be filled up with the syllables விவை ஸ்ரீ கொ பரகெவரிவை-ரா.

² The inscription stops here.

... milk . . . curds . . . fried paddy . . . receiving
these . . . including *jalapavitra* and (*other*) things required for bathing
(*the god*) . . . and for the potter who makes the required pots, when
scented powder is pounded . . . pound the scented powder . . .
. . . to spread below the *pálikai* . . ; for the necessary things to (*raise the*) sprouts
. . ; for the Brâhmaṇa who performs the *punyâha* . . . for 5 *palam* of sugar
. . . ; plantain fruits 35 . . ; arecanuts . . . ; different spices . . .
thus for . . . *Saṅkrânti* . . . *Saṅkrânti* . . . superior . . . ; . . .
rice for sacred offerings at midday to the god who presents himself . . . ; at this rate
for five vegetable-offerings . . ; in all, for one year . . . for the expenses of feeding
on festival days . . . ; thus the . . . spent for the daily expenses, for the 12
Saṅkarântis, for the two pairs of sacred cloths (*parisaṭṭam*), to the god who presents himself
in festive procession and for the feeding expenses on festival days; the arrangement made
for this is as follows:—(*The village*) Mêladavây in *Tirunaṛaiyûr-nâdu*, which
the king (*udaiyâr*) gave as a tax-free *dêvadâna* land is the following.

No. 150.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
ADIMULESVARA TEMPLE AT TIRUPPALATTURAI.¹

This is a record of the time of Parakēsarivarman Uttama-Chōla and registers a grant of land to Dayāparappērambalam built in the temple(?) at Tirup-patturai. The assembly of Uttamasīli-chaturvēdimangalam, i.e., the present Uttamasīli village in the Trichinopoly district, received the gift and made it tax-free. Dayāparappērambalam herein mentioned was probably the name of a hall where the village assembly used to meet.

TEXT.

- வஸ்தி ஶரீ[||*] கொப்பாகவஸ்விலை[~]ராங் ஶரீ உத்தமசொழர்க்கு யாண்டு
 - பூர்வீதெய்[ம்] ஶரீ உத்தமசிவிச்சதுவை[~]திமக்க[ல்]
 - வா[வ-]தெல்லனும்
 - யாக இ மிவர் விலைகொண்ட நிலம்
 - 7
 - 8 ரி சந்திரங் விழுஞ்சலட்டந் உள்ளிட்ட சதுக்கத்தார்க்குப்பட்ட அஞ்சாம் [பாட]-கம்
 - 9 [மெ]ம[க்]கடைய இவர் விலைகொண்ட நிலம் புதி இவ்வொருமாவரைச்-செயுமிவனுர்
 - 10 த்து இவர் எடுப்பிச்ச உயாபாப்பொம்பலத்துக்கு அம்பலப்புறமாகக் கொண்டு இ
 - 11 இறுக்கிற தரம் அ ஆய நிலம் பு டி இவ்வரைக்காணி முந்திரிகை நிலத்துக்கும் தட்டி- [தையா]-
 - 12 க வந்த காச இ அஞ்சும் கைசிலை கொண்டு முங் சுட்டப்பட்ட ஒருமாவரைச்-செயும் சந்திரா[தித்த]-
 - 13 வல் இறையிவியாக பணிச்ச நிலமுதலும் பொத்தகத்தும் இறைவாட்டி திருப்பாத்துறை
 - 14 [ஶ்ரீ]விமாநத்தே [ஸ்ரோ]மெதெகை⁴ செய்து இ[ங்]சிவம் செ[ங்]நிர் வெட்டியும் எப்பொப்பட்ட இறையும் க-
 - 15 டமை யில்லாமை[யில் இறைகா[ட்டி]ல் வைதெல [யெ]ருக்க[ப்]பொங்கும் திருப்பாதம்
 - 16 பெர பொங்கும் பொங்கு [மு]ந்தூ[த்தூரெ] மன்றப்பெறுவாராகவு மந்திர
 - 17 பெரங் மறையிவி இறுத்தம் [அ]ந்தையுமிந்நிலம் இறைகாத்துக்குப்பொ-
 - 18 மாநோம் பெருங்குறி வைதெல[யெ]யாம்[||*]

¹ No. 569 of 1908.

² The letter π looks like μ .

³ Lines 4 and 5 are quite illegible and have, therefore, been omitted.

* Read ശ്രീരാമാദാരാവ.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman *alias* the glorious Uttama-Chōla the glorious Utta maśili-chaturvēdimāngalam (*which was a*) brahmadēya Vāsudēvaṇ and the land purchased by these Having received (*this*) one mā and a half sēy of land which they had purchased (*and which was*) on the western side the fifth pādagam belonging to Sandiran Vishnubhattaṇ and his group of sadukkam-owners,—as an ambalappuram (*i.e.*, gift for the maintenance of an ambalam) to the (*hall called*) Dayāparappērambalam which they had built in this village; and having received on hand the 5 five kāśu of tattirai (*derived*) from this half kāni and (*one*) mundirigai of assessed land of the 8th taram (*class*),—ordered the said (*land*) of one mā and a half sēy to be tax-free, as long as the moon and the sun (*endure*); caused the deduction of taxes (*to be entered*) in the land register (*nilamudal?*) and the tax register (*pottagam*) and had (*the transaction*) engraved on stone on the sacred central shrine (*śrīvīmāna*) of (*the temple at*) Tiruppātturai. Since this land is not liable to pay *senñirvetti* and all other taxes, if (*any*) tax is shown (*against it*), (*the said persons*) shall pay a fine of 50 kalañju of gold which the assembly would decide for being credited to the sacred feet (*of the king*). Even after paying the gold demanded in full (*maraiyili*), still, we (*the members*) of the big assembly shall guard this land against (*payment of*) taxes.

No. 151.—ON THE SOUTH AND EAST WALLS OF THE CENTRAL SHRINE
IN THE UMAMAHESVARASVAMIN TEMPLE AT KONERIRAJAPURAM.¹

This and the next number together constitute one record of Parakēsarivarman who is identical with Madhūrāntaka Uttama-Chōla. The object of the inscription is to register the grant of certain lands to the temple at Tirunallam in Venñādu, which had been constructed of stone by queen Śembiyaṇ-Mādēviyār in the name of her husband Gāndarādityā. Prior to the date of this record she is stated to have laid out a new flower-garden for the temple by purchasing lands from the assembly of Tirunallam and getting them exempted from payment of taxes and to have increased the original provision for feeding Brāhmaṇas in the temple. The king also granted in the 3rd year of his reign two vēli of land for the upkeep of the garden and in the sixth year a further 16 vēli for the expenses in connexion with the feeding of Brāhmaṇas (ll. 24 to 26).

In the 7th year and 240th day of his reign when the king was encamped at Pichchaṅkōyil, one of his executive officers named Parakēsari Mūvēnda-vēlāṇ informed the former that the gift for feeding Brāhmaṇas was not sufficient and that a further gift of 12 vēli of land had to be made. This was done accordingly in the 7th year of reign (ll. 23 to 40). A detailed description of the boundary line of the two vēli and the 12 vēli of land respectively granted for the maintenance of the flower-garden and the feeding house is given in 47 lines (ll. 51 to 98). The privileges and exemptions granted in favour of these two lands occupy lines 99 to 115. With line 116 commences a new grant dated in the 8th year and 143rd day of the same king when he was encamped at Kāraikkāt̄u Paṇaiyār. The request now was for the regulation of the expenses for all the income derived from the dēvadāna lands of the Tirunallam temple. Accordingly, on the 151st day of the same year the king ordered that specified amounts of gold

and paddy collected as tax on the *dēvadāna* lands of Tirunallam were to be deducted from the general revenue and that the number of Brāhmaṇas who were fed in the feeding house be raised from 25 to 40, the additional expense being met from the remaining balance under a certain item provided for in the old regulations.

This brings us to the end of No. 151 which is engraved on the last section of the south wall and the adjoining section on the east wall of the temple which itself faces west. The two next sections on the east wall, two lines on the top of the north wall and a portion again of the east wall seem to contain the continuation. Consequently, on account of the irregular arrangement on the walls, this continuation is treated separately as No. 151A. It describes the regulated expenses referred to at the end of No. 151. As many as 4,151 *kalam* of paddy and lands, whose measurements are given in great detail, were provided for, in order to maintain the regular service in the temple, such as, the various disnēs of oblations to the images, sandal paste, incense, lamps, the *śribali*-ceremony held on the natal star *Jyēshṭhā* of queen Śembiyan-Mādēviyār, feeding Brāhmaṇas, pay (with cost of clothing) of the worshipper, the festivals *Mārgali-Tiruvādirai* and *Vaigāsi-Viśīgam*, the pay (with cost of clothing) of Brāhmaṇas who crushed sandal, the Brāhmaṇa servants who held the canopy (over the images) and rendered other necessary service, servants who picked up flowers and strung them, servants who swept the sacred temple and smeared it with cowdung, musicians, trumpeters, conch-blowers, watchmen of images, reciters of the *Tiruppadiyam* hymns, Brāhmaṇas who attended to the general management of the temple (*kōvil-vāriyam*), the temple accountant of the potter caste, the potter who supplied pots, the dyer (?) who dyed the sacred cloth (*for the images*), the Brāhmaṇa who carried the water from the Kāvērī for the sacred bath, the official auditor who checked the temple transactions under orders of the king, temple repairs, the monthly sacred baths and the ceremonies on eclipses, renewal of screens and canopies, the purificatory ceremony called *Jalapavitra*, annual renewal of sacred cloths, the astrologer who recited the astronomical changes every day and carried the calendar (*nālōlai*) with him, the pay (including cost of clothing) of the gardeners and of their assistants, the temple architect, the carpenter and the blacksmith, special worship for the images of Tripuravijaya, Vrishabha-vāhana and Gaṇapati and the sacred bath with the five articles, viz., milk, curds, butter, sugar and honey. The extent of the houses occupied by the temple servants, hymners, priests, musicians, the temple manager and others, is also recorded.

The several officers of the king who legalised the grant by affixing their signatures, the immunities granted to and the privileges enjoyed by the donee, viz., the present Umāmahēśvara temple at Tirunallam, are of very great interest. The officers mentioned are the councillors (*Karumam-ārāyam*), revenue officers (*Puravuvarī*), officers (*in charge*) of revenue registers (*Varippottagam*), revenue accountants (*Varippottaga-kaṇakku*), revenue clerks (*Variyiliṇu*), *Mugavetti*¹, *Pattōlai* and the Chief Secretary (*Olaināyagam*). The privileges and immunities granted are almost the same as those mentioned in Vol. II, pp. 512 and 530 f. The scheme of the document was apparently a model on which the later grants recorded on the large Leyden copper-plates² and other similar ones were drawn up.

TEXT.

1 வைகு சுரி [**] உடை[யட] ராட்டி[யார் செ] ம[பீ]ய[ன்] யாகே[எஃ] யார் வெண்ணுட்டு
திக்ரங்கல்]தகு சீஙா[கெட்டு]வர் கொமில புரித-

¹ Pandit R. Jaghava Ayyangar of Ramnad suggests that *mugavetti* might mean 'one who engraves the orders of the king' (*muga* or *śrinuga* = Sanskrit *śrinukha*).

² See *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 218 ff.

- 2 ஸ்ராதிகு[வென்னும்[தி]]ருகமத்தால் திருக்கற்றவியாகச் செய்வித்தரு[அந்⁺]கின்றூர் [! *]
தெவர்க்குத் [திருநந்தவா]னமாக வெ-
- 3 ஸ்டும் ஸிலமில்லூச் சலவயார் நிலத்திவிறையியாக விலைக்[கற], கொ[ண்டு] செய்த
ந[த்]வானம்
- 4 ஸ்ரீஷ்ணராதிக்ரத்துவள்ளிட்ட நந்தவானங்களுக்குப் பணிசெய்யுமா[ன்] நால்வர்க்கு கொற்-
ஞ[கரு]ம் [புடவை]-
- 5 முதலுக்குமாக வெண்ணுடைக் கிழுகுவிலை ஸிலமிருவெவியினால் கா[ணியா]-
- 6 எ [ந்]ல்லிருதூற்றிருபத்துநாற்கலமும் யாண்டு மூன்றாவது முதல் நந்தவானப்புறமா-
7 ய தெவாநாதுறையியாக வரியிலிட்டுக்குடுக்கவெண்டுமென்று நமக்ஞச்சொல்ல [! *]-
- 8 வெண்ணுடைக் கிழுகுவிலை ஸிலமிருவெவியும் முன்றுடையாரை [யர்த்தித்¹]-
- 9 க் குடினிக்கிக்காராணமை மியாட்சியுள்ளடங்கத் திருநலவத்து இஹாதெவாக்கு நந்வா-
10 நப்புறமாய் தெவாநான் இறையியியாகவுமிதனுவெவ்வகைப்பட்ட அந்தராய-
- 11 முமிழுத்தாக வஸ்து[ச்]வாவிஹானம் பெறவும் யாண்டு முன்றாவது முதல் வரியில்-
- 12 டுக்கென்கவென்று நாந்த சொல்ல[! *] நந்தகருப்பாய்கின்ற கொனுருடையன் வ-
13 ஏ ரெப்பானரங்கனுள் இருமுடிச்சொழுமுவெந்தவெளானும் சிற்றிங்கணுடையான்
கொயில்-
- 14 [மயிலைவான்] மதுராந்தகமுவெந்தவெளானும் பருத்திக்குடியுடையான் கொதுகுவெள்
சாத-
- 15 தனுன் பரகெசரிமுவெந்தவெளானும் ஆலைத்தியானும் புரவுவரி இறையான்குடித்தலை-
16 மகன் தண்டிப்புதியான செம்பியனுத்தரசிக்ரியும் நெற்குன்றமுடையான் பரஞ்சொதிவில-
17 னூன் கந்தவிகருப்புவெந்தவெளானும் கிரைக்கள்ளுருடையானரையன் கறபகமான
18 விராபரணமுவெந்தவெளானும் வாய்க்கெளவியானுங் கெட்டு நம்மொலை யெழுதும்
வெளா]-
- 19 என் மதுராந்தகவெளமுத[தி]னும் நம்மொலைநாயகன் வெளான் கண்டராதிச்ச-
னைப்பினுமும் புக்க கெளவிப்ப-
- 20 [ஏ]யாண்டு முன்றாவதுமுதல் நந்தவானப்புறம் தெவாநான இறையியியாக வரியிலிட-
டுக்குடுத்த தங்கணுட்டு கி[ழு]-
- 21 [ட]குவிலை ஸிலமிருவெவியும் படாகைநடப்பிப்பதாகவும் யாண்டெழுவது நாளிரு-
தாற்றுநாற்பதினால் கடம்பூரின்வட-
- 22 [க]குப்பிச்சன்கொயில் விட்ட விட்டினுள்ளால் முனித்தூடத்து நாமிருக்க நங்கரும்-
மாராய்கின்ற பரகெசரிமுவெந்தவெள-
- 23 ஏன் உடையபிராட்டியார் செம்பியன்மாதெவியார் வெண்ணுட்டு வருஷாதெயம் திரு-
நல்வத்து இஹாதெ[வர்] கொயில்
- 24 ஸ்ரீஷ்ணராதிகு[வென்னும் திருகமத்தால் திருக்க[க]ற்றவியாகச் செய்வித்தருளி இதெ-
வர்க்கு வெ[ண்டு]ம் ஸிவந்-
- 25 தமெல்லாம் பழம்படி மெலவற்றமாகச் செய்தருளி இங்கெயுடையார்க்காக ஸிதமிரு-
பத்தைய[வர் வரு]ாவீணர்
- 26 வாதாதிக்குவத் உண்பதாகச் சாலையும் வைத்தருளினாரித்தெவர்க்கு ஸிவந்தப்[ப]டி
வெண்டு நெல்லுக்கு இத்தெவர்
- 27 பழந்தெவதானமான பூங்குடி ஸிலம் பன்னிருவெவியினால் முன் தெவர்க்கு ஸிக்கி
இருக்கக்கடவ பஞ்சவார[ந்]ல்வி-
- 28 அ அறநூற்றுக்கலமும் முசிட்டைக்குடி ஸிலம் நால்வெவியினால் தெவர்க்கு ஸிக்கி
இறுக்கக்கடவ பஞ்சவார[ந்]ல்வி-
- 29 ருநாற்றுக்கலமும் இதெவர்க்கெ பிறுப்பதாகக குடினிக்கி இறையியியாக யாண்டரா-
வது முதல் வரியிலிட்டுக்குடுத்தருளி-
- 30 ந்த[! *] இங்கெல்வெண்ணுாற்றுக்கலமுமுட்படப் பழந்தெவதானத்தாலடைப்படி இதெ-
வர் பெறு நெல்லு உடை-
- 31 யார் செய்தருளினபடி ஸிவந்தத்துக்கு ஸிரம்பப்பொதா இன்னமறுநாற்றைம்பத்திரு-
கலவென தூணிப்பதக்கு நெல்லு வெ-
- 32 ஸ்டும் இங்கெ யுடையாக்காக வைத்த சாலையிலுண்ணும் வருஷாஷ்ணரிருபத்தையுவர-
க்குக் கறி விறகு கெம் தயிர் பலகாய் வெற்றி-
- 33 லை வெறுங்காய்க்கும் மடையர்[க்-]குமுட்பட மெய்யால் ஸிதம் நெல்லுக்குறுணியிருநாயியாக ஓராண்டைக்குத் தொளாயி-
- 34 ரத்து முப்பத்தெழுகலவென தூணிப்பதக்குக்கெல்லு வெண்டுமாக ஆசிரத்தைந்தாற்று-
றாத்தொண்ணுாற்றுக்கலகெ-

¹ Cancel the letter ச. A syllable ச which is very faintly written seems to have been erased at the end of line 5 on the original.

² A sign of length is engraved and erased after ப.

- 35 வலு நிவந்தப்படி யுள் இவை[யி]ற்றுக்காக வெண்ணூட்டு இளங்கலம் நிலம் பன்னிரு-
வெலியினாலுடுத்தவரும்படி நெல்-
- 36 லாயிரத்தைஞ்சுநாற்றுத்தொண்ணுாற்றுக்கலமும் உலவநானமும் ஸாாலோஹாஅமுமாய்
யாண்டெழாவது பிசான் மு-
- 37 தஸிறையியாக வரியிலிட்டுக் குடுக்கவேணுமென்று நமக்குசசொல்ல[—] வெண்ணூட்டு
இளங்கலம் நிலம் ப-
- 38 னனிருவெலியும் முன்னுடையாரை மாற்றிக் குடிநிக்கிக் காராண்மை மியாட்சியுள்ள-
டக்க யாண்டெழாவது பிச[ா]ன் முதல்
- 39 தெவநான[மும்] ஸாாலோஹாஅமுமிறையியாகவுமிவலூரு
- நமெலலாம எவ்வகைப்பட்ட அந்-
- 40 தராயமுமிழுத்தாக இறையியியாக வைவு[—]வரிஹாரம் பெறவும் வரியிலிட்டுக்கொ-
ன்கவன்று நாம சொல்ல[—] நகக-
- 41 ருமமாராய்கின்ற மரகெசரிமுவெந்தவெளானுணத்தியாலும் புரவவரிச்செம்பியனுத்-
தரமந்திரியும் விராபர-
- 42 ண[மு]வெந்தவெளானும் பவவத்திரியிலவன்² அடிகள் நக்கனும் பெ[ப]ரரைக்குருடையா-
ன்னாரான் உடியதிவாகரனும்
- 43 கொ[ட்ட]ழுருடையான் செந்தனரக்குடியும் வாய்க்கெழுவியாலும் கெட்டு நமமொலை
யெழுதும் செம்பனருளானுத்த-
- 44 மகிதியெழுத்தினானும் நமமொலைநாயகன் வெளான கண்டராகிச்சனுன மினாவன்
முவெந்தவெளானும் வெளான-
- 45 ண்ணவனும் ஒப்பிட்டுப்புக்க கெள்விப்படி தெவநானமும் ஸாாலோஹாஅமு[ம] இறை-
யியியாக யாண்டெழாவது பசான முத-
- 46 ல் வரியிலிட்டுக்குடுத்த தங்கள் நாட்டு இளங்கலம் [நி]லம் பன்னிருவெலியும் [ப]டா-
னக நடப்பிப்பதாகவும் பரகெசரிமுவெத்தவெ-
- 47 னாணையும் ஆததனுர் ராமங்கட்டணையும் கொடுங்கைத்தாழிலட்டணையு[ம்] புரவவரிச்-
செம்பியனுத்தரமந்திரியையும்
- 48 பெர்த்தந்தொம தாங்களிவர்களொடும் நின்றெல்லை தெரிசசுப் பிடிசூழநது ப[டாகை]
நடந்து கல்லுங் கள்ளியும் நாட்டி மறையோ-
- 49 லை செய்[து] விதைகவனானும் வாசகத்தால் கொ வாகெவாநிவார்தா[க]கு ய[ஏ]ண-
டெழாவது நாளில் நாட்டெடாமுககுத் திருமுகம் வர நாட்டெடாமும் திருமுகக்
கண்டெ-
- 50 திரெழுந்து சென்று தொழுது வாங்கித் தலைமெல் வையத்து எல்லை தெரி[ச்சு]ப பிடி-
சூழந்து படாகை நடந்த கிழுட்குவிலை நிலத்துக்கு கிழ்பாறக்கெல்லை[—]*
- 51 வெண்ணூட்டு வடகணனாமங்கலம் பாய்ப்பொன வாய்க்காலினரும் இ[ன்னாட்டு]க்
கொற்றங்குடி பாய்த் தெற்கு நொக்கிப் பொன வாய்க்காற்றலையெ[ய்]
- 52 துடக்கி இவ்வாயக்கால மெநாட நிர் பாய்ப்பெறுவதாகத் தான் கிடந்தவாறிதநாடு-
வெய் தெற்[க]கு நொக்கிச் சென்று கொற்றங்குடி யெல்லையெ யுறை [இவ]-
- 53 வாய்க்கால [ப]ாதியுட்படத் திருநலைததெல்லைய்க்கு மெற்கின்னும் இதனினரு[ம்
மெ]ல்கரைக்கெ யெறிக் கொற்றங்குடி யெல்லை தானுள்ளவாறெ
- 54 மெற்கு நொக்கியு[ம] தெற்கு நொக்கியுஞ் சென்று வடக்கின்னும் மெற்கின்னும்
இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெய் கிழக்கு நொக்கியும் தெற்கு நொக்கி-
- 55 மு ம்சென்று கொற்றங்குடிநிலத்தின் பூததொண்டன் கல்லுவித்த குளத்தின் மெல்ல-
கரைக்கெய் இளா[ல]தது வடவெல்[லை] ஒடை பாய்ந்த விடமெய யு-
- 56 ந்று கொற்றங்குடியெல்லைய்க்கு மெற்கின்னும்[—] தென்பாற்கெல்லை இவ்வொடை
பலமுடக்கு முடக்கித் தா[ன] கிடந்தவாறிதனடு[வய மெற்கு [நொ]-
- 57 க்கிச் சென்று திருநலைத்தச சண்க்காலென்னும் நிலத்தின் தென்கிழ் முலையெ யுந்று
இளா[லத]தெல்லைக்கு வடக்கின்னும் [—]* மெல்லபாற்கெ-
- 58 லை சண்க்காலென்னும் நிலத்தின் கிழமூல்லை தானுள்ளவாறெய் வடக்கு நொக்கிச்
சென்று வடகணனாமங்கலம் பாய்ப்பொன வாய்[க்காலெய யு]ற்று[க]
- 59 கிழ[க]கின்னும் [—]* வடபாற்கெல்லை இவ்வாயக்கால தான் கிடந்தவாறிதனடு[வய
கிழக்கு நொக்கிச் சென்று இதனின்னும் கொற்றங்குடி பாய-
- 60 த தெற்கு நொக்கிப் பொன ய சுடி இவ்வாய்
- 61 முமென்னும் நிலத்துக்குத் தெற்கின்னும் [ஆக இவ்வி]சைத்த பெருநாள்கெ[ல்]
ப்பட்ட கிழுட்குவிலை நில[வ]மிருவெ[வியும் இ]தெல[ர]-
- 62 ககெ[ய்] தெவநானமும் ஸாாலோஹாஅமுமான இளங்கலத்துக்கு கிழ்பாற்கெல்லை
வெண்ணூட்டுக் கொற்றங்குடி நிலத்தில் பூததொண்டன் கல-

1 Read பரகேசரி.

2 Read கிழவன.

3 Read மூவுற்தலே.

- 63 அவித்த குளத்தின்¹ மெல்குரைக்கெய் சிழுடகுவிலைத்தென்னென்லை
- ஷடமெய தடக்கி இக்குளத்தின்² மெல்கரையருக்கெய்
- 64 தெற்கு நொக்கியும் தெற்கென்கையருக்கெய் [சிழுடகு] நொக்கியுஞ் சென்று மெற்கின்னும் தெற்கென்கையரும் இதனீன்றும் இக்கொற்றங்குடி மியெலலை தானுள்ளூர்
- 65 எவாறெ தெற்கு நொக்கியும் சிழுடகு நொக்கியும் சென்று இங்காட்டு தெவாறாகும் கடுகுவார் னிலத்தின் மியெலலையெய யுற்றுக் கொற்றக்குடியெலலைக்கு மெற்கு
- 66 [கி]ன்னும் தெற்கின்னும் இதன் யெலலை தா[னு]-எவாறெய்
- 67 தெற்கு நொக்கிச் சென்று இங்காட்டு வூறூதெயம் பரவைக்குடினிலத்தின் வ[ட]-வெலலையான பூங்குடி-
- 68 வாய்க்காலெயுற்றுக் கடுகுவாநிலத்தின் மியெலலைக்கு மெற்கின்னும்[3][4]
- 69 டிவாய்க்கால நிர் பாயுமாகள் மென்டை நிர் பாயப்பெறு[வதாக]
- 70 ய மெற்கு நொக்கிச் சென்று திருநலைத்தெல்லையெயுற்று இவ்வர]ய்க்கால் பாதியுடபட-
- 71 ப் பரவைக்குடியெலலைக்கு வடக்கின்[ஆ]ம் இ[தனின்று]ம் வடக்கரைக்கெயை]ம் திருநல்லத்தெ-
- 72 ஸ்லை தானுள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கிச் சென்று கிழுக்கின்னும் இவ்வெலலை தானுள்ளவாறெய் மெற்கு நொக்கிச் சென்று இளங்வம் பாயும் வாய்க்கால் கடைப[ா]ய்ந்த விடமெ[யு]ற்று
- 74 இவ்வாய்க்கால தான் கிடந்தவாறிதனுவெய் மெற்கு நொக்கியும் தெற்கு நொக்கியும் சென்று-
- 75 ப்பரவைக்குடி வடவெலலையான பூங்குடிவாய்க்காலெ கூடித் திருநல்லத்தெல்லைக்கு
- 76 வடக்கின்னும் மெற்கின்னும் [3][4] மெல்பாற்கெலலை இப்பூங்குடி வாய்க்கால் தான்
- 77 கிடந்தவாறிதனுவெய் மெற்கு நொக்கியும் வடக்கு நொக்கியும் சென்று திருநல்லத்தெல்லையெயுற்று இவ்வாய்க்கால் [பாதி]யுடபடப்பரவை[குடி]குடியெ-
- 78 வல்லத்தெல்லையெயுற்று இவ்வாய்க்கால் கிடந்தவாறு இதனுவெய-
- 79 ஸ்லைக்கு வடக்கின்னும் கிழுக்கின்னும் இவ்வாய்க்கால் தான் கிடந்தவாறு இதனுவெய-
- 80 ய வடக்கு நொக்கிச் சென்று வடகண்ணமங்கலம் பாயப்பொன வாய்க்காலுக்-
- 81 கெய் கூடித் திருநல்லத்தெல்லைக்குக்கிழுக்கின்னும் இவ்வாய்க்கால் மென்டை நிர் பா-
- 82 யப்பெறுவதாக இதனின்றும் வடகண்ணமங்கலவாய்க்காலின் னுவெய் வட-
- 83 க்கு நொக்கிச் சென்று கிழுக்கரைக்கெயை இவ்வாய்க்கால் பாதி யுடபடக் கிழுக்கின்னும் [3][4]வட
- 84 பா[ந்]கெலலை திருநல்லத்து வாசீஸ்ராண் குன்றனும் சிங்கன் சந்திரசெகரனும் நிலத்தின் தெ-
- 85 ன்னெல்லை வரம்பெய கிழுக்கு நொக்கிச் சென்று இளங்வத்தாரிருக்கையின் வடக்கடைந்த திருந-
- 86 லலத்துச்செரியென்னும் நத்தமெயுற்றுத் தெற்கின்னும் இதனின்றும் இச்செரியில் திருநல்லத்-
- 87 து இஹாதூவர் நந்தவானம் செம்பியன்மாதெவியின் மியெலலை விதையெய் தெற்கு நொக்கியும் தெ-
- 88 ன்னெல்லைவிதையெய் கிழுக்கு நொக்கியும் சென்று தெற்கின்னும் இந்த ந[ந்]தவானத்தின் கிழுமெல்லையான தெரு[வி]ன்
- 89 [ந்]நுவெய் வடக்கு நொக்கிச் சென்று இளங்வத்தின் வடக்கிற்குளத்தின் தென்மெல்லையெய யுற்று இக்குளத்தின் நுவெய்-
- 90 ய வடக்கு நொக்கிச் சென்று வடக்கிழுமெலையெய யுற்று இக்குளம் பாதியுடபட திருநல்லத்தெல்லைக்குக் கிழுக்கின்னும் இதனின்-
- 91 ஹம் திருநல்லத்துக்கெயெறின வழிவரம்பு தான் கிடந்தவாறெய் வடக்கு நொக்கிச் சென்று கிழுக்கின்னும் இதனின்றும் திருந-
- 92 லலத்து இஹாதூவர் மட்டைடமுன்றுமாவென்னும் நிலத்தின் தென்னெல்லை வரம்பெய் கிழுக்கு நொக்கிச் செ-
- 93 ன்று தெற்கின்னும் இதனின்றும் திருநல்லத்துச் சணக்காலென்னும் நிலத்தின் மியெலலை வரம்பு தானுள்ள-
- 94 வாறெய் தெற்கு நொக்கிச் சென்று மெற்கின்னும் இதன் தென்னெல்லை வரம்பு தா(ன்)னுள்ளவாறெய் கிழுக்கு நொ-

¹ Three lines of writing below on this tier belong to a different inscription and contain portions of the historical introduction of Rājēndra-Chola I. The continuation of the inscription is found on the next section of the wall.

² The gap has perhaps to be restored by the words தான் கிடந்தவாறிதந, as in line 52.

³ Cancel the extra syllable ந்.

- 95 க்கிச்சென்று நந்தவானப்புறமான கிழடகுசிலை நிலத்தின் தென்மெல் முலைய [யுந்]ரு-
த்திருநவலத்தெல்லைக்-
- 96 குத் தெற்[கி]னாலும் இதனின்றும் கிழ[ட]குசிலை நிலத்தின் தென்னெல்லை யொடை
தான் [கி]டங்க[வ]ாறு இதன்வெய்க் கிழக்கு [கொ]-
- 97 க்கிச் [சு]ன்று கொற்றங்குடி நிலத்தில் ஒத்தொண்டன் கல்லுவித்த குளத்தின்
மெல்கரையில் முன்றுடங்கின விடமெ-
- 98 ய சூடி ஒடைபாதியுட்படக் கிழடகுசிலைநிலத்தெல்லைக்குக் தெற்கின்றும் ஆக இ[வ]-
விளைசு]த்த பெருநான்கெல்லையுள்-
- 99 கப்பட்ட இளங்கலம் சிலம் பனானிருவெவிபும் ஆக இவ்விரண்டுரும் ஊரிருக்கையும்
மனையு ம[னை]ப்படப்பைப்பும் மன்று-
- 100 ஏ கன்றுமெய்பாழும் கொட்டாகாரமும் புற்றும் தெற்றியும் காடும் பிடிசிலையும் களஞ்சும் உவரும் கிடங்குங் கெணியம்¹ ஒடையு(ம)முடை-
- 101 பும் ஆறுமாறிடுபடுகையும் மின்பயில் பள்ளமும் தென்பயில் பொதும்பும் மெனுக்கிய மரமும் கிழ்நோக்கிய கிணறுமுள்ளிட-
- 102 ஏ உடும்பொடியாமை தவழ்ந்தெவவகைப்பட்டதும் உண்ணரிலமொழிலின்றி முன்னுடையாரை மாற்றிக் குடி நிக்கி-
- 103 க் காரான்மை மியாட்சியுள்ளடங்க தெலுநாநமும் நந்தவானப்புறமும் ஶாஞ்சலோக-
மும் இதையிலியாக[ப்] பெற்ற-
- 104 தற்குப் பெற்ற வழிவெலையை [||+] இங்கிலத்துக்கு நீர்க் கியக்கவாறு வாய்க்கால் குத்திக்கொண்டு² பாய்த்தப்பெற[று]வ[த]ா[கவு]ம் அ-
- 105 வலாய்க்காலை கந்தூர்³ குறங்கறுத்துக்கு[த]தவும் குற்றெத்தம் பண்ணவும் கூடைநிரைக்கவும் விலங்க[கடையப் பெறு]கிதா-
- 106 கவும் செங்கிரிப் பொதுவினை செய்யாதிதா[க்]வும் அங்கிரடைத்துண்ணப்பெறுவதாகவும் சுட்டெடாட்டா[ல மாடமாளிகை] யெடு-
- 107 க்கப்பெறுவதாகவும் தூரவுகிணுறிப்பிச்சப்பெறுவதாகவும் காவு தெங்கிடப்பெறுவதாகவும் தமனகமு[ம்] மரு[வும இ]ருவெவியு-
- 108 ம் செண்பகமும் செங்கழுநிரும் மருவும் பலாவும் தெங்கும் பனையும் கழுகுமுள்ளட்டபயன்மரம் இட . . . டவும பெறுவதாகவும்
- 109 இட்ட தெங்கும் பனையுமிழவ(ர)ரெற்பபெற[று]ததாகவும் பெருஞ்செக்கிடப்பெறுவதாகவுமிப்படி பெற்றதற்குப் பெற்ற வரிஷாரம்
- 110 நாடாட்சியும் ஊராட்சியும் வட்டிநாழியும் பிதாநாழியும் கண்ணைக்காணமும் வண்ணைப்பாறையும் சூசக்[க]ாணமும் தரகும் தட்ட[டா]-
- 111 ரப்பாட்டமும் இலைக்கூலமும் தறிப்புட[வை]யும் மன்றுபாடும் மாலைஸூயும் [கி]யெ-
[ரியும் கல்லாவும் நல்]வெளிது-
- 112 ம் நாடுகாவலும் ஊடுபொக்கும் விற்பிடியும் வாலமஞ்சாடியும் உல்கும் ஒடக்கூலி[யு]ம்
நிர்க்கூலி[ம் ஸம்]ம்புட்சியும் இடை-
- 113 ப்பாட்டமும் அட்டுக்கறையும்⁴ ஊராக்கமஞ்சும உள்ளிட்டுக் கொத் தொட்டுண்ணப்பா-
த்தெவ்வகைப்பட்டதும் கொக் கொ-
- 114 ஓனாதெய். திருநல்லத்துத் திருக்கற்றளிலைாதெவரைய் பெறுவதாகவும் இப்படிப்பட்ட
வழவெலையும் வரிஷார-
- 115 மும் பெற பிடிக்குழந்து கல்லுங்கன்னியும் நாட்டி யறைவொலை செய்து குடுத்தொம்
இவை மினவன் முவெந்தவை-
- 116 ஓளனைழு[த]த [||*] கொப்பரகெசரிவன்ம[ர*]க்கியாண்டு எட்டாவது நாள் நூற்று
நா[ற்ப]த்துமுன்றினால் ஒடையா காரைக்-
- 117 காட்டு பனைழுர் விட்ட விட்டுக்கொயிலி இள்ளால் மாளிகை ஆதிபூமியிலெய் எ[ழு]-
ந்தருளி இருந்து திருநல்லத்து தெ-
- 118 வர்தாநாழு[ர்கள்] நிவந்தஞ் செய்யுமாறு கெட்டருளி வெண்ணாட்டு வருமானமெயம் திரு-
[கல்]வத்து தெவர்தாநமாகவுடைய
- 119 சிலகிரண[ட]ரையெய் நான்கு மா முககாணி முந்திரிகைக்கிழ் ஒருமாவனா முஷிரிகை-
யும் இத்திருநல்லம் பழும்பொத்தகப்-

¹ Read கெணியும்.² Read பாய்க்க.³ The syllable நூ appears to have been changed into *ni* in the original.⁴ Read கிணரி.⁵ Read மாவும்.⁶ Read நல்வெருது.⁷ The Leyden grant has அட்டுக்கிரையும் (Text. I. 304, p. 213, of Archaeological Survey of Southern India,

• Vol. IV)

⁸ Read பாலதெ.

- 120 படி நிலன் [எழு]பதித்துவெளிக்கிடிந்சிலவொபாகி வசை பொன் முக்கழுஞ்செய் மன்ற-
[ச]படியுங்குன்றியும் பஞ்சவார மு-
- 121 ப்பத்தொன்பதின் கலனெய் பத[க்கு] நானுழியும் இத்திருநல்ல முன்னி]ஹத்து [வ]ரு-
கின்ற பொன்னிலும் பஞ்ச[சவ]பாத்திலும் யான்டு எட்டாவது மு-
- 122 தல் இறை சுருக்கவும் இத்தெவர்டெ[த]வதானமான இங்காட்டு இளாலத்து நிவசன்
செய்து மிகும் நெல்[லு] இத்தெவர் [சாலை]யிலுண்ணும்
- 123 வூராவூணரிருபத்தைய்வரொடும் [ப]தினைய்வர் வூராவூணரெற்றி நாற்பதின்மருண்-
னவும் ஒரு கற்பூர விளக்கு[ம்] ஒரு திருக்கொந்தா விளக்குமித்தி-
- 124 ரூங்லத்து தெவர்[க்கீ]கெரிப்பதாகவும்[ம்]கீ இப்படி வரியிலிட்டுகொள்ள 1அரு-
ஞச்செய்தாரென்று மந்திரவொலைச்செ[ம்யையெ]னழுத்தி[லுலு]ம் [ஏ]ம்
- 125 வொலைநாயகன் மினவன்முவெங்[த]பெ[வ]ளாலும் வெளானன்னுத்தழிகளும் ஓப-
பிட்டுப்பு[கு]கை கீழ்விப்படியெய் வரியிலிட்டு[க்குடுக்கு]வென்று
- 126 அதிகாரிகள் பருத்திக்குடையான் கொ[து]குலவன் சாத்தனுன பரகெசரிமுவெண-
வெளானவெப் [பு]ரவுவரிப் பெரரைகுருடையானு[ரூறலு]தயில்[வா]-
- 127 கரனும் பல்வத்திரிக்கிழவன்டிகள் கங்கனும் வரிப்பொத்தகத் திருநல்லூருடையான்
தாழி [வ]ண்டுபெலவாலும் [மு]கபெ[வட்]ழி மு[க்கு]ஹும்பிலுகூ[ட] . . . ஸ[ஏ]-
- 128 ன ராஜாதிது]லும் கங்காணி வரிப்பொத்தகம் வின்னோப்பாங்கிழான் நிறையனரங-
கனும் வரிப்ப[பொ]த்தகக்கணக்குத் திருவாஞ்சிய[முடையாலு]-
- 129 ம் வரியிலிட சூரணனியனும் பட்டடோலை கணபுரவாலும் இருஷு யான்டு எட்டாவது
நாள் நூற்றைய்ம்பத்தொன்றினால் வெண்ணுட்டு [உ வூராவூடு]த-
- 130 யம் திருநல்லம் பழம்பொத்தகப்படி நில[வ]ன் எழுபதித்து வெளியிலும் திரு[ந]ல்லத்து
தெவர்தானமா[யி] தெவரகாலவித்துவரு[கின்ற] நிலம் இத்தெவர்]-
- 131 க்கெய் யெட்டாவது முதலிறைஇவியாய்ச் ச[ரு]க்கும் நிலனிரண்டரையெ[ய் நா]ன்கு-
மாமுக்காணி முந்தி[ரி]கைக்கிழ் ஒருமாவரை முந்திரி[கையினு]ஸ்
- 132 [ய] பெ[ஏ]ன் முக்கழுஞ்செ[ய்] ம[ஞ்]சாடியுங்குன்றி சுருக்கும்
பஞ்சவாரமு னகலெனைய் பதக்கு ஒன்று இப்பு-
133 ந்த [நிலம்] இர[ண்]டனை[ரயைய்] நான்குமா முக-
காணி முந்திரிகைக்கிழ் [கிரி]கையும் இங்லத-
கை[த]
- 134 திருநல்ல[வ]த்தி [டங்க நி]வமாயிறை த்து
வருகின்ற நிலங்களும் இங்கில [ஞ்]செய்து கொள்கவெ[ன]-
- 135 ஹ அருளிச்செய்ய இத்திருக்கூடத்து [க்கி]தையிலியாய் தெவர் அநால-
வித்து வருகின்ற காணியரை[க்கா]னி[க்]-
கிழ் [கா-]
- 136 வெய அ[ன]ரய்மாவரைக்கா]ணி முந்திரிகை[க]யும் ஆக இத்திருநல்லத்து நிலம்
ஒங்பெ[த] [ஞ்]திரிகைக்கிழ் அனை[யைய்]
- 137 மாகாணி[யாக] வெண்ணுட்டு [வூராவூடு]யம் [இ]ளங்கலமும் மு[சு]ட்டைக்குடியார்க்கு சிருகாலைத்திருவமிஃ-
நிலமும் நிலவந்த

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! U d a i y a p i r â t t i y â r S e m b i y a n - M â d è v i y â r
was pleased to convert the temple of god M a h â d ê v a (Siva) of T i r u n a l l a m in
V e n ñ â d u into a sacred stone temple, bearing the sacred name of (*her husband*) the
glorious G a n d a r â d i t y a.

(L. 2.) For the land required to (*lay out*) a sacred flower-garden to the god, (*she*) obtained free of taxes, by complete sale, (*a portion of*) the land belonging to the members of the assembly of this village.

(L. 3.) We were requested that, in order to (*make*) provision for *korrū* and *puðavai* (*cloth*) money for the four persons who do work in the flower-garden made (*therein and called*) the glorious G a n d a r â d i t y a and other flower-gardens, the two *velli* of K î l a d a-
k u v i l a i land in V e n ñ â d u with its income of two hundred and twenty-four *kalam*
of paddy may be entered in the books from the 3rd year (*of reign*), as a tax-free
devadâna for the maintenance of the flower-garden (*nandavâñappuram*).

¹ Read அருளி.

(L. 8.) We declared that the two *vēli* of Kīlaḍukuvilai land in Venṇādu shall have its previous owners replaced and the tenants removed¹; that it shall, inclusive of the *kārāṇmai* and *miyāṭchi*, be a tax-free *dēvadāna* for the maintenance of the flower-garden (*nandavāṇappuram*) of Mahādēva (*Siva*) at Tirunallam; that it shall be (*so*) registered in the accounts and receive from the 3rd year (*of reign*) all immunities (*parihāra*), not being subjected to the payment of any *antarāya* (taxes).

(L. 12.) In accordance with the order (*thus*) issued and drawn up by Vēlāṇ Madurāntagan who writes our orders and bearing the signature of Vēlāṇ Kanḍarādichehan, our Chief Secretary (*Olaināyagan*), as orally instructed by the *āṇatti* of Paramēśvaraṇ Araṅgan alias Irumudisōla-Mūvēndavēlāṇ of Kōṇūr, Kōyil Mayilai alias Madurāntaka-Mūvēndavēlāṇ of Sirringan and Kōdukulavan Śattan alias Parakēsari-Mūvēndavēlāṇ of Paruttikkudi who look after our affairs (*karumam-ārāyam*); and by the *vāykēlvi* of the *Puravuvari* (*officers*) Tāṇḍi-Pādi alias Śembiyan Uttaramantri, the headman (*talaimagan*) of Iraiyan kudi, Parañjōdi-Nīlaṇ alias Anantavikrama-Mūvēndavēlāṇ of Nerkunram and Araiyāṇ Karpagam alias Vīrabharana-Mūvēndavēlāṇ of Kīraikkallūr, the two *vēli* of Kīlaḍukuvilai land (*situated*) in your *nādu*², has been given away for the maintenance of the flower-garden (*nandavāṇappuram*), and registered in the account books as a tax-free *dēvadāna* from the 3rd year (*of Our reign*), with its hamlets circumambulated.

(L. 21.) In the 7th year and 240th day (*of Our reign*), when we were in the front hall (*kūḍam*) of (*our*) palace (*vīḍu*) within the camp³ at Pichchaṇkōyil on the northern side of Kadambūr, Parakēsari Mūvēndavēlāṇ who looks after our business informed us:—“Uḍaiyapirāṭtiyār Śembiyan-Mādēviyār was pleased to construct of stone, under the sacred name of the glorious Gaṇḍarāditya, the temple of Mahādēva (*Siva*) of Tirunallam which is a *brahmadēya* of Venṇādu. She was (*also*) pleased to regulate the expenses of this god on a scale higher than before. She was further pleased to provide a feeding-house (*sālā*) in this (*temple*) for (*the merit of her*) husband (*uḍaiyār*), so that twenty-five Brāhmaṇas may be fed daily as long as the moon and the sun (*endure*).”

(L. 26.) “For the necessary paddy to meet the regulated expenses (*nibandam*) of this god, the *pañchavāra* paddy of six hundred *kalam* from the twelve *vēli* of land of Pūngudi, an old *dēvadāna* (*village*) of this god, which had been formerly fixed to be deducted from (*the income of*) the god and given (*to us*) and the *pañchavāra* paddy of two hundred *kalam* from the four *vēli* of land of Muśitākkudi which had (*also*) been fixed to be deducted from (*the income of*) the god and given (*to us*), were graciously given over to this god alone and from the sixth year (*of reign*) had (*their*) tenants removed, were made tax-free, and were entered in the accounts (*as such*). (*It is again found that*) the paddy which this god has been getting as per pledges (*adaippadi*) from the old *dēvadāna* (*lands*) together with this eight hundred *kalam* of paddy does not suffice to meet the regulated expenses which Her Majesty has been pleased to make and that a further (*quantity of*) six hundred and fifty-two *kalam*, (*one*) *tūni* and (*one*) *padakku* of paddy is required. (*Besides*), for feeding

¹ In granting rent-free lands as *dēvadāna* or *brahmadēya* two forms were observed,—one in which the old tenants were divested of their permanent right of cultivation and another in which they were not so divested. These were respectively called குடிசீலி தேவானம் or குடிசீலி ஸுரங்கெயம் and குடிசீலி தேவானம் or குடிசீலி ஸுரங்கெயம்.

² I.e., Venṇādu.

³ *Vitta* has perhaps to be connected with *vīḍu* or *bīḍu* which in in Kanarese means ‘to encamp’.

twenty-five Brâhmaṇas in the feeding house (*sâlâ*) which was established in this (*temple*) for (*the merit of*) the Uḍaiyâr (*her husband*) is required, for one year, nine hundred and thirty-seven *kalam* and (one) *tîni* and (one) *padakku* of paddy for vegetables, firewood, ghee, curds, different spices, betel-leaves and nuts, including (*the pay of*) cooks, at the rate of (one) *kuruni* and two *nâli* of paddy per day for each person. The total quantity of paddy (*thus further required*) for the regulated expenses is (one) thousand five hundred and ninety *kalam*. For this may be granted the twelve *vêli* of Iланalam land in Venñâdu as a *dêvadâna* and *sâlâbhôga*, and be (*so*) entered in the account-books as tax-free from the *pisân* of the 7th year (*of reign*) so that there may be an income by pledge or lease¹ of (one) thousand and five hundred and ninety *kalam* of paddy from it."

(L. 37.) We (*being thus informed*), ordered that the twelve *vêli* of land of Iланalam in Venñâdu shall have its previous owners replaced and its tenants removed; that from the *pisân* of the 7th year (*of Our reign*), (*this land*) inclusive of *kârdâmai* and *miyâtchi*, shall be made a tax-free *dêvadâna* and *sâlâbhôga*; that this village shall receive all immunities (*parihâra*), shall be tax-free so that it shall not pay any kind of tax (*antarâya*), and shall be (*so*) entered in the accounts.

(L. 41.) In accordance with the issued order drawn up by Šembañ Arulan Uttamagîti who writes Our orders and under the signatures of Vêlân Gândarâdichchan alias Mînavan-Mûvendavêlân and Vêlân Annâvan our Chief Secretaries (*Olainâyaga*) and (orally) instructed by the ânatti of Parakêsari-Mûvendavêlân who looks after Our affairs and by the vâykêlvi of the Puravuvari (officers) Šembiyan Uttaramantri, Vîrabarañ-Mûvendavêlân, Adigal Nakkan, the headman (*kilavan*) of Pavvattiri, Arûrañ Udayadivâkaran of Pêraraisûr and Šendañ Arakkudi of Kotpûr, the twelve *vêli* of land of Iланalam in your nâdu which have been entered in the accounts as a tax-free *dêvadâna* and *sâlâbhôga* from the *pasân* of the 7th year (*of Our reign*) shall have its hamlets circumambulated; (*and for this purpose*) we give Parakêsari Mûvendavêlân, Râmabhattâ of Adanûr, Tâli-Bhattâ of Kodungai and the Puravuvari Šembiyan Uttaramantri to swell (*your number*). You shall, in company with these persons, mark out the boundaries, take round the female elephant, circumambulate the hamlets, plant stones and milk-bush and prepare² the written deed.

(L. 49.) A royal order with the above wording having reached the residents of the district (*nâltom*) in the 7th year³ of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, we, the residents of the district, saw the royal order (*coming*), went to meet (*it*), worshipped, received and placed (*the order*) on our heads, marked out the boundary, led round the female elephant and circumambulated the hamlets of the land of Kîlađakuvilai of which (*the boundaries are*):—

(L. 50.) The eastern boundary commences from the head of the channel running southwards for irrigating Korrañgudi in Venñâdu—it being (*a branch*) of the channel which irrigates Vadakanñamañgalam in the same nâdu. Allowing the menadai⁴

¹ With அட்சைவரும்படி compare அடைப்படி in l. 30, above.

² The word விடத் added to செய்த appears to give to the latter an intensive meaning. Compare the phrase செய்த பொத்தை in the large Leyden plates; *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, page 209, l. 161.

³ The word மாசில் coming after மரைக்டூரை has to be understood in the sense of மாண்டேமாவதீல்.

⁴ The exact significance of the phrase மூந்தை நீர் பாயப்பெறுவதாக which also occurs in ll. 69 and 81 below, is not clear. Evidently the boundary line passing under the water in the channel, the upper flow of water over the line was not in any way objected to.

water of this channel to irrigate, it (*i.e.*, the boundary line) passes along the existing course in a southerly direction in the middle of it, joins the boundary of Korraṅgudi and including the half of this channel, (*it thus far lies*) to the west of the boundary of Tirunallam. From this (*point*), it proceeds up to the western embankment (*of the channel*) and passes in a westerly direction and (*then*) in a southerly direction along the existing boundary of Korraṅgudi (*and thus far lies*) to the north and west (*of it*). It passes (*again*) eastwards and southwards along this existing boundary and joins the spot, on the western embankment of the tank dug out by Pūttonḍan in the land of Korraṅgudi where the dyke on the northern boundary of Ilañalam empties itself, (*and thus far lies*) to the west of the boundary of Korraṅgudi.

(L. 56.) The southern boundary passes in a westerly direction along this existing dyke of numerous windings in the middle of it; and joins the south-east corner of the field called Šanakkāl of Tirunallam, (*and thus far lies*) to the north of the boundary line of Ilañalam.

(L. 57.) The western boundary passes northwards along the existing eastern boundary of the field called Šanakkāl and joins the channel which runs to irrigate (*the lands of*) Vadakanñamangalam, (*and thus far lies*) to the east (*of Šanakkāl*).

(L. 59.) The northern boundary passes eastwards along this existing channel (*of* Vadakanñamangalam) in the middle of it, joins the channel which flows from this southwards to irrigate (*the lands of*) Korraṅgudi (*and thus far lies*) to the south of the field called Mannaichchey of Tirunallam. (*These are*) the two vēli of land of Kilaḍakuvilai (*thus*) comprised in the above described four big boundaries.

(L. 61.) The eastern boundary of Ilañalam, which is the dēvadāna and śalabbhōga of this god (*is as follows*):— the western embankment of the tank dug out by Pūttonḍan in the land (*belonging to*) Korraṅgudi in Venñādu : commencing from the spot of the southern boundary of Kilaḍakuvilai, and passing southwards close upon the western embankment of this tank and eastwards close upon (*its*) southern embankment, (*it thus far lies*) to the west and to the south (*of the tank*). From this point (*it again*) passes southwards and eastwards along the existing western boundary of this Korraṅgudi and joining the western boundary of (*the field of*) Kadu[gū]vār which is a dēvadāna in this nādu (*it thus far lies to*) the west and to the south of the boundary of Korraṅgudi this, .¹ passes southwards along the existing boundary, joins the channel of Pūṅgudi which forms the northern boundary of the land (*belonging to*) Paravai k'kudi, a brahmadēya of this nādu (*and thus far lies*) to the west of the western boundary of the field (*called*) Kaduguvār. passes westwards in the middle of it allowing the flow of the mēnadai water to irrigate the villages which (*have to*) receive water from the channel of Pūṅgudi, joins the boundary of Tirunallam, (*and thus far lies to*) the north of the boundary of Paravai k'kudi including half of the above-said channel. From this (*point it*) goes up to the north bank, passes northwards along the existing boundary of Tirunallam, and (*thus far lies to*) the east (*of it*); (*then*) passing westwards along the said existing boundary, joins the spot where the channel irrigating Ilañalam terminates (?), passes westwards and southwards at the middle of this channel

¹ The description of the southern boundary must have commenced somewhere after l. 68; for, with line 76 begins the description of the western boundary.

as it goes, and joins the channel of Pūngudi which forms the northern boundary of Paravaikkudi, (*and thus far lies to*) the north and west of the boundary of Tirunallam.¹

(L. 76.) The western boundary passes westwards and north-westwards along this Pūngudi channel at its middle as it goes, joins the boundary of Tirunallam including half of this channel, (*and thus far lies to the*) north and east of the boundary of Paravaikkudi. (*Then*) passing northwards along this channel at its middle, as it goes, (*it*) joins the channel flowing to Vadakanamangalam for irrigating (*its lands*), (*and thus far lies to the*) east of the boundary of Tirunallam. (*Then*) from here allowing the flow of the mēnadai water of this channel, (*it*) passes along the middle of the channel of Vadakanamangalam northwards, reaches the eastern embankment, and (*thus far lies to the*) east including half of this channel.

(L. 84.) The northern boundary passes eastwards along the ridge (*varumbu*) of the southern boundary of the land belonging to Paramēvaraṇ Kunraṇ and Śiṅgaṇ Chandraśevaraṇ of Tirunallam, joins the *nattam* (village-site) called Tirunallatuchchēri on the northern side of the village-site of Ilanalam, (*and thus far lies to the*) south (*of it*). From this (*point it*) proceeds south of the *vidai*² of the western boundary of the flower-garden (*known as*) Śembiyanmādēvi belonging to (*the temple of*) Mahādēva (*Siva*) of Tirunallam (*situated*) in the said chēri and (*then*) east of the *vidai* of (*its*) southern boundary, (*and thus far lies to the*) south (*of it*); (*it then*) passes northwards along the middle of the street which forms the eastern boundary of this flower-garden, reaches the south-west corner of the tank on the northern side of Ilanalam, passes in a north-easterly direction in the middle of this tank, joins the north-eastern corner, (*and thus far lies to the*) east of the boundary of Tirunallam including half of this tank. From this (*point it*) passes northwards in the same direction as the path (*on the*) ridge which goes to Tirunallam, (*and thus far lies to the*) east (*of it*). From here (*it*) passes castwards along the existing ridge of the southern boundary of the land called Matṭaimūṇrumā (*belonging to*) (*the god*) Mahādēva (*Siva*) of Tirunallam, (*and thus far lies to the*) south (*of it*). From this (*point it*) passes southwards along the ridge as it goes, on the western boundary of the field called Śanakkāl in Tirunallam, (*and thus far lies*) to the west (*of it*). It (*then*) passes eastwards along the ridge as it goes, on the southern boundary of this, reaches the south-western corner of the land of Kīladakuvilai which was a flower garden property, (*and thus far lies*) to the south of the boundary of Tirunallam. From here (*it*) passes eastwards as it goes, along the middle of the dyke which forms the southern boundary of the land of Kīladakuvilai, joins the spot where it first started on the western embankment of the tank dug out by Pūttonḍan in the land of Korraṅgudi, and (*thus far lies*) to the south of the boundary of the land of Kīladakuvilai, including half of the dyke. These (*are*) the twelve *vēli* of land of Ilanalam included within the four big boundaries thus specified.

(L. 99.) These two villages thus (*defined*) including village-sites, houses, house-sites, open spaces, waste-land where cattle graze, tanks, threshing-floors, ant-hills, halls (?), jungle, *pidiligai*, barren grounds, saltish grounds, hollow grounds, reservoirs, dykes, creaks, rivers, river-beds, pits where fish exist, hollows where honey is gathered, trees growing up and wells

¹ In consequence of the gaps in ll. 68 and 69 the description of the boundary line on the southern side is imperfect and hence also the relative position of the villages Paravaikkudi and Tirunallam is unintelligible.

² The word *vidai* appears to be a corrupt form of the Sanskrit *vidhi*.

sunk below, with every kind (*of land*) where the iguana runs or the tortoise crawls, without excluding any portion of land included (*in the boundaries*), replacing (*its*) previous owners and removing tenants, were granted tax-free as *dēvadāna*, *nandavānappura* and *śalābhōga* inclusive of *kārāṇmai* and *mīyāṭchi*.

(L. 104.) The (*following is the*) written declaration (*vyavasthai*) for the grant (*thus made*):—These lands shall (*enjoy the privilege of*) being irrigated by channels dug out as (*per rules*) for the distribution of water. Others shall not cut and dig out diversions from these channels nor put up small piccotas, nor bail water by baskets, nor obstruct (*the flow*) with cross-banks. The water (*thus made*) available must not be wasted ; that water must be economically used. Storied buildings and mansions may be erected with burnt tiles (*bricks?*) ; step-reservoirs might be sunk ; coconuts might be planted in groves ; *artemissia*, sweet marjoram, *andropogon muriatum*, *champaka*, red lilies, mango, jack, coconut, palmyra and other fruit-yielding trees might be planted ; the coconut, *areca* and palmyra (*trees*) thus planted, shall not be climbed (*i.e., tapped*) by toddy-drawers ; (*and*) big oil-presses might be set up. (*The following are*) the immunities granted for (*the lands*) thus declared :—fee for governing the district (*nādātchī*), fee for governing the village (*nrātchī*), the toll of a *nāli* on each basket (*vattināli*), (*pitānāli*), marriage-fee (*kanṇāllakkānam*), the fee on washerman's stone (*vannādrapappārui*), the fee on the potter (*kusakkaṇām*), fee on brokers, the fee on the goldsmith (*tatțārappaṭtaam*), fee on (*bazaars of?*) betel-leaves (*ilaikkūlam*), the cloth on (*each*) loom, fee for (*maintaining*) justice (*manruḍu*), *māvirai*, (*fee for stopping*) fire-accidents (*tiyeri*), (*fee on*) good cow (*nallā*), (*fee on*) good bull (*nallerudu*), (*fee for*) district patrol, *ūdupōkku*, (*fee for*) carrying bows (*virpiḍi*), *vālāmañjāḍi*, tolls, tax on ferries (*ōḍakkūli*), tax on water (*nirkūli*), (*fee on*) toddy-drawers (*tlampūṭchī*)¹, tax on shepherds (*idaiḍpāṭtam*)¹, *attukkiraī*, *ūrkālañju* and all other (*income*) which the king could take and enjoy, shall no longer be taken by the king but shall be received only by the *Mahādēva* (*Śiva*) of the sacred stone temple of *Tirunallam*.

(L. 114.) The thus-described declaration and exemptions being obtained, we (*the residents of the country and the king's officers*) led round the female elephant, planted stones and milk-bush and drew up the document. This is the signature of (*me*) *Mīnavan* *Mūvēndava* *vēlāṇ*.

(L. 116.) In the 8th year and 143rd day (*of the reign*) of king *Parakēsari-varman*, when His Majesty was pleased to be seated in the first floor of the mansion within (*his*) camp-palace at *Kāraikāṭtu-Paṇaiyūr*, He was pleased to hear (*a request*) for the regulation of expenses of the *dēvadāna* villages, of the *Tirunallam* (*temple*). (*He was pleased to order thus*) “Three *kalañju*, (one) *mañjādi* and (one) *kunri* of gold and thirty-nine *kalam*, (one) *padakku* and four *nāli* of *pañchavāra* (*paddy*)—the tax (*nilavōḍadi*) accruing on land (*measuring*) two (*reli*) and a half, four-twentieths, three-eighths and one by three-hundred and twentieth + 1/320 of one-twentieth, one-fortieth and one by three hundred and twentieth, which is a *dēvadāna* of *Tirunallam* and a *brahmādēya* in *Venṇāḍu*, as part of the seventy *vēli* of land according to the old (*account*) books of this *Tirunallam* (*village*), may, from the 8th year (*of Our reign*), be deducted from the gold and the *pañchavāra* (*paddy*) which this *Tirunallam* has been paying as tax in the past ; the excess of paddy from *Iḷanalam*, a *dēvadāna* of this god in this *nāḍu*, which will remain after meeting the expenses provided for, (*shall be utilised*) to feed forty persons (*in all*) by adding fifteen Brāhmaṇas to the twenty-five

¹ See note 5, page 530, of *South-Indian Inscriptions*, Vol. II.

Brahmanas (*already*) fed in the *sâlâ* of this god; and one camphor-lamp and one sacred perpetual lamp shall also burn in (*the temple of*) the god of this Tirunallam.” The entry in the accounts in this wise being graciously ordered (*by the king*), (*the order*) was written by the *Mandiravôlai* (*officer*) Sembiyang and was issued with the signatures of the *Olainâ-yagam* (*officers*) Mînavan Mûvendavêlân and Vêlân Annattadigal, at the direction of the officer Kôdukulavan Sâttañ alias Parakêsari Mûvêladvêlân of Parutikkudi, so that (*in pursuance of the above order*) it may be entered in the accounts; (*the following persons*), viz., the *Puravuvari* (*officers*) Arûran Udayadivâkaran of Peraraisûr and Adigal Nakkan the headman of Pavvattiri; the *Varippottagam* (*officer*) Tâli Chandraśekharan of Tirunallur; the *Mugavetti* (*officer*) Râjâdityan of Mukkurumbil; the *Kangâniavarippottagam* (*officer*) Vilâiapppângiyan Niraiyan Araṅgan, the *Varippottagakonakku* (*officer*) Tiruvâñjiyamudaiyân, the *Variyildu* (*officer*) Sûran Añiyang and the *Pattôlai* (*officer*) Ganapuravân, being present, (*it was ordered*) in the eighth year and (one) hundred and fifty-first day, that out of the seventy *vêli* of land according to the old account books of Tirunallam, a *brahmadêya* in Venñâdu, the land which is (*in extent*) two (*vêli*) and a half, four-twentieths, three-eighths, one by three hundred and twentieth + 1/320 of one-twentieth, one-fortieth and one by three hundred and twentieth and is a *dêvadâna* of Tirunallam under the enjoyment of the god being made tax-free in favour of this god, may be deducted (*from the accounts*) from the 8th year (*of reign*). (*Also*) may be deducted three *kalanju* (*one*) *mañjâdi* and (*one*) *kunji* of gold, the *pañcharâra* (*paddy*) *kalam*, (*one*) *padaku* and four *nâli* (*thus this*) land (*measuring*) two (*vêli*) and a half, four-twentieths, three-eighths, one by three-hundred and twentieth + 1/320 of and one by three hundred and twentieth of land

Make these lands of Tirunallam including lands tax and lands paying Having (*thus*) been pleased (*to order*) (*the lands*) as are in the enjoyment of the god in this Hall, tax-free one-eighthieth, one hundred and sixtieth + 1/320 of one fourth, of half *mâ* (*and*) one hundred and sixtieth (*and*) one by three hundred and twentieth—in all—the land of this Tirunallam (*viz.*) being nine three-hundred and twentieth + 1/320 of half *mâ* (*and*) one-eighthieth, the (*following*) expenditure (*nibhandam*) from (*the income of*) the lands of Musuttaikudi and Ilanallam which are the *Brahmadêya* of Venñâdu to the god for the sacred morning offerings.

No. 151A.—ON THE EAST AND NORTH WALLS OF THE SAME SHRINE.

- 1 [தரிசி] குறணியும் பயற்றுப்பொனகத்துக்கு நானுழியும் உச்சியம்பொதைக்குக் குறணியு[ம்] இரவைக்குக் குறணியு-
- 2 ம் கழையாசித்துக்கு நானுழியும் ஆக அரிசி தாணியினுக்குக்குறவாள் கூவியுட்பட ஜன்சிரண்டு வண்ணத்தா-
- 3 ஸ் சென்னல்லு இருதாணிப்பதக்கும் சிறுகாலைப்பயிற்றுப்பொனகத்துக்கு தூப்பருப்பு நானுழிக்கு கெலலு-
- 4 க் குறணி [ந]ானுழியும் பயற்றுப்பொனகத்துக்குப் பகடக்குஞ் சற்கரை இருபலத்துகரு கெலலு இருநாழியும் ப-
- 5 யத்துப்பொனகத்துக்குச் சிரைச்சிடு ம் பழும் இரண் கெலலு ஜன்னாழியும் கெய்யமிது சிறுகாலைப்பொதுக்கு உழக்காழக்கும் உச்சியம் பொதைக்கும் இரவைக்கும் கழையாமத்துக்கும்

- 6 ஆக உ[ழு]க்கா[ழு]க்கும் பொரிக்கறியமுதக்கு . . . உரவுத்துக்கு செய் நாழியினுக்கு நெல்லுத் தூணியும் நாலுபொதைக்குக் கும்மாயத்துக்குத் தூ[ப்]-பருப்பு இருநாழிக்கு நெல்லு அறுநாழியும் காய்-
- 7 க்கறி . . . புழுக்கு ஒன்றும் பு[ளி]ங்கரியோன்றும் பொ[ரிக்கரியோ]ன்றும் ஆகக் கறி நாலுக்குக் காயமும் சந்தகரையும் புளியமுட்பட நெல்லுக்குறை நாஞ்சியும் நாலு பொதைக்குத் தயிரமுது நாஞ்சிக்கு டெ[ந]-
- 8 வலு . . . நாஞ்சியும் வெற்றிலைப்பற்று: இரண்டுக்கும் நெல்லுக் குறை நீ இருநாழியுங் திருவமுதட விறகுக்கு டெல்லு [இ]ருநாழியும் நாலு பொதைக்குஞ் சார்த்தி
- 9 . . . மஞ்சளிருபலத்திற்கு நெல்லிருநாழியும் ஆக . . . என இருதாணி பதக்கு [நா]நாழியாக ஓராட்டைக் பத்து முக்கலனை யிருதாணி குறுணிக்கு[கு]ந் திருநல்லத்-
- 10 து மண்ணீச்செய் நிலம் ஒன்பதுமா முக்காணி[ய]ஹரக்காணிக்கிழ் எழுமாமுக்காணி ய[ஹரக்காணி முந்]திரிகைக[ய]ஹரக்காணி . . . யரை கிழ் இருமாக்காணி-யஹரக்காணி முந்திரிஸ்கை கிழ் எழுமாக்காணி
- 11 முந்திரிகை குண்டுவாயின் [தெ]ன்கரை எட்டுமொவின் கிழுரையெய் முன்றுமா முக்காணி சுப்பிரமணியவாய்க்காவின் . . . ண்டா ஒரு மாவரையஹரக்காணி [மு]ந்திரிகை கிழுரையெயயஹரக்கா-
- 12 ணி பற்பட[ந]தியில் கிழ்க்கடைய ஒருமா முந்திரிகைக்கிழுரையெயாருமா முக்காணி தருத்தியில் [எ]ழுமா[வ]ஹரக்காணி முந்திரிகைக்கிழ் நான்குமா[க]கிழ் . . . ஒன்றரை திருச்சந்தனந்திரட்ட[நா*]லாங்குழும்பு பொது
- 13 . . . நாலுபொதைக்கு இரு . . . க்குச்சந்தனம் நாற்புலத்துக்கு நிசதங் தூணிப்பதக்காக ஒ[ராட்டை]டக்கு நெல்லு [நூற்]தெ[ண்]பதின் கலத்துக்குத் திருநல்லத்து [தி]ருத்தொணிபுரங் [கா]வெய் மு-
- 14 க்கா[ணி] சிவதெவன் நான்குமா[க்கா]ணியஹரக்காணி மு[ந]திரிகைக்கிழ் முன்றுமா நாரணமுக்காணி விளாகத்துக்கா[ணி] கிழ் முக்கா[வெய் நான்குமா முக்காணி முந்திரிகை[க] தருத்தியிலருமா முக்காணி-
- 15 க்கிழ் முக்காவெயாருமா சிதா[ரிக்]கு நிசதம் பதக்காக ஓராட்டைக்கு டெ[நா*]ல்லு அறுபதின் கலத்தி திலுக்கு[கு*]த் திருநல்லத்து[து]த் தருத்தியில் ஒன்பதுமா முந்திரிகைக்கிழ் [மு] [முக்]காவெய் முந்திரிகை திருநொந்-
- 16 [தாவி]ளக்கு [வை]த்தார் திருநல்ல[த]து ஆரிதன் குன்றங்கள் ஒன்றும் பாலாசிரியன் நாரா[யன்]ன் வடுகள் ஒன்றும் பாலாசிரியன் தாமொதிரன் ஹாஸ்ரா-ட்ட[ட]ன் பெருவழைணி பட்டனக்கி அவரை-
- 17 யும் ஆரிதன் சரிதன் . . . ஒன்றும் ஆரிதனக்கள் ஒன்று . . . ஊர் கிழவன் ந. திரன்னுண பரகெசரிவிமு[ப்]பெரரையன ஒன்றும் . . ராயன் நாகிரியன் ஆதித்தன் ஒந்றும் [உக] எழு-
- 18 ப்பளி ஒந்றும் அருளச்செய்ய வைத்த திருநொந்தா விளக்கு ஜிஞ்சம் ஆ[க] பன்னிரண்டாரக்கு நிசதம் எண்ணை ண்டெரியும் அனுங்க . . . ண்டுக்கு முந்று-
- 19 வஸ்திக்கும் நிசதம் எண்ணை முழாக்கும் திவைாலை நூற்றிருபத்தெட்டுக்கு நிசதம் எண்ணை நாநாழியும் ஸ்ரீபலிக்கெண்ணை ண்டுக்கும் உச்சியம்பொது இரண்டுக்கும் இரவைக்கு-
- 20 ப் பதினாலுக்கும் நிசதம் எண்ணை நாழி உழக்கும் ஆக எண்ணை ஒன்பதினாழியாமுக்கிஞ்சுக்கு எண்ணை நாழிக்குத் தூணியாக ஓராட்டைக்கு நெல்லு [ஆயுர்]த்து தொன்னாற்றறைங்கலமாக
- 21 த்திரு நொந்தா விளக்கு ஒந்றுக்கு நிசதம் நகரு நெய்யுசியினுக்கு நெல்லுப்பதக்கும் கற்பூரம் . . . எழுமஞ்சாடியும் குன்றிக்கு நெல்லு இருதாணிக் குறுணி பதக்கு கற்பூர . . .
- 22 க்கு நிசதம் இருதாணி முக்குறைணியாக ஓராட்டைக்கு நெல்லு முன்னாற்றறைப்பதின் கலமுமாக நெல்லு ஆயிரத்து நானுற்றிருபத்தைக்கலத்திலுக்கு திருநல்லத்து ஷ்னிர . . . வாக்காவின் வடக-
- 23 ண்டத்து காவெய் அரைமா முந்திரிகைக்கிழ் முக்காவெய் இருமாவ[ரை அரை]க்காணி குசப்-
- 24 பெற்று எழுமா முந்திரிகைக்கிழ் முக்காவெய் ஒருமா காமக்கொடியின் மெலை முன்றுமாக்காணிக்கி-

- 25 ம் முக்காலையரைக்கால் துருத்தியில்த் தடி இரண்டாமி¹ அறுமாவரையரைக்க[ா*]னிக்கிழ் முமாக்காணி-
- 26 யரைக்காணி வெப்பஞ்சுற்றின் கிழ் நான்குமாவின் கிழ் அறுமா முக்காணியரைக்காணி முந்திரிகை இ-
- 27 எங்கலத்தில் இரண்டெய் காலையரைமா முசிட்டைகுடியில் முன்தெயெழுமா
- 28 ஸ்ரீமதுராஜகதெவரான உத்தமசொழுங்கரத் திருவயிறுவாய்த்த பிராட்டியார்
- 29 செம்பியன்மாதெவியார் திருநகஷத்ரமான திருக்கெட்டைதொறும் பெரும்பலி ஏழு-
- 30 ந்தருள ஓராட்டைக்கு வெண்டும் ரெல்லு எழுபதின் கலத்துக்குத்திருங்கலத்தில்
- 31 துருத்தியில் ஒங்பதின் மா முந்திரிகைக்கிழ் காலைய் முந்திரிகை ஆழ்வாகோயிலு-
- 32 ண்ணும் வூராஹீணர் நாற்பதின்மர்க்குக் கறி விறகு நெய் மொர் பலகாயம் வெறறி-
- 33 [ஐ] வெறுங்காயுட்பட வெண்டும் பலவிசத்தக்குப் பெரால்க் குறுணி இ-
- 34 [ரு]நாழியாக ஓராட்டைக்கு வெண்டும் நெல்லு ஆயிரத்தைஞ்[ஞா]ற்று-
- 35 க்கலத்துக்கு இளங்கலத்தில் ஒங்பதித்து வெளி ஆராதிக்கும் நம்பிக்கு]
- 36 கப்படமுட்பட நிச்தம் நெல்லுத் தூணியாக நூற்றிருபதின் கலத்துக்கு இ-
- 37 எங்கலத்தில் அரையெய் நான்மாவரை மார்கழித்திருவாகிரைக்கும்
- 38 வைகாசிவிசாகத்துக்கும் திருவிழாவிசம் ஓராட்டைக்கு நெல்லு அறுநாற்றுக்கலத்துக்கு
- 39 முசிட்டைகுடியில் ஒங்றரையெய் முந்துமாப் பூங்குடியில் இரண்டெயாருமாக்காணி-
- 40 த் திருச்சந்தந[ம்*] தெக்கும் வூராஹீணர்க்கு கப்படமுட்பட நிச்தம் அறுநாழியாக ஓராட்டைக்கு நெல்-
- 41 அ இருபத்திருகலனெய் தூணி பதக்கிலுக்கு பூங்குடியில் முந்துமாக்காணியரைக்காணி
- 42 முந்திரிகை திருக்கொயிலுடையார்கள் திருவண்ணாழிகைக்கு வெண்டும் பணி செய்யவும் விதா-
- 43 நம் பிடிக்கவும் வெண்டும் பணி செய்யவும் விதாநம் பிடிக்கவும் வெண்டும் மாணி ஐஞ்சிலுக-
- 44 குந் திருங்கலத்துக் கிழார் அறுமாவரையரைக்காணி [முந்]கிரிகைக்கிழ் முக்காலைய், முந்துமா முக்காணிய-
- 45 கௌச்சாணி குசப்பெற்று அரையெய் முக்காணி முந்திரிகை கிழ் அரையெயிரண்டுமாப் பூங்குடி
- 46 அறுமா முக்காணி திருப்பள்ளித்தாமம் பறிப்பார் முவர்க்குந் தொடுப்பார் முவர்க்கும் பெரால் நிச்தம் முன்[ஞ]-
- 47 மியாக ஓராட்டைக்கு நெல்லு அறுபத்தெழுகலனை தூணிப்பதக்கிலுக்குப் பூங்குடியிலரையெய் கா[ணி]
- 48 முந்திரிகை திருவகிட்டுத் திருமெழுக்கிடுவார் முவர்க்குப் பெரால் நிச்தம் நான்மாக ஓராட்டைக்கு நெல்லு
- 49 நாற்பத்தைக்கலத்துக்குப் பூங்குடியில் அறுமா முக்காணியரைக்காணி உவச்சர் நலைப்பறை இரண்டுக்கு-
- 50 ம் மத்தனாலுக்கும் தாளமெராணிக்கும் ஏக்யமணி சரளனக்கும் கறடிகைய ஒன்றுக்கும் செகன்டினக ஒன்-
- 51 ஹக்கும் திமிலை ஒன்றுக்கும் சண்டை இரண்டுக்குந் திருங்கலத்தில் காமக்கொடியின் சிகை நான்குமாக்காணிக்க-
- 52 கிழ் முக்காலையரைக்கால் மதின்(க)கிழ் ஒருமாவஶயரைக்காணி மு[ஶி]ரிகை கிழ் எழுமாக்காணி பிடாரிகொயின்-
- 53 ன் சிமுது மெலைக்குளமுன்ப்பட எழுமாக்காணிக்கிழமுரையெய ஒருமாவரைக்காணி முந்திரினக குளவினாக ஒன்ப-
- 54 த ம[ா]க்காணி சக்கோ[ஞ]டயில் இரண்டுமாவரைக்காணி முந்திரிகைக்கிழ் ஒருமாவ-னைக்காணி [சு]ப்பிரமணணி-
- 55 யவாய்ச்சாணின் கிழமண்டத்து மாகாணிக்கிழ் முக்காலை மும்மாவரை முந்திரிகை பூங்குடியில் முக்காலை

- 56 முன்றுமாக்காணி முசிரிகை காளம் ஊதுவார் நால்வர்க்குத்திருநல்லத்தில் கொற்றக்குடி வாய்க்காலின் மெல்கண்டத்து மு-
- 57 ம்மாவரையரைக்காணிக்கிழ் அறுமாக்காணி முசிரிகை காடுகாள் கொயிலின் தெற்சில் அரைக்காலையரைக்காணி முசிரிகை[க]
- 58 கிழ் முக்காலை நான்மாவரையரைக்காணி சங்கதுவார் இருவற்குத் திருநல்லத்தில் சங்கொடையில் நான்குமா முக்காணி-
- 59 யரைக்காணிக்கிழ் இரண்டுமா முக்காணி மதிட்சீழையரைக்காணி கிழ் எட்டுமா திருமெய்காப்பார் முவற்குப் புடவைமுத-
- 60 அட்ப்பட நிசதம் தூணி பதக்காக [ஓ]ராட்டைக்கு நெல்லு நூற்றெண்ணபதின் கலத்துக்கு பூங்குடியில் ஒன்றெ யெழுமாக்க[ா]-
- 61 ஸியரைக்காணி முசிரிகை திருப்பதியம பாடுவார் இருவற்கு நிசதம் தூணி பதக்காக ஓராட்டைக்கு நெல்லு நூற்றெண்ப-
- 62 தின் கலத்துக்கு பூங்குடியிலெலானதெ யெழுமாககாணியரைக்காணி முசிரிகை ஸ்ரீகொயில்வாரியம் செய்யும் பூராஷ்-
- 63 ணர் இருவற்கு பெரால் நிச[ச]தம் குறுணியாக ஓராட்டைக்கு நெல்லறுபதின் கலத்துக்கு பூங்குடியிலெலான்பதுமாவரைக்காணி கரண-
- 64 ததான் குசவன்னென்றுவ[னு]க்கு நிசதம் பதக்காக ஓராட்டைக்கு நெல்லறுபதின் கலத்துக்கு பூங்குடியிலெலான்பதுமாவரைக்கா-
- 65 ணி திங்கள் ஷபாமுட்பட கலமிடும் குசவனுக்கு நிசதம் அறுநாழியாக ஓராட்டைக்கு நெல்லு இருபத்திருகலவென தூணிபதக்-
- 66 கினுக்குப் பூங்குடியில் முன்றுமாக்காணியரைக்காணி முசிரிகை பரிசட் . . . வண்ணத்தானுக்கு நிசதம் முன்னு-
- 67 யியாக ஓராட்டைக்கு நெல்லுப் பதினென்றுகலவென முக்குறுணிக்கு பூங்குடியில் ஒருமாவ[வ]யரையரைக்காணி முசிரிகை காலெரி-
- 68 யினின்று தண்ணிரமுன கொவெரும் பூராஷீணன் ஒருவறுக்கு நிசதம் குறுணியாக ஓராட்டைக்கு நெல்லு முபபதின் கலத்து-
- 69 க்கு பூங்குடியில் நான்மாவரை முசிரிகை இராஜங்கியாகத்தால் ஸ்ரீகாயூட்மாராய்வானுக்கு நிசதமுக்குறுணியாக ஓராட்டை-
- 70 க்கு நெல்லு தொண்ணுாற்று கலத்துக்கு பூங்குடியிலையை மும்மாவரையரைக்காணி முசிரிகை புதுக்குபுறம் ஓராட்டை-
- 71 க்கு வெல்லு இருநாற்றுக்கலத்தினுக்கு பூங்குடியிலென்றாரையை அரைமா திங்கள்-தொருஞ் செய்யும் ஸ்வந்தத்துக்குஞ்
- 72 அறைணத்துக்கும் ஓராட்டைக்குஞ் நெல்லு முன்னுாற்றறுபதின் கலத்துக்கு பூங்குடியிலிரண்டெய் முக்கால சாாத்தியருள்
- 73 பரிசட்டம் நாலைணக்கு ஓராட்டைக்கு நெல்லு அறுபத்துநாற்கலத்துக்குப் பூங்குடியிலெலான்பதுமா முக்காணி திருநமனிகைக்கும்
- 74 விதாநத்துக்கும் திருமெற்கட்டிக்கும் ஜவைவிதாத்துக்கும் திருவொற்றுடைக்கும் ஓ--டைக்கு நெல்லு அறுபத்துநாற்கல-
- 75 த்துக்குப் பூங்குடியிற் ஒன்பதுமா முக்காணி[யும்] மயக்கமும் சொலவி நிசதமுக் வில் நாளோலை தூக்குங் திருக்க-

- 82 ரித்தெக்கடையப்பதி இரண்டுமா முக்காணியரக்காணிக்கிழரையெயிரண்டுமா இஷ-
பவ[ாஹ]னர்க்குத் திருவழுதுக்குத் திருங்வலத்தில் [கு]சப்பெற்றில் மாகா-
- 83 ணியரைக்காணிக்கிழரையெயிரக்காணி முக்கிரைக் கிருக்குசப்பெற்றில் தடி இரண்டாய் அரைக்காலெயரைக்காணிக்கிழ் முக்காலெய்மாகாணி முந்திரிகை ஏ-
- 84 னவதியார்க்குத்திருவழுதுக்கு திருங்வலத்தில் கிழுர் ஸாஞ்சுமாக்காணியரக்காணி-
க்கிழரையெயெயிரண்டு மாக்காணி முந்திரிகை தருத்தியில் ஒருமா[சிங்]
- 85 னமும்] ஜஞ்சக்கமாடத் திருங்வலத்தில் காடுகாள்கொபினின் மெலது அரைய்மா
முக்காணியரைக்காணிக்கிழரையெயிரக்கால் செம்பியன்ம[ா]-
- 86 தெவியான திருநக்தவானமுரிதின் வடக்கில் மனைகளும் இர[ண்*]மொ முக்காணி
மு[ந்திரிகை]க்கிழ் நாஞ்சுமாவரைக்காணி இனங்வலத்தில் வடக்கித்துளன் தி[ருந]-
- 87 ல்லத்தில நிமுட்பட அரைக்கால் திருங்வலத்தில் பூர்ணாநிதிகழுனை திருநக்தவா-
னங் காலெ காணியரைக்க[ா*]ணி முந்திரிகைக்கிழ் ஒருமா முக்காணி
- 88 [உ]க்தமசொழுனை கிழு[ரி]ம் திருநக்தவான முன்றுமாக்காணி முந்திரிகை க்கிழ[ரைக]-
காலெய முன்றுமாக்காணியரைக்காணி முந்திரிகை திருப்பதிய[ம்*]
- 89 பாவோரிருவர்க்கு மனை முந்திரிகைக்கி திருக்கொயிலுடையார்கள்
மனை இரண்டாய் அரைக்காணிக்கிழமூட்டுமா உவச்சர்கள் மனை காணி மு-
- 90 ந்திரிகைக்கிழமான்பதுமா இதன் தெற்றில் பூர்காயூடுஞ்செய்வானிருக்கும் மனை
அரைக்காணிக்கிழரைமா முந்திரிகை உமயாபிடார்க்கு மெற்கும்
- 91 கழுக்கு வடக்கும் செருவுக்குக் கிழக்கும் காடுகாள்ஞாத்துக்குத் தெற்கும் நடுவுபட்ட
நிலம் பழங்கெலத்தான் இறையிலியாய்க் கொயிலுக்குப் பணிசெய்வாரிருக்கும்
- 92 யவார் இருக்கும் மடவிளாகம் கழுக்கு மெற்கும் வரயக்காலுக்கு வடக்கும் ஆழ-
வார்ஞாத்துக்குக் கிழக்குந் திருச்சுற்றுலைக்குத் தெற்கும் நடுவுபட்ட நில-
- 93 ம் பழங்கெலத்தான் இறையிலியாய்க் குனக்துர்த்துக் கொயிலுக்குப் பணிசெய்வாரிருக்கும்
மடவிளாகம் திருங்வலதுச் சவையார் கொ-
- 94 [ண்ட] பொன்னுல் எரிக்கக்கடவ விளக்கு அரை இவ்விளக்கினுக்குச் சவையார்க்காக
இவ்வூர் நாவிசர் திருக்கொயிலுடையார்வசம் ஆட்டைவிட்டமிட-
- 95 க்கடவ காச நாலு இவ்வூர் திருக்கொயிலுடையார்கள் இவ்வூர் மாடிலன் கள்வன் கெருட-
னை த-
- 96 ம்மடிநம்பியிடையும் மாடலன் குன்றனக்கனிடையும் ஆரிதன் குன்றன் பரமெச்சரவர்.
- 97 கடையும் ஆரிதன் குன்றன் சிங்கனி பொன்னுலெரிக்கக்கடவ
திருநொந்தா-
- 98 விளக்கு முன்று பின்னையார்க்கு நிச்ச த்துக்குத் திருங்வலத்தில்
மதிட்கிழப்பால்-
- 99 னவாயின் மெலை உட்சிறுவாய்க்காவின் வடக்கில் முக்காணிக்கிழ் நாஞ்சு¹
- 100 [ஓ]ருமாவாக [வந்த] நிலம் தடி நிலம் இ[நி]ல-
ம் ஓ[ரு]மாவரைக்கா[ணி] முமாக்காணி[யும் ந]ாக்கள்
இறையிலிச்சிக்கு]முத்து இத்தெ[வர் பண்]டாரத்து இத்தெ[வர்கள்]மிகள் தரக்
கொண்ட காச உயிம் ஆக கொண்ட காச ஏ இக்காச நூறுக் கொண்டு இநிலங்க-
நால் வந்த திருவாச[வி]ம் பொந்த குடி[மையும்] ஊனிடுவரி பல
[வெடி] [மு]ட்டை
- 101 [கெ]நாந்து முதல் நாங்களை [இறு]க[க][க*][க]ட[வ]வாமாக இத்தெ[வர்க்குச்]-
சந்திராதித்தவற [இ]றையிலிச்சுக் கலவெட்டுஷ்[த்து]க்
குடுத்தெ[பாம் திருந்]ல்லத்து வைக்கையாம் பன்மாதேற்றிராப்பெசுத ||—

TRANSLATION.

(Line 1.) (One) *kurum* of rice; four *nali* (of rice) for a dish of rice mixed with pulse (*payaruppōnagam*), (one) *kurum* (of rice) for midday (*offerings*), (one) *kurum* (of rice) for the night (*offering*) and four *nali* (of rice) for midnight (*offerings*); altogether, for (this) (one) *tuni* of rice, (were provided) two *tuni* and one *padakku* of superior paddy (*sennel*) at five (*measures of paddy*) per two (*measures of rice*), including the wages of

¹ The inscription stops here but seems to have been continued on the east face below the sections containing ll. 132 to 137 of No. 151 and ll. 17 to 22 of No. 151A.

servants¹ (*for husking it*) ; (one) *kuruni* and four *nâli* of paddy, for four *nâli* of cleaned split pulse for the dish of rice mixed with pulse (*offered*) in the early part of the day ; two *nâli* of paddy for two *palams* of sugar to be offered (*with*) the dish of rice mixed with pulse ; five *nâli* of paddy for . . . fruit cut² (*and offered along*) with the dish of rice mixed with pulse ; (one) *tûni* of paddy, for (one) *ulakku* and one *âlakkku* of ghee for (*offerings in*) the early part of the day, for one *ulakku* and one *âlakkku* (*of ghee*) for the midday, night and midnight (*offerings*) and for one *nâli* of ghee . . . things for fried-curry ; six *nâli* of paddy for two *nâli* of cleaned split pulse for *kummâyam*³ (*offered*) on the four occasions (*of worship*) ; (one) *kuruni* and four *nâli* of paddy for (*providing*) four curries in all (*viz.,*) [one vegetable curry], one boiled curry (*pulukku*), one curry mixed with tamarind (*puliñgari*) and one fried curry (*porikkari*), including (*the cost of*) asafoetida, sugar and tamarind ; . . .

. . . four *nâli* of paddy, for four *nâli* of curd (*offered*) on four occasions (*of worship*) ; one *kuruni* and two *nâli* of paddy for . . . and two bundles (*parru*) of betel leaf ; two *nâli* of paddy for (*supplying*) fuel for cooking the sacred food and two *nâli* of paddy for two *palam* of turmeric . . . for smearing (*the image*) on the four occasions (*of the day*). Thus for . . . three [*kalam*], two *tûni* and one *kuruni* of paddy for a year at . . . two *tûni*, one *padakku* and four *nâli* (*a day*) (*the following lands were assigned*) :—

(L. 10.) The land (*called*) *Mannich chey* in *Tirunallam* (*measuring*) nine-twentieths, three-eighths, one by one hundred and sixtieth + $1/320$ of seven-twentieths, three-eightieths, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth, one by one hundred and sixtieth, half . . . + $1/320$ of two-twentieths, one-eighthieth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + $1/320$ of seven-twentieths, one-eighthieth and one by three hundred and twentieth ; (*the land*) on the south bank of *Kunduvây* (*measuring*) eight-twentieths + $1/320$ of half, three-twentieths and three-eightieths ; (*land*) . . . of the (*channel*) *Subrahmanyâ-vâykkâl* (*measuring*) one-twentieth, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + $1/320$ of half and one by one hundred and sixtieth ; (*land*) lying to the east of *Parpanedi* (*measuring*) one-twentieth, one by three hundred and twentieth + $1/320$ of half, one-twentieth and three-eightieths ; (*land*) at *Turutti* (*measuring*) seven-twentieths, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + $1/320$ of four-twentieths + $(1/320)$ of . . . one and a half.

(L. 12.) For (*providing*) (one) hundred and eighty *kalams* of paddy for each year, at (one) *tûni* and (one) *padakku* every day for four *palams* of sandal . . . on four occasions (*of worship*) . . . with sacred sandal paste made of balls (*the following lands were assigned*) : (*the land*) *Tiruttônippuram* of *Tirunallam* (*measuring*) one-quarter and three-eightieths ; (*the land*) *Sivadêvan* (*measuring*) four-twentieths, one-eighthieth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + $1/320$ of three-twentieths ; (*the land*) *Nârana* (*measuring*) three-eightieths ; (*the land*) of the village (*measuring*) one-eighthieth + $1/320$ of three quarters, four-twentieths, three-eightieths and one by three-hundred and twentieth ; (*the land*) at *Turutti* (*measuring*) six-twentieths, three-eightieths + $1/320$ of three quarter and one-twentieth.

(L. 15.) For sixty *kalam* of paddy every year at one *padakku* each day for (*providing*) incense (*was assigned land*) at *Turutti* of *Tirunallam* (*measuring*) nine-twentieths, one by three hundred and twentieth + $1/320$ of three quarters, and one by three hundred and twentieth. (*The following persons*) placed sacred perpetual lamps (*in the temple*) : *Hârita*

¹ சுகாரன் evidently stands for the modern சுப்ரீத், a labourer, generally a boy or a woman servant.

² சிராச்சிற மொனஶவன and kept. As applied to fruit, this may mean cut into slices.

³ For the meaning of this term see *Epigraphia Indica*, Vol. IX, p. 92, footnote 5.

Kuṇṭra Nakkan of Tirunallam, one (*lamp*) ; Pâlâśiriyâñ Nârâyanâñ Vadugan, one (*lamp*) ; Pattanakki wife of the Brâhmaṇa Pâlâśiriyâñ Dâmôdiran Bhâskara Bhattan, half (*lamp*) ; Âritañ Charitan . . . one (*lamp*) Ârita Nakkan . . . one (*lamp*) ; alias Parakêsari Viluppéraraiyan the headman of one (*lamp*) ; Nâgiriyan Âdittan, one (*lamp*) (and) [Uga] eluppali, one (*lamp*) ; five sacred perpetual lamps which (*the king?*) was pleased to place. In all for (*these*) twelve-and-a-half (*lamps*) oil daily will have to be burnt. Three *ulâkku* of oil for [two] (*lamps?*) (of) Anukka in the three conjunctions (*of the day*) ; four *nâli* of oil daily for (*burning*) the cluster of lamps (*consisting*) of one hundred and twenty-eight (*lights*) ; oil for *śribali* ; For providing (*one*) *nâli* and one *ulâkku* of oil daily for [two] lamps two for midday (*service*) and fourteen for the night (*service*) ; (*Thus*) in all, for nine *nâli* and (*one*) *ulâkku* of oil (*was provided*) (*one*) thousand and ninety-five *kalam* of paddy for each year, at one *tûni* (*of paddy*) for (*one*) *ndî* of oil (*one*) *padakku* of paddy for (*providing*) daily (*one*) *uri* of 'ghee of good smell for one sacred perpetual lamp ; two *tûni* (*one*) *kuzuni* and (*one*) *padakku* of paddy for seven *mañjâdi* and (*one*) *kuzuri* of camphor three hundred and seventy *kalam* of paddy for each year, at two *tûni* and three *kuzuni* each day. In all (*for providing*) (*one*) thousand four hundred and twenty-five *kalam* of paddy northern portion of Strî . . . channel of Tirunallam, (*measuring*) one quarter, one-fortieth one by three hundred and twentieth + 1/320 of three quarters, two-twentieths, one-fortieth and one by one hundred and sixtieth ; (*land*) in Kuśappêryu (*measuring*) seven-twentieths, one by three hundred and twentieth + 1/320 of three quarters and one-twentieth ; (*land*) on the west side of Kâmakâdi (*measuring*) three-twentieths, one-eighthieth + 1/320 of three-quarter and one-eighthieth ; two lands (*tadi*) in Turutti together (*measuring*) six-twentieths, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth + 1/320 of three-twentieths, one-eighthieth and one by one hundred and sixtieth ; (*land*) east of Vêppanjurru (*measuring*) four-twentieths, + 1/320 of six-twentieths, three-eighthieths, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth ; (*land*) in Ilanallam (*measuring*) two and a quarter and one-fortieth ; (*land*) in Muśitâikkuḍi (*measuring*) three and seven-twentieths.

(L. 28.) For seventy *kalam* of paddy required each year for celebrating the great *bali*¹ on each day of the sacred (*asterism*) Jyeshthâ which was the sacred (*natal*) star of queen² Sembiyâñ Mâdêviyâr who obtained in her blessed womb the glorious Madhurântakadêva alias Uttama-Chola, (*the following lands were assigned*) :—(*land*) in Turutti of Tirunallam (*measuring*) nine-twentieths, one by three hundred and twentieth + 1/320 of one quarter, and one by three hundred and twentieth.

(L. 31.) For one thousand and five hundred *kalam* of paddy required every year at one *kuzuni* and two *ndî* each for feeding forty Brâhmaṇas in the temple of the god (*âlvâr*), including (*the cost of*) vegetables, fuel, ghee, butter-milk, different spices, betel-leaves, arecanuts and other necessary expenses (*viśam*)³, (*was assigned land measuring*) nine *veli* in Ilanallam.

¹ The great *bali* here referred to must be the usual *śribali* performed perhaps on a larger scale.

² Pirâttiyâr or Udaiya-Pirâttiyâr is the term actually used in inscriptions in connexion with the name of this queen. Sometimes the name proper is omitted and Udaiya-pirâttiyâr appears alone. Evidently as in the case of Sôla-Perumândigal which often appears in inscriptions for Parântaka I., Udaiya-Pirâttiyâr was applied in the case of Sembiyâñ Mahâdêviyâr alias Pirântakañ Mâdêvadigâlâr, as a special title. With regard to Mr. Gopinatha Rao's remarks on the reading பெருமாந்தகான் மாதேவாடிகாலர், on page 180, footnote 1, of the *Tirumore Archaeological series*, Vol. I, see Mr. K. V. Subrahmanyâ Ayyar's reply in *Indian Antiquity*, Vol. XLI, page 22.

³ *Visam* must be a variant of *riyam* the Sanskrit *vyaya*.

(L. 35.) For one hundred and twenty *kalam* of paddy (*every year*) at one *tūni* each day for the worshipping priest, including (*the cost of*) clothing, (*was assigned*) half, four-twentieths and one-fortieth (*of land*) at I l a n a l l a m.

(L. 37.) For six hundred *kalam* of paddy each year to meet the expenses of the festivals, *Mārgali-Tiruvādirai* and *Vaigāsi-Viśāgam* (*was assigned*) at Muśīṭṭaikkuḍi (*land measuring*) one and a half and three-twentieths and at Pūṅgudi two, one-twentieth and one-eighthieth.

(L. 40.) For twenty-two *kalam*, one *tūni* and one *padakku* of paddy each year at six *nāli* per day for the Brāhmaṇas who crushed the sacred sandal, including (*the cost of*) clothing (*was assigned land*) in Pūṅgudi (*measuring*) three-twentieths, one-eighthieth, one by one hundred and sixtieth and one by three-hundred and twentieth.

(L. 42.) For five (*Brāhmaṇa*) servants (*māṇi*)¹ required, to hold the canopy and render necessary service by the temple priests (*tirukkōyiludaiyārgal*) who had to render necessary service to the sacred interior (*tiruvuṇṇāligai*) and hold the canopy, (*were assigned the following lands*):—(*the land*) in the eastern portion (*kīlūr*) of Tirunallam (*measuring*) six-twentieths, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth + 1/320 of three-quarters, three-twentieths, three-eighthieths and one by one hundred and sixtieth; (*the land*) in Kuśāppēṛu (*measuring*) one half, three-eighthieths, one by three hundred and twentieth + 1/320 of one half and two-twentieths; and (*land*) at Pūṅgudi (*measuring*) six-twentieths and three-eighthieths.

(L. 46.) For sixty-seven *kalam*, (one) *tūni* and (one) *padakku* of paddy each year at three *nāli* every day for each of three (*servants*) who pick up flowers for the sacred temple and three who string them together, (*was assigned land*) at Pūṅgudi (*measuring*) one half, one-eighthieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 48.) For forty-five *kalam* of paddy each year at four *nāli* per day for each of three (*servants*) who sweep and smear with cowdung the sacred (*temple*), (*was assigned land*) at Pūṅgudi, (*measuring*) six-twentieths, three-eighthieths and one by one hundred and sixtieth.

(L. 49.) For the musicians (*who sound*) two *sāndai*, one *timilai*, one *segandigai*, one *karadigai*, two pairs of *kaimani*, one pair of *cymbals*, four *maddalam* and two *talaipparai* (*were assigned the following lands*): (*the land*) east of Kāmakkōdi in Tirunallam (*measuring*) four-twentieths, one-eighthieth, + 1/320 of three-quarters and one-eighthieth; (*land*) to the east of the (*temple*) wall (*measuring*) one-twentieth, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of seven-twentieths and one-eighthieth; (*land*) east of the Piḍāri temple including the (*tank*) Mēlaikkulam (*and measuring*) seven-twentieths, one-eighthieth + 1/320 of half, one-twentieth, one by one hundred and sixtieth, and one by three hundred and twentieth; (*the land*) Kuṭavilāgam (*measuring*) nine-twentieths and one-eighthieth; (*land*) in Śeṅgōḍai (*measuring*) two-twentieths, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of one-twentieth and one by one hundred and sixtieth; (*land*) in the eastern division of (*the channel*) Subrahmanyavāykkāl (*measuring*) (one)-twentieth, (one)-eighthieth, + 1/320 of three-quarters, three-twentieths, one-fortieth and one by three hundred and twentieth; (*land*) at Pūṅgudi (*measuring*) three-quarters, three-twentieths, one-eighthieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 56.) For four persons who blow the *kālam* (*were assigned*): (*land*) in the western division of the (*channel*) Korraṅgudu-vāykkāl of Tirunallam (*measuring*)

¹ The word *māṇi* occurs in Tanjore inscriptions as a synonym for *Brahma-hāri*.

three-twentieths, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth + 1/320 of six-twentieths, one-eightieth and one by three hundred and twentieth ; (*land*) south of the temple of Kâdugâl (*measuring*) (one)-eighth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of three-quarters, four-twentieths, one-fortieth and one by one hundred and sixtieth.

(L. 58.) For two persons who blow the conch, (*were assigned land*) in Seingôdai at Tirunallam (*measuring*) four-twentieths, three-eightieths, one by one hundred and sixtieth + 1/320 of two-twentieths and three-eightieths ; (*and land*) east of the (*temple*) wall (*measuring*) one by one hundred and sixtieth + 1/320 of eight-twentieths.

(L. 59.) For one hundred and eighty *kalam* of paddy each year at (one) *tûni* and (one) *padakku* every day, including the cost of clothing, for three men who guard the sacred images, (*was assigned land*) at Pûngudi (*measuring*) one, seven-twentieths, one-eightieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 61.) For one hundred and eighty *kalam* of paddy each year at (one) *tûni* and (one) *padakku* every day, for two persons who recite the *Tiruppadigam* (*hymns*) (*was assigned land*) at Pûngudi (*measuring*) one, seven-twentieths, one-eightieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 62.) For sixty *kalam* of paddy per year at (one) *kuruni* every day for each of two Brâhmaṇas who performed the sacred (*duty of*) *hâyil-vâriyam* (*was assigned land*) at Pûngudi (*measuring*) nine-twentieths and one by one hundred and sixtieth.

(L. 63.) For sixty *kalam* of paddy per year at one *padakku* every day, for one accountant (*of the*) potter (*caste*) (*was assigned land*) at Pûngudi (*measuring*) nine-twentieths and one by one-hundred and sixtieth.

(L. 65.) For twenty-two *kalum*, (one) *tûni* and *padakku* of paddy per year at six *nâli* each day for the potter who supplied pots (*daily*), including (*those required for*) the monthly bathing (*of the god*) (*was assigned land*) at Pûngudi (*measuring*) three-twentieths, one-eightieth, one by one-hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 66.) For eleven *kalam* and three *kuruni* of paddy per year at three *nâli* every day for the *vannattâñ* (?) the sacred cloths, (*was assigned land*) at Pûngudi (*measuring*) one-twentieth, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 67.) For thirty *kalam* of paddy per year at (one) *kuruni* each day for one Brâhmaṇa who brings water from (*the river*) Kâvârî, (*was given land*) at Pûngudi (*measuring*) four-twentieths, one-fortieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 69.) For ninety *kalam* of paddy each year at three *kuruni* every day for one (*Superintendent*) who supervises the sacred (*temple*) transactions (*śrikârya*) under orders of the king (*was assigned land*) at Pûngudi (*measuring*) half, three-twentieths, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 70.) For two hundred *kalam* of paddy every year (*to be spent*) on repairs (*pudukkappuram*), (*was assigned land*) at Pûngudi (*measuring*) one and a half and one-fortieth.

(L. 71.) For three hundred and sixty *kalam* of paddy every year for the monthly performance of the (*sacred*) bath and for (*the ceremonies during*) eclipses (*was provided land*) at Pûngudi (*measuring*) two and three-quarters.

(L. 72.) For sixty-four *kalam* of paddy every year for four pairs of cloth to be graciously worn (*by the images*) (*was given land*) at Pûngudi (*measuring*) nine-twentieths and three-eightieths.

(L. 73.) For sixty-four *kalam* of paddy each year for the sacred bath (*namanikai*), the canopy, the sacred canopy over the bed, for the (*annual*) purificatory (*ceremony with*) water (*jala-pavitra*?) and for the sacred towel (*was assigned land*) at Pūngudi (*measuring*) nine-twentieths and three-eighths.

(L. 75.) For fifteen *kalam* of paddy per year at four *nāli* every day to the astrologer¹ who recites the changes (*in the movements of the stars and planets*) every day and carries (*with him*) the calendar (*nālalai*) in the temple (*was assigned land*) at Pūngudi (*measuring*) two-twentieths and one-eighth.

(L. 76.) For ninety *kalam* of paddy per year including (*the cost of*) clothing at one *kuruni* a day for each of three men who water the sacred flower-garden called śrī-Gandarādityan (*was given land*) at Kīladakuvilai (*measuring*) seven-twentieths.

(L. 78.) For sixty *kalam* of paddy per year at (*one*) *kuruni* a day including (*the cost of*) clothing as per agreement, for each of two men who water the sacred flower-garden called Śembiyanmādēvi (*was assigned land*) at Kīladakuvilai (*measuring*) four-twentieths.

(L. 79.) One quarter (*of land*) at Pūngudi to Tillaiyāchārya who did the work of the wooden-house (*kāttāgara*)²; one-eighth (*land*) at Pūngudi to the carpenter; two-twentieths (*of land*) at Pūngudi to the blacksmith; one-eighth (*land*) at Pūngudi to in the temple³.

(L. 80.) For the sacred (*rice*) oblations to (*the image*) Tripuravijayar (*was given land*) in Kuśappēru at Tirunallam (*measuring*) one-twentieth, one-fortieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of eight-twentieths, three-eighths and one by three hundred and twentieth; and the plot (*of land*) lying on the south of (*the shrine of*) Umāyā-Pidāri west of the temple of Kādugāl, (*measuring*) two-twentieths, three-eighths, one by one hundred and sixtieth + 1/320 of half and two-twentieths.

(L. 82.) For the sacred (*rice*) oblations to (*the image*) Viśhabhavāhana (*was assigned*) in Kuśappēru at Tirunallam (*land, measuring*) (*one*) twentieth, (*one*)-eighth, one by one hundred and sixtieth + 1/320 of half, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth; and two *tadi* in this (*same*) Kuśappēru together (*measuring*) one-eighth, one by one hundred and sixtieth + 1/320 of three-quarters, one-twentieth, one-eighth and one by three hundred and twentieth.

(L. 84.) For the sacred (*rice*) oblations to (*the image of*) Gānapati (*were assigned*): (*land*) in the eastern portion (*kīlūr*) of Tirunallam (*measuring*) four-twentieths, one-eighth, one by one hundred and sixtieth + 1/320 of half, two-twentieths, one-eighth, and one by three hundred and twentieth; and (*land*) at Turutti (*measuring*) one-twentieth and odd.

(L. 85.) For bathing (*the images*) with the five articles⁴ (*land was assigned*) at Tirunallam on the west side of the temple of Kādugāl (*measuring*) one-fortieth,

¹ For சுக used in the sense of astrologer, see above, Vol. II, p. 302, footnote 6.

² Evidently the reference is to a *mandapa* or *open hall* which was entirely made of wood. ஏடிடரை may also stand for காஷ்டரை, a carpenter.

³ The meaning of the words திரு[சுமூர்]கலைக்கு is not clear. திரு[சுமூர்] may be the Sanskrit *nritya* dancing.

⁴ By பூஞ்சைக்கு may be meant the five sacred articles, viz., milk, curds, butter, sugar and honey, or the five conches (*Sāṅkha*).

three-eightieths, one by one hundred and sixtieth + 1/320 of half and one-eighth. The houses on the north side of the sacred flower-garden called *Sembiyapnamadêvi* (*measure*) two-twentieths, three-eightieths, one by three-hundred and twentieth + 1/320 of four-twentieths and one by one hundred and sixtieth ; the tank on the north, at *Tirunallam* (*measures*) one-eighth ; the sacred flower-garden called *sri-Gandarâditya* at *Tirunallam* (*measures*) (one) quarter, (one) eightieth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of one-twentieth and three-eightieths ; the sacred flower-garden in the eastern portion (*kîlîr*) (*of Tirunallam*), called *Uttamaśôlaṇ* (*measures*) three-twentieths, one-eighthieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of one-eighth, three-twentieths, one-eighthieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 88). The house of the two persons who recite the *Tiruppadigam* (*measures*) one by three hundred and twentieth ; the two houses of the temple-priests (*tirukkōyiludaiyâr*) together (*measure*) one by one hundred and sixtieth + 1/320 of eight-twentieths ; the house of the (*temple*) musicians (*measures*) one-eighthieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of nine-twentieths ; to the south of this, the house in which the temple-manager resides (*measures*) one by one hundred and sixtieth + 1/320 of one-fortieth and one by three hundred and twentieth. The temple quarter (*madavilâgam*) in which the temple servants live, (*is*) the old rent-free *dêvadâna* land lying within (*the boundaries*) (*viz.*), west of (*the shrine of*) *Umayâ-Pidâri*, north of the areca (-growing land) (*kamugu*), east of the cultivated land (*seruvu*) and south of the tank of *Kâdugâl*. (Another) temple quarter (*madavilâgam*) in which the temple servants live, (*is*) the old tax-free *dêvadâna* land (*reclaimed*) by filling up the tank, and situated within (*the boundaries*) (*viz.*), west of the areca (-growing land), north of the channel, east of the *Alvârkulam* (*tank*) and south of the sacred surrounding hall (*tiruchchurrrâlai*).

(L. 93.) One half-lamp has to be burnt (*in this temple*) by the assembly of *Tirunallam* from the gold (*they have*) received ; four *kâśu* (*are*) to be paid every year in the hands of the temple-priests by the barbers of this village, for (*maintaining*) this lamp on behalf of the assembly.

(L. 95.) Three sacred perpetual lamps (*are*) to be burnt (*in this temple*) by the temple-priests of this village for the gold from *Mâdilan* *Kalvan* *Gerudan* alias *Tammađi Nambi* of this village, from *Mâdalân* *Kunñra* *Nakkan*, from *Hâritan* *Kunñran* *Paramêśvaran* and from *Hâritan* *Kunñran* *Singan*.

(L. 98). Three-eightieths + 1/320 of four to the north of the sub-channel which branches off from the western side of the (*main?*) channel, east of the (*temple*) wall at *Tirunallam* (*was assigned*) for of *Pillaiyâr* (*i.e.*, *Ganâesa*), every day.

(L. 100.) Having (*thus*) made, this land (*measuring*) one-twentieth, one by one hundred and sixtieth and one-eighthieth tax-free, we received 20 *kâśu* from the treasury of this god, given by the temple servants. Thus (*the money*) in all received (*by us*) (*is*) 100 *kâśu*. Having received this (one) hundred *kâśu*, we, the members of the assembly of *Tirunallam*, agreed to collect and pay ourselves the taxes due on these lands (*such*) as the *kudimai* payable at the door of the palace, *ûriduvari* , *vetti* and *muttai*, made tax-free as long as the moon and the sun (*last*) and had (*the order*) engraved on stone in favour of this god. May (*the assembly*) all *Mâhâśvaras* protect (*this charity*) !

XV.—INSCRIPTIONS OF PARTHIVENDRAVARMAN OR PARTHIVENDRADHIPATIVARMAN, 'WHO TOOK THE HEAD OF VIRA-PANDYA.'

No. 152.—ON THE SOUTH-EAST WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.¹

The subjoined record informs us that certain lands were made tax-free by the great assembly of Uttaramēru-chaturvēdimāṅgalam in the 2nd year of king Partma (*i.e.*, Pārthivēndra)-Mahārāja, 'who took the head of Vīra-Pāṇḍya'.

The *virāma* or *pulli* is marked almost throughout and where the double consonants are combined with the *e* and *o* signs, this *pulli* is omitted.

TEXT.

1 ஷ்வி ஶரீ [॥] விரபாணடிய[ன் தலை]காண்ட கொ ²வதீஸ்ராஜத்கு யா-
ன்டு இரண்டாவது கா[விழு]க்கொட்டத்து தனகூ[ற்று]த்தரமெருசது-
பெவு[—]

2 ராசீராவதியின் மெற்கு மு[த்+]ந்சுககத்து இரண்டாந்தரங் குழி இருநூற்று-
நாற்பதும் இங்கே தலைத்தரங் குழி ஜன்னாற்றுஅறுபதும் [இ+]ங்கே முங-
.

3 க்கு பதி³ஜ[ஞ்சு]காங் க[னா-]னுற்று அமங்காரணவதியின் மெற்கு ⁴ஜன்தாஞ்ச-
சதுககத்து கமுகு தலைத்தரா

4 வியாகப்பணிதெத்தாம்⁵ பெ(ப)ருக்குழி வைபெஹயாம் ஜிது விரோயஞ் செசய-
காடொ ய[ந்]ரவங்கதெத்தே⁶ இருபதெத்தங்கழுஞ்சு பொன் ஒண்மு முத்ப .
.

5 செஹயார பணிக்க வைபெஹ உன் இருநூற் எ[மு+]திநென் இலூர் இயுஸ்ஸன்
சிவ[வ-]ஊவெ[ன்] வூர்ஹீவிரியகென் இதெவர்க்குத் திருமெ[ய்]க[ாவ]லம்⁷ மற-
்றும்

6 டியும் மற்றும் எப்பால்ப⁸ இதையும் ஊரொம் கொள்ளுபெயரூதொமாகவும்
இவவதை⁹ எப்பெர்ப்பட்டதும் இதெத்தவர்க்கு இறுப்பாராகவும் இ[ப்+]பரிச-
வை[த்+]தொம்[||+] இதித்தமிழ்[ற்றி+]றம்பினூர் உ[ங்+]கை

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 2nd year of (*the reign of*) king Partma (*i.e.*, Pārthivēndra)-Mahārāja who took the head of Vīra-Pāṇḍya
Uttaramēru-chaturvēdimāṅgalam* (*situated*) in its (*own*) subdivision in Kāliyūr-
kōṭṭam. Two hundred and forty *kuli* of second rate (*land*) in the first *sadukkam* (*situated*)
to the west of (*the path called*) [Uttā]ramēru-vadi ; five hundred and
sixty *kuli* of first rate (*land*) in this same place; in this same place
. of first rate areca (*land*) in the fifth *sadukkam* (*situated*) to the west

¹ No. 88 of 1898.

² வதீஸ் probably stands for வாதீஸ்-வெந்து.

³ Read ஜெஞ்சா or ஜெந்தா.

⁴ Read ஜஞ்சா or ஜந்தா.

⁵ Here is an early form of writing ததொ which often occurs in inscriptions.

⁶ For the orthographical peculiarity involved in செச, தெத, செத்த and other such conjunct consonants in this record see the remarks in the previous note.

⁷ Read காவலும்.

⁸ See above, note 6, and read எப்பெர்ப்பட்ட.

⁹ Read இவதை

of (*the path called*) Amaṇināraṇa-vadi of the fifteenth *kannāru*
 We (*the members*) of the big assembly ordered (*to be*) [tax-free] Those who obstruct this (*charity*) (*shall be liable to pay*) a fine of 25 *kalāñju* of gold to the seat of justice I, Śivadāsaṇi Brahmapriyan, an arbitrator (*madhyastha*) of this village, being in the assembly wrote (*this*) at the command of the members of the assembly. The sacred watch of the image of this god and we (*the residents*) of the village (*īrōm*) agreed that we shall not receive any kind of taxes shall themselves pay to this god every kind (*of tax*). Those who act against this Gaṅgâ (the Ganges)

No. 153.—ON THE SOUTH WALL OF THE SAME TEMPLE.¹

This record registers another transaction of the assembly with regard to certain lands of the Lord of Vṛindāvana (*i.e.*, Kṛishṇa) in Uttaramēru-chaturvēdi-maṅgalam in the 3rd year of Pārthivēndrādhipativarman, ‘who took the head of Pāṇḍya’.

TEXT.

- 1 ஷ்வதி ஸ்ரீ ||- பாண்டியனை தலைகொண்ட பாராதீவதூராதிபதிவிடு-
 2 க்கு யான்டு முன்றுவது காலியூர்கொட்டத்து தன்கூற்று உத்தரவீராச்சது-
- 3 லே[—]கிமங்கலத்து பெருங்குறிவைபெயாம் எழுத்து எம்முர் ஸ்ரீவிராஜா-
- 4 வணத்து” பெருமான் அட்டிய[ஞு]க்கு”
- 5 ஸ்ரீவலிக்கும் திருச்சென்னைடைக்கும் நநாவிளக்குக்கும் கஷ்டநாஹோமத[து]க்குமாக வைத்த ல-லுதியாவது ஸ்ரீதெவிவாய்க்காலன்⁵ தெற்கு நாலாங் க[ண*]ணாற்றுப் பல்வைநாரணவதிக்குக் கிழர்குப் பதினெண்ண்று⁷ச்சதுக்கத்தும் பனனி-
- 6 ரண்டாஞ் சதுக்கத்தமாகத் தலைத் தரங் குழி நாநாற்றெண்பது குழியும் ஸ்ரீதெவிவாய்க்கா-
 [வி]ன் தெற்கு நாலாங் க[ணா]றுப் பல்வைநாரணவதியன் கிழக்கு ஒன்பதாஞ் சதுக்கத்துத் தலைத[ர]க்குழி⁹தரங் குழி நாநாற்று ஐம்பத்தாறு குழியும் ஸ்ரீதெ-
 வீ[வ]ரக¹⁰

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 3rd year of Pārthivēndrādhipativarman, who took the head of the Pāṇḍya (*king*), (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramēru-chaturvēdi-maṅgalam in its own subdivision in Kāliyūr-kōṭṭam. The following are the lands given to the lord of (*the temple of*) the glorious Vṛindāvana of our village for śribali, sacred current expenses, perpetual lamp and archchanābhōga :—

(L. 5.) 480 *kuli* of first rate (*land*) in the eleventh and twelfth squares (*sadukkam*) (*situated*) to the east of (*the path called*) Pallavanāraṇa-vadi in the fourth *kannāru* to the south of (*the channel called*) Śrīdēvi-vāykkāl; 456 *kuli* of first rate (*land*) in the ninth square (*situated*) to the east of (*the path called*) Pallavanāraṇa-vadi in the fourth *kannāru* to the south of (*the channel called*) Śrīdēvi-vāykkāl;

¹ No., 73 of 1898.

² Read பாதீப்பெவதூராதிவதிவிடு-க்கு.

³ Read வணத்து.

⁴ Read அடிகஞ்சு.

⁵ Read வாய்க்காலின.

⁶ Read கிழகு.

⁷ Read பதினெண்ண்றுஞ்சது.

⁸ Read ஞாறண.

⁹ Cancel the word சரங்குழி which is repeated by mistake.

¹⁰ The inscription stops here.

No. 154.—ON THE NORTH WALL OF THE SAME TEMPLE.¹

This is also a land-transaction made by the assembly of Uttaramēlūr-chaturvēdi-mangalam on behalf of the temple of Tiruppulivalam in the 3rd year of Pārthivēndrādhīpatīvarman, who took the head of Vīra-Pāndya. Tiruppulivalam herein mentioned must be the same as Tiruppulivanam, a village situated about three miles from Uttaramallūr.

TEXT.

- 1 ஷலி பரீ [॥१] விரபாண்[டி-]யன்னை² தலைகொண்ட ³பார்த்திவெ[ஷ்டி]ராதிபதிபர்ஸி[ர-]க்கு யாண்டு ஈவது காவியூர்க்குரட்டத்து⁴ தன்குற்று⁵த்திரமெலூர்ச்சது[ஸ்ட-]கிமங்கலத்து பெருங்குறிவைசெல்யோம் எழத்து⁶ நம்முர
- 2 திருப்புவிவலத்து பெருமாநடிகளுக்கு ⁷அர்ஜநாஹோஏஹத்துக்குமு[ர]க திருசென்னலநடைக்குமாக⁸ [கீ]வத்த ஷ-மலி [+] [ஹ][ர-]க்கு வடக்கு பத்தா[ம-] கண்ணுற்று பரவேஸ்ரவதியின் மெர்க்கு முதற்சதுக்கத்து இருநூற்றெருபது ஞயாம்⁹ பூர்தெவிவா-
- 3 பிகாவிங் வடக்கு ஈ கண்ணுற்று விலக்குவாய்க்காவிங் கிழக்கு ச சதுக்கத்து தலைத்தரங்குழி [ந-]¹⁰ஏஅயிம் இங்கெ [ந-] க[ண-]னுற்று விலக்குவாய்க்காவிங் கிழக்கு உசதுக்கத்து தலைத்தரம் குழி சாதுயிம் வைப்பேரின்னியநாரா[ச-]த்தின் வடக்கு பதி-
- 4 நாஞ்சாய கண்ணுற்று மாலபிடிகுவதி[ய-]க் ¹¹கிழக்கு அஞ்சா[ஞ-]சது[க-]கத்து தலைத்தரம் குழி எழுநூற்றிருபதும் புவிவலமவாயின் தொக்கு எழுரா[ம-]¹² கண்ணுற்று திருநா[ர-]னவதியின் மெர்க்கு அஞ்சாம் சது[க்கத்து-] முங்ரும்¹³ தரமகுழி முன்நாற்று எழுபதும் இ[கீ]கெ அக[ண-]னுற்று உ
- 5 சதுக்க[த்-]து முங்ருந்தரம் குழி சாரும் பது குழியும் புவிவலவாயின் [தெ]ற்கு ஈக[ண-]னுற்று திருநாரணவதியின் மெற்கு அசது[க-]க[த்-]து உந்தரம் ஆயிர[த்-]க எழுபதும் திருவெ¹⁴

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 3rd year of (*the reign of*) Pārthivēndrādhīpatīvarman, who took the head of Vīra-Pāndya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramēlūr-chaturvēdi mangalam, (*a village*) in its own subdivision in Kāliyūr-kōttam. (*The following are*) the lands which were given to the god (*perumānadigal*) of Tiruppulivalam of our village for *archchanābhōgu* and the sacred current expenses :—

(L. 2.) two hundred and ten *kuli* in the first *sadukkam* (*situated*) west of (*the path called*) Paramēśvara-vadi of the tenth *kannāru* north of the village ; 380 *kuli* of first rate (*land*) in the fourth *sadukkam* (*situated*) east of (*the channel*) Vilakkku-vāykkāl of the third *kannāru* north of (*the channel*) Śrīdēvi-vāykkāl ; in the same place, 480 *kuli* of first rate (*land*) in the second *sadukkam* (*situated*) east of Vilakkku-vāykkāl of the third *kannāru* ; 720 *kuli* of first rate (*land*) in the fifth *sadukkam* (*situated*) east of (*the path called*)

¹ No. 19 of 1898.

² Read பாண்டியனை.

³ Read பார்த்திவெதூராதிபதி.

⁴ Read கோட்டத்து.

⁵ Read கூற்று.

⁶ Read எழுத்து.

⁷ Read அர்வநா.

⁸ The word செனனல்நடை occurs in other inscriptions as திருச்சென்னடை ; see, e.g. No 153, 15.

⁹ Read குழியும்.

¹⁰ The figure in brackets is very doubtful ; it may also be 4.

¹¹ Read மாறபிடு. The vowel sign of *e* is also added to the letter *இ*.

¹² Read ஏழாம்.

¹³ The length of *ஏ* is expressed by a separate symbol.

¹⁴ The inscription stops here.

Mālpidugu-vadi of the fifteenth *kannāru* north of (*the lane called*) Subrahmanyā-nārāśam; 370 *kuli* of third rate (*land*) in the fifth *sadukkam* (*situated*) west of (*the path called*) Tirunāraṇa-vadi in the seventh *kannāru* south of (*the channel?*) Pulivalavāyā; in the same place, 450 *kuli* of third rate (*land*) in the second *sadukkam* of the eighth *kannāru*; 1,070 (*kuli*) of second rate (*land*) (*situated*) in the eighth *sadukkam* west of (*the path called*) Tirunāraṇa-vadi in the sixth *kannāru* south of Pulivalavāy . . .

.

No. 155.—ON THE WEST WALL OF THE MADARI-AMMAN TEMPLE
IN THE SAME VILLAGE.¹

This record is dated in the 3rd year and 173rd day of Pārthivēndrādhipati-varman who took the head of the Pāṇḍya (*king*). Here again the assembly of Uttaramēru-chaturvēdimangalam declared certain lands tax-free in favour of a temple after receiving *pūrvāchāram* from Sandiran Elunūrūvan alias Nūlamba-Māyilat̄tiyār, a resident of Kandapurattupēṭṭai.

TEXT.

- 1 பாண்டிய[ன் தலை]கொண்ட பார்த்திவெச்சிர[ா+]திபதிபன்மற்க்கு யாண்டு முன்றுவது நாள் நூற்று[எ]முமதீமுன்று காலீயூக்கொட்டத்து தன்-³கூற்றுதித[ரை]ம[ரு]ச்சது[வே+]திமங்கலத்துப் பெரு[கு]குறிலை[கே+]ஹயோம் [எழுத்து] எ[ம்+]மூர் கெ-
- 2 ணயல[ட்][டாரி]களுக்கு(க்கு) திருவ[மிது]களும் திருவாராயலெக்குமாக வைத்த ல-அமி ‘ஸ-பூரவீணை’நாராசத்தின் வடக்கு [உ]பிசுக[ண+]னுற்று மாற்சிகே-வதிக்கு கிழக்கு மூன்றுஞ்சுது[க்+]த்து நாலாக்ரம குழி [உரக்]ம் வை-
- 3 ஸுரிணிய[நாராச]த்தின் வடக்கு பத்து⁴ஒன்றுஞ்கண்ணுற்று மாற்சிகே-குவ[தி]யின் கிழக்கு பதின்மூன்றுஞ்சதுக்க[க்+]த்து தலைத்தரங் [கு]ழி நாநூற்று எண்[ப]தம் இங்கெ பத்தாஞ்சதுக்கத்து தலைத்தரம குழி இருநூற்று [நால்ப்ப]தும்
- 4 ஹா[ஹு]இணைநாரா[ஹ]த்தின்⁵ வடக்கு பகின் அஞ்சாங்கண்ணுற்று மாற்சிகே[வதி(ய)]- பிங் கிழக்கு [நாலா]ஞ்சதுக்கத்து தலைத்தரம் குழி . ரூசம் நால்பதும் ஆக சதை- [அபி] . . . ஆயிரத்து எண்பது செய் நிலம் மூன்றுமா காணி அரை [அரை]-காணிக்கும் எப்பேர்ப்பட்ட இறையும் ஏச்சொறும் வெட்டியும் அமஞ்சியும் கந்த-புரத்துபெட்டையில் [சங்கி]ரன் எழுநூற்றுவன் ஆகிய நுளம்பமாயிலட்டி நம்மூர் ஸ்ரீவீரமெகத்தாகத்து வெட்டி முதலாக வா-முர்வாசாரம் கொ-
- 5 . . கவும் ⁶இப்பூ-அழி இத்தனைக்கும் கண்தபுரத்துபெட்டையில் சங்கிர[ன்] எழுநூற்று-வாகிய நுளம்பமாயிலட்டியார் பக்கவ் வா-முர்வாஜாராம கொண்டு இறை[யி+]வியாக பணித்தொம் இதுக்கு விரோயம் செய்தாரும் விரோயம் சொன்-
- 6 னாரும் ஏந்கையிடைக் குமரியிடை நடு[வு*]செயிதார் செயித பாவம் கொள்வாராகவும் இதுக்கு விரோயம் செயிதாரை யங்மாதனத்தெ⁷ இருபத்தஞ்சுமூன்சு பொன் மந்தவொட்டிகு[டு]த்தொம் பெருங்குறிலைஹயோம் வைவெலை
- 7 பணிக்கவெழுதிநென் இயை[வூன்] [ச]ம்குற திருவடிகளன்[||*]

¹ No. 60 of 1898.

² Read எழுபத்த.

³ Read கூற்றுத்திர.

⁴ It is possible that the letter ஷி was inserted within the letter ஹு which looks very much distorted in the original.

⁵ There is a break in the stone immediately preceding the letter த which may have contained four letters. It looks as if தகதை was written twice by mistake.

⁶ Immediately after the last figure there is some unintelligible symbol in the original.

⁷ Read பதினேன்று.

⁸ Read மாத்தின்.

⁹ Read இணை-அழி.

¹⁰ Read சனத்தெ.

TRANSLATION.

(Line 1.) . . . In the 3rd year and 173rd day of (*the reign of*) Pârthi vîndrâdhî pativarmân, who took the head of the Pândya (*king*), (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyûr-kôttam. (*The following are*) the lands given to . . naya-bhattârigal of our village for sacred offerings and worship:—

(L. 2.) 201. *kuli* of fourth rate (*land*) in the third *sadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Mârapidugu-vadi in the [twenty]-third *kannâru* north of (*the lane called*) Subrahmanyâ-nârâsam; four hundred and eighty *kuli* of first rate (*land*) in the eleventh *sadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Mârapidugu-vadi in the eleventh *kannâru* north of (*the lane called*) Subrahmanyâ-nârâsam; in this (*same*) place, 240 *kuli* of first rate (*land*) of the tenth *sadukkam*. 540 *kuli* of first rate (*land*) in the fourth *sadukkam* east of (*the path called*) Mârapidugu-vadi of the fifteenth *kannâru* north of (*the lane called*) Subrahmanyâ-nârâsam: in all, this *sey-land* of 4,080 . . . (*measuring*) three-twentieths, (*one*) eightieth, half (?) and one by one hundred and sixtieth Sandiran Elunûrruvan alias Nulamba Mâyilatî in Kandapurattupettai . . . pûrvâchâram of *vetti*, etc., of the great (*tank*) Vayiramêgatâtâka of our village . . . every kind of *irai*, *echchôru*, *vetti*, and *amañji*, we declared tax-free after having received on all these lands *pûrvâchâram* from Sandiran Elunûrruvan alias Nulamba Mâyilatîyâr (*residing*) in Kandapurattupettai. Those who act or speak against this shall incur the sins committed by those (*sinners*) between Gangâ and Kumari. We of the great assembly (*also*) gave an agreement that those who deviate from this shall pay a fine of 25 *kalâñju* of gold to the council of justice. Under orders of the assembly, I madhyasthan . . . [Sa]rkuri Tiruvadigal wrote (*this*).

No. 156.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE KHARAPURISVARA TEMPLE AT TIRUPPARKADAL.¹

This record refers to a number of committees which comprised the great assembly of Kâviripâkkam alias Amaninârâyanâ-chaturvêdimangalam. These were *sainvatsara-vâriyam*, *totta-vâriyam*, *eri-vâriyam*, *kalani-vâriyam*, *pañchavâra-vâriyam*, *kanakku-vâriyam*, *kaliingu-vâriyam* and *tadivali-vâriyam*. Besides these, the assembly included a general body of *bhatjas* (learned Brâhmanas) of the village, the ‘ruler’ (*i.e.*, the headman) of the village and the overseer. Perhaps the two last-mentioned personages were the representatives of Government in the village assembly. An elaborate description of the formation of the village assemblies during the time of Parântaka I. is given in the two Uttaramallur inscriptions published by Rai Bahadur V. Venkayya in the *Archæological Survey Report* for 1904–05.

In the 3rd year of king Pârthivîndrâdivarman, the village assembly received a petition from one of the trustees of the temple stating that a garden and a field which were the *archanâbhôga* of the god of Tirukkarapuram had been lying waste, being silted up by sand by the breaches in the river. The assembly directed the *kalani-vâriyam* committee to grant 1,400 *kuli* of land from the village *mañjikkam* which was lying untaxed. The term *mañjikkam* perhaps corresponds to the present *poramboke* and the right vested in the village assemblies to dispose of such land deserves to be specially noted.

¹ No. 692 of 1904.

TEXT.

- 1 ஸ்தி ரீ [**] தெ[π] பா[στ] க்திவெது[πτ][திப]ந்ம[στ]க்கு [ய]ரண்டு முன்று[வ]து நா[ன்] முப்ப[த்]தொன்பதாவது படுது[ர]கொட்டத்து காவி[ரி]பாக்கமாகிய அமங்நாராய[ணவ]துவே^१-திமங்கல[த்]துள் இவ்வாட்டை வஷ[வ]ஸ்ஸரவாரிய—
- 2 பெருமக்களும் தொட்டவாரியபெருமக்களும் [எ]ரிவாரியபெருமக்களும் கழங்வாரியபெருமக்களும் சீவ்விராநாரணபெரு[ம]க்களும் [ப]ஷுவாரவாரியபெருமக்களும் கணக்குவாரியபெருமக்களும் கவிகருவாரியபெரும—
- 3 க்களும் தயிவழிவாரியபெருமக்களும் ஸ்தர்களும் வீ[சி]ட்டர்களும் உ[ன்]ளிட்ட மா[ஹாஸ்வெஹ]யும் [ஹ]ராள்கிந்த பல்லவன் பூர[தூ]தரயனும் கண்காணி அரும்பாகிமானும் இறூர் [பெ]ரியத]ளி அபிவேகமண்டபத்தெ (கூடிருக்க)
- 4 கூடி இருக்க [இத்தான](ம)முடைய சிவவூராஹ்னன் ஓராஹ்னன் பெருமாள் திருக்க[கர்புர]த்து பெருமாள் அடி[க்]கு அ[στ]ச்சனுபொக[மா]ன - தொட்டமும் புலமும் ஆறு உடை[டந்து] [ம]னல் இட்டு கிடந்தி[வ]தன்று விண்ணப்பம் செய
- 5 ஸவெஹ[யாரும்] இவ்வா[ட்டை] கழ[நி]வாரியபெருமக்கள்ளை இ[த்]திருக்ரபுர[த்]து பெருமா(ன்)னடிகள் ^३அச்சிநாஹோய(ஷ)மான ஹ-அமி மனல் இட்டு [கெ]ட்டு கிடந்த ஹ-அவி[யொ]டு இந்சிலும் க[ழு]நிகொ(ல)லர[ல்] ஆயிரத்து நாநா[ஹ] குழி
- 6 ஊர்ம[ஞ்]சி[க்]கமாந ஹ-அமி நொக்கி கல் நட்டு சிலாலெ[ன]கம் செ[ய்துகொள்]க என்று வெல்லெ திருமுகமருளி[செ][ய*][த] திருமு[கத்]தின்படி கழங்வாரியபெருமக்களோம் திருக்ரபுர[த்]து [பெரு]மான் அடிகளுக்கு கூதிநா-
- 7 ஹொஹு செய்வதாந ஹ-அவி இ[வ]றூர் பிடாகை ஒச்செ[சி] வடகழனி மஹா-தவாய[க்]கால் தெற்கு ஊர்மணிக்க[ம்] ஆய் வரிசில]த்து கிடந்த ஹ-அமிக்கு கீழ்பாற்கெல்லை மா[க]காட்டுச்சொமா[சி பூ]மிக்கு
- 8 மெர்கும தென்பார்[கா]கெல்லை ஊர் மணிக்கமாய் கிடந்த[த] மெட்டு[க்]கு வடக்கும் மெப்பார்[க்]கெல்லை திருபன்றியூர[த்து] திருமுலட்டான[த்]து பெருமா(ன)னடிகள் உதமாதமபட்டிக்கு கீழ்க்கு[ம்] வடபாற்கெல்லை மா-
- 9 தவாய[க்]காலு[கா]கு தெற்கும் இ[ந்]ரால்பால்கெல்லையும் உள்ளகப்பட்ட நிலம் கழனிகொலால் நாநாறு குழியும் இ[த]ன் தெற்கில ஊர்மணிக்மான மெட்டுச்சிறுகருகை[ச]வகழி திருநா[ஏ]ணவாய்க்கால் வ-
- 10 டசிறகு ஊர்மஞ்சிக்கமாய் வரிசிலத்து கிடந்த பூமி கீழ்பா(ல)ந்தெ[ல்]லை அங்காரை மாதவபட்டர் பூமி மெல்லுகெ-பொன கடைகாலுக்கு மெற்கு தென்பால்கெல்லை திருநாரணவாய்[க்]காவின் வடக்கும் மெல்பால்கெ[ல்]லை ஜயன் பெருமாந் பூமி[க்]கு கீழ்க்கு வடபார்கெ[ல்]லை மூடும்பைப்பொற்கானி பூமிக்கு வட[க்]கும் நால்பாலலை யுள்ளகப்ப[ட்]டை நிலம் க-
- 11 மணிகொலால் நாநாறு குழியும் இ[க்]கால் தென[சி]ரகு [ஹ]ந் மணிக்கமாய் வரிசிலத்து கிடந்த பூமிக்கு கீழ்பார்கெல்லை வரிசிரையாய் கிடந்த பூமி[க்]கு மொகும் தெங்பாாகெல்லை அவட்டை கீழ்வங் நிமா[ந] சொமாசூமி[க்]கு இதன் கீழ[க்]கில் குண்டிலு[க்]கும் வ[ட]க்கும் மெல்பால்கெல்லை எடுக்குபபட்டிகளும் இகுடி காளய[சொமாசி]பூமி[க்]கு கீழ[க்]கும் காலு[க்]கு தெற்கும் நால் பால் எல்லை
- 12 யும் ஆக மாங்கம் கழங்கொலால் ஆறுநாறு குழியும் ஆக ஆயிரத்து நாநாறு குழியும் இ[த்]திருக்ரபுரத்து பெருமான் அடிகளுக்கு கிசதம் இருநாழி அரிசியால் ஒரு பொழு[து] திரு அமுதக்கும் [முந்]ற வைசீயும் ஒரு விள[க்]கு கொளித்திகொண்டு திருநா[ரா]தினை செய்வ]தாகுமாக [ச]நூராதி[த்]தகாலமும் இறைநிலி அஷு[க்]தாவொஹமாக வைச்சு சிலாலெகை செய்து கல் நட்டு குடு[த்]தொம் சுவெஹயா கு . . .

¹ Read வதர.² Read இஹா.³ Read அர்ச்சன.⁴ Read கூது.⁵ மாத may be a contraction of மத்தாத which occurs in line 7.⁶ Read நால்பாலெல்லை.

- 13 இவ்வாட்ட[ஸ்]டெ கழங்வாரியபெருமக்களோம் இது குறியுள்ளிருந்து பணி கெட்டு சிலாலெகை எழுதினென் இ[ஸ்]வாட்டை கழங்வாரிய கண[க்]கன் மணிமங்கலமுடையான் கங்காதரமா—
- 14 யிலட்டியென் இலை என்னொழுத்து இது குறியுள்ளிருந்து பணி கெட்ட[டெழுதி]- கென் கண[க்]கந் பீயுத்தன் வாமன [எ]ழாயிரவ(ன்)கென் இது குறியிலிருந்து ப[ணிக்க எழு]
- 15 ட்டி குறி கல் ஆதி[த*]த
- 16 கணவதியெங் இது குறியிலிருந்து பணி கெட்டு எழுதினென் பீயுத்ஸன் மங்கலவெனுபதி ஸ்ரீ . . . வன் எழாயிரசிலையலக்கன் கற்பகாதித்தனென் [||] இது குறியுள்ளிருந்தில்வாரிகப்பெருமக்கள் பணிப்ப பீயுத்ஸு [||] குறி அறி யுள்ளிருந்தில்வாரிகப்பெருமக்கள் பணிக்க எழுதினென் பீயுத்ஸுனெட்டி
- 17 க்குறி ஸ்ரீகாவே[ஸி+]மங்கல தொனென் [||-]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 3rd year and the 39th day (*of the reign*) of king Pârthivîndradivaraman, the great assembly of Kâviripâkka m alias A maninârâya nâ-chaturvâdimangalam, (*a village*) in Paduvur-kottam, consisting of the great men of the annual-supervision committee (*samvatsaravâriyam*) for this year, the great men of the garden-supervision committee (*tôtta-vâriyam*), the great men of the tank-supervision committee (*erî-vâriyam*), the great men of the wet fields-supervision committee (*kolani-vâriyam*), the great men of (*the suburb?*) Vada-Viranâraña; the great men of the *pañcha-vâra* committee (*pañchavâra-vâriyam*), the great men of the accounts- (*kaliṅgu-vâriyam*), the great men of the sluice-supervision committee (*tridivali-vâriyam*), the *bhattas*, *visîshṭas* and others of the big assembly together with Pallavaan Brâhma dâ-râya n, the ruler of the village and the overseer Arumbâkilâ, having met together in the *abhishekâ-mândapa* of the big temple of this village.

(L. 4.) Mâgandana, a Siva-Brâhmaṇa of this temple (*sthâna*), petitioned that the garden and the field which were the *archchanâbhôga* of the god, the lord of Tirukkarapura, were lying waste, being silted up with sand by breaches in the river. The members of the assembly directed that the great men of the wet field-supervision committee (*holding office*) this year shall themselves (*grant*) this one thousand four hundred *kuli* (*of land*) (*measured*) by the wet field-measure (*kalani-hôl*) out of the *mañjikkam* land of the village, (*in lieu of*) the land which is the *archchanâbhôga* of the lord of this Tirukkarapura and is lying waste being silted up, shall set up stones (*for boundaries*) and have (*the order*) engraved on stone. In pursuance of the order (*tirumugam*) which the assembly was (*thus*) pleased to make, we the great men of the wet field-supervision committee gave the (*following*) land as *archchanâbhôga* to the lord of Tirukkarapura:—

(L. 7.) Four hundred *kuli* of land, (*measured*) by the wet field-measuring rod, comprised within the (*following*) four boundaries:—the eastern boundary of (*this*) land, which not being taxed, lies as the *mañjikkam* of the village to the south of the (*channel*) Mahâdavâyikal in the northern fields of Ochchéri, a hamlet of this village, (*is*) to the west of the land of Sômâsi of Mângâdu; the southern boundary (*is*) to the

¹ Read பீயுத்ஸன்.

² Read உயிரவேன்.

north of the high ground which has been lying as village *mañjikkam*; the western boundary (*is*) to the east of (*the land called*) *Udamâdamapatti* of the lord of *Tirumulattanam* in (*the temple of*) *Tirupanarisvaram* and the northern boundary (*is*) to the south of the (*channel called*) *Mâhadavâykâl*.

(L. 9.) Four hundred *kuli* south of this, (*measured*) by the wet field-measuring rod,—a village *mañjikkam* land not taxed and (*situated*) on the north side of (*the channel called*) *Tirunâraṇa-vâykâl* in the wet-field of the high ground (*called*) *Sirukarugêśuva* which was also a village *mañjikkam*—and comprised within the (*following*) four boundaries:—(*viz.*,) the eastern boundary (*which is*) to the west of (*the channel*) *Nadaiikâl* which runs closely to the west of the land belonging to *Angârai Mâdêva-bhatta*; the southern boundary (*which is*) to the north of the *Tirunâraṇa-vâykâl*; the western boundary (*which is*) to the east of the land of *Aiyâñ Perumâñ* and the northern boundary (*which is*) to the south (?)¹ of the land of *Mudumbai-Porkuli*.

(L. 11.) Again, six hundred *kuli* on the south side of this (*Tirunâraṇa-vâykâl*) channel (*measured*) by the wet field-measuring rod, of (*one*) *mâ* of land which was also lying as village *mañjikkam* not paying any tax, (*included within*) the (*following*) four boundaries (*viz.*,):—the eastern boundary (*which is*) to the west of the land which paid no taxes; the southern boundary (*which is*) to the north of (*the field called*) *Sômâsi-bûmi* which belonged to *Avat̄taikilavan* and of the *kundil* to the east of it; the western boundary (*which is*) to the east of (*the field called*) *Kâlaya Sômâsi-bûmi* and to the south of the channel (*i.e.*, *Tirunâraṇa-vâykâl*).

(L. 12.) Altogether these one thousand four hundred *kuli* (of land) we, the great men of the wet-field-supervision committee (*doing duty*) for this year members of the assembly, gave as tax-free *archehanâbhâga* as long as the moon and the sun (*last*) engraving it on stone and fixing (*boundary*) stones, to the god (*perumânadiga?*) of this *Tirukarapura* for (*providing*) daily one sacred meal of two *nâli* of rice, for performing worship at the three periods (*of the day*) and (*for*) lighting a lamp.

(L. 13.) This is the signature of me *Mañimangalam-udaiyâñ Gangâdhara Mâyilatî*, the accountant of the wet field-supervision committee for this year, who wrote this stone inscription under orders, being (*myself*) one of the assembly (*kuri*). I, the accountant . . . and *madhyasthan Vâmana* . . . *Elâyiravan* wrote this under orders being (*myself*) one of the assembly (*kuri*).²

No. 157.—ON THE WEST WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.³

This record is dated in the 3rd year and the 119th day of *Parthivendrâdhî-pâtivarman*, who took the head of *Pândya* and registers that the great assembly of *Uttarameru-chaturvêdimangalam* declared certain lands of the temple of *Gôvardhana* of that village, tax-free.

TEXT.

1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [**] பாண்டியன் தலைகொண்ட வாதி[-சி]வெஞ்சுதிவதிவதி[ரி]க்கு யாண்[ு] கூ ஸ்ரீ ஸ்ரீ காவியூர்கொட்ட[தி]து தன்கூற்று உத்தரமெருவதுஜே[தி]மக்கலத்து பெருங்குறி வைக்கொம் எழு-

¹ The original uses the word வடக்கும் where we should have expected the word தெற்கும்.

² The last three lines, contain the names of six other signatories, viz. *Âditta Elâyiravan*, *Kanavadi*, *madhyasthan Mangalasênapati* *Elâyiranilaiyalagan Karpagâdittan*, *madhyasthan* *Térán* of *Kâvérimalangala* and two others. The lines are too fragmentary to translate.

* No. 13 of 1898.

⁴ ஏற் stands for நாள்.

2 த[து] [எ]ம்மு[ர்+] ஸூ[கெ]வட்டு-கத்து பெருமாநடிகள்க்கு¹ இவர் ஈ-முயி வயிரமெ[க]வதிலீ[ங்] [வட]க்கு முதல்க[ண*]ண[ர]ா[ற்று] ²அமனை[நா]வதி- [ய]ாம் மெ[ற்+]க்கு ஜூய்ந்தாஞ் சதுக[க]த[த்+]து உ சொர[ங்+] குழி உரசும் இங்கெ உ க[ண+] [ஞூற்று] ச சதுக்கத்து உ ஆந்தரங்குழி சாஅயிம் இங்கெ முதற் சன[ண+]ற்று முதற் சது -

3 க்கத்து தலைதரம் குழி ராக்யம் இங்கெ உந்த³ குழி உாஅயம் இங்கெ உச[து]க்க-
[த*]⁴து தலைதரம் குழி சூயிம் இங்கெ இரண்டா[ஞ*] சதுக்க[த*]⁵து இர-
ண்டா[ஞ*]தரம் குழி கூயிம் இங்கெ இரண்டானு சது[க்கத்]⁶து இரண்டா-
ஞ*தரம் குழி உாஅயம் வயிரமெகவதி[ய*]⁷ன் தெ[த*]⁸க்கு சூ ஆங்க[ண*]-
ணற்று

4 'ஆமனிகாரணவதியின் மெற்கு முதற் சது[க்கத்து⁺] தலைதரங் குழி ராக்யிம் வயிர- [செ]மகவதியின வடக்கு உக[ண்⁺]ணற்று உத்தரமெருவதியின் மெ[ற்கு ந சதுக்க][த்*][து] உசரங்குழி ராயிம் ஆக[ச]துரகுழி . . ரிஅளி . . அ[நி]லம் ஸஸ்ரூபா ஸஸ்ரூபா ஸஸ்ரூபா இதெவர்[க்கு]

5 திருவமுதுக்கு ஸ்ரீஸௌமிக்கு[ம்+] திருவாராதணை திருவிளக்கு[க்+]குமாகக் கஷபுர-
த்து பெட்டயில் ச[ந்+]திரன் அறுஞாற்றுவனுகிய எழாயிரவமா
னையும் இறயும் எ[ச்+]சொற்றும் வெட்டியு[ம்+] அமஞ்சி-
யும் உ[ன்]ளிட இறையிலி-

६ याकप [पणी]त्तेताम् इतुक्कु ^७विवरायन्त्रवाण्णै[य]न्त्रेचत्ताण्ण्य शृङ्गाशिक्कर
मेम्प्लेवृत्त्वलवके उद्दिरुम् भेपान् ^८उल्लायमिटप् भेप्लुवराकवुम् रेहंडेह-
यिट गुम[र]यिट पा॒वत्त[तिन्न]प् पभुवाराकवुम्
पणीत्तेताम् [८]प[रु]क्कुन्नृ लव्विलेय्योम् लव्विलेय्य-

7 ஸ்ரீருஷ்ண பெருமக்க[ஸ்ர்] பணிக்கவழுதினாங்⁹ சியுதந் [செ]ந்குறி உத்தா-
சீ உத்தமனென் |||—இதெவர்ஸ்¹⁰க்கெ வீஹாவடிலை தண-
படியால்¹¹ வத் தூ-திக்கு வயிரமொகவதியின் வட[க்கு] முதல்
க[ண*]¹²ஞாந்று¹³ அமங்கணவதி மெற்கு உம் [சு+]¹⁴துக[க][த+]¹⁵து தலைத்தரங்
குழி ராய¹⁶ பதும இங்கெ உந்தரங்குழி¹⁴நதாயி ப[த*]¹⁵து ஆக குழி . . கூடி¹⁵
நிலம் தாகுழி¹⁶குட் . தங்க சிலம் २४८०५५ நிலமும் ஏற்றி.

8 17 இதெவாற்கு வைத்த ஒ ஶ-அவி தர[ங்+]குமி பூஷணம் ஒருபடிம ஞகு
சீவழுவு¹⁸பெட்டையில் 19 வழுவனி சந்திரன் 20 எழுதுற்றவளகிய நுளம்பமா-
யிலட்டிய[ா+]ர் பக்க[க்+]ல் 21 இலவிகு இறை இட

¹ Read പെരുമാന്തികളുക്ക്.

² Read கண்ணம்-து அமதி நாரணவதியின்.

³ Read சுதாம்.

‘Read शुद्धि नारायणः’

⁵ Read କେତେଟାଣ

⁶ Read ഇരുയ്മ.

? Read വിഭാഗം

⁸ Read କଣ୍ଟି.

⁹ Read *लिखा*.

¹⁰ Read வைத்து.

¹¹ Read ଲାଖିରୁ

¹² Read ஆற்றினால்

¹³ The symbol for 100 is made like

"The symbol for 1000 is made like Σ .

¹⁵ The first two figures are not intelligible.

16 Read & L

¹⁷ Read ഉള്ളവർക്ക്

¹⁸ This passage is too corrupt to admit of correction. Perhaps கண்புரத்துப்பெட்டை as in line 5 was intended.

intended.

"Read on," I said.

“Read எழுநூற்றல்கைய்.

" Read ഇപ്പ-ചുക്കു.

9 வெள்ளாவாரக்கொண்டடு¹ ²இலவிகளு[க்+]கு எப்போர்ப்பட்டு இறையும்
எச்சொற்றும் வெட்டியும் அமஞ்சியும் சுட்டி[க்+]காட்ட பெ(த)ருதொமாக
ப[னி]த[து] இறை இழிச்சி கு(ட)டுத்தொம் உத்தாமிமரு-
10 . . . லெட்தி³மங்கலத்[து] ஓஹாவலெலயோம் இது வைலெயுள்ளிருஜு
11 'மெரும[க]க[ள்] பணி[க்+]க எழுதிநெண்⁵ ஓயுகூண்⁶ தெர்குமி உத்தர-
மொங்கலோத்தமனெ[ன்]⁷[||+]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 3rd year and 119th day of (*the reign of*) Parthivendrâdhipatîvarman who took the head of the Pâñdyâ (*king*), (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chatur-vêdimangalam, (*a village*) in its own subdivision (*tan-kûrru*) in Kâliyur-kôttam.

(L. 2.) The (*following*) lands were given to the god (*perumânađigal*) of the sacred Gôvardhana of our village (*viz.*,):—240 *kuli* of second rate (*land*) in the fifth square (*sadukkam*) west of (*the path called*) A maninârañava-dî, of the first *kannâru*, north of (*the path called*) Vayiramêga-vadi; in the same place, 480 *kuli* of second rate (*land*) in the fourth square (*sadukkam*) of the second *kannâru*; in the same place, 160 *kuli* of first rate (*land*) in the first square (*sadukkam*) of the first *kannâru*; in the same place, 280 *kuli* of second rate (*land*); in the same place, 60 *kuli* of first rate (*land*) in the second square (*sadukkam*); in the same place, 90 *kuli* of second rate (*land*) in the second square (*sadukkam*); in the same place, 220 *kuli* of second rate (*land*) in the second square (*sadukkam*) west of (*the path called*) A maninârañava-dî of the sixth *kannâru*, south of (*the path called*) Vayiramêga-vadi; 120 *kuli* of second rate (*land*) in the third square (*sadukkam*) west of (*the path called*) Uttaramêru-vadi of the second *kannâru*, north of (*the path called*) Vayiramêga-vadi. (*Thus*) these . . . 570⁸ square *kuli* . . . of land in all equal to

. . . . , we declared free of (*all*) taxes such as [*vēdi*]nai, irai, echchôru, vetti and amanji, for (*providing*) sacred offerings, sribali, sacred worship and sacred lamps, to this god . . . Sandiran Arunûruvan alias Elâyirava Mâ . . . in Kandapurattu-pêtai.

(L. 6.) We (*the members*) of the great assembly ordered that those who speak or act against this shall be liable to be punished each with a fine of twenty-five *pon* by the Sraddhâmantas themselves and shall incur the sins . . . between Gângâ (*the Ganges*) and Kumari (*Cape Comorin*). I, madhyastan Serkurî Uttaramêru-chatur-vêdimangala-Uttamân, wrote (*this*) under orders of the great men, being (*myself*) one of the assembly.

¹ Read வெள்ளாவாரக்கொண்டு.

² Read இலவிகளுக்கு எப்போர்ப்பட்ட.

³ Read வதுவெட்டி.

⁴ Read பெருமக்கள்.

⁵ Read எழுதிநெண்.

⁶ Read ன்.

⁷ Read உத்தரமெருமங்கலோத்தமனென்.

⁸ The total extent of land added up comes to 1,810 *kuli*: but the text gives the symbol 277, and the figures இ, ம, ஏ, ஃ = 570, which cannot be explained. Sadura-*kuli* (*i.e.*, square *kuli*) may convey a technical meaning.

* The extent is expressed by ten symbols; see line 4 of the text.

(L. 7.) Of the lands given to this same god as a gift from the great assembly (*the following is the extent*) :—First rate land (*measuring*) 120 *kuli*, in the second *sadukkam* to the west of (*the path called*) *A manināraṇa-vadi* of the first *kannāru*, north of (*the path called*) *Vayiramēga-vadi*; in this same place, second rate land (*measuring*) 3,110¹ *kuli*; in all, land (*measuring*) . . . 60 *kuli*, added to good (?) land (*measuring*) . . . 300 *kuli* land (*measuring*) . . . ² being the excess. The classified land (*thus*) given to this god (*measures*) . . . ³ Having received, so as to pay up the taxes on this land, *pūrvāchāra* from the merchant *Śandiran* *Elunūrūvavan* alias *Nulamba Māyilat̄i* of pēṭṭai, we, the members of the great assembly of *Uttaramēru-chaturvēdimangalam*, declared that on these lands no taxes of any kind such as *irai*, *echchōru*, *vetti*, *amañji*, would be shown (*in the registers*) and gave them away tax-free (*accordingly*).

(L. 10.) I, the arbitrator (*madhyastha*) *Terkuri Uttaramērumangalottamāṇi* wrote this, under orders of the assembly, being myself (*one*) of the assembly.

No. 158.—ON THE EAST WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL
TEMPLE AT UTTARAMALLUR.⁴

This is a similar gift made again in the 3rd year of *Pārthivēndra* *Ādityavarmā* who took the head of *Vīra-Pāṇḍya*, to the temples of *Tiruvāyappādi* and *Tiruvuṇṇiyur* in *Uttaramēru-chaturvēdimangalam*. The usual *pūrvāchāram* was given by *Śandiran* *Elunūrūvavan* alias *Nulamba Māyilat̄i*. The name of the king *Pārthivēndra-Ādityavarmā*, while it undoubtedly refers to *Pārthivēndra* *varman*, may establish the king's possible connexion with the *Chōla* *Ādityavarmā* (*i.e.*, *Āditya II.*).

TEXT.

- 1 ஷவதி ஷிர⁵[||+]விரபாண்டியன் தலைகொண்ட பாத்திவெதிரா⁶ ஆகித்தபரும்[ர்+]⁷க்கு யாண்டு ந காவிழிர்கொட்டத்து தன்கூற்றுத்தரமெருசகாவேடுகிமங்கலத்து பெருங்குறி வைகை—
- 2 யோம் எழுத்து நம்முர்த் திருவாய்ப்பாடிப் பெருமாநடிகளுக்குத் திருச்சன்னைடக்கும் திருவிளக்குக்கும் ஸ்ரீவெளிக்கும் கஜ்ஞாலோஹத்துக்குமாக வைத்த ஹ-அலி வயிரமெகவதியி—
- 3 ஸ தெற்கு ஷுருங்க[ண்*]னுற்று அவங்காரணவதியின் மெர்க்கு அஞ்சாஞ் சதுக்கத்து கமுகு தலைத்தரங்குறி உாவு குழியும் இங்கென[மு]ாங் க[ண்+]⁸னுற்று அவங்காரணவதியின் மெற்கு இரண்டாஞ் ச[துக்க+]⁹கத்து
- 4 தலைத்தரங்குழி சாஅயி பது குழியும்¹⁰ வயிரமெகவதியின் தெற்கு நாலாங் க[ண்*]¹¹னுற்று விடெல்விடுகுவதியின் கிழக்கு முதல் சது[க+]¹²க[த+]¹³தும் இரண்டாஞ் சதுக்கத்துமாகத் தலைத்தரம் குழி அராயி[ம்]

¹ The extent of the land in *kulis* which is given in numerical figures is not quite clear; see line 7 of the text.

² The total of the land-extent is given in three symbols, whose significance is not apparent.

³ Before the word ஹ-அலி in the text occurs a symbol which corresponds to the Grantha 2. I cannot explain what it indicates. The group of symbols, which again is given in line 8 of the text, perhaps includes the extent of land already given and expressed in line 4 and that expressed by the three symbols in line 8.

⁴ No. 38 of 1898.

⁵ Read ஷரி.

⁶ Read பாயி-வெட்ஜ.

⁷ The length of ஷ is indicated by a separate symbol.

⁸ Read குழியும்.

5 ஆக¹ அயிரத்தஞ்சாம்பிரணி[கு]ல் நிலம் வே 8 குபைகு நிலமும் திருவுங்கியூர் பெருமாநடிகளுக்கு திருச்சென்னாடைக்காக இயூதூக் அலங்கா[ர]விக்ரன வைத்த [ஹ-ம]வி ராவர் பொரா-

6 [ல] வொப்புரவூஸ்ராநாராச[தா]கின் வடக்கு பதி(ன)நாலாக க[ண்]ஞற்று வாரலீஸ்ர-வதியின மெர்கு முனரூஞ் சங்கக[தா]து தலைத்தாங் குழி நாநாற்றெண்பதினால் நிலம் உறுமும் அக² நிலம் வே வ[ஒ]ஷ்டுவராவுவன் நிலத[கு]-

7 கரும ஸங்கரன³ எழுதுற்றுவனுகிய நனமபமாயிலட்டியார் பக்கல இல-அலிகளு[கா]கு எப்பொ[ப்ர]பட்ட இறையும் எச்சொறும் வெட்டியும் அமஞ்சியும் காட்ட பெறு-தொமாக வா-மு-ஸ்ராநாரங் கொண்[டு']

8 ஸங்கராவித்தருளளதிஜோகாலமும் இறையிழிச[சி]க்குடித்தொம்[[*]] இதற்றிறம்பு[ல்-] இறைகாட்டிநாரைய் யதோவங்கமுதலாக வெண்டிந இட[த்']தே யிருபத்தைங்கழு]-ஞ்ச பொன தெவரதியாரெ மன்ற பெறு[வதாகவு]ம் இயந்[த்']க[கா]கு விரொ-யனு செய்தார் ஹங்ககங்கை குமரியிடை செய்-

9 தார செய்த பாவ[த்']திற் படுவாராகவும் இ[ப்']பரிச வாவுவெதூ செய்து குடு[த்]-தொம் பெறுங்குறி வெதெலெயோம் வெதெயோர் பணி[கா]கவெழுதிகெண் இயூதூன் சிவா[ஸ்]ந் துஅாவபூ[ஸ்]விருயனேன் ஸ்ரீ [[*]]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 3rd year (*of the reign*) of Pârthivêndra-Âdityavarman, who took the head of Vîra-Pândya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyûr-kôttam.

(L. 2.) The (*following*) lands were given to the god (*perumâñadigal*) of Tiruvâyappâdi of our village for the sacred current expense (*tiruchchannadai*), sacred lamp, śrîbali and archchandâbhôga:—202 *kuli* of first rate areca-land (*kamugu*) in the fifth square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Avaninâraṇa-vadi, in the sixth *kannâru*, south of (*the path called*) Vayiramêga-vadi; 480 *kuli* of first rate (*land*) in the second square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Avaninâraṇa-vadi in the seventh *kannâru* in the same place; 820 *kuli* of first rate (*land*) in the first and second squares east of (*the path called*) Videlividugu-vadi of the fourth *kannâru*, south of (*the path called*) Vayiramêga-vadi; altogether, one thousand five hundred and two (*kuli*) of land equivalent to¹ of land. (*Again*) four hundred and eighty *kuli* equivalent to¹ of first rate land in the third square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Paramêśvara-vadi in the fourteenth *kannâru*, north of (*the lane called*) Subramanya-nârâśam, which was given in the name of “the five hundred” (*aimûrruvar*)⁵ by the arbitrator (*madhyasthan*) Alankâramitran for the sacred current expenses (*in the temple*) of the god at Tiruvuppiyûr; together⁴ of land. Having received pûrvâ-châram from Sandiran Elunurruvaya alias Nulamba Mâylattî for (*these*) lands and agreeing that we shall not show on these lands any kind of (*tax*), *irai*, *echchôru*, *vetti* and *amañji* we (*the members of the assembly*) gave (*them to these temples*) exempting (*them*) from taxes for all time till the moon and the sun exist. From those⁶ who violate this and show (*these lands*) as taxable, the temple servants (*dêvaradîyâr*) shall themselves collect a fine of twenty-five *kalanju* of gold to be credited to the court of justice whenever demanded.

¹ Read ஆயிர.

² Read ஆடு.

³ Read சந்திரன்.

⁴ Expressed by symbols.

⁵ Expressed by numerical figures in the original

(L. 8.) Those who oppose this charity shall incur the sins of those who have committed (*sins*) between Gāngā (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin). We (*the members*) of the great assembly have (*thus*) settled this grant. I, madhyasthañ Śiva-dāsañ Āyirattennūrruva¹ Brāhmaṇapriyañ, wrote (*this*) under the orders of the assembly. Prosperity!

No. 159.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL
TEMPLE AT UTTARAMALLUR.²

In the 3rd year of Pārthivēndrādīvarman, who took the head of Vīra-Pāṇḍya, the assembly of Uttaramēru-chaturvēdimangalam declared certain lands of the goddess Durgā-Bhatṭārakī of that village to be tax-free, on receiving as pūrvāchāram the interest which accrued to that temple both from the documents held in the name of the goddess and from those held in the name of the assembly of Dāmō-dārachchēri as, perhaps, its trustee.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ பீ[||+] வீரபாணடிபனைத் தலைகொண்ட பாக்ஷி-வெஞ்சுராதிவதீ[ற]கு யா[ண்டு] ஏ[க] பாவிஷுர[க்கொ]ட்டத்து தங்கூற[று]த்தர[மெ]ருச்சுதலூ-சு[தி]-
- 2 மக்கலத்து [பே][ருங்]குமி வைபெயாமெழுத[து] நம்முர் ஆ-ஷு-காலட்டாரகிபா-
[ர்+]க்கு திருச்செங்க[கை]டக்கும் நந்தாவினக்கு[க்ர]கும் அ-ஷு-காலோத்துக்கும்
- 3 பூர்வைக்கும் வைத்த ஒ-அமிகள் பூர்வெஷவிவாகக[ா]விக் தெற[கு] எகண்ணுற்று பல்வை-
நாரணவதிக்கு சிமுக்கு ஏ சது[கக]த்து வடக்கடைய தலைதரம் குழி சாஅயிதுமிங்-
- 4 [கை]ய் ஜ[க]ண்ணுற்று³ மா[ர்+]ப்பிடுவுதிக்கு சிமுக்கு ஏ சதுக்கத்து [கை]மாககடைய
தலைதரம் குழி சா[அ]யிதும் வைபெருஷ்ணாநாராசத்திக் வடக்கு யூ கண்ணுற்று
விடெ[ல்]ஷ[டுகு]வதியிக் [மெற்]-
- 5 கு க சதுக்கத்து கிழக்கடைய சா குழியும் ஊரிக் தெற்கு எகண்ணுற்று பர[கை]மழூர-
வதியிக் [ஏ மெ]ற்கு ச சதுக்கத்து வடதுகத்து [மெர்][க்கை]கடைய குழி உாட்டிடு ஆக
குழி
- 6 தந்தாஅயிடு குழியும் [இ]ஹட்டாரகியா தாமுடைய கை[கை]யழுத்தாலும் தாமெ[ஏத]-
ரச்செரி வைபெயாருடைய கை[ஏ]ழுத்தாலுமுடைய பொவிபொங்கெய்⁴
பூ[வ-]ஏசாரமாக கொண்டு
- 7 எப்பெர[ப்+]பட்ட இறையும் இழிய[ய] பணித்து இறை[ச-]வியாக [வெவை]த[கை]தாம்
வைபெயாம் இ[ப்+]பரிசுப் ப[ணி]ப[ப] எழுதிகெ[ண்+] மயழுஷங் பூர்வீ[நா]-
ராயண வருஷீவியநெங்க[**]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! (*In*) the 3rd year (*of the reign*) of Pārthivēndrādīvarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramēru-chaturvēdimangalam, (*a village* of its own subdivision (*kūru*), in Kāliyūr-kōtṭam.

(L. 2.) The (*following*) lands were given to Durgā-Bhatṭārakī of our village for the sacred current expenses, perpetual lamp, *archchandabbhoga* and *śribali*:-

¹ The attribute Āyirattennūrruva is expressed by the numerical figures for 1,800 in the original.

² No. 22 of 1898.

³ ம்.று is written as a group.

⁴ Read பொங்கெய்.

(L. 3.) 480 *kuli* of first rate (*land*) on the north side of the third square (*sadukkam*, east of (*the path called*) Pallavanāraṇa-vādi in the seventh *kannāru*, south of Śrīdēvi-vāyikkāl; 480 *kuli* of first rate (*land*) on the west side of the third square (*sadukkam*) east of (*the path called*) Māṭapidugū-vādi of the ninth *kannāru* in the same place; 400 *kuli* on the east side of the first square (*sadukkam*) west of (*the path called*) Viḍēlviḍugū-vādi of the sixteenth *kannāru*, north of (*the lane called*) Subrahmanyā-nārāśām; 225 *kuli* on the west side of the northern half (*dugam?*) of the fourth square (*sadukkam*) west of (*the path called*) Parameśvara-vādi of the seventh *kannāru*, south of the village: We (*the members*) of this assembly, having received as *pūrvāchāram* the interest in gold accruing to this Bhāṭṭārakī from documents (*kai-eluttu?*) with Her and the documents with (*the members of*) the assembly of Dāmōdarachchēri, made the (*above*) 1,585 *kuli* in the aggregate, tax-free ordering (*their*) exemption from all kinds of taxes.

(L. 7.) I, *madhyasthan* Vīranārāyaṇa Brahmāpriyan wrote this grant by order (*of the assembly*).

No. 160.—ON THE SAME WALL.¹

This again is a transaction made by the big assembly of Uttaramērūr-chaturvēdimangalam made in the 3rd year of Pārthivendrādivarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya. It consisted in making tax-free certain lands of the temple of Kurukshētradēva, on receiving *pūrvāchāram* from Sandiran Elunūrūvān alias Nulambā-Māyilatti, residing in Kandapurattupēṭṭai. This individual is known from No. 24 of 1898 printed below to have been a merchant of Raṇavīrapappādi in Conjeeveram. It is doubtful therefore, if Kandapurattupēṭṭai was not another name of Raṇavīrapappādi. Kurukshētradēva is not a familiar name in Hindu theogony but might refer to Krishṇa who played the chief part in the great war of Kurukshētra and was the author of the famous *Bhagavadgītā*.

TEXT.

1 ஷவதி ஸ்ரீ ||- பாண்டியன்(னை) தலைகொட்ட² வாழ்ச்சிவெந்தாகிந்து³ யாண(ட)ட
[முன்]றருவத்து⁴ உதாமெருங்வதவே[ட+]கிம(ல)க்கலத்து பெருங்குறி வைகெலை
2 எழுத்து எம்மூர்⁵ஸ்ரீகுருசெத்துதெவ[ர+]*க்கு சிச்சம் ஒரு திருக்ஞாரைட்டெடை⁶ அட்டு
செஷ[ப+]ப[த]ாக படுத்து இதெ[றாவி]யாக [ச]ஷ்ராஷ[த+]*தவல்⁷வை[த+]*த
ஷ-அழி வயிரமெ[க+]*வகிவட[த]கு⁸ பதின்*[அ]ஞ்ச[ா+]*ங் கண்[ஞு+]*த்து

¹ No. 16 of 1898.

² Read கொண்ட.

³ Read வாழ்ச்சிவெந்தாகிவலை-த்து.

⁴ Read மூன்றுவத. The length of ஏ is indicated by a separate symbol.

⁵ Read குருசேஷ்து.

⁶ Read திருக்ஞாமலை.

⁷ The ai sign ஜ of வை is peculiar and has to be noted.

⁸ Read வடக்கு.

⁹ The அ seems to be corrected from ச. Read பதினெஞ்சாங்.

- 3 ¹அமணிகாணவதி^[க்]கு மெக்கு அஞ்சாங்கசதும்² க்ருகு தலைத்தரங்குழி முன்[னா-
று] இங்கே தலைத்தரங்குழி நா[றப]து ஆக சிடிஃ முன்னாற்றுநாப்பதம்³ எ . . .
- 4⁴ . . . [இ]தெயும் எச்சொ[றும் வெட்டு]டியும் அமஞ்சியும் உள்ளிட்ட⁵]டு ஸப-
பொப்பட்டதுமிருந்த கொளாதொமாகபும் இது[க்]⁶கு [க]மித[ஞ்]⁷செய்[த*]⁸ரா
நெ[ஞ்]⁹தெயிடெட குமரியிடை நடவு செத்தா¹⁰ செச்த பா[ப]த்துப்படுவார-
[ப*]¹¹கபப⁹
- 5 இப்பஞ்ச கஷ்புரத்துபெட்டெடையில் சகரன் எழுதுற்று[வ*]நாகிய நூம்ப(ப)மாயில-
[ட*]டியா[ர*] ப[க்]¹²கம் வ-லூட்டாவாரங் கொ[ண](ட)டு இ[வ*]கிரண்டு மா
நிபெழு[ம]¹³ இதெயிலியாக ணனித¹⁴.
- 6 தொம் பெருங்கறிவைபெலையோம் வைபெலையு[ன*]ளிருந்துப் பெருமக்கள் பணி[க*]¹⁵க
எழுதி[ட]னங் இயூஹுங் தெற்குறி உத்தாதீஸ-¹⁶. . . மங்களொத்தமனைங்¹⁷ ஸ்ரீ

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 3rd year (*of the reign*) of Pârthivendrâdivarman, who took the head of the Pândya (*king*), (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêrûr-chaturvêdimangalam :—(*The following are*) the lands given tax-free as long as the moon and the sun (*last*), to the glorious Kurukshêtradêva of our village (*in order that they may*) suitably be applied¹⁴ for causing one *tirukkannamadai*¹⁵ to be cooked (*and offered to the god*) every day.

(L. 2.) Three hundred *kuli* of first rate areca-land (*kamugu*), in the fifth square (*sadukkam*) west of (*the path called*) Amañinâraṇa-vadi of the fifteenth *kanṇâru*, north of (*the path called*) Vayiramêga-vadi (*and*) forty *kuli* of first rate (*land*) in the same place. In all, on this three hundred and forty *kuli* (*of land*), we agreed not to levy any kind of tax (*such as*) *irai*, *echchôru*, *vetti* and *amañji*. Those who injure this shall incur the sins of those who have committed (*sins*) between Gângâ and Kumari.

(L. 5.) We (*the members of*) the great assembly ordered the gift of these two *mânya* (*lands*) to be made tax-free, having received *pûrvâchâram* from Sandaran Elunuruvan¹⁶ alias Nulaamba-Mâyilatî (*residing*) in Kandapurattu-pêtai. I, the arbitrator (*madhyasthan*) Terkuri Uttaramêru-chaturvêdimangalat-tamâñ being one of the (*members of the*) assembly, wrote (*this*) at the bidding of the great men. Prosperity !

No. 161.—ON THE SAME WALL.¹⁷

This document records a gift of land made by certain Brâhmaṇas in the 3rd year of Pârthivendrâdhipativarman for commenting upon, *i.e.*, explaining, the science of grammar (*Vyâkaraṇa-sâstra*).

In Tiruvorriyur near Madras, a similar endowment was made during the time of king Kulottunga III. for explaining the science of grammar and a hall called *vyâkaraṇamandapa* was specially built for that purpose¹⁸.

¹ Read அமணிகாரணவதி. ² Read அஞ்சாஞ் சதுக்கம். ³ Read குழி. ⁴ Read முன்னாற்றுநாப்பதம்.

⁵ The last three syllables of this line look like என்ஸெ and are not intelligible.

⁶ The symbols at the beginning of this line may stand for numerical figures. If however we take them for letters, the reading may be பட்ட.

⁷ Read ஸப்பேர்ப்பட்டதுமிறநெகாள்ளாதொமாகவும்.

⁸ Read செய்தார். ⁹ Read படுவாராகவும். ¹⁰ Read மாதிப. This is a corrupt form of the Sanskrit word *पदृत्* and is generally found in much later inscriptions. Its occurrence in this record would be the earliest use of it known so far. ¹¹ Read பணித்.

¹² The three indistinct letters after மூ-ங் may stand for வக்காலூட்டதி.

¹³ Read வெந்த.

¹⁴ The meaning of the word *padutagu* is obscure. If it can be taken to be composed of *padu* and *tagu* it would only be an emphatic way of expressing the meaning of either of these words.

¹⁵ In No. 55 of 1889 from Tirupati the same term appears as *tirukkannamadai*.

¹⁶ This word is expressed by numerical symbols in the original. ¹⁷ No. 18 of 1898

¹⁸ No. 202 of the *Madras Epigraphical Collection* for 1912.

TEXT.

- 1 ஷ்வதி ஶரி [||+] வீரபா[ண்]டியனை தலைகொண்ட பாதி[க்+]-வெ[நூர்]திவகிவ[கு]ற்கு யாண்டு முன்றாவது காவிழுர்கொட்ட[த்+]து தன்கூற்றுத்தரமெழுச்சதுபேசுத்திமக்கலத்து பெ-
- 2 ருங்குறி வைபெயோமெழுத்து எ[ம்+]மூர் வ௃ாகாணபாஸ்து[வீராவீராகா] செம்வார்க்கு வ௃ாவ௃ாவூத்தியாக வைத்த ஈ-அதியாவன ஹதூநாசு து வாவைதா-
- 3 வஹட்டசொமாசியார் த[ந] ஈ-அதி வைப்பூரவீணாநாராச[த்+]தின் வட[க்+]கு [உ]மாக்[கண்+]-னைற்று மா[ந]பேருகுவதியின் கிழ[க்+]கு உ சது[க்+]க[த்+]து ஈ ந்தரங்குழி சாஞ்சி பதம் ஓதிமுகி-
- 4 ஸ் மா[ய]வஹட்டர் தக் ஈ-அதி ஊர்கள் தெற்கு [இ]க் க[ண்+]-னைற்று வாவெற்றாவதிக்கு[க்+]கு மெற்கு [உ] சது[க்+]க[த்+]தம் ஈ [ச]துமாகி தலைதரங்குழி எாஞ்சிபதுமா[இ]க்கெ து-
- 5 ஸ்ரீல் நாசிக்கக்குரீலீ[த்+]தன் தக் தலைதரங்குழி உாஞ்சிபதம் இவைக்கு² ஸ்ரீ பாயும் வாய[க்+]கால் குழி [யடு]ம் நொட்டுர் பட்டயக்ருகிண[த்+]தரு[ம] நாசிசாமிபொசர்³

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 3rd year of Pârthivêndrâdhipatîvarman who took the head of Vîra-Pâñdyâ, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the big assembly of Uttaramerû-chaturvêdimangalam, (*a village*) in its own subdivision, in Kâliyûr-r-kôttam. The following are the lands granted as *vyâkhyâvritti*, for (*the maintenance of*) those who comment (*i.e.*, lecture) on the science of grammar in our village:—480 *kuli* of third rate (*land*) given by Bhadrakadu Vâsudêva-Bhatâ Sômâsiyâr (Sômayâjin) in the second square (*sadukkam*) to the east of (*the path called*) Mârapiduguvadai of the twenty-third *kannâru*, north of (*the lane called*) Subrahmanyâ-Nârâśam; 720 *kuli* of first rate (*land*) given by Odimukil Mâdhava-Bhatâ, in the second and third squares, to the west of (*the path called*) Paramêśvara-vadai in the nineteenth *kannâru* on the south side of the village; 220 *kuli* of first rate (*land*) given by Turpil Narasinga Kramavittan in the same place; 15 *kuli* of channel that irrigates these (*lands*); Notûr Patṭaya-Kramavittar and Nandisâmi-Pôsar.

No. 162.—ON THE SAME WALL.¹

This record states that in the 3rd year of Pârthivêndrâdhipatîvarman who took the head of Vîra-Pâñdyâ, certain lands belonging to the village which did not fetch any tax, were given free of taxes by the village assembly to a temple at Uttaramerûr-chaturvêdimangalam.

TEXT.

- 1 ஷ்வது ஶரி [||+] வீரபாண்டியனைத்தலைக்காண்ட பாதி[க்+]-வெநூர்கு[யி]வதிவழைக்கு யா[ண்+டு(இ)] ஈ ஆவது உதாவீரா-த்திச்சதுவெல்லமக்கல[த்+]துப்
- 2 பெருங்குறி வைபெயோம் ஏழுத்து எ[ம்+]மூர் ஶ்ரீலச . . தது பெருமாநமகளுக்கு திருவிளக்குக்கும் திருவழுதக்கும் அஹீ[த்+]காலோஹ[த்+]தக்குமா(க்க)க ஈம-
- 3 மூர் இதையிருது ஊாநொக்கி வீழு[க்+]த ஈ-அமியி[ல்+] சதராஅகிதவர்² இவை[ந]-[யி+வி] ஆக வை[த்+]த சிலம் ஆவது ஶ்ரீதெவிவாக்கால்வு[க்+]கு³ தெர்[க்+]கு இஆம் க[ண்+டு][று[ந]]மு மாரப்பேருகுவதி-

¹ Read சதககததமாக.

² This is apparently a mistake for இவைக்கு or இவையிற்றுக்கு.

³ The inscription stops here.

⁴ No. 17 of 1898. ⁵ Read வெநூராயி.

⁶ The letter ச்சி is corrected from டி.

⁷ There is some space between மு and மூ which may have been occupied by a Grantha 2.

⁸ Read சந்திராதித்தவத். ⁹ Read வடம்காலுக்கு.

4 [க்+]கு கிழு[க்+]கு முதல் [ச]துக்க[த்+]து குழி சாளர்ம ஹனரின் வடக்கு சதூங் கண-
[ண](ப)ற்ற பரமேஸ்வவிக்கு கிழுக்கு நிதும் சதுக்கத்துக் குழி நிருபில் ம்
பூர்வெலி[வா]க்[கா+]வின் தெற்[கு] எ ஆம்

5 கண்ணு[ற்*] ரூ மாறிடுக்குவதி(ய)[க்*] கு கீழு[க்*] கு [உ] ஆம் சது[க்*]க[த்*] து குழி சாருடிட-
ம இங்கே [டி] ஆம் கண்ணு[ற்*] ரூ இ[வ்*] வதிக்கு கீழுக்கு மு[க்*]ல் சது[க்*]க-
[த்*] து ஓயில் (க)குழி[யு][ம்*] ஆக இதடப்பட காசிலமு [கு] நு* துபூத்துபெட்டுட-
மி[லு*]

6 ச[ங்+]கிரண எஃ[து]நூற்றுவன் [ஆ]கிய நளம்பமாயில்டடியார் ப[க்+]கல் வீரார்வாவா-
[ஏ+]ங் கெண்ணு இநிலம் எ[ப்+]பெர்பட்ட இறையூம்² எ[ச்+]லசாற்றும் வெ[ட்]-
தியும் அமச்சியும்³ உளி[ஹு]இடு⁴ எ[ப்+]பெர்-

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 3rd year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhî-
pativarmân who took the head of Vîra - Pâñdyâ, (*this is*) the writing of us
(*the members*) of the big assembly of Uttaramêrûr - chaturvêdimangalam.
The following lands from among the lands of our village which, not paying any tax are
(*the common property*) of the village, were given free of all taxes as long as the moon and the
sun (*last*) for sacred lamps, sacred offerings and for worship of the god (*perumânadigal*)
Śrîla . . . of our village :—

(L. 3.) 470 *kuli* in the first *śadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Mârapidugu-vadi of the fifth *kannāru* to the south of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykâl; 552 *kuli* in the fifth *śadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Paramêśvara-vadi of the fourth *kannāru* to the north of the village; 452 *kuli* in the second *śadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Mârapidugu-vadi of the third *kannāru* to the south of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykâl; in the same place 120 *kuli* in the first *śadukkam* (*situated*) to the east of the above-said *vadi* of the fifth *kannāru*; in all for the quarter land (*காசலம்*) included herein we received *pûrvâchâram* from Śandiran̄ Elunūrruvan̄ alias Nulamba Mâyilattiyâr of Kandapurattu-pêttaï and ordered these lands to be free from any kind of tax such as *irai*, *echchôru*, *vetti*, *amañji*. Those who say ‘Let this perish’ shall incur the sins committed (*by sinners living*) between Gaṅgâ (the Ganges) and Ku mari (Cape Comorin).

No. 163.—ON THE SAME WALL.⁷

This is a record of the lands owned by the temple of Tirumâliruñjôlai at Uttaramêru-chaturvêdimangalam, drawn up in the 3rd year of Pârthivêndrâhipativarman who took the head of Vîra-Pândya.

1. Read இதுபட.

² Read ഇക്കാലം.

³ Read അമഞ്ചിയും.

⁴ Read உள்ளிட்டது.

5. Read ഇന്ത്യവിലെ കാക്ക.

⁶ The remaining syllables of this line commencing with **Q** are not intelligible. Two lines in continuation are written in a slightly later script and read

1 පොමා බවන තු මෙයිභෙර්තු නිරුපත්තා දැක්වා පොන තණ්ଡම් එහි පෙ[තුවාරාක] බුද්ධිමත් තැන්ම මූල්‍ය මාරු කළ යුතු පිරුවා ආකෘති නිස්සා පරිග්‍රාම පෙනී [ත්] තොම පෙළුනු ගුරු[ත්] සැබේහියෝ[ම්] එහි [ප්] පෙනී මූ[ත්] තාම ගෙය[ත්] [කු] වාග්‍යන එහි -

2 [வ*] அ உடாக்கன் நம்பி சிவன் ஆகிய இதூராவு[ப*]பணையான் மாஸ்ரெஹ எழுதிநெ[ன*] உ[த*]கரமெருமங்கலு]வெர[த*]தம(ன)தென் எழுதித* ஆ;

but it is doubtful if this formed a portion of the present document.

TEXT.

- 1 ஸ்தி ஸ்ரீ [||*]சிரபாண்டிய[னை]த் தலைகொண்ட வார்த்திவெந்தூாதிவதிபதூங்கு யாண்டி
ந கா[விழுர்] [தத]மெருஞ்ச-
- 2 த[ஹேதி]மங்க[ல*]த்து 1பெபருங்கும் வைதெயோம் எ[மு]த்து நம்முரத் திருமாவி-
ருஞ்சொலை 1பெபருமாநடிகள் [ல-அ]இகள் ஸ்ரீதெவிவா[ய+]க்காவின்
- 3 த[ர*]க்கு யி கண்[னு*]ற்று மால[ம]முகுவதியிங் கிழக்கு க[ச]துக்கத்து தலை[த*]ம்
குழி நாசும் இங்கெய் யிக க[ண*]னுற்று முதல்ச்சதுக்கத்து வாய்[க*]கால் த[லை]-
தத[ரம் கு]ழி எ வே இ[ம]ங்கெய் யிக
- 4 கண்னுற்று க சதுக்கத்து தலைத்தர[க*] குழி நாளை ம் இங்கெ தலைத்தரங் குழி உாசமிம்
வொவூ[ஹை]னை நாராசத்திங் [ல]டக்கு . . . [ஸ்ரீவா]மெழுரவுதியிங் [மெ]ர்க்கு சு
- 5 [சதுக*]க[த*]து க[மு]குதலைத்தரங் குழி [நாயி] ம் ஆக [தா]குழி தாள ஊன[ல*] சிலம்
ஏ வீரபூர்ணம் [||*]

TRANSLATION.

(Line 1). Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhî-pati-varman who took the head of Vîra-Pâñdya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the big assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam . . . in Kâliyâr-[kôtâam]. (*The following are*) the lands of the god in (*the temple of*) Tirumâliruñjôlai in our village :—

(L. 2.) 360 *kuli* of first rate (*land*) in the first *sadukkam* east of (*the path called*) Mârapidugu-vadi in the tenth *kanñâru*, south of (*the channel*) Sridêvi-vâyakkâl; in the same place, $7\frac{3}{4}$ *kuli* of first rate channel-(?) (*land*) in the first (*saddukkam*) of the eleventh *kanñâru*; 370 *kuli* of first rate land in the first square of the eleventh *kanñâru*; 240 *kuli* of first rate (*land*) in the same place; and 130 *kuli* of first rate areca (*land*) in the fifth square (*saddukkam*), west of (*the path called*) Paramêśvara-vadi north of (*the lane called*) Subrahmanyâ-nârâśam. In all $1,107\frac{3}{4}$ *kuli* of cultivated (?) land (*tûkuli*) equal to³

No. 164.—ON THE SAME WALL.⁴

This inscription records that in the 3rd year of king Pârthivêndrâdhî-pati-varman who took the head of Vîra-Pâñdya, certain lands were given by the great assembly of Uttaramêlu-*r-chaturvêdimangalam* to the god Mahâvishnu of the Sômanêri temple of Uttaramallûr, for lamps, offerings and worship.

¹ For the orthographical peculiarity in writing பெப see note 5 on page 323.

² Read மாத்திராகு.

³ The extent of land is expressed by a group of symbols; see l. 5 of the text.

⁴ No. 26 of 1898.

TEXT.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 3rd year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pândya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the big assembly of Uttarâmélûr-chaturvêdimangalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyûr-kôttam. The following lands were granted for sacred offerings, sacred lamps and *archanâbhôga* to (*the temple of*) Mahâvishnu at Sômanâtri in our village :—

(L. 2.) 160 *kuli* of first rate (*land*) in the seventh *sadukkam*, (*situated*) to the east of (*the path called*) Mârapidiugu-vadi of the twelfth *kannâru* to the north of (*the channel called*) Sridêvi-vâykkâl; 80 *kuli* of first (*rate land*) in the same place; in the same place, 120 *kuli* of first (*rate land*) in the first *sadukkam*, (*situated*) to the east of (*the path called*) Palla[vâ]nâraña-vadi of the eleventh *kannâru*; 410 *kuli* of first (*rate land*) in the third *sadukkam* (*situated*) to the west of (*the path called*) Viđel-vidugu-vadi of the first *kannâru* to the north of Vayiramêga-vadi; 240 *kuli* of first (*rate land*) in the third *sadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Pallavânâraña-vadi of the third *kannâru* to the south of (*the channel called*) Sridêvi-vâykkâl; 2 . . . of second rate (*land*) in the first *sadukkam* (*situated*) to the west of

¹ For சி, read சி.

² Read யோமெழுத்து.

³ Read திருவிளக்குக்கும்.

⁴ The length of ω is indicated by a separate symbol.

⁵ Read കുമ്മക്കു.

* Read சதுக்கத்து.

(the path called) Uttaramēru-vadi of the first *kannāru* to the south of Vayira-mēga-vadi; and 480 *kuli* of second rate (*land*) and (and) 240 *kuli* of first rate (*land*) in the first *sadukkam* (*situated*) to the east of (the path called) Pallavanāraṇa-vadi of the *kannāru* to [the north] of (the channel called) Śrīdēvi-vāykkāl.

(L. 6.) We, (the members) of the big assembly having received *pūrvāchāram* from Sandiran Elunūruva Nūlamba-Māyilaṭṭi for the above land, ordered it to be free from all taxes as long as the moon and the sun (*last*). We shall not show any kind of (*tax*), such as *itai*, *echchōru*, *amañji*, *vetti* against this (*land*). We (the members) of the big assembly (*also*) ordered that if (*any such taxes are*) shown (*against it*), each person (*so showing*) shall be liable to pay a fine of twenty-five *kalāñju* of gold in the court of justice (*dharmaśana*).

No. 165.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE RUINED VISHNU TEMPLE AT TIRUMALPURAM.¹

This mutilated inscription dated in the 3rd year of [Pâr]thivēndravarman mentions the Brahman assembly (*sabhā*) of Ilai-Vallam in Dāmar-kōṭṭam and the measure called Urāgattu-niṅgrār, by which oil was evidently measured out for maintaining a lamp in the temple of Gōvindapādi-Ālvār. Urāgattu-niṅgrār must refer to the Vishnu temple of Ulagalanda-Perumāl at Conjeeveram whose name according to the Vaishnava scriptures (*Nālāyiraprabandham*) was Urāgam.

TEXT.

- 1 ஹத்தூரா காராயணம் ஸ்ரீவெக்ஷிவாணாயா தூராதூராதூரா[+] தாசிதூராடூராடூரா மூலமீஜிவஸஹபியி தொவி வூராக
- 2 த்திவெங்சிபன்மற்கு யாண்டு ந ஆவது தாமரக்கொட்டத்திலவல்லத்து வைபெலையொம் சக்காட்டுக்
- 3 மனுராயணகருமவித்தஞ்சிய வைதும்பராகித்தவருமாயிராஜன் கையால் யாங்கள் கொண்டுகடவ பொன் த-
- 4 என்னையுழுரகத்து சின்றூர் காவெலாடோக்கு[ம்+] நாழியால ஆசத்தாரமும் ஸ்ரீமொவி[ந்]தபாடியாள்வார்க்கு வைது-
- 5 னம் வைபெலையொம் அட்டாது முட்டி[ல்+] கெங்கை யிடைக் குமரி யிடை ட[ச]ம்தார் செத பாபத்துப் படுவொமாகவுமிதற்றிதம்பில் ப-
- 6 ண்டமீ[ட ஒ]ட்டி[க்குடு]த்தொ[மி]த்தண்டப்பட்டு-மென்னை முட்டாமெயட்டுவொமாகெ[ஏ] வில்வெண்ணை திங்க[ளொபா]கி அட்டுவொமாட

TRANSLATION.

(Line 1.) Nārāyaṇa whose innermost heart was moved by devotion for the feet of the husband of Śrī (i.e., Vishnu) [made] to Gōvi[n da pādi] in the Brahman assembly (*sabhā*) of [Ilai]-Valla in Dāmar-kōṭṭa.

(L. 2.) In the 3rd year of [Pâr]thivēndravarman we (the members) of the assembly of Ilai-Vallam in Dāmar-kōṭṭam for the gold received by us from Nārāyaṇa-Kramavittan alias Vaidumbarāditta-Brahmādirājan of Īkkāṭṭu-[kōṭṭam]. we (the members) of the assembly [agreed] oil till the moon and the sun (*last*) by the *nāli* (*measure*) which was equal to the measure (*kāl*) (called

after the god) Uragattu-nîñâr, to (the temple of) the glorious Gôvindapâdi-Âlvâr.

(L. 5.) If we failed (to continue the charity) by not pouring (the oil), we shall incur the sins committed by the sinners between Gângâ and Kumari. If we deviated from this we unanimously give our consent to be fined. Even after paying this fine, we shall pour out the oil without stopping it. This oil shall be supplied every month by us

No. 166.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE JALANÂTHESVARA TEMPLE AT TAKKOLAM.¹

This record is dated in the 3rd year of Pârthivêndravarmân and registers a gift of money by the merchants for a sleeping cot presented by queen Arumolînangai to the temple of Tiruvûral-Âlvâr. Mention has been made, in Nos. 49 and 52 of 1898 printed below, of Tribhuvana-Mahâdêviyâr, another queen of Pârthivêndra. Villavanî-Mâdêviyâr still another queen of his, is mentioned in No. 193 below.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ மீ [||*]
- 2 கொப்பா [தி-[॒]]-
- 3 வெஞ்சுபழந்-
- 4 கு யாண்டு [ங]
- 5 ஆவது உடு[ய]-
- 6 ரா' தெவியார் அ-
- 7 ருமோழிநங்-
- 8 கையார் தக்ர-
- 9 காலத்துத் [தி]-

- 10 ருஹுறல்ஆள்வார்க்கு வைய்த்த திரு[ப*]-[ப]-
- 11 [ன*]ஸீக்கட்டில் ஓ[ன][று]க்கு [கு*]த-தொ[ம*] நகர[த*]தொம்
- 12 பொலிசை செகுத்து ஒன்பதின் மஞ்சா-
- 13 டி பொன் பெற ஆட்டொருமிப்பா இடே-
- 14 வாமாநோம் [மு]ன்றுவதுமுதல் சதிரா-
- 15 தத்திவல்²[||*]

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the [3]rd year of (the reign of) king Pârthivêndravarmân, we the merchants (*nagarattom*) gave gold that would secure annually nine *mañjâdi* by means of interest in a lump-sum from the third (year) as long as the moon and the sun (*endure*), for one sacred sleeping cot given by Arumolînangaiyâr, wife of the king (*udaiyâr*), to (the temple of) Tiruvûral-Âlvâr at Takkolam.

No. 167.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.³

This inscription is dated in the 3rd year of Pârthivêndrâdhîpatîvarman who took the head of Vîra - Pâñdyâ, and records a gift of land to the temple of Ayyan, the great Sâstâ of Uttaramêru-chaturvêdimangalam, for current expenses, a perpetual lamp, *sribali* and *archchanâbhâga*. Ayyan or Sâstâ is a popular village god ; see *South-Indian Gods and Goddesses*, page 229 f.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ மீ [||*] வீரபாண்டியனை தலைகொண்ட வாழ்தில்[தி-[॒]]வெஞ்சுராதிவதிவை-த்தக்கு யாண்டு ந கான் டுமி காலியூர்க்கொட்ட[த*]து தன்கூற்றுத்தரமெருச்சகுவே[த*]கிமக்கல[த*]து பெருங்குறி வைபெலையொமெழுத்து எ[ம*]முர் தெற்கில் அ[ய*]யன் இஹாஸாஸா⁴-

¹ No. 7 of 1897.² Read தத்திவல்.³ No. 15 of 1898.⁴ Read ஸாஸா.

- 2 வ[க்*]கு திரு[ச்*]சென்னடைக்கும் நுகாவிளக்கு[க்*]கும் ஸ்ரீவெளிக்கும் கஷு-ஈநாஹூ-
துமாகு வைத்த ல-அழியாவன ஊரின் தெற்கு க [கணுற்று]² (த்து) வ[வ]ரலெஸ்ர-
வரவதியின் மெற்கு க சதுக்கத்து நம் (ப்)பாடகமான அர[சு]யி குழி தலைத்தரமும்
- 3 ஊரின் தெற்கு உ க[ண்*]னுற்றும் ஏ க[ண்*]னுற்றும் வாமெஸ்ரவதியின் மெற்கு ஏ
[ச]துக்க[த்*]து தலைத்தரக்குழி சா ம் ஊரின் தெற்கு உ க[ண்*]னுற்று வாலெஸ்ர-
வதியின் மெற்கு ச சதுக்க[த்*]தும் டு சதுக்க[த்*]துமாக தலைத்தரக் குழி நாகூபி
ஆக குழி தகூ னல் நி-
- 4 லம் வ மா நிலத்து[க்*]கும் புளி[ய*]ங்குடையான் சாத்தன் வூற்றுக்குட்டன் பக்கல் இல-அழி-
களு[க்*]கு எப்பெர[ப்*]பட்ட இறையும் எ[ச்*]சொறும் வெட்டியும் அமஞ்சியும்
காட்ட பெருதொமாக வை-மல்லாஶாரங் கொண்டு ஸ[து]ாலித்தருள்ளதினை-
- 5 க்காலமும் இறை இழிச்சி குடுத்தொம் இதற்றிதம்பி இறைகாட்டினாரை³ யநாவங்குமுத-
லாக வெண்டின இட[த்*]தெ யிருபத்தைங்கமுஞ்ச பொன் மன்ற பெறுவாராகவும்
இயநித்[த்*]து[க்*]கு விரோ[ய]ங் செய்தார்
- 6 ஹங்கையிடை குமரியிடை செதார் சைத்⁴ பா[வ]ம் கொள்வார[ா]க[|*] இப்ப[ரிசு ஒ]-
ட்டி இல-அமி இறை இழிச்சிக் குடுத்தொம் உத்தரமெறு[ச்ச]துவெ[த்*]திமகக-
லத்துப் பெ[ருக்கு]றி வைலெயரம் வைலெய பணிப்ப [எ]ழுதினென் இயுவை-
- 7 ன் சிவாஸன் ஜம்யா[ய*]ரத்திருநாற்றுவ [வூற்றுவிர]யட[ன]ன ||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 3rd year and the 50th day (*of the reign*) of Pârthivêndradhipativarman who took the head of Vîra-Pâñdyâ, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyur-kottam. The following are the lands given to (*the temple of*) Ayyâ, the great Sâstâ, on the south side of our village for the sacred current expenses (*tiruchchenñnadai*), a perpetual lamp, *srîbali* and worship⁵.

(L. 2.) Eight hundred and forty *kuli* of first rate (*land*) which forms the third *pâdagam* in the first square, west of (*the path called*) Paramêśvara-vâdi of the first *kannâru* (*situated*) to the south of the village ; 400 *kuli* of first rate (*land*) of the third square to the west of (*the path called*) Paramêśvara-vâdi in the second and third *kannâru* on the south side of the village ; 360 *kuli* of first rate (*land*) of the fourth and fifth squares to the west of (*the path called*) Paramêśvara-vâdi in the second *kannâru* on the south side of the village ; in all 1,600 *kuli* of land equal to ஏ *mâ* of land⁶. We made these lands tax-free as long as the moon and the sun last, having received *pûrvâchâram* from Sâttañ.Brahma-kuttâñ of Puliyangudi and agreeing that we do not show (*as due*) against (*them*) any kind of (*tax such as*) *izrai*, *echchörū*, *vetti* and *amañji*.

(L. 5.) Those who deviate from this and show the taxes (*as due*) shall pay a fine of 25 *kalâñju* of gold to the credit of the court of justice whenever demanded, and those who act against this charity shall incur the sin committed (*by sinners*) between Gângâ (the Ganges)

¹ Read ஹூாத்துக்குமாக.

² This is engraved on an erasure probably of the word “ சதுக்கத்து.”

³ Read வாலெஸ்ரவதியின்.

⁴ Read வை-மல்லாஶாரங்.

⁵ Perhaps to be corrected into காட்டங்கெர or we have to understand some such word as தெவாட்யாரே.

⁶ Read செய்த.

⁷ *Archchanâbhôga* corresponds to *archanâritti* of other inscriptions.

⁸ The symbol ஏ denotes one-fourth *veli* of land and *mâ*, one-twentieths. These two added up give us only 600 *kuli* of land, on the supposition that one *veli* is equal to 2,000 *kuli*. Some inscriptions, however, point to a *veli* being = 6,376 or nearly 6,400 *kuli* in which case *mâ* here may not represent the usual one-twentieth of a *veli*.

and Kumari (Cape Comorin). We (*the members*) of the great assembly of Uttaramēlūr-chaturvēdimāngalam having unanimously agreed to this grant, freed this land from taxes. Under orders of the assembly, I, the arbitrator (*madhyastha*) Sivādāsan Aiyāyirattirunūruva Brahmāpriyan, wrote (*this*).

No. 168.—ON THE SAME WALL.¹

This document of the 3rd year of Pārthivēndrādhipati varman who took the head of Vīra-Pāṇḍya, registers a gift of land for worship and offerings to Mahādēva (*Siva*) of the temple at Kumānpādi, a hamlet of Uttaramallur.

TEXT.

- 1 ஸ்வதி ஸ்ரீ [॥*] விரபாண்டியன் தலைகொண்ட பார்த்திவெதிருராதிபதிபரி[த*]க்கு மாண்டு காவியூர்க்கொட்டத்து தன்குற்றுத்திரமெஹார்சதுவே[த*]கிமங்கலத்து பெரு-
- 2 க்குறிலெலெயாம் எழுத்து நம்மூர குமண்பாடி கிழை ஸ்ரீகொயில் ஓஹதெவர்-க்கு கூதையே[த*]னைவொத்து[க்]குன் திருவமிருதுக்குமாக வெவத்த ஹ-அவி வயிர-
- 3 மெகவதிக்குத் தெற்கு ஆறுங் கண்ணுற்று விடெல்விடுகுவதிக்கு மெஞ்கு உ ஞசதுக்க[த*]-து தலைத்தரங் [கு]மி உாசய் ஸ்ரீவைஷணனுயநாரயத்தின் [வ]-
- 4 டக்கு யிசு கண்ணுற்று மாதபிடுகுவதியின் கிழக்கு அ ஞசதுக்கத்து தலைத்தரங் குழி சாபிடு² ஸ்ரீவைஷணயநாரயத்தின் [ங்] வடக்கு யிசு க்கண்ணுற்றுக் காவனுர் ஏரிவா-யெபொன வ-
- 5 தியின் கிழக்கு சூ சதுக்கத்து ச தரம் சாசயி ம் ஆக தூக்கிடு சன்த[ரன*] எழுநூற்றுவ- [நா]கிய னுளம்பமாயிலட்டி பக்கல் வெ-முவே[த*]ரஜ[ா]ரங் கொண்டு இறை இதி-
- 6 ச[சி]க்குதெதோம் இறையும் எச்சொறும் வெட்டியும் அமஞ்சியும் கொள்ளாதொமாக இறை இவி ஆகப் பணித்தோம் இது[க்கு] விரோ-
- 7 [தஞ்*] செ[தா]ர் கெங்கெ[யி+]டெடக் குமரி[யி+]டை செதார் செத பாலம் கொன்வார் ஆகவும் தங்மாதனத்தெ இருபத்தஞ்கமஞ்சு[கு] பொங் மன்றுவார் ஆகவும் பெரு- [ங்]குறிலெலெப பணிக்க எழு[திவெண் பு]வியசிவன ஆகிய தூரா சிகா-
- 8 வைலெல னிப்ப எழுதிகென்

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) Pārthivēndrādhipati varman who took the head of Vīra-Pāṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramēlūr-chaturvēdimāngalam, (*a village*) in its own subdivision in Kāliyūr-kōṭṭam. The lands given to the Mahādēva (*Siva*) of the sacred temple (*srīkōyil*) on the east side¹⁰ at Kumānpādi, (*a suburb*) of our village, to provide for worship and sacred offerings (*are as below*):—

¹ No. 25 of 1898.

² Read பார்த்திவெந்தி.

³ Read தங்குற்று. The letter ஏ is peculiarly formed.

⁴ Read ஸ்ரீகொயில் ஓஹா.

⁵ Read காவு-கா.

⁶ Read ஸ்ரீவைஷணங் நாராச.

⁷ The engraver appears to have written கடிடு for டிடு and subsequently erased the ஏ.

⁸ Read வெ-முவே-காவா.

⁹ Read இருபத்தெங்க.

¹⁰ கிழை ஸ்ரீகொயில் means evidently a Siva temple in contrast to the Vishnu temple of a village which goes by the name of மேற்றனி or மேலைக்கோயில். This relative position of the Siva and Vishnu shrines in a village temple is seen for example, in the disposition of the *linga* and the sleeping figure of Vishnu in the Shore Temple at Mahāseepuram.

(L. 2.) 240 *kuli* of first rate (*land*) in the second square (*sadukkam*) west of (*the path called*) *Vidēlviḍugu-vadi* of the sixth *kannāru* to the south of (*the path called*) *Vayiramēgavadi*; 415 *kuli* of first rate (*land*) in the eighth square (*sadukkam*), east of (*the path called*) *Mārapidugu-vadi* of the sixteenth *kannāru* (*situated*) to the north of (*the lane called*) *Subrahmanyā-nārāśam*; 440 (*kuli*) of fourth rate (*land*) in the sixth square to the east of the path which goes straight to the *Kāvanūr* tank of the sixteenth *kannāru* (*situated*) to the north of (*the lane*) *Subrahmanyā-nārāśam*. In all, we gave (*these*) 1,095 (*kuli*) freed of taxes, having received *pūrvāchāram* from *Sandaran̄ Elunūrruvan alias Nulamba Māyilat̄i*. We (*also*) decreed them tax-free agreeing not to exact *irai, eechchōru, vetti* and *amañi*.

(L. 6.) Those who obstruct this (*deed*) shall incur the sin committed (*by the sinners*) between *Gangā* (*the Ganges*) and *Kumari* (*Cape Comorin*) and shall pay a fine of 25 *kalañju* of gold at the court of justice (*danmādana, dharmōsana*). I, *Puliyā-Sivāñ alias¹* wrote (*this*) by order of the great assembly. I wrote (*this*) by order of assembly.

No. 169.—ON THE SAME WALL.²

The inscription records that in the 3rd year of *Parthivendrādīvarman* who took the head of *Vīra-Pāṇḍya*, the members of the assembly of *Uttaramēlūr-chaturvēdimāṅgalam* made a gift of land to the goddess *Jyēshṭhā³* at *Kumanapādi*, a suburb of this village, for the maintenance of worship and sacred offerings.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ பீ[||~] விரபாண்டியனை தலைகொண்ட பா[ா*]த் திவெஞ்சு[ா*]திபாம[ா*]க்கு யாண்டு ஈ வது காவிழுர்கொட்ட-
- 2 தது 'தனகுற்றுத்திரமெலூர்ச்சது[வேஷ்]கிமக்கலத்து வைவெல[யா]ம் எழுத்து நம்முர் குமண்பாடி செட்ட[டெட்ட]யாக்கு
- 3 அ[ா*]ச்சஞ்சொஹத்துச்சு[ம்*] திருவமூரது[க்*]கும் வெவ[த்*]த ல-அமி முகட[உ]காவி- [ன்] தெ[ந்*]கு [வ]-
- 4 தநாஹது ச கண்ணுற்றுக் கொலவதியிங் மொக்கு ஈ சதக்கத்து தலைத்தர[ம்] சாஅ ம வௌவூரினைநூராசத்[து]
- 5 [அ]ழி சாஅயிது [இ*]கின் [வ][ட்*]க்கு [ஷ]அஆ[க்*] கண்ணுற்று [க]ாவனாரெ[ரி*]- வாய் பொன வதிக்கு தெற்கு. கூ[ப]தாம் சதுக்கத்து [தலை*]தர[ங் கு]-
- 6 ழி உாக்கி ம இ கிலம் இறை இழிச்சி இ[க]த[யி*]வியாக பணித்தோம இஹாவெலெ- யோ ம[ப]யலட்ட(ய)-
- 7 [ப]க்கல் [ஷு]ஸாகாரம் கொண்டு இறை[யி*][வி]யாக பணி[த]தோம மதை[ா*]வைவெல- யோம [லீரோ]தம் செய்தார்⁵ கெ[ங்]தெச[யி*]னை [கு]-
- 8 மனியி* னை செய்தார்⁵ [ப]வும் கொள்வ[ா]ர்[||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) *Parthivendrādīvarman* who took the head of *Vīra-Pāṇḍya*, we (*the members*) of the assembly of *Uttaramēlūr-chaturvēdimāṅgalam*, (*a village*) in its own subdivision in *Kālyūr-kōṭṭam* wrote (*thus*):—The land given for the maintenance of worship (*archanābhōga*) and

¹ The name that follows begins with the numerals 1,200 which evidently stand for *Āyirattirunūrrūvan*, a sort of family-name or surname.

² No. 23 of 1898.

³ The worship of *Jyēshṭhā* is not now popular in the south; see *South-Indian Gods and Goddesses*, pages 216 ff.

⁴ Read தனகுற்றுத்திர.

⁵ Read செய்தார்.

for sacred offerings of (*the goddess*) *Jyeshthâ* in *Kumanapâdi* of our village (*is as follows*) :—408 (*kuli*) of first rate (*land*) in the third square (*sadukkam*) to the west of (*the path called*) *Kôla-vadi* in the fourth *kannâru* (*situated*) south of the high-level channel (*mugattu-kâl*); 480 *kuli* of (*the lane called*) *Subrahmanyâ-nârâśam*; and to the north of this, first rate (*land*) (*measuring*) 260 *kuli* in the ninth square to the south of the path leading straight to the *Kâvâñûr* tank, in the eighteenth *kannâru*. We, (*the members*) of the great assembly, exempted (*all*) this land from tax and declared it tax-free. We, (*the members*) of the great assembly, having received *pûrvâchâram* from *Mâyilatî* declared (*the land*) tax-free. Those who cause obstruction (*to this*) shall incur the sins of those who commit (*sinful acts*) between *Gangâ* (*the Ganges*) and *Kumari* (*Cape Comorin*).

No. 170.—ON THE SAME WALL.¹

The assembly of *Uttaramêrûr-chaturvêdimangalam* received the usual *pûrvâchâram* from *Sandiran Elunurruvan Nulambamâyilatî*, a merchant of *Ranavîrapappâdi* in *Kâñechîpura* and exempted taxes on certain lands which they had given to a priest of the temple, in the fourth year (*of the reign*) of *Parthivendradhipativarman* who took the head of *Vîra-Pândya*.

TEXT.

- 1 ஷுதி ஶரீ[||*] வீரபாணடியனை தலைகொண்ட பாதீ-வெஞ்சாயிபதிபன்ம[ர*]க்கியாண்டு ச ஆவது காவியூர்கொட்டத்து-
- 2 [த்] நங்குற்றுத்திரவெளுச்சதுவே-திமங்கலத்து பெருங்குறி வைதெலையோம எழுதது எம்மூர பெரியமண்டகத்து பெருமானடிகளை [அ]இ[=][க+][கு][ம+] ஆதாய[ன] த[த+][தல][த*][தா-]
- 3 [க]கு அ[ஆ-]நாலோ[ஏ]த்தக்கும் திருவமுதுக்கும் திருவிளக்குக்கும்மா[க+] ^3வெத்த ஹ-மியாவது வ[யி]ரமெகவதியின் வடக்கு கக்ன*[ண]லை[ந்]று விடெல்விடு-
- 4 குலதினின் மெங்கு உ சது[க+]கத்தும் ஈ ரூ[ஞ்] சது[க+]கத்துமாக தலை[தர]ம குழி அஹ[ஹா]று இன்னம் கந்தாடை பொன்னைய[கு]மவிதத-
- 5 சொமாசியார் அம்பலத்தடிகளுக்கு [க+]வத்த பங்கு ஒன்றி[ன]வழி வன்த மூயி எப்பெர்- பட்டதும இப்பூமிக்கு காஞ்சிபுரத்து
- 6 இர[ண]ங்கிரப[ம]டு⁵ வியா[ப]ாரி சங்கிரன் எழு[நா]ற்றுவன் துள[ம]பமாயிலட்டி- ப[க+]கல் ⁶ஹ-உர்வாசாரம கொண்டு இறையிலியாக பணி[த]-
- 7 தொம பெருங்குறி வைதெலையோம அமஞ்சியும வெட்டியும் இறையும் எச்சொறு[ம*] மற்றும எ[ப்]பெர்பட்டதும காட்ட-
- 8 ⁷பெருதொமாக [||*] இதுக்கு விரோயம் செய்தாரை⁷ யன்னோவனத்தெ இருபத்[க+]தஞ்சகழு⁸ஞ்ச பொன மந்த பெருவார் ⁹அகவும கெங்கையி-
- 9 டை குமர[ய+]¹⁰டை நடுவு செய்தார பாவம் கொள்வார் ⁹அகவுமாக பணித்தொம் பெருங்குறி வைதெலையோம[||*]

¹ No. 24 of 1898.² Read கூற்றுத்திரமேரூர்.³ Read வைத்த.⁴ The length of ரூ is indicated by a separate symbol.⁵ Read இரண-வீரப்பாழ்.⁶ Read பூர்வாசாரம்.⁷ Read செய்தாரை.⁸ Read க்கழுஞ்ச.⁹ Read ஆச.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) Pârthivendradhipativarman who took the head of Vîra-Pândya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêrûrvatuvêdimangalam (*situated*) in its (*own*) subdivision (*kâru*) in Kâliyur-kottam. The land given to Atrayan Ta[t*]ta-bha[t*]tan who performs the worship of the god (*perumânañigal*) in the big hall (*periya-mandapa*) of our village, for *archanâbhoga*, sacred offerings and sacred lamps (*is as follows*):—

(L. 3.) Six hundred *kuñi* of first rate (*land*) in the second square (*śadukkam*) and in the third square west of (*the path called*) Videlividuguvadi of the first *kannâru*, north of (*the path called*) Vayiramêga-vadi; also every sort of land which formed the one share assigned (*by us*) to Kandâdai Ponnaiyakramavitta Sômâsiyâr Ambalattadigal. We (*the members*) of the great assembly having received *pûrvâchâram* for this land from Sandiran Elunurruvan alias Nulamba Mâyilatî, a merchant (*residing in*) Ranavîrapappâdi in Kâñchipura, ordered (*it to be made*) tax-free. We shall not enter (*in books*) amanji, vetti, irai, echchörü or any other kind (*of tax*); we (*the members*) of the great assembly (*further*) ordered that those who act against this shall be liable to a fine of twenty-five *kalanju* of gold in the court of justice and that they shall incur the sins of the sinners (*residing*) between Gaṅgai (*the Ganges*) and Kumari (*Cape Comorin*).

No. 171.—ON THE SOUTH WALL OF THE SUBRAHMANYA TEMPLE
AT UTTARAMALLUR.¹

This record is dated in the 4th year of Pârthivendradhipativarman who took the head of Vîra-Pândya and registers a gift of land to the temple of Subrahmanyâ-bhatâra at Uttaramêrûrvatuvêdimangalam by Sandiran Elunurruvan alias Nulamba Mâyilatî, a merchant of Ranavîrapappâdi in Kâñchipura. Ranavîrapappâdi is already known from the Madras Museum plates of Uttama-Chôla to have been a hamlet of Kâñchipura (Conjeeveram). The donor is mentioned in other inscriptions of Uttaramallur in connexion with several other charities in that place.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ[||*] விரபாண்டியனை தலைகொண்ட பாட்டி[=*] வெ[ந*] ஹராயிவதி[ப] னம்[ர*] க-
கியாண்டு ச ஆவது காவிழ்ர்கொட்ட[ட]த்து தன்கூற்றுத்தரமெருச்சதுவே-இமங-
கலத்து பெருக்குறிலைவெலெயா-
- 2 மெழுத்து எம்முர் ஸ-பவுரவணைவுவட்டார[ர*]க்கு ஸ்ரீவளி கொட்டுவதத்தக்கு காஞ்சி-
புரத்து [இ]ரணவிரப்பாடி வெ[ந*]பாரி சந்திரனேழுநூற்றுவனை³ நூம்பவா-
[யிலட்டி]⁴ எங்கள் பக்கல் சிலைகொண்டு ஸ்ரீவளிவெஹாமமாக வைத்த ஒ-முளி ஸ்ரீதெ-
வாக்காவின் வட-
- 3 க்கு பதின்மூன்றுக்கண்ணுற்று மாரப்பிடுகுவதியின் கிழக்கு க சது[க*]கத்து நதரம்
குழி உாசம் இஞ்செ சதரம் ராசம் இஞ்செ சதரம் ராசம் இல-உதிக்கு
எப்பெ(ர)ப்பட்ட இறையும் ஏச்சோறும் அமஞ்சியும் வெட்டியு[ம*] மற்றும் எப்ப-
பெ-

¹ No. 55 of 1898.

² The syllable ஹ is written below the line.

³ The length of வெ is indicated by a separate symbol.

⁴ Read மாயிலட்டி ; the syllables in brackets are written over an erasure.

⁵ Read ஸ்ரீதெவி.

⁶ The length of வெ is indicated by a separate symbol.

4 ஸ்பட்டதுங்காட்டப்பறைதொமானைம் இதுக்கு வி[ரெ][ர*]யம் செயிதாரை யன்மாத-
[ன]த்தெ இருபத்தீ[ஈ]தஞ்கழை[ஞ+]சீ பொன் [ம]ன[த] வொட்டி குடுத்தொம்
பெரு[க+]குறிவைலெலையாம் மெ[க+]கை இடை குமரி[யி+]டை நடவு செதார்
செத பாவ[ம்] கொள்வார் [அ]கவும் ப[ணி]த்தொம[||*]

5 இவன் ப[ள்ளியெ]ழுச்சிக்கு வைத்த ல-மை பாமெஸூரவதியின் மெற்கு [இரண்சாங்க-
னை] [த*]து வாஸுதீவா[ப்][க+]காவின் வட[க+]கு முதலாஞ்சது[க+]க[த*]து
[ம*] [ஆரா][ஞ+]சுது[க+]க[த*]துமாக ஈ பாடகமாங எழுநாற்றிருபது குழியுமிழ-
தையிழ[ச+]சி ஸ்ராமேகை செய்து குடுத்தொம் வைலெலையாம் வைலெலைய⁸

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) Pârthivêndradhipati-varman who took the head of Vîra-Pâñdyâ, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdi-mângalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyûr-kôttam:—The land which Sândiran Elunurruvan alias Nulambâ Mâyilatti, a merchant of Rânavîrapâdi in Kâñchîpura, purchased from us and granted as sribahbhôga for sounding sribali (*in the temple of*) Subrahmanyâ-bhatâra of our village (*is what follows*):— 240 kuli of third rate (*land*) in the first sadukkam, east of (*the path called*) Mârapiduguvadî of the thirteenth kampâru, north of (*the channel called*) Sridêvi-vâykkâl; in the same place 540 (*kuli*) of fourth rate (*land*) and in the same place 180 (*kuli*) of sixth rate (*land*).

(L. 3.) We shall not enter against these lands (*in our books*) any kind of assessment *echchôru, amanji, vetti*, etc. We (*the members of*) the big assembly unanimously give our consent to collect a fine of twenty *kalanju* of gold in the court of justice from those who obstruct this (*charity*) and declare that (*those who deviate from this*) shall incur the sins committed by sinners (*in the land*) between Gaṅgâ and Kumari.

(L. 5.) The land given by this (*same*) person for (*the ceremony connected with*) waking up the image from bed (*palli-eluchchi*) (*is*):—Seven hundred and twenty *kuli* (*comprised*), of three *pâdagam* in the first and sixth squares north of (*the channel*) Sarasvatî-vâykkâl of the second kampâru, west of (*the path called*) Paraméśvara-vadî. We (*the members*) of the assembly exempted (*this land*) from taxes and had (*the gift deed*) written on stone.

No. 172.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.⁹

This inscription records that in the 4th year of king Pârthivêndradhipati-varman who took the head of the Pâñdyâ (*king*), a gift of land was made ¹ to a merchant for offerings to the image of Gaṇapati, in the temple of (*the god*) Kônérinângai at Kumânpâdi, a hamlet of Uttaramêru-chaturvêdi-mângalam.

¹ See note 5, page 323 above.

² Read செய்தாரை.

³ Read க்கழுஞ்சு.

⁴ The syllables மன்ம are written on an erasure.

⁵ Read ஆகவும்.

⁶ The syllables in brackets are written over an erasure.

⁷ Read பிடாடுடெவை.

⁸ The inscription stops here.

⁹ No. 27 of 1898.

TEXT.

- 1 ஷ்வி ஶரீ [||*] பா[ண]டிய]னைத் தலை[க]ாண்ட வா[ர*]த்திவெங்குராதிவசிவ[ந]-
ந்து யாண்டுச காவியுர்க்கொட்டத்துத் தன்குற்றுத்த[ர]மெரு-
2 துகாவேலு[—*]திமங்கலத்து ஓயைவுபெலெயாம் எம்முர்க் குமண்பாடிக் கொநெரிகங்கை-
கொயிலில் உணபதியார்க்குத் தெற்கிலங்காடி வழாவா-
3 மிர்துக்கு வெத்த அ-முகியாவது ஊரின் தெற்கு ச-
கண்ணுற்று வாசேஸ்ராவதிக்கு கிழக்கு ச வகாக்கத்து தலைத்தரங் குழி அயி [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipati varman who took the head of the Pândya (*king*), (*this is*) [*the writing*] of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyûr-kôttam. (*The following is*) the land given by a merchant . . . of the south bazaar for [*sacred*] offerings to (*the god*) Ganapati in the temple of (*the goddess*) Kônerinângai at Kumânpâdi of our village:—180 kuli of first rate (*land*) in the fourth *sadukkam* to the east of (*the path called*) Paramêśvara-vadi of the fourth *kannâru*, south of 'the village.

No. 173.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE JALANATHESVARA TEMPLE AT TAKKOLAM.³

This record registers a gift of 96 sheep for burning a perpetual lamp near the goddess Durgâ-Bhatâri in the temple of Tiruvûral-Âlvâr at Takkolam in the 4th year of Pârthivêndravarmân, by a native of Mârâyapâdi. The latter territorial division also called Mahârâjappâdi or Mârjavâdi comprised the eastern portion of the Kolar district and parts of the Cuddapah and Chittoor districts.

TEXT.

- | | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| 1 ஷ்வி ஶரீ [*] கொப்பாதி-டெ- | 8 ம்வார் கொயிலுள்ளொழுந்தரு- |
| 2 வத்ரபந்து யாண்டு | 9 ஏரி நிற்கும் உரூதோஹடாரிக்கு நொ- |
| 3 ச வது மாராயபாடி- | 10 ந்தாவினக்கொள்றினுக்கு வை- |
| 4 த தாழு[ர]காட்டிகாமுண்ட- | 11 த்த ஆடு கூடிசு ஆ[அ இதந்] |
| 5 ஷ்வாமி மகன் கெசுவையனு- | 12 நெய[ய]ட்டக்கடவான் ம- |
| 6 கிய பல்வன் வழாதராய- | 13 துராந்த[க] கடுத்தலைமன- |
| 7 ன் தக்கொலத்துத் திருஞறலா- | 14 றுடி மகன் குமரனுகிய வி- |
| | 15 ரொனுக்கம்ன்றுட[ய]ன் [*] |

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) king Pârthivêndravarmân, Kêśuvaiyan alias Pallavan, Brahmadârayan, son of Tâlakottigâmundasvâmi of Mârâyapâdi, gave 96 sheep for one perpetual lamp to (*the goddess*) Durgâ-Bhatâri who is pleased to stand in the temple of Tiruvûral-Âlvâr at Takkolam. I, Kumaran alias Vîronukka Manârâdi, son of Madhurântaka Kaduttalai Manârâdi, shall measure out the ghee of these (*sheep*).

¹ Read ஒயைவுபெலை.

² The word ஏழுத்து as in other inscriptions from Uttaramallîr has to be substituted.

³ No. 14 of 1897.

No. 174.—ON A SLAB BUILT INTO THE FLOOR OF THE MANDAPA IN FRONT OF THE CENTRAL SHRINE OF THE MASILA-MANISVARA TEMPLE AT TIRUMULLAIVAYIL.¹

This fragmentary record is of special interest as it is written in archaic Tamil characters. It refers to Kalikēsari-chaturvēdimāṅgalam, a *dēvadāna* village in Pūlalkōṭṭam, which may probably be the surname of Tirumullaivāyil where the inscription is found. The king Pārthivēndravarmā mentioned here is also perhaps different from and earlier than the Pārthivēndrādhipatīvarman to whom the records of this group belong.

TEXT.

| | |
|-------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 1 ஸ்ரீ [கொ]ப்ப[ா]- | 4 சூத்ருத் தெவதானமாகிய [க]- |
| 2 ந்த்திவெசுரவந்த்கு யாண(ட)ட | 5 விகெசரி ஆ[து]வே ² -திமங்க[க]ல- |
| 3 அஞ்சாந்து ³ புழ[ற*]க்கொட்டத்து தன் | 6 தது வாஹெயாம் வி[லை கை]- |

7 [எ]ழுத்து இ

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 5th year of (*the reign of*) king Pārthivēndravarmā, (*the following*) is the sale deed (*விலை கைஞ்சுத்து*) of us (*the members*) of the assembly of Kalikēsari-chaturvēdimāṅgalam, a *dēvadāna* in its (*own*) subdivision (*kūru*) in Pūlar-kōṭṭam

No. 175.—ON A ROCK IN THE BACKYARD OF A PRIVATE HOUSE AT TAYANUR.⁴

This record supplies interesting information about a bond dealing with money transactions. It states that two brothers having lent money to the villagers of Miyalī Tāyanūr, in the fifth year of Pārthivēndravarmā, received their dues back with interest but could not so endorse on the original document which was now lost. Hence they declared that the document, if it should ever come out, must be considered ‘a dead document,’ i.e., become null and void.

TEXT.

| |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 ஸ்ரீ[*] கொப்பார்த்திவெங்கிரபன்மற்கு [ய]ாண்டு டு ஆவது உம்பனாட்டு மெற்கு- [ஷ்கிதா]- |
| 2 ன் திரண் பூதையனு[ம] இவன்ற[ம] பி தி[ர]ன் [உல]கடிகளும் இவ்விருவொஞ் சிங்க- புரந[ாட்டு] மிய்வழித்தாய[னாரூரா]- |
| 3 [ர்க]கு ஒட்டிக்கைத்திட்டிட்டு குடுத்த பரிசாவது இவாசன் பக்கல நாங்கள் முப்பத்தென் கழஞ்சு பொன் குடுத்து |
| 4 தினால் நாற்பத்தைங்கழஞ்சு பொன்னுடையொமாய் இப்ப(பொன்ன)- பொன்னாற கொண்டு இவ்வொ-. |
| 5 லைப் பட்டுக் கெட்டமையில் இவ்வொலை மெற்றென்[றப்]படில் அவ்வொலை சாவொலை யாக ஒட்டிக்கு |

6 திரண் பூதையனும் [திர]னுலகடிகளும் இவ்விருவொம்||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 5th year (*of the reign*) of king Pārthivēndravarmā, the following was put into writing and given with consent to the

¹ No. 676 of 1904.

² Read அஞ்சாவது.

³ No. 364 of 1909.

⁴ Read பூதையனும் as in No. 362 of 1909 below.

residents (*ūrār*) of Mīyvalī Tāyanūr in Śingapura-nādu by the two individuals Tīraṇ Mūdayyaṇ, the chief of Mērkudi in Umbala-nādu and his younger brother Tīraṇ Ulagadigal:—

(L. 3.) Having deposited thirty *kalañju* of gold with these (*and*) being entitled to receive forty-five *kalañju* of gold, we received this gold completely The (*original*) document being lost, we two Tīraṇ Mūdayyaṇ and Tīraṇ Ulagadigal together declare that that document, if it is discovered at any future time, shall become a dead document.

No. 176.—ON A ROCK NEAR THE SIVA TEMPLE AT TAYANUR.

This inscription registers a gift of 96 sheep by Kāli Nangai, a native of Mīyvalī-Tāyanūr, for burning a lamp in the temple of Mahādēva of Tanakkamalai, in the 5th year of Pārthivēndravarmā.

TEXT.

- 1 ஷதி ஸ்ரீ [॥*] பார்த்திவெங்கிரபன்மற்கு யாண்டு அஞ்சாவது சிங்கபுராட்டு மியவழித்-
தாயனாரம[ர]கொங் கி-
- 2 முவன் கறைக்கண்டன் மனவாட்டி காளினங்கையென் இவ்லூர்த் தணக்கமலை இஹாதெவர்-
க்கு ஒரு நொந்தாவிளக்கு
- 3 நிச[தம்] நெ[ய்] உழக்குப்படி எரிப்பதாக வைத்த சாவா முவாப்பெராடு தொண்ணுாற்ற-
ாறு^१ இவை தாயனார் ஊரார்வசம் வந்துரா-
- 4 [ஓ]த்த[வ]ம் [ஓ]சல்ல வைத்தென் காளினங்கையென் இவை பூநாவெஹஸ்வரா கெக்கூ [॥]—

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 5th year (*of the reign*) of Pārthivēndravarmā, I, Kāli Nangai, the wife of Amarakōṇ Kilavan Karaikkandan of Mīyvalī Tāyanūr in Śingapura-nādu, gave 96 big sheep which neither die nor grow old for (*supplying*) daily one *ulakku* of ghee to burn a perpetual lamp (*in the temple of*) Mahādēva (*Siva*) of Tanakkamalai in this village. I, Kāli Nangai, left these in charge of the residents of Tāyanūr to last as long as the moon and sun. This shall be under the protection of all *Māhesvaras*.

No. 177.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.^२

In the 5th year of Pārthivēndrādhipativarman who took the head of Vīra Pāṇḍya, the members of the assembly of Uttaramēru-chaturvēdi-mangalam gave certain lands in their village as *Vishaharabhbhoga* for the maintenance of a physician who removed (*snake?*) poison. Inasmuch as at the end of line 5 it is stipulated that he who has obtained the order of the members of the assembly shall alone enjoy the land, it is probable that the lands in question were assigned only to experts in that profession.

^१ No. 363 of 1909.

^२ The length of ஓ is indicated by a separate symbol.

^३ No. 36 of 1898.

TEXT.

- 1 [ஸ்வ]தீ தீ¹ [[*]] விரபாண்டிய[னை]த் தலைகொண்ட வாழுதிலை[த்தி]-க்கு யர[ன்க]டு டு ஆவது உத்தரமெ[ரு]இது[ர்க்]வெதிமங்கலத்துப் பெ[ருக்]ங்குறிச்-வைசெல்யூமூத்து
 - 2 எம்[மு]ா விஷ[ஹ]ாபொகத்துக்கு இறையிலி ஆக ச(ா)ஒராதித்தர் உள்[எஃ]ளவும் வைத்த ல-மியாவன ஹீபி தெ[வி]வாக்காலுக்கு தொக்கு ச கண்[னை][த்த்]து பல்லவநாராயணவதியின் கிழக்கு ஸிள [ச]துக்க[த்தி]து[ம்ப்] யூ
 - 3 சதுக்க[த்துக்]மாக மூன்று[ந்தி]தரம் சாஅய் குழியும் வொவரஹணுநாராசத்தி[ன்] வடக்கு ச கண்ணற்று மாறபிடு[கு]வதியின் மொக்கு [அ] சதுக்க[த்தி]து தலைதர- [ம்ப்] குழி ரா ஹீபி தெவிலாக்காவின் வடக்கு கக[ன்க*]னா-
 - 4 ந்று பகவதிவாக்காவின் கிழக்கு டு சதுக்குது ஈ தரக்குழி [டு]ா (க)குழியு[ம்ப்] ஆக இ[து] உட்பட்ட நிலத்தி[னு]ல் துக்குழி தக[உ]ா நடி து[து] இக்லம் ஹுவி
கூ சூதூபூதூபூ. நிலமும் ஏப்பெர்பட்ட இ[னை]மயு[ம்ப*] எச்சொறு[ம்ப+] வெட்டியு[ம்ப+] அம[ஞு]சியு[ம்ப+] க[ாத்]ட்ட-
 - 5 பெறுதொமாக விஷஹரபொகமாக வைத்தொ[ம்ப+] இபூமி சட்டி இறைகாட்டிநான் தீமாவந்தமுதலாக உயிரு கழுஞ்சு பொங் மன்றப்பெறுவதாக[வு]ம் வைசெல்யாரினை பணி பெற்றுர் யுடை [யா]ரோ அனு-
 - 6 ஹவிக்கப்பெறுவதாக[வும் இ]ப்பரசு⁷ | சிலாவவகை⁸ செதொ[ம்ப+] வைசெல்யூ[ம்ப+] வைசெல்யுலவிருந்து⁹ ப[னை]க்க எழுதினை[ன்க+] இயுதூண் அ[ய்க+]யாயிரத்திருஞா- ற்றுவமிரமாரியன்னை 10[[*]]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 5th year of (*the reign of*) Pârthivîndradhipatîvarman who took the head of Vîra-Pânḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the big assembly of Uttaramêru-chaturvâdi māngalam. The following are the lands granted as *Vishaharabhôga* in our village, free of all taxes, as long as the moon and the sun last :—

(L. 2.) 480 *kuli* of third rate (*land*) (*comprised*) in the 17th and the 12th squares (*sadukkam*) to the east of (*the path called*) Pallavanârâyaṇa-vadi of the 4th *kannâru* (*situated*) to the south of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl; 300 *kuli* of first rate (*land*) belonging to the 8th *sadukkam* west of Mârapidugu-vadi of the 4th *kannâru* (*situated*) to the north of (*the lane called*) Subrahmanyâ-nârâśam; 500 *kuli* of third rate (*land*) belonging to the 5th *sadukkam* to the east of (*the channel called*) Bhagavati-vâykkâl of the first *kannâru* (*situated*) to the north of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl; in all, the classified land¹¹ comprised in these is 1,280 (*kuli*).

¹ Read $\mu\sigma$.

² Read ପ୍ରେରଣା ଏବଂ

Read சுதாமலை.

* The syllable ஈ is a correction.

⁵ The *u* of *॥* is very doubtful. It appears to be Grantha.

• The *u* of *g* is ve
• Read *gives*

Read தநமாஸ்

Read ഇപ്പാൾ.

* Read ലൈക്ക്.

* Read யுள்ளிருந்து.

¹⁰ Read பிரியன்ன.

"**து** (**தூய்**) means pure or white and **தாக்கும்** may have to be understood here in the sense of 'classified land.'

¹² The extent of land is here expressed by a group of ten symbols.

25 *kalañju* of gold to be credited to the court of justice (*dhanmâsana*). Those . . . who have obtained the order of appointment from the members of the assembly, shall alone enjoy (*this land*). We, the members of the assembly had this edict engraved on stone. I, Aiyâyirattirunûruva-Brahmapriyan, the arbitrator, and (*a member*) of the assembly, wrote (*this*) by (*their*) order.

No. 178.—ON A ROCK NEAR THE RUINED SIVA TEMPLE AT TAYANUR.¹

The record states that in the 5th year of king Pârthivêndravârman a certain Nilakanðaraiyan Anñâvan Nâttagigal gave, on the occasion of a solar eclipse, $1\frac{1}{2}$ *patti* of land to the god Mahâdêva of Tanakka malai for conducting *srîbali*, on behalf of Nilagangaraiyan Anñâvan Nâttagigal who was perhaps his brother. *Srîbali* is a ceremony performed by sounding drums and throwing cooked rice and flowers all round the temple. The inscription provides for five men to sound the different musical instruments used on the occasion.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ [||+] கொப்பார்[த]கிலெ[ந]கிர(ப)பர்மத்து யாண்டு டு [ஆ]வது ஸ்ரீநிவகங்கரையன் அண்ணுவன் ந[ா]ட்டடிக[ஞ]க்குச் சிங்க[ா]ராட்டு²
- 2 மிய்வழித் தா[ய]னுர் ஊரார் வினைப்பத்தால் ஸ-அ[யு]-³]ஏராணவெவவையில் 'ஸ்ரீநி-
விலகண்டரையன் அண்ணுவன் நாட்டடிகள்
- 3 தணக்கமலை இஹாதெவர்க்கு இவ[ஆரி]ந் தெங்காற்பட்டி பட்டி ஸிலமு[ந] தறிப்பட்டியில்
மெல்கூரடைய அரைநிலமும் ஸ்ரீபவிப்பொக[ம்] அஞ்சாட்கொண்டு கொட்டுவிதாக
வர்தா-
- 4 ஸ[த]கவற் செல்ல வெத்தென் ஸ்ரீ[இ+]ந்கிலகண்ட[ரை]யன் அண்ணுவன் நாட்டடிக-
ளன் உம்ப[ன]நாட்டு மெற்குடி கிழான் திரன் மூதையனும் இவன்றம்பி திரனுல-
கடிகளும் இப்பட்டி ஒன்றரை
- 5 ஸிலமும் ஊரார்க்குப் பொன் குடுத்து விலையறுதி [கொண்டு] இதையிழிர[ச+*]சி ஸ்ரீபவிப்-
பொகம் இப்படியெய் செய்தோம் திர[ந] மூதையனு[ந] திரனுலகடிகளும் இவ-
விருவொம் இவை வதாவெலூரா[கை] [||*]

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 5th year of king Pârthivêndravârman, at the request of the residents of Miyvali-Tayanur in Singapura-nâdu, I, the glorious Nilakanðaraiyan Anñâvan Nâttagigal⁵ gave, for (*the merit of*) the glorious Nilagangaraiyan Anñâvan Nâttagigal on the occasion of a solar eclipse and to last as long as the moon and sun, to the god Mahâdêva (*Siva*) of Tanakka malai one *patti* of land in (*the field called*) Tenkâr *patti* of this village and half (*patti*) of land including the western division, in Tarippatî, as a *srîbali-bhôga* (in order that the *srîbali*) may be sounded by five men. Tiran Mûdaiyan, the chief of Mérkuði in Umbala-nâdu and his younger brother Tiran Ulagadigal paid gold to the residents (*of the village*), took complete possession by purchase of this $1\frac{1}{2}$ *patti* of land and had it made tax-free. We two, Tiran Mûdaiyan and Tiran Ulagadigal carried out the *srîbali-bhôga* in the manner (*described*). This (*charity*) shall be under the protection of all *Mâhesvaras*.

¹ No. 362 of 1909.² Read சிங்கபுர.³ Read ஸ-அ-ய-ச-ஹ-வை-ன-வே-ளை-யில்.⁴ Read ஸ்ரீநிவ.⁵ This name is unnecessarily repeated in the Tamil text in l. 4.

No. 179.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA - PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.¹

This inscription records a transaction made in the 5th year of king Pârthivîndradîvarman by the assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam, making certain lands granted to the temple of Tiruvunñiyûr, for *tiruchchenñnadai* and a sacred lamp, tax-free.

TEXT.

- 1 ஸ்வதி ஶரி [॥*]பாண்டியனை தலைகொண்ட வாழ்ச்சிவெசுராதிவத்தற்கு யாண்டு டு ஆவது காலியூர்கொட்ட[த*]து தன்கூற்றுத்தரமெருச்சதுவேட்சிமங்கல[த*]து வெலெயாம் எழுத்து எ[ம*]மூத் திருவனங்கூர் பெருமாளடிகளு[க*]கு திருச்செ[ன*]-னடை[க*]கும் திருவின[க*]கு[க*]குமாக வைத்த ல-அதி வொபுரவூண் தாராச- [த*]கின வட[க*]கு பதினாலா-
- 2 கு க[ன*]னூற்று வாரெஸ்ராவதி[க*]கு மெற்கு இரண்டாஞ் சது[க*]க[த*]து தலைதரங் குழி நாதுற்றெண்பது குழியும் இங்கெ யின்ற்சாங் க[ன*]னூற்று வாரெஸ்ராவதி-யின் கிழ[க*]கு முதல் சது[க*]க[த*]து தலைதரம் குழி இருநூற்றிருபதும் பூஷீதெவிவாய்[க*]காவின் தெற்கு யிக க[ன*]னூற்று மாதபிடுகுவதியின் கிழ[க*]கு
- 3 டு ஞ்சாகுகதுமாருஞ்சதுமாக² தலைதரம் குழி மு[ன*]னூற்றிருபது குழியுமாக நிலமு-ந்றுமா காணி முங்கிரிகையும் ஸஞ்செநமுநாத்திருவநாகிய நூற்பமாயியட்டி³ ப[க*]கல் வ-அல்லோஸாங்கொண்டு இறையுமெச்சொறும் வெட்டியும் கொ[ன*]எ-பெருதொமாக ஸஞ்சாதி[த*]தவதி இறை இழிச்சி குடு[த*]தொம்
- 4 இதற்றிம[ம*][ல*] இறைகாட்டிநாரை⁴ இருபத்தைங்கமுஞ்ச பொன் [ம*]ன்றபெறு-வாராகவும் இ[ப*]பரிசொட்டி குடு[த*]தொமுத்தரமெருச்சதுவே[ட*]சிமங்க-ல[த*]து வெலெயாம் வெலெயு[ன*]ளிருந்து பெரும[க*]கள் பணி[க*]க எழுதிகெங[க*] சியங்கூஷங் பூவூவியரெநக புரி[॥*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 5th year of (*the reign of*) Pârthivîndradîvarman who took the head of the Pândya (*king*), we the members of the assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam, (*a village*) in its (*own*) subdivision (*kûru*) in Kâliyûr-kôtâm wrote (*thus*). The (*following*) land was given for the sacred current expenses (*tiruchchenñnadai*) and a sacred lamp of the god (*perumâñadigal*) in (*the temple of*) Tiruvunñiyûr of our village:—

(Ll. 1 to 4.) Four hundred and eighty *kuli* of first rate (*land*) in the second *sadukkam*, to the west of (*the path called*) Paramêśvara-vadi of the fourteenth *kannâru* (*situated*) to the north of Subrahmanyâ-nârâśam; in the same place, two hundred and twenty *kuli* of first rate (*land*) in the first *sadukkam* (*situated*) to the east of Paramêśvara-vadi of the fifteenth *kannâru*; (*and*) three hundred and sixty *kuli* of first rate (*land*) in the fifth and sixth *sadukkam* to the east of Mârapidugu-vadi of the 11th *kannâru* (*situated*) to the south of (*the channel called*) Sridêvi-vâykkal; in all, the land (*granted*) was three *mâ* one *kâni* and one *mundirigai*. Having received *pûrvâchâram* from Sandran Elunurruvan alias Nulamba Mâyilatî, we the members of the assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam made (*these lands*) tax-free as long as the moon and the sun (*last*), binding ourselves not to collect *irai*, *echchôru* and *vetti* and (*also stipulating*) that those who abrogate this and point

¹ No. 28 of 1898.

² Read ஞ்சாஞ்சதுக்கத்துமாருஞ் சதுக்கத்துமாக.

³ Read மாயிலட்டி.

⁴ Read வ-அல்லோவாங்.

⁵ Perhaps to be corrected into காட்டின்ரே in order to govern the verb பெருவார், or we should insert a word like செவரடியாரே or சுருட்டாகிச்சேரே as in other inscriptions.

out (*the lands*) as taxable, shall be liable to pay a fine¹ of twenty-five *kalañju* of gold. I, B r a h m a p r i y a n, the *madhyastha* and a member of the assembly, being directed by them wrote (*this*). Prosperity !

No. 180.—ON THE NORTH BASE OF THE CENTRAL SHRINE IN THE VARAHA-PERUMAL TEMPLE AT TIRUVADANDAI.²

This inscription records a gift of gold for burning a sacred lamp, in the 6th year of king Parakēsari Vēndrādīvarman, by a resident of Talaisayana-puram alias Taiyūr.

Vēndrādīvarman is probably the same as Pārthivēndrādīvarman. The adjunct Parakēsari shows that he was either a Chōla king or a Chōla subordinate. The title may further enable us to connect Pārthivēndrādīvarman with Āditya (II.)-Karikāla, which is not very unlikely.

Talaisayana m is the name of the Vishnu temple at Mahābalipuram referred to in the *Nālāyiraprabandham*. Taiyūr is No. 52 on the Madras survey map of the Chingleput taluk, about 12 miles north-west of Mahābalipuram.

TEXT.

- 1 வெளி ஸ்ரீ [||+] கொப்பரகெ[ச]ரி வெங்ராதிபதி(ம)ர்க்கு யாண்டு [ஆ]ருவது ஆமுர்க்கொட்டத்து-
- 2 ப்படலூர்நாட்டு [தெவ]தாந[ம+] திருவிடவந்தை சவையொழு[ம் ஊரு]ராமும் கைய்-எழுத்து
- 3 இக்கொட்டத்து தன் [குற்றி]ல் த[லை]சயனப்புறமாந தையூர் வைய்யொடுகி[மான் திருவடிகள் வைய்-
- 4 குண்பக்கவியாங்கள் கொண்டுகடவ பொன் எடர்புரம் பஞ்சிருகழுஞ்சு பொங் இப்பொ-ன்னால் [வ]சு
- 5 பலிசை ஏற்றித் தொண்ணுாற்றுநாழி நெய் எண்ணை ஆட்டை வட்டம் அட்டுவொமா-நொம் இவ்வென்னை
- 6 நித்தம் உழக்கு எண்ணைக்கு ஒருக்கிருங்காவினக்கு [ச]க்ராதித்தவற் கெரிப்பிப்பதா-நொம் இவ்வினக்கு ஒன்று மு-
- 7 ட்டாமெ எரிப்பொமாநொம் ஆட்டைவட்டந் தொண்ணுாற்றுநாழி நெய்எண்ணை அட்டுவொமா-
- 8 நொம் சவையொழும் ஊரொழும் இதிநுக்கு வினக்கு செலுத்தொமாகில் தநூவளநத-திலை நித்த-
- 9 க்காற் பொங் மன்ற இட்டுக்குடுத்தொம் [இ]து அந்தென்பார்க்கு)கெங்கை இடைக் குமரி யிடை [எ]மு-
- 10 நூற்றுக்காதமாறு நடவு செய்தார் செய்த [ப]ாவங்கொள்வார் இத்தநூம் ரகவிப்பார் ஸ்ரீபாதமெ-
- 11 ஸ் தலை[ம*]வது அறமத[வ]ந[க||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 6th year of (*the reign of*) king Parakēsari-Vēndrādīvarman, we (*the members*) of the assembly and the residents of the village (*ஊரம்*) of Tiruvadavandai, a *devadāna* of Paduvūr-nādu in Āmūrkōtīam, wrote (*thus*):—

¹ On *māgru* = to pay a fine, see *South-Indian Inscriptions*, Vol. III, page 51, note 4; *māgrupādu* is explained as fine; *ibid.*, page 38, note 5.

² No. 269 of 1910.

* Read எஸ்பிசி.

(L. 3.) From Tiruvadigal Vaikundan, the headman of Vaiyôdu (*and a resident*) of Talaisayanapuram alias Taiyûr (*situated*) in this *kottum* and in its (*own*) subdivision, we received 12 *kalañju* of gold by weight¹ and bound ourselves to apply the interest on this gold for measuring out ninety *nâli* of liquid ghee² each year. From this ghee, we shall cause one sacred lamp to burn (*using*) one *ulakku* of ghee every day as long as the moon and the sun (*last*). We shall burn this one lamp without discontinuing (*it*). We the members of the assembly and the residents of the village shall measure out ninety *nâli* of liquid ghee each year. If with this (*ghee*) we do not maintain the (*said*) lamp, we agree to pay a daily fine of a quarter-*pon* (*of gold*) to the *Dharmâsana*. Those who say “nay” to this shall incur the sins committed by persons in the seven hundred *kâdam* between the river *Gangâ* (*the Ganges*) and *Kumari* (*Cape Comorin*). The sacred feet of those who protect this charity (*shall be*) on my head. Do not forget charity!

No. 181.—ON A SLAB LYING IN THE COURTYARD OF THE
TIRUVALISVARA TEMPLE AT PADI (TIRUVALIDAYAM).³

This record registers that in the 6th year of king Pârthivîndravarma the assembly of Kurattîr alias Parântaka-chaturvêdimangalam sold 1,350 *kulu* of *mañjikkam* land to the temple of Tiruvalidâyil and made it tax-free.

TEXT.

- 1 ஷாலி ஸ்ரீ [॥] கொப்பா[ா]ததிவெஞ்சு[பந்]மற்சியாணடு ஆ-
- 2 றுவது புழல்கொட்ட]தது அமபத்துரெரி[க்] சிமுட்காட்டு-
- 3 ககு[ந]ட்ரோசிய ஸ்ரீவராக்கசசதுவேட்சிமங்கல[தா]து
- 4 வெ[ட்டு]வெயாம புவியூகொட்டததத துடமுணிநா[ட்டு]
- 5 [திரு]வளிதாயில ஓஹாதெவாக்கு யாங்கள் எமழு[ருடத்]
- 6 தெனாக்முனி வெபெலைஞ்சிக்கமான சிலம விற-
- 7 பதற்குக கிழ்ப்பால அமபத்துரெரி நீர கொந-
- 8 றாருக்குப் பாயந்த காவின மெறகு தென்பால
- 9 [அ]ம்ப[த்த]துரெரி நீர விலவிபாத்தககு கொன்றா-
- 10 ககும பா[ய்]ந்த காவின வடக்கு மெல்பால வெபெலை ஓஇஞ்சிகாழும [வ]-
- 11 டபால் வெபெலைஞ்சிக்கமும இன்நான்கெலலையுள்ளகப்ப[ப]-
- 12 [ட்ட]ட சிலம பதினாறுசாண கொலால் ஆயிரதது முன்றுறைம-
- 13 பது குழியு[ம] இது பெறுவிலைக்காணமறக்கொணடு திருவளிதாயில்[ல]-
- 14 ஓஹாதெவாக்கு இறையிவியாக விற்றுக்குடுத்தொம வெபெலையாம [திரு]வ-
- 15 [வித]ஏயில் ஓஹாதெவரும இநான்கெலலையுன்னுமகப்பட்ட[ட்டு] ஹ-முதியுண[ணி]-
- 16 வெமாறிவின்ற யிது பெறுவிலைக்காணமறக்குடுத்து விற்றுகொண[டா]ா
- 17 இநாலிலத்தக்கு எரி சிரும சிரொடுகாலும யாங்களுறடையவாதெயில்[த]னு-
- 18 [க்கு]முரித்தாகவும எ[ம்]மிவிசைத் விலைட்டுவழுமறகொணடு இறையிப-
- 19 மிசு[ச]சி இறையிவியாக விற்றுக்குடுத்தொம இதற்றிதழமெ[ல] யீட்டா-
- 20 வெந்முதலாகத் தாம வெணடு கொவுகூ சிசதி கழஞ்சு பெரான
- 21 மன[ந] ஒட்டிக்குஞ்சத்தொம இமனுபாடிதறத்தும இஹ-முதிக்கு எமழு-
- 22 [ராள] கொவினுல் வந்த விக்கமுன்ளது திரத்துக குடுப்பொமானும

¹ The meaning of the word *edarpuram* is not certain.

² *Ney-yennai* here and *ennai* in the following sentences refer probably to ghee; in this case, *ennai* must indicate ghee in liquid state.

³ No. 225 of 1910.

⁴ Read ஸ்ரீவராதக. The letter உ has its loop on the left side

⁵ The loop of மு is on the left side as in ம in line 3.

⁶ There is very little difference between றூ and ஏ in this inscription.

⁷ Read விலவிபாகக்தத.

⁸ Read மஞ்சிக்கமும். In this and in some other instances ஞ is shaped like ஏ.

- 23 வைகலையோம் வைகலை பணிகு குறியுள்ளிருக்கெடுக்கினேன் [இ]வ-
 24 [ஆ]ப் பெருங்கிழவன் நின்றை நூற்றெண்மப்ட்டனேன் இப்ப-
 25 டியறிவென் திருவலிதாயில் சூட்டத்தான் நர்சிங்கபட்டனேன் இப-
 26 படியறிவென் நூற்பியாற்றூற்றக் சூட்டத்தான் தாமொதிரபட்ட-
 27 [னெ]ன் இப்படியறிவென் கொண்றூர்க்கூட்டத்தான் திவாகரப-
 28 ட்ட[ட]னென் இல-முழி கொண்டு சிலவினாக்கெரிப்பதற்கு வைய்த்தா-
 29 ன்ரெ[ரூ]ங்கலங்கிழான் திருவொற்றியூரன் இல-முழி கொண்டு [வ]ஏஜா-
 30 ஒத்தவற் ஒரு நஷாவினாக்கெரிப்பொமானேம் உண்[ஞை]ழியை¹.
 31 ப்ரெ[ப]ருமக்களோம் இது பாதையூர் ஈகைநி|||

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 6th year (*of the reign*) of king Pârthivendravarman, we (*the members*) of the assembly of Kurattur alias the prosperous Parântaka - chaturvêdimangalam, (*a village*) in Ambattûrêrikilinâdu, (*a subdivision*) of Pulal-kottam, being (*engaged in*) selling the land, the *mañjikkam* of the assembly in the southern fields of our village, sold tax-free to the (*god*) Mahâdêva (*Siva*) of Tiruvalidâyil, (*a village*) in Tudamuni-nâdu, (*a subdivision*) of Puliyyur-kottam 1,350 *kuli* of land (*measured*) by the rod of sixteen spans and comprised within the following four boundaries, *viz.*, :—east side: west of the channel through which the water of the Ambattûr tank flows to Kôrrur; south side: north of the channel through which the water of the Ambattûr tank flows to Villipakkam and Kôrrur; west side: the *mañjikkam* (*land*) belonging to the *sabha*; and north side: the *mañjikkam* (*land*) belonging to the *sabha*. Having fully received the due sale amount on this (*land*), we (*the members*) of the assembly sold (*it*) tax-free to the (*god*) Mahâdêva (*Siva*) at Tiruvalidâyil. The Mahâdêva of Tiruvalidâyil also received by purchase after paying up fully the due amount of sale, the land comprised within these four boundaries not excluding (*any portion of*) the land contained therein. The right for the water of the tank and that for the channel through which the water flows shall belong to this land in the same way (*after sale*) as (*it did*) when we possessed it. We have received fully the sale money agreed upon, removed the tax and sold (*it*) tax-free.

(L. 19.) If this be violated, we agree to pay when demanded ² a penalty of one *kalâñju* of gold daily to the king to be credited as a fund to the court of justice. We (*the members*) of the assembly (*further agree*) that even after paying this penalty (*mañrupâdu*), we shall obviate any hindrance that might be caused to this land from the king ruling our village. I, the elderly headman of this village Nînrai Nûrenemâ-bhattan (*myself*) being a member of the assembly, wrote (*this*) by order of the *sabha*. I, Narasinga-bhattan, a member of the Tiruvalidâyil assembly (*kuttam*), bear witness to this. I, Dâmôdara-bhattan of the Nulappiyârrur assembly, bear witness to this. I, Divâkara-bhattan of the Kôrrur assembly, bear witness to this. Tongalankilâñ Tiruvorriyurâñ gave a lamp-stand for burning (*the lamp*), from (*the produce of*) this land. Having received (*the produce from*) this land, we the great men of the interior (*of the temple*) agreed to burn one perpetual lamp as long as the moon and the sun (*last*). This (*charity*) is (*placed*) under the protection of all *Mâhesvaras*.

¹ Read உண்ணுழியை.

² “நாம்வெண்டு” which qualifies the word king does not give a proper sense inasmuch as there can be no choice in the matter. In several other inscriptions the corresponding phrase “தான்வெண்டுமீடத்து” occurs. Perhaps we have to translate both these phrases into “when demanded” until a more satisfactory explanation could be offered.

No. 182.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.¹

This inscription records a gift of land by Sandrañ Elunūrūvavan alias Nūlamba Māyilatti, a resident of the hamlet of Raṇavīrapappādi in Kāñchipuram, to the temple of Tiruvuṇṇūlūr (i.e., Tiruvuṇṇiyūr of No. 179 above) at Uttaramēru-chaturvēdimangalam, in the 6th year of Pārthivēndrādhipativarman, who took the head of the Pāṇḍya (king).

TEXT.

- 1 லூதி ஶரீ [||+] பாண்டியனை தலைகொண்ட பாதி[-]வெந்துராதிவதிவிச-ந்து யாணடி சூ வது காவிழுர்கொட்ட[த்]து தண்²கூற்றுத்தரமெருச்சதுவெ[-]திமககல[த்+]து வெலெவெயாம்
- 2 எழுத்து எம்மூத் திக்³ருவ]னனஞர்ப்பெருமானடிகளுக்கு ஶரீ[வ]லி[லை]ஏழத்துக்கு ஆகக் காஞ்சிபுரத்து இர[ண+]விரப்பாடி ஸங்குன எழுஞாறதறவநாகிய னுளம்ப-மாயி[லை]ட்-
- 3 டி நம்மூத் விழுவிமாய்க்கிடந்த நிலத்தில லூதி வெலிலோஹமாகக் கொண்[டி] வைத்தலை-உதியாவன ஸ-வெறுவெணுநார[நா]சத்தின வடக்கு யச க[ண+]னைறற [வ]ஏலெஸ்ர-வதியின மெ-
- 4 ந்து கச[து+]க்கத்து [உ]ந்தரங் குழி உ[ா]சய [நா]ந்தபதும ஸ-வெறுவெணுநாரநாராஸத்தின வடக்கு யச க[ண+]னைறற காவனார் எரிவாயெய் பொந வதியின மெ[ம]ந்து அ சதுக்கத்து [உ]தரங்-
- 5 குழி உ[ா]சயம் ஸ-வெறுவெணுநார[நா]ஏத்தின வடக்கு யச க[ண+]னைறறக் காவனார் எரிவாயெய் பொ[ந] வதியின மெற்கு அ சதுக்கக்கத்து உதரங் குழி நாம ஸ-வெறுவெணுநாரநாராஸத[தி]ன வடக்கு யச-
- 6 ம் ஶரீதெவவாய்க்காவின் தெற்கு யசங் க[ண+]னைறறப பல்வநார[ண]வதியின கிழக்கு சூ ஞ சதுக்கத்து ச ந்தரங் குழி நாம ஸ-வெறுவெணுநாரநாராஸத[தி]ன வடக்கு யச-
- 7 க்கு கூம் சதுக்கத்தும ய ஞ சதுக்கத்துமாக இரண்டாத⁴ உாசய ம⁵

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 6th year of (*the reign of*) Pārthivēndrādhipativarman who took the head of the Pāṇḍya (king), (*this is*) the writing of us (*the members*) of the assembly of Uttaramēru-chaturvēdimangalam, (*a village*) in its (*own*) subdivision in Kāliyūr-kōṭṭam. The following are the lands

1 No. 20 of 1898.

² The *u* sign in கூ is added separately.

³ The form of ரு almost resembles that of ஸ.

⁴ Read விழுவிமாய.

⁵ Read வைலி.

⁶ Read சதுக்கத்து.

⁷ Read வதியின.

⁸ Read இரண்டாந்தரங் குழி.

⁹ The inscription stops in the middle of line 7. The following two lines of writing in the same character are found a little below. It is doubtful if these are in any way connected with the main inscription :—

- 1 ஸ-வெறுவெணுநாராசத்தின வடக்கு உயில கண்ணைறற பல்வநாராணவதியின கிழக்கு சூ ச[த]க்கத்து இரண்டாந்தரங் குழி சாஅபி பதும் ஆக இவெழு பாடகமும்
- 2 இவன் பக்கல் வை-வெறுவெஶாரங் கொண்ட இல-முமி சுட்டி இக[த]யும் யெச்செஶாஹும் வெட்டியும் அம[ஞு+]சியும் ஸங்துராதித்தவல் காட்டபெறுதொமாக ப[ணி][த+]து சிரிமாகெவெ செ[ய்]து குடு[த+]தொழுத்தரமெருச்சதுவெ[-]திமக்கல[த+]து வெலெவெயாம இது குறி[யுளி]ருந்து பெருமக்குகள் பணி[க+]க ஓழுதினெ[ன*] இயுத்துண சிவத்தவை பூர்வூவியவென்ன[||+]

which *Sandran̄ Elunūruvān̄ alias Nūlamba Māyilaṭṭi* of *Ranavīrapādi*, (*a hamlet*) of *Kāñchīpuram* acquired for *śrībalibhōga* out of the lands lying waste (*விழுவியாம் கூடன்க விலம்*) in our village and gave as *śrībalibhōga* to the god (*perumāṇḍigal*) of *Tiruvuṇṇāur*:—

(L. 3.) 240 *kuli* of second rate (*land*) of the first *sadukkam* (*situated*) to the west of (*the path called*) *Paramēśvara-vadi* in the fourteenth *kannāru*, north of (*the lane called*) *Subrahmanyā-nārāśam*; 240 *kuli* of second rate (*land*) of the eighth *sadukkam*, west of the path which went straight to the (*tank*) *Kāvanūr-ēri* in the eighteenth *kannāru*, north of (*the lane called*) *Subrahmanyā-nārāśam*¹; 300 *kuli* of fourth rate (*land*) of the sixth *sadukkam* east of (*the path called*) *Pallavanāraṇa-vadi* in the sixteenth *kannāru*, south of the *channel Śrīdēvi-vāykkāl*²; and 240 *kuli* of second rate (*land*) of the ninth and tenth *sadukkam*, east of (*the path called*) *Mārapiduguvādi* in the seventeenth *kannāru*, north of (*the lane called*) *Subrahmanyā-nārāśam*.

(Ll. 1 and 2 of note.) 480 *kuli* of second rate (*land*) in the sixth square (*situated*) to the east of (*the path called*) *Pallavanāraṇa-vadi* in the twenty-second *kannāru*, west of (*the lane called*) *Subrahmanyā-nārāśam*. In all, these (are) seven *pādagam* (*of land*). We (*the members*) of the assembly of *Uttaramēru-chaturvēdimangalam* having received *pūrvāchāram* from this person, declared that no tax, *echchōru*, *vetti* and *amañji* shall be shown (*in the account books*) by us against these lands as long as the moon and the sun (*exist*) and had (*this*) engraved on stone. I, the arbitrator, *Śivadāsan̄ Brahmāpriyan̄*, wrote (*this*) under orders of the great men, being myself in the assembly.

No. 183.—ON THE SOUTH WALL OF THE SAME TEMPLE.²

In the 7th year of (*the reign of*) king *Pārthivē[n̄drādhīpativarmān]* who took the head of the *Pāṇḍya* (*king*), the assembly of [*Uttaramēru-cha*] *tur-vēdimangalam* declared some lands of the temple of *Kurukshētra* at that village tax-free, on receiving *pūrvāchāram* from a certain *Ammāṭṭi Sīrrambalavaṇ̄* of *Perumpatṭanām* in *Patṭanā-nādu*. The temple of *Kurukshētra* has been already referred to in No. 160 above.

TEXT.

- 1 [ஸ்வல்லி பூர்ணி] [॥+] பாண்டியனைய்த் தலைய்கொண்ட கொவாட்டிக்கெ[வ]
- 2 யாண்டு ஏழாவது காவியூர்கொட்டத்து தன்[கூ]ற்று
- 3 துலேட்கிமங்கலத்து பெருங்குறி வைபெயாம் ஏ
- 4 க(ள்)ஞர் ³பூர்ணீசாரகூத்து பெருமாண்டிகளுக்கு நாக்
- 5 வைபெயாம் பட்டனாட்டு பெரும்பட்டனத்து இ
- 6 யான அம்மாட்டி சிற்றம்பலவங் பக்கல் பூஜைகாரங் கொண்டு
- 7 இறைபிழிச்சி குடித்த சிலமாவது வழிரமெக்காதியின்
- 8 வடக்கு பன்னிரண்டாங் கண்ணுற்று [உ]த்தரமெருவதியின் மெற்க்கு⁴

¹ This item of 240 *kuli* with the description of its situation is again repeated. The purpose of the repetition is not apparent.

² No. 79 of 1898.

³ Read காரா.

⁴ The record stops here.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 7th year of (*the reign of*) king Pârthivê[n drâdhipati varman], who took the head of the Pânâya (*king*), (*this is*) [the writing] of us (*the members*) of the great assembly of [Uttaramêru-cha] turvêdimangalam in its own subdivision in Kâliyûr-kôttam. The following is the land which we (*the members*) of the assembly gave tax-free to the lord of (*the temple of*) Kurukshêtra of our village after receiving pûrvâchâram from Ammâtti Sîrâmbalavan . . . of Perumpatânam in Patâna-nâdu west of (*the path called*) Uttaramêru-vadi in the twelfth *kannâru*, north of (*the path called*) Vayiramêga-vadi

No. 184.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE JALANATHESVARA TEMPLE AT TAKKOLAM.¹

This record registers a gift of sheep for a lamp to the temple of Tiruvûral-Âlvâr by a certain Kumaradînângai in the 7th year of king Pârthivê[n drâdhipati varman].

TEXT.

| | |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| 1 ஸ்வதி ஶ[*] | 11 ³கசுற்று சிசதமுழகு நெய்யை- |
| 2 கொப்பா[ர்*]த்திலை- | 12 [ண்ணை]ய[ட்*][ட்][க*]கடவ மன்றாடி |
| 3 னிராகிபதிபனம[ர்*]க்கு | [பை]யன் தி- |
| 4 யரண்டு ²ஏழாவது தக- | 13 ரூஹலை [] |
| 5 கொலத்துத் திருஹல் தெ- | 14 இயங்ள[ஒ*] ஏக்கி- |
| 6 வனுர் மகள் நணிரிச்ச[ஞ]கை மக- | 15 ப்பார் ஶ[*] |
| 7 ஸ் குமராடிநக்கை திருஹல் ஆ- | 16 பாதம் த- |
| 8 ம்வார்க்கு வைத்த நொ[ஞ]ாவினா- | 17 லைமெ[ல]- |
| 9 சு ஒன்றினுகு வைத்த சாவா மு- | 18 ன[*] |
| 10 வாப் பெராடு தொண்ணாற்றுறுங் கை- | |

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 7th year (*of the reign*) of king Pârthivê[n drâdhipati varman], Kumaradînângai, daughter of Nandiri-nângai, daughter of Dêvañâr of Tiruvûral, (*a suburb*) of Takkôlam, gave ninety-six sheep which would neither die nor grow old, to the god (*âlvâr*) of Tiruvûral for a perpetual lamp. Paiyan Tiruvûral was the shepherd who took charge (*of these ninety-six sheep*) and agreed to supply daily one *ulakku* of liquid ghee (*நெய்யைண்ணை*). The sacred feet of those who protect this charity shall be on (*my*) head.

No. 185.—ON THE NORTH BASE OF THE CENTRAL SHRINE IN THE VARAHA-PERUMAL TEMPLE AT TIRUVADANDAI.²

This inscription registers a gift of 93 sheep for burning a perpetual lamp in the temple of Varâhadêva at Tiruviðavandai by a native of Talaisayañapura m alias Taiyyûr, in the 8th year of king Pârthivê[n drâdipati varman].

¹ No. 4 of 1897.² The length of *ar* is denoted by a *kâl* affixed to the short *ar*.³ Read கையுற்று.⁴ No. 265 of 1910.

TEXT.

- 1 ஷ்வதி ஸ்ரீ [॥*] கொப்பா[ர*]த் திவெஶுராதிபதீர்க்கு யாண்டு எட்டாவது ஆமுர்க்கொட்ட-
டத்துப் படலூர்நாட்டுத் தெவதானசிருஹிதவ[ந*]தை[த] ஸ்ரீ வராமெஷவற்கு இக்-
கொட்டத்து தங்கற்று தலைசயனப்புறமாகிய தைய்யூர் ஆசிக்மாரெனன் நம்பங் மஞ்ச-
சநான் உகவாஸிப்பெரையங் சஶுராதித்தவற்ற் நிற்கக் கைய்த்த திருந்தாவினக்கு ஒங்றி-
அகு² விடட ஆடு சாவா முவாப் பெராடு தொ-
- 2 ன்னூற்றுமுன் மு இவ்வாடு தொண்ணூற்றுமுங்று[க] கைக்கொண்டு சிசதம் உழக்கு
நெய் அட்டக்க[ட]வெகாளன் திருஹிதவதை திருக்கும் மன்றாடி விளக்கன் கடை-
நாடுகெங் இத்திருந்தாவினக்குக்கடுங்கணையா் இத்திருந்தாவினக்குக்கடுக்கண்டு
செலுத்துவிக்கக்கடவோம் திருஹிதவதை வைப்பெய்யாம் இத்த[ந*](ர)த்தக்கு சுற்று-
ஏஞ் செய்தார் கங்கையிடை கு-
- 3 மரியிடை ஏழுநூற்றுக்காதமும் செய்தார் செய்த பாவத்தில் படுவொமாரொம் இதங்
ரக்ஷிப்பார் ஸ்ரீபாதம் எங் தலைமெலன ||—

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 8th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdîvarman, I, Ânikilâñ of Talaiśayañapuram alias Taiyûr (*situated*) in this (*i.e.*, Âmûr-) kôttam and in its (*own*) subdivision, gave ninety-three sheep which neither die nor grow old for one sacred perpetual lamp set up by Nambâñ Mañjan alias Ugavâripperaiyâñ to (*last*) as long as the moon and the sun, in (*the temple of*) the glorious Varâhadêva at Tiruvidavandai (*which was*) a dêvadâna (*village*) in Paduvâr-nâdu (*a subdivision*) of Âmûr-kôttam. I, Vilakkanâ Kadânâdan, a shepherd (*mâgrâdi*) living in Tiruvidavandai, having received these ninety-three sheep, bind myself to measure out daily (*one*) ulakku of ghee. We (*the members*) of the assembly of Tiruvidavandai shall have this sacred perpetual lamp supervised by Kaduṅgâñaiyan and shall see that it is maintained. Whoso (*of us*) acts against this charity shall incur the sins committed by sinners (*living*) in the seven hundred kâdam (*of land*) between Gaṅgâ (*the Ganges*) and Kumari (*Cape Comorin*). The sacred feet of those who protect this charity (*shall*) be on my head.

No. 186.—ON THE SAME BASE.⁴

Two residents of Talaiśayañapuram alias Taiyûr made a present of fifteen kâlañju of gold to the image of Maṇavâlapperumâl which they had caused to be cast, for the temple of Varâhasvâmin at Tiruvidavandai (*the modern Tiruvidavandai*). The assembly of the village received the money in the 8th year of king Râjamârâyar and agreed to pay an annual interest of 56 kâdi of paddy on that amount.

Râjamârâyar who took the head of Vîra-Pândya could be no other than Pârthivêndravarman. No. 152 above, from Uttaramallûr, calls the same king Partma-Mahârâja who took the head of Vîra-Pândya.

TEXT.

- 1 ஷ்வதி ஸ்ரீ [॥*] விரபாண்டியநைத் தலைகொண்ட கொவிராஜமாராயர்க்கு யாண்டு எட்டாவது
ஆமுர்க்கொட்டத்துப் படலூர்நாட்டுத் தெவதாக சி]ரு-
- 2 விடவந்தை வைப்பெயாமும் ஊரொமும் கையெயழுத்து [**] தலைசயனப்புறமாகிய தைய்யூ-
ர் வையெயாடுசிமு]ராந் வைகுஞ்சிகளும் இவங் த[ம]பி தாழி ஏறுமானும்

¹ Read வராம்.

² The letter சு is engraved below the line.

³ இத்திருந்தாவினக்குச் is repeated by mistake.

⁴ No. 264 of 1910.

3 இவ்விருவரும் திருவிடவந்தை¹ பூர்வராஜஸூ[ரி]களுக்கு அட்சிவித்த திருமெனி மணவா-
[எட்டப்பெருமாளுக்கு இவ்விருவருக்கு குடித்த பொங் [சு
இப்]பொங்(ப) [திட்ட][னை]ங்க-

4 மன்சம் (இப்பொன்) கொண்டு கடவெ[ாம்] இப்பொங்னுக்குப் பலிசை அட்ட இதற்கு
சவிராதித்தவற நிச்தி அஞ்ஞாழிப்படிக்கு அட்ட ஆண்டுதொறும் அளக்க-

5 க்க[ட்ட]வ நெலவு ஐம்பத்தறுகாடி கு[ட்டை] நெல்லும் பங்குகி சித்திரையுமகப்பட சர-
மும் பதரும் நிக்கி தும்லாக்கி எண்ணைழிக்காலா[ல்*] அட்டுவொ(ம)மா-

6 நொம் [அ]ட்டாத ஆண்டுதொறும் ஐம்பத்தறுகாடி குட்டைநெல்லும் கைக்கொண்டு அள-
ஆது குடுக்கக்கடவோமாநொம் இதற்கிறம்மில் த[நீ]வஸநமுதலாக-

7 த் தாக்கவெண்டு கொவு[கு]கு நிச்தி [அ]ரைக்கால் பொங் மந்தப்பெறுவதாகவும் இத-
தண்டப்பட்டும் இங்னெலவு வழுவாமெ அளவு கு(ப)டுப்பதா-

8 ²கலூம் இதற்கங்கலீதஞ் சொன்னார் கெங்கையிடைக் குமரியிடைச் செய்தார் செய்த பாவங்
கொள்வார் கொள்ளவும் இத்தாம் ரகசி-

9 ப்பார் பூர்பாதம் எங் தலைமெலங்காக இப்பரிசு ஒட்டிக்குடுத்தொம் முற்சொல்லப்பட்ட
திருவிடவந்தை வைவயொழும் ஊரொழும் ஆக இரண்டு திறத்தொம்[[*]]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 8th year (*of the reign*) of king Rājamā-
rāyār who took the head of Vīra-Pāṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*)
of the assembly and the residents of Tiruviḍavandai, a dēvadāna in Paduvūr-
nāḍu, (*a subdivision*) of Āmūr-kōṭṭam.

(L. 2.) The two (*individuals*) Vaiyyōḍu-kilāñ Vaikundadigal and his
younger brother Tāli Erumāñ of Talaīsayanapuram alias Taiyyūr gave
. of gold, to the image of Maṇavālappērumāl which both of them had
caused to be cast³ for (*the temple of*) the glorious Varāhasvāmin at Tiruviḍavandai.
We (*the assembly and the residents*) have received this fifteen *kālāju* of gold ; and in payment
of interest on this gold, we agree to measure out by the eight-*nāli* measure (*kāl*) in the
months of Paṅguṇi and Śittirai, fifty-six *kādi* of well-winnowed *kuttai*-paddy free from
moisture and chaff, in accordance (*with the stipulation*) that this (*quantity*) of paddy is to be
measured every year as long as the moon and the sun (*last*), at (*the rate of*) five *nāli* every
day. For each year of default we admit (*the default ?*) and agree to measure out the fifty-six
kādi of *kuttai*-paddy (*of that year*) (*on some future occasion*).

(L. 7.) If this be violated (*we*) agree to pay as fine one-eighth *pōṇ* daily, to the king
demanding it, for being credited to the court of justice. (*Even*) after paying the fine this
paddy shall be measured out without failure. Those who raise (*any*) objection to this shall
incur⁴ the sins committed by the sinners between Gaṅgā and Kumari. May the
sacred feet of those who protect this charity rest on my head. We, the two divisions (*viz.*)
the assembly (*sabhaiyōm*) and the residents (*ūrōm*) of Tiruviḍavandai mentioned
above, gave this grant with our united consent.

No. 187.—ON A STONE AT ANAIKKATTATTUR.⁵

In the 9th year of king Pārthivēndravarman, the residents
Anai-Akkaraippūdūr made tax-free certain lands which had been al-

¹ Read வராஜஸூ.

² Read கவும்.

³ The use of the verb *attuvitta* may imply that the image of Maṇavālappērumāl was a metallic one.

⁴ The word கொள்வார் in the text is unnecessary.

⁵ No. 288 of 1895.

to the *śrikōyil* of Ādityadēva in that village, which was owned by Vaikhānasāṇ Kalinikkī-bhaṭṭa.

We have here the residents (*ūrōm*) taking the place of *sabhaiyōm* of other inscriptions. A technical distinction was perhaps made between these two bodies.¹

TEXT.

- 1 வஸி ஸீ [॥*] ர[க]ாப்பா[ர*]திவெ[கு]பதற்க்கியாண்டு கூ பதாவது [அணை]அகா-
[ரை]ப்புதூரு(ர) [ரெ]ா[ம] எ[ம*]-
- 2 மூர் [ன]வகர[ன]ஸன் கவிந்[கிப]ட்ட[னு]டைய சூதிததெவற்கு[ச் செறு]ப்பொச[ன்]
எழு[வ*]-
- 3 னும் தம்பிம[ஏரு]ம் [சின்றி]மாவ[னு]ம் .² கவ-ஞெலாஹஞ் செய்த சிலம் புழிதிகால்
[ஓ]ட்ட[ஓ] [ர*]
- 4 க[த*]தத்தில்த தடி நாஹும் கி[ன]ஹும் [உண்]னிலவெ[ம]பூதிஷ[ன]ம் இவ்வாதிததெவ-
ற்கு சக்ராதித[வ*]-
- 5 த் கவ-ஞெலாஹ[ம்] இ[ன]ம இ[மி]ச்சிக் குத்தொம் [இத]தெ[த]வர்க்கு [ஊரெ]ம்
எம்[மு]ர் [வீளைவு]பட்டி[யில்]
- 6 (த)தெ[வ]குட்ட[ன]டயும் உணக்க[த]ப்பிடியும் இ ஸீ[க]காமிவின் ர[த]ந[கி]ல் [மணை]-
யும் இத[க]தவ-
- 7 ந்க்கு கவ-ஞெலாஹமாக சுடு[த]தொ[ம்] இ[த]தெவரை கவ-ஞை[யுடை[ய]] கவிச்சி-
[பட்ட]³

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 9th year (of the reign) of king Pârthivêndra-varman, we the residents (*ūrōm*) of Anai-Akkaraippūdūr made tax-free the four *tadi* of land and the well without excluding (any) in-lying land (and) gave (as) archchanâbhōga to this Ādityadēva, as long as the moon and the sun (exist), in the village-site (*nattam*) of Pulidikkānetētūr which had been (*already*) given as archchanâbhōga to (*the temple of*) Ādityadēva of (*i.e.*, worshipped by) Vaikhānasāṇ Kalinikkī-bhaṭṭa of our village, by Śerupōśāṇ Eluvāṇ, (*his*) brothers and (*his*) junior uncle. We gave (*further*) as archchanâbhōga to this god (*the fields*) *Dēvakutṭci* and *Unaṅgarappidi* in the cultivable land of our village and a house south of this sacred temple (*śrikōyil*). (*To*) Kalinikkī-bhaṭṭa who worships this god. . . .

No. 188.—ON A SLAB SET UP IN THE TIRUVALISVARA TEMPLE AT KATTUR.⁴

This inscription is dated in the 9th year of Pârthivêndrâdhipativarman and records a gift of land as *taṇṇippatti*⁵ by the residents of Kâṭṭūr to the *ambalam* constructed by Patṭaiyāṇār, the chief superintendent of the order of *perundaram*.⁶

¹ See *Mairas Epigraphical Report* for 1913, page 98.

² The letter which has been transcribed *rōha* looks in the original like *ñcha*.

³ The inscription stops here.

⁴ No. 252 of 1912.

⁵ It is not clear what *taṇṇippatti* means in the inscription. Literally it signifies “land (*given*) for water” (*i.e.*, maintenance of tanks, channels, etc., for irrigation purposes). But there is no mention of any gift of land for temple use, for which the present grant was a *taṇṇippatti*. The word *ambalam* can also be explained as a hall wherein the general business of the village was transacted: *taṇṇippatti*, in this case, would mean a gift made for the maintenance of a water-shed.

⁶ For the meaning of *perundaram*, see *South-Indian Inscriptions*, Vol. II, page 223, note 1.

TEXT.

1 வெஷ்டி ஶரி [॥१] கொப்பா[ஸ்]திவெ-
 2 குராதிது(அதி)பதிவெகு[ர்க்கு] யாண-
 3 டு ஒன்படாவது பையூரகொட்ட[த்]-
 துக்கா-
 4 ட்டோ ஊரொம் பெருந்த[த்]தசு மெ-
 நாயக[ம்]-
 5 செய்கின்ற பட்டையனா இவலூர அம-
 [ப]-
 6 லம எடுத்துத தண்ணிப்பட்டி.ஆக
 யாங்க-
 7 ஸ் [விற]ஹகதுதத நிலம் அமணம-
 பொகும]மா-

8 ந பாலெரிககழுவலில மெ[லீ]த்தடி
 இரண-
 9 மொ[க] எழு மாவும கிழூளரி எரிப-
 ப்பட்டியில [வ]-
 10 டக்கில கழுவல நான்கு மா அஞ்சுநா-
 றஹ [அஞ்]-
 11 பதிநால நிலம் அரையெ ஒரு மா[॥२]
 இது யிறக்கிளா-
 12 ன கெகு[கை]கழுடைக் குமரி இடை
 எழுனாறஹ[க்]காத]-
 13 [ம செ]ய்த பாவும [கொள]வான இ
 த்தணம[ம்] ராக்ஷிப-
 14 [பான] ஸ்ரீவாதம தலைமெலின [॥२]

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 9th year of (*the reign of*) king Pârthivêndradhipati varman, Pattaiyanâr, the chief superintendent of *perundaram*, having constructed the temple (*ambalam*) of this village, we the residents of the village (*ûrôm*) of Kâttur in Paiyûr-kôttam sold and gave as *tannippatti* seven *mâ* of land comprised of two *tadi*¹ in the western (*portion*) of (*the field called*) A manambogam alias Pâlérakkaluvai, which with four *mâ* and five hundred and fifty of *kaluval* (*land situated*) to the north of the *erippatti* of (*the tank called*) Kilai-êri, (forms) one half and one *mâ* of land.² He who destroys this (*charity*) shall incur the sins committed in the seven hundred *kâdam* (*of land lying*) between Gangâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin.) The sacred feet of him who protects this charity shall be on (*my*) head.

No. 189.—ON A STONE BUILT INTO THE WEST WALL OF THE ULLANGAIKULUNDA-NAYANAR TEMPLE AT MADURAMANGALAM.³

It is recorded in this inscription that in the 9th year of king Pârthivendradhipati varman, a certain Lôkamahârâya⁴ gave 90 sheep for a perpetual lamp to the temple of Lôkamahârâya-Tiruchchirrambalattâlvâr at Malai-mangalam in Manaiyir-kôttam.

TEXT.

1 வெஷ்டி ஶரி [॥१] கொ பாதீவெ-
 2 [தீ]கதிப்பிசுபநமற்கு யாணடு
 3 க் தாவது மஜையிழ்கொட்ட-
 4 த்து மழிலைமங்கலத்து ஓ-
 5 மூரக்கோஹராயத் திருச்சிற்ற-
 6 மபலத்தாளவார்க்கு ஓலெவாகல[ா]-
 7 ஹராராயா வைதத கொ[ந]தாவி-
 8 னககொன்றினுக்கு வைதத ஆ-

9 டு சாவா முவாப்பெராடு
 10 தொண்ணாறஹ இ[வ]வாடு கொண்ட-
 11 [டி] இ[வி]வினககெண்ணீன் யட்ட-
 [க்]கட-
 12 வான இ[வ]ஆர மனரூடி மொட-
 டை
 13 அங்காடியும இளமெமன
 14 [சி]றையடிக்கி மகன நமபியும[॥२]

¹ According to Winslow's *Tamil and English Dictionary*, the word *tadi* means a compartment of a rice-field.

² The total of 7 *mâ* + 4 *mâ* + 550 (*kuli*) is a little over $\frac{1}{2}$ *sheli* and 1 *mâ*. The omission of 550 (*kuli*) in the calculation cannot be explained. It is possible that அஞ்சுநாறஹ அஞ்சினால இ is not meant to be included in the calculation but indicates some local standard of measurement.

³ No. 320 of 1909.

⁴ A certain Lôkamahârâya with the title *Perundaram* figures as one of the officers of Râjarâja I. (*Southern Indian Inscriptions*, Vol II, page 487).

⁵ Read ஏணை

⁶ Read லெக்கிழா.

⁷ The word எண்ணை is here apparently used for ghee. This is perhaps due to the fact that எண்ணை is the chief ingredient with which people burn their lamps; compare *ney enna* = liquid ghee on p. 222, footnote 2.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 9th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdhipati varman, 90 sheep which neither die nor grow old were given by Lôkamahârâyâr for a perpetual lamp, to (*the temple of*) Lôkamahârâyat-Tiruchchirâmbalattâlvâr at Malalaimangalam in Mañaiyir-kôttam. Having received these sheep, the shepherds of this village Mottai Angâdi and Nambi, the son of Ilamaiman Siraiyadikki, shall pour out the ghee (*required*) for this lamp.

No. 190.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE JALANATHESVARA TEMPLE AT TAKKOLAM.¹

This record belongs to the 10th year of Pârthivêndrâdhi[pati]varman and registers a gift of 92 *kalâñju* of gold for providing paddy for sacred offerings to the image of Kaligai-vitâṅka in the temple of Tiruvûrâlalâva, by the donor mentioned in No. 184 above. The gold was received by the assembly of Râjamârttândachaturvâdimangalam, a hamlet of Tiruvûrâlpuram (*i.e.*, Takkolam) in Mañaiyir-kôttam and fetched an interest of 92 *kâdi* of paddy per year.

TEXT.

- 1 ஷைப்பி [||*]
- 2 கொப்பா[ர*]த்தி-
- 3 வெதுராயிப[பதி*]த்து யா-
- 4 ணடு பத்தாவது மணையிற்கொட்ட-
- 5 [த*]து திருதூமல்புறத்து தன்கூ-
- (த)த்திர[ரா*]-
- 6 ஜமா[ர*]த்தாண்டசதுடு-
- 7 ஷுத்திமங்கலத்து வை-
- 8 செலையாம் திருதூமல்
- 9 தெவஞர் மகள் நணி-
- 10 [ரி]ங்கை மகள் குமரதிநங்கெ[க]
- 11 பக்குல் யாங்கள் கொண்டு கட[வ]-பொன் ய-
- 12 ஷுத்திகட்டளை எடர்புரம் [த]தாண்ணாத்திரு-
- 13 கழஞ்சு இப்பொன் தொண்ணாத்திரு-கழு-
- 14 ஞச்சு இதுமரதிநங்கை திருதூமல் தெவ[ர]-
- 15 சு இரண்சிங்கவீரர் பள்ளிக்டில் மண்ட-
- 15 பத்துள்ளொழுக்கருளுவித்த கவிகை-விடக[க]-
- 17 [ர]சு அந்தாதித்தவரை திருவழுர்துசு திரு-
- 18 ஷுதல்தெவர்சு நாங்கள் கடவ திருச் சென்ந-

- 19 டை நெல்லன்சும் பஞ்சவாரம் அன-
- க்கும்
- 20 மர[க*]கால் கவராமொழியால் தொ
- ண[னா]-
- 21 ற்று இரு காடி நெல்லு திருதூமல் தெ-
- வர்சு
- 22 திருச்சென்னடை அன்சும் பரிசெ
- முன்று
- 23 சூரூக திருச்செ[ண*]ன்னடையெரடெ-
- ற்றி இந்நெல் தெ[ர]-
- 24 ணனாத்திரு காடியூம்² ஆண்டுவரை
- முட்டாமை
- 25 [எ]ங்கலுரிலே வந்தாதிதவற் அளப்-பொமானோம் ராஜமா[ர*]த்தா-
- ண்டசாதுவெல்லுத்திம-
- 26 ந்கலத்து வைசெல்யோம் இப்படி பொன் குடுத்து.
- 27 கவிகைவிடங்கர்சு திருவழுர்து இரண்ண-
- திரு-
- 28 சு இத்தொண்ணாத்திரு காடி நெல் கவராமொழி-
- 29 யால்லன[ப்*]பதாக வைத்தென் கங்கிரிநங்-
- 30 கை மகள் குமரதிநங்கையென் இத-
- யூத்திமாக்கிப்பார் பூ
- 31 பாடம் என் தலைமெவின் [||*]

¹ No. 13 of 1897.

² Read பக்கல்.

³ Read காடியூம்.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 10th year (*of the reign*) of king Pârthî-vêndrâdhivarman, we (*the members*) of the assembly of Râjamârttânđachaturvêdimangalam, (*a village*) in its (*own*) subdivision in Tiruvûralapuram of Manaiyir-kôttam, have received from Kumâradî-Nângai, daughter of Nandiri-Nângai, who is the daughter of Dêvanâr of Tiruvûral,¹ ninety-two kalañju of gold weighed by the standard weight (*dharma-kattalai-edarpuram*)²: For these ninety-two kalañju of gold we (*the members*) of the assembly of Râjamârttânđachaturvêdimangalam agreed to measure every year without failure, in our village, as long as the moon and the sun (*last*), ninety-two kâdi of paddy (*measured*) by the marakkâl (*called*) kavarâmoli by which the paddy for the sacred daily expenses (*கிருச்சென்னடை*) and the (*paddy of*) pañchavâram due from us to Tiruvûral-dêva, are measured, adding it to the sacred (*paddy*) for current daily expenses and (*dividing it*) into three parts³ in the manner in which (*paddy*) for the current sacred daily expenses of Tiruvûral-dêva is done, for sacred offerings as long as the moon and the sun (*last*), to (*the image of*) Kaligai-Vitankar set up in the sleeping hall (*called*) Rañasingavîrar within (*the temple of*) Tiruvûral-dêva, by this Kumâradî-Nângai.

(L. 26.) I, Kumâradî-Nângai, daughter of Nandiri-Nângai, endowed gold in this manner, stipulating that these ninety-two kâdi of paddy be measured by (*the measure called*) kavarâmoli for (*providing*) two sacred offerings to Kâligai-Vitankar. The sacred feet of those who protect this charity (*shall*) be on my head.

No. 191.—ON THE SOUTH WALL OF THE SELLIYAMMAN TEMPLE
AT VELICHCHERI.⁴

This document records that the assembly of Velichchêri exempted taxes on a land granted for the sacred daily offering to the Saptamâtris⁵ of this village, by a native of [Ma]la-nâdu in Sôla-nâdu. The worship of the Seven Mothers and the designation of the priests who called themselves Mâtriśivas deserve special attention.

TEXT.

- 1 ஷஸ்தி பூரி [॥*] கொப்பாட்டி-வெந்துராயிபதிவழீ[—*]த்ரு யாண்டு பத்தாவது புவியு-
- 2 ர்கொட்டத்து வெளிச்செ[ரி] இஹாவைபெலெயாம் எம்முரி[வ்+] வஷ்டோத்ருக்கஞ்-
- 3 க்ருச்செநாட்டு [ம]ழங்காட்டுத் திருவெட்டபூர்த் திருவெட்ட(ப)பூருடையான் தெவடி-
- 4 கள் சூவந்துகாலமு[ம்+] சிசந்தபடி வைத்த திருவமிரு ஒன்று இதனுக்கு இவ-
- 5 ன் விலைகொண்டு [ை]வத்த ல-அழி இவ்வூர்த் தெ[ன்]கழனிப் புதிபாக்கன்-
- 6 செற[வு த]டி நாவினுல[ம்+] [நி][லம்+] யிரி[ஸி]மறுக்குழி⁶ இரண்டெற்றிக் குழி ஜஞ்ஞாற்று-
- 7 முப்பத்தொன்றரையெ [அ][கை]ரக[கா]ணியாலும் எப்பெர்ப்பட்ட இறையும்
- 8 ஒழியப்பணித்து இறை இழிச்சிக் குடித்தொம் இஹாவைபெலெயாம்
- 9 இல-அழி நாங்களெ கொண்டு நிசதம ஒரு திருவமிர்து செய்விக்க[க*]கடவொம் இபூரීகொ-
- 10 பிலுடைய மா[து]ஸிவெ[ர]ாம் கடைக்கூட்டி வெட்டுவிச்சார் க[ரா*]ஸியப்பட்டர[॥*]

¹ It is possible also to interpret Tiruvûral-Dévanâr as the god at Tiruvûral, in which case 'his daughter' would mean a servant woman in the temple of Tiruvûral-dêva.

² Perhaps edarpuram here and in No. 180 above has to be explained as idaiyâl; see page 357 above, footnote 1; cf. also dhanmakattalai-kal in *South-Indian Inscriptions*, Vol. I, No. 146, text line 3.

³ Evidently the paddy in question was measured out in three different instalments as in the case of the tiruchchepunđadai-nel.

⁴ No. 316 of 1911.

⁵ See *South-Indian Gods and Goddesses*, page 190.

⁶ Read இருநூற்றுக்குழி.

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 10th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdhipatîvarman, we (*the members*) of the big assembly of Veli chchêri in Puliyârkôtâtam (*wrote this*) :—Tiruveþpur-udaiyâñ Têvadigal of Tiruveþpur in [Ma]la-nâdu, (*a subdivision*) of Sôla-nâdu provided for one sacred offering each day (*to continue*) as long as the moon to the Sapta mâtris of our village. For this he purchased and gave two hundred *kuli* of land which comprised four *tadis* (*and was called*) *Pûdipâkkanseruvu*, a paddy field on the southern side of this village and (*also*) land (*kuli*) (*measuring*) five hundred and thirty-one and a half and half *kâni* in (*the field called*) *Irandêrri*. We (*the members*) of the big assembly ordered the exemption of all taxes (*on these lands*) and made (*them*) tax-free. We the *Mâtriśivas* who own this sacred temple (*srikâbil*) shall ourselves take possession of these lands and shall offer one sacred offering daily (*to the goddesses*). Kâliya-bhattar having effected this (*transaction*) had it engraved (*on stone*).

No. 192.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE RUINED VISHNU TEMPLE AT TIRUMALPURAM.¹

This inscription records a gift of 96 sheep for a lamp to the temple of the prosperous Gôvindapâdi, made in the 10th year of Pârthivêndrâdivarman, who took the head of Vira-Pândya.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ[||*] ²விரபாண்டயனைத் தலைய்கொண்ட [கொ]ப்பாத்திவெச-
- 2 ராதிபஞ்சு யாண்டுப் பத்தாவது³ பெரும் மயஞகந்
- 3 வாணராஜன் அளக்கமையன் தாமற்க்கொட்ட ட்டு ஸ்ரீமஹா[ஸி]-
- 4 சுபாடிதெவற்சு சங்கர⁴ தித்தவரை நுகாவினாக்கொன்றிதுசு குடுத்த ஆகி தொ-
- 5 ண்ணாற்று ஆறு சாவா முவாப்பெராடு இ[ய]தும் ⁴ஸ்ரீவண்டிவர் ராதெகஷ(ய)[|||]—

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 10th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdivarman who took the head of Vira-Pândya, I Nâgañ Vâñarâjañ Alagamaiyan gave, as long as the moon and sun (*last*), ninety-six sheep which will neither die nor grow old, for one perpetual lamp to the prosperous god of Gôvindapâdi in (*a subdivision*) of Dâmar-kôtâtam. This charity (*shall be under the*) protection of the *Srivaishnavas*.

No. 193.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA - PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.⁵

This document records that the village assembly of Uttarameru-chaturvedimangalam or Uttaramallûr-chaturvedimangalam freed from taxes certain lands given to an image, which Villavanñ-Mahâdêviyâr,⁶ queen of Pârthivêndrâdhipatîvarman, had set up in the temple of the god of Tiruvaayôdhya in this village. The members of the assembly received *pûrvâchâram*⁷ from the queen before they made the lands tax-free.

¹ No. 327 of 1906.

² The letter உ is shaped like ஏ.

³ The double *pa* is written as a group, the first member of which, however, looks like எ.

⁴ Read ஸ்ரீவெஷ்வர்.

⁵ No. 32 of 1898.

⁶ The first component of the name seems to denote the Chêra lineage of the queen.

⁷ The term *pûrvâchâram*, which occurs in several inscriptions from Uttaramallûr, has not been satisfactorily explained.

TEXT.

- 1 ஹஸி ஸ்ரீ [॥+]¹ கொ பா[ா⁺]த்திவெங்கிராதிபதில்[ந⁺]இ[ர⁺]சகு யாண்டு இக ஸ் ஈாடமிச காவி²புர்கொட்டத்து தங்கற்று உத்தரமெருசதவே³திமங்கலது⁴ பெருங்குறி வைகெலெயாம் எங்களூர்த் திருவெலெயாகெலே⁵ பெருமாநடிகளங்கு உடெடெயார் தெ[வி]யார் வில்லவனோவெலெவியார்⁶ தாம் எழுந்தருஞ்சித்த திருமெனிக்கும் ⁷சீ-கொயிலுக்கும் ⁸சீவலிக்கும் கலைக்காலோஹாறத்துக்கும் வைத்த ல-உதி[+]⁹ உத்தரமெருவதியின்¹⁰ மெறக்கு முதற்கண்ணாறு ஸாவாவதிவாக்காவி[ன] வடக்கு
- 2 ¹¹நாலா[கு]சாதக்கத்தும் அஞ்சாந்த சதுககத்தும் ஆரூஞ்ச சதுககத்து[ம⁺]¹² ஆக தலைதரங் குழி ஆயிரத்து எழுநூற்று அறுபது வடிரமெகவதியின் தெற்கு அமனிநாராயணவதி-க்கு மெறக்கு இரண்டாங் கணனுற்று அஞ்சா[ஞ⁺] சது[க⁺]கத்து தலைதரங் குழி எழுநூற்று நாற்பது [வ]¹³யிரமெக[வ]கியின் தெற[க⁺]கு நாலாங் கணனுற்று அவசிநாரணவதியின் மெறக்கு இரண்டா[ஞ⁺] சதுககத்து தலைத[ர⁺]கு குழி நாநூற்று இருபதும் ஆக குழி இரண்டாயிரத்து தொள்ளா-
- 3 யிரத்து இருபதும் தெவியா வீலவவன்¹⁴வீஹெலவியாரின .. வ-அவுஜார[ங]¹⁵ கொ- [ண்டு¹⁶]¹⁷ வக்ராதித்தவற்கு) இறையிவியாகப பணித்தொம் பெருங்குறி வைகெலெயாம் இ¹⁸ஸமத்துக்கு விரோதம் நின¹⁹ரூரை [ஸர⁺](த)நூரை²⁰ இருபத்துதைஞ்கமுஞ்ச பொ[ன் உண்டபுவிவதாக[வ¹][ம⁺]] இதழ[ஷ⁺]²¹ ரகவிப்பார் ஸ்ரிவாழய-ஏவி²² இப்பிஞ்சுசெயத வில்லவனை(ா)ஹாகெலவியா திருமுடிமெலங்கவாகவும் இயந்த்துக்கு 1¹கயதங்கெறன்றா செங்க[க⁺]க [இடை]
- 4 குமர[ய⁺]கட செ[ச]தார் செத பாலம் படுக இப்பரிசு இறையிழிச்சி ¹⁵ஸ்ராகெலவெ செய்து குடு[த⁺]தொம ¹⁶உத்தரமெலலுசதுவே²³திமங்கலத்து பெ(ா)ருங்குறி வைகெலெயா- [ம⁺]²⁴ மாவைகெலயுள்ளுக்கு இ(ா)ஹாவைகெல ¹⁷பணக்க எ[மு]²⁵கிளென் இயு²⁶வூத் [ஸி]²⁷வாஸக் அய்யா[யிர⁺]த்திருநாற்றுவ[வெ¹வி²]யனை [ஸ்ரீ]³—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 11th year (*and*) the 324th day of (*the reign of*) king Pârthivêndradhipati varman, we (*the members*) of the big assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam, (*a village*) in its (*own*) subdivision in Kâliyûr-kottam (*wrote thus*). The (*following*) lands were given by Villavann-Mahâdeviyâr, the queen of the lord (*i.e.*, the king), for the image and for the Srikanthi, which she had set up to the god (*perumânadigal*) of Tiruvayôdhya in our village and for Sri bali and archanâbhoga:—one thousand seven hundred and sixty *kuli* in all, of first rate (*land*) in the fourth, fifth and sixth *sadukkam* (*situated*) north of (*the channel called*)

¹ The *i* sign in *li* is made with a loop to the right like the modern sign for long *i*. This remark applies to many similar cases in this inscription.

² Read சதுபூ-திமங்கலத்து

³ Read வீஹாகெலவியா.

⁴ Read ஸ்ரீகொயி.

⁵ Read ஸ்ரீவலி.

⁶ தி is engraved below the line.

⁷ Read நாலாந்த சது.

⁸ Read வீஹாகெலவி.

⁹ Read வ-அவு-தாசாரங்.

¹⁰ Read ய-த்துக்கு.

¹¹ The length of ரு is indicated by a separate symbol.

¹² Read இருபத்தைங்க

¹³ Read இய-ஞ்.

¹⁴ Read காலி கஷ் நின்றார்.

¹⁵ Read பிளாகெலவெ.

¹⁶ Read உத்தரமல்லார் சதுபூ-தி.

¹⁷ Read பணிச்ச.

Sarasvati-vâykkâl of the first *kannâru* to the west of (*the path called*) Uttarameru-vadi; seven hundred and forty *kuli* of first rate (*land*) in the fifth *sadukkam* of the second *kannâru* (*situated*) to the west of (*the path called*) A maninârâyanya-vadi south of (*the path called*) Vayiramêga-vadi; (*and*) four hundred and twenty *kuli* of first rate (*land*) in the second *sadukkam* to the west of (*the path called*) Avaninârâyaanya-vadi of the fourth *kannâru* (*situated*) to the south of (*the path called*) Vayiramêga-vadi.

(L. 2.) We, (*the members*) of the big assembly, having received *pûrvâchâram* from queen Villa vâñ-Mahâdêviyâr ordered the total (*extent*) of (*these*) two thousand nine hundred and twenty *kuli* (*of land*) to be free from taxes as long as the moon and sun (*last*). The *sraddhâmantas*¹ themselves shall impose² a fine of twenty-five *kalâñju* of gold on those who obstruct this charity. The dust of the sacred feet of those who protect this charity shall be on the glorious crown of Villa vâñ-Mahâdêviyâr who founded this charity. Those who are opposed to this charity shall incur the sins of those who have committed (*sins*) between Ganga and Kumari. We, (*the members*) of the big assembly of Uttaramallur-chaturvêdimangalam having made (*the lands*) tax-free, had this donation engraved on stone. I, Sivadâsañ Aiyâyirattirunûruvav-Brahmapriyañ, the arbitrator, being (*present*) in the big assembly, wrote (*this*) at the command of the big assembly. Prosperity!

No. 194.—ON THE SOUTH WALL OF THE SUNDARAVARADA - PERUMAL TEMPLE IN THE SAME VILLAGE.³

In this record we are informed that in the 12th year and the 326th day of the reign of Parthivendradhipativarman certain lands were given by queen Tribhuvañna-Mahâdêviyâr for sounding drums at the *Sribali* ceremony and at the waking up of the images from bed (*palli-eluchchi*) in the temple of Sriveli-Vishnugriha which had been constructed by Kongaraiyar at Uttarameru-chaturvêdimangalam.

TEXT.⁴

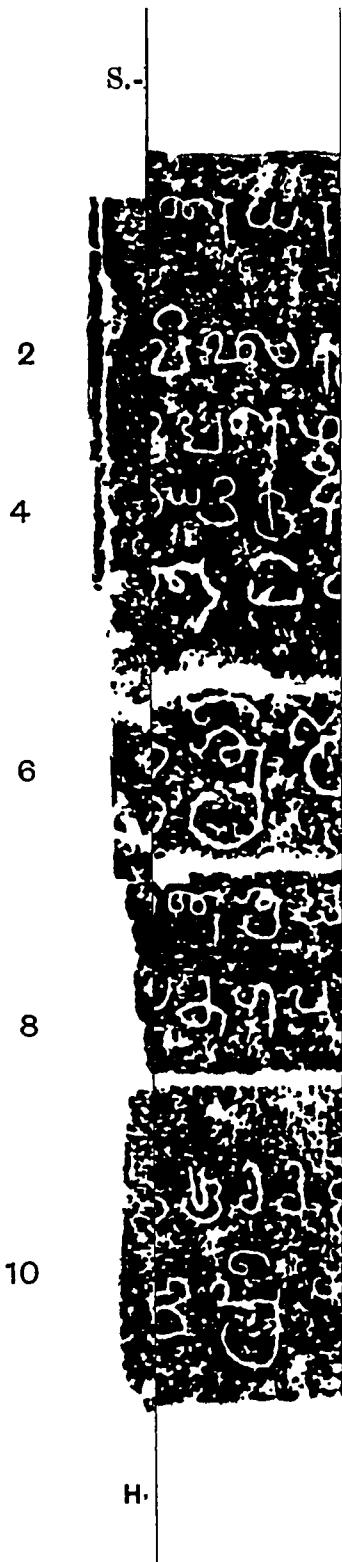
- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||] கொப்பாதி[-க்]வெசுராயிவசிவஜி-த்துக் யாண்டு இல் ன் ஈாஉடிசு உத்தரமெருஷ்துபே-ஸ்ரீமங்கலத்துக் கொங்கரையர் எடுப்பித்த ஸ்ரீவலிலிஜ்ஞாயூஹத்து பெருமாந—
- 2 டிகளுக்கு ஸ்ரீவலி கொட்டுவதற்கு தம்பிராட்டியர் திருஹவகைஹாதெஹியார் இலூர்க்கு டிமக்கன் பக்கல் விலைக்கு கொண்டு வைத்த ம-அழியாவன வை-பூர்ணங்குவா[ய்]-க்கா—
- 3 ஸீன் தெற்கு டு க[ண்]ஞுற்று உத்தரமெருவதியின் மெற்கு முதல் சது[க்]கத்து அாபி ப[த்]தும் இங்கெ யிரண்டாஞ்சசது[க்]க[த்]து அாஉடி பதும் இங்கெ மூன்றுஞ்சது[க்]க[த்]து எாக்கி பதும் இங்கெ நாலாஞ்சது[க்]க[த்]து .
- 4 உாசயி பதும் இங்கெ ச கண்ஞுற்று மூன்றுஞ்சதுக்கத்து சாகுடிங் இங்கெய் ச சதுக்கத்து அாபி ம் ஆக உத்தராக்கடிடு குழிக்கும் உதாரைா-சதுவே[த்]து திமங்கலத்து இஹாவஸ்வெலயோம்

¹ The word *sraddhâmantar* is translated by Dr. Hultzsch by 'thorough indifference'—(Sanskrit அக்ஷம् + அந்தர்-without attachment). I do not think this meaning was intended. Rather the term must mean quite the opposite, viz., those who take deep interest (*in* the temple).

² தண்டப்புவதாகவும் is incorrect, since the *sraddhâmantas* were to impose the fine on the obstructors and not to pay it themselves. Consequently the correct form would be தண்டமிவுவதாகவும்; see No. 194 below.

³ No. 49 of 1898.

⁴ In certain cases the *pulli* is marked in this inscription.



- 5 நம்பிராட்டியார் திருவூவகனிஹாத்வியார் பக்கல்¹ வெள்ளாஜாரா² கொண்டு ஶஞ்சாதித்த-வல் இறையிழிச்சி இறையிழியாகப் பணித்தொம் இல-அ-
- 6 தி ப கொண்டு பூரிவலி முன்று ஸ்திரீ[யு]ம் பள்ளியெழுச்சியும் கொட்டு-வதற்கு பூரிவலிப்புறமாக இறையிழிச்சி³ ஸ்திரீ-
- 7 தெவெ செ[ய்து] குடுத்தொம் இ சீதீ[க்டு]த்துக்கு விரோயஞ் செய்தாரை மெய்வெற்ற-³ றுவகை இருப[த்து]தைஞ்கழங்க பொன் ஶராஜாகிழ்சொ தெண்டமிடப்பெறுவா-ராகவும் இதண்ட பட்டும் இக்ஷீ[க்டு]த்து-
- 8 க்கு விரோயஞ் செயப்பெறுதாராகவும் விரோயம் செய்வார் மெங்கை⁴கயிடை குமரியிடைச் செய்தார் செய்த பாவங் கொள்வாராகவும் இல-அதி[க்டு]கு எப்பெர்பட்ட இறையும் ஏச்சொ-
- 9 றும வெட்டிய[ம்டு] அமஞ்சியம்⁵ காட்ட[ப்டு]பெறுதாராகவும் இறையிழிச்சி⁶ ஸ்தாவு-வெல் செய்து குடுத்தொடு உதாரீ-ஈச்சதுவே[க்டு]திமக்கலத்து இஹாவ-
- 10 தெவெயாம் இது வைதெலையுளிருத்தப்பணி[ப்டு]ப எழுகினன் இதூர் இயுதூந் சிவாவங் [அ][ய்]யாயிர[த்து]திருஞாற்றுவபுரங்கிழவென் பூரி||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 12th year and 326th day of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdhîpativârman, queen, Tribhuvana - Mahâdêviyâr, purchased from the ryots of Uttaramêru - chaturvêdimangalam and gave the following lands for sounding (*drums*) at the Sribali (*ceremony*) to the god (*in the temple*) of Sîrivelî - Vishnugriha which Kôngaraiyâr had constructed in this village :—

(L. 2.) 810 (*kuli*) in the first *sadukkam* (*situated*) to the west of (*the path called*) Uttaramêru - vadi of the fifth *kannâru* to the south of (*the channel called*) Subrahmanyâ - vâykkâl ; 120 (*kuli*) of the second *sadukkam* in the same place ; 760 (*kuli*) in the third *sadukkam* in the same place ; 240 (*kuli*) in the fourth *sadukkam* in the same place ; 453 (*kuli*) in the third *sadukkam* of the 4th *kannâru* in the same place ; and 112 (*kuli*) in the fourth *sadukkam* in the same place. For (*these*) 2,495 *kuli* in all, we (*the members*) of the big assembly of Uttaramêru - chaturvêdimangalam, having received *pûrvâchâram* from queen Tribhuvana - Mahâdêviyâr, deducted the taxes as long the moon and the sun (*last*), and ordered (*the lands*) to be tax-free. In order to sound (*drums*) at the three *sandhis* of the day (*i.e., morning, midday and evening*) during the Sribali (*ceremony*) and at the waking up (*of the image*) from bed, out of (*the income accruing from*) these lands, we gave (*these lands*) as *sribalipuram*, freed from (*the payment of*) taxes and had (*this edict*) engraved on stone.

(L. 7.) The *sraddhâmantas* shall themselves impose a fine of twenty-five *kalañju* of gold on each person who obstructs this charity. (*Even after*) paying this fine, they shall not obstruct this charity. Those who obstruct shall incur the sins committed by sinners (*living*) between Ganga (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin). They (*i.e., the members of the assembly*) shall not show any kind of tax, *echchôru*, *vetti* and *amañji* against these lands. We (*the members*) of the big assembly of Uttaramêru - chaturvêdimangalam, thus made (*the lands*) tax-free and had (*the edict*) engraved on stone. I, Sivâdâsan Ayyâyirattirunâruva Brahmâpriyan, an arbitrator (*madhyasthan*) of this village, and one of the (*members of the*) assembly, wrote this at the command (*of the assembly*). Prosperity !

¹ Read வெள்ளாஜாரா.

² Read ஸ்திரீ.

³ Read றுவகை இருபத்தைஞ்கழங்க.

⁴ Read அமஞ்சியும்.

⁵ Read இக்ஷீ.

No. 195.—ON THE NORTH WALL OF THE SAME TEMPLE.¹

This inscription records that in the 13th year of king Pârthivêndrâdhipati-varman, his queen Tribhuvana-Mahâdêviyâr gave 192 sheep for two perpetual lamps to be burnt in the shrine of Vellaimûrtti-Perumânadigal in the temple of Kongaraiyar at Uttaramêru-chaturvêdimangalam. We know from the previous inscription that this Kongaraiyar built at Uttaramêru-chaturvêdimangalam the Vishnu temple named Srîveli-Vishnugriha.

TEXT.

- 1 ஷை ஸ்ரீ [||*]கொ வாதி-வெங்காதிபதிலுற்கு யாண்டு மா வது காலிழுர்கொட்டத்து தன்கூற்று உதாரெயா-பதுதுவெ-தீமக்க[**]த்து கொங்கரை-
- 2 ம[*] ஸ்ரீகொயில் வெள்ளை மூ[*]தீபெருமான திகஞ்சு பெருமான திகள் நம்பிராட்டியார் ²திருணைவூரை-
- 3 தெவியார் வைத்த நுநாவினக்கிரண்டுக்கும். பன்மைச்செரி வெள்ளாளரெய் வஞ்சாதித்தவ- வற் காத்து ராக்ஷிப்பாராக இவர்கள்-
- 4 வசம் விட்ட சாவாழுவாப்பெராடு தொண் னாத்ரூஹம் நடுவிலங்காடி ³வுராவாரிகள் வசம் வஞ்சாதித்தவ-
- 5 ந் காத்து ராக்ஷிப்பாராக விட்ட சாவாழுவாப்பெராடு தொண் னாத்ரூஹம் ஆக இவ்விரண்டு வினக்கினுடும் ராக்ஷித்து
- 6 நிசதப்படி உரி(ய) நெய் இவர்களெய் நுநாவினக்கிற்கு முட்டாகம அட்டுவிப்பாராகவும் இப்பரிசு கணடக்காட்சிய[**]-
- 7 க விட்டொம் இவ்விட்ட ஆடு கடைக்காணுவிடில் அன்றாழ் கொவுக்கு தெவராடியாரெய் நிசதமஞ்ச[**]ஏடுப்பொன் ⁴

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 13th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdhipati-varman, the queen consort Tribhuvana-Mahâdêviyâr gave for two perpetual lamps to (*the god*) Vellaimûrtti-Perumânadigal in the *srîkâbil* of Kongaraiyar at Uttaramêru-chaturvêdimangalam, (*a village*) in its (*own*) subdivision in Kâliyâr-kôttam, 96 sheep which neither die nor grow old placing them in charge of the cultivators (*vekkâlar*) of the different quarters (*panmaichchéri*) (*of this village*) on condition that they would themselves protect and maintain (*the lamps*) as long as the moon and the sun (*endure*). (*She again gave*) 96 sheep which neither die nor grow old in charge of the merchants of the middle bazaar (*naduvilaingâdi*) who also agreed to protect and maintain (*the lamps*) as long as the moon and the sun (*endure*). These same would (*thus*) protect the sheep (*given on account*) of these two lamps and cause to be measured out daily without fail one *uri* of ghee for (*maintaining*) the perpetual lamps. This gift was placed under the supervision (*kadaikâichi*) (*of these two communities*). If the sheep thus presented are not supervised, the temple servants (*dêvaradiyâr*) themselves of one *maniyâdi* of gold daily to (*i.e.*, on behalf of) the then-reigning king.

¹ No. 52 of 1898.² Read திருநவன்.³ Read வுராவாரி.⁴ The inscription stops here.

No. 196.—ON A SLAB BUILT INTO THE FLOOR OF THE MANDAPA
IN FRONT OF THE LATAMADHYAMBA SHRINE IN THE
MASILAMANISVARA TEMPLE AT TIRUMULLAIVAYIL.¹

The inscription states that in the 13th year of king Pârthivêndrâdivarman, Sîngala Viranârañan, a native of the Chôla country, made a gift of 90 sheep for burning a perpetual lamp in the temple of Mahâdêva (Sîva) at Tirumullai-vâyil, a dêvadâna village in Pulâr-kôttam.

TEXT.

| | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| 1 ஷவி ஸீ — | 11 [ஆ]ர்க்கா-ற்றத்து விளத- |
| 2 கொபார்த்திலெ[வ]ன- | 12 தூர் விளத்தூர்[சி]முவ- |
| 3 திர[ா+]கிபண்ம[ர்+]க்கு | 13 ன் சிங்களவிராமணன் |
| 4 யாண்டு [ம]ந [பு]மு[ந்தகோ]- | 14 சூஸங்கரகா[ல]மும் ஒரு |
| 5 ட்டத்து வெள்[னாயு]நா- | 15 சாக்காவிளக்கெரிப்பதற்- |
| 6 ட்டுத் [தெ]வதாணமாகிய[த] தி- | 16 கு வைத்த சாவா [முவாப] |
| 7 குமுல்[ஸ]வாயில் ஓஹ[ா]- | 17 [ஓ]பராடு தொண்ணாறு உ- |
| 8 தெவர்க்கு ந[ங+]தாவி- | 18 தீந[ங+] ஏகழிப்பா[ன்] ஸீபா- |
| 9 எக்கொன்றி இனக்- | 19 த[ம்] என் தலைமெலன[-] |
| 10 குச் சொழுநாட்டு ஆ- | |

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 13th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdivarman, Sîngala Viranârañan of Vilattûr, the headman of Vilattûr in Âvûr-kûrâram, (*a subdivision*) of Sôla-nâdu, deposited (*to last*) as long as the moon (*exists*) 90 sheep which neither die nor grow old (*to provide*) for one perpetual lamp to be burnt (*in the temple of*) the god Mahâdêva (Sîva) at Tirumullai-vâyil, a dêvadâna in Vellaiyûr-nâdu, (*a subdivision of*) Pulâr-kôttam. The sacred feet of him that protects this gift shall rest on my head.

No. 197.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
MANIKANTHESVARA TEMPLE AT TIRUMALPURAM.²

This record, which is dated in the 13th year of Pârthivêndrâdivarman who took the head of Vîra-Pâñdyâ, registers a gift of twenty-five *kulañju* of gold marked and weighed by the standard weight (*dharma-kattalai-tulai-nirai*) for burning two lamps in the temple of Sîva at Tirumâlpêru. The assembly of Patâlam alias Elunur-ruva-chaturvêdimangalam in Dâmâr-nâdu accepted the gold and agreed to maintain the two lamps from the interest thereon. It is interesting to note that the lamps were the gift of Vijjavai-Mahâdêviyâr or Vajjavaiyâr who was related to Nandivarman Kâdupattingal, perhaps, as his queen. Nandivarman Kâdupattingal is clearly a Pallava name; but we cannot definitely identify the king nor fix his relationship to the ruling sovereign Pârthivêndrâdivarman.

TEXT.

| | |
|----------------------------|------------------------------|
| 1 ஷவி ஸீ [*] [விரபாண்]- | 5 தாமற்கொட்டத்து தாமற்க[ா]- |
| 2 டியனை தலைகொண்ட | 6 ட்டு பட்டாலமாகிய எழுது[த]- |
| 3 [ஓ]காப்பாற்திலெ[ஞ]ாகிப- | 7 குவசது(ஓ)லே[—]கிமங்கல- |
| 4 ஞ[ர*]க்கு யாண்டு யந ஆவது | 8 த்து வெலெங்யோம் கை- |

¹ No. 68 of 1904.² Read சூவநா.³ No. 266 of 1906.

9 யெழுத்து வல்லமஞர் மக-
 10 [எ]ர் வச்சவையார் பக்கல் (ய)-
 11 [ய]ாக்கள் கொண்டுகடவ பொன் ய[ந]
 12 கட்டளை தளைகிறை இருபத்தை-
 13 க்கழுஞ்சி இப்பொன்னுக்கு [பா]-
 14 [வியுட்ட[ஏ]க இக்கொட்டத்து திரு-
 [ம[ஏ]]-
 15 ஸ்பெற்று வீ(ஏ)ஹாதெவற்கு இ-
 16 ரண்டு நொந்தாவிளக்குக்கு[கு]
 17 இட [ர]நாமின்த தி[ரு]-
 18 [ஒ]ன்றும் நகிபதி[காடு]பட்டி[கள்]
 19 ர் விழிலை வீ(ஏ)ஹா-
 தெவி-
 20 யார்[க்க]ாக ஒன்றும் இவ்விரண்-
 21 ர் [எ]க்குறு ம . . .
 22 . . வெண்[ணை]
 23 . . . [டோக்கும்]
 24 [ணை] சங்கா ம[மு]-

25 [ட்டா]மெ அட்டுவொமானும் பட-
 டாலம[ஏ]-
 26 கிய எழுநூற்றுவசதுவெட்டிமங்க]-
 27 வத்து வைகெலையாம் இவ[வெ]-
 28 [ண]ணை முட்டில் தநாவாந்த்து நிசதம்
 29 [அரை]க்கால் பொன் மன்றுவதாக-
 வும்.
 30 . விக்கதா . வநி . கடில் நிசத-
 ம[ஞ்சு]க[ப]-
 31 பொன் மன[வூவ]தாகவும் எண்[ணை-
 யெ]-
 32 [ஏ]க்கத் தி[ருவ]ண்ணுழிகை யுடைய-
 [ர்க]ஞக்கு]
 33 நிசதம் இரண்டு சொறு குடு[ப*]ப-
 தாகவும்
 34 இப்பசிசு ஓட்டி சிலாவெகை செதுகு-
 35 உத்தெரம் பட்டாலமாகிய எழுநூற்றுவ-
 36 சதுரவெக்கிமங்கலத்து வைகெலையா-
 ம[மு*]

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 13th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdivarman who took the head of Vîra-Pâñdyâ, (*this is*) the writing of us, (*the members*) of the assembly of Pâtâlam alias Elunurruva-chaturvêdimangalam in Dâmarnâdu, (*a subdivision*) of Dâmârakôttam. We have received from Vajjavaiyâr, daughter of Vallamânuâr, twenty-five *kalañju* of gold of the standard weight and mark (*dharma-kâttalai-tulai-nirai*) and for interest on this gold we [stand surety for] one of the two sacred lamps (*in the temple*) of Mahâdêva (*Siva*) of Tirumâlpêru of this (*same*) kôttam one for (*the merit of*) Vajjavai-Mahâdêviyâr. . . . Nandipanma Kâdu-patî[gal]. We (*the members*) of the assembly of Pâtâlam alias Elunurruva-chaturvêdimangalam agree to supply without failure moon oil equal (*in capacity*) to for (*burning*) these two lamps. If (*the supply of*) this oil is stopped (*we*) agree to pay as fine (*mânyu*) one-eighthi *pōṇ* daily, at the court of justice agree to pay as fine five *pōṇ* daily and to give two meals daily to the persons in charge of the sacred inner enclosure, for burning the oil. We (*the members*) of the assembly of Pâtâlam alias Elunurruva-chaturvêdimangalam had this gift engraved on stone with (*our*) full consent.

No. 198.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE RUINED VISHNU TEMPLE AT THE SAME VILLAGE.²

Maṇṇan Kāṇnai alias Kâmâmôga-Vâranappéraraiyan, an elephant mahout of king Pârthivêndrâdivarman, purchased in the 13th year of the king some land at Sirriyâr from the temple of Gôvindapâdi and assigned it for feeding a Brâhmaṇa in the *mathâ* which was evidently attached to that temple.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ [||*] கொப்பாதி-வெஞ்சாதிப்பதி[ர்*]கு¹ யாண்டு மந வது தாமற-
- 2 க்கொட்டத்து வல்லாட்டு பூரீமாவிச்சபாடி வின்றாளிய பெருமான்டி-
- 3 களுக்கு ஸ்ரீகாயு-ம் செகின்ற (வ)வெஷ்வாஸ் பக்கல் பெருமான் பிறகே-
- 4 ஹம் ஆணையான் ம[ன்*]னன் கண்ணஞ்சிய காமாமொகவாரணப்பெரரை[ய*]ன் [ம]-
- 5 ணயிலுக்கொட்டத்து மெல்ப்பன்றுக்கர்காட்டு சிற்றியாற்றுரா சிகொவிச்சபாடி ஆன்[வர]-
- 6 ர் விலைய்கொண்டு உ[க*]டய வடவாயெத்த[த*]கில் சிற்றியாற்றுர் கொலாமு² இரண்டா-
ழ[ர]-
- 7 ம் குழி(ம்) தெவர்பக்கல் விலைகொண்டு சஞ்சாதித்தவல் [ம]ட[த]திலை உத்தமாழு-
- 8 [ம்] சிசதமொரு ஹராவதைன்னைய் ஊட்டுவதாக வத்தென்³ மன்னன் [கண்]னை எனன்
இ[யதை]ம்
- 9 'ஸ்ரீவெஷ்வரிரகேஷய் ||-

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 13th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdivarman, I, Maṇṇan Kāṇṇan alias Kâmâmôga-Vâraṇappéraraiyan, an elephant mahout who rides behind the king (*perumâl*), purchased from the god two thousand *kuli* (*measured*) by the rod of Sirriyâkkrûr out of (*the land*) Vadavâyâttam in Sirriyâkkrûr in Mêlapappalugûr-nâdu, (*a subdivision*) of Manayil-kôṭtam, which the prosperous god (*âlvâr*) of Gôvindapâdi had purchased, and gave (*the land*) for feeding daily one Brâhmaṇa with sumptuous meal in the *matha* as long as the moon and the sun (*endure*), to (*i.e.*, under the care of) Vaishnava dâsa who was managing the temple business (*śrikârya*) of the prosperous god (*perumânadigal*) that was pleased to stand at Gôvindapâdi in Valla-nâdu, (*a subdivision*) of Dâmar-kôṭtam. This charity is placed under the protection of the *śrî-Vaishnavas*.

XVI.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN (ADITYA II. KARIKALA) WHO TOOK THE HEAD OF VIRA-PANDYA OR THE PANDYA (KING).

No. 199.—ON A PILLAR IN THE INNER ENCLOSURE OF THE UJJIVANATHASVAMIN TEMPLE AT UYYAKONDAN-TIRUMALAI.⁵

This record of the 2nd year of king Parakêsarivarman who took the head of Vîra-Pândya, has to be attributed to Âditya (II.)—Karikâla, whose defeat of the Pândya king while he was yet a boy is mentioned in the Tiruvâlangâdu plates printed in the sequel. His father Sundarachôla-Parântaka II. is already described as having driven a Pândya king into the forest. This must be the early Vîra-Pândya whose Vatteluttu inscriptions are found in the Tinnevelly district and in which he claims in his turn to have taken the head of the Chôla. Nandivarma-mangalam was evidently an earlier name of the modern Uyyakkondan Tirumalai and must have been so called after the Pallava king Nandivarman. The temple of Karkudi is mentioned in the hymns of the *Devâram*.⁶

¹ Double *pa* is written in a group.

² Read கோலால்.

³ Read வைத்தென்.

⁴ Read ஸ்ரீவெஷ்வராகேஷ.

⁵ No. 472 of 1908.

⁶ See above, Vol. II, p. 375.

TEXT.

1 விரபாண்டியனைத் தலைகொ-
 2 ண்ட கொப்பரகெசரிபதீற்கு
 3 யாண்டு உ ஆவது தெங்கரை
 4 பூர்த்தெயம்¹ நதிபழக்கல-
 5 ந்து திருக்கத்துடி வாசீஸ்ரா-
 6 ந்த்கு இருங்கொள்கொனு-
 7 ந புகழ்விப்பிரகண்டந் அவ-
 8 ஸிவல்லங் சந்திராதித்தவல்

9 எரிய வைத்த திருக்காந்தாவி-
 10 னக்கு ஒன்றிதுக்கு வைத்த சா-
 11 வாமுவாப் பெராடு தொண்ட-
 12 னாஹ் [||+]²தொண்னாஹ் கொ-
 13 ண்டு சூலவழக்கால் ஸிசதம்
 14 உழக்கு நெ[ப்+]³ கொண்டு விளக்க-
 15 கெரிப்பொமா(ந) தெனும் தெவ-
 16 ர் கந்மிக்களா[ம்] இது பந்தா-
 17 ஹஸ்ராடெகூ ||-

TRANSLATION.

(Line 1.) In the 2nd year (*of the reign*) of king Parakesari varman who took the head of Vîra-Pâñdya, Irungôlakkôn alias Pugalivippagandân Avanivallan gave ninety sheep which neither die nor grow old for burning one perpetual lamp, as long as the moon and the sun (*last*), to the god Paramêśvara (*Sîva*) of Tiruk-Karkudi in Nandipanmamangalam, a brahmadêya on the southern bank (of the Kâvêrî river).

(Ll. 12–16.) We, the servants of the god (*dêvarukanmi*), have received (*these*) ninety (*sheep*) and have agreed to burn the lamp with one *ulakku* of ghee every day, measured by the *ulakku* marked with the trident. This (*gift*) is (*placed under*) the protection of all *Mâhâśvaras*.

No. 200.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE NAGESVARASVÂMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM.²

This record, which belongs to the 3rd year of the reign of king Parakesari varman who took the head of the Pâñdya, registers a grant of land by purchase by the chief Sîrrînganudaiyâñ Kôyilmayilai alias Parântaka Mûvendavêlâñ for expounding the system of Prabhâkara. This teacher was the founder of a new school of *Memâmsâ* philosophy which was greatly popular for some time in the south. The record under review is itself strong evidence of the popularity of the creed. A Telugu book called *Sakalârlhasâgara* makes Prabhâkara, one of the pupils of Kumârilâ-Bhattâ. He was also widely known as Prabhâkara-guru and was the teacher of Sâlikanâtha. Consequently Prabhâkara's period must have been about the beginning of the 8th century A.D. See also *Madras Epigraphical Report* for 1912, page 65.

TEXT.

1 [ஸூலி] ஸ்ரீ [||+]¹ பாண்டியன்றலைகொண்ட கொப்பர-
 2 [கெச] ரிவலி-த்தக்கு யாண்டு உ ஆவது வடகரைப்பாம்பூர்நாட்டு
 3 தெவதாநம் திருக்கடமுக்கில் மூலபற்றடைப்பெருமக்க]-
 4 ரொம் இங்கணுட்டுச் சிற்றிங்கண் சிற்றிங்கணுகை[—]-
 5 யாங் கொயில்மயிலையாங் பராஜகமுவெஷட-
 6 வளாதுக்கு இன்நம்பர்⁴நாட்டு மெற்காவிரி ‘நாக்கள் உ[—]-

¹ Read பூர்த்தெய்.

² No. 233 of 1911.

³ Read குட முக்கில்.

⁴ The length of நர is not marked by the usual *kâl* but is added below as in the case of ஏ and ஏ.

- 7 டயாரிடை சுவிவெகங் கி[ண]¹ பெற்றடைய நிலம்
 8 உடச வெவியிலும் வூஹாகராச வக்க[ாணி] ;பார்க்கு² [ல]-
 9 சூ வூதியாக இவ்வுரிலெ வித்துக்குடத்த [நிலம்] இரண்[ஏ]³
 10 இரண்மொவுக்கும் எல்லை கிழ்பாற[கெல்]லை ரா[ஊ]-
 11 ஹோமமாக வித்து[க்+]குடத்த நிலத்து[க்+]கு மெற்கும் ட[த]-
 12 ஸ்பாற்கெல்லை மெற்காவிரி நிலத்துக்கு ல[ட]-
 13 க்கும் மெல்பாற்கெல்லை வித்திருங்கள் நி-
 14 லத்துக்கு கிழக்கும் வடபாற்கெல்லை வி[த்+] [கேரு]-
 15 ங்கள் நிலத்துக்கு ட[த்துக்]ம் ஆக இவ்விசைத்த ட-
 16 பருநான்கெல்லையுன் அகப்ப[ட்+]ட நிலம் மூ-
 17 லப்றடையாரிடை விலைகொண்டபரிசெ அஞ்[ஏ]-
 18 டிதலத் தூவூதியாக வைச்சென் பராந்தகமு[வெந்]-
 19 வெளாணன் இது ஆயிரதிருவடியுமடைய[ார் ஏ]-
 20 கெஷ் ||-உங் பாக்கெண தேவா—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 3rd year (*of the reign*) of king Parakēsari-varman who took the head of the Pāṇḍya (*king*), we the great men of the *Mūlaparadai* (*assembly*) of Tirukkudamukkil, a *dēvadāna* of Vadagarai Pāmbūr-nādu sold to Sirringanudaiyāṇi Kōyilmayilai alias Parāntaka-Muvēndavēlāṇi of Sirringan in Inganādu, two *mā* out of the twenty-four *vēli* of land which we own as *abhishekadakshinā* from the king, in the village of Mēṅkāviri in Innambaramāṇu as a *bhattavritti*, for expounding *Prabhākaram*.

(L. 10.) (*The following are*) the boundaries (*of this land*). The eastern boundary is to the west of the land sold (*by us*) as *sālābhōga*. The southern boundary is to the north of the lands of Mēṅkāviri. The western boundary is to the east of the lands of us, the vendors. The northern boundary is to the south of the lands of us, the vendors.

(L. 15.) I, Parāntaka Muvēndavēlāṇi, gave the land thus enclosed by the four big boundaries above specified on the same terms as those that obtained when (*I*) purchased (*it*) from the members of the *Mūlaparadai* as a *bhattavritti* so as to endure till the moon and the sun.

(L. 19.) This is (*placed*) under the protection of the Almighty god Vishnu.⁴ This is the writing of Parāntaka.

No. 201.—ON THE SAME WALL.⁵

This record is dated in the 4th year of Parakēsari-varman who took the head of the Pāṇḍya king. The donor was a woman-servant who was living in a quarter of Tañjāvūr and was connected with queen Uḍaiyapirāt̄iyār Kilāṇadigal, mother of Āṇaimēṛruñjinār. This name Āṇaimēṛruñjinār has been identified with prince Rājāditya, one of the brothers of Āditya-Karikāla's grandfather Ariñjaya (*Madras Epigraphical Report* for 1912, page 62).

¹ Read கணி[ண].

² ட் is written as a group.

³ The word இரண்[ஏ] is repeated by mistake.

⁴ ஆயிரந்திருவடியுமடையார் is evidently synonymous with வசுஶஸ்ரவாக of the *Purushasūkta*..

⁵ No. 226 of 1911.

TEXT.

- 1 |—ஸ்ரீ ஶ்ரீ [||*] பாண்டியக்தலைசொண்ட கொ[ப்]-
- 2 பரகெவளிவிச்சௌரகு யாண்டு ச ஆவது வடகரைப்-
- 3 பாம்பூர்நாட்டுத்தெவதாகம் திருக்குடமுக்கில் திரு[க்]-
- 4 கிழக்கொட்டத்து வாலைஸர்க்கு நொந்தாவி-
- 5 எக்கினு[க்*]கு தனுசாலூர்கூற்றத்து தனுசாலூர் ஆகை-
- 6 மற்றுஞ்சிநார் தங்களாச்சி உடையபிராட்டி-
- 7 யார் கிழாநடிகள் கிழைவெளத்துப் பெண்-
- 8 டா[ட்*]தி தெவயங் புழலக்கனாங் அவங்பிவாமனி வை[த்]த கொ-
- 9 ந்தாவி[எ][க்*]கு நிலைவிளை[க்*]கு க இநொந்தாவினாக்கூக்]ரன்றுங் சிச்தி உமு-
- 10 க்கு நெய்யால் அந்தாக்கூவத் ஏரிப்பதற்கு² வைத்த ஆடு தொண்-
- 11 னாறு தொண்ணாற்றிலும் இவலூர் மங்ருடி மந்தங் குணமாரி
- 12 கொண்ட ஆடு சுட்டு கா[த்*]ப்ப[த்*]தனுசும் கொண்டு சிசதமாழக்காக திங்-
- 13 கன முங்காழி முழா[க்*]கு நெய்யட்டுவதாகவும் இவலூர் மங்ருடி அயலஞ்-
- 14 சிமக்தங் கொண்ட ஆடு சுட்டு நாற்பத்தைஞ்சாலும் சிச்தி
- 15 ஆழாக்காக திங்கள் முங்காழி முழாக்காக திருவினாக்கு நெய்யட்டுவாகாக இப்பரி³

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 4th year (*of the reign*) of king Parakēsari-varman who took the head of the Pāṇḍya (*king*), Dēvayāṇi Pulalakkāṇi alias Avanisikhāmani, a palace-woman (*living*) in (*the quarter called*) kilāivēlam of Udaiyapirāṭtiyār Kilānadigal, the mother of Āṇaimēṛruñjinār, at Tañjāvūr in Tañjāvūr-kūṭṭam, gave one lamp-stand for a perpetual lamp to the god Paramēśvara (*Siva*) of Tirukkīlkōṭṭam at Tirukkudamūkkil, a dēvadāna in Vadagarai-Pāmbūr-nādu.

(L. 9.) (*She also*) gave ninety sheep for burning this perpetual lamp daily as long as the moon and the sun (*endure*) with one *ulakku* of ghee. The shepherd Manraṇi Kūṇamāri of this village received 45 (*out of these ninety*) sheep and receiving (*these*) forty-five agreed to measure out three *nāli* and three *ulākku* of ghee for one month at one *ālākku* every day and the shepherd Ayalañji Manraṇi of this village received 45 sheep agreeing to measure out for the sacred lamp three *nāli* and three *ālākku* of ghee for one month at one *ālākku* every day. In this way

No. 202.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MAHALINGASVAMIN TEMPLE AT TIRUVIDAIMARUDUR.⁴

The record is dated in the 4th year of the reign of Parakēsari-varman who took the head of the Pāṇḍya king and provides for the dance called Āriyakkūṭtu by Kirttimaraikkāḍan alias Tiruvēlai-aṛaičchākkai, in the temple of Tiruvidaimarudil. The theatrical hall where the temple servants, the merchants and the king's officer Kōyilmayilai alias Parāntaka Mūvēndavēlān met together to decide this question appears to suggest that the Āriyakkūṭtu dance must have been a regular dramatic performance in which dancing and singing were evidently given a prominent place. Sākkaikūṭtu which is referred to in some other inscriptions of the time of Rājendra-Chōla was evidently another variety of a dramatic dance (see *Madras Epigraphical Report* for 1915, page 98, paragraph 27).

¹ ஏர் is corrected from ஏ.

² ப்பு is expressed by a group.

³ The inscription stops here.

No. 154 of 1885.

Āriyam and *Tamil* are mentioned as the two recognised varieties of dance, in the commentary of *Adiyārkkunallār* on text lines 12–25 of Chapter III of *Silappadigāram* (see Mahā. V. Swaminatha Ayyar's edition, page 63). That these must have been also accompanied by music is inferred from a reference made to these very two terms in a Tanjore inscription of Rājarāja I. (*South-Indian Inscriptions*, Vol. II, page 299, sections 428–492).

The king Parakēsarivarman who took the head of the Pāṇḍya king must evidently be Āditya (II.)—Karikāla, the son of Sundara - Chōla Parāntaka II. The name Sīrringaṇ - Udaiyāṇ Kōyilmayilai alias Parāntaka Mūvēndavēlāṇ appears in No. 200 above. His name also occurs frequently in the records of Uttama - Chōla Madhurāntaka as Madhurāntaka - Mūvēndavēlāṇ.

TEXT.

- 1 ஸ்தி ஸீ [**] பாண்டியன் தலைகொண்ட [ட] கொப்பரகெசரிபதைக்கு யாண்டு ச ஆவது திருவிடைமருதில் ஸ்ரீமீ-மதஷாள் [த*] தில் பெ-
- 2 ருமாணாடிகளுக்கு ஆரியக்கூத்தாட ஸ்ரீகா[ய-டு]ம் ஆராய்கின்ற அதிகாரிகள் சிற்றிங்கண் உடையான் கொயில்மழிலை ஆன பரா-
- 3 ந்தக மூவெந்தவளாரும் திறைமூர் [வைஹை]யாரும் திருவிடைமருதில் நகரத்தாரும் தெவக்ஷீகளும் நாடகசாலையில்)-
- 4 லெ இ[ரு]ந்து கித்திமறைக்காடன் ஆன திருவெளை அறைசாக்கை[க*]கு நிவந்த[ம*] செய்து குடுக்க என்று ஏவலால் இத்தெவர் தெ-
- 5 வதானம் விளக்கு[டி] நிலத்தில் படெநகச்செரிபத்து உள்பட [நி]லம் வெவியும் இவ்வாண்டின் எதிராமாண்டு முதல் இங-
- 6 நிலங்கொண்டு தைப்பூசத்திருநாளில் ஒரு கூத்தாடுவதாகவும் திருத்தும்¹ ஆடின பிற்றை நாள் துடங்கி முன்று கூத்தா-
- 7 வெதாக[வு]ம் வைய்காசி திருவாஸிரையின் பிற்றை நாள் துடங்கி முன்று கூத்தாடுவதாகவும் ஆக இந்த கூத்து ஏழு[மி]க்[கெ]பூம்² ஆடுவதாகவும்
- 8 [ப]ண்டா[ர*]க்கெதய பதினாற் கல கெல் கொற்று பெறுவதாகவும் இ[ந்நெ]ல் [அழி]வில் அடைப்படி கெல்லும் கொற்றும் இரட்டி அவ்வாண்டையின்³

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 4th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman who took the head of the Pāṇḍya (king), the officer (*adhikāri*) Sīrringaṇudaiyāṇ Kōyil Mayilai alias Parāntaka Mūvēndavēlāṇ, who supervises the temple affairs (*śrikārya*), the members of the assembly of *Tiraimūr*, the merchants (*nagurattār*) and the temple servants (*dēvakāmī*) of *Tiruvidaimarudil*, having assembled in the theatre-hall (*nāṭaka-sālai*), ordered that provision may be made for performing the (*dance known as*) *Āriyakkūtu* in the presence of the lord of the sacred Mūlasthāṇa (*temple*) at *Tiruvidaimarudil*, to Kīrttimāraikkādāṇ alias *Tiruvēlai-Araichchākkai*.

Having received (*one*) *vēti* of land inclusive of the land (*called*) *Panaichchēripattu* in *Vilaṅgudi* which was a *dēvadāna* (*village*) of this god (*he*) shall, from the year opposite to this year (*of reign*), perform one dance (*kūttu*) on the sacred festival of *Tai-Pūṣam*; shall perform three dances commencing from the day after the bathing (*of the god*); and shall perform three dances commencing from the day after (*the festival of*) *Vaigāśi-Tiruvādirai*. In all, he shall perform these seven dances here (*i.e.*, in this theatre-hall) and shall receive for maintenance (*korrū*) fourteen *kalam* of paddy from the treasury. If this paddy is not spent (*thus*), the stipulated paddy and maintenance shall be doubled, (*and*) from that year . . .

¹ Read தீர்த்தம்.

² The word ஏழும் is a repetition; cancel முடு.

³ The inscription stops here.

No. 203.—ON THE SAME WALL.¹

The officer Sîringanudaiyâ Parântaka Mâvendavêlâ who has been mentioned in the previous records (Nos. 200 and 202) is stated to have enquired into the temple affairs and to have enhanced the scale of offerings from the unpaid balance of paddy collected from the assembly of Tiraimûr which was a *devadâna* village of the temple. The record belongs to the 4th year and the 170th day of the reign of Parakesarivarman who took the head of the Pândya king.

As shown in the *Madras Epigraphical Report* for 1916, page 118, paragraph 15, the days given after the regnal year of the king have to be taken as those that expired after the completion of that year.

TEXT.

1 [ஸ்ரீ ஸ்ரீ] [॥*] பாண்டியனை தலைகொண்ட கொப்பரகெஸரிபதி[ர்*] சு யாண்டு [ச] ஆவது [நா]ள் என்ற ஒல் திருவிடைமருதில் [ஆள்வார்] கொயிலில் முன்பில் கூடத்தெ திருவிடைமருதில் ஆ[ன்]வா[ர்] ஸ்ரீகாயூம்² ஆ[ரா]ய்கின்ற அகிகாரிகள் சிற்றிங்கண் உ[னை]டயான் கெ[ரா*]யில்மயிலை ஆன பராத்தகமுவெந்தவெளான் திருவிடைமருதில்³ ஆள்வார் தெவதானம் திரைமுர் தெவதானவுற்றுதெ[ய]மும் வாதந[ப்]படி கெட்டு வாதநத்தில் திரைமுர் தெவதாநம்⁴ குடிஞ்சிக்கி கிடத்தமையில்லும்

2 [தினை]முர் தெவதானவுற்றுதெயம் வாதந[ப்*]படி பஞ்சவாரம் இ[ருநாற்று அம்ப]-த்து அஹுகலநெல் அடட[க்*]கடவார[க]ன் [॥*] படிம[ா*]த்து கெட்டு படிமாற்றில் நாற்று அஹுபதின் கலமெ அட்டவருகின்றமையாலும் திரைமுர் தெவ[தா]னம் இருபதிற்று வெளியும் குடிஞ்சிக்கிச்சில்லை⁵ என்று எண்ணோற்றுக்கலமெ அட்டவாரா-சின்றமையில்⁶ திரைமுர் தெவதானம் செதபடி வாதநம் [கொ]டிவருக என்று வாதநம் கெட்டு இந்த வாதநத்தில் குடிஞ்சிக்கி கிடத்தமை-

3 [யில் இன்]னிவம் இருபதிற்று வெவியும்] இவற்கெ யாண்டு ¹⁰மூ[ஈ] ஆவ[து] ஓலைப்படி திருவிடைமருத[னை]ன்னும் மரக்காவால் இரண்டாயிரத்தெண்ணோற்றுகலத்துக்கும் அடை ஓலை[ப்]ப[டி] ஆ த்தும் இத்தெவர் [தெ]வத[ான்]வுற்றுதெயம் திரைமுர் வைபெறொர் முன்பு நாற்று அஹுபதின் கலமெ அட்டி வருகின்றமையில் [வ]ாதநம் கெட்டு இந்த வாதனத்தில் பஞ்சவாரம் இ[ருநாற்று அம்பத்தறு கல நெ[ல்*]லு அட்டக்கடவ[ர்*]களாதமையி-ஆம் இப்பரிசு முத-

4 வாக்கி இத்தெவருடைய முன்பில் ப[டி]மாற்று கெட்டு எற நிவந்த[ஞு*]செ[ய்]து ன்று ஸ்ரீகாய-ஸ்ம் ஆரா[ய்*]கின்ற அத[கா]ரிகள் சிற்றிங்கண் உடையான் கொயில்மயிலை ஆன பராந்தகமுவெந்தவெளான் [எ]வ திரை[ய்]முர் [திருவிடைமருதில் ரகரத்தாரும் இருந்து நிசத[ப்*]-படி படிமாற்று னிவன்த[ம்*] செய்தப[டி] ஆ[ன்]வார்கு சென்னெ[ந]ல் குத்தல் அரிசி(ய) சிறு[காலை]க்கு திருவமுத[ரி]சி பன்னிருநாழியும் உச்ச[ம்*] பொதை-க்கு திருஅமுதரிசி பதின் அஞ்ஞாழியும் உச்ச[ம்*] பொதைக்கு

5 பவி அ யும் [இரா]வைக்கு திருஅமுதரிசி ப[ன்*]னிருநாழியும் இராவை-

¹ No. 214 of 1907.

² Read ஸ்ரீகாய-ஸ்ம்.

³ Read பராந்தக.

⁴ The letter வ appears to have been omitted first and inserted later on.

⁵ Read குடிஞ்சிக்கிடத்தமையில்லும்.

⁶ In the impression we see the sign of வ above வ which has been subsequently erased.

⁷ Read குடிஞ்சிக்கிடத்தில்லை.

⁸ The syllable வ written above the line in the impression just over the letter வி cannot be explained.

⁹ Read கிடத்தமை.

¹⁰ மூ stands for முன்று.

- 6 க்கு பலி அரிசி . . . யும் அசே[—]யாமத்துக்கு திருஅமுதரிசி எண்ணூழியும் பின்[னோ]-
 7 யார் கணவதியா[ர்க்கு சிறுகாலை]க்கு திருஅமுதரிசி இருநாழியும் உ[ச்ச]ம் பொதைத்தக்கு
 திருஅமு[தரி]-
 8 சி இருநாழியும் [ஆக] அமுதரிசி ²அம்பத்தமுன்நாழியும்
 . . . அரிசி [தூ]-
 9 ஸிப்பதக்கு அ[ஞ்சாழியும் தூப்ப]பரு[ப்+]பு நிசதி நாநாழி உரியும் பின்னோயார்கு பரு-
 பு உரியும்
 10 பலகாயம் சி[ச]கி மினகு ஆழாக்கும் கடுகு உழக்கும் கறிஅமுதக்கு காய்க்கறிஅமுது
 ஒன்றும்
 11 புளிக்க[றி]அமுது [றி]ன்றும் பொரிக்கறிஅமுத ஒன்றும் நிசதி சற்கரைஅமுது நா.
 12 றபவலரையும் வாழைப்பழும் நிசதம் இருபதும் நெய் அமுது நிசதி
 13 நாழி உரியும் தயிரமுது நிசதி எண்ணூழியும் அடைக்கா[ய்] அமுது நிசதி எண்ப-
 14 தும் வெற்றிலை அமுது தெரி முன்று பற்றும் ³ஞாற்றமுதும் உப்பழுதை[ம்*] இப்-
 15 பரிசு நிவங்க[த*]ம் ஆக்கி ⁴இது வகராதித்தவல் இது வாழைவாரகெசூ [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 4th year and the 170th day (*of the reign*) of king Parakēsarivarman who took the head of the Pāṇḍya (*king*), the officer Sirriṅ-gaṇudaiyāṇi Kōyil mayilai alias Parāntaka - Mūvēndavēlāṇi examining in the front hall of the temple of the lord of Tiruvidaimarudil the sacred temple business of the lord of Tiruvidaimarudil heard the terms of the documents (*relating*) to the dēvadāna and brahmadēya (*village*) Tiraimūr which was a dēvadāna of the lord of Tiruvidaimarudil, and found out that the dēvadāna of Tiraimūr was stated in the documents to be a kudinikki village (*i.e.*, one freed from tenancy rights) and that the dēvadāna-brahmadēya village of Tiraimūr according to the (*above*) documents had to measure out two hundred and fifty-six kalam of pāñchavāra paddy. (*But*) hearing the padimārru (*customary scale*) of expenses of the temple (*he*) found that for the padimārru only one hundred and sixty kalam (*of paddy*) was being measured out. Also (*it was asserted*) that the dēvadāna (*village*) Tiraimūr of 20 vēli was not a kudinikki and that only eight hundred kalam (*of paddy*) were being measured. He then asked the (*original*) document which made Tiraimūr into a dēvadāna (*village*) to be produced (*before him*), heard it (*and found*) in this document that (*the village*) was stated to be 'kudinikki' (*i.e.*, freed from tenancy rights) and that this land of 20 vēli, according to the deed in the 3rd year (*of the reign*) of this same (*king*), (*was to have measured out*) two thousand and eight hundred kalam of paddy by the measure (*called*) Tiruvidaimarudāṇi according to the deed of contract (*adalai-olai*). Since (*thus*) the assembly of Tiraimūr, the dēvadāna-brahmadēya (*village*) of this god, has been measuring out one hundred and sixty kalam only of pāñchavāra paddy in the past while, according to the document examined, it is found that two hundred and fifty-six kalam of paddy have to be measured out (*under this head*), the thus (*accumulated balance*)⁵ was converted into a capital and after hearing the existing scale of expenses in presence of this god, it was ordered that a higher scale of expenses (*may be adopted*).

¹ The gap might have contained the syllables நாழி.

² Read ஜம்பத்து.

³ Read நிற்றமுத which probably refers to the lime used in chewing betel-leaf.

⁴ ஆக்கி இது may stand for ஆக்கியது.

⁵ The original text has evidently omitted to mention here the other discrepancy, *viz.*, that of measuring eight hundred kalam (*as landlord's share?*) instead of 2,800 according to the *adalai-olai*. The accumulated balance of this also should have been treated as capital.

(*The following*) is the list of current daily expenses, drawn up according to the (*increased*) scale, of Tiraimūr and the merchants (*nagarattar*) of Tiruvidai-marudil being present, under the orders of the officer Śirringanūḍaiyāṇ Kōyil Mayilai alias Parāntaka - Mūvēndavēlāṇ who scrutinizes the sacred temple business.

(L. 4.) Twelve *nāli* of pounded rice of superior paddy for the sacred rice-offering to the god in the early morning; fifteen *nāli* for the sacred rice-offering at midday; and one *nāli* [of rice] for the *bali* at midday; twelve *nāli* for the sacred rice-offering in the night and [one *nāli*] of rice for the *bali* at night; eight measures for the sacred rice-offering at midnight. To (*the god*) Pillaiyār Gānapati, two measures for the sacred rice-offering in the early morning; two measures for the sacred rice-offering at midday; thus in all fifty-three *nāli* for the [sacred] rice-offering and (one) *tūṇi*, (one) *padakku* and five *nāli* of rice four *nāli* and one *uri* daily of good *dhall* and one *uri* of *dhall* for Pillaiyār. The sundry spices (*required*) every day (*were*): (one) *ālakkku* of pepper and (one) *ulikku* of mustard; the daily vegetable-offering¹ (*consisted of*) one *kāykkari-amudu*, one *pulingari-amudu* and (one) *porikkari-amudu*; four and a half *palam* of sugar-offering daily; twenty plantain fruits every day; (one) *nāli* and (one) *uri* of ghee offering daily; eight *nāli* of curd offering daily; a daily offering of eighty areca-nuts; three *parru* of choice betel-leaf offering; chunam-(*nīrru*) offering; and salt-offering. This is how the scale of expenses was drawn up. May this be under the protection of all *Māhesvaras* as long as the moon and the sun (*endure*)!

No. 204.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE NAGESVARASVĀMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM.²

This is dated in the 5th year of Parakēsarivarman who took the head of the Pāṇḍya king and records a gift of gold by a female-servant of the palace, who was living in the quarter of Tañjāvūr called Palaiya-vēlam, for feeding a *Sivayōgin* in the temple of Tirukkīl-kōṭṭam in Tirukkudamukkil. The names Tirukkudamukkil and Tirukkīl-kōṭṭam occur in the *Dēvāram* and refer respectively to Kumbakōnam and the Nāgēśvara temple. *Sivayōgin* is a technical term and is explained in a recent commentary on the *Kriyākramadyōtikā* as the name of a Śaiva worshipper who “at the approach of death bathes his body in ashes, utters certain Śaiva mantras and worships the *linga* on his chest.”

TEXT.³

- 1 ஷதி பரி [||*] பாண்டியன்றலைகொண்ட தெ[க]-
- 2 பப்பாகெஸரிவ நூற்கு [யா*]ண்டு ரு ஆவது வடகரைப்-
- 3 பாம்புரஞ்சுடு[த] தெவதாஙம் திருக்கடமுக்கில் திருக்கி-
- 4 [ழு]கெகாட்டத்து வாலீஸுராஜிகொயிலில் உத-
- 5 தமாறுசு க ஒரு கலம் உண்பதாக தஞ்சாவூர் கூ-
- 6 த்ரத்து தஞ்சாவூர் (பழய) பழையவெளத்-
- 7 து பெண்டாட்டி பெரயன் திரிபுவன-
- 8 சந்தரி வெவ்தத பொன் அபிடு [பு]சக்கும்⁴
- 9 வித்துக்குடுத்த நிலமாவது மூலபருடைப்
- 10 பெருமக்களோம் நாக்கள் கமிவெகாதி-

¹ See *Epigraphia Indica*, Vol. IX, page 92.

² No. 225 of 1911.

³ The *rīram* or *pūlli* is marked on some of the letters in this inscription.

⁴ The letters புப are written as a group.

⁵ Read திருக்கட.

⁶ The word பச perhaps stands for பசம்பொன் which means fine gold of greenish yellow.

- 11 ண¹ பெற்று இப்பெருமானுக்கு விற்றுக்குடுத்-
 12 த மெல்காஷி நிலம் இவனுக்கு விற்று க்கு[டு²]த்-
 13 த இ[வ்]வறுமா செயக்கும் கிழ்பால்[கெ]ல்லை
 14 காட்டஞ்சச[ன்] விளக்குக்கு வைத்த நிலத்துக்கு மெ-
 15 ற்கும் இப்பெருமான் நிலத்துக்கெய் வடக்கு-
 16 ம் இப்பெருமாணிலத்துக்கெக கிழ்க்கும் எரி[மி³]-
 17 ல் எல்லைவரம்புக்குத் தெர்கும் ஆக இவ்வா-
 18 ருமாச்செயால் ஒரு ஸிவயொழிக்கு டு க்கற்-
 19 யும் ஒரு சிடி நெய்யும் வாழைப்பழமும் ச-
 20 ற்கக[ண்]ரயுமிட்ட தயிருமட்டி [ச]க்ராஜிகளுவற்
 21 உண்பதாக |-

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 5th year (*of the reign*) of king Parakēsarivarman who took the head of the Pāṇḍya (*king*), Pērāyāñ Tribhuvaṇasundari, a palace-woman (*pendātī*) (*living*) in the (*quarter called*) Palaiyā-vēlam at Tañjāvūr in Tañjāvūr-kūṭṭam, deposited 85 (*pieces*) of superfine gold for feeding (*a śivayōgin*) with one plate of sumptuous meal in the temple of the great lord of Tirukkīl-kōṭṭam at Tirukkuḍamukkil, a *dēvadāna* (*village*) in Vadagārai Pāmbūr-nādu.

(L. 8.) For this (*gold*), we, the big men of the *mūlaparudai* (*assembly*), sold to this lady the land in Mēlkāviri which we had acquired as *abhishēkādakshinā* and had (*already*) sold to this god.

(L. 13.) This six *mā* of cultivable land whose eastern boundary was to the west of the land granted for a lamp by Kāḍan Āchchāṇ, to the north of the land of this same god, to the east of the land of this same god and to the south of the demarcation ridge in the tank,—this six *mā* of cultivable land thus (*marked out*) shall be utilised for feeding, till the moon and the sun (*endure*), one *Śivayōgin* with five vegetables, one *pidi* of ghee, plantain fruits, and curds sweetened with sugar.

No. 205.—THE TIRUVALANGADU COPPER-PLATES OF THE SIXTH YEAR
OF RAJENDRA-CHOLA I.

The subjoined set of copper-plates discovered so early as September 1905, has been fully described in the Director-General's *Archaeological Survey Report* for 1903–04, pp. 233–5. Its contents are discussed in the *Madras Epigraphical Report* for 1916, Part II, paragraphs 11 to 20. The plates and the massive seal² on which they are hung weigh 8 maunds, 2 visses and 20 palams and are thus nearly three times as heavy as the Paṭhan record of A.D. 1272 pronounced by Dr. Fleet to be an epigraphic curiosity in respect of its weight.³ The Tiruvālangādu plates consist of thirty-one copper-sheets; whereas the so-called larger Leyden plates of the same dynasty already published⁴ contain only twenty-one. The former supply also more information about the early Chōla kings than the latter. An earlier set of Chōla copper-plates issued by king Uttama-Chōla Maḍhurāntaka, the grand-uncle of Rājendra-Chōla I., has been published above.⁵ A set of still earlier copper-plates was recently discovered by Mr. T. A. Gopālakāra Rao at Anbil. They belong to the time of Sundara-Chōla Parāntaka I., the father of Rājarāja I., and are being edited by him in the *Epigraphia Tamilica*.

¹ Read ணூஸ்ரா.

² See back of the accompanying plate XIX, bottom.

³ *Imperial Gazetteer of India* (*The Indian Empire*), Vol. II, p. 33.

⁴ *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 204 ff.

⁵ Pp. 264 ff.

The Sanskrit and Tamil portions of the *Tiruvâlangâdu* grant were written at different periods, as has been already pointed out by Mr. Venkayya,—the latter at the time to which the inscription refers itself and the former about at least a decade later. A detached inscription written in continuation of the Sanskrit portion on sheet *Xa* and continued on *Xb*, is stated by Mr. Venkayya to be a later addition.¹ It registers a grant made to the shrine of the goddess at *Tiruvâlangâdu*, perhaps contemporaneously with the grant of *Palaiyanûr* to the temple of *Mahâdêva* (*Siva*) of that place, but put into writing long after. The characters of the detached record are paleographically at least one or even two centuries later than the characters of the *Palaiyanûr* grant and it is difficult to explain why a gift made to the shrine of the goddess in the 6th year of *Râjendra-Chôla* I. must have been kept without being reduced to writing for such a long period. In this connexion it deserves to be noted that separate shrines of goddesses in *Siva* temples are, generally, of much later origin than the original *Siva* temples themselves and that in the stone inscriptions registered on the walls of the *Tiruvâlangâdu* temple the shrine of the goddess is referred to for the first time only in a record of the 10th year of *Tribhuvanachakravartin Râjâdhîrâja* II., i.e., in A.D. 1173—clearly 155 years after the date of the subjoined copper-plate grant.

The tradition of the place *Tiruvâlangâdu* intimately connects it with *Ammai* or *Kâraikkâl-Ammai*, a great devotee of *Siva* who, under the orders of that god, put on a dreary emaciated appearance and worshipped his dancing form at *Tiruvâlangâdu*. The name *Ammai-Nâchchiyâr* which occurs in the detached inscription on plate XVI as a name of the goddess of the temple does not so appear in the stone records of *Tiruvâlangâdu*. No. 459 of the *Madras Epigraphical Collection* for 1905 calls her *Periya-Nâchchiyâr*; in another record her name occurs as *Vandârkulal Nâchchiyâr* (No. 497 of 1905), which is still current in its Sanskrit form *Bhramarâlakâmbâ*. The god himself is named *Ammaiyyappa* in v. 129. He was perhaps so named on account of his being kind as a father to his devotee *Ammai* or *Kâraikkâl-Ammai*. Both the names *Palaiyanûr* (or *Palanai*) and *Tiruvâlangâdu* occur in the *Dêvâram* hymns. In the hymn sung by *Sundaramûrti-Nâyanâr* the goddess is referred to as *Vandâr-kulali-Umainângai* and the god himself as *Palaiyanûr-Ammâ*. It is not impossible that in the names *Ammaiyyappa* and *Ammai-Nâchchiyâr*, *Ammâ* is synonymous with the god of *Tiruvâlangâdu*. The story of *Kâraikkâl-Ammai* is not referred to in the *Dêvâram* so called. But the eleventh *Tirumurai* of the sacred collection which describes the god at *Tiruvâlangâdu* was the composition of *Kâraikkâl-Ammai* herself and the place of honour is given to it as முத்தத்திருப்பதிகம்.

The *prasasti* of the *Chôla* family conveyed by the Sanskrit portion of the grant (vv. 1 to 137) consists of 271 lines and is mostly Puranic.² In verse 4 are introduced the Sun and *Manu*, the latter of whom was produced from the Sun by concentration of mind. His son was *Ikshvâku* (v. 5); his son *Vikuksî* (v. 6); his son *Purañjaya* (v. 7) surnamed *Kakutstha* (v. 8); his son *Kakshîvat* (v. 9) and his son *Aryaman*

¹ The accompanying facsimile Plates XIII to XVI (part of *Xa*) completely illustrate the Sanskrit portion. The detached Tamil inscription of the later period is illustrated on plate XVI (part of *Xa* and *Xb*). The rest of the plates illustrate the Tamil record. Copper sheets VIIb to XVIIb which contain only the description of the boundary line are not illustrated.

² See footnotes on the translation.

(v. 10). In this family was born *Analapratâpa* (v. 11); in his family was born *Vêna*; and his son born from the right arm was, *Prithu* (vv. 12 and 13). In his family was born *Dhundhumâra*, so called on account of his having killed the demon *Dhundhu* (v. 14). In (his) family was born *Yuvanâśva* (v. 15); his son was *Mândhâtri* who ruled the earth as far as the *Lôkâlôka* mountain (v. 16); his son was *Muchukunda* who, by killing the demon *Kâlayavana*, pleased the god *Mukunda*, i.e., *Vishnu* (v. 17). In (his) family was born king *Valabha*¹ who founded the city of *Valabhî* (v. 18); his son was *Prithulâksha* who set the mountain *Mandara* whirling in the ocean for securing nectar (v. 19); his son was *Pârthivachûdâmani* (v. 20). In (his) family was born *Dirghabâhu* (v. 21) and then came *Chandrajit*² (v. 22); his son was *Sâṅkṛiti* who became the emperor at the close of the *Krita* age (v. 23). In that family was born *Pañchapa* (v. 24)³; in his family was born *Satyavrata* who conquered *Kâśirâja*, the king of *Vâranâsi* (i.e., Benares) (v. 25) and acquired the title *Rudrajit* (v. 26) by conquering Rudra in battle. In that family was born *Śibi*; an ornament of his family was king *Marutta*⁴ who was an immediate predecessor of the *Pândavas* (vv. 27 and 28). In his family was born *Dushyanta*; his son was *Bharata* and his son was *Chôla* after whose name the Solar race on this earth became known as *Chôla* (v. 29) and who ruled the *Chôla* country which was abundantly rich (v. 30). *Chôlavarmâ*'s son was *Râjakâsarivarman* and *Râjakâsarîn*'s son was *Parakâsarîn* (vv. 30 and 31). These two names were used as titles alternately by the *Chôla* kings in the order of their coronation (v. 32). *Parakâsarîn*'s son was *Chitraratha*; his son was *Chitrâśva* and his son, *Chitradhanvan* (v. 33). It is stated that this last king *Chitradhanvan* brought into his dominions the river *Kavârakanyakâ*, i.e., *Kâvîrî*, just as *Bhagîratha* brought into the earth *Gângâ*, the river of the gods (v. 35). In that family was born *Suraguru* entitled *Mrityujit* (v. 36). In his family was born *Chitraratha* who bore the title *Vyâghraketu* after his banner on which was the figure of a tiger. He also bore as an ornament on his head the flowers of the *dhâtaki* (v. 37).⁵ His son was *Narendrapati* who became king at the end of the *Trêtâ* age. His son was king *Vasu* entitled *Uparichara* on account of his having received a celestial car from Indra by which he moved about in all directions (v. 39). In his family was born *Viśavajit* at the close of the *Dvâpara* age (v. 40). Thus verses 4 to 40 supply names of kings who ruled in the *Krita*, *Trêtâ* and the *Dvâpara* ages and as such can hardly be of any interest to the student of history, excepting perhaps the eponymous name *Chôla* and the titles *Râjakâsarivarman* and *Parakâsarîn* of the *Trêtâ* age.

¹ This name is perhaps to be taken as the origin of the Tamil word *Valavan* which in Tamil literature generally is synonymous with *Chôla*. It is not impossible that *vice versa* *Valabha* is a Sanskritised form of the Tamil *Valavan*. If the latter is true, his founding the town of *Valabhî* in *Saurâshtra* must have been purely an invention of the poet's imagination. In v. 106 below, *Râjendra-Chôla* is called the ornament of the *Valabha* race. But it must be remembered that Tamil literary tradition strongly supports the advent of the early Tamil kings in Northern India,—a Chêra king named *Imayavaramban* being even supposed to have carried arms into that country.

² The account given does not specify the exact relationship of *Chandrajit* to *Dirghabâhu*. The name *Chandrajit* perhaps suggests the racial enmity which the kings of the Solar race entertained towards those of the Lunar.

³ I.e., the protector of the five (kings). The *Pândyas* are generally known as *Pañchavar* and are traditionally connected with the five *Pândava* brothers of the *Mahâbhârata*.

⁴ The story of *Marutta* is related in the *Mahâbhârata* and agrees with what is stated of him in the inscription.

⁵ Tamil literature refers to the tiger-banner and the string of *atti* flowers (*Tomentosa*) which were emblematic of *Chôla* royalty.

Coming to the rulers of the Kali age, the first king mentioned is Perunatkilli who was born in this same family and was highly learned (v. 41). In his race was born Kalikâla who renovated the town of Kâñchî with gold and established his fame by constructing flood-embankments for the river Kâvîrî. The poet explains the name Kalikâla as ‘the god of Death (*Kâla*)’ either to the *Kali* age or to the elephants (*kari*) of his enemies (v. 42). Evidently here, the tradition recorded in Tamil literature that the name Karikâla ‘the burnt-leg’ was derived from an accident which happened to the king while yet he was a boy, was either not known or was purposely ignored by the eulogist. In that family was born Kôchchênganñân whose former birth as a spider and deep devotion to Śiva are described in verse 43. The story of Kôchchênganñân is found in the *Periyapurânam* under the name Kôchchêngatêhôla-Nâyanâr. He is there stated to have been the son of Subhadêva and Kamalâvatî and to have constructed many Śiva temples in the Chôla country. The classic Tamil poem *Kalavâli*, which is devoted to the history of his life, describes his defeat of the Chêra king at Kalumalam. In the family of Kôchchênganñân was born Vijayâlaya who took possession of Tañchâpurî (i.e., Tanjore) and there consecrated the goddess Niśumbhasûdanî (vv. 44–46). With Vijayâlaya commences a regular genealogy of the Chôlas whose capital was Tanjore. The earlier Chôlas of literature whose traditional capital was Uraiyyur and who preceded Vijayâlaya must have been in a decadent condition serving in some subordinate capacity under the powerful Pallavas. A Telugu branch of them ruling perhaps independently over a small tract of country in the Cuddapah district called *Chuliye*, is referred to by Hiuen Tsiang. Vijayâlaya ‘the abode of Victory’ must have revived the fallen Chôla line and taken Tanjore either directly from the Pallavas or from their feudatories who were then occupying that part of the country.¹ His son Âdityavarman conquered the Pallava king Aparâjita in battle and took possession of his country (vv. 47–49). This was the Tondaimandalam which Âditya is known to have subdued.² His son Parântaka was a devotee of Śiva. He drove the Pândya king into the sea and carried his conquests even into Sîmhalâ (Ceylon) (vv. 50–52). This explains the titles Madirai-konâda and Madurairiyum-Îlamum-konâda often found added to the name of Parântaka in inscriptions. This Parântaka is further stated to have built the golden hall called *dabhrasabhâ* (at Chidambaram) and thereby excelled Kubêra, the friend of Śiva (v. 53). The larger Leyden plates, on the other hand, state that he only covered it with gold. His son Râjâditya defeated king Kriñhârâja in battle and went to heaven (v. 54). The reference here is evidently to the battle of Takkôlam³ in which the Râshtrakûta king Kriñhâ III. and his Gaṅga feudatory Bûtuga jointly defeated and killed Râjâditya who was fighting from the back of an elephant as stated in the Leyden grant. The summary way in which Râjâditya has been disposed of by the author of the Tiruvâlangâdu plates shows that probably he did not succeed to the throne, although the Leyden plates explicitly state that after the death of Parântaka, Râjâditya “ruled” the kingdom.⁴ Râjâditya’s brother, Gândarâditya next became king (v. 54). The Leyden plates say of him that he produced a son called Madhurântaka and founded a town after his

¹ *Epigraphia Indica*, Vol. XII, p. 136, and Mr. K. V. Subrahmanyâ Aiyar’s *Historical Sketches*, pp. 207 ff.

² See No. 89 above, and *Madras Epigraphical Report* for 1906, Part II, paragraph 10

³ The battle of Takkôlam is referred to in the Atakûr inscription; see *Epigraphia Indica*, Vol. VI, p. 50 f.

⁴ The question of Râjâditya’s succession will be discussed in detail in the general introduction to Vol. III.

own name on the northern bank of the river Kâvêrî.¹ The next king mentioned is Arindama (v. 55) whose exact relationship to Gandarâditya is not specified. But it is known from the Leyden plates and from other inscriptions that Arindama (Ariñjaya, Ariñjiga or Arikulakèsari) was the third son of Parântaka. His rule was evidently neither famous nor long. From the Mêlpâdi inscription published at page 26f of this volume, we learn that Râjârâja I. erected the Siva temple called Ariñjîsvâra (the modern Chôlêsvâra) as a *pallippadai* (tomb-shrine) to his grandfather Ariñjaya who was also known as Ârrûr-tuñjinadêva Ârrûr where Ariñjaya appears to have died must be distinct from Tondaimân-Ârrûr where Âditya I. is stated to have died (*Madras Epigraphical Report* for 1907, page 71, paragraphs 29 and 30). Then came Sundara-Chôla or Sundara-Chôla Parântaka (II.) who was very famous. Five verses (56 to 60) are devoted to his praise. Of Sundara-Chôla the Leyden plates state that at a place called Chêvûra he fought a great battle and caused rivers of blood to flow. This Sundara-Chôla's son was Arunmolivarma (vv. 61-63). After the death of Sundara-Chôla (v. 64) his wife Vânavan-Mahâdêvi is stated to have abandoned her people and followed her husband to heaven (vv. 65 and 66). His son Âditya next ruled the earth, killed the Pândya king in battle and placed his head high up as a pillar of victory in his capital (vv. 67 and 68). This Pândya king is stated in the Leyden plates to be Vîra-Pândya. We also learn from the same plates that Âditya II. had the other name Karikâla. Immediately after the death of Âditya, Arunmolivarma (called Râjarâja in the Leyden grant) was requested by his subjects to succeed to the throne but he desired it not while his paternal uncle still coveted his dominions (v. 69). This statement which indicates a probable dispute about the succession to the throne immediately after Âditya-Karikâla (II.) is not referred to in the Leyden plates. These latter state that Madhurântaka, the son of Gandarâditya, succeeded straightway after the death of Âditya. Perhaps we have to give credence to the information furnished in the Tiruvâlangâdu plates and accept that while by right the succession was Râjarâja's, he voluntarily permitted his uncle Madhurântaka to rule the kingdom, on the understanding that he would himself be chosen for the office of the heir-apparent (v. 70). Madhurântaka ruled the kingdom virtuously as a pious devotee of Siva (v. 71). After Madhurântaka, Arunmolivarma was installed in the administration of the kingdom amidst the rejoicings of his people (v. 72). His *digvijaya* or the conquest of the quarters and the *tulâbhâra*, i.e., 'weighing oneself against gold' are mentioned in verses 74 and 75. The conquest of the quarters began with the south (v. 76). Râjarâja conquered first the Pândya (king) Amârabhujangâ while his commandant (*dandanâtha*) captured the impregnable fortress of Vilinda whose moat was the sea (vv. 78 and 79). The latter officer also crossed the ocean by ships and destroyed the lord of Lankâ (Ceylon) (v. 80). Arunmolivarma's ocean-like army next defeated Satyâśraya who fled away to avoid misery. "Being produced of Taila (oil) this (*slipping away*) was but natural in him" (v. 81) says the poet, thereby indicating that Satyâśraya who was defeated by Râjarâja was the son of Taila II. He also killed the faultless Andhra king Bhîma for the mere reason that the latter had killed by a powerful club a certain Râjarâja, his namesake, who was an expert in war (v. 82). This statement makes it clear that Râjarâja unnecessarily interfered in the politics of the Andhra country, by killing a king called Bhîma. This Bhîma and the Râjarâja killed by him have

¹ This village has been identified with the modern Kanârâdittam in the Udayârpâlaiyam taluk of the Trichinopoly district; see above, Vol. II, p. 374

not been identified. Rājarāja next conquered the [Kērala] country which was the creation of Rāma (*i.e.*, Parāsurāma) and also subdued in battle successively the Gaṅga, Kaliṅga, Vaṅga, Magadha, Ārattā, Odḍa, Saurāshṭraka, Chālukya, and other kings (v. 84). This list of Rājarāja's conquests, though by no means impossible, is yet exaggerated when it includes names like those of Magadha and Saurāshṭraka. According to the Leyden plates Rājarāja I. was known by the title Rājāśraya. Rājarāja's son was Madhurāntaka (v. 85) who backed up by a powerful army turned his attention to the conquest of the quarters (*dīgvijaya*) (v. 89). This king called Uttama-Chōla (II.) started to the south as usual with a desire to conquer the Pāṇḍya king (v. 90). The commander of his forces (*dandanātha*) so struck the Pāṇḍya that the latter ran away from the land of Agastya and sought refuge in the Mālaya hill (v. 91). After taking possession of many a pure lustrous pearl of the Pāṇḍya king (v. 92), Madhurāntaka placed there his own son Chōla-Pāṇḍya for the protection of the Pāṇḍya country and started westward (v. 93). For the first time in its history, Kērala, which was impregnable and unconquered, was entirely annihilated (vv. 94 to 97). The king after this returned to his capital and started afresh for the conquest of the north (v. 98), having again appointed his son Chōla-Pāṇḍya² to protect the western country (v. 99). Rājēndra-Chōla entered Kāñchī (*i.e.*, Conjeeveram) in his march against Jayasimha of the Taila family, the lord of the Chālukyas³ (vv. 99–100). He thoroughly routed him and his forces, thereby causing the ladies of the Raṭṭa kingdom to shed tears⁴ (vv. 101–107). Rājēndra-Chōla returned again to his capital (v. 108). With the idea of bringing the river Gaṅgā into his own country through the strength of his arm he ordered his commander⁵ to subdue the kings occupying the banks of that river (vv. 109–110). From v. 113 it is inferred that Rājēndra-Chōla also held the title Vikrama-Chōla. The first king conquered was Indraratha of the Lunar race (v. 114); next, Raṇasūra was robbed of his prosperity and then Dharmapāla. The commander of the Chōla army reached the Gaṅgā and got the most sacred water of that river carried to his master Madhurāntaka (vv. 116–117). Meantime Rājēndra Chōla himself reached the river Gōdāvarī to meet his able General who had just brought the water of the Ganges, after having defeated Mahipāla on the way (vv. 118–119). Here, Rājēndra-Chōla is stated to have killed the wicked king of Odḍa and to have accepted as tribute from the surviving claimant, many rutting elephants⁶ (v. 120). His next campaign was against Kaṭāha (v. 123). He then

¹ Rājarāja's conquests as described above also commenced with his march to the south against the Pāṇḍya king.

² Chōla-Pāṇḍya being only a title, it is difficult to understand if Rājēndra-Chōla Madhurāntaka appointed one and the same son for the protection of both the Pāṇḍya and the Kērala countries or appointed two different sons.

³ Jayasimha is also called the king of the Raṭṭas since he was ruling the Raṭṭapādi, 7½-lakh province.

⁴ The Hottūr inscription of A.D. 1007–08 refers to the big Chōla army and its predatory acts.

⁵ An inscription (No. 333 of 1917) recently copied at Ennayiram in the South Arcot district (*vide Madras Epigraphical Report* for 1918, p. 145f) states that Bājēndra-Chōla assumed the title Gaṅgaikondā-Chōla after defeating the kings of the north and receiving (from them) the waters of the Ganges with all the pomp of a conqueror. This is not by itself enough to suggest that Rājēndra-Chōla personally conducted the northern campaign as suggested in the report.

⁶ The Malēndraghi Tamil inscription, which bears the Chōla insignia of the tiger and the two fish and records the defeat of the Kulūta chief Vimalāditya by a General of Rājēndra-Chōla I., must be referred to this campaign of the king. Kulūta was mentioned as a country in the North-Eastern division of India, according to the topographical list of the *Brihat-samhitā* (*Indian Antiquary*, Vol. XXII, p. 182).

constructed in his capital the tank called Chôlagangam which was composed of the waters of the Gaṅgâ river, and established it there as a memorial pillar of his victory (v. 124). These conquests of Râjêndra-Chôla are mostly recorded in the historical introductions to his Tamil inscriptions dated from and after the 13th year of his reign.¹ It may here be noted that the Tamil introduction given in lines 131 to 142 below is naturally the shorter one, since it belongs to the 6th year of the king's reign; and since it does not include a list of all the conquests mentioned above, it has been suggested that the Sanskrit portion of the grant which includes the conquests of the later years must be a subsequent addition.

Being encamped at Mudigondaśôlapuram, king Madhurântaka deputed his minister Jananâtha, the son of Râma, in the 6th year of his reign, to grant the village of Palaiyûra to the temple of Śiva [at Tiruvâlangâdu] (v. 125). This Jananâtha is stated to have been a minister of Madhurântaka and a crest jewel of the Châlukyas (v. 127). The village Purângârâma, (*i.e.*, Pâlaiyûra quoted above), which was granted to the god Śiva named Ammaiappa, was the ornament of the province of Jayangonda-Chôla-mandalam and was situated in the district Pâschâtyagiri² (vv. 128-129). It was also called Tiruvâlangâdu and was bounded on three sides by Siṁhalântaka-chaturvêdimangalam and on the fourth by Nityavindâ-chaturvêdimangalam (vv. 130-131). The śrimukha or the royal order conveying the grant was written by Uttamaśôla-Tamiladaraiyan. Tirukkâlatti Pichchan made the request (*vijñanti*) on behalf of the temple and A raneri, son of Mâyâna, a native of Maṅgalavâyil and of the fourth caste, did the business of taking round the female elephant (*karinibhramâna*), etc., under orders of Jananâtha (vv. 132-135). The learned poet Nârâyâna, son of Saṅkara and a devotee of Vishnu, composed the grant (v. 136). Tirukkâlatti Pichchan and A raneri, sons of Mâyâna, do not appear in the Tamil portion of the grant described below. Jananâtha of the Sanskrit portion is identical with Narâkkaṇ Mârâyâna Jananâthan alias Râjêndraśôla-Brahmâdhîrâjan who together with three other officers of the king issued the order to execute the grant of Palaiyanûr to the Śiva temple of Tiruvâlangâdu. Uttamaśôla-Tamiladaraiyan is identical with Nârâyâna-karrali alias Uttamaśôla-Tamiladaraiyan mentioned in l. 276 of the Tamil portion.

The Tamil portion of the grant consists of 524 lines engraved on twenty-one copper-plates. The first 145 lines are actually taken up by the order issued under the authority of the king by his ministers and other officers. The next 281 lines contain a detailed description of the boundary line. The last 98 lines state the conditions and privileges with which the village was granted as a *dêvadâna* to the temple and supply the names of the artisans who engraved the grant. The order was addressed to the headmen of the districts, the headmen of the *brahmadéya* villages and the residents (*ûrâr*) of the *dêvadâna*, *pallîchchanda*, *kanimurruttu*, *vettippêru* and *ara-chchâlâbhôgam* villages in Mêṇmalai-Palaiyanûr-nâdu, a subdivision of Jayangondaśôla-mandalam. This classification seems apparently to distinguish the revenue villages of the State from those granted to Brâhmaṇas, temples, Jaina shrines, Jaina teachers, and service-*inams* and charitable feeding houses. The king being seated in his private room on the upper storey of his palace at Mudigondaśôlapuram

¹ See *e.g.*, *Epigraphia Indica*, Vol. XI, pp. 230-231.

² *I.e.*, the Tamil Mêṇmalai or Mêlmalai.

ordered that Palaiyanur in Mēnmalai Palaiyanur-nādu which originally was a *brahmadēya* of the assembly of Singalāntaka-chaturvēdimangalam in Naduvin̄malai Perumur-nādu should from the 6th year and the 88th day of his reign, cease to be a *brahmadēya* and be included under *vellān-vagai* villages. He also ordered that in consequence the tax 598 *kalañju* and one *kurri* of gold which it was paying with Singalāntaka-chaturvēdimangalam must now be reduced but that unlike other *vellān-vagai* villages, it must be made to pay as of old¹ the permanent tax (in kind) of 3238 *kalam* 7 *kuruñi* and 5 *nali* of paddy together with 193 *kalañju*, 1 *mañjādi* and 1 *mā* of gold, including *palli* and be given over as a *dēvadāna* to the temple of Mahādēva at Tiruvālaṅgādu.

Two executive (கருமாரபும்) officers of the king and two arbitrating (நடவிருக்கும்) officers passed the order that the royal writ may be entered in the account books just as it had been signed and issued by the four secretaries (*Ola-i-nāyakam*) on the strength of a letter received from the officer who wrote the orders of the king, evidently under his direct dictation. This order was further supported by the approval and signature of three chief executive officers. Accordingly on the 90th day of the same year, two officers of the department of taxes (புரவுவரிசீணக்கனம்), and the officers called வரிப்பொத்தகம், முகவுட்டி, வரிப் பொத்தக-கணக்கு, வரியிலி, பட்டோலை and ஓழுகவுட்டி being present, the necessary entries were made in the registers.

Two other officers and a third, perhaps a non-official, were also appointed to superintend the ceremony of going round the granted village and its hamlets accompanied by a female elephant (பிழகுதந்து படாகை நடக்கிறது or in Sanskrit *kariñibhramana*). In lines 128-145, we are told that the residents of the district who had also received a royal order to co-operate with the above said officers in walking round the hamlets accompanied by the female elephant, in planting boundary stones and milk-bush and in drawing up the gift deed, met together, went in advance to receive the royal order (திருமும்) placed it on their heads and making due obeisance to it, walked round the hamlets of Palaiyanur. A short eulogy of the king in Tamil is here inserted in lines 131 to 142. The king is stated to have conquered with his great war-like army Idaitturai-nādu, Vanavāsi of extensive forests, Kollippakkai and Manai Kadakkam, to have captured the crowns of the king and queen of Ilām (Ceylon), the beautiful crown and other jewels which the Pāṇḍya king had deposited with the king of Ilām (Ceylon), the whole island of Ilā-mandalam, the crown and the garland of the Kēralā king and many ‘ancient islands’ in the sea. Idaitturai-nādu which was for a long time identified with the country comprising the small taluk of Yedatore in Mysore, has now been satisfactorily proved by Dr. Fleet to be the Raichūr doab.² Kollippakkai has been identified by Mr. Lewis Rice with Kulpak in the Nizam’s Dominions.³ It is not unlikely also that Manai Kadakkam grouped with the two above names, may have to be identified with Mānyak hēṭa (Mālkhēd) in the Nizam’s Dominions though hitherto it has been taken to be Manne in the Mysore State. Rājēndra-Chōla’s seizure of the crowns of the Pāṇḍya, Ceylon and Kēralā kings must have earned for him the title Mudigonda. Chōla which title he appears to have commemorated by founding the town called Mudigondachōlapuram.⁴

¹ Perhaps before it had become a *brahmadēya* of the assembly of Singalāntaka-chaturvēdimangalam.

² *Etiographic Indica*, Vol. XII, p. 296.

³ *Indian Antiquary*, Vol. XLIV, p. 213 f.

⁴ Mudigondasēlay was the name of one of the halls in the royal palace at Gaṅgaikondachōlapuram; see above, Vol. II, p. 109.

The circumambulation of the village by the officers and the district people, accompanied by the female elephant is detailed in the point-to-point description of the boundary line, which commences with l. 145. The eastern boundary touched the villages, Perumūr,¹ Kūlapādi, Nāraipādi, Maṅgalam and Maṇaiyil, all of which are stated to have been hamlets of Śingalāntaka-chaturvēdimāṅgalam.² The southern boundary similarly touched the villages Maṇnālaiyamaṅgalam and Tolugūr which were also hamlets of Śingalāntaka-chaturvēdimāṅgalam and Kāttukkumundūr which was a hamlet of Nittavinōda-chaturvēdimāṅgalam³. Incidentally in the description of this boundary line, reference is made to the high road leading from Tiruppāsūr to Mērppādi alias Rājāśrayapuram which is of much interest, if by high-road (*ஊர்வை*) is meant, as at present, a broad and metalled avenue road used by men and wheeled traffic. The western boundary touched the villages of Kīrainailūr, Sakkaranallūr,⁴ Kāraippakkam, Midugūr⁵—all hamlets of Śingalāntaka-chaturvēdimāṅgalam and Āṇaippakkam and Mullavāyil, hamlets of Nittavinōdachaturvēdimāṅgalam. The northern boundary touched the villages of Uppūr, Gaṅgāñērippatṭu, Pōlipakkam⁶ and Kayaṛpakkam which were also hamlets of Śingalāntaka-chaturvēdimāṅgalam.

The inscription closes with a list of privileges (*parihāra*) which, being a royal prerogative, were transferred from the king to the temple of Tiruvālangādu, on the village Palaiyanūr being converted into a *dēvadāna*. The list consisted of several fees, taxes and tolls such as *nādātchi*, *ūrātchi*, *vattināti*, *pidānāli*, *vannāra-pārai*, *kannālakkānam*, *kusakkānam*, *idaipāttam*, *tari-iṟai*, *taragu* (or *taragu-pāttam*), *tattār-pāttam*, *maṇru-pādu*, *māvirai*, *tīyeri*, *virpiḍi*, *vālāmāñjādi*, *nallāvu*, *nallerudu*, *nādukāval*, *ūdupōkku*, *ilaikkūlam*, *nīrkūli*, *ulgu* and *ōdakkūli*. As I have stated elsewhere it is doubtful if all these terms have to be taken as referring to regular sources of revenue to the State or are to be considered mostly as obligatory services which the king alone could enforce on the people for his personal enjoyment. The list is not exhaustive. The Kāśākudi plates mention under *parihāras* a larger number of items. There also it is stated that the palace resigned them in favour of the donee.⁷ The Leyden plates repeat almost all these terms under *parihāras* but mention *tarippudavai* instead of *tari-iṟai* and add the new term *āttukkīrai*. The Vēlūrpālaiyam and the Tandandōttam plates published above add the terms *puṇavu-pōṇ*, *tirumukkānam*, *tattukkāyam*, *slampūtchi*, *idaippūtchi* (perhaps same as *idaipāttam*), *kūlam* (perhaps same as *ilaikkūlam*), *pāraikkānam*⁸ *pattināseri*, *ulaviyakkūli*, *ūrettu*, *angādikkūli*,⁹ *kadaiyādaikkay* and *uppu-kōrchchaigai*. A set of *vyavasthās* (i.e., conditions of grant) were also imposed on the donee. Here again the exact import of these conditions has not been properly understood. Some have taken it to be only permissive rights just like the privileges mentioned above, granted to the donee; but it would look apparently to be different when we see that permission to build houses of bricks, to dig wells, to plant coconut trees in rows, or to plant sweet-scented *verbina*, may not generally have required a license. Still such are the conditions (*vyavasthā*) mentioned

¹ This village is mentioned in Nos. 467 and 477 of the *Madras Epigraphical Collection* for 1905.

² Mentioned in No. 485 of 1905.

³ Mentioned in No. 486 of 1905.

⁴ Mentioned in No. 473 of 1905.

⁵ Perhaps same as Miduvūr which occurs in No. 456 of 1905.

⁶ Mentioned in No. 455 of 1905.

⁷ *Above*, Vol. II, p. 353, 1. 131.

⁸ This has been translated as tax on quarries. Possibly this term has to be connected with *rāṇdra-pārai* which occurs elsewhere. In this case it might mean only the fee levied on washermen's stones.

⁹ See p. 222. above.

viz., that mansions and large edifices shall be built of burnt bricks; wells and reservoirs shall be dug; coconut trees shall be planted in groves; *maruvu, damanagam, iruvelli, senbagam*, red-lilies, mango, jack, coconut, areca and such other trees shall be put in and planted; large oil-presses shall be set up and that toddy-drawers shall not climb the coconut and palmyra trees within the boundaries of the granted village. One or two other *vyavasthas* regarding the irrigation of lands also deserve to be noted. Usually the distribution of water for irrigation in each village appears to have been fixed by some common understanding. This allotted quantity of water, the grant states, shall be utilised by digging canals. Cultivators to whom the canal is not intended shall not cut open branch channels from it, nor bund up the water, nor raise it by small piccotas, nor bale it out by baskets; and those who have the right shall make the most economical use of the water without wasting it.¹ Canals flowing across other villages to irrigate the lands of this village and *vice versa* shall be permitted to flow over the boundary line and to cast up silt.² Besides, the embankments of tanks shall be allowed to be raised within their limits, so that they may hold the maximum quantity of water.

The grant thus set forth was given effect to by the district people (*nāṭṭam*) of *Palaiyanur*, an officer of the department of taxes and two others, one of whom according to l. 120 was an executive officer of the king. The same was also done by the assembly of *Singalāntaka-chaturvēdimangalam*, represented by the *Karanattān* of that village; by the villagers (*ūrōm*) of *Palaiyanur* and the assembly of *Nittavindā-chaturvēdimangalam*.

The grant was entered in the accounts in the 7th year and the 155th day of the king's reign, there being present on the occasion the officers already mentioned, together with some others. Four Sanskrit verses with which the inscription ends supply the names of the four sculptors of *Kāñchīpura* who belonged to the *Hōvya* or *Ōvi* family, viz., *Āravamurta* (*i.e.*, Tamil *Āravamudu*) his two brothers *Rāṅga* and *Dāmodara* and his son *Purushottama*.

There are three dates given in the Tamil portion of the inscription. The first which occurs in line 6 was the eighty-eighth day of the sixth year when perhaps the king orally ordered the release of *Palaiyanur* from being a *brahmadēya* of *Singalāntaka-chaturvēdimangalam*, its inclusion as a *vellān-vagai* and a *dēvadāna*, and its permanent settlement. The second date, viz., the ninetieth day of the sixth year which occurs in line 62, was actually the day on which the written order was issued under the signature of the several officers of the king and was perhaps also entered in the books of the issuing office. The third date which occurs in line 517 and is one year and 65 days later than the second date was evidently the date on which the grant was executed and the necessary entries made in the account books of the villages concerned. The long delay in the execution of the king's order must have been due either to the complicated system of administration or to the details of procedure adopted in separating *Palaiyanur* from *Singalāntaka-chaturvēdimangalam*.

¹ The phrase சென்றப் பொதவினை செய்யாததாகவும் அன்றைடத்துப் பாசசுப் பெறுவதாகவும் has to be explained in the sense in which the same phrase occurs in a different form at p. 46 of *South-Indian Inscriptions*, Vol. III. Here, வெட்டி corresponds to பொதவினை of our inscription and புந்திர்விட்டு பாசகிக்கொள்வதாகவும் to ஆண்ஸ் அடைத்துப்பாசசுப் பெறுவதாகவும்.

² மேல்நடைத்தப்படும் is a phrase which generally occurs in the description of the boundary line of a village when this cuts across a channel, the waste weir of a tank or a stream. Evidently it means that the boundary line which passes through the water is no prohibition for the water from flowing over the line to irrigate other lands. The same is to be understood in the case of the casting up of silt.

iiiia.

58 தீடுதிருப்பாலூர் வெள்ளத்தை விடுவது குறிப்பு: நீதி: ஏ 1 ஜூலை
 60 தீடுதிருப்பாலூர் வெள்ளத்தை விடுவது குறிப்பு: நீதி: ஏ 1 ஜூலை
 62 தீடுதிருப்பாலூர் வெள்ளத்தை விடுவது குறிப்பு: நீதி: ஏ 1 ஜூலை
 64 தீடுதிருப்பாலூர் வெள்ளத்தை விடுவது குறிப்பு: நீதி: ஏ 1 ஜூலை
 66 தீடுதிருப்பாலூர் வெள்ளத்தை விடுவது குறிப்பு: நீதி: ஏ 1 ஜூலை
 68 தீடுதிருப்பாலூர் வெள்ளத்தை விடுவது குறிப்பு: நீதி: ஏ 1 ஜூலை

iiiib.

I.—SANSKRIT TEXT.¹

Plate Ia.

- 1 स्वस्ति श्रीकण्ठकण्ठाभरणभुजगराटमूङ्गि² माणिक्यमच्चे दृष्टा-
- 2 त्मीयां सलज्जा प्रतिकृतिमपरामंगनां शंकमाना [1*] आश्लेषालो-
- 3 लचित्तं कृतचरणनतिप्रार्थनम् वो भवानी दिश्यात् पश्यन्त्यधी-
- 4 रन्निजपतिमनिशं सेर्ष्वमद्वेक्षणेन ॥ [1*] वीरश्रीराजहंसीविह[र*]-
- 5 णसरसी विद्वदम्भोजभानुर्दृष्टावृथमार्गद्वयपथिकम्-
- 6 हालोकसात्थैर्कनाथः [1*] सर्वक्षित्राधिनाथस्सकलगुण-
- 7 मणिश्रेणिजन्मामूलुराशीर्विश्वक्रेशापहारी³ चिरम-
- 8 वतु महीप[ण्ड]लञ्छोळवंशः ॥ [२*] पञ्चाशदेव लिपयः प-
- 9 रिवृत्तसंख्यासंख्यामतीत्य रविवंशगुणा ४पिभान्ति [1*] एतै-
- 10 रहं कथममूँ⁵ कथयामि महामातस्सरस्वति लिपीरपरा ५पिधे-
- 11 याः ॥[३*] आसीत् त्रिलोकीनयनम् विवस्वान् ६सर्वक्षितिशांकुरजन्मभूमिः [1*]
- 12 आद्यो नृपाणाम्मनुराविरासीदन्वर्थनामा मननादमुष्मान्⁶ ॥[४*] इक्षवा-
- 13 कुरुसमजनि तस्य सूनुरुचैर्वित्रस्त्रिदशरिपुर्महाहवेषु [1*] म-
- 14 शापि स्फुटममले यशःपयोधौ यस्यागादतिमहतीं मुदन्त्री⁷-
- 15 लोकी ॥[५*] सकलजलधिवीचीमेखलालंकृतायाः पतिरवनियुवत्या-

Plate Ib.

- 16 स्तचनूजो विकुक्षिः [1*] नमदखिलनृपेन्द्रव्वातमौलिप्रभाभिर्विरचि¹⁰-
- 17 तच्चरणाढजो वीर्यवानाविरासीत् ॥[६*] तस्याजनि प्रथिताविक्रमशौर्य-
- 18 राशिनीम्बा पुरञ्जय इति क्षितिपस्तनूजः [1*] यस्यारिवलञ्जगदवाप्य य-
- 19 शोविकासश्वेतातपत्रमतिरिक्तमभूदखण्डम् ॥[७*] दृष्टभरूपधरस्य हरेरसौ
- 20 ककुदि यत् स्थितवान्निधिरोजसाम् [1*] युधि जघान सुरेतरसैनिकान्ज-
- 21 नि तेन ¹¹ककुस्थसमाह्यः ॥[८*] तत्पुत्रम् विमलसितातपत्रचन्द्रच्छा-
- 22 ¹²यास्तक्षतितलतापमामनन्ति [1*] कक्षीवत्क्षितिपतिमक्षत-
- 23 प्रभावं गन्धवैस्तुरसदनेषु गीतकीर्तिम् ॥[९*] अर्थ्यमा निजभुजा-
- 24 ¹³चलमन्थक्षोभितारजलयेहृतलक्ष्मीः [1*] तस्य सूनुरजनि-
- 25 ष विशिष्टस्तूयमानमहिमा जगदीशाः ॥[१०*] ¹⁴अजिनिष्ट चापगुणसृष्टसुजद्गु¹⁵
- 26 मजप्रतापदहनास्तरिपुः [1*] अनलप्रताप इति तस्य कुले नृपतिः प्रतीत-
- 27 महिमा जगति ॥[११*] तस्यान्ववायामूलुधिपूर्णनन्द्रो बभूव वेनः क्षितिपत्र-
- 28 गण्यः [1*] तस्यात्मजः ¹⁶पात्थीवसात्थनाथः पृथुः पृथुश्रीरभवन्नरेन्द्रः ॥[१२*] वेन-
- 29 स्य ¹⁷दक्षिणभुजात्मथीतात्मुनिन्द्रैर्यः प्रादुरास कवची धृतरव्वमौलिः [1*]

Plate IIa.

- 30 सज्यन्धनुः सशरमप्रतिशक्ति विभ्रत् देही पराक्रम इवाकमनाशनाय(:) [॥१३*]

¹ From the originals and from ink-impressions prepared by this office.² Read °भुजगराण्मूर्धम्.³ Read °जन्मामूलुराशीर्विश्वः.⁴ Read विभान्ति.⁵ Read कथममून्क्ययामि.⁶ Read विधेयाः.⁷ Read सर्वक्षितीशः.⁸ Read °दमुष्मात्.⁹ Read मुदन्त्रीः.¹⁰ Read °विवृचितः.¹¹ Read ककुस्थः.¹² Read °क्षितितलः.¹³ Read °क्षोभिताति०.¹⁴ Read अजनिष्ट.¹⁵ Read °घृष्टः.¹⁶ Read पार्थिवः.¹⁷ Read °भुजान्मायितान्मुनीन्द्रै०.

- 31 अतिवलमधुरक्षिहत्य धुन्धु समजनि यो भुवि धन्धुमारनामा [१*] नरपतिरय-
 32 मप्यमुष्य वंशे क्षितिमखिलामशिषदगुणैकधाम[१*](ः) ॥[१४*] समजनि युवनाश्व-
 33 स्तत्कुले भूमिपालस्तपसि यशसि सत्ये सद्गुणे चाद्वितीयः [१*] सक-
 34 लभुवनरक्षावप्रमस्य प्रतापं ^१समनुत सततोत्थं^२ सर्व-
 35 लोकस्समन्तात् ॥[१५*] पुत्रस्तस्य प्रथितमहसो माननीयस्य मान्यैर्मा-
 36 न्धाताभूद्वृतिमतिरितश्रीसरस्वत्यधीशः [१*] लोकालोकक्षितिभृद-
 37 विषि द्वमान्दयाजन्मभूमी रक्षाशक्तिस्वयमिव चिरमूर्तिमत्यभ्यर-
 38 क्षत् ॥[१६*] ^३उन्दामासुरसैन्यरुद्धदिविसत्सेनानिवेशावनव्यापाराहित-
 39 जागरस्तुरपतिप्रीत्यासनिद्रापः [१*] तत्सूनुर्मुचुकुन्द इत्यजनि यस्सद्य-
 40 पोन्मिष्वच्छुर्द्वृद्धविदधकालयवनानन्दसुकुन्दो नृपः ॥[१७*] सायका॒न्द-
 41 भीकृतशत्रुर्यश्वकार वळभीमलघुश्रीः [१*] सोप्यभूतॄमहितविक्रमराशस्तत्कु-
 42 ले वळम इत्युदिताख्यः ॥[१८*] तस्याविरासीत पृथुलाक्षनामा सुरासुरौघैर्[र]भिः*-
 43 याच्यमानः [१*] पीयूषसिञ्चै पृथुमन्दराद्विम् पयोनिधौ यो भ्र[मया*]-

Plate IIb.

- 44 व्यक्तार ॥[१९*] अभवत् पार्तिवच्चूडामणिरिति तस्यात्मजः प्रभावनिधिः [१*] पाय[य*]-
 45 ति यो सुकुन्दे देवानमृतम्भम[र्द्व] दैत्यवलम् ॥[२०*] दी[र्घ]बाहुरथ चक्र[व*]-
 46 त्व्यभूत् तत्कुलभरणमुच्च(१)मायणीः [१*] यत्प्रतापदहनं सताभ्मनस्ताप-
 47 ^५हारिणमुशन्ति सूरयः ॥[२१*] गुरुदारहरन्निशाकरं सुराविद्वेषिवलच्च दुर्ज-
 48 यम् [१*] जितवानभवत् स चन्द्रजिद्विजयश्रीकुलमन्दिरनृपः ॥[२२*] सांकृतिः कृतयुग-
 49 स्य विरामे चक्रवर्त्यभवदस्य तनूजः [१*] यो यशशशाश्चिमीचिमि-
 50 रुचैरन्वरञ्जयदिलामिति चित्रम् ॥[२३*] जितपञ्चशरो वपुर्गुणे-
 51 विवजयि^६ पञ्चप इ[त्यु]दीरितः [१*] अधिपञ्च दिवो विलम्बयन् सम-
 52 भूत् तत्कुलभूषणनृपः ॥[२४*] सत्यव्रतस्तस्य वभूव वंशे पित्रा-
 53 नुशिष्टो इयमेधसृष्टम् [१*] रक्षस्तुरंगजितवान् वलेन स वारणा-
 54 सीपतिकशिराजम् ॥[२४*] ^८चापनीर्थदितरेतरवाणव्रातघट्टनसमुद्धतव-
 55 हौ [१] आहवे विजितरुद्रमव[१*]दीद्विजित्वमिति^९ यं सुरसंघः ॥[२६*] इयेनत्र-
 56 स्तकपोतरक्षणघृणात्यक्तात्मदेहस्पृहः श्रीमत्तत्कुलभूषणं
 57 शिविरभूदौशीनरो भूपतिः [१*] ^{१०}तत्वंशाभरणम् वभू[व] सुवने ख्यातो

Plate IIIa.

- 58 मरुत्तो नृपो यद्यागावहितावशेषितधनैर्यज्ञः कृतः पाण्डवैः[ः*] ॥[२७*]
 59 ^{११}दुष्पन्तमस्य कुलभूषणमामनन्ति ^{१२}दीप्तन्तिरस्य भरतस्सम्भूत्तनूजः [१*]
 60 चोलाह्यस्समजनिष्ट तदीयसूनुर्यन्त्रामतः प्रथितमर्ककुलम् पृथिव्याम् ॥[२८*]
 61 ^{१३}चोलराष्ट्रविविधोज्वलसम्पन्यकृतस्वपुरसम्पदमिन्द्रम् [१*] यं वदन्त्य-

^१ Read स्वमनुत.^२ Read सततोत्थं.^३ Read उद्दामा० and ^४रुद्धदिविषत०.^४ Read सोप्यभून्महितविक्रमराशि०.^५ Read ^५हारिणमुशन्ति.^६ Read विवजयी.^६ Read चापनिर्थ०.^७ Read ^७हुद्रजित्वमिति.^८ Read तद०.^८ Read दौष्यन्त०.^९ Read चोलराष्ट्रविविधोज्ज्वलसंपन्न्य०.^{१०} Read विहम्बयन्.^{११} Read दुष्पन्त०.

- 62 मरनाथमवन्यां सूर्यस्समप॑तीर्णमुदारम् ॥ [१९*] ^३नखरोदलीतारातिकुञ्जरः
 63 पञ्चरं श्री[य]: [१*] राजकेसरिवर्म्म[१]सीत् तनयश्वोळवर्मणः ॥ [३०*]
 64 राजकेसरिणः पुत्रो भूपतिः परकेसरी [१*] अभवद्यस्य
 65 ^४कोपामिगृहस्तमासीद्विषत्बलम् ॥ [३१*] नतः प्रभृति चोळ[१*]ना-
 66 मभिषेकमादिमे [१*] नामनी परिवर्त्तेते राजामाज्ञामिधायिनी ॥ [३२*] ^५अभूतचि-
 67 त्ररथे[१] राजा परकेसरिसमूभवः [१*] चित्राश्वस्तदसुतस्तस्य चित्रधन्वा
 68 महीपतिः ॥ [३३*] सर्वदिग्भ्यस्समानीताः पार्तिवैर(१)र्थराशयः [१*] तस्याग्रतो
 69 व्यक्तीर्थ्यन्त तेनापि सहसार्थिनाम् ॥ [३४*] सुरसर्दिवतारितेति मत्वा तपसि र-
 70 तेन भगीरतेन^२ राजा [१*] नरपतिरवतारयन्यशोत्थी निजमुवि ताम् स कवेर-
 71 कन्य(१)काख्याम् ॥ [३५*] सुरगुरुरभवत् तदीयवंशे कुलभवनम् विजयेन्द्रायु-

Plate IIIb.

- 72 वस्या[ः] [१*] निजमहिमजितान्तकस्वराज्ये नरपतिराप स मृत्युजितसमाख्या-
 73 म् ॥ [३६*] व्याघ्रकेतुरिति चित्ररथोभूत॑व्याघ्रवद्धजपटः क्षितिनाथः [१*] तत्कु-
 74 ले प्रथितविक्रमराशिर्द्वात्कीकुसुमभूषितमौलिः ॥ [३७*] व्रेतायुगे गतवति
 75 क्षयमस्य राज्ञः पुत्रो नरेन्द्रपतिरित्यभव[न]रेन्द्रः [१*] यत्पादपीठलुठ-
 76 ^६नात्मकुटान्यभूवत्राज्ञां सदा शिथिलबन्धगल्तमणीनि^८ ॥ [३८*] उपरिचर इति स्फु-
 77 ^७टाटिधानस्तुरपतिदत्तविमानकामचारी [१*] वसुरसुरविनाशहेतुरुचै-
 78 हिंनकरवंशशिखामणिस्ततोभूत् ॥ [३९*] द्वापरस्य विरामेस्य राज-
 79 चूडामणेः कुले [१*] विश्वजित्ताम विश्वेषाङ्गेतासीदगिभुभृता-
 80 म् ॥ [४०*] सकलावनिपालमौलिभिर्मणिमालाकलितेस्समर्चितः [१*] [क]-
 81 मलानिलयः कलाकरः पेहनत्किञ्चिरभूतदन्वये ॥ [४१*] कालत्वात् करिणां^{१०}
 82 कलेश सकलक्षोणीभूताज्ञायकम् यम् प्राहुः कलिकालमुन्नति
 83 मतामग्रेसरं सद्गुणैः [१*] कार्णी यश्च नवीचकार कनकैसोभू-
 84 दमुष्यान्वये कावेरीतटवन्धनप्रकटितस्फीतात्मकीर्तिर्तृपः ॥ [४२*]
 85 कोचेंकणान्^{११} कुवलयदलश्यामलालोळद्विशशम्भोर्भ-^{१२}

Plate IVa.

- 86 क्तचा त्रिपुरजयिनो लूललतांगवन्धः [१*] लोकालोकक्षितिभृदवषि
 87 क्षमाम् भुजेनादधानो वंशे तस्य प्रथितमहसशक्रवर्ती वभूव(:) ॥ [४३*]
 88 समजाने विजयाल[य*]स्तदीये महति कुले ^{१३}महिनियविक्रमश्रीः [१*] अहमह-
 89 मिकया ^{१४}प्रणामचञ्चुक्षितिपतिमौलिविषष्ठितांश्रीपीठः ॥ [४४*] सदाचि-^{१५}
 90 त्रामलंकामिरामाम् व्यासाम्बवरामात्मवधूमिवासौ [१*] तच्चापुरीं सौध-
 91 सुधांगरागां जग्राह ^{१६}[र]न्तु रविवंशदीपः ॥ [४५*] अथ प्रथिष्ठाप्य ^{१७}निसुम्भसूद-
 92 नी[म्^१] सुरसुरैरर्चितपादपंकजाम् [१*] चतुर्स्समुद्रामवरशो-

^१ Read ^८मवतीर्णः.^२ Read नखरोदलिताराति०.^३ Read कोपामिगृहस्तमासग्निष्ठद्वलम्.^४ Read अभूतचित्रः.^५ Read भर्तीरथेन.^६ Read ^९भूद्याम्रः.^७ Read ^{१०}नान्मकुटा०.^८ Read ^{११}गल्नमणीनि.^९ Read ^{१२}टामिं०.^{१०} The *anusvāra* is engraved at the beginning of the next line.^{११} The metre requires the name to be spelt with a double penultimate ण as कोचेंकणान्.^{१२} Read ^{१३}श्यामलालोळ०. ^{१३} Read महीनीय०. ^{१४} Read 'चुक्तु०. ^{१५} Read सदाचित्रामलका०.^{१६} Read रन्तु०.^{१७} Read निशुम्भ०.

- 93 भिनीम् भुवम् वभार मालामिव तत्प्रसादतः ॥ [४६*] आदित्यवर्मा नृपतिस्त-
 94 नूजो बुधाश्रयः [स*] सन्धिष्ठणस्तरस्वी [।*] दोषापनीतौ स-
 95 ततम् प्रवृत्तसन्मार्गवर्ती क्षितिमन्वरक्षत् ॥ [४७*] तस्यैकघवलच्छ-
 96 त्रच्छायामाश्रित्य मेदिनी [।*] अशर्मधर्मजन्मार्त्तिन्नाभ्यजानात्कदाचन ॥ [४८*] अ-
 97 पराजितमध्यसौ रणे जितवान् पल्लवमुलसत्वलम्^१ [।*] दयितामपि त-
 98 स्य मेदिनी^२ स्ववंशीकृत्य [त*] थाप्यभूत् कृती ॥ [४९*] आनन्दसन्दोह इव प्रजानान्त-
 99 दीयसूनुस्तनुमान् वभूव [।*] परान्तको नाम यथात्थनामा पुरान्तकांप्रि-
 100 ^३द्वयपन्मभूंगः ॥ [५०*] यस्य प्रतापदहनेन परीयमाणस्त(त)ता[प]शान्ति-

Plate IVb.

- 101 मिव कर्तुमनास्सवेगः [।*] सद्यस्समुद्रमवीशन्नजराजलक्ष्मी^४ पृथ्वी कुल-
 102 क्रमगताव विहाय पाण्डचः [।*] [५१*] यस्य कोपदहनो दहन्दिष्ठशान्तिमाप न स-
 103 मुद्रवारिणि [।*] शस्त्रकृत्तहतसिंहवारिणि^५ [स]मञ्जगाम च^६ ॥ [५२*]
 104 रजतगिरिजुपः पुरा पुरारेकृत स दभ्रसभाभिधानमोकः [।*] कनकमय-
 105 मुदारसम्मदपा यस्सचिवममुष्य च लज्जितं धनेशम् ॥ [५३*] रांजादित्यस्तत्त्वसुतः
 106 कृष्णराजजित्वा युद्धे स्वर्गम्^७ ध्यासुरोह [।*] ^८तत्प्राताभूतगण्डरादित्यनामा
 107 राजा भूभून्मौलिमालाच्चितांप्रि: ॥ [५४*] अरिन्दमस्सात्थकमेव नाम
 108 विभ्रत्वभूव क्षितिपालवर्यः [।*] यत्कोपतः प्र(।)द्रवता-
 109 द्वृपाणां वनानि तीव्राणि पुराण्यभूवन् ॥ [५५*] नरपतिर-
 110 भूदर्क्षत्तेजः प्रतापि गभीरतामपि जलनिधेस्तत्वाधाराद्व-
 111 रेरातिशूरताम् [।*] वपुरनुपमम् काम[।*]द्विष्णोः^९ श्रियं शशिनो द्युतिन्न(।)यनसु-
 112 भगामादायास्मात् परान्तक इत्यसौ ॥ [५६*] कलेवलात् प्रस्वलित्तं स्वशा-
 113 स्त्रं पुनर्ब्यवस्थापयितुम् पृथिव्याम् [।*] प्राप्तमनुं यम्मनुते जनौषः^{१०} प्र-
 114 ^{११}वृत्तचारित्रतिनृपेन्द्रम् ॥ [५७*] तस्मिन्नवति भूचकचकवर्त्तनि^{१०} सुन्दरे [।*] हारादिषु
 115 पदेष्वेव हाशब्दः^{११} श्रूयते जनैः ॥ [५८*] कुवल[य*]ममलोपलप्रकाशात्

Plate Va.

- 116 कनकमयाद्वलयादपि प्रकामम् [।*] भुजभुजगयुगस्य भूषणं य-
 117 स्समकलयत् कलिकालकालकर्पः ॥ [५९*] तस्य हेमभिरुद्धामदानकोला-
 118 हलच्युतैः [।*] तुरंगमखरक्षुणैः^{१२} पांसुला द्वारभूमयः [६०*] अ-
 119 जानि भुजयुगेन प्रासदर्थिण दीप्तिश्रियमखिलशरीराश्लेषि[णी]मा-
 120 दधानः [।*] अधिकरम[थ] रेखास्त्रपिणौ शंखचक्रौ दधदरु-
 121 ष्मोपृष्ठवर्मा तस्य सूनुमूरुरारिः ॥ [६१*] उभयपक्षविशुद्धम-
 122 हौजसि प्रथितमण्डलधारिणि सर्वदा [।*] तनुभृतान्नयना-
 123 नि चिराय ^{१३}तत्पुरपूर्वाहेमद्युति रेमिरे ॥ [६२*] भर्तृभूभरम-
 124 सौ विनेष्यति प्रायशो न इति नागयोपितः [।*] कुर्व-
 125 ते स्म परिनर्तनन्ददा^{१४} जन्म लब्धवति चक्रवर्त्तनि^{१५} ॥ [६३*] रक्षितुम् क्षितिप-

^१ Read ^१मुलसद्वलम्.^२ Read शमः.^३ Read विभ्रद्वभूवं.^४ Read तद्वपुः.^५ Read स्ववंशीकृत्य.^६ The reading सः would be more appropriate.^७ Read वृत्तचारित्रतिनृपेन्द्रम्.^८ Read नर्तनन्ददा.^९ Read ^९पद्मभूंगः.^{१०} Read वर्तनि.^{११} Read क्षुणैः.^{१२} Read चक्रवर्त्तनि.^{१३} Read ^{१३}मविशन्निजः.^{१४} Read तद्वाताभूतगण्डरादित्य.^{१५} Read वर्तनि.

iv

ivb.

۱۰۲
۱۰۴
۱۰۶
۱۰۸
۱۱۰
۱۱۲
۱۱۴

۱۰۳
۱۰۵
۱۰۷
۱۰۹
۱۱۱
۱۱۳
۱۱۵

va

via

144 కొరిల్లు వెళ్లి బెట్టి ప్రార్థించి తీవ్ర వ్యాపారమైన
 146 విషయమే లక్ష్మీ కోరియజు || మయిసులు కొండి వాటి లంగి ||
 148 శ్రీ రామానుజు విషయమే లక్ష్మీ కోరియజు || అంతర్జాతికు వ్యాపారమైన
 150 విషయమే లక్ష్మీ కోరియజు || అంతర్జాతికు వ్యాపారమైన
 152 విషయమే లక్ష్మీ కోరియజు || అంతర్జాతికు వ్యాపారమైన
 154 విషయమే లక్ష్మీ కోరియజు || అంతర్జాతికు వ్యాపారమైన
 156 విషయమే లక్ష్మీ కోరియజు || అంతర్జాతికు వ్యాపారమైన
 158 విషయమే లక్ష్మీ కోరియజు || అంతర్జాతికు వ్యాపారమైన

viii

- 126 तिसुरलोकन्दैत्यदानवबलैरुपरुद्धम् [1*] प्रार्थितसुरगणै-
 127 रतिशूरः प्राप्तवान् सपदि सुन्दरचोळः ॥ [६४+] ^१देवस्त्रभिरलोभि-
 128 तो भवति मे यावत् पतिसुन्दरस्तावत्^२गन्तुमहम् प्रवृत्तमति
 129 रित्याख्यातवत्यादरात् [1+] ^३सार्द्धं तेन गता ~— ^४दिनमिव त्यक्ता ^५स्व(य)-

Plate VI.

- 130 कीयज्जनम् देवी तस्य पतिव्रता गुणगणैस्सा[क्षा]दरुन्धत्यसौ ॥ [६९+]
 131 श्रीवानवन्महादेवी तेनासौ ^६तृदिवं गता [1*] अप्सरोग्रहभी-
 132 त्येव तत्राप्यासन्नवत्तिनी^७ ॥ [६६+] तदनन्तरमेतदात्मजः क्षितिमादित्यसमा-
 133 ह्योन्वशात् [1*] निजकान्तिविनिर्जितान्मधूः ^८समरे पाण्ड्यनृपञ्ज-
 134 घान सः ॥ [६७+] पाण्ड्यराजशिरस्तुंगजयस्तम्भं स्वके पुरे [1+] निधाय ग-
 135 त(1)वानस्तमादित्यस्त्व[न्द]दृक्षया^९ ॥ [६८+] प्रबलकलिवलान्ध[ञ्जा]-
 136 न्तविञ्च्छसहेतोस्वयमरुण्मो^{१०}वर्मा प्रार्थ्यमानः
 137 प्रजाभिः । अचकमत न ^{११}राज्यं स्वे पितृव्ये स्वदेशप्रण-
 138 यिनि मनसापि क्षत्रधर्मार्थवेदी ॥ [६९+] विजगदवनदक्षमम् बु-
 139 जाक्षं स्वयमवतीर्णममुन्निरूप्य चिह्नः [1+] अरुण्मो^{१२}महिषिच्य^{१०} यो^{११}
 140 व(1)राज्ये ^{१२}धरणिधुरत्मधुरान्तको वभार ॥ [७०+] मनश्शर्वे कुर्वन्धनम-
 141 पि तदभ्यर्चनविधो^{१३} तदावासारम् भे परिजनमशेषं स नृ-
 142 पातिः [1*] जगत् सर्वन्तरयोत्सवविधिषु कोपं रिपुवधे श्रि-
 143 यं सद्विप्रेषु क्षितिमपि भुजे भूयसि दधे ॥ [७१+] प्रकटपटहघ-

Plate VIa.

- 144 ^{१४}षट्काहळश्रेणिभेरीमुरवत्तुमुलशंखध्वानगद्यतदिग्नतः [1+] क-
 145 लिमलमथ हर्तुं स्वांगतोयैर्द्वरायास्त्वयमरुण्मो^{१५}वर्मा रा-
 146 ज्यभारेभ्युषेचि ॥ [७२+] श्रियमरय मुजान्तरस्थितां ^{१६}स्वसुतान्वष्टुमिवाभ्युपे-
 147 ^{१७}इवान् [1+] धवळातपवारणात्मना गगने मण्डलितः पयोनिधिः ॥ [७३+]
 148 नूनं ^{१८}यशासि स्फुरदिङ्कुकान्तिकान्तीनि वालव्यजनानि कृत्वा [1+] दिगंगना दिग्चि-
 149 जये गृहीतासे(1)वामकुर्वन् ^{१९}जैयिनोस्य राज्ञः ॥ [७४+] तुलि-
 150 तोपि तुलाभारे तुलया ^{२०}हेमहिर्वृपः [1+] सोतुलोभूदविज्ञे-
 151 यो महिमा महतामतः ॥ [७९+] अनुपमविभवप्रभावविद्यासुज-
 152 वलविक्रमशैर्यधर्यराशिः [1*] अजयदवनिपस्त्रिशंकु-
 153 काष्ठाप्रभृति यथाक्रममाक्रमन्दिशस्तः ॥ [७६+] स्वकीयवंशप्र-
 154 भवस्य पाण्ड्यराजस्य रक्षामिव कर्तुमिन्दुः [1+] श्वेतातपत्रं समभूद-
 155 हच्च राजेतिमत्वास्य दिशङ्गिरीषोऽः ॥ [७७+] अमरभुजंगग्रहंणाद्रा-
 156 जभुंगास्ततोतिभितधियः^{२१} [1*] ^{२१}निभृतकुटिलभोगाः ^{२२}कवापि निले-

^१ Read देवस्त्रभि०.^६ Read त्रिदिव.^{१३} Read °विधौ.^{१९} Read हेमभि०.^२ Read °वद्धन्तु०.^७ Read °वर्त्तनी०.^{१४} Read °मरज० and °गर्जे-^{२०} Read °भीतधिर्य०.^३ Read सार्द्ध०.^८ Read °त्मभूसमरे०.^{१५} दिग्नतः^{२१} Perhaps we have to read^४ The missing syllables^९ Read °स्त्वर्हितक्षया०.^{१६} Read °तान्वष्टु०.^{२२} Read क्षापि०

may perhaps be निशा;

^{१०} Read °मभिषिच्य०.^{१७} Read °यिवान्०.

the metro.

read दिनमिव.

^{११} Read यावराज्ये०^{१८} Read यशांसि०.^{२२} Read क्षापि०^५ Read स्व० |^{१२} Read °धुरमधु०.^{१९} Read °मकुर्वज्ञयिनोस्य०.

- 157 तुं समभ्यलपत् ॥ [७८*] जलनिधिपरिधम्^१ विलिन्दमुच्चैःः स्फुरदुरुचप्र-
158 मभेद्यमन्ययौधैः ॥ [१*] रविकुलतिलकस्य दण्डनाथो विजयर-

Plate VIIb.

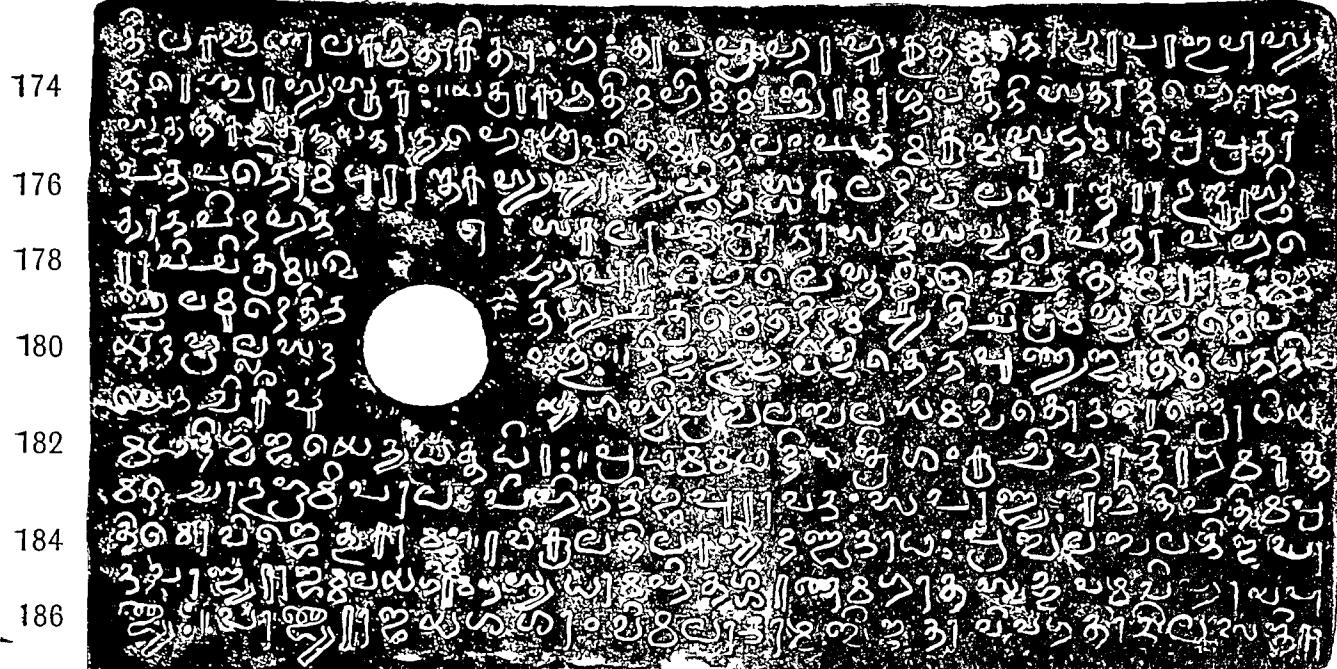
- 159 माकुलमन्दिरजिगाय ॥ [७९*] बद्धा^३जेतुञ्जलनिधिजले राघवेन्द्रः कपी-
160 न्द्रैः^४ लंकानाथं कथमपि शरैस्तीक्ष्णशृंगैर्जघान [१*] नौभिस्तीत्वा-
161 जलनिधिमसौ यस्य दण्डः प्रचण्डो लंकानाथम् निरदह[द*]तस्ते-
162 न रामेभिसूतः ॥ [८०*] सत्याश्रयो यत्वलसिन्धुरोधात् कष्टम् परित्य-
163 ज्य पलायितोपि [१*] कष्टाश्रयश्चित्रमिदच्च^५ चित्रन्तैलप्रभा-
164 वद्रवणं यदस्य ॥ [८१*] दण्डेन भीमेन युधि प्रवीणो यद्राजरा-
165 जो निहतो मदाख्यः [१*] तद्भीमनामानमरन्धमन्ध^६ हन्मीति दण्डे-
166 न जघान तं सः ॥ [८२*] सर्वक्षत्रवधव्रतप्रणयिना रामेण
167 यन्निर्मितम् राष्ट्रं [शि]ष्टजनाभिराम[म*]तुलन्दुर्गम्भीन्प्रार्थैः ॥ [१*] जित्वा तत् स-
168 कलावनीन्द्रमकुटश्रेणीलिसत्^७शासनस्तोभूत् सर्ववधनुभृतां^{१०} क्षिति-
169 भृतामानन्दसन्दोभवत्^{११} ॥ [८३*] जित्वा गंगकलिंगवंगमगधारद्वैष्टौर[१*]ष्टूका-
170 न^{१२}चाक्षुक्यानपरानपि क्षितिसुजो युद्धे स^{१३}नैरच्छितः [१*] ^{१४}विद्वत्वर्ग-
171 मुखारविन्दनिच्यप्रोन्योतनोन्यद्रविः^{१५} पृथ्वीं सर्वसमुद्रवारि-
172 शनाम् श्रीराजराजोन्वशात् ॥ [८४*] समजनि मधुरान्तकस्समस्तक्षितिप-

Plate VIIa.

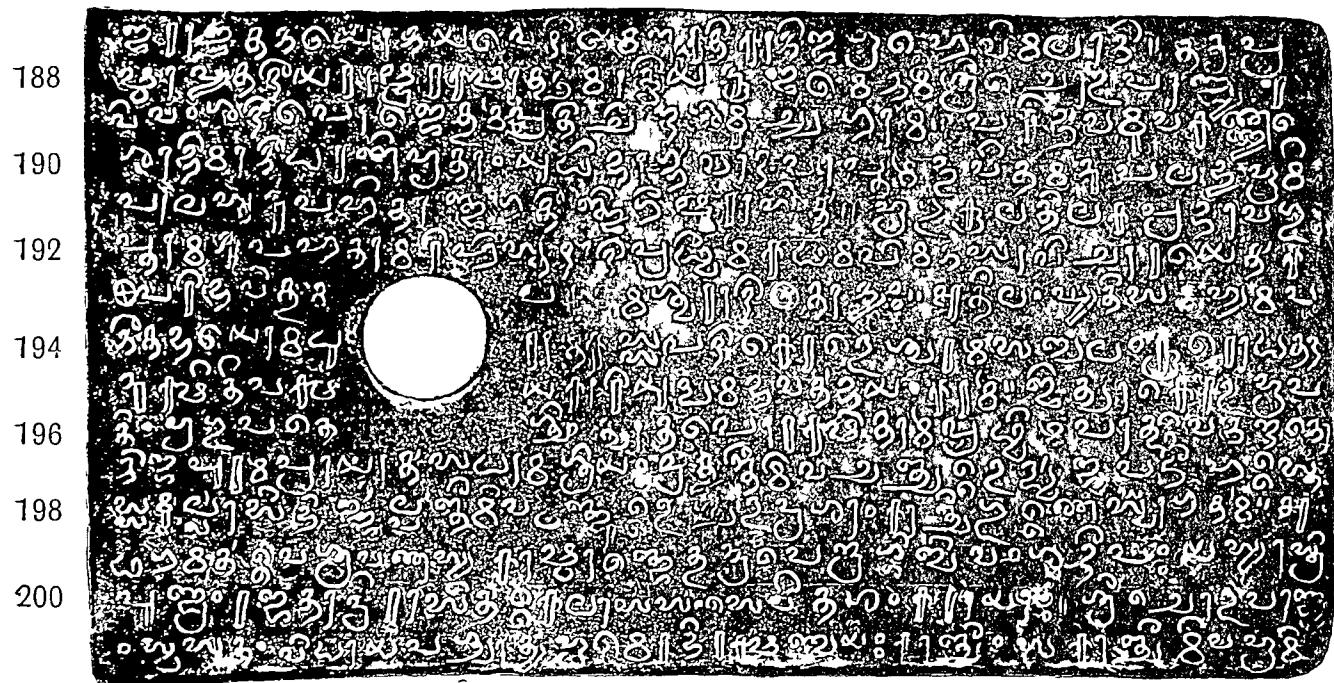
- 173 ^{१६}तीलक्षणलक्षिताकितांगः [१*] [अ]पहृतहरहुंकुतिर्मिनोभूरपर इवास्य
174 नरेश्वरस्य सूत्रुः ॥ [८५*] यत्र रक्षति महीमिमाचिरम्भार्गवर्तिनि सताम्भौज-
175 सि [१*] तत्कलत्रनयनान्यहो श्रुतेर्मार्गलंघनमकुर्वत्^{१७} स्फुटम् ॥ [८६*] ^{१८}तीव्रप्रता-
176 पतपनो मधुरान्तकस्य व्याप्य स्थितस्तकलदिग्वलयान्तराळन्दूरस्थि-
177 तानपि दहन् सकलावनीन्द्रानातन्नसर्ववृत्तपतापह-
178 रोपि^{१९} चित्रम् ॥ [८७*] ^{२०}खट्टवारिधिजलेस्तमुपेतम् राजम-
179 षड्लमुदेति न तस्य [१*] चित्रमेतदिदमप्यतिचित्रम् स्वस्थमेव-
180 यद्भूल्लसदंशु(ः) ॥ [८८*] निजभुजविजितेन पुण्यजातम् धननिच-
181 येन ^{२१}चिकीर्ष्यशस्त्री [१*] प्रवलबलसमन्वितो नरेन्द्रो विय-
182 मथ दिग्विजये न्यधत्त धिरः^{२२} ॥ [८९*] प्रथममथ दिशन्त्रिशंकुचिहान्निरगमदुत्त-
183 मचोळभूमिपालः [१*] ^{२३}पिहितनिजपुरावनः स पाण्ड्य(ः)क्षितिपतिमप्र-
184 तिमो विजेन्तुकामः ॥ [९०*] रविकुलतिलकस्य दण्डनाथः प्रवलबलनिजधा-^{२४}
185 न ^{२५}पाण्ड्यराजम्भलयगिरिमगस्त्यधाम भीतश्शरणमगात^{२६}स्वभुवं विहाय पा-
186 षड्यः ॥ [९१*] पाण्ड्यराजयशशा^{२७} विमलानाम् वीजताविव^{२८} गतानि लसन्ति [१*] रा-

^१ Read ^०परिखम्.^{१०} Read ^०धनुभृतां.^{१६} Read ^०तिलक्षणलक्षिता-^{२२} Read विहितानजपुरावनस्स.^२ Read ^०योधैः..^{११} Probably the reading^{१७} खिलांगः.^{२३} Read ^०वलन्निजः.^३ Read सेतुञ्जलनिधि०.^{१२} must be ^०मानन्दसन्दो-^{१८} दिग्वलयान्तराळम्।^{२४} Read पाण्ड्यराजम्। मलय०.^४ Read ^०न्द्रैर्लकां.^{१३} हसुत्.^{१९} दूर०.^{२५} Read ^०भगतस्वभुव.^५ Read यद्वल०.^{१४} Read रत्नोद्धैसौराप्रकांशा-^{२०} तापहरोतिचित्रम् will be^{२६} Read ^०यशसां.^६ Read ^०मिदन्न.^{१५} छुक्या०.^{२१} a better reading.^{२७} Read ^०तामिष.^७ Read ^०मन्द्रं.^{१६} Read तैरांच्छितः.^{२२} Read खङ्ग०.^{२८} Read^८ Read ^०न्दुर्गम्भीर्धार्णवैः.^{१७} Read विद्वद्वर्ग०.^{२९} Read चित्रारिषुर्यशस्त्री०^९ Read ^०लसच्छासन०.^{१८} Read ^०प्रयोत्तनोन्यद्रविः.^{२१} Read धीरः.

viii.



vub



viiiia.

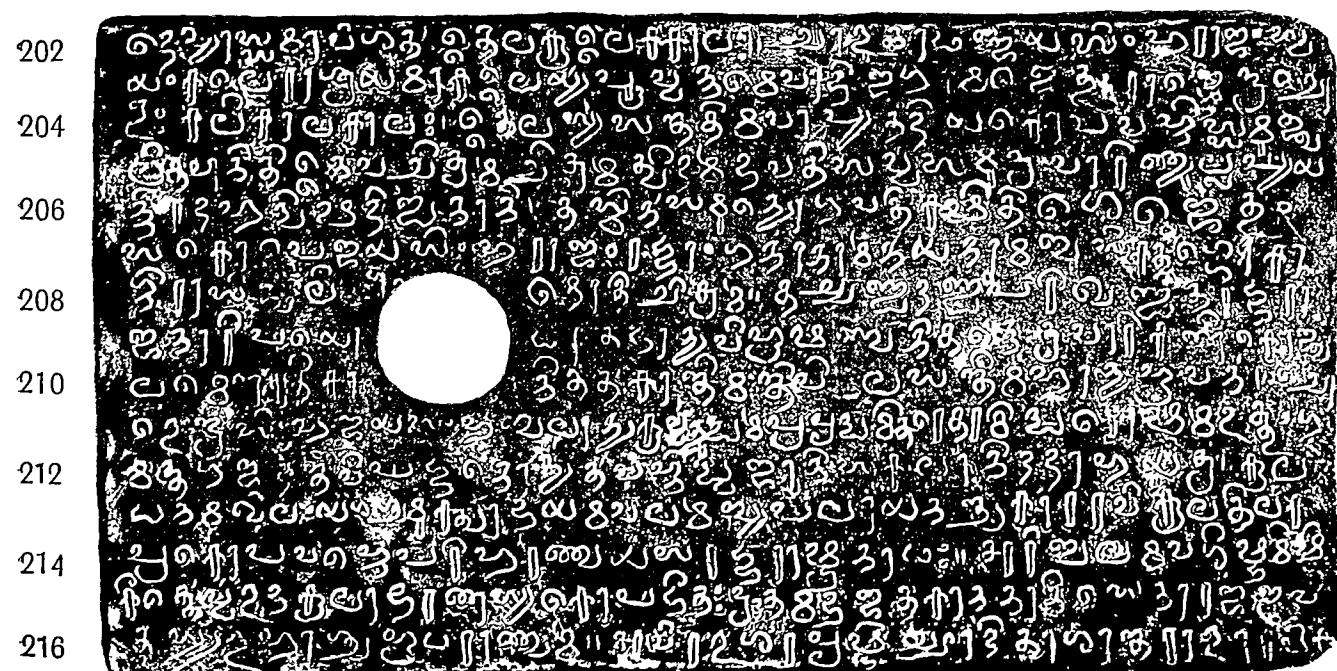


Plate VIIb.

- 187 जराजतनयो नयवेदि^१ मौक्तिकानि जग्हे विमलानि ॥ [९२⁺] तत्र प्र[ति+]-
 188 षाप्य तदीयराष्ट्रकार्त्थमात्मीय[त^१]नूजमेनम् [१⁺] श्रीचोळपाण्ड्यं र-
 189 विवंशदीपो जेतुग् ^२प्रतीचीन्दशमुच्चगाम ॥ [९३⁺] परिभवमुवकण्ण्य^३
 190 ^४शोभिमानी धरणिभृतां युवि भार्गवादवासम् [१⁺] युवि तमनुपलभ्य भूमि-
 191 पालस्तदुपहिताङ्गतीज्ञिगीषुरासीत् ॥ [९४⁺] भृगुकुलतिलकप्रभावगु-
 192 सामनुपहतामरिभिस्तदादि पृथ्वीम् [१⁺] कथमौपि मनसा विचारयेत् क-
 193 परिभवितुम् परमेश्वरादितोन्यः ॥ [९५⁺] अतिलंध्य(ति) ^५सह्यमप-
 194 नीतभयो मधुरान्तकस्सपदि केरलेश्वरम् [१⁺] सबलं रुरोध तद-
 195 तु क्षितिपक्षयकारि युद्धमभवत्^६भयंकरम् ॥ [९६⁺] जित्वा केरलभूप-
 196 तिं भृगुपतेश्छित्वा तपोरक्षिताम् पृथ्वीम् पार्थिवनन्दनो
 197 निजपुरम् प्रायात् स धाम श्रियः [१⁺] नृत्यन्तीमिव ^७चञ्चलैर्द्धजपटीहस्तै-
 198 स्समुखासिभिर्जलपन्तीमिव [म]ञ्जुलैश्वलदशां^८ काचीगुणैस्त्वागतम् ॥ [९७⁺] अ-
 199 थ[१⁺]गमत्^९ वैश्रवणस्य काष्ठाङ्गेतुनृपेन्द्रशिशविवंशदीपः [१⁺] यस्यास्त्रि-
 200 पुण्ड्रं रजताद्रिरासीत् कैलाससंसेवितशंकरायाः ॥ [९८⁺] श्रीचोळपाण्ड्यं
 201 स्वसुतं विघाय प[१⁺]श्रात्यभूमेरभिरक्षणाय(:) [१⁺] काची स काचीमिव भूमि-

Plate VIIa.

- 202 देव्यास्समाविशत् तैलकुलैककालः ॥ [९९⁻] चालु[क्य^१]नाथञ्चयसिंहराजं स्व-
 203 यं कलेराश्रयमाकलैर्य^{१०} [१⁺] ^{११}पूर्वव्याप्तिमेवाभिजगाम जेतुं राजेन्द्रचो-
 204 ळः कलिकालकालः ॥ [१००⁺] तैलस्य सन्तिमवाप्य तदीयकोपवाह्यस्समुज्ज्व-^{१२}
 205 लितवानिति नैव चित्रम् । चित्रम् निति भवति सर्वसमुद्रवारीण्युलुध्य^{१४} य-
 206 निरदह्यिष्विदिन्धनानि ॥ [१०१⁺] तस्सिन् समुन्योगवति^{१५} क्षितीशं जेतुं
 207 सकोपे जयसिंहराजं [१⁺] रद्धांगनानाम् नयनाम् विश्वसिक्तश्शोका-
 208 ^{१६}भिरासि[ज्व]लितोत्तिचित्रम् ॥ [१०२⁺] तच्चण्डदण्डपरिखण्डितरद्वरा-
 209 जनारीपयोधरसटान्यविभूषणानि [१⁺] तन्नेत्रवारिकणिकोज्व.^{१७}
 210 लमौक्तिकानि तत्कानितमन्ति^{१८}विलसन्ति ^{१९}महान्यभूवन् ॥ [१०३⁺] चो-
 211 ^{२०}लेन्द्रसिंहजयसंहवलान्यकुर्वन्युद्धम् प्रवृद्धमितरेतरमिद्धरोषम् [१⁺] उत्तुंग-
 212 मत्तगजदन्तविघट्टनोन्यतवहिद्धजानि^{२१} सकलानि ददाह यत्र ॥ [१०४⁺] कुल-
 213 घनमस्तिलं यशश्च^{२२} मुकुता भयमवलम्भ्य पलायनशकार [१⁺] रविकुलनिलक-
 214 प्रकोपवहे[:⁺] परिहरणाय स रद्धराष्ट्रनाथः ॥ [१०५⁺] अरिवलमवशिष्टमि[ष्ट]-^{२३}
 215 कीर्तेव्यलभकुलाभरणस्य कोपभीतः^{२४} [१⁺] द्वु(त)तमभजत काननानि सेनारज इव्
 216 तस्य गुहाश्र भूधरणाम् ॥ [१०६⁺] अविरलशरवृष्टिच्छादिताशान्तराका रवि[कु]-

^१ Read ^२वेदी.^६ Read ^७मभवद्यंकरम्.^{१३} Read चित्रनित्वदम्.^{१९} Read महान्यभूवन्.^२ Read प्रतीचीन्दशमुज्ज्वगाम.^७ Read चञ्चलै०.^{१४} Read ^८युह्येष्व यन्निरदह्यिष्व०.^{२०} Read जयसिह०.^३ Read ^९मुपकण्ण्य.^८ Read मञ्जुलैश्वलदशां.^{१५} Read समुद्यो०.^{२१} Read ^{१०}नौद्यद्विद्धजनि.^४ Read सोभिमानी.^{१०} Read ^{११}गमद्वै०.^{१६} Read ^{१२}रासीज्ज्वलितो०.^{२२} Read यशश्च.^५ A letter has been scored
out after स in the origi-^{११} Read ^{१३}पूर्वन्तमेवा०.^{१७} Read ^{१४}कोज्ज्व०.^{२३} Read ^{१५}मिष्ट०.

nal.

^{१२} Read ^{१५}स्समुज्ज्व०.^{१८} A letter has been scored
out after वि.^{२४} Read कोपभीतं.

Plate VIIIb.

- 217 लतिलकस्य क्षोभिता सैन्यवीरैः [।*] प्रवलपवनवेगोद्भूयमाने-
- 218 व मेघावलिरभजति^१ भंगम् रहराजस्य सेना ॥ [१०७*] रहराजमवजित्य स-
- 219 सैन्यं राजराजतनयो नयवेदि^२ [।*] धैर्यशौर्यविजयान्यविलैः^३ स्वैस्से-
- 220 वित्तो गुणगणैः पुरमाप ॥ [१०८*] तपःप्रभावादवतीर्णगंगम् भगीरथ[म्] व[।]-
- 221 हुवलाद्वसन् सः [।*] गंगाजलैः पाववितुं स्वकीयाम् यष^४ पृथ्वीं र-
- 222 विवंशदीपः ॥ [१०९*] तदीयतीरस्थितभूमिवालान्^५ विरोधिनो जेतुम-
- 223 थादिशे^६ [।*] दण्डाधिनाथम्^७ वलवत्वलौघम् शौर्याप्सद-^८
- 224 [ती]तिमद्यगण्यम् ॥ [११०*] चलवहलतुरंगमोर्मि गंगाजलमिव
- 225 हैमवतात्तटा[मु]दग्रम्^९ [।*] कलकलमुखरीकृताखिलाशविरगमदस्य
- 226 ^{१०}धुरोतिभूरि सैन्यम् ॥ [१११*] करिनिकरनिवन्धसेतुमार्गैर्वलमत्तरद्^{११} [स]रितस्त-
- 227 दीयमग्यम् [।*] करितुरगनरोपयोगशुप्यमूजलनिवहाश्रणैश्च^{१२} सैन्य-
- 228 मन्यत् ॥ [११२*] द्विरदाश्वपदातिमण्डल[क्षु]भितै रेणुभिरासदिग्मुखाः^{१३} [।*] सहसा रिपु
- 229 राजमण्डलान्यविश्वरूपम् ॥ [११३*] प्रवलबलगजाश्वपत्रिस-^{१४}
- 230 धैरभिमुखमिन्द्ररथङ्गिगाय पूर्वम् [।*] रविकुलतिलकस्य सैन्यनाथः^{१५} शशिकु[ल]-
- 231 भूषणमूमिमत्रहीत् सः ॥ [११४*] निशितशरनिकृतदण्डमुरतं^{१६} युधि धवलातपवार[ण]

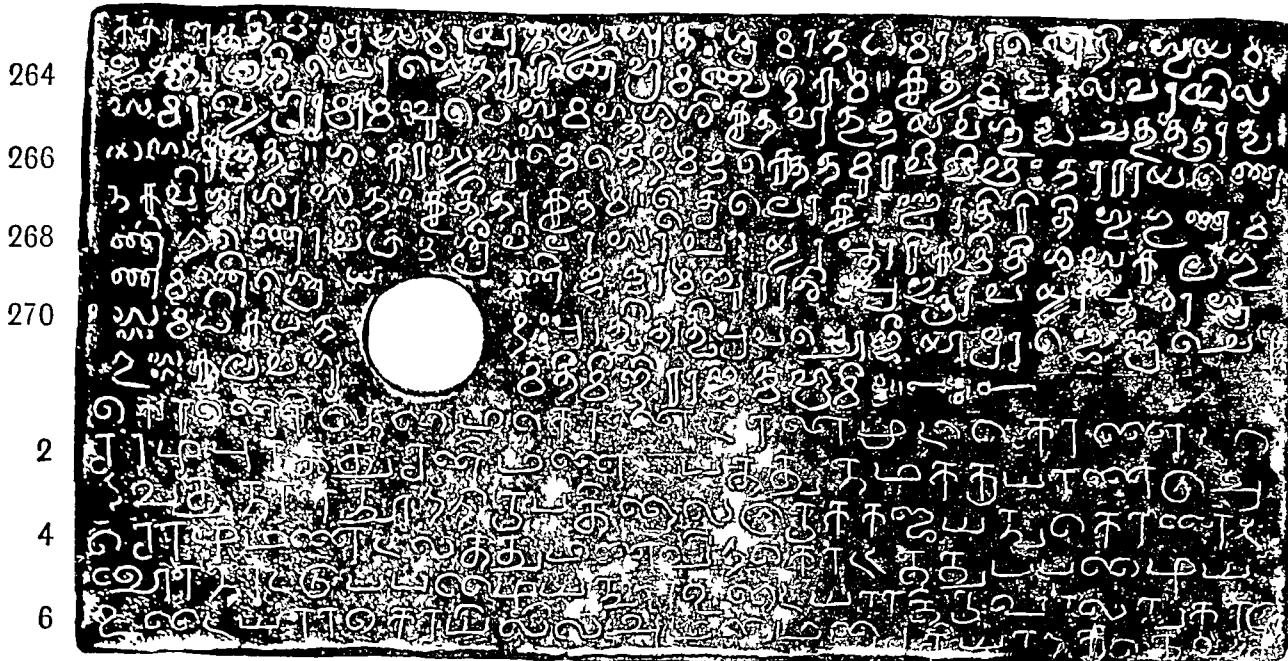
Plate IXa.

- 232 पपात [।*] शशिंकुलति[ल]कस्य तस्य राज्ञः^{१७} परिभवसिन्नतये]व च[न्द्र]विमूर्च्छा ॥ [११५*]
- 233 अपहृतरणशूरसम्पृष्ठुच्चरथ निविवेश स ध[र्म]पालपृथ्वीम् [।*] [त]-
- 234 मपि विजितवान्^{१८} सुरसुवन्तिमगमदसौ शिविरजदण्डनाथः ॥ [११६*] विजि-
- 235 ^{१९}तैस्तदीयतटभूमिनायकैसलिलन्तदीयमथ पावनम् परम् [।*] निजनायकाय]
- 236 मथुरान्तकाय तत् समनीनयत् सपदि दण्डनायकः ॥ [११७*] गोदावरीमभ्य-
- 237 सरतस्वन्तीं राजेन्द्रचोलो विजिगीषयासौ [।*] स्वांगा:^{२०} गरा-
- 238 गैर्जलकेलिकायां सरितपतेस्तामकरोच्च शंकयाम् ॥ [११८*] जि-
- 239 त्वा^{२१} महिपालमुष्य हत्वा यशांसि रत्नानि महांसि चोच्चैः [।*]
- 240 दण्डः^{२२} प्रचण्डस्सलिलं स्वकीयनाथाय गांगं समनीनयतूसः ॥ [११९*]
- 241 कलिराजनियोगकारिणं सबलं सानुजमोद्भावे^{२३} [।*] स नृ-
- 242 पो विनिहत्य वीर्यवानथ मत्तेभपरिग्रहच्चकार ॥ [१२०*] तत्र मत्तगञ्ज काश्चित् अ-^{२४}
- 243 भिधावन्तमुत्सुखम्^{२५} । अघातयत् स्वयन्देवः^{२६} सारुद्धेनैव [ह*]स्तिना ॥ [१२१*] नग-
- 244 रीमविशज्जितैर्नृपैः कुलजैरर्चितपादपंगजः^{२७} [।*] विभैरधरीकृताखिलैः-
- 245 त्रिदशाचासगुणान्निजामसौ ॥ [१२२*] अवजित्य कटाहमुन्नतैर्निजदण्डैर-
- 246 भिलंधितार्णणैः [।*] सकलामवनीन्नताखिलक्षितिपो रक्षितः[त]वानयविरम् ॥ [१२३*] चो-
- 247 ^{२८}लंगमंभिति ख्यात्या प्रथितनिजमण्डले [।*] गंगाजलमयन्देवो जयस्तमभं व्यधत्त स[:] ॥ [१२४*]

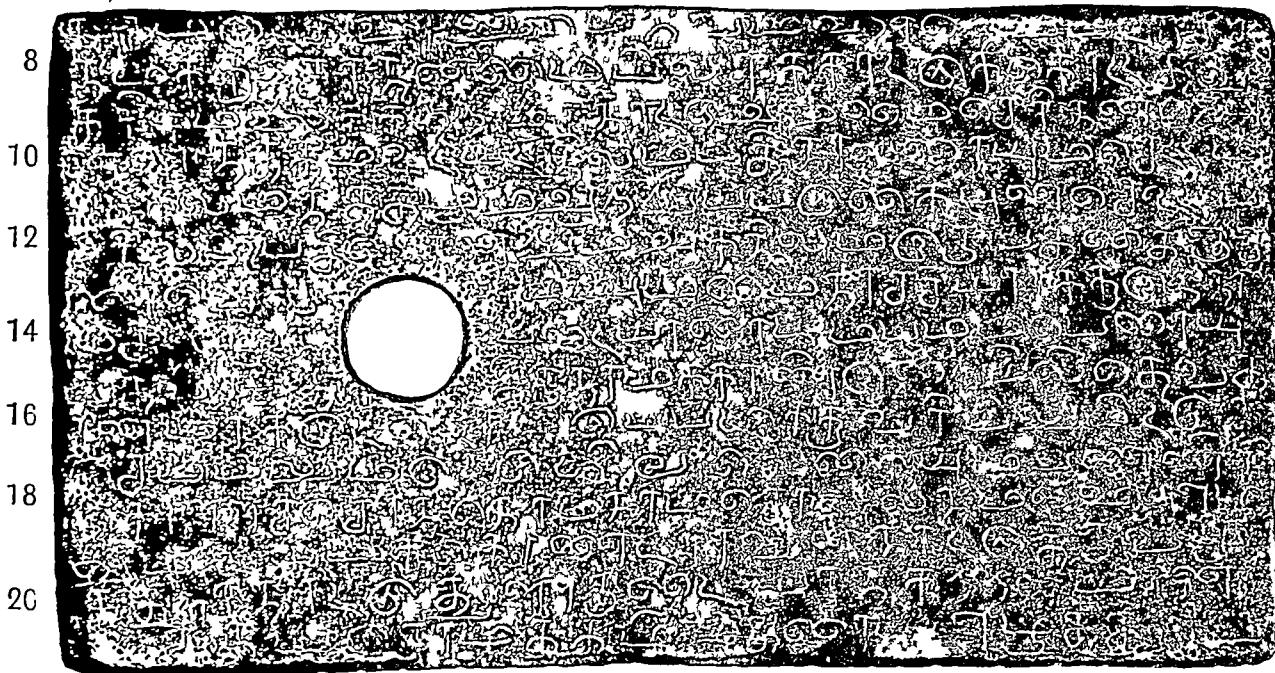
^१ Read °रभजत.^८ Read °स्पदनीति०.^{१५} Read नाथशशिशो.^{२२} Read °मोड्माहवे.^२ Read नयवेदीः^९ Read °दुदग्रम्.^{१६} Read °दण्डमस्तं.^{२३} Read कांच्चद०.^३ Read विजयाद्याखिलैःः.^{१०} Read पुरो०.^{१७} Read राज्ञः.^{२४} Read °मुन्मुखम्.^४ Read स्वकीयामियेप.^{११} Read °निवद्वसेतुमार्गैः०.^{१८} Read सुरसुवन्ती०.^{२५} Read स्वारुद्धेनैव.^५ Read °पालान्.^{१२} Read °शुष्यजल०.^{१९} Read °नायकैस्सलिल०.^{२६} Read °पंकजः.^६ Read °शादिदेश.^{१३} Read °दिइमुखाः.^{२०} Read स्वांगांगरागैर्जल०.^{२७} Read चोलगङ्गमिति.^७ Read °वलवद्व०.^{१४} Read °पाति which gives^{२१} Read महीपाल.

a better sense.

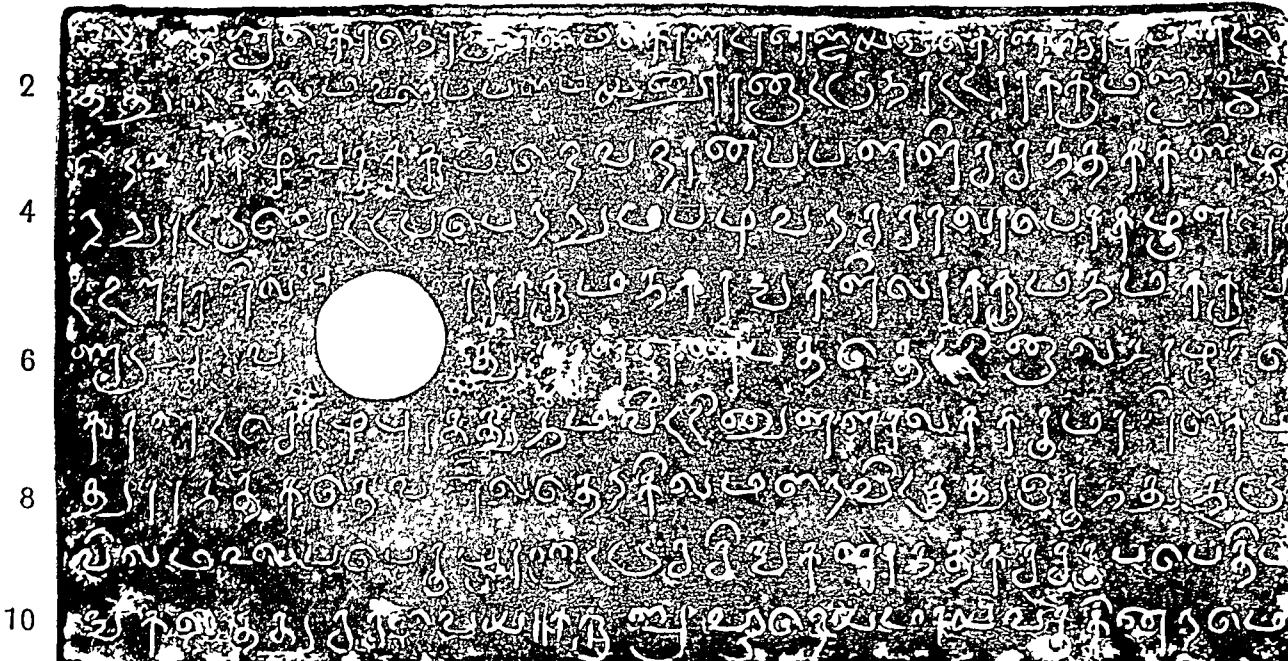
xx.



xb.



ra



24 ప్రశ్నలు అందుల్లో ఉన్న విషయాలను తెలుగులో కొనసాగించాలని ప్రశ్నలు అందుల్లో ఉన్న విషయాలను తెలుగులో కొనసాగించాలని
26 అనుమతి లేక అనుమతి లేక అనుమతి లేక అనుమతి లేక అనుమతి లేక అనుమతి లేక
28 అనుమతి లేక అనుమతి లేక అనుమతి లేక అనుమతి లేక అనుమతి లేక అనుమతి లేక
30 అనుమతి లేక అనుమతి లేక అనుమతి లేక అనుమతి లేక అనుమతి లేక అనుమతి లేక
32 అనుమతి లేక అనుమతి లేక అనుమతి లేక అనుమతి లేక అనుమతి లేక అనుమతి లేక
34 అనుమతి లేక అనుమతి లేక అనుమతి లేక అనుమతి లేక అనుమతి లేక అనుమతి లేక

36 క్షుణ్ణాముంగ్రామజ్ఞత్తుప్రస్తుతాంకృతప్రథమాన్వితమైని
 37 ద్వారాశ్రమాంగ్రామించేయాల్సిని వ్యాపించుటకుప్రయోగించుని
 38 అంశించుకు అంశించుటకు అంశించుకు అంశించుకు అంశించుకు
 39 అంశించుకు అంశించుకు అంశించుకు అంశించుకు అంశించుకు
 40 అంశించుకు అంశించుకు అంశించుకు అంశించుకు అంశించుకు
 41 అంశించుకు అంశించుకు అంశించుకు అంశించుకు అంశించుకు
 42 అంశించుకు అంశించుకు అంశించుకు అంశించుకు అంశించుకు
 43 అంశించుకు అంశించుకు అంశించుకు అంశించుకు అంశించుకు
 44 అంశించుకు అంశించుకు అంశించుకు అంశించుకు అంశించుకు
 45 అంశించుకు అంశించుకు అంశించుకు అంశించుకు అంశించుకు
 46 అంశించుకు అంశించుకు అంశించుకు అంశించుకు అంశించుకు

Plate IXb.

- 248 सोयं श्रीमुद्गकाङ्गा॒ (८काङ्गा॒)चोळपुरमित्याख्यान्दधत्याम् पुरि स्थित्वा श्रीमधुरान्त-
 249 को॑ नरपतीष्टष्ठयां शरद्यादरात् [।*] श्रीमन्तज्जननाथमुत्ततगुणं॒ रामात्मज-
 250 म् प्राहिणोत्॑ ग्रामं श्रीपृथ्यूरमन्धकरिपोस्त्वन्दापेत्युच्चितः॒ ॥ [१२५*]
 251 कलेवलालस्खलितं स्वनीतिमार्गम् पुनः॑ स्थापयितुज्जगत्याम् [।*] दिवोवती-
 252 ष्णन्विषणम् वदन्ति विपश्चितो यम् विदुषामधीशम् ॥ [१२६*] मन्त्रि॑ श्रीमधुरा-
 253 न्तकस्य विदुषामग्रेसरस्सत्पथप्रस्थानप्रहितात्मबुद्धिर-
 254 निशब्धालुक्य[चू]डामणिः [।*] विद्वद्गर्भमुखारविन्द॒ [निवह*] प्रोद्योते॒-
 255 नोद्यद्विशक्तस्येव॑ ब्रह्मपतिर्गुणनिधिर्यैभूद्याजन्म-
 256 भूः ॥ [१२७*] रामात्मजो॑ जयङ्ग॒ काङ्गा॒ चोळमण्डलमण्डने [।*]
 257 पाश्चात्य(१)गिरिमध्यस्थे पुराणग्रामसंज्ञिते ॥ [१२८*] वसते देवदेवा-
 258 य शंकराय पुरद्विषे [।*] अम्लमयप्पसमाख्याय ग्राममेनमदत्त
 259 सः ॥ [१२९*] प्रागदक्षिणतस्तस्य पुरस्ताच्चापि सीमताम् [।*] सिंहान्त-
 260 कच्चतुर्वेदिमंगलग्रामको गतः ॥ [१३०*] ^{१०}पश्चालित्यविनोदचतुर्वेदिमं-
 261 गल[मि]ति ख्यातः [।*] सीमाभूत^{११} ग्रामस्य श्रीकुलालक्काटसमाख्यस्य ॥ [१३१*] अकृ-
 262 त श्रीमुखलेखाम् ^{१२}उच्चमचोळतमिघतरायः [। १३२*] विज्ञासि॑ कृतवानत्र श्रीकु-

Plate Xa.

- 263 कक्काणात्क्षिप्तिंक्षस^{१३} [। १३३*] मायानस्य सुतः श्रीमान् धीमानश्चेनात्मः॑ स्वयम् [।*]
 264 जननाथनियोगेन करिणीभ्रमणादिकम् ॥ [१३४*] कृत्य[म्भ]क्षकलवायिल-
 265 समाख्यग्रामं॒ मुखेस्तमस्तशशी [।*] कृतवानुभयविशुद्धचतुर्थान्व-
 266 यसमुद्गृहः ॥ [१३५*] शंकरस्य सुतेनेदम् भक्तेन सुरविद्विषः [।*] नारायणे-
 267 नं कविना॑ शासनं कृतिना॑ कृतम् ॥ [१३६*] त्रैलोक्याण्डातिरितिस्वगुणम-^{१४}
 268 णिगणो विक्रमश्रीविलासापर्याप्तिशस्तकलगु-
 269 णमणिश्रेणिजन्मामुखुराशिः [।*] प्रज्ञापर्याप्तशास्त्र-
 270 स्समधिकधनदः प्रार्थितार्थिप्रपक्षो^{१५} जीयाद्राजेन्द्रचो-
 271 लस्सकलवसुमतीमिन्द्राजन्मभूमिः ॥ [१३७*] उः । २

^१ Read नरपतिं.^२ Read °मुत्ततगुणं.^३ Read प्राहिणोद्रौमं.^४ Read त्युच्छितः॒.^५ Read °मन्त्री.^६ Read °प्रोद्योते॒.^७ Read ब्रह्मपति॑.^८ Read °८काङ्गा॒.^९ The letter क makes the metre faulty by one additional matra.^{१०} Read पश्चालित्य॑. The metre would be correct if the letter दि॑ of °चतुर्वेदि॑ is long and मिति instead of मिति in l. 261.^{११} Read °भूद्यामस्य. ^{१२} Read °मुत्तम॑. This verse consists only of one half of an Ārya.^{१३} Perhaps we have to read °पीक्षकः or it may stand for °पीक्षः [ः*] सः.. This verse also consists of one half of an Anushūlī.^{१४} Read °तीरक्त॑.^{१५} The reading प्रार्थितार्थिप्रपञ्चर्जीया॑ may be suggested tentatively.

II.—THE DETACHED TAMIL INSCRIPTION.

Plate Xa—(contd.).

- 1 கொணரிஇங்மைகொண்டான் முடிகொண்டட-
- 2 சாழபுரத்து சனிமண்டப்பத்து நமக்கு யாண்டு ஆ-
- 3 ஸுவது நாள் நூற்றிருபதினால் இருக்க ஜயங்கொண்ட-
- 4 சொழமண்டலத்து மணவிற்கொட்டத்துப் பழைய-
- 5 னார்நாட்டுப் பழையனார் உடையார் திருவாலங்காடு-
- 6 உடையார் கொயிலில் அம்மைனுச்சியாற்கு தெவத-

Plate Xb.

- 7 ரனம் இடவெனுமெங்று மஹாதேவபிடாரங்
- 8 நமக்கு சொங்னமையில் ஈக்காட்டுக்கொட்டத்து-
- 9 க் கிழக்கற்றியூர்நாட்டு அம்மைசெரி நன்செ பு-
- 10 ன்செ நத்தம் உட்பட ஸிலம் பதிநால்வரபும் செட்டம-
- 11 க்கலம் நத்தமும் ஆற்றுப்படுகை புன்செ உட்ப-
- 12 ட ஸிலம் பதிநொன்றும் ஆக ஸிலம் இருபத்தைஞ்ச-
- 13 ரை வெவியும் அம்மைநாச்சியார்க்கு இந்நாள்-
- 14 முதல் முங்குடையாரையும் பழும்பெரையு.
- 15 ம் தவிர்த்து திருநாமக்காணி இறையிலி தெவத-
- 16 ரனமாக இட்டொம் [| *] இப்படிக்கு வரியிலுமிட்டுச்-
- 17 செம்பிதும் இட்டு ஶிளாலெகையும் பண்ணிக்-
- 18 கொள்ளச் சொங்நோம் [| *] சொல்ல நம் ஒலை எழு-
- 19 தும் உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டு திருவழு-
- 20 ந்தூர்நாட்டு துளாருடையார் கற்றனியான
- 21 உத்தமசொழுத்தமிழத்தையை[ன்*] எழுத்து ||—

III.—TAMIL TEXT.¹

Plate Ia.

- 1 ஸுவி ஸ்ரீ கொணர்இங்மைகொண்டான் ஜயங்கொண்டசொழுமண்டல-
- 2 தது மெல்மலைப் பழையனார்னுட்டு நாட்டார்க்கும் ஸுருண்
- 3 தெயக்கிழவர்க்கும் தெவானப் பள்ளிச்சங்தக் கணிமு-
- 4 ந்தூட்டு வெட்டிப்பெற்று[ப்] பழுவதஶ்சாலாபொக்முள்ளிட-
- 5 ட ஊர்களிலார்க்கும் கரங்களிலார்[ர்*]க்கும் நமக்கு யா-
- 6 ன்டு ஆருவது நாள் எண்பத்தெட்டினால் நா[ம்*]முடிதெ-
- 7 காண்டசொழுபுரத்து நம் வீட்டினுள்ளால்க் கருமாளிகை ம-
- 8 துராந்தகதெவனில் தெற்கில் மறைவிடத்து இருந்து நடு-
- 9 வில்மலைப் பெருமுர்னுட்டுச் சிங்களாந்தகச்சருப்பெதிம-
- 10 ங்கலத்துச் சவையார்க்கு ஸுருண்தெய்யாய் வருகின்ற மெ-

Plate Ib.

- 11 ஸ்மலைபழையனார்நாட்டுப் பழையனாரின் தலைமாறு இச்சிங்க-
- 12 ராந்தகச்சருப்பெதிமங்கலத்துச் சவையார்க்கு ஊர் குடிப்பதா-
- 13 க இப்பழையனார் யாண்டு ஆருவதுமதல் வெறுமூதலாய்
- 14 இவ்லூரால் சிங்களாந்தகச்சருப்பெதிமங்கலத்தொடுக்கு-
- 15 ட இகைகட்டின பொன் ஜங்குன்னாற்றுத் தொன் ஊற்றெண்க-
- 16 முஞ்செ குன்றியும் இச்சிங்களாந்தகச்சருப்பெதி-
- 17 மக்கலத்தில் யாண்டு ஆருவதுமதல் சருக்கி இவ்லூர்
- 18 ஸுருண்தெய்யாய் வருகின்றபடி யாண்டு ஆருவது முதல் தவிர-
- 19 ந்து வெள்ளான்வகையாய் ஸுருண்தெய்யம் இறங்கி வெள்ளான்-
- 20 வகையால் ஊர்கள் இறை கட்டுமெபடி இவ்லூர் இறை கட்டாதெ தவி-
- 21 ந்து இவ்லூர் முன் இறுத்தபடியும் பள்ளியும் உட்பட நெல்லு
- 22 முவாயிரத்திருநாற்றெண்பத்தெண் கலனெ எழுகுறுணி

Plate IIa.

- 23 ஜங்குநாழியும் பொன் நூற்றுத்தொண் ஊற்று முக்கழுஞ்செய் ம-
- 24 ஞசாடியும் ஒருமாவும் யாண்டு ஆருவதுமதல் ஆட்டாண்டுதொறும்
- 25 கின்றிதையாய் இருப்பதாக இறை கட்டி வரியிலிட்டுக்கொள்-
- 26 க வென்று நாம் சொல்ல நம் ஒலை எழுதும் உய்யக்கொண்டார்வ-

¹ From the originals and from ink-impressions prepared by this office.

- 27 னாகாட்டுத் திருவழுந்தார்நாட்டுத் துளாருடையான் நாராயணன் கற்ற-
 28 வியான உத்தமசொழுத்தமிழுத்தரையன் எழுத்தினுலும் நம்
 29 ஒலைகாயகன் நித்தவினோதவளநாட்டுப் பாம்பணிக்கூ-
 30 ந்தந்து அனாகுருடையான் சாராயிரவன் பலவெய்னுன் உத்தம-
 31 சொழுப்பல்லவரையனும் உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டு வெ-
 32 ணஞ்சூட்டுக் கெரளாந்தகச்சருப்பெதிமங்கலத்து குருவின் இராமனுள
 33 ராஜேந்தசொழுப்புமாராயனும் இன்னூட்டு அம்பாநாட்டுக் குறு-
 34 ம்பில்கிழான் அரையன் சிகண்டனை மீனவன்முவெந்த -

Plate IIb.

- 35 வெளானும் இராஜேந்தசிங்கவளநாட்டுக் குறுக்கைநாட்டுக் கடலங்குடி தீவ்கைதெகாம-
 36 புதந்துத் தாமொதிரபட்டனும் ஒப்பிட்டுப் புக்க நக் தீட்டின் படியெ வரியிலிட்டுக்கொ-
 37 ள்க வென்று நங் கருமமாராயும் உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டுப் பெராவூர்நாட்டு-
 38 க்காஞ்சிவாயிலுடையான் உதையதிவாகரன் தில்லையாளியான இராஜாஜமு-
 39 வெந்தவெளானும் இங்காட்டுத் தெவன்குடையான் மாணிக்கன் எடுத்தபாத-
 40 மான சொழுமுவெந்தவெளானும் நடுவிருக்கும் ராஜேந்தவீங்மை-
 41 னாகாட்டுத் தனியூர் ஸ்ரீவீரநாராயணச்சருப்பெதிமங்கலத்து கந்தாடை
 42 திருவெண்காடபட்டனும் உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டு வெண்ணூட்டுக் கெரளாந்த-
 43 கச்சருப்பெதிமங்கலத்து நராக்கண்மாராயன் ஜங்னுயான இராஜேந்தசொழ-
 44 ஸ்ரீவீராஜனும் சொல்ல இவர்கள் சொன்னபடியெ நங் கருமமாராயும் உ-
 45 ய்யக்கொண்டார்வளநாட்டு வெண்ணூட்டு வயலூர் கிழவன் தத்தன் செந்தனை ராஜே-
 ந்து-
 46 சொழு அனுக்கப்பல்வரையனும் அருமொழிதெவவளநாட்டு இங்க-

Plate IIIa.

- 47 ண்டு ஊ[ரி]குடையான் வெளான் கூத்தனை இருமடிசொழுவிழுப்பறையனும் கூத்தி-
 48 யசிகாமணிவளநாட்டுத் திருவாரூர்க்கூற்றத்துத் தீயன்குடையான் காடன் கருணை-
 49 ரான் அபிமானமெருமுவெந்தவெளானும் சொல்லப் புரவுவரிதிணைக்கள-
 50 ம் சயக்கொண்டசொழுமண்டலத்து எபிற்கொட்டத்து எயினூட்டு நகரம் க-
 51 ச்சிப்பெட்டு வெட்சிச்சிமான் சொலைகுமரனும் அருமொழிதெவவளநாட்டு
 52 ஆர்வலக்கூற்றத்துக் கச்சிரமுடையான மு[ர*]த்திலீதிலிடங்கனும் வ-
 53 ஸிப்பொத்தகம் அருமொழிதெவவளநாட்டு ஆவவக்கூற்றத்து-
 54 க்கச்சிரமுடையான் பகவன் அங்கியும் முகவெட்டி ஆலங்குடையான் தெற்றி ட-
 55 வண்காடனும் வரிப்பொத்தகக்கணக்குத் துக்குவூருடையான் தாமொதிரன் சீரா-
 56 னானும் கருமாணிக்கன் சுற்பனும் வரிசிலீடு இராஜஇராஜவளநாட்டுக் காந்தான-
 57 நாட்டுக்கொனுருடையான் சூலபாணி அருமொழியும் பட்டெடாலை கூத்திருயசிகாம-
 58 ணிவளநாட்டு மருகல்நாட்டு எயினுருடையான் வாமனநாராயணனும் வல்ல-

Plate IIIb.

- 59 க்கிழான் மானன் கம்பனும் உலக்கையூருடையான் ஆச்சன் அங்-
 60 காடியும் கீழ்முகவெட்டி தெவடி கமலனும் ஜூய்யாறன் ட-
 61 தவர்கண்டனும் கூத்தாடி நானாற்றுவனும் இருந்து நமக்கு யா-
 62 ண்டு ஆருவது நாள் தொண்ணா நினால் நடுவின்மலைப்பெருமுர்-
 63 நாட்டுச் சிங்களாந்தகச்சருப்பெதிமங்கலத்துச் சவையாக்கு
 64 வருமைதேயமாப் வருகின்றபடி யான்டு ஆருவதுமுதல்
 65 தவிர்க்கு வெள்ளானவகையில் முதலான மெல்மலைப்-
 66 பழைய னார்நாட்டுப் பழைய[ய*]னார் இது நாம் அந்தைநாளாலே முடி-
 67 கொண்டசொழுபுரத்து நம் வீட்டினுள்ளால் கருமாளிகை மதுராந்த-
 68 கட்டுத்தெவனில்த்தெற்கில் மறைவிடத்திருந்து ஜயகுகொண்டசொ-
 69 முமண்டலத்து மெல்மலைப்பழையனார்நாட்டுப் பழையனார்
 70 யான்டு ஆருவதுமுதல் வெள்ளானவகையில் முதல் தவிர்க்கு

Plate IVa.

- 71 இல்லூர் பள்ளி உட்பட இறை கட்டின கெல்லு முவாயிரத்திருநூற்று
 72 எண்பத்தெண் கலெந்து ஏழுகுறுணி ஜெஞ்னாழியும் பொ-
 73 ன் நூற்றுத்தொண்ணாற்று முக்கமுஞ்செ மஞ்சாடியும் ஒருமா-
 74 வும் இப்பழையனார்த் திருவாலங்காடுடைய மாதெலர்க்கு வெ-
 75 ணமெடு நிவந்தக்களுக்கு யாண்டு ஆருவது முதல் ஆட்டாண்டெலா-
 76 றும் நின்றிநையாய் இறுப்பதாக தெவதானமாக வரி-
 77 யிலிட்டுக்குடுக்கவென்று நாம் சொல்ல நம் ஒலை எ-
 78 முதும் உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டுத் திருவழுந்தார்நாட்டுத் துளா-

- 79 ருடையான் நாராயணன் கற்றளியான உத்தமசொழுத்தமிழத்தை-
 80 யன எழுத்தினாலும் நம் ஓலைகாயகன இத்தவிளொதவளநாட்டு-
 81 ப் பாம்புனிக்கூற்றத்து அரைகுருடையான் சராபிரவன் பல்லவ-
 82 யனுன உத்தமசொழுப்பல்வரையனும் உயயக்கொண்டார்-

Plate IVb.

- 83 வளநாட்டு வெண்ணுட்டுக் கொளாந்தகச்சருப்பெதிமங்கல ஸ்த்து கூஷ்ண
 84 இராமனுன ராஜீஞ்சொழுவரூபீஸமாராயனும் இங்நாட்டு அமப-
 85 ஸ்நாட்டுக்குறும்பில் கிழான் அரையன் சீகண்டனுன மிளவன் மு-
 86 வெந்தவெளானும் இராஜீஞ்சீங்கவளநாட்டுக் குறக்கைநா-
 87 ட்டுக் கடலங்குடி ஜீதைகொம்புரத்துத் தாமொதிரபட்டனும் ஒ-
 88 ப்பிட்டுப் புக்க நம் தீட்டின்படியெவரியிலிட்டுக்கொள்-
 89 கவென்று நக் கருமமாராயும் உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டு-
 90 ப் பெராலூர்நாட்டுக் காஞ்சிவாயிலுடையான உதையதிவாரன் தி-
 91 வ்லையானியான ராஜாஜாஜமுவெந்தவெளானும் இங்நாட்டுத் தெவன்குட-
 92 டயான் மாணிக்கன் எடுத்தபாதமான சொழுமூலவெந்தவெளானும்
 93 கடுவிருக்கும் ராஜீஞ்சீங்கவளநாட்டுத் தனியூர் ஸ்ரீவீரநாராயணச்சரு-
 94 ப்பெதிமங்கலத்துக் கந்தாடைத் திருவெண்காடபட்டனும் உய்-

Plate Va.

- 95 யக்கொண்டார்வளாட்டு வெண்ணுட்டு கொளாந்தகச்சருப்பெதிம-
 96 க்கலத்து நராக்கண்மாராயன் ஜங்காதனுக் ராஜீஞ்சொழுவரூபீஸாத-
 97 ராயனும் சொல்ல இவர்கள் சொன்னபடியெ நக் கருமமாராயும் உய்-
 98 யக்கொண்டார்வளநாட்டு வெண்ணுட்டு வயலூர் கிழவன் தத்தன் செ-
 99 ந்தனுன ராஜீஞ்சொழு அனுக்கப்பல்வரையனும் அருமொழிதெ-
 100 தவவளநாட்டு இங்கண்நாட்டு ஊரிகுடையான் வெளான் கூ-
 101 த்தனுன இருமதிசோழுவிழுப்பரையனும் காத்திரியசிகாமணி-
 102 வளநாட்டு திருவாரூர்க்கூற்றத்துத் தியனகுடையான் காடன் கருணகரனுன அ-
 103 சிமானமெருமுவெந்தவெளானுஞ் சொல்லப் புரவுவரிதினைக்களம் சப-
 104 க்கொண்டுசொழுமண்டலத்து எயித்தொட்டத்து எயினுட்டு கூரங் கச்சி-
 105 ப்பெப்பட்டு வெட்சிகிழான் சொலைகுமரனும் அருமொழிதெவவளநா-
 106 ட்டு ஆர்வலக்கூற்றத்துக் கச்சிரமுடையான் முர்த்தி விதிவிடக்கனும்

Plate Vi.

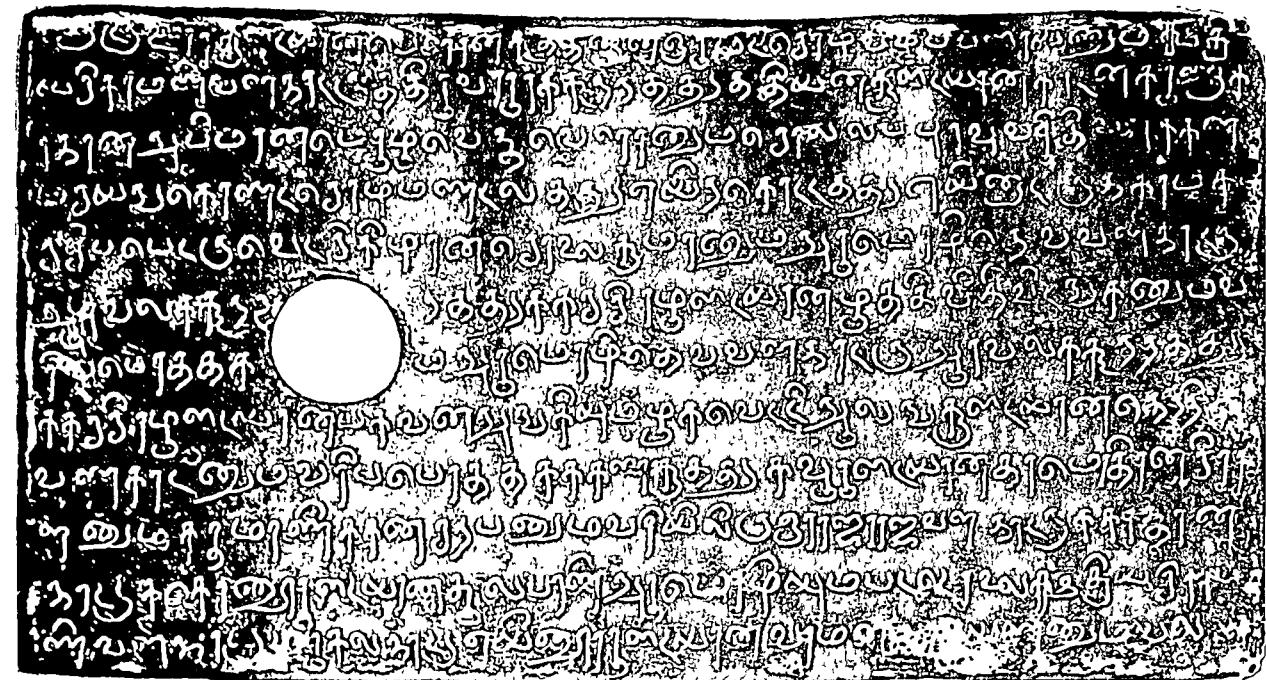
- 107 வரிப்பொத்தகம் அருமொழிதெவவளநாட்டு ஆர்வலக்கூற்றத்து-
 108 க் கச்சிரமுடையான் பகவளங்கியும் முகவெட்டி ஆலங்குடை-
 109 யான தெற்றிவெண்காடனும் வரிப்பொத்தகக்கணக்குத் துகழுரு-
 110 டையான் தாமொதிரன் சீராளனும் கருமாணிக்கண் சற்பபனும் வ-
 111 ரியினு ராஜாஜவளநாட்டுக் காந்தானநாட்டுக் கொனுருடையான்
 112 சூலபாணி அருமொழியும் பட்டெடாலை கஷ்திரயபிவாம-
 113 ணிவளநாட்டு மருகல்காட்டு எயினாருடை[யாஃ] ன் வாமனநா-
 114 ராயன் அனும் வல்லங்கிழான் மானன் கம்பனும் உலக்கையூரு-
 115 டையான் ஆசனங்காடியும் கீழ்முகவெட்டி தெவாடி கமலனும் அய்யர-
 116 றன் தெவர்கண்டனும் கூத்தாடி னாற்றுவனும் இருந்து நம-
 117 க்கு யானு ஆருவது நான் தொண்ணாறினுல் யானு ஆருவது மு-
 118 தல தெவதானமாக வரியினிட்டுக் குடுத்த மெல்மலைப்பழைய-

Plate VIa.

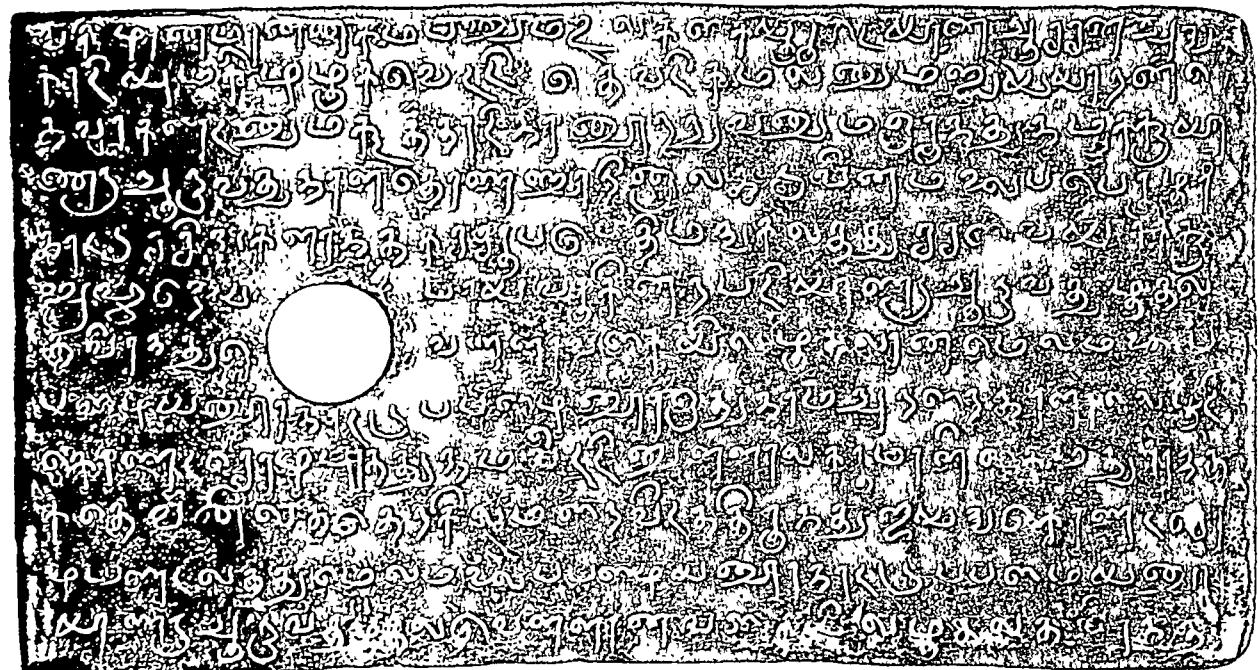
- 119 னார்காட்டுப் பழையனார் பிடி குழந்து பிடாகை நடப்புக்கக் கண்-
 120 காணி ஜயங்கொண்டசொழுமண்டலத்து நங் கருமமாராயும்
 121 சொழுமண்டலத்து அருமொழிதெவவளநாட்டு வண்டாழை-
 122 வனுர்க்கூற்றத்துச் சிற்றமுருடையான் பெருமான் அம்பலத்தா-
 123 டியான உதயமாத்தான்டமுவெந்தவெளாளையும் புரவுவரிதினை-
 124 க்களம் ஜயக்கொண்டசொழுமண்டலத்துப் புவியூர்-
 125 க்கொட்டத்து மாங்கானாட்டு மழிசைகாட்டு மழிசைகி-
 126 மான் மானன் அ[ரி]யெற்றையும் பட்டன் ஜயக்கொண்டசொழுமண்..
 127 டலத்துத் தசியூர் ராஜாஜாஜவூலைப்புக்குமங்கலத்து சிறுகான-
 128 லூர்ச் செந்தபிரான்பட்டனையும் பெர் தந்தொம் தாங்களும் இ-
 129 வர்களொடும் கிள்ளு எல்லை தெரித்துக் காட்டிப் பிடி குழந்து
 130 படானை நடந்து கலை கன்வியும் நாட்டி ஆறவெலைசெய்-

1 அரியேற்றையும் பட்டன் ஏரியேற்றையும்.

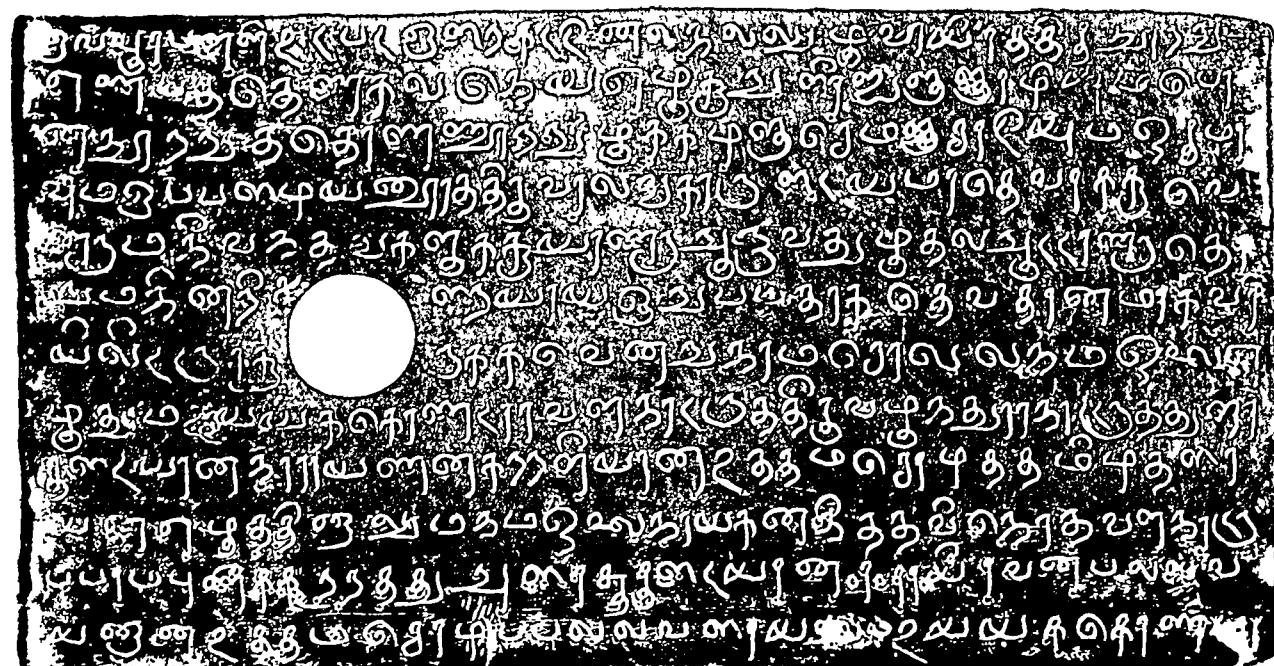
iii.a.



iii.b.



iv.a



84 గ్రాఫిక్స్ మాల్కు తోషిశ్చ పూర్వముత్తుహా । ప్రశ్నకు వ్యాపి విషయాలకు ప్రశ్నలు ఉన్నాయి ।
86 కొన్సెప్టులలో అంశాలు అనుమతించాలని అన్నాడు । ప్రశ్నలు అనుమతించాలని అన్నాడు ।
88 కొన్సెప్టులలో అంశాలు అనుమతించాలని అన్నాడు । ప్రశ్నలు అనుమతించాలని అన్నాడు ।
90 కొన్సెప్టులలో అంశాలు అనుమతించాలని అన్నాడు । ప్రశ్నలు అనుమతించాలని అన్నాడు ।
92 కొన్సెప్టులలో అంశాలు అనుమతించాలని అన్నాడు । ప్రశ్నలు అనుమతించాలని అన్నాడు ।
94 కొన్సెప్టులలో అంశాలు అనుమతించాలని అన్నాడు । ప్రశ్నలు అనుమతించాలని అన్నాడు ।

va.

96
98
100
102
04
06

காலை விடுதலை காட்டி வாய்மூலம் போன்ற சம்பந்தமாக இரண்டு பாகங்கள் வெளியிருப்பதாக அறியப்படுகின்றன. ஒன்று வாய்மூலம் போன்ற சம்பந்தமாக இரண்டு பாகங்கள் வெளியிருப்பதாக அறியப்படுகின்றன.

26.

Plate VIIa.

- 131 துபொத்தகவென்னும் வாசகத்தால் திருமன்னி வளர இருநிலம-
 132 டங்கையும் பொர்ச்சயப்பாவையும் சீர்த்தனிச்செல்வியுங் த-
 133 க் பெருங்கெவியராகி இன்புற நெடிதியலூபியுள் இடைதுறை-
 134 நாடுக் துடர்வனவெவலிப்படர் வனவாசியுஞ் சள்ளிச்சூழ்மதிட-
 135 கொள்ளிப்பாக்கையு நண்ணற்கருமூரன் மண்ணைக்கடக்கழும் பொரு-
 136 கடலீழுத்தரைசர்தமுடியும் ஆங்கவர் தெவியரொங்கை-
 137 ழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சங்-
 138 தரமுடியும் இந்திரனுரமும் தெண்டிரை யீழுமண்டல முழுவது[ம*] எ-
 139 ஸிபடைக் கெரளன் முறைமையிற் சூடுக் குலதனமாகிய பலர்பு-
 140 கழுமுடியுஞ் செங்கதிர்மாலையுஞ் சங்கதிர்வெல்லைத்தொல்பெரு-
 141 க்காலவல் பல பழங்கிவும் மாப்பொரு தண்டாற்கொண்ட கொப்பரகே-
 142 சரிவநூரான ஸ்ரீராஜேந்திரசோழாழவற்கு யாண்டு ஆலூவது நாட் கீழ-

Plate VIIa.

- 143 நாட்டொழுக்குத் திருமுகம் வர நாட்டொழுந்திருமுகங் கண்டெதிரெழு-
 144 ந்து சென்று தொழுது வாங்கித் தலைமெல் வைத்து பிடிசூழ்-
 145 ந்து படாகை நடந்த பழையனூர்க்குக் கீழ்ப்பாக்கை-
 146 ல்லை கடுவின்மலைபெருமூர்நாட்டுச் சிங்கனாந்தகச்சருப்பெ-
 147 திமக்கலத்துப் படாகை பெருமூர்நாட்டு பெருமூர் மெலெ-
 148 ல்லையும் மெற்படியூர்ப் படாகை இன்நாட்டுக் கூள-
 149 பாடித் தென்னெல்லையும் உற்ற விடத்துப் பழையனூர்
 150 வடகிழ்மூலையில் கடம்பொடி ஸின்ற திடலை துடங்கி இதனை இ-
 151 டத்திட்டு இப்பெருமூர் மெஸல்லை தானுள்ளவாறை தெற்க்கு-
 152 நொக்கிச்சென்று மெற்படியூர்ப் படாகை இன்நாட்டு நா-
 153 ரைபாடி வடமெலைமூலையில் நின்ற வள்ளிமரமெ யுற்று
 154 மெற்கின்னும் இதனை இடத்திட்டு நாரைபாடி மெலெலை

Plate VIIb.

- 155 தானுள்ளவாறை தெற்கு நொக்கிச் சென்று நாரைபாடி மெலெல்லையும்
 156 மெற்படியூர்ப் படாகை பழையனூர்நாட்டு மங்கலத்து வடகிழ்மூலையூரு-
 157 ற்றவிடத்துக் குழியின் மெல்க்கர நின்ற உகாயை யுற்று மெற்கின்னும் இ-
 158 தனை இடத்திட்டு இம்மக்கலத்து வடவெல்லை தானுள்ளவாறை வடமெற்கு-
 159 கு நொக்கியும் மெற்கு நொக்கியும் சென்று இவ்வெலையில் பழை-
 160 யனூர்க்கும் பெருமூர்க்கும் மங்கலத்துக்கும் பாயும் குறுந்துறை
 161 என்னு மடிவெ யுற்று வடக்கின்னும் இமமடி மெல்க்கைநிர் பாய-
 162 ப்பெறுவதாக இதனை வலத்திட்டு இம்மடியின் கீழ்க்கரையை தென்மெற்கு
 163 நொக்கியும் தெற்கு நொக்கியும் சென்று இம்மடியின் கீழ்க்கர நின்ற புற்றை
 164 யுற்று மெற்கின்னும் இதனை வலத்திட்டு இதன் கீழ்க்கரையை தெற்கு நொ-
 165 க்கியும் தென்மெற்கு நொக்கியுஞ் சென்று இதன் கீழ்க்கரை கின்ற கடம்பெய்
 166 உற்று மெற்கின்னும் இதனை வலத்திட்டுத் தெற்கு நொக்கியும் கீழ்க்கு நொ-

Plate VIIIa.

- 167 க்கியும் வடகிழ்மக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இம்மடியின் கீழ்க்கரை வெம்பொடு நிஃ-
 168 ன்ற புற்றை யுற்று மெற்கின்னும் தெற்கின்னும் இதனை வலத்திட்டு இத-
 169 ன் கீழ்க்கரையை கீழ்க்கு நொக்கியும் தெற்கு நொக்கியும் தென்மெ-
 170 ற்று நொக்கியும் சென்று இதன் கீழ்க்கரை நின்ற பிராயை யுற்றுத் தெ-
 171 ற்றகின்னும் மெற்கின்னும் இப்பிராயை வலத்திட்டு இதன் கீழ்க்கரை-
 172 ய இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறை கீழ்க்கு நொக்கியும் தெற்கு
 173 நொக்கியும் தென்மெற்கு நொக்கியும் தெற்கு நொக்கியு-
 174 ம் கீழ்க்கு நொக்கியும் சென்று மங்கலத்து மெலெல்லையில் உகா-
 175 யொடு நின்ற புற்றை யுற்றுத் தெற்கின்னும் மெற்கின்னும் இத-
 176 னை வலத்திட்டு இம்மடியின் கீழ்க்கரையை இவ்வெலையை தானு-
 177 ன்றவாறை தெற்கு நொக்கியும் தென்மெற்கு நொக்கியும் சென்று
 178 மங்கலத்துத் தென்மெலை மூலையும் மெற்படியூர்ப் படாகை ம-

Plate VIIIb.

- 179 ணையில்நாட்டு மணையில் வடவெல்லையுங் கூடின விடமெ யுற்-
 180 று மெற்கின்னும் இதன் கீழ்க்கரையை இம்மணையில் வடவெ-
 181 ல்லை தானுள்ளவாறை தென்மெற்கு நொக்கியும் தெற்கு நொ-

- 182 க்கியும் தென்மெற்கு நொக்கியுஞ் சென்-
 183 று இம்முவின் கீழ்க்கரை உகாயோடு சின்ற புற்றை யுற்று மெ-
 184 ற்கின் ஜும் [**] தென்பாற்கெல்லை இப்புற்றை வலத்திட்-
 185 டு மணையில் வடவெல்லை தானுள்ளவாறை தெற்கு
 186 நொக்கியும் தென்மெற்கு நொக்கியுஞ் சென்று மணையில்நின்-
 187 றும் பழையனார்க்குப் பொன வழியெ யுற்று மெற்கின்னும்
 188 வடக்கின்னும் இவ்வழியை ஷுட்ருத்து இவ்வெல்லை தானு-
 189 ஸ்ளவாறை தென்மெற்கு நொக்கியும் தெற்கு நொக்கியுஞ் சென்-
 190 று இவ்வெல்லையில் சின்ற வெளுங்குமரமெ யுற்று வடக்கின்னு-

Plate IXa.

- 191 ம் மெற்கின்னும் இதனை பிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறை
 192 தென்மெற்கு நொக்கிசென்று மணையில்வடமெல்முலையு-
 193 ம் மெற்படியூர் படாகை மணையில்நாட்டு மண்ணைலையமங்க-
 194 வத்து வடக்கைழமுலையும் கூடின விடமெ யுற்று வடக்கின்னும் இம்ம-
 195 ண்ணைலையமங்கலத்து வடவெல்லை தானுள்ளவாறை மெற்கு
 196 நொக்கியும் தென்மெற்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வ-
 197 வல்லையில் நின்ற வினாவெ யுற்று வடக்கின்னும் இத-
 198 ஜீன பிடத்திட்டு இவ்வெல்லையில் (த)திருப்பாகுர்சின்று மெற்பா-
 199 டியான ராஜாஸ்ரயபுரத்துக்குப் பொன பெருவழியெ யுற்று இவ்-
 200 வெல்லை தானுள்ளவாறை இப்பெருவழியெ மெற்கு நொக்கி-
 201 யும் தென்மெற்கு நொக்கியும் மெற்கு நொக்கியுஞ் சென்று இ-
 202 வல்வெல்லையில் கடம்பங்குழி யென்னும் குழியெ யுற்று வ-

Plate IXb.

- 203 டக்கின்னும் இக்குழியை வலத்திட்டு இவ்வெல்லை தானு-
 204 ஸ்ளவாறை தென்மெற்கு நொக்கியும் மெற்கு நொக்கியு-
 205 ம் தென்மெற்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையில்
 206 தொழுக்கட்டையொடு சின்ற புற்றை யுற்று வடக்கின்னு-
 207 ம் இதனை வலத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறை இப்-
 208 பெருவழியெ தென்மெற்கு நொக்கி-
 209 கிச் சென்று மண்ணைலையமங்கலத்து
 210 வடமெலைமுலையும் மெற்படியூர்ப் படாகை பழையனா-
 211 ர்காட்டுத் தொழுகூர் வடக்கைழமுலையும் கூடின பிடத்து
 212 சின்ற ஆத்திமரமெ யுற்று வடக்கின்னும் இதனை இடத்-
 213 திட்டுத் தொழுகூர் வடவெல்லை தானுள்ளவாறை இப்பெ-
 214 ருவழியெ தென்மெற்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல-

Plate Xa.

- 215 லையில் சின்ற கருவெலை யுற்று வடக்கின்னும் இதனை
 216 இடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறை மெற்கு நொ-
 217 கிச் சென்று பழையனார் ஜங்காயப்புத்தெரிப் புற-
 218 வாய்க்கரை வெள்ளாம் பொகாமெ யட்டின வெள்ளக்க-
 219 கான்கரையெ யுற்று வடக்கின்னும் இக்கரையை ஊட-
 220 ருத்தெறி இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறை இ-
 221 ப்பெருவழியெ மெற்கு நொக்கியும் தென்வ-
 222 மங்கு நொக்கியும் சென்று இவ்வெல்லையில் சின்ற
 223 வெம்பெ யுற்று வடக்கின்னும் இதனை பிடத்திட்டு
 224 இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறை இப்பெருவழியெ வ-
 225 மங்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையில் திடவெல யு-
 226 ற்று வடக்கின்னும் இதனை இடத்திட்டு இவ்வெல்லை தா-

Plate Xb.

- 227 ன உள்ளவாறை மெற்கு நொக்கியும் தென்மெற்கு நொக்கியுஞ்
 228 சென்று தொழுகூர் வடவெல்லையில் சின்ற திருவாலங்காட்டு-
 229 னன்னும் வெம்பெ யுற்று வடக்கின்னும் இதனை இடத்திட்டு
 230 இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறை இப்பெருவழியெ தென்மெற்கு நொக்க-
 231 கிச் சென்று இவ்வெல்லையில் வட்டக்குழியெ யுற்று வடக்கின்னு-
 232 ம் இக்குழியை இடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவா-
 233 ற மெற்கு நொக்கியும் தென்மெற்கு நொக்கியுஞ் சென்-

- 234 அதொழுகூர் வடமெல்லமீலையும் மெல்மலைமேலூர்காட்டு சித்-
 235 தவிரெநாததூதாவேபூசிமங்கலத்தூப் படாகைக் கூ*]ட்டுக்குமுன்-
 236 ஓர் க்கீழெழல்லையுங் கூடின விடத்து நின்ற வெம்பெ யுற்று வட-
 237 க்கின்னும்[||*] மெல்பாற்கெல்லை காட்டுக்குமுன்னர்க்கீழெழல்-
 238 லை தானுள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையி-

Plate XIa.

- 239 ல் உகாயோடு நின்ற புற்றெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இதனை வலத்திட்டு
 240 இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கிச் சென்று காட்டு-
 241 க்குமுன்னர்நின்றும் பழையனார் எரிக்குப் பாய்ஞ குறுந்துறை
 242 என்னும் வாய்க்காலை யுற்று கிழக்கின் னும் இக்காலை ஊடறுத்து
 243 இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடக்கிழமுக்கு நொக்கியும் வடக்கு
 244 நொக்கியுஞ் சென்று காட்டுக்குமுன்னர் வடக்கீழெழல்மீலை-
 245 யும் நடுவில்மலைபெருமூர்காட்டுச் சிங்களாந்தக-
 246 ஜ்வாபேபூசிமங்கலத்துப்படாகை பழையனார்காட்டு-
 247 க்கிரைநல்லூர்த் தென்மெலைமீலையும் உற்ற விடத்துக்கற்குழி
 248 என்னுக் குழியெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இக்குழியை வலத்தி-
 249 ட்டு இக்கிரைநல்லூர்த்தென்னெல்லை தானுள்ளவாறெ வடக்கிழமுக்கு
 250 நொக்கியுஞ் கிழமுக்கு நொக்கியுஞ் சென்று கிரைநல்லூர் த்தென்னென-
 251 ல்லையில் இரட்டைக்கயல் பொறித்துக் கிடந்த கற்பாறையெ யுற்று-

Plate XIb.

- 252 க் கிழக்கின்னுங் தெற்கின்னும் இதனை யிடத்து¹ இவ்வெல்லை தானு-
 253 ள்ளவாறெ கிழமுக்கு நொக்கியும் சென்று கீ-
 254 ரைநல்லூர்த் தென்கீழெழல்மீலை எல்லைக்கல்லின மெலருகு நித-
 255 ன்ற உகாயெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் கிழக்கின்னும் இதனை யிட-
 256 த்திட்டு இக்கிரைநல்லூர்க் கீழெல்லை தானுள்ளவாறெ கிழமுக்கு நொ-
 257 க்கியும் வடக்கிழமுக்கு நொக்கியுஞ் சென்று கிரைநல்லூர் வ-
 258 டகீழைமீலையும் மெற்படியூர்ப் படாகை சக்கரநல்லூர்த் தெ-
 259 தனகீழைமீலையும் கூடின விடமெ யுற்றுத் தெற்கின்னு-
 260 ம் கிழக்கின்னும் இச்சக்கரநல்லூர்க் கீழெல்லை தானுள்ளவாறெ-
 261 ற வடக்கிழமுக்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையில் நின்ற எல்லை-
 262 க்கல்லை யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்-
 263 லை தானுள்ளவாறெ வடமெற்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லை-
 264 யில் உகாயோடு நின்ற குழியெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இக்கு-

Plate XIIa.

- 265 மியை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடமெற்கு நொக்கியும்
 266 வடக்கு நொக்கியும் வடமெற்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லை-
 267 யில் ஆத்தியோட்டைக் குழியெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இக்குழிஹ-
 268 ய இடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடமெற்கு நொக்கி-
 269 ச் சென்று இவ்வெல்லையில் வெள்ளோக்குழியென்னுங் குழி-
 270 யெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெ-
 271 வல்லை தானுள்ளவாறெ வடமெற்கு நொக்கியும் வடக்கு
 272 நொக்கியும் வடமெற்கு நொக்கியும் சென்று இவ்வெல்லை-
 273 லையில் வெம்பொடு நின்ற கற்பாறையெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும்
 274 இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடமெற்கு
 275 நொக்கி ச்சென்று சக்கரநல்லூர் வடவெல்லையும் மெற்படியூ-
 276 ர்ப் படாகை காரைப்பாக்கத்துத் தென்கீழமீலையும் உற்ற வீட-
 277 த்து நின்ற உசிலையென்னும் மரமெற்றுக் கிழக்கின்னும்

Plate XIIb.

- 278 இதனை வலத்திட்டு இக்காரைப்பாக்கத்துக் கீழெல்லை தானுள்ள-
 279 வாறெ வடமெற்கு நொக்கியும் வடக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லை-
 280 வெல்லையில் நின்ற வெம்பெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இதனை வ-
 281 லத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கியும் வட-
 282 மெற்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையில் நின்ற புளியெ யுற்று-
 283 க் கிழக்கின்னும் இதனை வலத்திட்டுக் காரைப்பாக்கத்து

¹ Read யிடத்திட்டு.

- 284 வடவெல்லை தானுள்ளவாறெற மெற்கு நொக்கியுச் சென்று
 285 காரைப்பாக்கத்து வடமெல்முலையும் மெற்படியூர் ப்படாகை
 286 பழையனார்னாட்டு மிதுகூர் வடகீழை முலையுமற்ற விடத்து நின்ற
 287 வெளுங்குமரமெ யுற்று வடக்கின்னும் இதனை இடத்திட்டு இம்மி-
 288 துகூர் வடவெல்லை தானுள்ளவாறெற வடமெற்கு நொக்கிச் சென்று
 289 இவ்வெல்லையில் நின்ற வெளுங்குமரமெ யுற்று வடக்கின்னும் இ-
 290 தனை இடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெற மெற்கு நொக்கியு-

Plate XIIIa.

- 291 ந் தென்மெற்கு நொக்கியுஞ் சென்று மிதுகூர் வடவெல்லை முலையும் சித்த-
 292 விநொதழுக்கப்பூட்டிமக்கலத்து ப்பிடாகை மூல்லைவாயில் வடகீழை-
 293 முலையும் மெற்படியூர்ப் ப்படாகை ஆணைப்பாக்கத்துத் தென்கீழை மு-
 294 ஶையுமற்ற விடத்து இரட்டைக்கயல் பொறித்து நின்ற எல்லைக்கல்-
 295 வெயுற்று வடக்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வாணைப்பாக்கத்து-
 296 க்கீழெல்லை தானுள்ளவாறெற வடக்கு நொக்கிச் சென்று
 297 இவ்வெல்லையில் நின்ற வன்மரை யென்னு மரமெயு-
 298 ந்றுக் கிழக்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தா-
 299 னுள்ளவாறெற வடக்கு நொக்கியும் வடக்கிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ-
 300 வெல்லையில் நின்ற வெள்வெலை யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இதனை வல-
 301 த்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெற வடக்கு நொக்கியும் வடக்கிழ-
 302 கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையிற் செம்மணிச்சையொடு நி-
 303 ன்ற புற்றெற யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லை

Plate XIIIb.

- 304 தானுள்ளவாறெற வடக்கு நொக்கியும் வடக்கிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று
 305 இவ்வெல்லையில் நின்ற புற்றெற யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இதனை வ-
 306 லத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெற வடக்கு நொக்கிச் சென்று
 307 இ[சீ]வல்லையில் நின்ற கருங்காவி மரமெயுற்றுக் கிழக்கின்னும் [||*] வடபா-
 308 ந்தெல்லை இக்கருங்காவிமரத்தையிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ள-
 309 வாறெற கிழக்கு நொக்கிச் சென்று ஆணைப்பாக்கத்து வடகீண-
 310 முழுலையும் நடுவில்மலைப் பெருமூர்னாட்டுச் சிங்களா-
 311 ந்தகஜுக்கப்பூட்டிமக்கலத்துப்படாகை பெருமூர்னாட்டு உப-
 312 பூர்த் தென்மெலைமுலையு[மு*]ற்ற விடத்து இலங்கைமரத்தொடு நின்ற
 313 புற்றெற யுற்றுத் தெற்கின்னும் இப்புற்றை வலத்திட்டு உப்பூர்த் தென்னெ-
 314 ல்லை தானுள்ளவாறெற தென்கிழக்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையி-
 315 ல் நின்ற வெளுங்குமரமெயுற்றுத் தெற்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்-
 316 வெல்லை தானுள்ளவாறெற வடக்கிழக்கு நொக்கியும் வடக்கு நொக்கியுஞ்¹-

Plate XIVa.

- 317 சென்று இவ்வெல்லையில் நின்ற வன்கணையென்னு மரமெயுற்றுத் தெற்கின்-
 318 னுங்கிழக்கின்னும் இதனை வலத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெற கிழ-
 319 க்கு நொக்கியுஞ் தென்கிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையில்-
 320 நின்ற புளியை யுற்றுத் தெற்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்-
 321 லை தானுள்ளவாறெற தெற்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையிற் கா-
 322 ரையொடு நின்ற புற்றெற யுற்று மெற்கின்னும் இதனை வ-
 323 லத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெற தெற்கு நொக்கியு-
 324 ந் தென்கிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று உப்பூர்த் தென்னெல்லை-
 325 யும் மெற்படியூர்ப் ப்படாகை கங்களெனரிப்பட்டிலை வடமெலைமுலையுமு-
 326 ற்ற விடத்து நின்ற செம்மணிச்சை யென்னு மரமெயுற்று மெற்கின-
 327 னுங் தெற்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டுக் கங்களெனரிப்பட்டில்² மெலை-
 328 ல்லை தானுள்ளவாறெற தெற்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையி-
 329 ல் நின்ற புற்றெற யுற்று மெற்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்-

Plate XIVb.

- 330 லை தானுள்ளவாறெற தெற்கு நொக்கியுஞ் தென்கிழக்கு நொக்கியுஞ்-
 331 சென்று இவ்வெல்லையில் நின்ற வெளுங்குமரமெயுற்று மெற்கி-
 332 ன்னுங் தெற்கின்னும் இதனை இடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ள-
 333 வாறெற கிழக்கு நொக்கியுஞ் தென்கிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இ-

¹ A letter ரெ at the end of the line seems to have been erased.

² Perhaps we have to read பட்டின்; see l. 340 below.

- 334 வெல்லையில் உகாபொடு கின்ற கற்பாறையே யுற்றுத் தெற்-
 335 கின்றும் இதனையிடத் திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ள-
 336 வாறை தெற்கு நொக்கியுங் தென்கிழக்கு நொக்கியுஞ் செ-
 337 ன்று இவ்வெல்லையிற் கற்பாறையோடு கின்ற பு-
 338 ஸியை யுற்று மெற்கின் னுங் தெற்கின்னும் இதனை யிடத் திட்டு
 339 இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறை தெற்கு நொக்கியுங் தென்கிழக்க-
 340 கு நொக்கியுஞ் சென்று கங்கனெரிப்பட்டின் தென்னெல்லையி-
 341 ற் செஞ்சியாதெற்றியென்னுங் தெற்றியை யுற்று மெற்கின்னு-
 342 க் தெற்கின்னும் கங்கனெரிப்பட்டின் தென்னெல்லை தானு-

Plate XVa.

- 343 ள்ளாறை கிழக்கு நொக்கிச் சென்று கங்கனெரிப்பட்டின் தண்ணிரை-
 344 ஸியை யுற்றுத் தெற்கின்னும் இதனை யிடத் திட்டு இவ்வெல்லை தானு-
 345 ள்ளாறை கிழக்கு நொக்கியும் வடக்கிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இ-
 346 வெல்லையில் கின்ற விளாறை யுற்றுத் தெற்கின்னும் இதனை யிடத்-
 347 திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறை கிழக்கு நொக்கியுங் தென்கிழக்க-
 348 கு நொக்கியுஞ் சென்று கங்கனெரிப்பட்டிற்கெறன்கீழைமுலை-
 349 யும் மெற்படியூர் ப்படாகை பழையனார்காட்டுப் பொளிபா-
 350 க்கத்து வடமெல்லூலையு முற்ற விடத்து நின்ற ஆத்திமர-
 351 மெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இதனை வலத் திட்டு இப்பொளிபாக்கத்-
 352 து மெலெல்லை தானுள்ளவாறை கிழக்கு நொக்கிச் சென்று கங்க-
 353 னெரியென்னும் எரியின் கரையை யுற்றுத் தெற்கின்னும் இவ்வெ-
 354 ஸி மெனாடைநீர்ப்பாயப்பெறுவதாக இக்கரையை ஊடறுத்தெற் தெ-
 355 ன்கிழக்கு நொக்கிச் சென்று கங்கனெரித்தூம்பினின்றும் பழைய-

Plate XVb.

- 356 ஹார்க்கும் பொளிப்பாக்கத்துக்குங் கயற்பாக்கத்துக்கும் பாயும் பழவா-
 357 யக்காலை யுற்றுத் தெற்கின்னும் இக்கால் மென்டைநீர்ப்பாயப்பெ-
 358 றுவதாக இதனை ஷுட்டுத்து இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறை தென்கிழ-
 359 கு நொக்கிச் சென்று கங்கனெரினின்றும் பாய்க் அமன்கவாய்க்க-
 360 காலை யுற்றுத் தெற்கின்னும் இதனை ஷுட்டுத்துப் பொளிபாக்கத்-
 361 து மெலெல்லை தானுள்ளவாறை தெற்கு நொக்கியுங் கி-
 362 முக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையிற் புல்லா-
 363 க்கியோடு கின்ற புற்றை யுற்று மெற்கின்னுங் தெற்கின்-
 364 னும் இதனை வலத் திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறை கிழக்கு கெ-
 365 நாக்கிச் சென்று பழையனாக்கும் பொளிபாக்கத்துக்கும் பாயும்
 366 பழவாய்க்காலை யுற்றுத் தெற்கின்னும் இக்கால் மென்டைநீர்ப்பா-
 367 யப்பெறுவதாக இதனை ஷுட்டுத்து இவ்வெல்லை தானுள்ளவாற-
 368 ற் தெற்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையில் வெம்பொடு கின்ற புற-

Plate XVIa.

- 369 தெற் யுற்று மெற்கின்னும் இதனை வலத் திட்டு இவ்வெல்லை தா-
 370 னுள்ளவாறை தெற்கு கெனக்கிச் சென்று கங்கனெரித்தூ-
 371 ம்பினின்றும் பாய்க்க மெட்டுவாய்க்காலை யுற்று மெற்கின்னுமி-
 372 க்கால் மென்டைநீர் பாயப்பெறுவதாக இதனை ஷுட்டுத்து
 373 இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறை தென்மெற்கு கெனக்கிச் செ-
 374 ன்று இவ்வெல்லையில் னின்ற வெம்பெயுற்று வட-
 375 க்கின்னும் இதனை இடத் திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ள-
 376 னாவாறை தெற்கு கெனக்கிச் சென்று கங்கன் எரினி-
 377 ன்றும் பழையனார்க்குப் பொன வழியையுற்று மெற்கின்னு-
 378 ம் இவ்வழியை இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறை தென்கிழக்கு-
 379 கெனக்கிச் சென்று பொளிபாக்கத்துத் தென்னெல்லையில் னி-
 380 ன்ற குமரன்புளியென்னும் புளியை யுற்று தெற்கின்னும
 381 இதனை வலத் திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறை இவ்வழி-

Plate XVIb.

- 382 யெ தென்கிழக்கு நொக்கிச் சென்று திரிந்து வடக்கிழக்கு நொக்கியுஞ்
 383 சென்று தெற்கின்னும் இவ்வழியை ஷுட்டுத்து இவ்வெல்லை தா-
 384 னுள்ளவாறை வடக்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையில் கூளிவா-
 385 னியன்னரி யென்னும் எரியை யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இவ்வழி-

- 386 யை வலத்திட்டுப் பொளிபாக்கத்துக் கிழவுல்லை தானுள்ளவாறெ வட-
 387 க்கு நொக்கிச் சென்று பொளிபாக்கத்து இஹாதெவர் கொ-
 388 ஷின்முன்பிற் திருமஞ்சனக்குளத்திற் கிழ்க்கரையெ யுற்று-
 389 க் கிழக்கின்னும் இதனை பிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தா-
 390 னுள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையி-
 391 ஸ் மொட்டைக்கிணறென்னுங் கிணற்றின் மெல்கரையெ யுற்றுக் கிழ-
 392 க்கின்னும் இக்கிணற்றை வலத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ-
 393 வடக்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையில் நின்ற வெம்பெ யுற்றுக் கி-
 394 முக்கின்னும் இதனை பிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ கிழக்கு-
 395 கு நொக்கியும் வடக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையில்

Plate XVIIa.

- 396 நொக்கிக்கழுவுவிலன்னுஞ் செய்யின் கீழ்வரம்பில் நின்ற புற்றெ யுற்று-
 397 ந் தெற்கின்னும் இதனை பிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ கிழ-
 398 க்கு நொக்கிச் சென்று கயற்பாக்கத்துத் தென்மெல்முலை நின்ற புற-
 399 ரெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இதனை பிடத்திட்டு இக்கயற்பாக்கத்துத் தென்னெல்-
 400 லை தானுள்ளவாறெ கிழக்கு நொக்கியும் வடக்கிழக்கு நொக்கியுங் கிழக்கு நொக்கி-
 401 யுஞ் சென்று இவ்வெல்லையில் நின்ற வெளுங்குமரமெ யுற்-
 402 ருத் தெற்கின்றூம் இதனை பிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்-
 403 ளவாறெ கிழக்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையில் நின-
 404 ற புற்றெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இதனை வலத்திட்டு இவ்வெல்லை தானு-
 405 ள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கியுங் கிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்-
 406 லையில் நின்ற கிரள்வெம்பெ யுற்றுக் கிழக்கின்னுங் தெற்கின்னும் இவ்-
 407 வெம்பை பிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ தெற்கு நொக்கி-
 408 யுங் கிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையில் வெம்பொடு நின-

Plate XVIIb.

- 409 ற திடலை யுற்று மெற்கின்னும் தெற்கின்னும் இத்திடலை வல-
 410 த் திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறே வடக்கு நொக்கியும் கிழ-
 411 க்கு நொக்கியுஞ் சென்று கயற்பாக்கத்துத் தென்கீழமுலை-
 412 யும் மெற்படியூர் ப்படாகை பெருமூர்காட்டுக் கூளபாடித் தென்ரெ-
 413 மலைமுலையுமுற்ற விடத்து அமண்பட்டிக்கிணறென்னும் கிணறெ-
 414 யுற்றுக் கிழக்கின்னும் தெற்கின்னும் இக்கிணற்றை வ-
 415 லத்திட்டு இக்கூளபாடித் தென்னெல்லை தானுள்ளவா-
 416 ரெ வடக்கிழக்கு நொக்கியும் கிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று
 417 குறுங்குறை மடுவென்னும் மடுவெ யுற்றுத் தெற்கின்னும்
 418 இது மெநடைசீர்பாயப்பெறுவதாக இதனை ஊட்டுத்தெ-
 419 தறி இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடக்கிழக்கு நொக்கியுங் கிழ-
 420 க்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையிலுகாயோடு நின்ற
 421 புற்றெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இப்புற்றை வலத்திட்டுக்

Plate XVIIIa.

- 422 கூளபாடித் தென்னெல்லை தானுள்ளவாறெ வடக்கிழக்கு நொக்கி-
 423 கியுங் கிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையே ஒகாயோ-
 424 டு நின்ற புற்றெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் பிதனை வலத்திட்டு-
 425 க் கூளபாடித் தென்னெல்லை தானுள்ளவாறெ கிழக்கு நொக்கி-
 426 கிச் சென்று முன்றுடங்கின விடமெ கூடி[ற்று]] ஆக இவ்விசைத்த பெ-
 427 ருநாள்கெல்லையுள்ளும் அகப்பட்ட ஸ்ரில்லதும் பு-
 428 ன்செய்யும் மன்றுங் கன்றுமெய்பாழுங் குளமுங்-
 429 படப்பையும் மன்றுங் கன்றுமெய்பாழுங் குளமுங்-
 430 கொட்டகமும்¹ புற்றுங் தெற்றியும் காடும் பிடிவிகையுங் களரு முவ-
 431 ரும் ஒடையும் உடைப்பும் ஆறும் ஆறிடுப்புதையும் மீன்பயி-
 432 ஸ் பள்ளமும் தென்பயில் பொதும்பும் மீன்பயி மர-
 433 முங் கிழெங்கிய கிணறும் கிடங்குங் கெணியும் எரியும் எரி-
 434 ஸ்ரெகாப்பும் உள்ளிட்டு ஸ்ரீ பூசி நெடும்பரம்பெறிந்து-

Plate XVIIIb.

- 435 மெற்பொடி யானம் தவழ்ந்த தெவ்வகைப்பட்டது முன்னில் மொழியி-
 436 ன்றித் தெவதானமாகப் பெற்றத்தகுப் பெற்ற வரிஹாராம் காடாட்சியும்

¹ Other inscriptions where such terms occur have கொட்டகாரமும்.

via.

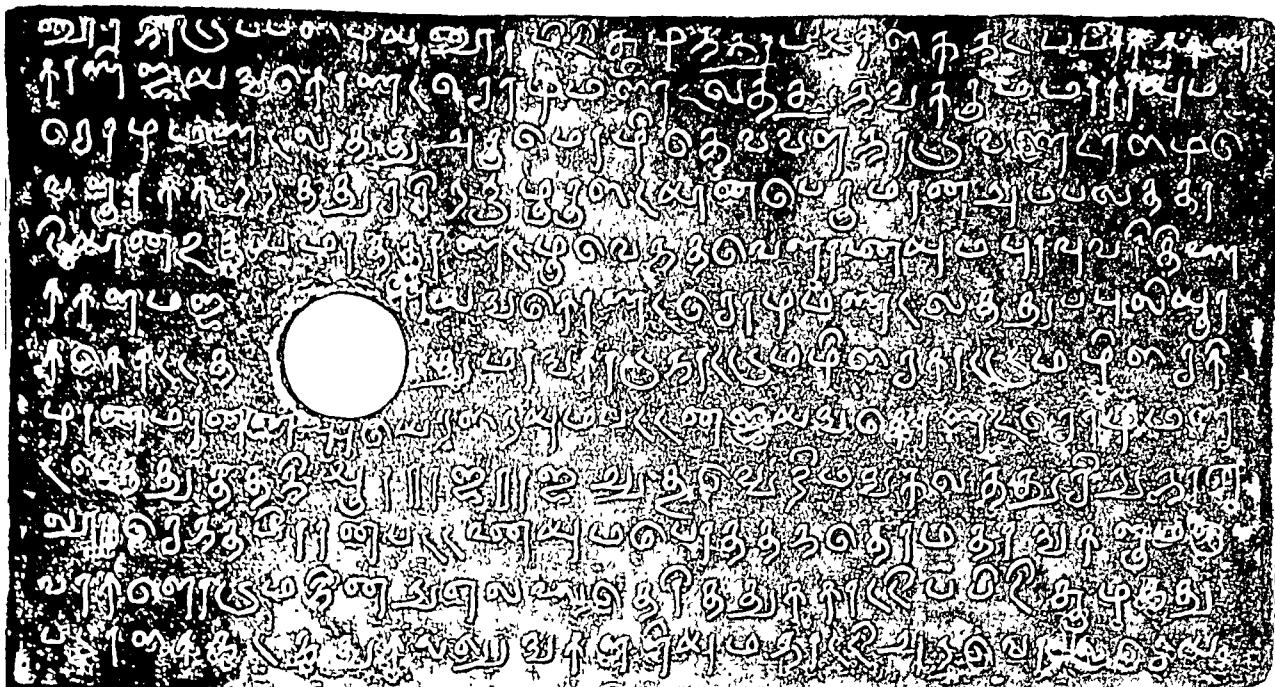
120

122

124

106

100



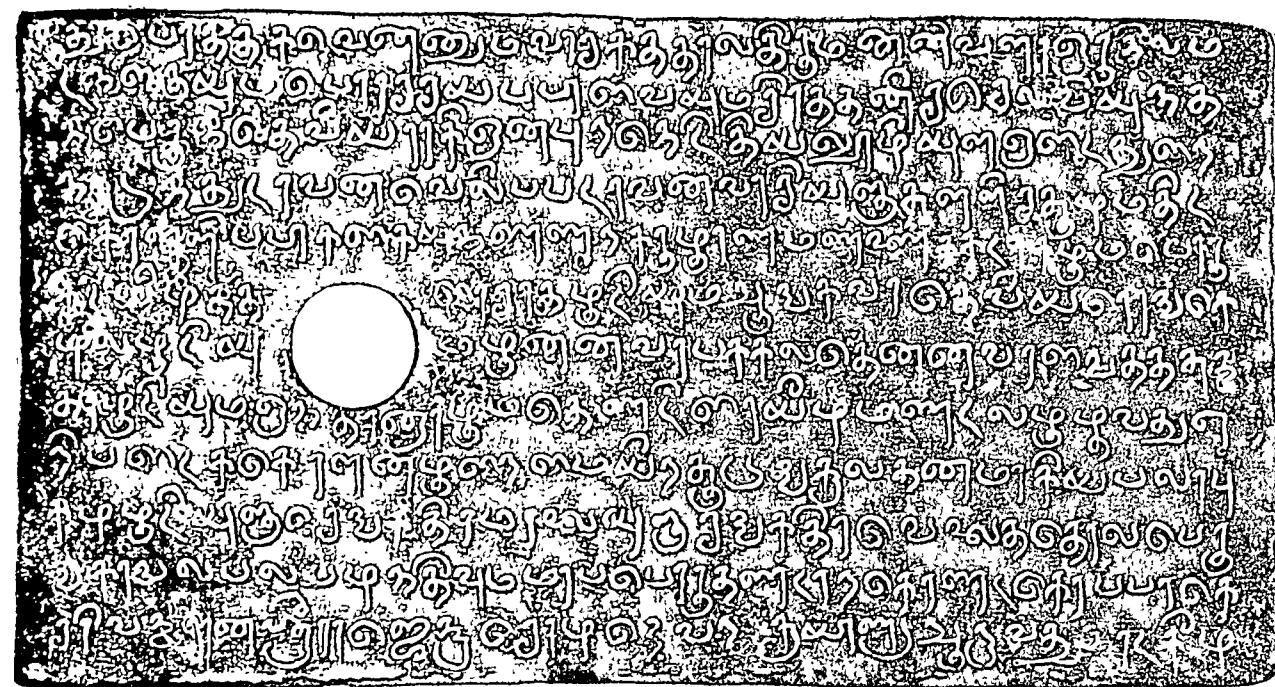
vib.

132

134

136

138



viiia.

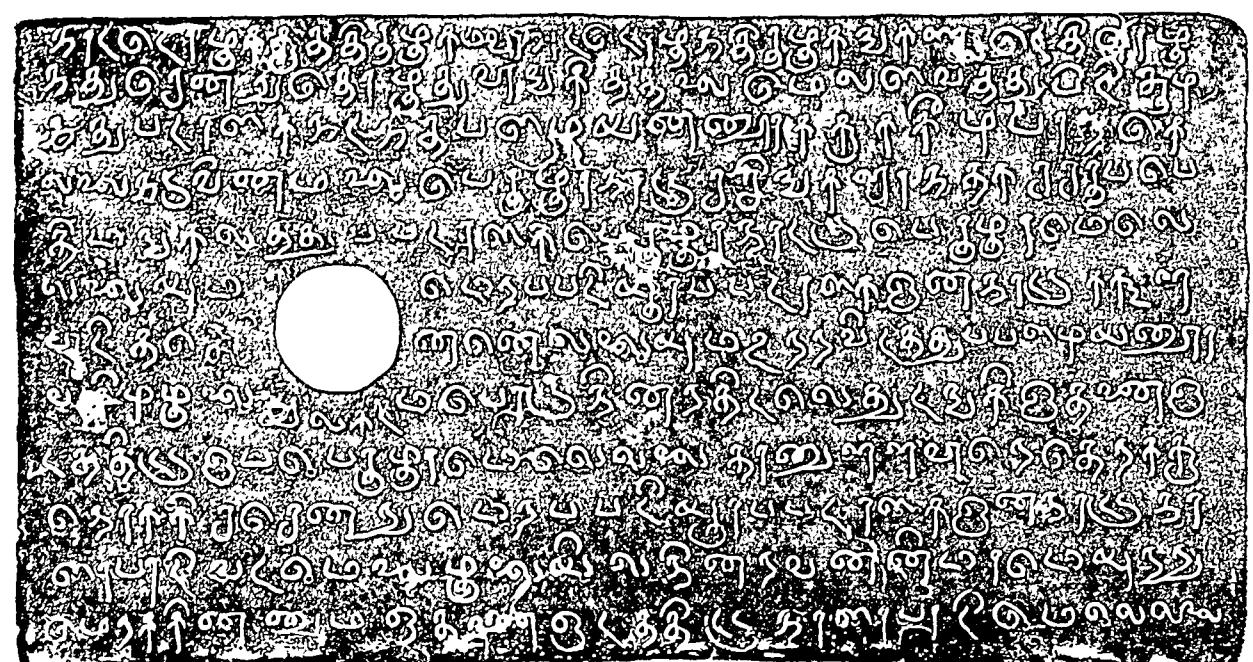
144

146

148

150

152



422 కిరుక్కుతున్న తొలు వంపు కృత్యులు ఏడు చెట్టు తాక్కు తెగ్గు
 424 కిష్టులు పుస్తకాన్తియు ఇంద్రులు లుహుపు కుంభాలు
 426 గ్రంతి శ్రీవిష్ణు దుర్గుతో తేర్వి లెఱు తెఱు జుఖు తుండ్రి
 428 కుర్కులు గ్రంతి తే యైవైశ్వరులు కృత్యులు లోకి పుస్తకాలు
 430 కుర్కులు కుర్కులు కుర్కులు కుర్కులు కుర్కులు కుర్కులు
 432 కుర్కులు కుర్కులు కుర్కులు కుర్కులు కుర్కులు కుర్కులు
 434 కుర్కులు కుర్కులు కుర్కులు కుర్కులు కుర్కులు కుర్కులు

xviiib.

xix

448 கீர்த்தியூதாகுமாரன் பிரபுவே வியந்துள்ள சுதா மீது மூடி அன்றை போட
 450 கீர்த்தியூதாகுமாரன் பிரபுவே வியந்துள்ள சுதா மீது மூடி அன்றை போட
 452 கீர்த்தியூதாகுமாரன் பிரபுவே வியந்துள்ள சுதா மீது மூடி அன்றை போட
 454 கீர்த்தியூதாகுமாரன் பிரபுவே வியந்துள்ள சுதா மீது மூடி அன்றை போட
 456 கீர்த்தியூதாகுமாரன் பிரபுவே வியந்துள்ள சுதா மீது மூடி அன்றை போட
 458 கீர்த்தியூதாகுமாரன் பிரபுவே வியந்துள்ள சுதா மீது மூடி அன்றை போட

- 437 ஊராட்சியும் வட்டிநாழியும் புதர்நாழியும் வண்ணைப்பாறையுங் கண்-
 438 னைக்காணமுங் குச்காணமும் இடைப்பாட்டமுங் தறியீனதயூரகுங் தட்டா-
 439 ரப்பாட்டமு மன்றுபாடும் மாவிறையுங் தீயெரியும் விற்பிடியும் வாலமஞ்-
 440 சாடியுங் நல்லாவுங் நல்லெருதுங் நாடிகாவலும் ஊடுபொ-
 441 க்கும் இலைக்கூலமு நீர்க்கூவியும் உலகும் ஓடக்கூவியுமுட்பட்டுக்
 442 கொத்தொட்டுண்ணற்பாலதெவ்வகைப்பட்டதுங் கொக்கொள்ளாதெ
 443 இத்தெவலை சொள்ளப்பெறுவதாகவும் இப்படி பெற்றதற்குப் பெற்ற வ௃வெலையு
 444 இவ்லூர்க்கு நீர்க்கிஞ்தவாறு வாய்க்கால் குத்தி நீர் பாச்சப்பெறுவதாகவும் ஆ-
 445 வலாய்க்கால் அன்னியிர் குறங்கறுத்துக் குத்தவும் விலங்கடைக்கவும் கு-
 446 ந்தெற்தம் பண்ணவுங் கூடைநீரிறைக்கவும் பெறுததாகவும் சென்னீர்ப் பொதுவினை
 447 செய்யாததாகவும் அன்னீரடைத்துப் பாச்சப்பெறுவதாகவும் புறவூர்நில-

Plate XIXa.

- 448 த்துடுபொங்கு இவ்லூர்க்கு சீர்பாயும் வாய்க்கால்களுங் குழுமிகளும் மென்டைநீர்பா-
 449 யவும் வாரவும் பெறுவதாகவும் இவ்லூர் நிவத்துடுபொய் ப்புறலூர்க்கு நீர்பாயு-
 450 ம் வாய்க்கால்களும் குழுமிகளும் மென்டைநீர்பாயவும் வாரவும் பெறுவதா-
 451 [க்]வும் சுட்டெடாட்டால் மாடமாளிகை எடுக்கப்பெறுவதாகவும் துரவுகிணறு இழிச்சப்-
 452 பெறுவதாகவும் காவுதெக்கிடப் பெறுவதாகவும் மருவுங் தமனகமும் இரு-
 453 வலியுஞ் செண்பகமுஞ் செங்கழுமிரும் மாவும் பலாவுங் தெங்கு-
 454 க் கழுகுமுள்ளிட்ட பல்லவருஷிற பயன்மரம் இடவுங் நடவும் பெறு-
 455 வதாகவும் பெறுஞ்செக்கிடப்பெறுவதாகவும் இவ்லூர் எல்லை வட்ட-
 456 த்துள்ள தெங்கும் பனியும் ஈழவரெறப்பெறுததாகவும் இவ்லூரெரி நீ-
 457 ரெற்குமளவும் ஏற்றுக் கொக்குமளவுங் கொக்கத் தன்னெல்லையிற் கரை-
 458 யட்டிக்கொள்ளப்பெறுவதாகவும் இப்படிப்பட்ட வ௃வை¹ வெலையும் வரியொராமும்
 459 பெற த்திருவாலம்காடுடைய தீர்மாஷெலவர்க்கு யாண்டு ஆரூவது முதல் தெ-
 460 வதானமாகப் பிடிசூழ்ந்து படாகை நடந்து கலலுக் கள்ளியு காட்டி அறவொ-

Plate XIXb.

- 461 ஸ செய்து குடுத்தோம் மெலமலைப்பழையனாநாட்டுப் பழையனார்நாட்டோ-
 462 ம் நாட்டாரோடும் உடனின்று பிடிசூழ்ந்து அறவொலை செய்து குடுத்தென் புர-
 463 வுவரிதிணைக்களம் ஜயங்கொண்டசொழுமண்டலத்துப் புலியூர்க்கெ-
 464 பட்டத்து மாக்காடுநாட்டு மழிசாட்டு¹ மழிசைக்கழான் மானனரியெற்றென் இவை
 465 என்னென்றும் இப்பரிசு பிடிசூழ்நித்து அறவொலை செய்வித்தென் ஆ-
 466 குமொழிதெவலளாட்டு வண்டாழுமெலைருக்கூற்றத்துச் சிற்றுமுரு-
 467 யான் பெருமாளம்பலத்தாடியான உதையமாத்தாண்டமுவெநதெ-
 468 வளாண்ன் இவை என்னென்றும் இப்பரிசு பிடிநடப்பித்து
 469 அறவொலை செய்வித்தென் ராஜராஜவகாபூ-இழிமகலத்து ஸீ அருமொ-
 470 மிதெவச்செரி சிறுநான் ஊர் அராஜாஜி நாராயணன் செந்தபிரான்வட்ட-
 471 னன் இவை என்னென்றும் இப்பரிசு எல்லை தெரித்துக்காட்டித் தெவ-
 472 தானமாகப் பிடிசூழ்ந்து கலலுக்கள்ளியு நாட்டி அறவொலை செய்து குடுத்தோ-
 473 ம் நடுவுல்மலைப்பெருமர்நாட்டுச் சிங்களாந்தகஜுகாவை-இழிமகலத்து வை-

Plate XXa.

- 474 வெலையாம் இவ்லூர்க்கரணத்தான் தீயீலூஸன் ஆபிரவனரங்கநான் சிங்களாந்தக-
 475 த்தன்மபிரியளென் இவை என்னென்றும் இப்பரிசு எல்லை தெரித்து-
 476 ககாட்டித் தெவதானமாகப் பிடிசூழ்ந்து கலலுக்கள்ளியு நாட்டி அறவொலை செ-
 477 ய்து குடுத்தோம் மென்மலைப்பழையனார்நாட்டுப் பழையனார் ஊரோ-
 478 ம் ஊரார் சொல்ல எழுதினென் இவ்லூர்க் கரணத்தான் சிவலூராலைன் காரா-²
 479 பன் பூக்கித்திருவொற்றியூரடி களென இவை என்னென்றும்
 480 இப்பரிசு எல்லை தெரித்துக்காட்டித் தெவதானமாகப் பிடிசூழ்ந்து க-
 481 ல்லுங்கள்ளியு நாட்டி அறவொலைசெய்து குடுத்தோம் மென்மலை-
 482 மெனுராநாட்டு நித்தவினொழுவை-இழிமகலத்து வைகெலெயாம் இவ்லூர் க-
 483 கரணத்தான் தீயீலூஸன் ஆபிரவனைய்யன் பெருமானன் ஸீக்குஸன் உத்தம-
 484 ப்பிரியளென் இவை என்னென்றும் புகுந்தபடியெ வரியிலிட்டுக்-
 485 கொள்க வென்று உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டு வெண்ணைட்டுக் கெரளாந்தக-
 486 ஆ சாவை-இழிமகலத்து நராக்கணமாராயன ஜநகாயநாராந் ராஜேஷ்ட்சொ-

¹ Read perhaps மழிசைநாட்டு.

Plate XXb.

- 487 மஹூர்த்திராயிராஜரும் அதிகாரிகள் உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டு வெண்ணுட்டு
 488 வயலூர் கிழவன் தத்தன் செந்தனுரான ராஜேந்திரசொழுஅனுக்கப்பல்வ-
 489 கரயரும் உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டுப் பெராலூர்நாட்டுக் காஞ்சிவாயி-
 490 இடையான் உதையலிவாகரன்(த்) தில்லையாளியாரான ராஜாஜமுவங்த-
 491 வெளாரும் ராஜேந்திரங்கவளநாட்டுத் திருவிந்தறநூர்நாட்டுப் பரகெசரினல் லூரு-
 492 டையார் மாணிக்கன் எடுத்தபாத(தா)ரான சொழுமுவங்தவளாரும்
 493 பாண்டிகுலாசனிவளநாட்டு எரியூர்நாட்டு இடைக்குடையார் வெண்ணு-
 494 யில் கூத்தனுரும் ஏவப் புரவுவரிதினைக்களததுக் கண்காணி ஜயக்-
 495 கொண்டசொழுமண்டலத்து மணையிற்கொட்டத்துப் புரிசெநாட்டுப்பிச்சிபா-
 496 க்கழுமடையான் காளி ஏகாம்பரனும் புரவுவரிதினைக்களம் அருமொழிதெவவ-
 497 எநாட்டு ஆர்வலக்கூற்றத்துக் கச்சிரமுடையான் மு[ர*]த்திலி திவிடங்களும் பாண்-
 498 டிகுலாசனிவளநாட்டுப் பிசெங்கிளியூர்நாட்டுக் கொட்டையூர்க்கிழவன் கூவாணை
 499 சீராளனும் இன்னுட்டுப் புறக்கிளியூர்நாட்டுக் காமதமங்கலமுடையான் காஞ்சன்

Plate XXIa.

- 500 கொண்டயனும் ஜயங்கொண்டசொழுமண்டலத்துப் பனையூர்நாட்டுச் சின்றிய[ன]-
 501 பாக்கழுமடையான் குணமதனுச்சனும் வரிப்பெபாத்தகம் அருமொழிதெவவளநாட்டு
 502 ஆர்வலக்கூற்றத்துக் கைச்சிரமுடையான் பகவனங்கியும் பாண்டிகுலாசனிவளநாட்டு
 503 இடையாற்றுநாட்டுக் காரிகுடையான் ¹குடுதாங்கியரவணையானும் முகவெட்டி ராஜ -
 ராஜவ-
 504 எநாட்டுக் காதானநாட்டுக் கொளூருடையான் சூலபாணியருமொழியும் ஜயங்கொ-
 505 ண்டசொழுமண்டலத்து ஆமூர்க்கொட்டத்துச் சிறுகுன்றநாட்டுச் செம்பாக்கிழா-
 506 ன் சிங்கன் அரவணையானும் புவியூர்க்கொட்டத்துப் புவியூர்நாட்டு நூங்க-
 507 ம்பாக்கத் தரும்பாக்கிழான் வைய்குந்தன் காடாடியும் ஊற்றுக்காட்டுக்கொ-
 508 ட்டத் தூற்றுக்காட்டுநாட்டு நெற்றுயங்லூர் அடையமானரங்கன்(பு) சிச்கங்களும் வரிப்பெபா--
 509 த்தகக்கணக்கு ராதார்க்கொட்டத்துச் சாரநாட்டு உலக்கையூருடையான் ஆச்சன-
 510 ங்காடியும் வரியிலீடு பங்களாட்டுத் தெறகில்வகைத் தைச்சனுரார்நாட்டு
 511 ஓதல்பாடியான் முளியுதையலிவாகரனும் ஊற்றுக்காட்டுக்கொட்ட-
 512 த்து ஊற்றுக்காட்டுநாட்டுக் கறழுருடையான் மாணிக்கன் துரந்தர-

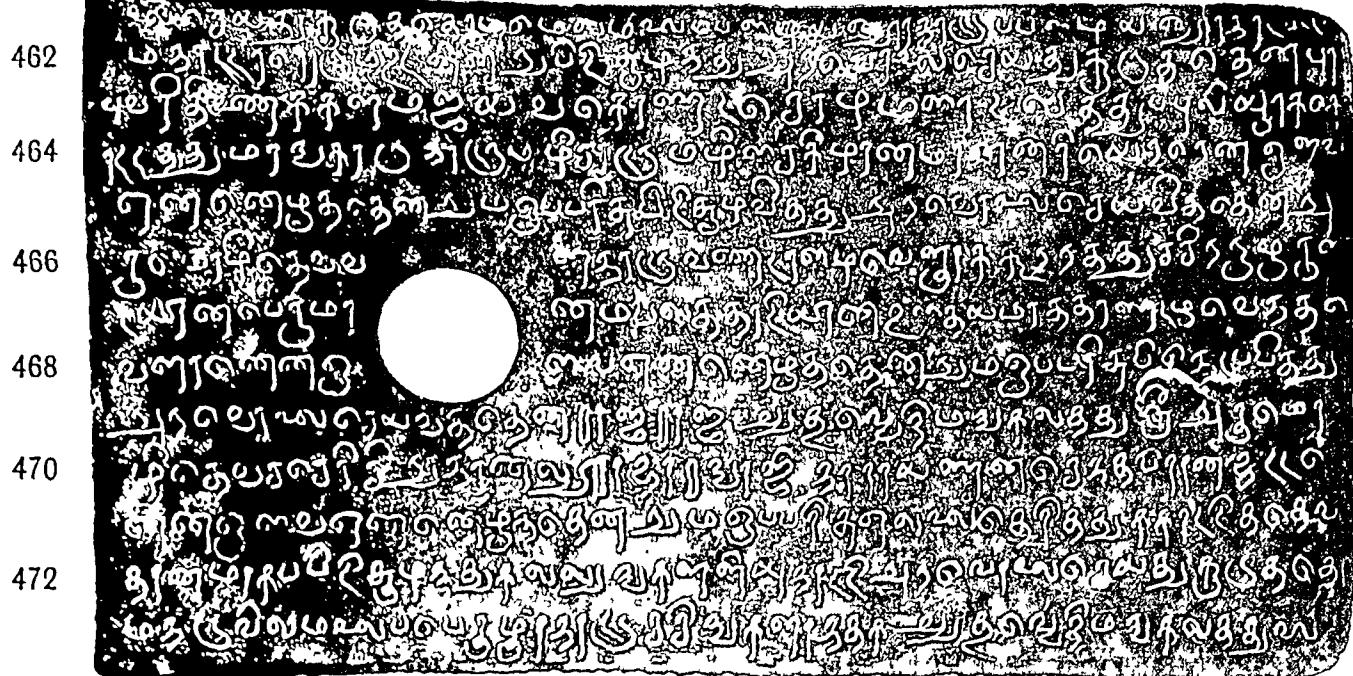
Plate XXIb.

- 513 னும் கூதிரயஸரிகாமணிவளநாட்டுத் திருவாரூர்க்கூற்றத்து முங்கிற்குடையான ட[த]-
 514 வடி கமலனும் கீழ்முகவெட்டி ஜய்யாறன் தெவர்கண்டனும் சொமராசர் தெவ-
 515 னும் பட்டன் சிக்காவியும் வெளான் பெருமாளும் செட்டி திருவடிகளும் ஊரவளைய-
 516 னும் கூத்தாடி நானுற்றுவனும் இருநூற்றைம்பதின்மன் அரட்டுறையும் இ[ரு]-
 517 ந்து யாண்டு எழாவது நாள் நூற்றைம்பத்தைஞ்சினுல் வரியிலிட்டது || ஒ ஹீ-

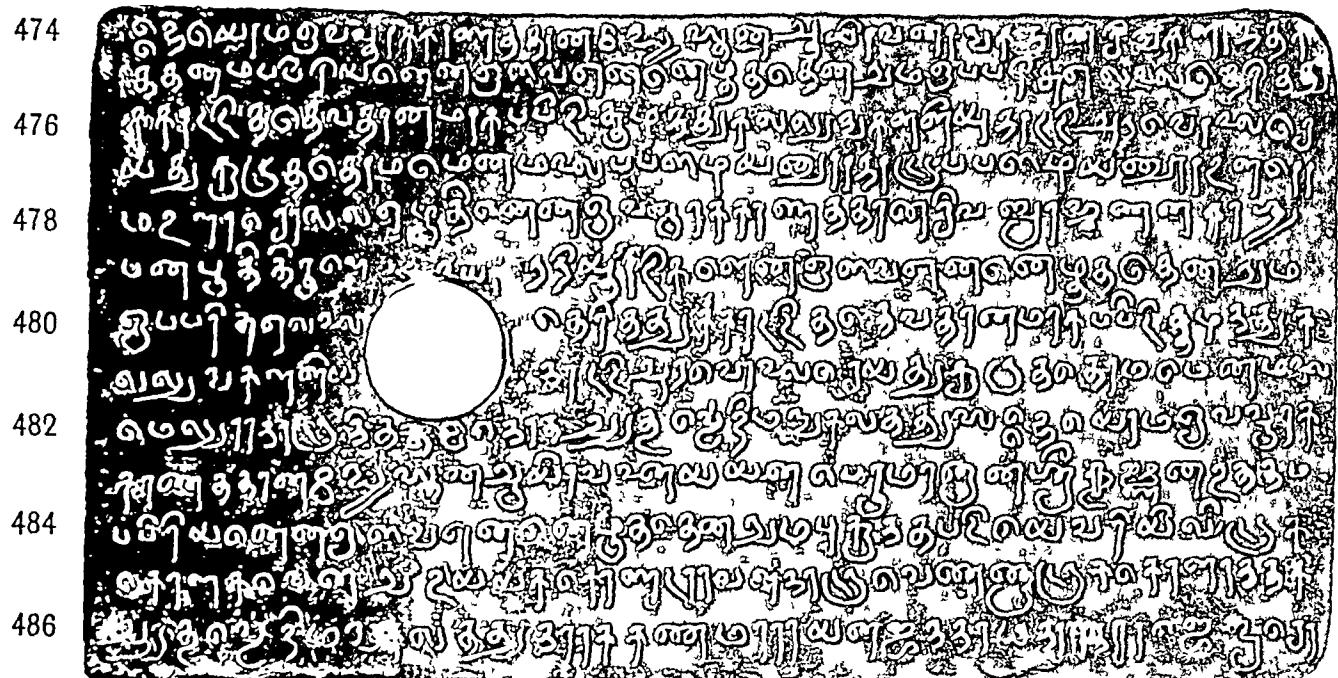
- 518 ந்யாந்வாயதிலகா[:^] காஷிபுரஸஸுத்஭வா[:+] பிரஸ்தமேநாமலி஖து^ ச-
 519 ^துக்கமேசித்ரகாரிணः ॥ யௌந்தஸ்யாநுஜாவாஸ்தாம்
 520 ரங்஗ாமோदராஹ்யை[*] அக்ணார்த்தி: குண்ஸஸஸம்^
 521 வேபி மஹாமதி: ॥ ஆராவமுருத்புத்ரஶ வில்யாத: ^புருஷோக்தம[:]
 522 ^புருஷோக்தமபாடாம்புஜநமந்஦்ரம஧ுவுத: ॥ ,அமரிமிருஞ்சா[வ]-
 523 ^சுநில்பாவிவெருநார்காஷிபுரலங்஘ஜநமிஃ[:] சுநி-
 524 மிரேவிகுலஜநமஶலிமிஸ்ததேநந்வயங்மலேஞ் ஶாஸந[ஸ] [||*]

¹ Read குடுதாங்கி.² Read முத்துவா:.³ Read மலி஖ன்.⁴ Read த்வாராஷ்டித்.⁵ Read குண்ஸஸம்.⁶ Read புருஷோக்தம்.⁷ Read பிரத:.⁸ Read ஶில்பகோவிதை.

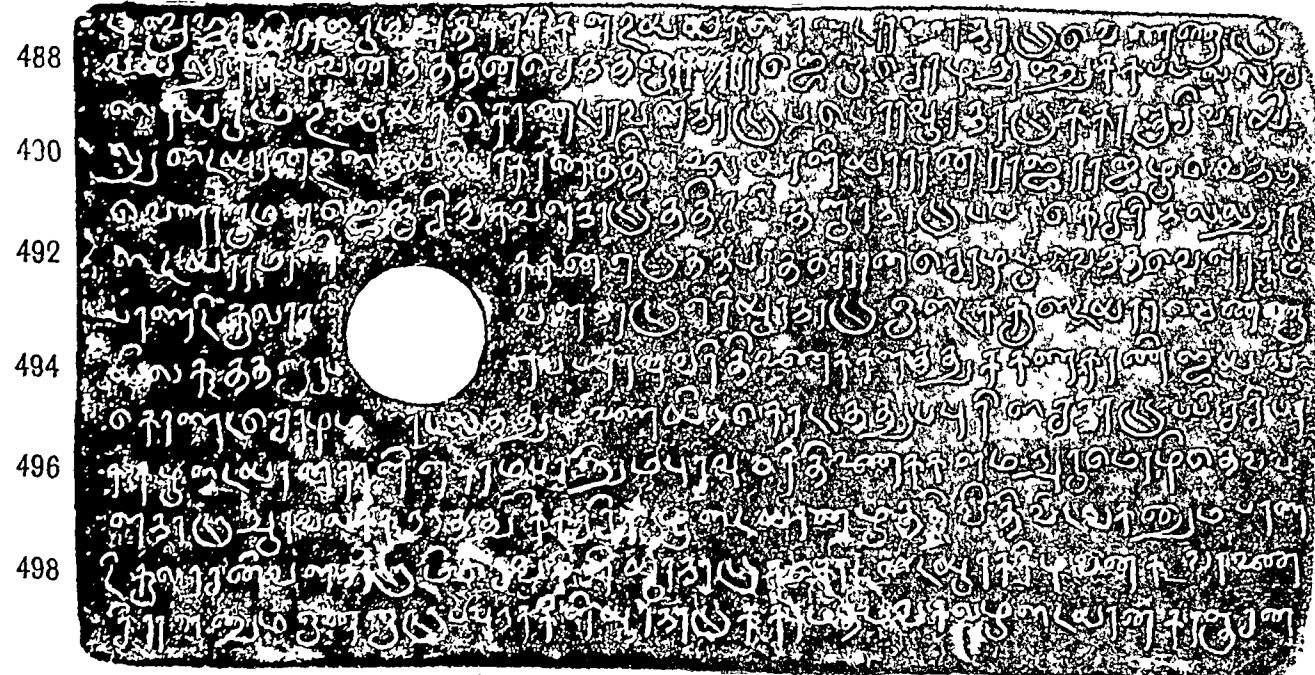
xiab.



xxa.



xxb.



500 நொன்றியுக்குறவுமில்லை என்றால் முன்னால் போன்று வரும்படியிருப்பது என்று சொல்ல வேண்டும் என்று அரசு
 502 அரசு தீர்மானம் எழுதியிருப்பது என்று சொல்ல வேண்டும் என்று சொல்ல வேண்டும் என்று அரசு
 504 அரசு தீர்மானம் எழுதியிருப்பது என்று சொல்ல வேண்டும் என்று அரசு தீர்மானம் எழுதியிருப்பது என்று அரசு
 506 அரசு தீர்மானம் எழுதியிருப்பது என்று சொல்ல வேண்டும் என்று அரசு தீர்மானம் எழுதியிருப்பது என்று அரசு



TRANSLATION OF THE SANSKRIT TEXT.

(Verse 1.) May bashful Bhavâni (Pârvati) who, seeing her (*own*) form (*reflected*) in the gem on the hood of the king of serpents (*which forms*) the necklace of Śrikantha (Śiva), (*and*) (*suspecting*) it (*to be*) another woman, looks askance, excited and jealous, at her husband who, with a heart all-desirous of (*her*) embrace, prays (*for it*) bowing at (*her*) feet, grant you uninterrupted prosperity !

(V. 2.) May that pond in which the royal swan of heroism sports ; the sun (*which delights*) the lotuses (*viz.*,) the learned ; the sole caravan-leader of the vast crowd of travellers on the two routes (*viz.*,) (*the temporal*), where the results (*of actions*) are seen, and (*the transcendental*), where the results are not seen ; the supreme ruler of all royal races ; the ocean where the multitude of gems (*viz.*,) all virtues, has its birth ;—the Chôla family—rule for ever the circle of the earth, redressing the grievances of all !

(V. 3.) The letters (*of the alphabet*) limited in number are only fifty ; (*whereas*) the virtues of (*the kings of*) the Solar race are resplendent beyond number. How can I describe these (*virtues*) with those (*letters*) ? Oh ! Mother Sarasvati ! secure for me (*the help of*) other letters (*lipi*) (*also*)¹.

(V. 4.) The eye of the three worlds was the Sun² from whom sprang the sprouts of all (*families of*) kings. From him (*i.e.*, the Sun) was born by concentration (*manana*), Manu,³ the first of kings whose name became (*thus*) conformable to (*its*) meaning.

(V. 5.) Great Ikshvâku⁴ was born (*as*) his son ; of him, in great battles the enemies of gods (*i.e.*, the dânavas) were greatly afraid. The three worlds, though completely immersed in the ocean of his spotless fame, (*still*) enjoyed extreme delight.⁵

(V. 6.) (*Then*) came forth his son, the heroic Vikukshi,⁶ who was the husband of the youthful Earth adorned by the girdle (*viz.*,) the waves of all (*surrounding*) oceans, (*and*) whose lotus feet were resplendent by the lustre (*proceeding from*) the diadems of many crowds of bowing kings.

(V. 7.) To him was born as son the king named Puranjaya, whose abundant prowess and heroism were well known and the expansive white parasol of whose blooming fame, having spread over the whole surface of the entire universe, was (*still found to be*) in excess.

¹ The other letters (*lipi*) which the poet wants to be disclosed to him may possibly here refer to some copper-plate inscriptions of Chôlas which would give information about their early history.

² The *Kalingattu-Parani* introduces the Sun differently. First it mentions Vishnu from whose navel sprang Brahmâ ; from Brahmâ came Marîchi ; from him Kâsyapa and Kâsyapa's son was the Sun.

³ The *Kalingattu-Parani* refers to the story of the calf that was run over by the car of Manu's son and to the spirit of public justice displayed by Manu by condemning his son to death on that account.

⁴ According to the *Matsya-Purâna*, this king had a set of 114 sons who were ruling the country south of Mêra and another set of 114 sons who were ruling the country north of that mountain ; see H. H. Wilson's *Vishnu-Purâna*, p. 359, note 8.

⁵ The *Virôdhâbhâsa* brought out in this verse deserves to be noted.

⁶ Vikukshi is also called Śâkâda, “the hare-eater”, in the Purânas. The *Kalingattu-Parani* omits this name and makes Puranjaya, a son of Ikshvâku.

(V. 8.) This mine of prowess, because (*he*) sat upon the hump of Hari (*i.e.*, *Indra*) who had assumed the form of a bull, (*and*) killed in battle the warriors of the enemies of gods, bore on this account the name Kakutstha¹ (*i.e.*, one who sits on the hump).

(V. 9.) (*People*) say that his son Kakshīvat was a king of unopposed power, whose fame was sung by the celestial singers (*gandharva*) in the houses of gods; and the light of the moon (*viz.*,) the reflection of his spotless white parasol, extinguished the fatigue (*of the people*) on the surface of (*this*) earth.²

(V. 10.) His son was Aryamā, the lord of the earth, who obtained the Lakshmī (*of victory*) by stirring the ocean of his enemy (*forces*) with the churning rod of his mountain (-like) arm; (*and*) whose greatness was pre-eminently extolled.

(V. 11.) In his family was born the king (*named*) Analapratāpa, whose magnanimity was well known in the world, and the fire of whose prowess sprang forth from his tree (-like) shoulders³ rubbing against the bow-string, and destroyed (*his*) enemies.

(V. 12.) The full-moon (*in swelling*) the ocean of his (*i.e.*, *Analapratāpa's*) family was Vēna, the foremost of kings. His son was king Prithu, whose prosperity was great, who was the chief of rulers, (*and*) who, like heroism incarnate for putting down injustice (*in this world*), came forth (*clad*) in mail, wearing a diadem of gems and holding a bow of matchless strength⁴ with the string (*drawn*) and the arrow (*set*) from Vēna's right arm which was churned (*for that purpose*) by chiefs of ascetics.

(V. 14.) In this family was born a king who, having killed the demon Dhundhu of enormous strength, (*bore*) on earth the name Dhundhumāra.⁵ This king also (*having become*) the sole resort of virtues, ruled the whole earth.

(V. 15.) In that family was born king Yuvanāśva⁶ who had no second (*to him*) in austerity, celebrity, truth and (*other*) good qualities; all people well understood his prowess to be a rampart-wall in protecting the whole world, ever increasing on all sides.

(V. 16.) The son of that (*king*), whose greatness was widespread (*and*) who was respected by (*those*) who were (*themselves*) deserving of respect, was Māndhātri,⁷ the master of courage, wisdom, love, prosperity and learning. (*He*), the birth-place of mercy, ruled for a long time the earth as far as the Lōkālōka mountain⁸ as (*if he were*) the embodiment of the protective power itself.

¹ The same story is narrated in the *Vishnu-Purāna*. In the *Tṛitīya*-age there was a war between the *Divas* and the *Asuras*. The former being vanquished at first sought the help of Puranjaya who completely annihilated the *Asuras*. The relationship given here from Sun to Kakutstha is in agreement with the *Vishnu-Purāna*.

² *I.e.*, the people who were his subjects had no auxiliaries or, in other words, were enjoying perfect peace.

³ Trees produce fire by rubbing against one another.

⁴ According to the *Vishnu-Purāna*, Prithu held the powerful bow of Mahādēva called Ajagava.

⁵ According to the *Vishnu-Purāna*, Dhundhumāra was the title of Kuvalayāśva, who at the head of his 21,000 sons fought with the demon Dhundhu and defeated him.

⁶ According to the *Vishnu-Purāna*, he was the 8th in descent from Dhundhumāra and the second of that name in that family, the first being the great-grand-father of Kuvalayāśva Dhundhumāra.

⁷ As here, the *Vishnu-Purāna* also makes him the son of Yuvanāśva. It states that he was born from the right side of his father who had drunk of water endowed with prolific efficacy, that he was nursed by Indra and that he ruled over the seven continental zones.

⁸ This is the name of the mountain which is supposed to be beyond the ocean of fresh water and beyond which again is the shell of the mundane egg; see H. H. Wilson's *Vishnu-Purāna*, p. 202 and note 6.

(V. 17.) Begotten (*of him*) was his son (*known as*) king Muchukunda,¹ who kept (*himself*) awake in the duty of protecting the camp of the army of gods which was attacked by the forces of powerful demons; who was engrossed in the sleep obtained (*as boon*) through the grace of the lord of gods (*i.e.*, Indra) and whose eyes, opening in anger, immediately consumed the crafty demon Kâlayavana and (*thus*) pleased Mukunda (Vishnu).

(V. 18.) In that family was also born he of immense prosperity who was a store-house of celebrated heroism, whose name was known (*to the world*) as Valabha, who offered up (*his*) enemies as moths to the flames of (*his*) arrows and founded (*the city of*) Valabhi.

(V. 19.) To him was born (*the king*) named Prithulâksha,² who, at the request of crowds of gods and demons, set whirling in the ocean the huge mountain Mandara for (*the purpose of*) securing nectar.

(V. 20.) To him was born a son (*known as*) Pârthivachudâmani, who was a mine of power and who, while Mukunda (Vishnu) was giving the gods a drink of nectar, destroyed the army of the demons (*who were disturbing*).

(V. 21.) Dîrghabâhu, the foremost of the virtuous and a jewel of that race, then became the paramount sovereign. Learned men say that the *fire* of his prowess quenched the grievances of the virtuous.³

(V. 22.) He, king Chandrajit, the parental home of the goddess of victory, conquered the unconquerable army of the enemies of gods and (*also*) the Moon who had carried away the wife of his teacher (Brihaspati).

(V. 23.) His son Sâmkriti became the emperor at the close of the Krita age. That he highly *reddened* (*i.e.*, pleased) the earth with the (*white*) rays of the moon of (*his*) fame is (*indeed*) strange.

(V. 24.) A jewel in that family was the king known as Pañchapa the victorious, who, by the excellence of his body, surpassed the five-arrowed (Cupid) and vied (*in prosperity*) with the lord of the heaven (*i.e.*, Indra).

(V. 25.) In his family was (*born*) Satyavrata⁴ who, being ordered by (*his*) father to protect the horse which was let loose for the horse-sacrifice, conquered, by (*virtue of his superior*) strength, Kâśirâja, the king of Vâranâśî (*i.e.*, Benares).

(V. 26.) (*Seeing that he*) conquered Rudra in a battle where a multitude of arrows proceeding from the bows of opposite parties struck (*one another*) and produced flames, the assemblage of gods proclaimed “thou art Rudrajit (*the conqueror of Rudra*).”

¹ The *Kâlingattu-Parâpi* mentions Muchukunda in the words “ପୋରୁତଷେନ୍ଦ୍ରତଳେ ପୁଣ୍ଡତ ମୁଶକୁନ୍ଦଣି ଓ ଅମ୍ବାରିଶ ପୁରୁଷଙ୍କଳୁ ମେହାଙ୍ଗମେ ଚୟତ୍ସାରନ୍ତ ପୁତ୍ରମୁଦ୍ରମ.” According to the *Purânas*, Purukutsa, Ambarisha and Muchukunda were the three sons of Mândhâtî born to his wife Bindumatî, the daughter of Sasabindu. Muchukunda’s long sleep and his burning of Kâlayavana on waking up are mentioned in *Vishnu-Purâna*, p. 566f.

² The *Vishnu-Purâna* mentions a prince Prithulâksha who was eighth in descent from Bali in the line of Anga.

³ Here the words ‘fire’ and ‘quenched’ printed in italics are intended to produce the *alamkâra* known as *virôdhâbhâsa*.

⁴ There was a Satyavrata in the Solar race who had married a Kâkaya princess, a descendant of Uśinara.

(V. 27.) The jewel of that prosperous family was king Śibi,¹ the son of Uśinara, who, out of compassion in protecting the pigeon which was threatened (*to be killed*) by a falcon, gave up attachment for his own body. An ornament in his family was king Marutta,² who was famous in (*this*) world. With the riches that were used and left over (*as balance, after the performance*) of his sacrifice, the Pāṇḍavas performed (*their*) sacrifice.

(V. 28.) (*People*) say that Dushyanta was an ornament of the race of this (*king*). His son was Daushyanti (*i.e.*, born of Dushyanta) Bharata.³ To him was born a son named Chōla after whom the Solar race on this earth became illustrious.

(V. 29.) Him (*i.e.*, the king Chōla), learned men describe as the generous lord of gods (*i.e.*, Indra) who incarnated on earth (*on seeing that*) the glory of his town (*i.e.*, Amarāvatī) was humbled by the varied and lustrous riches of the Chōla country.

(V. 30.) Chōlavarmān's son was Rājakēsarivarman ('the lion among kings') who split asunder with (*his*) nails (*viz.*, crooked knives) the elephants (*viz.*, his enemies) and (*was*) the cage (*wherein resided the goddess*) of prosperity.

(V. 31.) Rājakēsarīn's⁴ son was king Parakēsarīn by whose fire-like anger the enemies' forces were consumed.

(V. 32.) Thenceforward these two names indicative of (*their*) suzerainty were alternately borne by the Chōla (*kings*) in the order of their coronation.

(V. 33.) Parakēsarīn's son was king Chitraratha; his son (*was*) Chitrāsva; to him (*was born*) king Chitradhanvan.

(V. 34.) Heaps of wealth brought by kings from all quarters (*of the world*) were poured out in front of him and by him in turn (*they were scattered*) instantaneously (*before*) supplicants.

(V. 35.) Having come to know that king Bhagiratha engrossed in penance brought down (*from heaven*) the river of gods (*i.e.*, Gaṅgā) (*to earth*), this king (*also*) desirous

¹ He was one of the four sons of Uśinara of the Lunar race. His descendants are called Śaibyas, from which the Tamil Śembiyān may possibly have been derived. The *Kalingattu-Parani* refers to him in the words உடல்கலக்கரவரிந்து தசையிட்டவனு மோஹராதூலைப் பும்பொட்டாக்க நிறைபுக்கவலனும். It might be noted that in the *Mahābhārata* (Vanaparvan, Ch. 132), the incident of the falcon and the pigeon is related in connection with king Uśinara, the father of Śibi.

² Marutta was a king of the Solar race, a son of Avikshit who had carried off the daughter of Viśāla, king of Vidiṣa (*Mārkandēya-Purāṇa*). In favour of Marutta his father is said to have abdicated the throne, being stung by the shame of his action. The Aitarēya and Śatapatha-Brāhmaṇas state that Marutta performed splendid Rājasīya and Āśvamedha sacrifices using golden utensils and pleased Indra and the Brāhmaṇas, the former with the libations of Soma juice and the latter with magnificent donations. Marutta, after crowning his son went to the forest where he was slain by Vapushmat. The murderer was avenged by Marutta's son Narishyanta, who in his turn killed Vapushmat. The story of the performance of a grand sacrifice by Marutta is related in the *Mahābhārata* (Āśvamedhikaparvan, Ch. 10). Here also it is stated that Yudhishthira was advised by Vyūsa to perform his Āśvamedha sacrifice with the help of the gold left behind as balance by Marutta.

³ Dushyanta and his son Bharata are the lineal descendants of Pūru and well-known kings of the Lunar race. Dushyanta married Śakuntalā and the fourth in descent from his son Bharata was Sāmkṛiti, whom our plates place so far high up in the list.

⁴ The *Kalingattu-Parani* refers to two Rājakēsarins, not a Rājakēsarīn and a Parakēsarīn as here and in the Leyden plates.

of fame brought her (*i.e.*, Gaṅgâ) to his dominions under the name Kāvērakanyakâ (*i.e.*, Kâvîrî).¹

(V. 36.) In that family was (*born*) Suraguru² who was the hereditary abode of the maiden, the Lakshmi of victory. This king having conquered by his glory the god of Death in his own territory³ acquired the name Mrityujit.

(V. 37.) In his race was born king Chitrarathî called Vyâghraketu⁴ from his banner-cloth bearing (*the figure of*) a tiger, who was a store of great heroism and who wore as an ornament on his head the flowers of the *dhataki* (*Grislea Tomentosa*).

(V. 38.) The Trêta-age having come to a close, a son of this king known as Narêndrapati became the ruler. The diadems of (*subordinate*) kings dropped down their gems; (*because their*) fastenings had become loosened by the constant rolling at his footstool.

(V. 39.) From him was produced the head-jewel of the powerful Solar race, (*king*) Vasu, who was the cause of the destruction of the demons (*and*) who (*known*) by the significant surname of Uparichara⁵ moved in any direction he liked in a celestial car which was presented (*to him*) by the lord of gods (*i.e.*, Indra).

(V. 40.) At the end of the Dvâpara (-age) was born in the family of this head-jewel of kings a conqueror of all hostile kings named Viśvajit.⁶

(V. 41.) In his race was born Perunatkilli⁷ who was the receptacle of all sciences, the abode of (*the goddess of*) Prosperity, who was worshipped by the diadems of all the rulers of the earth which were set with rows of precious gems.

(V. 42.) In this (*king's*) family was born he, the leader of all the lords of the earth, the foremost of the great on account of his virtues, the king who renovated (*the town*

¹ There is no finite verb in this verse. Either the usual वस्त्र has to be understood or अवतारयन् must be changed into अवतारयद् which would offend against the metre.

² The Tamil poem *Kalingattu-Parani* evidently refers to Saraguru and Mrityujit as two different kings: Suraguru is first mentioned under the name Surâdhîrâja in the words “சுராத்திராசன் முதலரக வரு சோழனு-மனுட் சோழமண்டல மமைத்த பிறகு and then it seems to introduce Mrityujit in the words ‘காவனுக்கிது வழக்கென வரைத்தவவனும்.

³ Evidently there was no premature death in his kingdom.

⁴ The *Kalingattu-Parani* refers to him thus: புல்யெணக்கொடி யிலிந்திரனை வைத்தவவனும் and mentions him not immediately after Mrityujit but after a king who is stated to have conquered all the worlds (perhaps Viśvajit : புலனியின் மேலைனத் தலை மில்கிலோகமுமெலரம் வென்று கொண்டவனு) and himself to have succeeded the king who brought the river Kâvîrî (காவிரிப்புனல் கொண்டத்தவவனும், *i.e.*, Chitrâdhanvan).

⁵ This king, also called Uparichara-Vasu, was a member of the Lunar race and a descendant of Pûru. His story is given in the *Mahâbhîratu* (*Adiparvan*, Ch. 64), where it is specifically stated that he was presented by Indra with an aerial car made of crystal. The Tamil poem *Kalingattu-Parani* evidently refers to this same king in the passage சுடர்மணித்திரன் விமானமது வான்பிசையுபர்த்தவவனும்.

⁶ See note above. According to the Purânas there was a Viśvajit in the line of Pûru, the fifth in descent from Ajamidha.

⁷ The *Kalingattu-Parani* refers to him thus: தளவழிக்குக்கைமினில் பொழிப்பிலத்தின் வழியே தனிநடந் தரகர்தங்கள் மணி கொண்டவவனும். The order in which this king and the two others that follow are mentioned, is different in the Leyden grant and the Tamil poem; see *South-Indian Inscriptions*, Vol. II., p. 377, and note 5.

of) Kâñchî with gold, who had established his glorious fame by constructing embankments of the Kâvêrî¹ (*river*) and whom (*people*) called Kalikâla² because (*he*) was (*the god of*) Death to the elephants (*kari*) (*of his enemies*) as also to the Kali (-age).

(V. 43.) In the family of that (*king*) of extensive glory was born the emperor Kôchchênganñân who bore on his arm the earth (*extending*) as far as the Lôkâlôka mountain,³ whose tremulous eyes were as blue as the petal of the blue lily (*and*) the bondage of (*whose*) spider-body⁴ was cut off by (*his*) devotion to Sambhu (*i.e.*, Sîva) the conqueror of (*the demon*) Tripura.

(V. 44.) In the illustrious family of that (*king*) was born Vijayâlaya of praiseworthy prowess, whose footstool was battered by the diadems in the rush for precedence (*ahamahamikâ*) of kings desirous of prostrating.

(V. 45.) He, the light of the Solar race, took possession of (*the town*)⁵ Tañchâpurî (*i.e.*, Tanjore) which was picturesque to the sight, was as beautiful as Alakâ (*the chief town of Kubera*), had reached the sky (*by its high turrets*) and the white-wash of (*whose*) mansions (*appeared like*) the scented cosmetic (*applied to the body*), just as he would seize (*by the hand*) his own wife who has beautiful eyes, graceful curls, a cloth covering (*her body*), and sandal paste as (*white as*) lime, in order to sport with her.

(V. 46.) Having next consecrated (*there*) (*the image of*) Niśumbhasûdanî⁶ whose lotus-feet are worshipped by gods and demons, (*he*) by the grace of that (*goddess*) bore just (*as easily*), as a garland (*the weight of*) the (*whole*) earth resplendent with (*her*) garment of the four oceans.

(V. 47.) (*After him*), (*his*) son king Âdityavarman, the asylum of the wise, a Dhishana (Brihaspati) (*in learning*), energetic, always bent upon removing evil and adhering (*himself*) to the path of the righteous, protected the earth.⁷

(V. 48.) The earth having sought refuge under the shadow of his matchless white parasol did not experience on any occasion, the pain caused by the heat (*of misery*).⁸

¹ If the author of the Tiruvâlangâdu plates meant the construction of the dam or anicut across the Kâvêrî, he would not have used the word *tâga*.

² In the Leyden grant and the *Kâlingattu-Parani* the form Kalikâla does not occur. In the latter he is described as, the king who bestowed on the author of *Pattinappâlai* 1,600,000 gold pieces as a reward for that composition. He is also stated to have defeated the Valudi (*i.e.*, Pândya) and the Uthiya (Chéra) kings, to have destroyed Mukari in the course of his constructing the banks of the Kâvêrî and to have conquered Kurumi.

³ See above, p. 414, note 8.

⁴ This is a reference to the story of Kôchchênganñân related in the *Periyapurânam*. The latter in the form of a spider is said to have woven cobwebs over the Sîva-linga at Jambukêśvaram (Tiruvânaikkâval).

⁵ The form Tañchâpuri (in which Tañchâ stands for Tañjâ) appears to have continued down to the Vijayanagara times and we find in the introductory *prâstî* of the kings of that dynasty that king Narasa, the father of Krishnarâya, conquered the Tamcha-râjya, *i.e.*, the Tañja (Tanjore) country; *Epigraphia Indica*, Vol. IX, p. 340.

⁶ This temple of the goddess Niśumbhasûdanî does not exist now at Tanjore. But there is a famous shrine of Kâli at the western gate of the fort, which is popularly known as Puchchaikkâli and Pavalakkâli. The annual festivities of the goddess in her double-colored form are celebrated with great devotion, the palace contributing a substantial amount for the conducting of these festivities.

⁷ It may be noted that the name Âdityavarman is also here intended to convey the sense of the sun. In this case, for the double *entendre* the latter has to be understood as a supporter of the gods, quick in movements, removing darkness (*dôsha*) and remaining in the sky which is the path of the stars.

⁸ This word has to be taken metaphorically here to mean misery. The heat of the sun is not felt in the shade of an umbrella.

(V. 49.) Having conquered in battle the Pallava (*king*) Aparâjita who possessed a brilliant army though (*he was in name*) *aparâjita* (*i.e.*, the unconquered) he (*i.e.*, Âditya) took possession of his (*i.e.*, Aparâjita's) beloved country and thus fulfilled the object (*of his desire*).¹

(V. 50.) His son was Parântaka (*i.e.*, the destroyer of (*his*) enemies, whose name was full of meaning, who was a bee at the two lotus-feet of Purântaka (*i.e.*, Śiva) and who was as (*it were*) the embodiment of the boundless joy of (*his*) subjects.

(V. 51.) Encircled by the fire of whose prowess the Pândya king at once entered the sea, as if intent upon quenching that affliction in haste, abandoning (*his*) royal glory and (*his*) hereditary dominion.

(V. 52.) The fire of whose anger after burning (*his*) enemies quenched not in the waters of the sea (*but*) subsided (*only*) by the tears of the wives of the Simhalâ (*king*) who was cut to pieces and killed by (*his*) weapons.

(V. 53.) He built for Purârî (Śiva), who was before (*this*) on the silver mountain (Kailâsa), a golden house called Dabhra - Sabhâ and (*thus*) put to shame his (*i.e.*, Śiva's) friend, the lord of wealth (Kubêra) by (*his*) immense riches.

(V. 54.) His son Râjâditya defeated Krishnarâja in battle and went to heaven. His brother named Gandharâditya, whose feet were worshipped by the rows of diadems (*worn on the heads*) of the rulers of the earth, became king.

(V. 55.) ²Arindama (*i.e.*, *the destroyer of enemies*) bearing indeed a name which was full of meaning, became the best of kings; and dense forests became the abode of kings, who fled from his anger.

(V. 56.) From him was born the king known as Parântaka who received glowing prowess from the sun, profoundness from the ocean, great heroism from Hari (Vishnû) the abode of strength, an incomparable body from Kâma (Cupid), prosperity from Vishnû and from the moon a splendour pleasant to the eye.

(V. 57.) The mass of people believe this king to be Manu, who, out of love for the (*good*) conduct which was set forth by himself, has come to the earth once again to establish his law which had become lax under the influence of the Kali (*age*).

(V. 58.) While that emperor S undara was ruling the circle of the earth, the syllable *hâ* (*indicative of sorrow*) was heard by people only in words like *hâra*.³

(V. 59.) This (*king*), who was almost (*the god of*) Death to the Kali (*age*), considered the circle of the earth to be a more becoming jewel to (*his*) two serpent-(*like*) shoulders than golden armlets brilliant with flawless stones (*gems*).

(V. 60.) The courtyard about the portals (*of his palace*) was covered with the dust of gold-pieces which (*having*) dropped down during the great confusion (*ensuing on the occasion*) of (*the giving away of*) unlimited charities; were crushed to powder by the hoofs of horses.

¹The *Virôdhâbhâsa-alâinkâra* is also hinted here; the *virôdha* appears in his considering himself *kriti* (*virtuous*) even after taking into his possession the enemy's wife (*dayitâ*).

²Arindama's relation to Gandharâditya is not mentioned in the verse. But the Leyden grant clearly states that Râjâditya, Gandharâditya and Arinjaya (or Arindama) were the three sons of Parântaka.

³I.e., the people had no occasion to experience sorrow.

(V. 61.) His son Aruṇmolivarmā¹ was born (*like another*) Murāri (Vishnu) supporting on his two arms, long like the *prāsa* (*weapon*), the glorious (*goddess*) Śrī (Lakshmi) who closely embraced the whole of (*his*) body, and bearing on the palms (*of his hands*), the *sāṅkha* and *chakra* in the form of auspicious marks.

(V. 62.) The eyes of people fully delighted in the extraordinary moon (*viz.*, his body) (*which maintained*) great pure lustre in *both* the fortnights (*paksha*) [*or was of pure descent on both sides (maternally and paternally)*] and presented a very big (*i.e., complete*), orb (*always*) [*or had an extensive kingdom to rule*].

(V. 63.) The Nāga-women danced on the occasion of the birth of this emperor saying “this (*king*) in all probability shall relieve our husband (*i.e.,* Ādiśeṣha) of the weight of the earth on his head.”

(V. 64.) King Sundara-Chola of great prowess went to heaven, requested (*as it were*) by the assemblage of gods to protect (*it*) immediately from the attack of the armies of demons and demi-gods.

(V. 65.) “I am determined to follow my lord Sundara (*i.e., the beautiful*) before (*he*) is coveted by the celestial damsels,” so saying zealously, his devoted queen the glorious Vānavanmahādēvī, a very Arundhatī in (*her*) manifold good qualities, abandoned her own people² and followed him as [night] the day to heaven, afraid as it were of the allurement (*of her husband*) by celestial nymphs and (*desirous consequently of*) being near (*him*) even there.

(V. 67.) After him, his son named Āditya ruled the earth. He, who excelled the mind-born (Cupid) in his (*superior*) beauty, killed the Pāṇḍya king in battle.

(V. 68.) Having deposited in his (*capital*) town the lofty pillar of victory, (*viz.,*) the head of the Pāṇḍya king, Āditya disappeared (*from this world*) with a desire to see heaven.

(V. 69.) (*Though*) requested by the subjects (*to occupy the Chola throne*), in order to destroy the persistently blinding darkness of the powerful Kali (*age*), Aruṇmolivarmaṇ who understood the essence of royal conduct, desired not the kingdom for himself even in (*his*) mind, while his paternal uncle coveted his (*i.e., Aruṇmolivarmaṇ's*) dominions.

(V. 70.) Having ascertained by the marks (*on his body*) that Aruṇmoli was the lotus-eyed (Vishnu) himself, the able protector of the three worlds that had incarnated (*on earth*), Madhurāntaka installed him in the office of heir-apparent, and (*himself*) bore the burden of (*ruling*) the earth.

(V. 71.) Applying (*his*) mind to (*the devotion of*) Sarva (Śiva), utilising (*his*) wealth in the act of performing His worship, (*employing*) all (*his*) retinue in the construction of houses (*i.e., temples*) for Him, and directing (*his*) subjects to (*regularly*) perform His festive processions, (*showing his*) wrath (*only*) in the killing of enemies and (*distributing his*) riches among virtuous Brāhmaṇas, that king (Madhurāntaka) bore on (*his*) broad shoulder, the (*weight of the*) earth.

¹ The form Aruṇmolivarmā, though correctly used, has to be read as Arumolivarmā in order to suit the metre. The literal meaning of Aruṇmoli (Aruṇmoli) is the ‘benevolent-tongued.’

² There is a clear reference to *Sati* performed by a Chola queen. The special mention of the phrase ‘abandoning her own people’ in this verse agrees with one of the well-known rules of this ceremony in which the *Sati* is requested by her people not to enter the fire which, however, she refuses; see *Epigraphia India*, Vol. VI., p. 218, v. 16f.

(V. 72.) Aruṇmolivarman was himself then¹ installed in the administration of the kingdom (*as if*) to wash away the stain of the earth caused by the Kali (-aye) of his body (*bathed* by the water *during the ceremony of installation*); and the ends of the quarters heavily roared with the tumultuous sounds of the war-drums, rows of bells and bugles, kettle drums, tambourines and conches.

(V. 73.) (*Surely*) the milky ocean formed itself into a circle in the shape of (*his*) white parasol in the sky and came to see his (*own*) daughter Śrī (Lakshmi) resting on the chest of this (*king*).

(V. 74.) Indeed! the ladies of (*the lords of*) the quarters, who were taken captives during the *digvijaya* (*i.e.*, the conquest of the quarters), rendered (*their*) service to this victorious monarch with chowries (*made*) of (*his*) fame, lustrous as the shining moon-beams.

(V. 75.) Although, in the *tulabhāra* (*ceremony*), the king was weighed against gold-pieces in the scales (*tula*), he was still (*found*) *a-tula* (*i.e.*, unequalled). (*Hence*), it is difficult to comprehend the greatness of the great.

(V. 76.) This king—a pile of matchless prosperity, majesty, learning, strength of arm, prowess, heroism and courage—invaded and conquered in order, (*all*) the quarters commencing with the direction of Triśanku (*i.e.*, the south).

(V. 77.) The moon as if to afford protection to the Pāṇḍya king born in his own family, and thinking (*unto himself*) “I am also a rāja (*king*),” became the white parasol of this (*king*) who was intent upon conquering that (*southern*) quarter.

(V. 78.) (*King*) A mārabhuṅga being seized, (*other*) dissolute kings, whose rule was secretly mischievous, being much afraid of him at heart, wished to hide (*themselves*) somewhere (*just like serpents with sliding crooked bodies*).

(V. 79.) The commandant of (*this*) ornament of the Solar race, the hereditary home of (*the goddess of*) victory, captured (*the town of*) Vilinda whose moat was the sea, whose extensive ramparts were glorious and high (*and*) which was impregnable to the enemy warriors.

(V. 80.) The lord of the Rāghavas (*i.e.*, Rāma) constructing a bridge across the water of the ocean with (*the assistance of*) able monkeys, killed with great difficulty the king of Lankā (*i.e.*, Rāvana) with sharp-edged arrows; (*but*), this terrible General of that (*king* Aruṇmolivarman) crossed the ocean by ships and burnt the Lord of Lankā (Ceylon). Hence Rāma is (*surely*) surpassed by this (Chōla General).

(V. 81.) This is strange that though Satyāśraya fled to avoid misery from the attack of his (*i.e.*, Aruṇmolivarman's) ocean-like army (*still*) misery found a (*permanent*) abode in him. But this is not strange, that his flight is due to (*i.e.*, is the result of his) birth from Taila.²

(V. 82.) “Since Rājarāja, an expert in war, of the (*same*) name as myself, has been killed by a powerful club, I shall, therefore, kill that Andhra (*king*) called Bhīma though (*he may be*) faultless.” So saying he (Aruṇmolivarman) killed him (*i.e.*, Bhīma) with a mace.

¹ Perhaps we have to understand that Aruṇmolivarman was installed after the death of Madhurāntaka, though this is not specifically stated in the verse.

² Taila also means oil and it is natural for a liquid to flow or run. Here the word ମ୍ରମ୍ବ which suits the metre, appears to be used in the sense of ମ୍ରମ୍ବ.

(V. 83.) Having conquered the country,—the creation of Rāma (*i.e.*, Paraśurāma) whose beloved vow was to annihilate the whole of the Kshatra (*race*),—(*the country*) which was adorned with pious people, was matchless and inaccessible on account of the mountains and the ocean, he caused abundant joy to all kings that held a bow (*in their hands*), (*and made*) his commands shine on the rows of the diadems of all rulers of the earth.

(V. 84.) Having subdued in battle the Gaṅga, Kalinga, Vaṅga, Magadha, Āraṭṭa,¹ Odda, Saurāshṭra, Chālukya and other kings, and having received homage from them, the glorious Rājarāja—a rising sun in opening the groups of lotuses, *viz.*, the faces of crowds of learned men, ruled the earth whose girdle is the water of all oceans.

(V. 85.) To this ruler of men was born a son, Madhurāntaka, whose limbs bore all the (*distinguishing*) marks of earth-rulers, who resembled a different Manmatha (*mind-born*) who had defied the angry roar of Hara (*Siva*).²

(V. 86.) Wonder! While he of great prowess, was protecting this earth ever following the ways of the good, the eyes of his wives openly transgressed the path (*laid down by*) the *śruti* (*i.e.*, the *Vēdas*).³

(V. 87.) The fierce Sun, *viz.*, the prowess of Madhurāntaka, stood pervading the whole space (*comprised*) within the circuit of the quarters. It is strange that (*this Sun*) reduced to ashes all the kings who stood aloof (*from him*) (*i.e.*, those who were his enemies) but relieved the affliction of all kings who were near (*i.e.*, those who sought refuge in him).

(V. 88.) Strange it is that the disc of the moon (*rāja-mandala*, *i.e.*, the circle of kings) setting in the waters of the ocean of his sword, does not rise (*again*). This is still more strange that (*subsequently*) it (*i.e.*, the disc of the moon) continues to remain in the sky with (*its*) brilliant lustre.⁴

(V. 89.) (*This*) famous (*and*) heroic lord of men intent upon doing meritorious deeds with large quantities of money acquired by (*the strength of*) his own arm, turned his attention to the conquest of the quarters (*digvijaya*), backed up by a powerful army.

(V. 90.) Accordingly, he the unequalled king Uttama-Chola first started to the (*southern*) quarter marked by (*the asterism*) Triśanku, with a desire to conquer the Pāṇḍya king, after having arranged for the protection of his own capital.

(V. 91.) The commander of forces (*dandanātha*) of this crest-jewel of the Solar race (*i.e.*, Madhurāntaka), struck the Pāṇḍya king who had a powerful army. (And the Pāṇḍya leaving his own country which was the residence of (*the sage*) Agastya, from fear (*of* Madhurāntaka), sought refuge in the Malaya hill.

(V. 92.) (*Then*) the politic son of Rājarāja took possession of the lustrous pure pearls which looked like the seeds (*out of which grew*) the spotless fame of the Pāṇḍya king.

¹ The name Āraṭṭa is not found in the Topographical list of the *Brihatsamhitā*. In the later Vijaya-nagara inscriptions this name is mentioned side by side with Magadha among the countries that paid homage to the kings of that dynasty, and has been invariably translated as Raṭṭa; see e.g., *Epigraphia Indica*, Vol. IV, p. 270, and Vol. XI, p. 328.

² The *Pauranic* Manmatha became the victim of the angry roar of Hara, being reduced to ashes by the fire of his third eye.

³ *I.e.*, their big eyes extended beyond their ears (*śruti*). Broad eyes are considered by the Indian poets as a mark of beauty.

⁴ The purport of the stanza is that his enemy kings coming into contact with his sword do not rise again, *i.e.*, they die. After death they remain in the sky with brilliant bodies of gods. The strangeness in the first instance consists in the fact that contrary to expectations the disc of the moon that sets does not rise again; it is still more strange that what does not even rise shines brilliantly in the (*middle of the*) sky.

(V. 93.) Having placed there his own son, the glorious Chôla-Pândya, for the protection of his (*i.e.*, the Pândya's) country, the light of the Solar race started for the conquest of the western region.

(V. 94.) Having heard of the humiliation which the rulers of the earth were subjected to by (*the sage*) Bhârgava (*i.e.*, Paraśurama) on the battlefield, (*and*) not being able to meet him (*i.e.*, Bhârgava) (*in battle*) on earth, that proud king (Madhurântaka) set his mind upon conquering the country called after him.

(V. 95.) Excepting, Paramêśvara¹ (*Siva*) who else in this (*world*) could even contemplate in his mind to humiliate that country which is protected by the glory of (Bhârgava) the crest-jewel of the Bhîgu-race and which since then (*i.e.*, the time of Bhârgava) has not been injured by enemies?

(V. 96.) Madhurântaka fearlessly crossed the Sahya (*mountain*) (*and*) immediately attacked the lord of the Kêrala (*country*) together with his forces. Then a fierce battle took place which wrought ruin upon (*several*) kings.

(V. 97.) Having conquered the Kêrala king and having annihilated the country protected by the austerities of the chief of the Bhîgus, that prince, the abode of prosperity, turned towards his own capital (*which looked*) as if (*it were*) dancing (*in joy*) with (*its upraised*) hands, *viz.*, brilliant fluttering flag-cloths and whispering welcome by (*its*) sweetly (*jingling*) waist-belts of (*damsels*) with unsteady eyes.

(V. 98.) Then the great king, a light in the lineage of Sîbi, started for the conquest of the region of Vaiśravâna (Kubêra) (*i.e.*, the North), of which the triple (ash-) mark (*on the forehead*) is the silver mountain (*and*) where Sîva is residing on the Kailâsa (*mountain*).

(V. 99.) Having appointed his own son the glorious Chôla-Pândya to protect the western country, he the very god of Death (Kâla) to the Taila-family (*i.e.*, the Western Châlukyas) entered (*the town of*) Kâñchî, which was like the waist-band (*kâñchi*) of the goddess-earth.

(V. 100.) Observing that the lord of the Châlukyas, king Jayasimha was the seat of the (*sinful*) Kali (-age), Râjêndra-Chôla — himself the destroyer of the Kali- (*age*) — started first to conquer him (*i.e.*, Jayasimha) alone.

(V. 101.) It may be no wonder that the fire of his anger burst into a flame as it came into contact with the descendant of Taila.² This is (*more*) strange that it consumed the enemy-fuel, having crossed the great waters of the ocean.³

(V. 102.) While this king with anger was engaged in vanquishing Jayasimha-râja, very strangely (*indeed*), the fire of grief of the Râtta ladies burst into a flame, washed by the tears (*trickling*) from (*their*) eyes.

(V. 103.) The sides of the ample breasts of the ladies of the Râtta king who was cut to pieces by his fierce General, (*though rendered*) destitute of ornaments (*on account of their widowhood*) (*nevertheless*) became brilliant and beautiful as before with shining pearls, *viz.*, the drops of their tears.

¹ The word also means the great lord. Perhaps Râjêndra-Chôla held the special title *Paramêśvara*.

² *Taila-santati* also means 'quantity of oil.'

³ This statement of Râjêndra-Chôla's anger crossing the oceans need not be taken in connection with the conquest of the Châlukyas between whom and the Chôla invaders there was no ocean intervening. The poet evidently had in his mind the oversea campaigns of Râjêndra-Chôla.

(V. 83.) Having conquered the country,—the creation of Râma (*i.e.*, Paraśurâma) whose beloved vow was to annihilate the whole of the Kshatra (*race*),—(*the country*) which was adorned with pious people, was matchless and inaccessible on account of the mountains and the ocean, he caused abundant joy to all kings that held a bow (*in their hands*), (*and made*) his commands shine on the rows of the diadems of all rulers of the earth.

(V. 84.) Having subdued in battle the Gaṅga, Kalîngâ, Vaṅgâ, Magadha, Āraṭṭa,¹ Odda, Saurâshtra, Châlukya and other kings, and having received homage from them, the glorious Râjarâja—a rising sun in opening the groups of lotuses, *viz.*, the faces of crowds of learned men, ruled the earth whose girdle is the water of all oceans.

(V. 85.) To this ruler of men was born a son, Madhûrântaka, whose limbs bore all the (*distinguishing*) marks of earth-rulers, who resembled a different Manmatha (*mind-born*) who had defied the angry roar of Hara (*Sîva*).²

(V. 86.) Wonder! While he of great prowess, was protecting this earth ever following the ways of the good, the eyes of his wives openly transgressed the path (*laid down by*) the śruti (*i.e.*, the *Vêdas*).³

(V. 87.) The fierce Sun, *viz.*, the prowess of Madhûrântaka, stood pervading the whole space (*comprised*) within the circuit of the quarters. It is strange that (*this Sun*) reduced to ashes all the kings who stood aloof (*from him*) (*i.e.*, those who were his enemies) but relieved the affliction of all kings who were near (*i.e.*, those who sought refuge in him).

(V. 88.) Strange it is that the disc of the moon (*râja-mândala*, *i.e.*, the circle of kings) setting in the waters of the ocean of his sword, does not rise (*again*). This is still more strange that (*subsequently*) it (*i.e.*, the disc of the moon) continues to remain in the sky with (*its*) brilliant lustre.⁴

(V. 89.) (*This*) famous (*and*) heroic lord of men intent upon doing meritorious deeds with large quantities of money acquired by (*the strength of*) his own arm, turned his attention to the conquest of the quarters (*digvijaya*), backed up by a powerful army.

(V. 90.) Accordingly, he the unequalled king Uttama-Chôla first started to the (*southern*) quarter marked by (*the asterism*) Triśanku, with a desire to conquer the Pândya king, after having arranged for the protection of his own capital.

(V. 91.) The commander of forces (*dandanâtha*) of this crest-jewel of the Solar race (*i.e.*, Madhûrântaka), struck the Pândya king who had a powerful army. (*And* the Pândya leaving his own country which was the residence of (*the sage*) Agastya, from fear (*of* Madhûrântaka), sought refuge in the Malaya hill.

(V. 92.) (*Then*) the politic son of Râjarâja took possession of the lustrous pure pearls which looked like the seeds (*out of which grew*) the spotless fame of the Pândya king.

¹ The name Āraṭṭa is not found in the Topographical list of the *Brihat-samhitâ*. In the later Vijayanagara inscriptions this name is mentioned side by side with Magadha among the countries that paid homage to the kings of that dynasty, and has been invariably translated as Raṭṭa; see e.g., *Epigraphia Indica*, Vol. IV, p. 270, and Vol. XI, p. 328.

² The *Paurântaka* Manmatha became the victim of the angry roar of Hara, being reduced to ashes by the fire of his third eye.

³ *I.e.*, their big eyes extended beyond their ears (*śruti*). Broad eyes are considered by the Indian poets as a mark of beauty.

⁴ The purport of the stanza is that his enemy kings coming into contact with his sword do not rise again, *i.e.*, they die. After death they remain in the sky with brilliant bodies of gods. The strangeness in the first instance consists in the fact that contrary to expectations the disc of the moon that sets does not rise again; it is still more strange that what does not even rise shines brilliantly in the (*middle of the*) sky.

(V. 93.) Having placed there his own son, the glorious Chôla - Pândya, for the protection of his (*i.e.*, the Pândya's) country, the light of the Solar race started for the conquest of the western region.

(V. 94.) Having heard of the humiliation which the rulers of the earth were subjected to by (*the sage*) Bhârgava (*i.e.*, Paraśurama) on the battlefield, (*and*) not being able to meet him (*i.e.*, Bhârgava) (*in battle*) on earth, that proud king (Madhurântaka) set his mind upon conquering the country called after him.

(V. 95.) Excepting, Paramâśvara¹ (*Śiva*) who else in this (*world*) could even contemplate in his mind to humiliate that country which is protected by the glory of (Bhârgava) the crest-jewel of the Bhrigu-race and which since then (*i.e.*, the time of Bhârgava) has not been injured by enemies?

(V. 96.) Madhurântaka fearlessly crossed the Sahya (*mountain*) (*and*) immediately attacked the lord of the Kêrala (*country*) together with his forces. Then a fierce battle took place which wrought ruin upon (*several*) kings.

(V. 97.) Having conquered the Kêrala king and having annihilated the country protected by the austerities of the chief of the Bhrigus, that prince, the abode of prosperity, turned towards his own capital (*which looked*) as if (*it were*) dancing (*in joy*) with (*its upraised*) hands, *viz.*, brilliant fluttering flag-cloths and whispering welcome by (*its*) sweetly (*jingling*) waist-belts of (*damsels*) with unsteady eyes.

(V. 98.) Then the great king, a light in the lineage of Śibi, started for the conquest of the region of Vaiśravana (Kubera) (*i.e.*, the North), of which the triple (ash-) mark (*on the forehead*) is the silver mountain (*and*) where Śiva is residing on the Kailâsa (*mountain*).

(V. 99.) Having appointed his own son the glorious Chôla - Pândya to protect the western country, he the very god of Death (Kâla) to the Taila-family (*i.e.*, the Western Châlukyas) entered (*the town of*) Kâñchî, which was like the waist-band (*kâñchî*) of the goddess-earth.

(V. 100.) Observing that the lord of the Châlukyas, king Jayasimha was the seat of the (*sinful*) Kali (-age), Râjendra - Chôla — himself the destroyer of the Kali- (*age*) — started first to conquer him (*i.e.*, Jayasimha) alone.

(V. 101.) It may be no wonder that the fire of his anger burst into a flame as it came into contact with the descendant of Taila.² This is (*more*) strange that it consumed the enemy-fuel, having crossed the great waters of the ocean.³

(V. 102.) While this king with anger was engaged in vanquishing Jayasimha- râja, very strangely (*indeed*), the fire of grief of the Râtta ladies burst into a flame, washed by the tears (*trickling*) from (*their*) eyes.

(V. 103.) The sides of the ample breasts of the ladies of the Râtta king who was cut to pieces by his fierce General, (*though rendered*) destitute of ornaments (*on account of their widowhood*) (*nevertheless*) became brilliant and beautiful as before with shining pearls, *viz.*, the drops of their tears.

¹ The word also means the great lord. Perhaps Râjendra-Chôla held the special title *Paramâśvara*.

² *Taila-santati* also means 'quantity of oil.'

³ This statement of Râjendra-Chôla's anger crossing the oceans need not be taken in connection with the conquest of the Châlukyas between whom and the Chôla invaders there was no ocean intervening. The poet evidently had in his mind the oversea campaigns of Râjendra-Chôla.

(V. 104.) The forces of Chôlêndrasimha and Jayasimha fought an intensive battle, each (*side*) kindling the anger of the other, wherein the fire generated by the tusks of huge infuriated elephants dashing (*against each other*), burnt all the banners.

(V. 105.) That lord of Rattarâshtra (*i.e.*, Jayasimha) in order to escape from the fire of the terrible rage of the ornament of the Solar race (*i.e.*, Râjêndra-Chôla) took to his heels with fear, abandoning all (*his*) family riches and reputation.

(V. 106.) Afraid of the anger of the ornament of the Valabha race (*i.e.*, of Râjêndra-Chôla) to whom fame was dear, the rest of the enemy's forces quickly sought refuge in forests and mountain-caves as did (*also*) the dust (*raised by*) his (*i.e.*, Râjêndra-Chôla's) (*pursuing*) army.

(V. 107.) The army of Rattarâja hemmed in on all sides by the continuous downpour of arrows, (*and*) beleaguered by the heroes in the army of the ornament of the Solar race, was (*completely*) destroyed just as a range of clouds tossed about by the force of furious winds.

(V. 108.) Having defeated Rattarâja with (*his*) forces, the son of Râjarâja, well-verses in polity and attended by all his numerous virtues such as courage, prowess and victory, got (*back*) to (*his*) (*capital*) town.

(V. 109.) This light of the Solar race, laughing at Bhagiratha who had brought down the Gaṅgâ (*to the earth from heaven*) by the power of (*his*) austerities, wished to sanctify his own country with the waters of the Gaṅgâ (*i.e.*, the river Ganges) carried thither through the strength of (*his*) arm.

(V. 110.) Accordingly (*he*) ordered the commander of the army who had powerful battalions (*under his control*), who was the resort of heroism (*and*) the foremost of diplomats,—to subdue the enemy kings occupying (*the country on*) the banks of that (*river*).

(V. 111.) Before him, as from the slopes of the Himalayas, marched a very large army like the tremendous volume of the waters of the Gaṅgâ with wavy rows of moving horses, causing all the quarters to resound with its confused clamour.

(V. 112.) The van of his army crossed the rivers by way of bridges formed by herds of elephants. The rest of the army (*crossed the same*) on foot, (*because*) the waters in the meantime had dried up being used by elephants, horses and men.

(V. 113.) The soldiers of Vikrama-Chôla having reached the points of the compass (*first*) by the dust raised by crowds of elephants, horses and foot-men, quickly entered (*next*) the country of hostile kings.

(V. 114.) That general of the ornament of the Solar race first conquered Indrathâ (*and*) captured the country of that jewel of the Lunar race who met him (*on the battlefield*) with very powerful elephants, horses and innumerable foot-soldiers.

(V. 115.) The white parasol of that king, the jewel of the Lunar race, fell (*to the ground*) its (*supporting*) staff and top being cut (*asunder*) in battle by sharp arrows, as if the disc of the moon (*fell*), distressed by the defeat (*of her descendant*).

(V. 116.) Then having robbed Rânasûra of his prosperity he entered the extensive dominions of Dharmapâla. (*And*) conquering him too, this General of the king of Sibis (*i.e.*, of Râjendra-Chôla) reached the celestial river (*Gangâ*).

(V. 117.) The *dandanâyaka* then immediately got the most sacred waters of that (*river*) carried to his master Madhûrânaka by the subjugated chiefs on the banks of that (*Gangâ river*).

(V. 118.) (*Meantime*) Rājēndra-Chōla (*himself*) with a desire to conquer (*enemy kings*) reached the river Gōdāvarī and by the scented cosmetics on his body (*washed away*) during a playful bath in the waters (*of that river*) caused her (*i.e., the Gōdāvarī river*) to be suspected (*of enjoyment with a stranger*) by the lord of rivers (*i.e., the ocean*).¹

(V. 119.) The powerful General had (*just then*) got the waters of the Gaṅgā carried to his master (Rājēndra-Chōla), after having defeated Mahipāla and having taken possession of his fame, splendour and precious gems.

(V. 120.) The heroic king killed in battle (*the lord of*) Odḍa who was carrying on the orders of the king of the Kāli (-age),² together with (*his*) younger brother and (*his*) army and then forcibly took possession of (*his*) rutting elephants.

(V. 121.) Thore, the king with his own hand (*and*) from the (*back of the*) elephant mounted by himself, killed a mad elephant that ran at him with its trunk raised.

(V. 122.) He (*then*) entered his own (*capital*) town, which by its prosperity despised all the merits of the abode of the gods,—his lotus feet (*all along*) being worshipped by the kings of high birth who had been subdued (*by him*).

(V. 123.) Having conquered Kātāha with (*the help of*) his valiant forces that had crossed the ocean, (*and*) having made all kings bow down (*before him*) this (*king*) (Rājēndra-Chōla) protected the whole earth for a long time.

(V. 124.) (*This*) lord constructed in his own dominions as a pillar of victory (*a tank*) known by repute as Chōlagangam which was composed of the waters of the Ganges.

(V. 125.) This glorious and highly prosperous king Madhurāntaka staying in the town called śrī-Mudigonda chōlapura, deputed with pleasure the illustrious and virtuous Jananātha, the son of Rāma, in the sixth year (*of his reign*), (*ordering*) him to have the prosperous village of Palayūr granted to the enemy of (*the demon*) Andhaka (*i.e., Śiva*).

(V. 126.) Wise men call him (*i.e., Jananātha*) who was the chief of the learned, a Dhishanya (*Bṛihaspati*) ‘come down (*to the earth*) from heaven in order to establish in the world once again the path of righteousness (*set up*) by him (*before*), (*but*) which was (*now*) tottering under the force of the Kali (-age).

(V. 127.) He was the minister of the glorious (*king*) Madhurāntaka, as Bṛihaspati (*is*) of Śakra (*Indra*), the foremost of the learned who directed his intelligence to go always along the path of virtue, who was the crest-jewel of the Chālukyas (*Chālukyachūḍāmāni*), who (*like*) the rising sun, caused the groups of the lotus (-like) faces of all learned men to bloom (*with joy*), (*and*) who was the storehouse of virtues and the birth-place of compassion.

(V. 128.) That son of Rāma (*i.e., Jananātha*) gave this village to the god of gods Śaṅkara, the enemy of the (*three*) cities, known by name Ammayappa who had his abode in (*the village*) called Purāṇagrāma (*i.e., Palayanūr in Tamil*) which was the ornament of Jayangonda-chōlamandalam and was situated within (*the district*) Pāśchātyagiri.

¹ This poetic idea of the lord of rivers suspecting Gōdāvarī must have been borrowed from the *Raghuvamśa* where in Canto. IV, verse 45, Raghu is stated to have similarly caused the river Kāvēri to be suspected by the ocean.

² *I.e.*, who was following vicious ways.

(V. 130.) The village Simhalāntaka-chaturvēdimangala formed the boundary of that (*village*) on the east, south and front.

(V. 131.) (*The village*) known as Nityavindoda-chaturvēdimangala was the boundary of (*this*) village called Tiruvallangād [u], on its back-side (*i.e., west*).

(V. 132.) The royal order (*śrimukha*) was written by Uttamachōla-Tamiladaraiya. Tirukkālatti Pichcha made the request (*viñapti*), in this (*grant*). The wise and illustrious Araṇīrī, the son of Māyāna, a full-moon (*in gladdening*) the ocean, *viz.*, the village named Maṅgalavāyil, born of the fourth-caste (*chaturthānvaya*), which was pure on either side (*i.e.*, both on the paternal and the maternal), did, under orders of Jananātha (*the rest of*) the business, such as, the taking round of the female elephant (*kariṇī-bhramana*), etc.

(V. 136.) The learned poet Nārāyaṇa, son of Śaṅkara (*and*) a devotee of the Enemy of (*the demon*) Mura (*i.e.*, Viṣṇu), composed this grant.

(V. 137.) May Rājendra-Chōla be victorious all over the earth, whose many gem (-like) virtues step beyond the bounds of the egg of the three worlds; (*the number of*) whose enemies is not sufficiently (*large*) for the (*full*) display of (*his*) splendid heroism; who (*like*) an ocean is the birth-place of all innumerable- gem (-like) virtues; for (*the grasp of*) whose intelligence sciences (*as they now exist*) are limited (*in number*); who being solicited gives to the crowd of supplicants super-abundant wealth; and who is the birth-place of prosperity!

TRANSLATION OF THE DETACHED TAMIL INSCRIPTION ON PLATE X.

(Line 1.) Kōnēri-inmai-kondān¹ staying in the Saṇi-mandapa of Mudigondāsōlapuram:—in the sixth year and one hundred and twentieth day of Our reign, Mahādēva-Pidāraṇ having requested Us to grant a dēvadāna to (*the goddess*) Amma-i-Nāchchiyār in the temple of the lord, Tiruvallangādu-daiyār at Palaiyanūr in Palaiyanūr-nādu, (*a subdivision*) of Maṇavirikōṭṭam in Jayāngondāsōla mandalam, We gave as a tax-free dēvadāna land of the god (கிருஙமக்காணி), twenty-five and a half *vēli* of land consisting of fourteen and a half (*vēli*) of land in Ammaisēri, (*a village*) in Kīl-Kaṛriyūr-nādu, (*a subdivision*) of Īkkātētu-kōṭṭam, including wet, dry and *nattam* (*lands*); and of eleven (*vēli*) of land in Śēṭtamāṅgalam including *nattam*, river-bed and dry (*lands*), to (*the goddess*) - Amma-i-Nāchchiyār, having removed from this day the old name and the previous owners (*of these lands*)

(L. 16.) We (*further*) ordered that it may thus be entered in the registers, engraved on copper and written on stone. For this statement (*of Ours*), (*this is*) the writing (*i.e.*, *the signature*) of Our Secretary (கலை ஏழுதும்) Karṛali alias Uttama-sōla Tamiladaraiyan of Tulār, (*a village*) in Tiruvalundūr-nādu, (*a subdivision*) of Uyyakkondār-valanādu.

¹ This term occurs in the different forms கோநேரிக்கமை கொண்டான், கோநேர்க்கமை கொண்டான், கோநேரிம்கமை கொண்டான், கோநேரிமேல் கொண்டான், கோநேர்க்கமை கொண்டான் and கோநேரன் இன்கமை கொண்டான், sometimes independently and sometimes in continuation of the name of the king with whom the grant is connected. Its meaning as a title has been discussed by Dr. Hultzsch in Vol. II. above, p. 110. A further interpretation in the light of similar phraseology occurring in Sanskrit inscriptions is given by Mr. Venkayya in his *Annual Report on Epigraphy* for 1907, p. 71. As the term mostly occurs in subsidiary records coming immediately after the main record of a king either in one and the same inscription or in different inscriptions of one king grouped together on the same wall of a temple, it looks as if the term was meant to be one of high respect with which the king (once mentioned) was to be introduced. The correct form appears to be கோநேரின்கமை கொண்டான் “the unmatched among kings.”

TRANSLATION OF THE TAMIL TEXT OF THE MAIN RECORD.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! (*This is the order*) of Kôñérinmaikondân to the headmen of districts (*nâtlâr*), the headmen of *brahmadêya* (villages), and the residents of villages (*எந்தெனிலார்*) and towns (*நகரங்களிலார்*) including *dêvadâna*, *pallichchanda*, *kanimurruttu*, *vettippêru*, and old *arachchâlâbhôga*, in Mêlmalaî *Palaiyanûr-nâdu* of Jayangonda-sôlamandalam. In the sixth year and the eighty-eighth day of Our (*reign*), when We were in the secret apartment (*maraividam*) on the southern side of the upper storey (*called*) Madurântakadêvan within our palace at Mudigondasôlapuram, (*it being decided*) to give to the members of the assembly of Singalântaka-chaturvêdimangalam, in Naduvilmalaî-Perumûr-nâdu, a village in exchange for *Palaiyanûr* in Mêlmalaî-*Palaiyanûr-nâdu* which was a *brahmadêya* of the assembly of this Singalântaka-chaturvêdimangalam, We ordered that this *Palaiyanûr* be (*now*) separated ; that the gold, *viz.*, five hundred and ninety-eight *kalañju* and one *kurri* (*hitherto*), levied as tax from this village and from Singalântaka-chaturvêdimangalam together, shall, from the sixth year, be deducted from the said Singalântaka-chaturvêdimangalam ; that this village (*i.e.*, *Palaiyanûr*) shall discontinue being a *brahmadêya*, from the (*said*) sixth year (*and*) (*thus*) ceasing to be a *brahmadêya* it shall become *vellân-vagai* (cultivators' portion) ; that this village not making the payment of taxes in the manner in which the villages which are *vellân-vagai* pay, shall, (*however*) pay year after year from the sixth year as permanent tax (*nîrirai*) three thousand two hundred and eighty-eight *kalam*, seven *kuruni* and five *nâli* of paddy and one hundred and ninety-three *kalañju*, (one) *mañjâdi* and one *mâ* of gold as paid before by this village inclusive of *palli* ; and that it shall be so taxed and entered in the accounts.

(L. 26.) Our (chief) executive officers (*karumamârâyum*), Udayadivâkaran Tillaiyâli alias Râjarâja-Mûvendavêlân of Kâñchivâyil in Pérâvûr-nâdu. (*a subdivision*) of Uyyakkondâr-valanâdu and Mânikkâ Eduttapâdam alias Sôlamûvendavêlân of Têvangudi in this (*same*) nâdu ; the arbitrators (*nađuvirukkum*) Kandâdai Tiruvenukâda-bhattaŋ of srî-Vîra-nârâya-na-chaturvêdimangalam, a free village in Râjêndrasimha-valanâdu and Narâkkân-Mârâyan Jananâthan alias Râjêndrasôla-Brahmâdhîrâjan of Kêralântaka-chaturvêdimangalam in Vennâdu, (*a subdivision*) of Uyyakkondâr-valanâdu having informed that Our written (order) be entered in the account books just as (*it*) has been signed and issued by our Secretaries (*Ôlai-nâyagam*) Trâyiravan Pallavayan alias Uttamaśôla-Pallavaraiyan of Araisûr in Pâmbuni-kûrram (*a subdivision*) of Nittavinôda-valanâdu, Krishnan Râman alias Râjêndrasôla-Brahmamârâyan of Kêralântaka-chaturvêdimangalam in Vennâdu (*a subdivision*) of Uyyakkondâr-valanâdu, Araiyen Sîkandan alias Mînavan-Mûvendavêlân the headman of Kurumbil in Ambar-nâdu (*a subdivision*) of this (*same*) nâdu and Dvêdaigômapurattu Dâmôdara-bhattaŋ of Kadangudi in Kurukkai-nâdu (*a subdivision*) of Râjêndrasimha-valanâdu, on (*the strength of*) the letter of Nârâyanan Karrali alias Uttamaśôla Tamîladaraiyan of Tular in Tiruvalundûr-nâdu (*a subdivision*) of Uyyakkondâr-valanâdu who writes our orders ; and our (chief) executive officers Tattan Sêndan alias Râjêndrasôla-Anukkappallavaraiyan, the headman of Vayalûr in Vennâdu (*a subdivision*) of Uyyakkondâr-valanâdu Vêlân Kûttañ alias Irumadiśôla Vilupparaiyan of Ûrikudi in Inganâdu (*a subdivision*) of Arumolidêva-valanâdu and Kâdan Karunâkaraŋ alias

Abhimānamēru-Mūvēndavēlāṇ of Tiyaṅkuḍi in Tiruvārūr-kūṛram (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhāmāni-valanādu having supported what has been already said by the above persons—

(L. 49.) in the sixth year and the ninetieth day of Our (*reign*), Vēṭchikilāṇ Šōlai Kumaraṇ, (*a resident*) of the city of Kačchippēdu in Eyil-nādu, (*a subdivision*) of Eyir-kōṭtam (which was a district) of Jayangonḍaśōla-mandalam and Mūrtti-Vīdividaṅgan of Kačchiram in Ārvala-kūṛram, (*a subdivision*) of Arumolidēva-valanādu, who belong to the department of taxes (*puravuvari tinaikkalam*); the varippottagam (*officer*) Paǵavaṇ Aṅgi of Kačchiram in Ārvala-kūṛram, (*a subdivision*) of Arumolidēva-valanādu; the mugavetti (*officer*) Terri Venkādaṇ of Ālainguḍi; the varippottagakkanakkur (*officers*) Dāmōdiraṇ Šīrālaṇ of Tugavūr and Karumāṇikkaṇ Šarpaṇ; the vāriyiliḍu (*officer*) Šūlapāṇi Arumoli of Kōnūr in Kāndāna-nādu, (*a subdivision*) of Rājarāja-valanādu; the patṭolai (*officers*) Vāmana-Narāyaṇaṇ of Eyinūr in Marugal-nādu, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhāmāni-valanādu, Māṇaṇ Kamban, the headman of Vallam and Āchchan Aṅgādi of Ulakkaiyūr; and the kilmugavetti (*officers*) Dēvadi Kamalaṇ, Aiyāraṇ Dēvargaṇdaṇ and Kuttādi Nānūrūvavan, being present the following entries were made:—

“Palaiyaṇūr in Mēṇmalai-Palaiyaṇūr-nādu has become a *vellāṇ-vagai* village from the sixth year (*of reign*), having (*thence*) ceased to be a brahmadeya of the assembly of Śīngalāntaka-chaturvēdimāṅgalam in Naduvīṇmalai-Perumūr-nādu. On the day when We were in the private apartment on the southern side of the upper storey (*karumāḍigai*) (*called*) Madurāntakadēvaṇ within our palace at Mudigonḍaśōlapuram, We declared that this Palaiyaṇūr in Mēṇmalai-Palaiyaṇūr-nādu, (*a subdivision*) of Jayangonḍa-śōlamandalam should from the (*said*) sixth year cease to be *vellāṇ-vagai* and that the tax fixed for this village (Palaiyaṇūr) including *palli*, *viz.*, three thousand two hundred and eighty-eight *kalam*, seven *kuruṇi* and five *nāli* of paddy and one hundred and ninety-three *kalāju*, (*one*) *mañjādi* and one *mā* of gold should, from the (*said*) sixth year be the permanently settled tax payable year after year (*by the village*) to meet the requirements of this Mahādēva of Palaiyaṇūr-Tiruvālaṅgādu and that it should be (*so*) registered in the account books as a *dēradāna*.

“Our executive officers Udayadivākaraṇ Tillaiyāli *alias* Rājarāja-Mūvēndavēlāṇ of Kāñchivāyil in Pērāvūr-nādu, (*a subdivision*) of Uyyakkondār-valanādu and Māṇikkaṇ Edutta pāḍam *alias* Šōlamūvēndavēlāṇ of Dēvanākuḍi in the (*same*) nādu; and the arbitiators Kandādai Tiruvenkāda-bhaṭṭaṇ of śrī Vīranārāyaṇa-chaturvēdimāṅgalam (*which was*) a free village in Rājēndraśīṅga-valanādu and Narākkāṇ-Mārāyaṇ Janānāthaṇ *alias* Rājēndraśōla-Brahmādhīrājaṇ of Kēralāntaka-chaturvēdimāṅgalam in Venṇādu, (*a subdivision*) of Uyyakkondār-valanādu, having informed that Our written (*order*) should be entered in the account books just as (*it*) has been signed and issued by Our secretaries īrāyiravaṇ Pallavarayaṇ *alias* Uttamaśōla-Pallavaraiyaṇ of Araisūr in Pāmbuṇi-kūṛram, (*a subdivision*) of Nittavīṇōda-valanādu, Krishṇaṇ Rāmaṇ *alias* Rājēndraśōla-Brahmāmārāyaṇ of Kēralāntaka-chaturvēdimāṅgalam in Venṇādu, (*a subdivision*) of Uyyakkondār-valanādu, Araiyāṇ Šīkaṇḍaṇ

alias M̄ṇavaṇ-Mūvendavēlāṇ, the headman of Kurumbil in Ambarnāḍu, (*a subdivision*) of the (*same*) nāḍu and Dvēdaigōmapurattu Dāmōdara-bhattāṇ of Kadalaṅgudi in Kurukkai-nāḍu, (*a subdivision*) of Rājēndraśīṅgavalanāḍu, on (*the strength of*) the letter of Nārāyanāṇ Karralī alias Uttamaśōla-Tamiladaraiyaṇ of Tulār in Tiruvalunḍūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkondār-valanāḍu who writes our orders; and Our (*chief*) executive officers Tattāṇ Šēndāṇ alias Rājēndraśōla-Aṇukappallavariyaṇ, the headman of Vayalūr in Venṇāḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkondār-valanāḍu, Vēlāṇ Kuttāṇ alias Irumadisōla-Viluppapparaiyaṇ of Ūrikudī in Īṅgaṇ-nāḍu, (*a subdivision*) of Arumolidēva-valanāḍu and Kāḍāṇ Karuṇākaraṇ alias Abhimānamēru-Mūvēndavēlāṇ of Tīyankuḍi in Tiruvārūr-kūṛram, (*a subdivision*) of Kshatriyasikhāmaṇi-valanāḍu, having supported what has been already said by the above (*persons*)—Vēṭchikilāṇ Šōlāi Kumaraṇ, (*a resident*) of the city of Kachchippēdu in Eyiṇ-nāḍu, (*a subdivision*) of Eyiṇ-kōṭṭam (*which was a district*) of Jayangondaśōla-māṇḍalam and Mārtividividaṅgaṇ of Kachchiram in Ārvala-kūṛram, (*a subdivision*) of Arumolidēva-valanāḍu, who belonged to the department of taxes; the varippottagam (*officer*) Pagavaṇ Aṅgi of Kachchiram in Ārvala-kūṛram, (*a subdivision*) of Arumolidēva-valanāḍu; the muganetti (*officer*) Terri Venkāḍāṇ of Ālaṅgudi; the varippottagakkanukku (*officers*) Dāmōdirāṇ Šīrālāṇ of Tugavūr and Karumāṇikkāṇ Šāṛppāṇ; the variyiliḍu (*officer*) Šūlapāṇi Arumoli of Kōnūr in Kāndāṇa-nāḍu, (*a subdivision*) of Rājarāja-valanāḍu; the patṭhlai (*officers*) Vāmaṇa-Nārāyanāṇ of Eyiṇūr in Marugalnāḍu, (*a subdivision*) of Kshatriyasikhāmaṇi-valanāḍu, Māṇan Kambāṇ, the headman of Vallam and Āchchaṇ Aṅgādi of Ulakkaiyūr; the kiḷmugareṭṭi (*officers*) Dēvāḍi Kamalaṇ, Aiyāraṇ Dēva rgandāṇ and Kuttāḍi Nāṇūrkuvaṇ, being present, entered in the accounts, in the 6th year and the ninetieth day of Our (*reign*) that Palaiyaṇūr in Mēlmalai-Palaiyaṇūr-nāḍu was given as dēvadāna from the (said) sixth year.

(L. 118.) “We nominated (ஓுஷ்டாக்ஷரம்?) Perumāṇ Ambalattādi alias Udayamārtāṇda-Mūvēndavēlāṇ of Širrāmūr in Vandālāivēlūr-kūṛram, (*a subdivision*) of Arumolidēva-valanāḍu in Šōlā-māṇḍalam, who is our executive officer in Jayangondaśōla-māṇḍalam; Māṇan Arayērrubhaṭṭāṇ, the headman of Malisai kāṭṭu¹ Malisai in Māngādu-nāḍu, (*a subdivision*) of Puliyūr-kōṭṭam (*which was a district*) of Jayangondaśōla-māṇḍalam, who belongs to the department of taxes and Šēndapirāṇbhattāṇ of Širūnāṇalūr in Rājarāja-chaturvēdimangalam (*which was*) a free village of Jayangondaśōla-māṇḍalam, to superintend (*the ceremony of*) going round the hamlets (*accompanied*) by a female elephant.”

(L. 128.) We the representatives of the several districts (*nāṭkīlnāṭṭōm*), received the royal order (*tirumugam*) with the wording “you too be (*present*) with these (*above named*) persons, point out the boundaries, walk round the hamlets accompanied by the female elephant, have the (*boundary*) stones and milk-bush planted and the deed drawn up,” in the sixth year (*of the reign*) of king Parakēsarivarman alias the glorious Rājēndra-Chōla-dēva “who in the course of (*his*) prosperous reign while fortune,

¹ Malisai kāṭṭu may possibly be a mistake for Malisai-nāṭṭu. In line 464 of the text this same name occurs as Malisāṭṭu.

fixing (*her abode in him*) was increasing (*and*) while the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle and the matchless goddess of fame rejoiced in having become his great queens,—took with (*his*) great war-like army (*the countries*), I da i t u r a i - n â d u , V a n a v â s i , whose unbroken hedge of forests was extensive; K o l l i p p â k k a i , whose (*fort*) walls were surrounded by *sulli* (*trees*) and M a n n a i k k a d a k k a m , whose strength (*i.e.*, *fortifications*) was unapproachable; the crown of the war-like king of *Îlam* (*surrounded by*) the sea, the exceedingly beautiful crown of the queen of that (*king*) there, the beautiful crown and *I ndra*'s necklace which the king of the south (*i.e.*, the P â n d y a) had previously deposited with that (*king of Îlam*); the whole of *Îla-ma n d a l a m* on the transparent sea; the crown praised by many and the garland (*emitting*) beautiful rays,—family treasures which the (*kings of*) K ê r a l a of brilliant armies rightfully wore; and many ancient islands, whose old and great guard was the sea which roars with conches.”

(L. 143.) On seeing the royal order, we, the (*chief*) men of the district went out (*respectfully*), received and placed (*it*) on (*our*) heads and accompanying the female elephant, walked round the hamlets (of *Palaiyanûr*).

(L. 145.) The eastern boundary of *Palaiyanûr* lies to the west of (*the line*) which commences at (*its*) north-east corner (*at the spot*) where the western boundary of *Perumûr* in *Perumûr-nâdu*, which is a hamlet of *Sîngalântaka-chatur-vêdimangalam* in *Nâduvinmalai-Perumûr-nâdu*, touches the southern boundary of *Kûlapâdi* in the same *nâdu*, (*also*) a hamlet of the said village (*Sîngalântaka-chaturvêdimangalam*) and where stands a mound with the *kadambu*¹ (*tree*); and leaving this (*point*) to the left, (*it*) passes southwards along the existing western boundary of the said (*village of*) *Perumûr*, and reaches the *vanni*² tree standing at the north-west corner of *Nâraipâdi* in the same *nâdu* (*which is also*) a hamlet of the above-named village. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this (*point*) on the left passes southwards along the existing western boundary of *Nâraipâdi* as far as the spot where the western boundary of *Nâraipâdi* joins the north-east corner of *Maṅgalam* in *Palaiyanûr-nâdu*, (*which is also*) a hamlet of the above-mentioned village, and touches a pit with the *uyâ*³ (*tree*) standing on its western bank. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this (*point*) on the left side, passes north-westwards and (*then*) westwards along the existing northern boundary of this (*village of*) *Maṅgalam* until (*it*) reaches the pond called *Kuzundurai* (*which lies*) on the boundary (of *Maṅgalam*) and irrigates *Palaiyanûr*, *Perumûr* and *Maṅgalam*. (*Further it lies*) to the west of (*the line*), which, leaving this (*pond*) on the right side and allowing passage for the upper flow of the water (*over the boundary line*)⁴ of the pond, goes south-westwards and southwards along the eastern bank of this pond as far as the ant-hill lying on the eastern bank of this pond. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes along the eastern bank of this (*pond*), (*first*) in a southerly direction and (*then*) in a south-westerly direction until it reaches the *kadambu* (*tree*) standing on the eastern bank of this (*pond*). (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this

¹ *I.e.*, *Egenia Racemosa* which has two varieties, the red and the white.

² *Prosopis Spicigera*.

³ *Salvadora Persica*.

⁴ செல்லுத் த்துப்பால் சூறவாசர் occurs also in other passages where the boundary line of a village passes through a canal or water course. It is evidently a technical term which has to be explained by “permitting the right to the flow of the water over (*the boundary line*)”.

on the right side, passes southwards (*then*) eastwards and (*then*) in a north-easterly direction, until (*it*) reaches the ant-hill with the *margosa* (*tree*) standing on the eastern bank of this pond. (*Further it lies*) to the south and west of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes eastwards (*then*) southwards and south-westwards along the eastern bank of this (*pond*), until it reaches the *pirây*¹ (*tree*) standing on the eastern bank of this (*pond*). (*Further it lies*) to the south and west of (*the line*) which, leaving this *pirây* (*tree*) on the right side, passes eastwards, (*then*) southwards, (*then*) in a south-westerly (*direction*), (*then*) southwards, and (*lastly*) eastwards, on the eastern bank of this (*pond*) along the existing boundary until (*it*) reaches the ant-hill with the *ugâ* (*tree*) standing on the western boundary of Maṅgalam. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes southwards, (*then*) in a south-westerly (*direction*), along the existing boundary on the eastern bank of this pond, and reaches the spot where the south-western corner of Maṅgalam joins the northern boundary of Maṇaiyil in Maṇaiyil-nâdu, (*also*) a hamlet of the above-mentioned (Śingalântaka-chaturvâdimangalam) village. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which passes in a south-westerly (*direction*), (*then*) southwards, (*and again*) in a south-westerly (*direction*) and (*then*) southwards, on the eastern bank of this (*pond*) along the existing northern boundary of this (*village of*) Maṇaiyil until (*it*) reaches the ant-hill with the *ugâ* (*tree*) standing on the eastern bank of this pond.

(L. 184.) The southern boundary (of Palaiyanûr) lies to the west and north of (*the line*) which, leaving this ant-hill on the right side, passes southwards and (*then*) in a south-westerly direction along the existing northern boundary of Maṇaiyil until (*it*) reaches the path leading to Palaiyanûr from Maṇaiyil. (*Further it lies*) to the north and west of (*the line*) which, cutting through this path passes in a south-westerly direction and (*then*) southwards along the existing boundary until (*it*) reaches the *velungu* tree standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this to the left, passes in a south-westerly direction along this existing boundary until (*it*) reaches the spot where the north-western corner of Maṇaiyil joins the north-eastern corner of Maṇnalaiyamangalam in Maṇaiyil-nâdu, a hamlet of the above (-named) village. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which passes westwards and (*then*) in a south-westerly direction along the existing northern boundary of this Maṇnalaiyamangalam until (*it*) reaches the wood-apple (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this to the left, touches on this boundary the high road leading to Mêxpâdi alias Râjâśrayapuram from Tiruppâsûr, and (*then*) passes westwards in a south-westerly direction and (*then*) westwards along this (*same*) high road on the existing boundary, until (*it*) reaches the pit called *Kadambankuli* on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this pit on the right side, passes in a south-westerly direction, (*then*) westwards and (*then*) in a south-westerly direction along this (*same*) existing boundary until (*it*) reaches the ant-hill with the sacred post² on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes in a south-westerly direction on this high road along the existing boundary until (*it*) reaches the *âtti*³ (*tree*) standing at this spot where the north-western corner of Maṇnalaiyamangalam joins the north-eastern corner of Tolugûr in Palaiyanûrnâdu, a hamlet of the above (*named*) village. (*Further it lies*) to the north of (*the line*)

¹ *Trophis aspera*.

² We must have expected here a tree in an ant-hill as in other cases. சொஞ்சக்கடலை is not the proper name of any tree. Perhaps it indicates a wooden pillar set up on the road side for being worshipped.

³ *Banhinia raoemosa*.

which, leaving this on the left side, passes in a south-westerly direction on the existing northern boundary of Tolugūr along this high road until (it) reaches the *karuvēl*¹ (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (the line) which, leaving this on the left side, passes in a westerly direction on this existing boundary until (it) reaches the bank of the channel for flood-(water) (*vellakkān karai*) put up to prevent inundation on the outer embankment of (the tank) at Palaiyanūr (called) Jananāthapputtēri. (*Further it lies*) to the north of (the line) which cuts through this bank and getting up, passes westwards and (then) in a south-westerly direction on this high road along the existing boundary until (it) reaches the *vēmbu* (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (the line) which, leaving this on the left side, passes in a westerly direction on this high road along the existing boundary until (it) reaches a mound on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (the line) which, leaving this on the left side, passes westwards and (then) in a south-westerly direction on the existing boundary, until (it) reaches the *margosa* (tree) called *Tiruvālangādān* standing on the northern boundary of Tolugūr. (*Further it lies*) to the north of (the line) which, leaving this on the left side, passes in a south-westerly direction on this high road along the existing boundary until (it) reaches the circular pit on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (the line) which, leaving this pit on the left side, passes westwards and (then) in a south-westerly direction on the existing boundary until (it) reaches the *margosa* (tree) standing at the spot where the north-western corner of Tolugūr joins the eastern boundary of Kāttukumundūr, a hamlet of Nittavindā-chaturvēdimangalam in Mēlmalaī-Mēlūr-nādu.

(L. 237.) The western boundary of (Palaiyanūr) lies to the east of (the line), which passes northwards along the existing eastern boundary of Kāttukumundūr until it reaches the ant-hill with the *ugā* (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (the line) which, leaving this on the right side, passes northwards along the existing boundary until it reaches the channel called *Kurundūrai* which flows from Kāttukumundūr to the tank at Palaiyanūr. (*Further it lies*) to the east of (the line) which, cutting through this channel passes in a north-easterly direction and (then) northwards along the existing boundary until it reaches the pit called *Karkuli* (i.e., the stone-pit) at the spot where the north-eastern corner of Kāttukumundūr and the south-western corner of Kīrainallūr in Palaiyanūr-nādu which is a hamlet of Singalāntaka-chaturvēdimangalam in Naduvilmalaī-Perumūr-nādu touch (each other). (*Further it lies*) to the east and south of (the line) which, leaving this pit on the right side, passes in a north-easterly direction and (then) eastwards along the existing southern boundary of this (village of) Kīrainallūr until it reaches the rock with the mark of a double fish, lying on the southern boundary of Kīrainallūr. (*Further it lies*) to the south and east of (the line) which, leaving this on the left side, passes eastwards and (then) in a north-easterly direction along this existing boundary until it reaches the *ugā* (tree) standing close to the western side of the boundary stone on the south-east corner of Kīrainallūr. (*Further it lies*) to the south and east of (the line) which, leaving this to the left, passes eastwards and (then) in a north-easterly direction along the existing eastern boundary of this (village of) Kīrainallūr until it reaches the spot where the north-eastern corner of Kīrainallūr and the south-eastern corner of Sakkaranallūr which is a hamlet of the above-said village (Singalāntaka-chaturvēdimangalam) touch (each other). (*Further it lies*) to the east of (the

¹ *Aescia arabica*.

(line) which passes in a north-easterly direction along the existing eastern boundary of this Śakkaranallūr until it reaches the boundary stone standing on this boundary. (Further it lies) to the east of (the line) which, leaving this on the left side, passes in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the pit with the ugā (tree) standing on this boundary. (Further it lies) to the east of (the line) which, leaving this pit to the left, passes in a north-westerly direction, (then) northwards and (then again) in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the pit with the åtti (tree) on this boundary. (Further it lies) to the east of (the line) which, leaving this pit on the left side, passes in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the pit called Vellaikkuli on this boundary. (Further it lies) to the east of (the line) which, leaving this on the left side, passes in a north-westerly direction, (then) northwards and (then again) in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the rock with a margosa (tree) on this boundary. (Further it lies) to the east of (the line) which, leaving this on the left side passes in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the tree called Uśilai¹ standing at the spot where the northern boundary of Śakkaranallūr and the south-eastern corner of Kâraippâkkam, a hamlet of the above (said) village, join. (Further it lies) to the east of (the line) which, leaving this on the right side, passes in a north-westerly direction and (then) northwards along the existing eastern boundary of this (village of) Kâraippâkkam until it reaches the margosa (tree) standing on this boundary. (Further it lies) to the east of (the line) which, leaving this on the right side, passes northwards and (then) in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the tamarind (tree) standing on this boundary. (Further it lies) to the north of (the line) which, leaving this on the right side, passes westwards along the existing northern boundary of Kâraippâkkam until it reaches the velungu tree standing at the spot where the north-western corner of Kâraippâkkam joins the north-eastern corner of Midugūr in Palaiyanūr-nâdu, a hamlet of the above (said) village. (Further it lies) to the north of (the line) which, leaving this on the left side passes in a north-westerly direction along the existing northern boundary of this (village of) Midugūr until it reaches the velungu tree standing on this boundary. (Further it lies) to the north of (the line) which, leaving this on the left side, passes in a westerly and (then) in a south-westerly direction along this existing boundary until it reaches the boundary stone marked with double fish standing at the spot where the northern boundary-corner of Midugūr, the north-eastern corner of Mullaiyâvil, a hamlet of Nittavînôda - chaturvâdimangalam, and the south-eastern corner of Âṇaippâkkam, a hamlet of the above (said) village, meet (together). (Further it lies) to the east of (the line) which, leaving this on the left side, passes northwards along the existing eastern boundary of this (village of) Âṇaippâkkam until it reaches the tree called vaymarchi² standing on this boundary. (Further it lies) to the east of (the line) which, leaving this on the left side, passes northwards and (then) in a north-easterly direction along the existing boundary until it reaches the velvel³ (tree) standing on this boundary. (Further it lies) to the east of (the line) which, leaving this on the right side, passes northwards and (then) in a north-easterly direction along this existing boundary until it reaches the ant-hill with the semmanichchai⁴ (tree) standing on this boundary. (Further it lies) to the east of (the line) which, leaving this on the

¹ *Acacia pennata*.

² Perhaps the same as வெம்பாறு, *swietenia chloroxylon*.

³ *Acacia leucophloea*.

⁴ Perhaps same as செம்மாற்றி, a fragrant tree.

left side, passes northwards and (*then*) in a north-easterly direction along the existing boundary until it reaches the ant-hill standing on this boundary. (*And further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes northwards along this existing boundary until it reaches the *ebony* tree standing on this boundary.

(L. 307.) The northern boundary (of *Palaiyanur*) lies to the south of (*the line*) which, leaving this *ebony* tree on the left side, passes eastwards along this existing boundary until it reaches the ant-hill with the *ilandai*¹ tree standing at the spot where the north-eastern corner of *Äñaippakkam* joins the south-western corner of *Uppur* in *Perumur-nâdu*, a hamlet of *Singalântaka-chaturvêdimangalam* in *Naduvilmali-Perumur-nâdu*. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this ant-hill on the right side, passes in a south-easterly direction along the existing southern boundary of *Uppur* until it reaches the *velungu* tree standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south and east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a north-easterly direction and (*then*) northwards along the existing boundary until it reaches the tree called *vankanai* standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes eastwards and (*then*) in a south-easterly direction along the existing boundary until it reaches the tamarind (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards along the existing boundary until it reaches the ant-hill with the *kârai*² (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this to the right, passes southwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it reaches the tree called *semanichchai* standing at the spot where the southern boundary of *Uppur* joins the north-western corner of *Kanganerippattu*, a hamlet of the above (*said*) village. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards along the existing western boundary of *Kanganerippattu* until it reaches the ant-hill standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it reaches the *velungu* tree standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it reaches the rock with the *ugâ* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it reaches the tamarind tree with rock standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it reaches the hedge (*terri*?) called *Señiyâr-terri* on the southern boundary of *Kanganerippattu*. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, passes eastwards along the existing southern boundary of *Kanganerippattu* until it reaches the fresh water tank of *Kanganerippattu*. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and (*then*) in a north-easterly direction along this existing boundary until it reaches the wood-apple (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it

¹ *Ziziphus jujuba*.

² *Webera tetrandra*.

reaches the *ātti* tree standing at the spot where the south-eastern corner of *Kaṅgaṇēri* joins the north-western corner of *Pōlipakkam* in *Palaiyanūr*, a hamlet of the above (*said*) village. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes eastwards along the existing western boundary of this *Pōlipakkam* until it reaches the bank of the tank called *Kaṅganēri*. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, cutting through this bank and allowing the upper flow of water of this tank, gets up (*the bank*) in a south-easterly direction (*and passes*) until it reaches the old channel which proceeding from the sluice of *Kaṅganēri* irrigates *Palaiyanūr*, *Pōlipakkam* and *Kayarpakkam*. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, cutting through this channel and allowing the upper flow of water, passes in a south-easterly direction along the existing boundary until it reaches the *Amaṅgavāykkāl*¹ which flows from the *Kaṅganēri* (*tank*). (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, cutting through this, passes southwards and (*then*) eastwards along the existing western boundary of *Pōlipakkam* until it reaches the ant-hill with the *pullandi* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes eastwards along this existing boundary until it reaches the old channel irrigating *Palaiyanūr* and *Pōlipakkam*. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, cutting through this channel and allowing the water to flow over, passes southwards along this existing boundary until it reaches the ant-hill with the *margosa* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the right side passes southwards along this existing boundary until it reaches the high-level channel *mēṭṭuāykkāl* flowing from the sluice of (*the tank*) *Kaṅganēri*. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, allowing the water of this channel to flow over cuts through it, and passes in a south-westerly direction along this existing boundary until it reaches the *margosa* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards along the existing boundary until it reaches the path leading to *Palaiyanūr* from *Kaṅganēri*. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, following this same path, passes along the existing boundary in a south-easterly direction (*until it*) reaches the tamarind (*tree*) called *Kumaraṇpuli* standing on the southern boundary of *Pōlipakkam*. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the right side, follows this same path along the existing boundary in a south-easterly direction and then turns and goes in a north-easterly direction. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, cutting across this path, passes northwards along the existing boundary until it reaches the tank called *Kūlivāṇiyāṇēri* on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this tank on the right side, passes northwards along the existing eastern boundary of *Pōlipakkam* until it reaches the eastern bank of the sacred bathing tank in front of the temple of *Mahādēva* at *Pōlipakkam*. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes northwards along the existing boundary until it reaches the western bank of the well called *Mottaikkinaru* on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this well on the right side, passes northwards along the existing boundary until it reaches the *margosa* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and (*then*) in a north-easterly direction along the existing boundary until it reaches the ant-hill standing on the eastern ridge of the field called *Nocheikkaluvāl* on this boundary. (*Further it lies*) to

¹ The first part of this word is perhaps correctly *Ammaṅgā* which was the name of Rājēndra-Chōla's daughter, the queen of the Eastern Chālukya king, Rājarāja I.

the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards along the existing boundary until it reaches the ant-hill standing in the south-western corner of Kayaṛpāk-kām. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and then in a north-easterly direction and (*then again*) eastwards along the existing southern boundary of this (*village of*) Kayaṛpākkām until it reaches the *velungu* tree standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards along the existing boundary until it reaches the ant-hill standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east and south of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes northwards and then eastwards along the existing boundary until it reaches the stout *margosa* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this *margosa* on the left side, passes southwards and eastwards along the existing boundary until it reaches the mound with the *margosa* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east and south of (*the line*) which, leaving this mound on the right side, passes northwards and (*then*) eastwards along the existing boundary until it reaches the well called *Amanpatti-kiṇaru* at the spot where the south-eastern corner of Kayaṛpākkām joins the south-western corner of Kūlapāḍi in Perumūr-nādu, a hamlet of the above (*said*) village. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this well on the right side, passes in a north-easterly direction and (*then*) eastwards along the existing southern boundary of this Kūlapāḍi, until it reaches the pond called *Kurundurai-madu*. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, allowing the upper flow of water of this (*pond*), cuts this right across and (*then*) getting up, passes in a north-easterly direction and then eastwards along the existing boundary until it reaches the ant-hill with the *ugā* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this ant-hill on the right side, passes in a north-easterly direction and (*then*) eastwards along the existing southern boundary of Kūlapāḍi until it reaches the ant-hill with the *ugā* (*tree*) standing on this boundary. *And (further)* leaving this on the right side, (*the boundary*) passes eastwards along the existing southern boundary of Kūlapāḍi and reaches the spot where it first started.

(L. 426.) (*The following are*) the privileges (*parihāra*) secured (*by the temple*) on getting as *dēvadāna*, all the land situated within the four great boundaries herein thus declared including wet lands, dry lands, villages, village-sites, houses, house-gardens, open fields,¹ waste (*lands set apart*) for grazing cattle, tanks, cow-pens,² anti-hilis, hedges, forest-lands, *pidiligai*, barren lands, brackish lands, streams, channels cut through fields, rivers, arable lands near rivers, (*deep*) pits (*of water*) where fish exist, hollows where honey is stored, trees growing up, wells sunk below, tanks, ponds, lakes, collections of water below lake (*bunds*),—without excluding any existing land which is either covered with water or rolled by the harrow, (*the land*) where iguanas run or the tortoises creep:—*nāḍātchi* (*fee for the administration of the district*), *ūrātchi* (*fee for the administration of the village*), *nāḍi* (*of grain*) on (*every*) basket, *pudānāḍi*,³ (*fee on*) washermen's stones, marriage-fees, fees on potters and shepherds, tax on looms, brokerage tax on goldsmiths, *maṇṇrupādu*, *māvirai*, *tīyeri*, *virpiḍi*, *vālamañjādi*, good cow, good bull,

¹ மூடு may be connected with மூடு which generally occurs in inscriptions in the sense of 'a shepherd.' The word is evidently different from மூடு which is explained by Mahāmāhōpādhyāya T. Swaminatha Ayyar as 'the open platform under a tree where all people of a village meet together.'

² கெட்டெலை is perhaps a corruption of the Sanskrit *gōshṭhaka*.

³ See above, Vol. II, p. 531 n.

fee for the watch of the district (*nādukāval*), *ūdūpōkku*, *ilaikkūlam*, water-tax, tolls, fees on ferries and every (*other*) fee including such as the king could take and enjoy, shall not (*henceforth*) be received by the king (*but*) shall be received by this god only. For having thus obtained (*the land*), the following conditions (*vyavasthai*) are imposed:—(*the lands*) of this village shall be irrigated by canals dug (*proportionately*) as per water assigned (*from those canals*); others (*who are not tenants of the dēvadāna lands*) shall not be permitted to cut branches from these canals (*kurangaru*), dam (*the passage of water*) across, put up small picottas, or bale (*out*) water in baskets. The water (*thus*) assigned shall not be wasted. Such water shall be (*appropriately*) used for irrigation (*after*) being regulated. Channels and springs passing across the lands of other villages to irrigate (*the lands of*) this village, shall (*be permitted to*) flow over (*the boundary line*) and to cast up (*silt*). Channels and springs passing across the lands of this village to irrigate (*the lands of*) outside villages, shall (*also be permitted*) to flow over and cast up (*silt*); mansions and large edifices shall be built of burnt tiles (*bricks?*); reservoirs and wells shall be dug; coconut (*trees*) shall be planted in groves; *maruvu*, *damanagam*, *iruvēli*, *śenbagam*, red lilies and mango, jack, coconut, areca and such other useful trees of various descriptions, shall be put in and planted; large oil-presses shall be set up; the *īlavas* (*toddy-drawers*) shall not (*be permitted to*) climb the coconut and palmyra (*trees*) within the surrounding boundaries of this village; the embankments of the tanks of this village shall be permitted to be raised within their (*own*) limits (*to any suitable height*) so as to hold the utmost quantity of water that may be let into those (*tanks*).¹

(L. 458.) Having taken round the female elephant and circumambulated the hamlets and having planted (*boundary*) stones and milk-bush, we, the people (*nātthom*) of *Palaiyanūr* in *Mēlmalai-Palaiyanūr-nādu*, drew up and gave the charity-deed (*ayogaṇḍam*) for a *dēvadāna* to Mahādēva (*Siva*) of *Tiruvālaṅgādu* from the sixth year (*of reign*), subject to the privileges and conditions set forth above. This is the signature of me, *Malisai-kilān Mānan Ariyēru*² of *Malisai-nādu* in *Māngādu-nādu*, (*a subdivision*) of *Puliyūr-kōṭṭam* in *Jayaṅgonaṅdaśōla-mandalam*, who belonged to the department of taxes and who being present with the people (of *Palaiyanūr*), (*was one of the persons*) who led round the female elephant and drew up and presented the charity-deed. This is the signature of me, *Perumāṇ-Ambalattādi alias Udayamārttāṇḍa-Mūvēndavēlāṇ* of *Sirramūr* in *Vāṇḍalaivēlūr-kūrram*, (*a subdivision*) of *Arumolidēvavālanādu* who thus got the charity-deed to be drawn up after taking the female elephant round. This is the signature of me, *Bhāradvāji Nārāyaṇa Śēndāpirāṇ Bhāṭṭa* of *Sirunāṇalūr*, a resident of the glorious *Arumolidēvachchēri* in *Rājarāja-chaturvēdimāṅgalam*, who got thus the female elephant taken round and the charity-deed drawn up. Thus, we (*the members*) of the assembly of *Singalāntaka-chaturvēdimāṅgalam* in *Nāduvilimalai-Perumūr-nādu*, marked and showed the boundaries and going round with the female elephant, planted the (*boundary*) stones and milk-bush for the *dēvadāna* and drew up and presented the charity-deed. This is the signature of me, the arbitrator *Ayiravaṇ Araṅgaṇ alias Singalāntaka Danmappiriyaṇ*, the *karanattāṇ* of this village. We the

¹ ஏத்துமொழும் ஏத்து சொக்குமொழும் சொக்க is a phrase which could only mean “the maximum capacity of water”

² In l. 126 this same name occurs as *Arayēru-Bhāṭṭan*.

villagers (*ur̥om*) of Paṭaiyanāḍu in Mēṇmala-i-Paṭaiyanāḍu-nāḍu, marked and showed the boundaries, thus, and going round with the female elephant, planted the (*boundary*) stones and milk-bush and drew up and presented the charity-deed, for the *dēvadāna*. This is the signature of me the Śivabrahmaṇaṅ Kāsyapaṇ Pūdi Tiruvorṛiyāraḍigal, the *karanattān* of this village, who wrote this under the orders of the villagers. We (*the members of*) the assembly of Nittavinōda-chatur-vēdimangalam in Mēṇmala-i-Mēlūr-nāḍu marked and showed thus the boundaries and going round with the female elephant, planted (*boundary*) stones and milk-bush for the *dēvadāna* and drew up and presented the charity-deed. This is the signature of me, the arbitrator Āyiravaṇ Ayyaṇ Perumāṇ alias Śrīkrishnaṇ Uttamappiriyaṇ who is the *karanattān* of this village.

(L. 484) Narākkaṇ - Mārāyaṇ Jananāthaṇ alias Rājēndraśōla-Brahmādhirāja of Kēralāntaka-chaturvēdimangalam in Venṇāḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkondār-valanāḍu; the magistrate (*adhikāri*) Tattāṇ Sēndaṇār alias Rājēndraśōla-Āṇukka-Pallavaraiyaṇ, the headman of Vayalūr in Venṇāḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkondār-valanāḍu; Udayadivākaraṇ Tillaiyāliyār alias Rājarāja-Mūvēndavēlār of Kāñchivāyil in Pērāvūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkondār-valanāḍu; Māṇikkaṇ Eduttapāda alias Sōla-Mūvēndavēlār of Parakēśarainallūr, in Tiruvindaḷūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Rājēndraśīṅga-valanāḍu; and Venṇāyil Kuttāṇār of Idaikkudi in Eriyūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Pāṇḍikulāśāṇi-valanāḍu, having ordered that it should be entered in the accounts as issued (*with the above signatures*); Kāli Ēkāmbaraṇ of Pichchipakkam in Purisai-nāḍu, (*a subdivision*) of Maṇaiyīr-kōṭṭam in Jayāngonda-sōlamandalam, the superintendent of the department of taxes; Mūrti-Vīdi-vidāṅgaṇ of Kachchiram, in Ārvala-kūṛram, (*a subdivision*) of Arumolidēva-valanāḍu; Kuvāṇai Śirālaṇ, the headman of Koṭṭaiyūr in Miśēngiliyūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Pāṇḍikulāśāṇi-valanāḍu; Kāñjaṇ Kōṇdayaṇ of Kāmadamaṅgalam in Purakkiliyūr-nāḍu, (*a subdivision*) of the same nāḍu; and Kuṇamadaṇ Āchchaṇ of Śiṇriyanpakkam in Paṇaiyūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Jayāngonda-Sōla-mandalam—all of the department of taxes; the *varippottagam* (*officers*) Pagavaṇ Aṅgi of Kaichchiram in Ārvala-kūṛram, (*a subdivision*) of Arumolidēva-valanāḍu; and Kuditāṅgi Aravanaiyāṇ of Kārikudu in Idaiyāṛru-nāḍu, (*a subdivision*) of Pāṇḍikulāśāṇi-valanāḍu; the *mugavetti* (*officers*) Śūlapāṇi Arumoli of Kōṇūr in Kāndāṇa-nāḍu, (*a subdivision*) of Rājarāja-valanāḍu; Śiṅgaṇ Aravanaiyāṇ, the headman of Sembakkam in Śiṇkuṇra-nāḍu, (*a subdivision*) of Āmūr-kōṭṭam in Jayāngonda-Sōla-mandalam; Arumbakkilāṇ Vaigundāṇ Kādādi of Nuṅgambakkam in Puliyūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Puliyūr-kōṭṭam; Araiyamāṇ Araṅgaṇ Piśāṅgaṇ of Naṛrāyanallūr in Üṛukkāṭtu-nāḍu, (*a subdivision*) of Üṛukkāṭtu-kōṭṭam; the *varippottagakkāṇakku* (*officer*) Āchchaṇ Aṅgādi, of Ulakkaiyūr in Sāra-nāḍu (*a subdivision*) of Īḍūr-kōṭṭam; the *variylidū* (*officers*) Mūli Udayadivākaraṇ of Odalpādi in Taichehaṇūr-nāḍu—the southern division of Paṇgaṇa-nāḍu; Māṇikkaṇ Durandaraṇ of Karavūr in Üṛukkāṭtu-nāḍu, (*a subdivision*) of Üṛukkāṭtu-kōṭṭam; and Tēvādi Kamalaṇ of Māṇigīṇkuḍi in Tiruvārūr-kūṛram, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhāmaṇi-valanāḍu; and the *kilmugavetti* (*officers*) Aiyāraṇ Dēvarkaṇḍāṇ, Sōmarāśar Dēvan, Paṭṭāṇ Śikkāli, Vēlāṇ Perumāṇ, Setti Tiruvadigal, Üraṇ Ēran..

Kūttādi Nānūgruvaṇ and Irūndūrraimbadinmāṇ Aratturai, being present, had it entered in the accounts in the seventh year and the (*one*) hundred and fifty-fifth day (*of the reign of the king*).

(L. 518) Four sculptors born at Kāñchīpura, ornaments of the race of Hōvya, wrote this eulogy (*prasasti*) :—the high-minded Āravamurti who, though born of Kṛishṇā, was not of sullied (*krishṇa*) conduct; his two younger brothers who bore the names Raṅga and Dāmōdara; and (*his*) son, the famous Purushottama, who was a bee at the pair of the lotus feet of (*god*) Purushottama (*i.e.*, *Vishnu*). By these four persons who were well versed in the various forms of mechanical art, who had their birth at the great (*city of*) Kāñchīpura, who were wise and who were born in the Ovi family, this edict was clearly engraved.

